Diccionario Cashinahua



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 9

SERIE LINGUISTICA PERUANA
Nº 9, Tomo I, II

Compilado por Susan Montag

Tercera edición, 2008

Segunda edición, 1981
(Edición preliminar, 1976, microficha)

CONTENIDO

PRESENTACION

Fue hace cerca de veinte años que escuché por primera vez a Kenneth Pike, en la vieja sala de sesiones de Letras, entonces en la sede del Parque Universitario. El célebre lingüista y dirigente del ILV disertaba acerca de los suprasegmentos y lenguas tonales, y producía —sin imaginarlo— una mezcla de desconcierto y admiración entre su asombrado auditorio. Así creció mi curiosidad por la lingüística descriptiva y las tendencias desarrolladas en los Estados Unidos, gracias al estudio prioritario de lenguas no descendientes del Indoeuropeo. Más adelante pude, merced a una invitación de Donald F. Sola y del Quechua Language Program, pasar dos años en Cornell University en calidad de Visiting Fellow. De este modo gané familiaridad con la entonces lingüística moderna y, a partir de 1963 a la fecha, junto con una serie de peruanos y extranjeros, creo haber contribuido en algo al desarrollo y difusión de la enseñanza e investigación lingüísticas en el Perú: ya sea a través del estudio de lenguas nativas, del análisis del castellano oral o de las relaciones de contacto entre ésas y éste, en el intrincado proceso de efectos sociales y educativos que atestigua y vehicula la lengua en nuestro país.

En este trajinar más de una vez he coincidido, por cierto, con mis amigos del Instituto Lingüístico de Verano y más de una vez hemos colaborado: la última, en la preparación de la serie de gramáticas y diccionarios del quechua; la primera, en la dirección de un curso para maestros bilingües. Incluso en la Memoria del décimo-tercer curso para maestros bilingües de la Selva analizamos, en conjunto y con serenidad, las implicaciones entre investigación, enseñanza, lingüística aplicada y las otras tareas que el Estado Peruano había transferido paulatinamente, con el correr del tiempo, al Instituto. De forma que en esta ocasión, creo estar pues en condiciones

de emitir un juicio fundado. En breve, quisiera decir que conocedor como soy de la cantidad y variedad de manuscritos que se conservan en la Biblioteca de Yarinacocha, y en los cuales se trasunta el trabajo esforzado y continuo de muchos colegas, mujeres y hombres, a lo largo de más de treinta años, no puedo ver sino con gran simpatía dos iniciativas recientes del ILV. Me refiero en concreto al nuevo impulso concedido a la colección para la que escribo esta nota introductoria, e igualmente, a la entrega hecha por el ILV a la Biblioteca Nacional, de la serie de microfichas que resumen el saber acopiado —a través de sus miembros— sobre las lenguas del Perú y preferencialmente las amazónicas.

Es muy posible que todo este material no sea aprovechado de inmediato e incluso que no posea una calidad uniforme, pero eso lo podremos conocer solamente ahora que la tarea ha sido realizada y que sus resultados son públicos. Por lo mismo, debe saberse que son escasos los ejemplos similares existentes, como éste del ILV, que pueden mostrar, tesón y nivel de competencia para culminar sus propósitos, y en tales casos, todos merecen reconocimiento. En el Perú, huelga decirlo, la actividad lingüística no es fácil para nadie, no cuenta con el apoyo que merece su importancia para nuestras sociedades, y, consecuentemente, no abundan las vocaciones para la investigación. Si todo esto es una absoluta evidencia, ¿cómo no saludar complacido el testimonio que significa este Serie, y cómo no augurarle un efecto multiplicador entre quienes se interesan por las lenguas del Perú y se ocupan de su estudio?

Alberto Escobar
Grenoble,
12 de febrero de 1979

INTRODUCCION

El idioma cashinahua es hablado por unas 1,000 personas que viven en el Perú y otras 2,000 ó 3,000 más que viven en el Brasil, en la cuenca del río Purús. Es uno de los idiomas de la familia pano, cuyos hablantes habitan en territorios del Perú, Brasil y Bolivia.

Este diccionario, que constituye el primer intento de recoger y publicar los vocablos del idioma cashinahua, no pretende haber cubierto en toda su amplitud el vasto vocabulario cashinahua, pero contiene los vocablos de uso más frecuente. A pesar de las limitaciones y vacíos que el lector pudiera encontrar, confiamos en que esta obra cumplirá la función de difundir el valor de las lenguas vernáculas.

En cuanto a la elaboración misma de la obra debo reconocer que la publicación de este diccionario no hubiera sido posible sin la invalorable contribución de los cashinahua-hablantes que nos dieron ejemplos del uso de las palabras en cashinahua y ayudaron en el proceso de revisión final. Ellos son: Hernán Torres A., Nioda Torres P., Marcelino Pinedo C., Tomás Torres A. y Roberto Pudicho Torres. Asimismo, deseo expresar mi agradecimiento al Dr. Roberto Cromack que me dio acceso al manuscrito de su vocabulario cashinahua-inglés; a la señorita Neftalí Alicea que tradujo el inglés al castellano; al Dr. John O'Neill que me proporcionó los nombres de los pájaros y las aves; a Gerardo Vidal y Marlene Ballena Dávila por la revisión del castellano; y a muchos otros colegas que ayudaron en la preparación del manuscrito, corrección de pruebas de imprenta, y muchas otras tareas relacionadas con la publicación del diccionario.

El diccionario consta de dos partes: la parte cashinahua-castellano, que será de más utilidad para el lector bilingüe; y la parte castellano-cashinahua que servirá al hispano-hablante que desee saber cómo se dice tal o cual palabra en cashinahua. No obstante, tanto el lector bilingüe como el monolingüe hispano hallarán información útil en ambas secciones del diccionario. Por ejemplo, creemos recomendable que el monolingüe hispano consulte la primera parte del diccionario para encontrar otras palabras semánticamente relacionadas y ejemplos del empleo de la palabra cashinahua en cuestión.

Para la lectura correcta de las entradas, creemos conveniente dar las siguientes explicaciones:

1. En la parte cashinahua-castellano las palabras cashinahua aparecen en entradas principales y subentradas. Las subentradas, con algunas excepciones, que sin duda las habrá, son palabras etimológicamente relacionadas con la entrada principal; por lo tanto no siempre se encuentran en el lugar que les corresponde en el orden alfabético.

2. Los verbos cashinahua carecen de modo infinitivo, de manera que en el diccionario aparecen en su forma más simple: la tercera persona singular del presente indicativo. La raíz verbal aparece entre paréntesis. Por ejemplo:

beuinkiki (**beun-**) colocar algo boca abajo. **Kencha dachuxun en beunmiski.** Después de lavar platos, los coloqué boca abajo.

En la segunda parte del diccionario, solamente se anota la raíz del verbo cashinahua junto al verbo castellano que le corresponde por ejemplo:

abandonar bedanan-

3. En algunos casos, una palabra castellana tiene como equivalente una palabra registrada como subentrada en el lado cashinahua-castellano que, como ya advertimos, puede estar fuera del lugar que le corresponde en el orden alfabético. Para ayudar al lector a encontrarla, hemos procurado colocar junto a la palabra cashinahua, un paréntesis que contiene la entrada principal correspondiente. Por ejemplo:

avión nai bapu (bapu)

Aunque no ha sido posible (por falta de tiempo) incluir categorización gramatical de los términos, se ha incluido en el Apéndice A una relación de los afijos y otras partículas que aparecen con frecuencia. El apéndice A y un apéndice B con los nombres de las aves aparecen en el segundo tomo.

---

*El estudiante del cashinahua puede consultar también *Lecciones para el aprendizaje del idioma cashinahuā*, Susan Montag. Datos Etno-lingüísticos Nº 59, 1979 (microficha). INIDE-ILV.

ALFABETO CASHINAHUA

El alfabeto cashinahua consta de dieciocho letras: *a, b, ch, d, e, i, j, k, m, n, p, s, t, ts, u, v, x, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología cashinahua.

d se pronuncia como *r* en sílabas átonas no iniciales. Ejs.: *dunu* "culebra"; *tada* "madera".

e se pronuncia con los labios en posición para formar la *e* castellana, pero con la lengua en posición para pronunciar la *u*. Ej.: *epa* "padre".

j es más suave que la *j* castellana. Ej.: *juni* "hombre".

n a principio de sílaba se pronuncia como la *n* castellana, pero al final de sílaba indica que la vocal que la precede es nasalizada. Ej.: *kaman* "perro".

ts se pronuncia como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsupibu* "mellizos".

u varía en sonido entre *o* y *u*. Ej.: *tunku* "pelota".

v suena como *hu* en *Huánuco*. Ej.: *tava* "caña de azúcar".

x representa dos sonidos: sibilante pronunciada con inflexión de la punta de la lengua hacia atrás y sibilante de *sh* an *Ancash*. Ejs.: *xeki* "maíz"; *xinu* "mono".

PARTE I:

CASHINAHUA-CASTELLANO

A

aa bueno. **Aa, januki. Manave.** Bueno, allá está. Espera un momento.

abu xinu mono blanco.

achi (término de referencia empleado por un hombre) hija, tía paterna, esposa del tío materno, suegra. **En achi isin teneikiki.** Mi tía está enferma. Vocativo: **achin.**

achikiki (achi-) agarrar. **Javen ati bechixun achixinaki.** Al haber visto al amante de su esposa, lo agarró.

achinkiki (achin-) agarrar o tomar algo que pertenece a otro, robar. **En javen takada achinxinaki.** Robé sus pollos ayer.

achikiki (achi-) establecer contacto pacífico; relacionarse con. **Sinatajaidaikiki, achidiamadan.** Porque son muy feroces otros no han establecido contacto con ellos todavía.

achimaikiki (achima-) 1. esconder. **Basnunman badi achimaikiki.** La neblina esconde al sol. 2. cubrir para proteger. **Ui beikiki. Nukun bichi achimananven.** Va a llover. Cubramos nuestras pieles.

adada ikikiki (adada ik-) 1. chillar. **Kain adada imisbuki, janchaidan.** Los papagayos chillan cuando hablan. 2. hacer bulla. **Ichati jive medan icha adada ikanikiki.** En el centro de reuniones están haciendo mucha bulla.

adai expresión de alivio. **¡Adai! Mia pikeanxuki. ¡Adai!** Casi te picó.

adi expresión de dolor. **En ain muxaki ika: —Adi —ixuki.** Cuando mi esposa se pinchó con una espina, se quejó: —**¡Adi!**

aduikiki (adu-) 1. conservar (no malgastar). **Sau aduxun nun pimiski.** Conservamos la sal, comiéndola poco a poco. 2. guardar, arreglar. **Bichi vai kakin en mabu en adumiski.** Cuando me voy a cazar, guardo bien mis cosas.

aduinkiki (adun-) guardar las cosas de otro.

aduikiki (adu-) mejorar, perfeccionar. **Nukun jancha ninkakain min ma aduaii.** Oyendo nuestra lengua, estás aprendiéndola mejor.

aduikiki (adu-) raspar, ta-

llar o suavizar madera. **Chiven xaxu kuaxun napetan adukanikiki.** Quemaron el tronco para la canoa, lo abrieron y ya están raspándolo.

aduti azuela.

ae ikikiki (ae ik-) eructar. **Mabex atan nun ae imiski.** Después de tomar chicha eructamos.

aichu expresión de alegría empleada por los hombres. **¡Aichu! En chai juikiki.** ¡Qué bueno! Ya viene mi primo.

ain esposa.

ainbu mujer. **En ainbu bake isin teneikiki.** Mi hijita mujer está enferma.

ain vainkiki (ain van-) casarse con, tomar por esposa a. **En Madia ain vaiin.** Voy a casarme con María.

ainyan vainkiki (ainyan van-) hacer que el hijo se case. **Javen epan Juan ainyan vanxinaki.** Su padre hizo que Juan se casara.

ainikiki (aini-) poner; hacer subir. **Uxanun en bake en ainiaii.** Voy a poner a mi hijito en su hamaca porque está dormido.

aita expresión de envidia o pena. **¡Aita! Atida en ixukitsa.** ¡Qué lástima! Casi lo maté.

ajain flecha hecha con hueso de venado. **Ajainven en baka tsakaxinaki.** Pesqué un pez con la flecha.

akikiki (ak-) hacer cualquier acción transitiva. **Ea axunven.** Hágamelo.

akainkiki (akan-) hacer el trabajo de otro.

akikiki (ak-) matar. **Kamanen anu axuki.** El perro mató al majás.

akikiki (ak-) tomar, beber. **Dama akikiki, mani mutsadan.** Ya está bebiendo el chapo.

akainkiki (akan-) tomar la bebida de otro sin permiso.

aku 1. árbol de olor agradable. 2. tambor hecho de madera de ese árbol.

ui aku toque rápido del tambor para indicar que hay mucha lluvia.

badi aku toque lento del tambor para indicar que hay mucho sol.

aku maiti sombrero hecho de la corteza del mismo árbol.

akun gran cantidad, mucho, muchos. **En akun tsakaxuki.** Hoy día cacé muchos animales.

amen ronsoco.

amuikiki (amu-) ponerse muy serio.

ana otra vez, nuevamente.

En ana juaii. Vengo nuevamente.

anibu anciano, viejo.

aniva padre o madre de crianza; madrastra, padrastro.

ankun contusión. **En benen ea detexina, en ankunki.** Tengo contusiones porque anoche me golpeó mi esposo.

ankunepa color gris.

ankun vainkiki (ankun van-) producir una contusión. **En benen detekin ea ankun vanki.** Mi esposo me golpeó, produciéndome una contusión.

anu majás.

apaikiki (apa-) sacar alimentos o alguna otra cosa de una olla o canasta y traerlo haciendo varios montones en fila.

asne llovizna.

asneikiki (asne-) lloviznar

asteikiki (aste-) comer plátanos. **En bakebun mani asteikiki.** Mis hijos están comiendo plátanos de seda.

ati amante. **Ainyanbia ati axuki.** Siendo casado, ha tomado una amante.

ati vaikiki (ati va-) hacer a alguien su amante. **Beneyabia ati vaikiki.** Siendo casada, hace que él sea su amante.

atiya tener un amante (lit. con amante). **Ainyanbia atiyaki.** Siendo casado, tiene una amante.

atimapa 1. no servir para nada. **Ja bai atimapaki, pupusdan.** Esa trocha no sirve porque está muy lodosa. 2. inútil. **Javen bake chapuki, atimapadan.** Su mango ya está carcomido; es inútil. 3. muy sucio. **Dayatani atimapa juikiki.** Regresa de trabajar muy sucio. 4. feo. **Dayakapabia atimapaki, en bakedan.** Aunque sea buen trabajador, mi hijo es feo.

atimas por fin, finalmente. **Atimas inun kaikiki.** Por fin sale para su hogar.

atsa yuca. **Atsa nami naikiki.** Está cocinando yuca con carne.

atsu trompo.

aun lunar. **Tamu anu aunan tanmexumiski.** Cuando uno tiene un lunar grande en la mejilla, el lunar es oscuro.

ava tapir, sachavaca.

ava dade medicina para ser buen cazador. **Ava dadeven datekede itan nun yuinaka tsakamiski.** Después de frotarnos con estos tubérculos, podemos cazar muchos animales.

ava jepe especie de palmera

que tiene fruto rojo y grande.

avava ciempiés venenoso. **Avavanan juni kuin pia isinjaidamiski, mavakatsis ikidan.** Cuando un ciempiés venenoso pica al hombre, le causa mucho dolor, tanto que se siente morir.

ava xuke tucán con pico grande.

axa liana venenosa que se usa para pescar. **Axa mexte mexte axun kenpaxki nanexun jene namaki chakaxun nun bake bixun pimiski.** Cuando cortamos esta liana venenosa en pedazos, la colocamos en una canasta y la llevamos al río, donde la amontonamos. Allí pescamos para comer.

axainkiki (axan-) pescar con barbasco. **Axanxun en pixianki.** Después de pescar con barbasco, comí pescado.

axchaikiki (axcha-) abrir las piernas. **Ja juni axchakainaidan en betsaki.** Ese hombre que camina abriendo las piernas, es mi hermano.

axkin ikikiki (axkin ik-) estornudar. **Paen ea bia en axkin ibaiaii.** Tengo gripe y estornudo todo el día.

axtakainkiki (axtakan-) abrir bien una hamaca. **Disi en axtakanbain dakaki.** Estoy sentando (o echado) abriendo bien la hamaca.

axu especie de árbol que se usa para prender fuego.

aya perico.

B

ba-, ba va- (Vea **baikiki.**)

ba amigo(a), compañero(a), esposo(a) (término vocativo). **Ba, ma en kaii.** Ya me voy, amigo.

ba raza (tribu), nación.

babaikiki (baba-) tartamudear por tener frío o por no saber hablar. **En baba baba ikaii, matsi teneidan.** Estoy tartamudeando por tener mucho frío.

babeikiki (babe-) 1. torcer y sacar un objeto redondo. **En pua babei ikaii.** Estoy sacando papas. 2. hacer mover el feto. **En ainin bake babexuki.** Mi esposa hizo mover el feto de otra mujer.

babekeikiki (babeke-) quebrarse y torcerse por sí mismo. **Una keneki tsamia babekebaunbauni tin tinki**

imiski. Los papeles pegados a una pared se tuercen y se caen al piso. 2. llenarse la luna. **Uxe babekeaya nun bichi vai kaii.** Cuando la luna se llena, vamos a cazar.

babu 1. débil. **En isin tenei babujaidaki.** Estoy muy débil por estar enfermo. 2. suave. **Namidan babu peki.** La carne está suave.

bachi falda, vestido. **Min bachi bena saveve, nun navai kanunan.** Ponte tu vestido nuevo. Vamos a bailar.

bachi nido de abejas. **Bunadan bata javen bachi jusiaki.** Las abejas tienen la miel en su nido.

bachi huevo. **Nexu bachiven en kemujaidaii.** Los huevos de la taricaya me gustan mucho.

bachi espinilla negra.

bachuikiki (bachu-) arrugarse. **En eva ma bachuikiki, yuxibuidan.** La piel de mi mamá se está arrugando porque ella ya es anciana.

badan papaya. **En badan xeaii.** Estoy comiendo papaya.

badansia sandía. **Chai kakin badansia besti en xeaxinaki.** Al ir tan lejos, solamente comí sandías.

badanvan escopeta, rifle. **Badanvanven en yuinaka tsakai kaii, yuinaka betsa betsapadan.** Voy a cazar (con escopeta) toda clase de animales.

badaxkikiki (badaxki-) arañarse el hombro. **Detei badaxkiaki.** El se cortó y se arañó el hombro.

badi 1. sol. **Badi kujaidaikiki.** El sol está muy fuerte. 2. hora. **¿Java badimen?** ¿Qué hora es? 3. año. **¿Jati badiyamen, min bakedan?** ¿Cuántos años tiene tu hijito? 4. brillante, fuerte (el sol). **Ma badijaidaikiki.** El sol está muy fuerte.

badidi durante el día, de día. **Badidi en bai anu en dayamiski.** Durante el día, trabajo en mi chacra.

badi uinti reloj.

badian verano; todos los años. **Badianan jene namaki nun tama banamiski.** En el verano sembramos maní a orillas del río.

badi xini saltamontes o langosta grande.

badin vainkiki (badin van-) solear. **¿Tadi badin van mia dabexuntanpa?** ¿Quieres que te voltee la ropa que estás soleando?

badux frío (el cuerpo).

Yutanen ea meken badux vaki. Cuando hace frío, se me ponen las manos frías.

badux ui granizo. **Badianan badux ui imiski, ui iki taeidan.** En el verano siempre hay granizo cuando comienza a llover.

baeikiki (bae-) sacar los alimentos sólidos, dejando el líquido. **Min mani deneaidan en baeaii.** Estoy sacando parte de los plátanos que estás machacando.

baeinkiki (baen-) sacar los alimentos sólidos de otra persona sin pedir permiso. **Javen mani en baeaiin.** Estoy sacando sus plátanos machacados.

bai 1. trocha, camino, carretera. **Ja bai betsadan, ¿pemen?** ¿Es bueno el otro camino? 2. río, corriente del río. **Bai mataikiki.** Está creciendo el río.

bai chacra. **¿Jani min bai bena vaxanai?** ¿Dónde vas a hacer una chacra nueva?

bai bai vaikiki (bai bai va-) agitar una vara de adelante hacia atrás. **Xavan jina bai bai vabaunikiki, navakinan.** Está bailando, agitanto la pluma de cola de guacamayo de adelante hacia atrás.

bai tete gavilán.

baikiki (ba-) nacer, ser, existir, aparecer, ser creado o producido. **Kudanxan debukia en baniki.** Yo nací en la cabecera del río Curanja.

ba vaikiki (ba va-) procrear, crear, engendrar. **En epan seis juni bake ba vaniki.** Mi papá engendró seis hijos.

baikiki (ba-) visitar. **Bakin en mia uinyuaii.** Vengo para visitarle.

baikiki (ba-) ablandarse al ser cocido. **Ma baki, manidan.** Ya se está ablandando el plátano.

bavaikiki (bava-) cocinar, hacer hervir, ablandar algo al cocinarlo. **¿Min java bavai?** ¿Qué estás cocinando?

bain doncella (especie de pez grande).

-bain(-) (Vea Apéndice A, sección 9a.)

bain pida pájaro pequeño de color turquesa y pico largo; come langostas.

bainyan estuche, cubierta. **Nupe kenutan bainyanki en mistuaii.** Ahora que está bien afilado, pongo el cuchillo en el estuche.

bais mitad, lado (a lo largo). **Yava bais ea inanven.** Dame la mitad del sajino.

bais akikiki (bais ak-) acuchillar, cortar partiendo en mitades. **En benen bais akikiki, chakadan.** Mi esposo está cortando la maleza en mitades.

baka cicatriz. **En deteima en bakaki.** Me corté y tengo una cicatriz.

baka sombra. **Badin baka vaki.** Se produjo una sombra en pleno sol.

baka compañero, esposo, amigo (vocativo enfático). **Ba, baka, ebe kave.** Compañero, amigo, ven conmigo.

baka pescado, pez. **¿Jati baka min bixumen?** ¿Cuánto pescado has agarrado?

baka chachiti arpón.

baka vaikiki (baka va-) envenenar peces con barbasco o huaca. **Puikamanvenan nun ichakain baka vaxun pimiski.** Después de pescar una gran cantidad de peces con huaca, los comemos.

baka ava especie de sachavaca grande. **Jene kexake baka ava tsakaxun bexun nun pimiski.** Cazamos sachavacas grandes a orillas del río, las traemos a casa y las comemos.

baka bichu garza blanca.

bakavan súngaro (pez grande). **Bakavan evapa xeamativen bixun nun pimiski.** Después de pescar un súngaro grande con anzuelo, lo comemos.

bake mango de un objeto. **Machatu bake ma chapuaki. En bake bena vaii.** El mango del machete ya está malogrado. Estoy haciendo uno nuevo.

bake criatura, hijo, niño. **¿Jadakidi kenamen, min juni bakedan?** ¿Cómo se llama tu hijo?

bake dachuti bañera que se usa para los recién nacidos.

bake vaikiki (bake va-) procrear, engendrar, tener hijos. **Junin ainbu ain vanxun bake vaxianki.** El se casó y ya tiene un hijo.

bakeikiki (bake-) asegurar los extremos de la urdimbre. **Ainbun disi mabanxun bakexinxun timamiski.** Las mujeres urden en dos palos, luego sacan éstos, aseguran los extremos de la urdimbre y finalmente tejen.

baki planta que da frutos rojos comestibles del tamaño de la papaya. **Tsakai kaxun bexun xuixun nun xeamiski, bakidan.** Cuando vamos a cazar, traemos frutos de **baki** los asamos y los comemos.

bakix color oscuro. **Badin en punyan ea bakix vaki, en dayaidan.** Al trabajar, el sol me puso los brazos de color oscuro.

bakixikiki (bakix-) oscurecerse el color de la piel o de una cosa.

bakun colmena de abejas.

bakux planta aérea que tiene flores rojas.

bakux espuma (del río o de la olla). **Ui ika bai mataidan, bakuxjaidabidanmiski.** Cuando ha llovido y el río está creciendo, siempre hay mucha espuma.

bama crudo. **Bamaki, namidan.** La carne está cruda.

bamuinkiki (bamun-) murmurar, hablar entre dientes; hacer ruido sordo como el trueno. **Bamunkanikiki; en ninkamaki.** Están hablando entre dientes; no puedo oírles.

-ban- afijo que significa plantar, sembrar. (Vea **miban-**.)

ban ikikiki (ban ik-) zumbar. **Bi ban ikanikiki.** Los zancudos están zumbando.

bana ninkaxun oir, escuchar sin ver. **Yaix kini medan jivea bana ninkaxun en payamiski.** Al oir a un armadillo dentro de su hoyo, lo ahuyento con el humo de una antorcha.

banaikiki (bana-) hacer salir agua por un grifo o espita. **Unpax banamisbuki, navabunan.** Los forasteros siempre hacen que el agua salga por un grifo.

banaikiki (bana-) sembrar, plantar. **En xeki banai kaii.** Voy a sembrar maíz.

baneikiki (bane-) volver atrás, regresar (ir hasta cierta parte del camino y regresar). **En epa baneaki, ui beayadan, en kukan jive anu kapaidan.** Mi padre caminó parte del camino que va a la casa de mi tío pero cuando empezó a llover, regresó.

banin 1. pijuayo (palmera de color oscuro y madera muy dura que se usa para arcos). **Baninan kanun vantiki, javen tsakaxun pikatsidan.** Con la madera del pijuayo hacemos arcos, con los que cazamos cuando queremos comer carne. 2. tipo de flecha con punta dentada hecha de pijuayo.

bapa buho.

bapanxua panguana (especie de perdiz).

bapu motor, vehículo con motor.

jene bapu lancha.

nai bapu avión.

manan bapu carro, camión.

bas akikiki (bas ak-) barrer, limpiar con un rastrillo, limpiar con la mano. **En jive detsiski. Ea bas axunven.** Mi casa está sucia. Bárremela.

bas bas akikiki (bas bas ak-) barrer repetidamente. **Tama bia pese bas bas amisbuki.** Cuando cosechan maní, barren las hojas que han caído (en la casa).

basa especie de mono pequeño.

basainkiki (basan-) arañar, cavar la tierra con la mano; sacudir algo con la mano. **En kamanen mai basainkiki.** Mi perro está cavando la tierra.

baseken hueso del codo.

basi yerba, hierba. **En jemaintinan basijaidaki.** Alrededor de mi casa hay mucha hierba.

basikun águila blanca. **Basikunan bestibujaida nun uinmiski, manaundi nuyakaunaidan.** Vemos muy pocas águilas blancas volando en el cielo.

baskikiki (baski-) rozar, friccionar el codo contra algo. **Javen baseken xuai en bake baskikiki.** A mi hijito le pica el codo, por eso está friccionándolo.

basnenpudu especie de araña pequeña.

basnun neblina matutina, niebla. **Basnunjaida beai en uinxuki, penayadan.** En la madrugada vi mucha neblina.

bastsadin ikikiki (bastsadin ik-) golpearse el codo.

bata 1. dulzura, algo dulce. **Bunadan bata jayaki.** La abeja tiene miel (lit. algo dulce). 2. dulce. **Misi bataki.** El pan está dulce.

bata ibu curaca o jefe generoso, persona bondadosa. **Bata ibun jatu pimaikiki.** El curaca bondadoso está dándoles comida.

batapa azúcar, caramelos, dulce. **Batapa ea bixunxanven.** Cómprame caramelos.

batuikiki (batu-) estar mejor, sentirse mejor, mejorar. **Min ainan, ¿ma batuamen?** ¿Ya está mejor tu esposa?

bau baúl, caja. **Bau bena en epan ea bixunxinaki.** Mi papá me compró un baúl nuevo.

bau voz de la lechuza.

bau bau ikikiki (bau bau ik-) llorar haciendo mucho ruido, llorar mucho.

Javen bakeixta bau bau ikikiki. Su hijito está llorando mucho.

-baun- (Vea Apéndice A, sección 9e.)

bava loro. **Bavadan jancha-vanjaidaki.** El loro es muy hablador.

bava dexin especie de loro.

bava kudu especie de loro.

bavaikiki (bava-) cocinar, ablandar al cocinar. **En atsa bavaii.** Estoy cocinando yuca.

bax banda tejida. **Nukunabun bax pixta savepaunibuki.** Nuestra gente le puso bandas tejidas.

baxaikiki (baxa-) salpicar un líquido. **Jenenxun ea baxaki.** Cuando él estaba en el río me salpicó con agua.

baxa baxa akikiki (baxa baxa ak-) salpicar repetidamente. **Baka benikinan jene baxa baxa amiski.** Los peces saltan haciendo salpicar el agua repetidamente.

baxava machinga (especie de árbol).

baxenxen yuikiki (baxenxen yui-) murmurar. **Juni sinakin baxenxen yuimiski.** Los hombres enojados murmuran.

baxexikiki (baxex-) cuchichear. **Juni betsabe baxexmiski.** El siempre cuchichea con los hombres.

baxikiki (baxi-) 1. dejar algo con alguien al irse. **Javen kexeti baxibainaki.** Dejó su máquina de coser al irse. 2. dejar a alguien y venir. **En bake en baxibidanxinaki.** Dejé a mi hijo y vine.

baxkaunmeikiki (baxkaunme-) estar colgado del hombro. **Javen mane bena baxkaunmeaki.** Su chaquira nueva está colgada de su hombro.

baxkikiki (baxki-) moverse rápidamente; culebrearse. **Bake baxki baxki imiski.** Los peces siempre se culebrean rápidamente.

baxneikiki (baxne-) desbaratar; romper papel o tela. **En disi ea baxnekanikiki.** Están rompiendo mi hamaca.

baxnekeikiki (baxneke-) romperse, desbaratarse; estar rompiéndose, estar desbaratándose. **Nukun bachi baxnekeikiki.** Nuestra ropa está rompiéndose.

baxnuikiki (baxnu-) cortar a otro en el codo, con un machete o cuchillo. **Junin ainbu detekinan baxnuxuki.** El hombre cortó a la

mujer en el codo.

baxpauti correa tejida que se cuelga de los hombros cuando se va a cargar algo.

baxtaikiki (baxta-) limpiarse los codos. **Benikaun en baxtaxuki.** Al levantarme me limpié los codos.

baxtunku codo.

be- (Vea **beikiki.**)

be- afijo que indica superficie, parte de arriba o de adelante.

beaduikiki (beadu-) desyerbar, desherbar (para sembrar una chacra). **Beadu atsa vaikiki.** Está desyerbando su chacra para sembrar yuca.

beaikiki (bea-) sacar líquido de una tinaja u olla. **Mabex ea beaxuntanven, anunan.** Sácame chicha para tomar.

beaikiki (bea-) hacer señas (con los brazos y manos). **Navan ea beamiski, nantaxunan.** Los forasteros me hacen señas de lejos.

beaikiki (bea-) expulsar. **Javen mabu xubu anua javen bakebu beaxuki.** Expulsó a sus hijitos de su tienda.

beainkiki (bean-) cocinar, asar en el fuego una patarashca. **Baka kavaxun ea beanxunven.** Asame el pescado en patarashca.

beamaikiki (beama-) hacer escapar a otro. **Kuxikainkin Juanen José beamaxuki.** Corriendo, Juan hizo escapar a José.

bean debu caverna. **Bean debu medanan inu uxamiski; yuinaka betsa betsapadan janu jiveabuki.** Los tigres siempre duermen en cavernas; allí vive toda clase de animales de caza.

beati cucharón.

beba hueco de un animal. **Jadi kainkainikiki, javen bebakididan, anudan.** El majás está saliendo de su otro hueco.

bebaikiki (beba-) tratar poniendo medicina sobre la frente. **Dauven javen chichin bebaxinaki, uxa chakabudan.** Anoche, su abuelita lo trató porque estaba durmiendo mal.

bebeikiki (bebe-) cubrir con algo. **Badi kuikiki. Bebeve, min bakedan.** El sol está muy caliente. Cubre a tu hijito con hojas.

bebeinkiki (beben-) buscar encima de, buscar en la superficie. **En je bebenxuka, yamabin.** Busqué esas hormiguitas que muerden tanto, pero no hay.

bebeumeikiki (bebeume-) ponerse una taza o tazón sobre la cara; voltear una taza o tazón sobre la cara. **Bakeixtan mabex aki kencha bebeumeaki.** Al tomar chicha, el niño volteó el tazón sobre su cara.

bebikiki (bebi-) coger algo de encima. **Atsa jua kenti mata eskadabe bebixun en piaki.** La olla estaba llena de yucas cocidas, y yo cogí algunas y las comí.

bebis terraplén, montón de tierra sobre una tumba. **Juni mava mai vakatsis, mai pukinkin bidis mavaxun mai vakin ja bebis vamisbuki.** Cuando una persona fallece, se cava la tierra y se mete al difunto haciendo un terraplén con la misma tierra que se sacó al cavar.

bebixkidi akikiki (bebixkidi ak-) friccionar algo entre las manos para desmenuzarlo. **Atsa juaxun navanti axun javen bebixkidi axun bavamisbuki.** Habiendo cocinado la yuca, se cogen las hojas y se las fricciona entre las manos para desmenuzarlas. Luego se añaden a la yuca y se cocinan juntas.

bebuax fibroso; con pedazos o migajas en la superficie. **Xebun pipaia bebuaxki.** No se puede comer el fruto del shebón porque es muy fibroso.

bebuikiki (bebu-) preceder, ir delante de. **En mia bebuaii.** Voy delante de ti.

bebu vaikiki (bebu va-) hacer que otro vaya adelante. **En benen en inuki dateaya ea bebu vaxuki.** Porque yo tenía miedo a los tigres, mi esposo me hizo ir adelante.

bebukeaikiki (bebukea-) ser el primer pájaro que tiene todas sus plumas. **Ja dukun tuxadan bebukeaki.** El que salió primero es también el primero en tener plumas.

bebunkidi adelante, primero. **Bebunkidi en kaii.** Voy adelante.

bebunteikiki (bebunte-) ponerse delante de otro constituyendo un obstáculo. **Navanan en ain bebunteiski, kapaiaidan.** El forastero se pone delante de mi esposa para que no escape de él.

bechapuikiki (bechapu-) podrirse, malograrse en la superficie. **Yava mavaxinadan ma bechapui taeikiki.** Ya está empezando a

malograrse la piel del sajino que murió hace una semana.

bechaxikiki (bechax-) alumbrar la cara de uno. **Javen bin benaven ea bechaxxuki.** Me alumbró la cara con su linterna nueva.

bechexeikiki (bechexe-) exprimir, apretar algo en los ojos. **Uxe nia benaki. Yuinaka tsakakatsi dauven nun bechexemiski.** Ya es tiempo de luna nueva. Para cazar bien, nos exprimimos jugo de plantas medicinales en los ojos.

bechikiki (bechi-) 1. divisar, ver, reconocer. **Du kauanai en bechixuki.** Divisé un mono aullador andando en un árbol. 2. encontrar. **En evan baka vai en bechixuki.** Cuando ella estaba pescando (con huaca), encontré a mi mamá.

bechimaikiki (bechima-) permitir ver, hacer ver. **Yuinakapan Mario ea bechimaxuki.** Por los animales de caza, pude ver a Mario (lit. Los animales me hicieron ver a Mario).

bechikixikiki (bechikix-) molestarse al ver mucho desorden (que le produce mareo). **En mabu uinkatsi ikama, en bechikixaii.** No quiero mirar más mis cosas; me molesta ver el desorden.

bechikix vaikiki (bechikix va-) molestar algo a alguien al mirarlo. **En mabun ea bechikix vaikiki.** Me molestan mis cosas al mirarlas.

bechipaikiki (bechipai-) 1. amar, querer; gustarle. **Junibu en jatu bechipaimiski.** Me gustan los hombres. 2. querer tener. **Dasibi mabu en bechipaiaii.** Quiero tener todas las cosas. 3. tener amistad, hacer amistad. **En mia bechipaiaii.** Estoy haciendo amistad contigo.

bechixaikiki (bechixa-) lavar, enjuagar la cara de otro con agua tibia. **Isin teneai unpax yuaxun jatu bechixamisbuki.** Cuando a alguien le duele la cara se calienta agua y se le lava la parte afectada.

bechu 1. espuma. **Bechujaida jayaki, mabexdan.** La chicha tiene mucha espuma. 2. espumoso. **Xeki pachi mabexdan ma bechuikiki.** La chicha está espumosa.

bechuduinkiki (bechudun-) dar vueltas en la superficie. **Mutu kaya jene bechudunmiski.** Cuando se va una lancha, el agua da vueltas hacia atrás.

bechuikiki (bechu-) lavar

la cara de otro. **En bake en bechuaii.** Estoy lavando la cara de mi hijito.

bechukikiki (bechuki-) lavarse la cara. **Uxaxina bestenkauan nun unpaxven bechukimiski.** Después de haber dormido, nos levantamos y nos lavamos la cara.

bechuinkiki (bechun-) dar vueltas el agua, hacer olas. **Jene bai mataidan bechunbidanmiski.** Cuando el río crece, hace muchas olas.

bechumi con la frente arrugada, tiene la frente arrugada. **Enabu yuxabuidan bechumimiski.** Cuando la gente se envejece siempre tiene la frente arrugada.

bedabeikiki (bedabe-) virar; inclinar a un lado; voltear. **Atsa juaxun bedabemisbuki.** Cuando la yuca se ha cocido bien, se inclina la olla a un lado, botando el agua. **En bake beti ika uxa en badabexuki.** Mi hijito estaba durmiendo boca abajo y le volteé la cara hacia un lado.

bedaeikiki (bedae-) pasarle el enojo; no estar tan enojado. **Ma bedaeikiki, navadan.** Ya está pasándole el enojo al forastero.

bedainkiki (bedain-) pasar por un lado. **Inuki datekin en bedainbainaii.** Por tener miedo al tigre, estoy pasando por un lado.

bedainkiki (bedan-) hacer caer, tumbar. **Niven pakavan bedanxinaki.** El viento tumbó el bambú.

bedanmeikiki (bedanme-) caerse por sí mismo. **Jivedan bedanmexuki.** Hoy día se cayó la casa.

bedakuikiki (bedaku-) envolver la cara, cubrir la cara. **Bakeixta uxa bedakuikiki.** Está cubriendo la cara del niño que está dormido.

bedakuti manto para la cara, algo para cubrirse la cara.

bedanainkiki (bedanan-) despreciar, no querer, rechazar; abandonar, dejar solo. **Javen bake ain vankatasi, bedananxuki.** Rechazó al hombre que quiso casarse con su hija.

bedatainkiki (bedatan-) poner algo en una superficie para verlo. **Una bena bexun ea bedatanxunxuki: —Uinven —ivananan.** El compró un libro nuevo y lo puso en la mesa para que yo lo viera diciéndome: —Míralo.

beden hijo. **Javen bedenan, ¿jadakidi kenamen?** ¿Cómo se llama su hijo (de él)? **Bedenan, ¿jani kamen?** ¿Dónde se fue mi hijo?

bedex akikiki (bedex ak-) rastrillar, barrer. **Escuela jemaintin bedex akanikiki.** Están rastrillando alrededor de la escuela.

bedi ikikiki (bedi ik-) guiñar, parpadear; relampaguear, brillar. **Bedi ikama uinkiki.** Está mirándolo sin parpadear.

bedu planta venenosa que mata al que la mira. **Bedudan dauki; tsuan uinsmaki.** Esta es una planta venenosa; nunca la mira nadie.

bedu 1. ojo, vista. **Anibubia javen bedu peki; tsakamiski.** Aunque es un anciano, su vista es buena; caza bien. 2. botón. 3. semilla. **Tama bedu ea inanxuki, evanan.** Mamá me dio maní pelado (lit. semilla). **Badan jexedan jukumiski, javen bedudan.** Las semillas de la papaya siempre brotan.

bedu vaikiki (bedu va-) sacar la parte comestible. **Pikatsi en tama bedu vaii.** Quiero comer maní y estoy sacándolo de la cáscara.

bedu dispuesto, ansioso, deseoso. **En tsumadan yunu beduki.** Mi empleado está dispuesto a trabajar.

bedu metsa 1. el que sabe hacer algo después de haber observado a otra persona. **En ainan bedu metsaki.** Después de observar a otra mujer haciendo un diseño en su hamaca (u otra cosa difícil) mi esposa siempre puede hacerlo también. 2. el que puede leer bien. **Samama min kene unaiin, bedu metsanan.** Ahora lees bien, eres uno que puede leer bien.

bedu metsapa vaikiki (bedu metsapa va-) enseñar, mostrar a alguien para que sepa bien. **En epan ea bedu metsapa vaniki, pia kenemakinan, yusinkinan.** Mi padre me enseñó a diseñar bien las flechas, haciéndome un experto.

beduikiki (bedu-) esparcir, dispersar. **Jiven nuakin bina beduikiki.** El dispersa las avispas, al tocar el nido con un palo.

beduinkiki (bedun-) colgar algo en un lugar más alto de donde está colgada otra cosa. **Disi betsa naman vanxun betsa nun bedunmiski.** Colgamos una

hamaca abajo y otra más arriba (en un solo mosquitero).

bedukubainkiki (bedukubain-) huir, correr para escapar. **Yava kuinan bedukubainmiski, dateidan.** Las huanganas huyen porque tienen miedo.

bedukuikiki (beduku-) hablar todos al mismo tiempo. **Enabu bedukukanikiki, benimaidan.** Todos mis parientes están hablando al mismo tiempo porque están muy felices.

bedun akikiki (bedun ak-) rasguear, tocar un instrumento. **Bedun bedun akin mavatiki.** Un instrumento se toca rasgueándolo.

bedunti instrumento de cuerda, guitarra.

bedunan muchacho. **Kexni adiama bedunanki.** Se dice que uno es muchacho cuando todavía no tiene barba.

bedunuikiki (bedunu-) colgar algo al nivel de la vista. **Juni dabe uxaidan, bedunumisbuki, muskitidu bestichai medanan.** Cuando dos personas duermen dentro de un mosquitero, cuelgan la segunda hamaca a nivel de la vista.

bedutuikiki (bedutu-) estar cubierto de maleza. **Chai kadan bai bedutuaki, ana bai jayamadan.** Al ir muy lejos se encuentra que todo está cubierto de maleza y que ya no hay trocha.

beichikiti lentes, anteojos.

beikiki (be-) traer algo. **En mia mani bexuaiin.** Estoy trayéndote plátanos.

beikiki (be-) llegar, venir en grupo. **Matun nabube bexankanven.** Vengan más luego con sus paisanos.

beikuikiki (beiku-) abrazar, cubrir la cara de otro con los brazos. **En baken ea beikumiski, beyuskinan.** Mi hijito siempre me abraza cuando está jugando, cubriéndome la cara con sus brazos.

beikukuikiki (beikuku-) tener la cara cubierta; cubrirse la cara con los brazos. **Isu kudu uxaidan beikukua imiski.** El choro (especie de mono) duerme cubriéndose la cara con los brazos.

beinkiki (ben-) llevar lo que es de otro (sin permiso). **En betsan piti en beaiin.** Estoy llevando la comida de mi hermano (sin decirle nada).

beisikiki (beis-) mirar a la cara de otro. **Beiskin**

en yuixuki. Se lo dijo mirándole a la cara.

beisikikiki (beisiki-) mirarse la cara en un espejo.

beisikiti espejo.

beka akikiki (beka ak-) batir, agitar, mover rápidamente las alas. **Nuyakainkinan javen pei beka beka abainmiski, isadan.** Las aves mueven rápidamente las alas al volar.

beka mani plátano (especie de tamaño muy grande). **Beka mani nun astemiski.** Comemos muchos plátanos (de ese tipo) crudos.

bekaikiki (beka-) abanicar a otro que está frente al que abanica. **Bakeixta niskainan bekatiki.** Cuando nuestros hijitos están sudando, los abanicamos.

bekati abanico para abanicar a otras personas.

bekainkiki (bekan-) tender algo en el suelo. **Jemaintin bekantiki, tadi patsaxunan, badin tsusin vanunan.** Cuando lavamos la ropa podemos tenderla en el suelo para que se solee.

bekaxna incestuoso. **Nukun pui kayabi ain vainan bekaxnamiski, jadakidi bake dabitimadan.** Cuando nos casamos con nuestras hermanas, somos incestuosos y no podemos dar nombres cashinahua a los hijos.

bekeikiki (beke-) abanicarse. **Niskain en bekeaii.** Estoy abanicándome porque estoy sudando.

beketi abanico para uno mismo.

bekeinkiki (beken-) pintar dibujos en la superficie.

bekex mitad, lado. **Disis bekex betsa timaxun, ana betsa timaxun nakexetiki, bekex dabe vakinan.** Se teje un lado de la hamaca y después el otro, entonces se cosen, juntando los dos lados.

bekikiki (beki-) doblar. **Kakan vankinan kakan taxu bekixun nixi axun xevamisbuki.** Al hacer una canasta del tipo **kakan,** se doblan carrizos para hacer el marco, se amarran bejucos y se tejen.

beku árbol grande de corteza y madera rojas que se utilizan para fabricar tinte y mangos de hachas. **Beku bichivenan yumen taxipa vatiki.** Con la corteza de ese árbol se puede teñir hilo rojo.

bekuikiki (beku-) cerrarse los ojos (por sí mismos). **Ea badin beisa en bekuaii.** El sol me está alum-

brando la cara; por eso se cierran mis ojos.

bekuinkiki (bekun-) cerrar los ojos de otro; hacer cerrar los ojos a otro; tener los ojos cerrados por otro. **Bunan ea beduki pia en bekuaiin.** Las avispas me cerraron los ojos por haberme picado.

bekun ciego de nacimiento. **Juni bekunan bestibu jiveabuki.** Hay pocos hombres ciegos de nacimiento que viven entre nosotros.

bekun kayabi perdiz.

bekunmanaikiki (bekunmana-) revolverse, agitarse el agua. **Jene bai matai kuxipai bekunmanabidanmiski.** El río se agita mucho cuando aumenta el caudal y la corriente.

bekuxikiki (bekux-) tumbar a hachazos. **Atsa udukin nun bekuxmiski.** Cuando cortamos yuca, la tumbamos a hachazos.

bema aleta de árbol. **Ji evapa bemayaki.** Algunos árboles grandes tienen aletas grandes.

bema parte de la chacra dividida por una trocha. **Bai bema dabe vaxun nun yunu banamiski.** Después de hacer las dos partes de la chacra, sembramos verduras.

bemaikiki (bema-) traer una carta. **En mia kene bemaii.** Yo te traigo una carta.

bemainkiki (bemain-) pasársele, ponerse bien. **Ma en bemainaiin.** Ya me está pasando.

bemainkiki (beman-) 1. tocar, pasar la mano por la superficie o por la orilla. **—Mava min tadi pedukain —ivanan, bemanmisbuki.** —¡Qué regio! Tu ropa es muy elegante —dicen, pasando la mano sobre su camisa. 2. frotar la frente con la mano. **En isin teneai juni dauyan dauven ea bemanxinaki.** Cuando estaba enfermo el médico me frotó la frente con un trapo.

bemainkiki (beman-) cocinar una cosa con un poco de otra para darle sabor. **Atsa juaxunan tamanven bemanmisbuki.** Después de cocinar la yuca, agregamos un poco de maní molido y los cocinamos juntos.

bemaki encima de, sobre un montón; derecho de la ropa. **Ja una bemakiadan, enamaki.** Ese libro, encima del montón, no es mío. **Min baken tadi bemaki vave.** Arregla la ropa de tu hijito para que esté

por el derecho.

bemakia 1. afuera; fuera del alcance de uno. **Bemakia bive, nun pinunun, atsa juadan.** Tráema la yuca de afuera para que podamos comerla. 2. cualquier cashinahua no perteneciente a la familia de uno, hijo adoptivo sin relación consanguínea. **En bemakia puinaki, disidan.** Es la hamaca de mi hermana adoptiva.

bemakis 1. en la superficie, encima de algo. **Bau medan mabu jaya bemakis tadi nun nanemiski.** Tenemos nuestras cosas en una maleta y ponemos nuestra ropa encima de ellas. 2. aparentemente (uso figurativo). **Bemakis aduikiki, javen peidan.** Aparentemente está guardando su dinero.

bemanan sección de la chacra donde la tierra está nivelada. **Bai bemanan dabe vaxun nun yunu banamiski, yunu betsa betsapadan.** Después de haber nivelado dos secciones de la chacra, sembramos muchas clases de verduras.

bemanku frente calva. **Anibuidan bemankumiski, javen bu nidi ikidan.** Al llegar a ancianos, los hombres tienen la frente calva, porque se les cae el cabello.

bemayaikiki (bemaya-) torcer, entretejer, trenzar. **Yumen bemayaxun mexupa vatiki.** Al entretejer el hilo, se hace el diseño negro.

bemecha un poco húmedo o mojado, no completamente seco. **Ui ika mai bemechaken, en dayamaki.** No voy a trabajar, porque llovió y está un poco mojado.

bemenukuikiki (bemenuku-) quemar en la superficie. **Bai kuadan, bemenukuxuki.** Al quemar la chacra, quemó solamente la maleza en la superficie.

ben- (Vea **beinkiki.**)

bena nuevo, reciente. **En jive benaki.** Es mi casa nueva.

bena vaikiki (bena va-) hacer de nuevo o como nuevo, arreglar. **En jive bena vaii.** Estoy arreglando mi casa (para que esté como nueva).

benaikiki (bena-) buscar. **En badi uinti jani daki kaken en benaii.** Preguntándome: —¿Dónde está mi reloj? —estoy buscándolo.

benanta distancia corta (al alcance de la vista). **Benanta ive.** Hazlo a una distancia corta de aquí.

benantake distancia lar-

ga (como de tres horas). **Benantake juxuki.** Hoy día llegó desde una distancia larga.

bene 1. esposo. **En benedan, dayaikiki.** Mi esposo está trabajando. 2. macho. **Yava bene en tsakaxuki.** Hoy cacé un sajino macho. 3. grande. **Maxin atsa va pusidan, destu benebumiski.** Cuando la yuca se siembra en arena, crece con puntas muy grandes.

bene vaikiki (bene va-) se casa (una mujer), toma por esposo. **Madian Juan bene vaxianki.** María se casó con Juan, hace algunos días.

beneya casada. **En pui ma beneya ixianki.** Mi hermana es casada desde hace algunos días.

bene bene ikikiki (bene bene ik-) temblar de miedo. **Bene bene ikin yuikiki.** Está diciéndole temblando de miedo.

beneikiki (bene-) crecer (se refiere a plantas). **Nukun mibanan, ¿ma beneimenkain?** ¿Están creciendo las plantas que sembramos?

benemaikiki (benema-) hacer crecer plantas. **Naximakin en benemaii, jua javenduadan.** Estoy haciendo crecer flores bonitas regándolas constantemente.

benen espacio sin árboles, terreno alrededor de la casa. **Javen jive benen pexepixtaki.** El terreno que está alrededor de su casa es muy pequeño.

benen vainkiki (benen van-) conservar limpio un terreno. **Jemaintin benen vanmisbuki, en nabunan.** Mis paisanos siempre conservan limpio el terreno que está alrededor de sus casas.

benichinmeikiki (benichinme-) pararse cerca de. **Benichinmea janchakanikiki.** Ellos se pararon cerca de los demás y conversaron.

benikiki (beni-) 1. levantarse. **Benidive, nun kanunan.** Levántate, vámonos. 2. levantar, tomar algo para levantarlo. **En kencha en beniaii.** Estoy levantando mi tazón.

benimaikiki (benima-) estar alegre. **Inun kai benimaikiki.** Al ir a su casa está alegre.

beniskainkiki (beniskan-) sudar un poco. **Yuna beniskainkiki.** Tiene fiebre y está sudando un poco.

benisuinkiki (benisun-) estar un poco mareado; ma-

rearse un poco. **Tsaua beni en benisunxuki.** Al ponerme de pie, estaba un poco mareado.

benkun nava enanos mitológicos.

benu ave parecida al pato. **Benunan baka xeamiski, mexu medanan.** Esta ave come peces durante la noche.

benuikiki (benu-) 1. olvidar. **En pia en benubidanxuki.** Al venir olvidé mi escopeta. 2. omitir uno, no hacer uno; faltar uno, dejar una parte. **Atsa axun kuki mata vaxun ana betsa matama dabukun benuaki.** Sacó yuca de la chacra, llenó una canasta y la otra no se llenó pero al no ver el resto de yuca la dejó. 3. perder. **En badi uinti en benuxuki.** Perdí mi reloj.

bepadameikiki (bepadame-) escabullirse (habiendo dicho que no lo haría), engañar un poco. **Ibuan yunubiaya bepadameikiki.** A pesar de que su papá lo mandó (a hacer algo), está escabulléndose.

bepadainkiki (bepadan-) calmar. **Bakeixta en bepadanxuki, kaxayadan.** Calmé al bebé que estaba llorando.

bepadu con un lado. **Xubu bepadu en vaxianki.** Provisionalmente hice una ramada con un solo lado.

bepakex 1. lado izquierdo de la cara; 2. mitad buena (o hecha) y mitad mala (o no hecha todavía) de algo. **Jive xevakinan bepakex en jenebidanxuki.** Al amarrar los lados de la casa con bejucos paré mi trabajo y vine, dejando la mitad de la casa por hacer. 3. página sin escribir entre las escritas. **Una kenekin bepakex jenemisbuki.** A veces dejan páginas sin escribir.

bepakikiki (bepaki-) mojarse la cara. **Naxi en bepakixuki.** Al bañarme me mojé la cara.

bepaki vaikiki (bepaki va-) mojar la cara de otro. **En evan ea bepaki vaxuki, en ninskaianan.** Mi mamá me mojó porque estaba sudando.

bepaku centro de la frente.

bepan cabello de adelante. **Bepan manankidi tu axun usunti usunmisbuki.** El cabello de adelante se puede asegurar atrás con una horquilla.

bepasikiki (bepas-) golpear a otro en la frente o en los ojos. **En sinaya en evan ea bepasxuki.** Mi mamá me golpeó en la frente

porque yo estaba enojado.

bepe akikiki (bepe ak-) despertar (especialmente a un borracho), hacer que le pase la borrachera. **En betsan ea bepe akaki, en paeanan.** Mi hermano me despertó cuando yo estaba durmiendo borracho.

bepe ikikiki (bepe ik-) sentirse mejor; pasarle borrachera. **Paean en bepe ikaii.** Estaba borracho, pero ya me está pasando.

bepeinkiki (bepen-) abrir, descubrir. **Ea bepenxun en disi bena uinkanxuki.** Ellos abrieron la puerta y miraron mi hamaca nueva.

bepenti llave.

bepenaikiki (bepena-) ser temprano, ser de madrugada. **Bepenaikiki. Yava tsakatanun.** Ya es de madrugada. Vámonos a cazar sajinos.

bepexeikiki (bepexe-) abrir los ojos de uno mismo; descubrirse los ojos. **Kaman bake bepexediamaki.** Los perritos no han abierto los ojos todavía.

bepexikiki (bepex-) abrir la superficie. **Bakeixta uxa javen bepu bexmiki tsampa bepextiki, chukakinan.** Cuando un niño duerme y sus pestañas se pegan con legaña, podemos abrírselas lavándolas.

bepudu hastial, culata de un edificio. **Xubu bepudukidi ui jikimiski.** La lluvia siempre entra por la culata de la casa.

bepuikiki (bepu-) cerrar, cubrir. **Javen jive bepubaini tsakai kaxuki.** Cerrando la puerta de su casa, se fue a cazar.

bepukuikiki (bepuku-) cubrirse, estar cubierto. **Disiven en bepukuaii.** Me cubro con la hamaca.

beputi puerta, tapa, cubierta. **Pixin tuduvenan javen beputiki.** Con un pedazo de estera se puede hacer una tapa.

bepukudu mariposa.

bepusteikiki (bepuste-) colorear la cara o la frente.

bepustekeikiki (bepusteke-) colorearse, pintarse la cara o la frente. **Maxe bia en bepustekexuki.** Conseguí achiote y me pinté la cara.

bepuxku torcaz.

bes ikikiki (bes ik-) jugar, tener una fiesta, bailar. **Bes ikanikiki, chidinan.** Están bailando el **chidin.**

besaa llovizna.

besaa ikikiki (besaa ik-) lloviznar. **Asne besaa ikikiki.** Está llo-

viznando.

besan boa.

bescha ralo, transparente, tejido ralo o abierto. **Disi bescha ea vaxunxinaki.** Me hizo una hamaca de tejido ralo.

bese vaikiki (bese va-) 1. pintar la frente haciendo una raya en el diseño. **Madian betsa nanenven bese vaikiki.** María está pintando la frente de su hermana. 2. tejer una figura o diseño. **En disi timakin bese vakatsi en mexupa dechixuki.** Cuando estaba tejiendo la hamaca, yo quise tejer un diseño más y por eso añadí hilo negro.

beses pecas en la frente. **Kadiu ainbudan kuses inun tanses beses en uinpaunik i; javen kena meinski.** Vi mujeres brasileñas con manchas que se llaman pecas en la barbilla y la frente.

besesikiki (beses-) rociarse algo sobre la frente. **Nanenven en besesaii.** Estoy rociándome con huito.

besiatan ikikiki (besiatan ik-) no poder dormir; desvelarse. **Uxapai en besiatan ikaii.** Estoy tratando de dormir, pero no puedo dormir.

besmainkiki (besmain-) recuperarse (como los peces después de ser envenenados). **Baka va besmainan bestibu pun imiski.** Después de ser envenenados, algunos peces se recuperan y saltan.

besminkiki (besmin-) cubrir y apretar. **Juni mava mai vaxun besminmisbuki.** Cuando un hombre muere, lo entierran y cubren la tumba con tierra.

besna pulga blanca. **Disi medan jivea mexu medan chaba imiski, besnadan.** Las pulgas viven en las hamacas y durante la noche molestan.

besnaikiki (besna-) esparcir o arreglar para solear. **Tama tseke badin vanxun besnatiki.** Para solear maní se lo esparce.

besnaikiki (besna-) abrir el cabello (para despiojar). **Ainbun ia bikinan javen bu besnamisbuki.** Las mujeres abren el cabello para despiojar.

besteikiki (beste-) recortar para emparejar. **Pia vakin pei vaxun bestetiki.** Para hacer flechas se utilizan plumas que luego se recortan.

beste seneinkiki (beste senen-) cortar el pelo con

flequillo. **Xipibudan beste senebainbainabuki.** Las shipibas se cortan el cabello con flequillo.

besteinkiki (besten-) despertarse. **¿Min ma besteanmen?** ¿Te has despertado bien?

besten vainkiki (besten van-) despertar a alguien. **Nun kanun, min epa besten vanven.** Tenemos que ir; despierta a tu papá.

besti solamente, sólo; solamente una vez, ningún otro. **Ja besti ea inanven.** Dame sólo eso.

bestibu uno a la vez, uno de cada uno; en diferentes lugares. **Bestibu bitiki, mabudan.** Se puede comprar cosas en diferentes lugares.

bestichai sólo uno; uno. **Xaxu bestichaiven nun kaii.** Vamos en una canoa.

bestidasi muchas cosas de distintos lugares. **Bestidasi bive.** Consigue las cosas de distintas personas.

bestikima siempre; más de una vez. **Bestikima tsakaikiki, yavadan.** Ellos siempre cazan sajinos.

besti vaikiki (besti va-) curar con medicinas. **Besti vakin akikiki, chachikinan.** Está curándole por medio de inyecciones.

bestu sin salida, sin huecos. **Kini bestuven ipu jivea nun bimiski.** Agarramos las carachamas (variedad de pez), en huecos sin salida.

besu cara, frente, superficie. **Junidan besu betsa betsapaki.** Los hombres no se parecen de cara.

besu besu isikiki (besu besu is-) ver una cara continuamente según la recuerda. **Namakin uin javen bake besu besu isikiki.** Continuamente ve la cara de su hijo.

besukidi de frente. **Besukidi kakin nun uinxuki.** Yendo de frente, lo vimos.

besuudi de frente, hacia la cara. **Besuudi uin jabe janchaxuki.** Mirándole de frente, habló con él.

besuikiki (besu-) bucear, sumergirse. **Naxidan jene maikidi besutiki.** Bucean cuando se bañan en el río.

besuikiki (besu-) ir a la casa de otro esperando que le de comida. **Jaki besuyua piti inan pimiski.** Van a la casa de otro, reciben su comida y comen.

besuinkiki (besun-) hacer algo solo, pero al lado de otro. **Madiun akai en besuaiin.** Estoy trabajando al lado de Mario.

besusi pukeikiki (besusi puke-) ir derecho de una orilla a la otra; cruzar derecho de una orilla a otra de un río o una laguna. **Juni javen punyan kuxipa bai mata nunai besusi pukekemisbuki.** Un hombre que tiene los brazos fuertes puede cruzar derecho un río torrentoso.

beta beta ikikiki (beta beta ik-) tratar de ver pero no poder. **Min jive uin en beta beta ikaii.** Trato de ver tu casa, pero no puedo.

betainkiki (betan-) levantar una cuerda sobre la parte superior de un poste (como levantar una cuerda sobre un palo usando otro palo). **Dispiven betanxun nichinxun jancha vamiski.** Levantan la antena sobre la parte superior del palo, aseguran el palo en tierra y se comunican (por radio).

betaxikiki (betax-) lamer la comida.

betax betax akikiki (betax betax ak-) lamer la piel o comida repetidamente. **Kamanen pikin betax betax amiski.** Cuando los perros comen, lamen su comida.

beteinkiki (beten-) preparar guiso o carne cocida en caldo. **Nami betenxun xeamaxuki, benedan.** Preparó un guiso de carne y le dio a su esposo para que comiera.

beti horquilla. **Betidan kuchaxikimiski, tama biadan.** A veces se rompe la horquilla al sacar el maní.

beti ikikiki (beti ik-) 1. golpearse la frente con algo o sobre algo. **Min jivetan jikipai en beti ixuki.** Cuando traté de entrar a tu casa, me golpeé la frente en la puerta. 2. recostar la frente sobre algo. **Tapuki beti ika kaxaxuki.** Recostó su frente sobre la mesa y lloró.

betimanaikiki (betimana-) golpearse el ojo. **Uianma kai jiki betimanamisbuki.** Cuando uno camina sin mirar bien, muchas veces se golpea el ojo con un palito.

betinkiki (betin-) meter el dedo al ojo. **Junin sinatakin ea betinxuki.** Cuando el hombre estuvo enojado, me metió el dedo al ojo.

betix desaparecido. **Tsua janu niama bai betixki.** Cuando nadie anda por una trocha, desaparece (lit. está desaparecida).

betixikiki (betix-) caer, expirar, morir, estar en estado inconsciente. **En epa bestichai betixxinaki, mavaidan.** Mi papá (que no tenía hermanos) murió.

betuax akikiki (betuax ak-) sacar, partir, pulir la superficie. **Kuxa betuax amun tapa vaikiki.** Pulió el cedro y ahora está haciendo el piso.

betubeikiki (betube-) rascarse la frente. **Bachi kain en betubeaii.** Me rasco la frente porque la tengo con espinillas.

betun akikiki (betun ak-) golpear la frente contra algo o con algo. **Daimundun javen ainin ati tetsunbain betun betun axuki.** Raimundo agarró al amante de su esposa y repetidamente le golpeó la frente con un palo.

betunku frente.

betupikiki (betupi-) recoger cosas pequeñas de la superficie. **Betupixun piti tsaunxunxuki.** Habiendo recogido todas las pequeñeces del piso, puso allí la comida para ellos.

betuxikiki (betux-) 1. herirse, pincharse los ojos. **Kuxikaini tin iki jiki betux ixuki.** Al ir corriendo se cayó sobre un palito y se pinchó el ojo. 2. golpear la superficie con un dedo (como al golpear un mosquito). **Xuin betunkuki piai en betuxuki.** Golpeé una mantablanca (mosquito), que estaba picándome en la frente.

betsa 1. uno, otro (diferente), algún. **Bai betsaven en kaii.** Me voy por otro camino. 2. hermano de hombre, hermana de mujer. **¿Jadakidimen, min betsadan?** ¿Cómo se llama tu hermano?

betsa betsapa de toda clase. **Bimi betsa betsapa xeamisbuki.** Comen frutas de toda clase.

betsa vaikiki (betsa va-) hacer algo en forma diferente, cambiar la forma de algo. **Juni kuin jancha unanbiakin en betsa vaii.** Aunque sé hablar el cashinahua, voy a hablar (lit. hacerlo) en otro idioma.

betseikiki (betse-) arrancar de la superficie. **Ji budu betseve.** Arranca el tronco.

betsekeikiki (betseke-) quitarse, sacarse alguna cosa de la cara; sacarse los dientes. **Min mane bedu betsekeve.** Quítate los lentes.

betsisikiki (betsis-) apagar el fuego con agua. **Nun kanun chi betsisve.** Apaga el fuego y vamos.

betsisikiki (betsis-) desanimar a alguien para que no haga algo. **En Esperanza kakatsis ikaya en epan ea betsisxuki.** Quería ir a Esperanza, pero mi papá me desanimó.

betsispuikiki (betsispu-) limpiar la superficie. **Ainbun chaka betsispuamaki.** Las mujeres no limpiaron alrededor de las casas.

betsupe ikikiki (betsupe ik-) parpadear. **Xabaki dakei betsupe ikikiki.** El parpadea al no poder ver el sol.

betsusinkiki (betsusin-) secarse la superficie. **Jemaintin betsusinkiki.** El patio está secándose.

beuikiki (beu-) acostarse, echarse acurrucado. **Ava beumiski, juindukuinan.** Las sachavacas se echan acurrucadas.

beuinkiki (beun-) colocar algo boca abajo. **Kencha dachuxun en beunmiski.** Después de lavar platos, los coloqué boca abajo.

beun vainkiki (beun van-) voltear algo. **Min bake beun vanven, jau mexununan.** Voltea a tu hijito para que gatee.

bevasikiki (bevas-) nivelar, allanar. **Tama vakinan maxi uduxun bevasxun banamisbuki.** Para sembrar maní se desyerba y se nivela el terreno.

beveikiki (beve-) 1. raspar el extremo (para hacerlo puntiagudo). **Pia vakinan paka vaxun bevetiki, kenukinan.** Cuando se hacen flechas, se corta bambú y se raspa el extremo para hacerlo puntiagudo. 2. sacar de encima. **Ainbun xeni vakinan tama metu vaxun unpaxki nemusxun pichan baai javen xeni bevemisbuki.** Cuando las mujeres hacen aceite, preparan una masa de maní molido, la ponen sobre el fuego para suavizarla más y luego sacan el aceite de sobre la masa. 3. sacar aceite o sustancia de carne que está sobre la superficie. **Xeni tian isu benen axuan bavaxun javen xeni bevemisbuki.** En setiembre los hombres cazan muchos monos machos, las

mujeres los cocinan y después sacan el aceite (de las ollas).

bevekeikiki (beveke-) limpiarse el sudor de la frente. **Dayai niskanjaidai en bevekemiski.** Cuando trabajo y sudo mucho, me limpio el sudor de la frente.

bevexikiki (bevex-) rascar la frente. **En bake ea bevexanbu jimiaikiki.** Ellos le rascaron la frente a mi hijito, hasta hacerlo sangrar.

bex ikikiki (bex ik-) roncar, respirar fuertemente. **Junibu uxa xuan iki bex imisbuki.** Muchas personas roncan cuando duermen.

bexa especie de serpiente pequeña.

bexaikiki (bexa-) 1. acepillar, raspar, nivelar. **Tapu vakinan ji bexaxun akanikiki.** Ellos acepillaron la madera porque querían hacer una mesa y ya la están construyendo. 2. dar un zarpazo. **Inavan pechiki bexabia mavamaki.** Aunque el tigre le dio un zarpazo en la espalda, no murió.

bexakuikiki (bexaku-) raspar la superficie de la tierra. **Pia bexkuadan mai bexakumiski.** A veces las flechas que se han disparado solamente raspan la tierra (en vez de matar al animal).

bexan costra. **Dete buidan bexan babekemiski.** Cuando una herida está sanándose, la costra se cae.

bexanka no pesado, un poco liviano. **En bake iyuadan xankamaki; maxkudan bexankaki.** Mi hijito mayor es pesado, pero el menor es liviano.

bexankaikiki (bexanka-) estar un poco mejor. **En ma bexankaii.** Ya estoy un poco mejor.

bexaxu arruga honda en medio de la frente (lit. una canoa en la frente). **Juni kainan bexaxu kainiki.** Ese hombre que tiene la arruga honda en la frente, nació así.

bexcha 1. hendedura en la pared. **Nukun jivedan ma bexchajaidaki.** Nuestra casa ya tiene muchas hendeduras en las paredes. 2. flojo; tejido ralo y abierto. **Disi va unamatun disi vakinan bexcha vamisbuki.** Las que no saben hacer hamacas buenas, las hacen flojas. 3. disperso. **Xeki banakinan nun bexcha vamiski.** Cuando sembramos maíz, colocamos los granos bien disper-

sos. 4. sin ajustar, sin apretar. **Bin vanxun neakinan bexcha vatiki.** Cuando recogen caucho lo envuelven sin ajustar.

bexchuikiki (bexchu–) lavar friccionando bien para sacar tinte o suciedad. **Ainbun yumen mexupa vakinan pupus mexupaven yumen puxaxun bexchumisbuki.** Cuando las mujeres tiñen de negro su hilo, lo friccionan con barro negro para colorearlo y después lo lavan para sacar los residuos de tinte.

bexeikiki (bexe–) amarrar dando muchas vueltas; amarrar bien la tapa; cerrar la puerta. **Nea bake achixun kenpaxxun bexetiki.** Cuando se agarra una cría de trompetero, se la pone en una canasta y se amarra bien (la canasta).

bexeteikiki (bexete–) oler la superficie de algo. **Nami bexetexun pixuki.** Olió (la superficie de) la carne y se la comió.

bexka bizco. **Juni bexka beis sinainan jamakidi uinmiski.** Cuando un bizco ve a alguien, mira en cualquier dirección.

bexke pedacitos, grupo de cosas pequeñas. **Ainbun mabex vakinan xeki inun tama denexunan bexke yabi bavamisbuki.** Cuando las mujeres hacen chicha de maíz y maní, los muelen y los cocinan con los pedacitos que no pueden moler bien.

bexkikiki (bexki–) 1. limpiar la cara de aceite o de espinillas. **Besu xenijaida jayadan mapuven bexkitiki.** Cuando la cara tiene mucho aceite, nos lavamos con jabón para limpiarla. 2. raspar la superficie. **Mani xuixunan bexkixun pimisbuki.** Raspan la ceniza de los plátanos asados y los comen.

bexku akikiki (bexku ak–) recortar la barba de otro. **Penaya en kexni bexku axuki.** En la madrugada me recortaron la barba.

bexku ikikiki (bexku ik–) recortarse la barba.

bexnan claro, transparente. **Tadi dakadunan bexnan pixtaki, kuxipadan.** La tela de dacrón es un poco transparente, pero es fuerte. **Jene bexnan tianan baka ichapa jayaki.** En épocas que el río está claro, hay muchos peces.

bexmas un poco, algo. **Tadi bena bexmas saveikiki.** Está llevando ropa un po-

co nueva. **Javen tadi manakidia taxipa bexmaski.** Su camisa es un poco roja.

bexmi pestaña.

bexnema lento, con tendencia a moverse como tortuga. **Juni bexnema en tsumakatsi ikamaki.** No quiero emplear a hombres muy lentos.

bexpa abertura; espacio vacío en la superficie. **Nukun jive dintudan bexpaki.** Los cuartos de nuestras casas tienen aberturas (ventanas). **Atsa banadan mavai bexpamiski.** Cuando la yuca se seca sembrada, deja un espacio vacío en la tierra.

bexpapa muchas aberturas. **Kenedan bexpapaki.** Una cerca tiene muchas aberturas.

bexpi nudo del tallo de yuca o caña. **Atsa bexpidan bana jukunmiski.** Los nudos del tallo de la yuca, siempre brotan cuando se siembran.

bexpi ceja. **Ainbunan bexpi mexamisbuki.** Las mujeres se depilan las cejas.

bexpi akikiki (bexpi ak-) afeitar las cejas de otra persona. **Javen betsa javendua vakin bexpi apaunibuki.** Hace muchos años, ellas afeitaban a sus hermanas para hacerlas más bonitas.

bexpi ikikiki (bexpi ik-) afeitarse las cejas. **Ainbudan bexpi ipaunibuki, xachivenan.** Las mujeres se afeitaban las cejas con la navaja (una hierba) en años pasados.

bexpikiki (bexpi-) golpearse o cortarse la frente. **Dayai bexpia suu ikaki.** Cuando estaba trabajando se cortó la frente y se está hinchando.

bexpi vaikiki (bexpi va-) golpear la frente de otro con algo. **En paean ea bexpi vaxinabuki.** Cuando estuve borracho me golpearon la frente con un palo.

bexteikiki (bexte-) desanimar a uno para que no haga algo. **En jive vaya en epan ea bextexinaki, nemakinan.** Cuando yo estaba haciendo una casa, mi papá me desanimó para que no la hiciera, y así me prohibió.

bexteikiki (bexte-) 1. cortar plantas. **Mibanan en bexteaii.** Voy a cortar las plantas para que mueran. 2. reducir la duración de algo. **Isin teneaidan dau xeamakin bextetiki.** Cuando alguien está enfermo y le hacemos tomar medicina, reducimos

la duración de la enfermedad.

bextekeikiki (bexteke-) reducirse la duración de algo. **Dau xeai en bestekeaii, isin teneidan.** Al tomar medicinas estoy sanándome (lit. se reduce la duración de la enfermedad).

bexu akikiki (bexu ak-) engordarse. **Imanan bexu akin piti betsa betsapa en piaii.** Ahora estoy comiendo toda clase de comida y estoy engordándome, porque había estado muy delgado.

bexu ikikiki (bexu ik-) moverse velozmente. **Maxax bexu ikidan, kuxipamiski.** Cuando una corriente se mueve velozmente entre orillas estrechas, pasa con mucha fuerza.

bexuatan ikikiki (bexuatan ik-) picarle los ojos o la frente. **Bexuatan ikin dau xea en mainxuki.** Cuando me picaba mucho la frente, tomé medicina y sané.

bexuikiki (bexu-) abrir (como una hamaca). **Disi en bexuxuan inaxuki.** Abrí la hamaca para él, y subió.

bexuikiki (bexu-) levantar, abrir un poco. **En una bexuxun en uiaiin.** Yo abro un poco el libro y leo.

bexuikiki (bexui-) asar superficialmente, dejando la comida cruda por dentro. **Nami bexui piadan mespuanki.** cuando se asa la carne superficialmente y se come, da dolor de estómago.

bexunkudu akikiki (bexunkudu ak-) soplar, venir de frente el viento. **Bakeixta niven bexunkudu akadan, e e imiski.** Cuando una brisa fuerte sopla contra un bebé, le asusta y le hace llorar.

bexux 1. présbite. **En kuka bexuxki.** Mi tío es présbite. 2. ciego. **Nukun jaibu bexux kamanen nimamiski.** Un perro ayuda a andar a nuestro amigo ciego.

beyaikiki (beya-) acostumbrarse a algo. **Bakeixta kamanki mesii beyamiski.** Los niños que tienen miedo a los perros después se acostumbran a ellos.

beya vaikiki (beya va-) 1. acostumbrarse a una vida diferente, un lugar nuevo o cualquier cosa nueva. **Balta kaxun ¿min beya vamismen, xiudan?** Cuando te vas a Balta, ¿te acostumbras a las mantablancas? 2. llegar a conocer, ganar la con-

fianza, tratar amigablemente, recibir. **En bake kamanki mesemis ma beya vaki, kamanan.** Mi hijito que tenía miedo al perro ya ha llegado a conocerlo como a un amigo.

beyuikidi ikikiki (beyukidi ik-) friccionarse los ojos. **Bakeixta dabe beyai beduki ika kaxai beyukidi imiski.** Cuando dos niños juegan, siempre les entra suciedad o tierra en los ojos, y ellos lloran friccionándose los ojos.

beyuikiki (beyu-) mecerse. **Niskain beyumisbuki, badianan.** Cuando sudamos, nos mecemos en nuestras hamacas porque tenemos calor.

beyuinkiki (beyun-) mecer a alguien (en una hamaca). **Bakeixta disi uxadan beyuntiki.** Se puede mecer en hamacas a los niños que duermen.

beyusikiki (beyus-) jugar. **Daya keyutan badi kaya beyusmisbuki, tunku putaidan.** Los hombres juegan fútbol en la tarde, cuando han terminado su trabajo.

beyusti juguete. **En bake jaya beyusti en axuaiin.** Estoy haciendo un juguete porque tengo un hijito.

bi zancudo. **Mexu medanan bijaida beikiki.** En la noche vienen muchos zancudos.

bi oso hormiguero. **Bidan, mentsisyaki; xetaumaki; nakax besti pimiski.** El oso hormiguero tiene garras y no dientes, y come sólo hormigas.

bi- (Vea **bikiki.**)

-bia- (Vea Apéndice A, sección 131.)

bia mal olor (de sangre, de carne o de pescado no cocido y podrido). **Baka en bixian bia mayaikiki.** El pescado que saqué ayer expele mal olor.

bibaka cicatriz en la pierna. **Bikedanki deda bibakamiski, buidan.** Cuando se corta la pierna, se sana dejando una cicatriz.

bibi akikiki (bibi ak-) pasar buscando algo entre otras cosas. **Una en bibi akaii, jancha bena benakinan.** Estoy pasando las páginas del cuaderno en busca de una palabra nueva.

bichaikiki (bicha-) amontonarse, atracarse, situarse encima; recostarse. **Ji bichaidan, taxa dakamiski, jene namakidan.** (Cuando baja el río) los árboles caídos se amontonan en medio del río.

bichati vigas que cruzan de un lado a otro del techo. **Bichatidan nukun tevetiki.** Colgamos nuestras hamacas en las vigas que cruzan de un lado a otro del techo.

bichainkiki (bichan-) 1. levantar algo para colocarlo en un lugar más alto. **Tsakatani jukin pia bichanmisbuki.** Cuando se viene de caza se levantan las flechas a un lugar alto de la casa. 2. colocar, hacer descansar una cosa sobre otra; colgar una cosa sobre otra. **Jive vakin chibu nichinxun ji bichanxun neaxun nun xevamiski, jepedan.** Cuando hacemos casas aseguramos los postes, colocamos las vigas y arrancamos las hojas para el techo.

bichax akaikiki (bichax ak-) herirse con algo puntiagudo. **Uianma kai nupeki en bichax akaxuki.** Yendo sin darme cuenta, me herí con un cuchillo.

bichi piel, corteza, cáscara, cuero. **Bichi inanxun kenti bixianki.** Vendió sus pieles y compró una olla.

bichi vaikiki (bichi va-) buscar pieles. **En bene nenumaki; bichi vai kaxianki.** No está mi esposo; se fue a buscar pieles.

bichikiki (bichi-) 1. conducir a alguien por el brazo. **Baai jukin javen bake bichikiki.** Venir después de pasear, conduciendo a su hijo por el brazo. 2. llevar a alguien adentro, obligar a alguien a entrar, encarcelar, aprisionar. **Javen jaibu uinyuken javen bake juaya: —Min bake bichixun tsaumave —akaki.** Primero vio a su amiga, y después al hijito de ella, y le dijo: —Lleva a tu hijito adentro y haz que se siente. 3. introducir, meter. **Napankatsi nun xaxu bichimiski.** Cuando queremos lavar la parte de adentro de una canoa, la metemos al río.

bichi bichi akikiki (bichi bichi ak-) entrar las olas repetidamente a una canoa. **Xaxun kai jene kuxipakin bichi bichi amiski.** Cuando la canoa va en la corriente las olas entran muchas veces.

bichixtukuikiki (bichixtuku-) tener una pierna doblada. **Bichixtukua ixchu ixchu ikidanikiki.** Viene saltando, con una pierna doblada.

bichu garza.

bichukikiki (bichuki-) lavarse los tobillos. **En bichukiaii, pupusan.** Estoy lavándome los tobillos porque los tengo sucios de barro.

-bidan- (Vea Apéndice A, sección 9c.)

bideinkiki (biden-) irguir el pene.

bidenepa fuerte, tormentoso, huracanado. **Nive bidenepanan jive bedanbainmiski.** Los vientos huracanados hacen caer las casas.

bidi ikikiki (bidi ik-) estar caliente; penetrar el calor. **Jive medan xana bidi imiski, badianan.** Cuando hace mucho calor, siempre penetra a la casa.

bidun trampa. **Inu tae anu bidun vankinan tau nun amiski.** Hacemos una trampa en las huellas del tigre, y la suspendemos con palos de pona.

bika 1. difícil; caro por ser difícil. **Xaxu va bikajaidaki.** Es muy difícil hacer canoas. 2. cansado. **En mesti en bai kua en bikaki.** Estoy muy cansado por haber quemado mi chacra solo.

bikaikiki (bika-) jalar la cuerda del arco para disparar flechas. **Pia kuinven tsakakinan isu tsakakin bikaxun tsakatiki.** Cuando se cazan choros con arco y flecha, se jala la cuerda y se dispara.

bikedan espinilla (canilla de la pierna). **Bikedanki deda en tsaminxunxianki.** Se cortó la espinilla y le puse una venda.

bikiki (bi-) 1. coger, adquirir, obtener, tener, tomar algo, comprar, recibir, aceptar, escoger lo bueno. **En tadi bena bi kaii.** Me voy para comprar ropa nueva. 2. aprender. **Juanen navan jancha bikatsis ikikiki.** Juan quiere aprender el castellano.

biainkiki (bian-) tomar lo que pertenece a otro, intercambiar. **En keneti ea biainkiki. Javenadi en biaii.** El toma mi lápiz y yo tomo el suyo.

biananainkiki (biananan-) intercambiar, tomar algo de otro. **Nukun tadi nun biananaiin.** Estamos intercambiando nuestra ropa.

biku mamadera, chupón. **Bikudan chuchu keskaki, jaki bakeixta amatidan.** Un chupón es muy parecido al pezón de la mamá; el bebé puede tomarlo por éste.

bikuikiki (biku-) abrazar las piernas. **En bake eki nukuxun ea bikumiski.** Cuando mi hijito me encuentra, me abraza las piernas.

bimainkiki (biman-) pasar la mano por el tobillo. **Bikedanki xiun piadan bimanmeketiki.** Cuando las mantablancas me pican en el tobillo, me paso la mano.

bimi fruto, fruta, nuez. **Bimi betsa betsapa nun xeamiski, nukun mibanan.** Comemos frutas de toda clase, porque sembramos muchas variedades.

bimi piai inu manco (animal parecido a la comadreja).

bimi piai inavan (sujeto de verbo transitivo) manco. **Bimi piai inavan badan xeakin mani pimiski, yumetsukinan.** Los mancos comen papayas y plátanos, robándolos de las chacras.

bin 1. caucho. **Bin vankinan ni medan kaxun benabaunkin bechixinxun dedaxun nun tsaxun meken buxka uxa binutan nun bimiski, dekuxun uinkatsidan.** Cuando trabajamos con caucho, vamos al monte y lo buscamos por todas partes; encontrándolo tumbamos el árbol y hacemos cortes en la corteza para que salga el caucho. Después de seis días lo sacamos y lo utilizamos para alumbrarnos. 2. antorcha, linterna, lamparín. **Navan binan, chaijaida uinmiski, javen mexu medan kape tsakatiki.** Con una linterna se ve a grandes distancias, y hasta se puede cazar lagartos de noche.

bina avispa. **En bai anu dayai ea binan pixuki.** Cuando estaba trabajando en mi chacra una avispa me picó.

bina vaikiki (bina va-) manchar los plátanos cosechados el calor del sol fuerte. **Badin bena vai en mutsaxuki.** Amasé los plátanos que manchó el sol para hacer chapo.

binexikiki (binex-) amarrar las piernas de un hombre o las patas de un animal. **Yava axun menexxun binexxun en bemiski.** Cuando cazo sajinos, amarro las patas anteriores y posteriores y los cargo para llevarlos a mi casa.

binexeketi correa tejida que se usa en los tobillos. **Ainbun binexeketi vaxun nuku savemapauniki.** Las mujeres tejieron correas para los tobillos y nos las pusieron.

binikiki (bini-) levantar. **Min kencha binive, en tapa matsuaidan.** Levanta tu tazón; estoy barriendo el piso.

benikiki (beni-) levantarse, ponerse de pie. **Benixun ea inanven.** Ponte de pie y dámelo.

binki akikiki (binki ak-) girar entre las manos (un lápiz), mezclar. **Mani denexun mutsakin ji texpayaven binki amisbuki.** Después de amasar plátanos cocinados, se usa un batidor para mezclarlos con el agua.

binkun ikikiki (binku ik-) bailar una danza ceremonial que se celebra cuando hay abundancia de carne y plátanos. **Tete peiya chidinan binkun imisbuki.** Llevando la pluma de gavilán, hacen una fiesta y bailan.

bintaikiki (binta-) tropezar; moverse en zigzag. **Tava jene aka paeanan binta binta imiski, unanmadan.** Cuando toman mucho y se emborrachan, caminan tropezando.

binti 1. espátula de madera para mover la comida. **Binti vakinan ainbu nun axunmiski, javen mabex tuentidan.** Hacemos espátulas para que las mujeres muevan la comida y batan el chapo. 2. hélice. **Bintiven benimiski, nai bapudan.** Los aviones vuelan porque tienen hélices.

binu garrote, macana. **Xenipabu pubenen banin binu vaxun javen jatu kuxapaunibuki.** Los antepasados bravos hacían garrotes de pijuayo y con ellos golpeaban a otros.

binuikiki (binu-) 1. pasar el tiempo. **Bai vakinan ma badi binuken bai vaxun kuadan, menuismaki.** Aunque se encendiera una nueva chacra, no se quemaría bien porque ya ha pasado el tiempo. 2. ir más allá de, pasar por, ir hacia; subir el precio, el tamaño. **Ma midu betsa binuxuki, inu bichi kaduidan.** El precio de la piel del tigrillo ha subido mil soles más.

binumaikiki (binuma-) sobrepasar, exceder. **Bai vakin javen betsa iyuabetan maxkun bai vakin maxkun binumaxuki, iyuadan.** Dos hermanos prepararon chacras, pero el menor sobrepasó al mayor.

binx akikiki (binx ak-) raspar con un machete o cuchillo. **Kanun vanxun en binx akaii, machatuvenan.**

Hice un arco y ahora estoy raspándolo con un machete.

bipaisikiki (bipais-) golpearse en la espinilla o canilla. **Bipais ikin javen mabu pakexuki.** Al golpearse en la espinilla, dejó caer sus cosas.

bipe ikikiki (bipe ik-) empeorarse una herida hasta hacerse un hueco en la carne. **Chamidan bipe imiski, bikedankidan.** Las úlceras en las piernas se empeoran hasta hacerse huecos en la carne.

bipusteikiki (bipuste-) pintar las pantorrillas. **En evan ea bipustepauniki.** Mi mamá me pintaba las pantorrillas hace muchos años.

bipustekeikiki (bipusteke-) pintarse las pantorrillas. **En nabudan maxen ikidan bikedanki bipustekepaunibuki, manananan jiveadan.** Mis antepasados se pintaban con achiote las pantorrillas cuando vivían en lugares alejados del río.

bipustu pantorrilla.

bis ikikiki (bis ik-) gritar, llorar; lamentarse. **Bakeixta chibananainan bis imiski, kaxaidan.** Cuando un niño quiere seguir a su padre y él no le premite, grita y llora.

bisaikiki (bisa-) quemar el tobillo. **En bava jukukin ea bisa amiski, jenevenan.** Cuando mi comida caliente se derrama sobre mi tobillo, me quema el tobillo.

bisaikiki (bisa-) mirar el tobillo de otro. **Min deteken en mia bisaii.** Estoy mirando en tu tobillo el corte que te hiciste.

biseikiki (bise-) hacer una marca en la piel, marcar la piel. **Ian netsuaya baka bidan, pupusven bisemiski.** Cuando el lago ha mermado y se entra para pescar, el agua barrosa hace una marca en la piel.

bisikikiki (bisiki-) mirarse la parte inferior de la pierna. **—¿Jaska en bikedan evapamen? —ika bisikimisbuki.** —¿Por qué tengo la espinilla tan grande? —dicen y se miran la parte inferior de las piernas.

biskeikiki (biske-) quebrar, romper. **Uxatankin yuinaka beabudan isu tae biskexun pikin tae vamisbuki, juskexunan.** Al venir después de varios días de cazar en el monte, a veces los hombres

quiebran la pata de un maquisapa y la comen.

biski con las piernas delgadas. **Juni biskidan jabiaska kaian biskimiski, yumeidan.** Los hombres que nacen con las piernas muy delgadas, crecen del mismo modo.

bisma fuera de la vista y el oído. **Abiun kaidan bisma kainmiski.** Cuando los aviones se alejan, siempre desaparecen de la vista y el oído.

bistu pierna corta (como la de un enano). **Yuxinen bake kaianan evaismaki, javen bikedan bistuixta javen meken mestuixta imiski, evamadan.** Cuando los hijos de un espíritu malo nacen, nunca crecen normalmente; sus piernas son cortitas y sus manos son pequeñas.

bitaikiki (bita-) limpiar las piernas de otro. **En baken bikedan kudua en bitaii.** Estoy limpiándole las piernas a mi hijito.

bitakaikiki (bitaka-) limpiarse las piernas con las manos. **En bake bikedan mapuven kudua bitakamiski, mekenvenan.** Cuando mi hijito tiene ceniza en las piernas, se las limpia con las manos.

bitax pata de ave. **Baka bichudan bitax keyatapaki.** La garza blanca tiene patas largas.

biti ikikiki (biti ik-) descansar la pierna sobre algo. **Tapuki en biti ikaki, tsauadan.** Estoy descansando mi pierna sobre la mesa.

bitimaska difícil, que no puede lograrse fácilmente. **Kene bitimaskaki.** Escribir es difícil.

bituxku pantorrilla. **Javen bituxku anu menua juni dauyan tsamian ma buikiki.** El médico le puso una venda en la pantorrilla donde se quemó, pero ya está sanándose.

bitsitsi plátano pequeño de cáscara fina. **Bakeixtan bitsitsi piadan pui xenamiski.** Cuando los niños comen estos plátanos pequeños, se llenan de lombrices.

biuikiki (biu-) exprimir y arruinar una fruta al tratar de descascararla con el dedo pulgar; pisar frutos amontonados en el suelo (arruinándolos).

biunx ungurahui (el fruto).

bivan zancudo grande. **Bivanan xada tiuki, xeta chaipadan.** Estos zancudos grandes son del tamaño de una abeja y tienen aguijones largos.

bixa especie de árbol.

bixi estrella. **Bixi chaxa dakamiski, mexu medanan.** Las estrellas brillan lúcidamente por la noche.

bixikiki (bixi-) rasguñarse. **Uianma kai en bixixinaki, jikidan.** Ayer me rasguñé contra un árbol, por no mirar bien.

bixaikiki (bixa-) hacer que alguien tenga comezón o se rasque. **En bakedan juni dauyan bakuna vankin bixaima suu ikaki.** El médico vacunó a mi hijo y por eso tiene hinchazón y comezón.

bixki ikikiki (bixki ik-) estar ansioso por hacer algo aunque tiene que esperar. **Inun kakatsi en bixki ikaii, en mabu pe vaidan.** Estoy ansioso por regresar a mi comunidad y estoy arreglando mis cosas aunque tengo que esperar.

bixkikiki (bixki-) volver a su estado normal; recuperarse. **Deteima buidan nami bixkimiski.** Cuando un corte se sana, la piel vuelve a su estado normal.

bixkuikiki (bixku-) disparar, descargar (bala, flecha). **Pia vaxun bixkukin nun yuinaka tsakamiski.** Hacemos arcos y flechas, y disparándolos cazamos animales.

bixtaxikiki (bixtax-) estar al lado de algo, pararse al lado de algo. **Bixtaxa jiveabuki, jive janus ikabudan.** Ellos viven en un mismo sitio y sus casas están una al lado de otra.

bixteikiki (bixte-) fracturar, partir una pierna. **Dayakin uianma en kaman en bixtexinaki.** Cuando estaba trabajando, sin darme cuenta partí la pierna de mi perro (con un machete).

bixtekeikiki (bixteke-) fracturarse, partirse o fraccionarse la pierna. **Nava bixtekeya en uinxinaki, jiven niadan.** Vi a un forastero que se había fraccionado la pierna completamente y caminaba con muletas.

bixtu botella. **Tama xeni vaxun bixtuki en manemiski.** Después de hacer aceite de maní lo pongo en una botella.

bixtuinkiki (bixtun-) volverse agrio. **Atsa ma juaxina matsi bixtunmiski.** La yuca que se cocinó ayer, se enfrió y se volvió agria.

bixtun yavarachi (especie de pez). **Bixtun bakadan**

xenijaida nun pimiski. Los yavarachis son gordos y se comen mucho.

bixtun vainkiki (bixtun van-) poner algo para hacer deslizar una cosa; poner una sustancia o hacer algo para que lo que está adentro salga con facilidad. **Xaxu evapa ji kapukemakatsi bukun bichi axun bixtun vantan nun xadamiski.** Cuando queremos cruzar un río sobre un árbol caído con una canoa grande, descascaramos un árbol de cetico, ponemos la cáscara boca abajo como una rampa, y así podemos empujar la canoa y subir sobre el árbol.

bu 1. cabello, pelo. **Yaminavadan javen bene mavakenan maxtekemisbuki, javen bu chaipadan.** Cuando el esposo de una mujer yaminahua muere, ella se corta el cabello. 2. barba del maíz. **Xeki yumeidan namakis pustui bu kainmiski, javen bedu kanidan.** Cuando crece el maíz y el carozo está brotando, la barba sale porque los granos están madurando. 3. cordones de hamaca. **Ainbunan disi vaxun bu vaxun bene yunua tevea inamiski, unainan.** Cuando una mujer termina una hamaca y le coloca los cordones, le pide a su esposo que la cuelgue y él sube a la hamaca para probarla.

bu- (Vea **buikiki.**)

-bu- (Vea Apéndice A, sección 3c.)

buainkiki (buan-) llevarse lo que pertenece a otro. **En mabu ea buankanikiki, yumetsukinan.** Ellos están llevándose mis cosas, están robándome.

buainkiki (buan-) seguir las huellas de un animal. **Yava buana tae tanabain nun tsakamiski.** Siguiendo las huellas podemos cazar sajinos.

buais akikiki (buais ak-) cortar con machete. **Bai vakin sepakinan nun buais amiski, chakadan.** Cuando hacemos una chacra, cortamos la maleza con machete.

bubuikiki (bubui-) burbujear el agua de un río, lago o pozo. **Nua kexa paiadan bubuimiski, seukuidan.** Cuando se pisa en la orilla de un pozo, a veces la pierna se sumerge y el agua burbujea.

buchikixikiki (buchikix-) 1. molestarse o incomodarse por tener el cabello largo. **En buchikixaii, ea maxteve.** Me mo-

lesta tener el cabello largo; córtamelo. 2. estar molesto o incómodo; molestarse por la presencia de mucha gente. **En buchikixaii, budikanven.** Estoy incómodo por tanta gente, váyanse.

buchikix vaikiki (buchikix va-) molestar a alguien. **Man ea buchikix vai budikanven, en dayaidan.** Ustedes me molestan, váyanse inmediatamente; yo estoy trabajando.

buchix ikikiki (buchix ik-) enjuagarse la cabeza. **Buxka isinan unpax yua buchix ika mainmiski.** Cuando alguien tiene dolor de cabeza, hierve agua y se enjuaga la cabeza y se sana.

buchix akikiki (buchix ak-) enjuagar la cabeza de otro. **Ainen unpax yuaxun buchix aka mainmiski.** Cuando una esposa hierve agua y le enjuaga la cabeza a su esposo enfermo, éste siempre se sana.

buchuikiki (buchu-) tener el cabello desordenado o despeinado. **Ainbu uxaxini bestean buchukia butukauan bavamiski.** Las mujeres se despiertan con el cabello desordenado después de dormir toda la noche, luego se levantan y cocinan.

buchukikiki (buchuki-) lavarse el cabello. **Bestean en buchukiaii.** Cuando me levanto me lavo el cabello.

buchunkixikiki (buchunkix-) tener el cabello arenoso, áspero, fibroso, sucio. **Bakeixtan pidan piti metan bumamekeadan buchunkixmiski.** Los niños tocan la comida al comer y se pasan las manos por el cabello dejándolo muy sucio.

bude chonta. **¿Dasibitun bude pimismen?** ¿Come chonta toda la gente?

budeikiki (bude-) sacar chonta. **Ainbu nun tau budexuna denexuna bava nun xeamiski.** Sacamos la chonta de adentro de la pona para las mujeres, y ellas la muelen, la cocinan y hacen una bebida que tomamos.

budikiki (budi-) mover la cabeza de un lado a otro. **Anibuidan buxka budi budi imisbuki.** Cuando llegan a viejos, muchos mueven la cabeza de un lado a otro, repetidamente.

budu tronco de árbol. **Ja xebun budu en jemaintin nia ea betsexun putaxunven.** Arranca ese tronco

de palmera que está frente a mi casa y bótalo.

bue especie de pez pequeño. **Buedan paxku namaki mapuaki.** Estos peces pequeños viven en grupos en las quebradas.

bueikiki (bue-) sacar un poco de líquido de un recipiente lleno y ponerlo en otro para tomar. **Mabex vaxun buemisbuki, matakenan.** Después de hacer chicha de maíz, sacan un poco del recipiente grande para tomar, porque la olla está muy llena.

buexeikiki (buexe-) amarrar algo alrededor de la parte superior de un recipiente lleno, para mantenerlo tapado. **Atsa mutsaxun buexexun min jive anu en buaii.** Preparé la masa de yuca, la puse en la olla, amarré la boca para taparla, y la estoy llevando a tu casa.

buexikiki (buex-) peinar. **Bakeixta uxa bestean ibuan buexmiski.** Cuando los niños se despiertan en las mañanas, los padres los peinan.

buexekeikiki (buexeke-) peinarse. **Escuela anu katanxun buexekeve.** Cuando regreses de la escuela péinate el cabello.

bui cera de un tipo de abeja que se mezcla con carbón para darle el color negro. **Buidan pia vakinan yumen nenkatiki.** Cuando se hace un arco, se usa cera de abeja para hacer el cordón más fuerte.

bui vaikiki (bui va-) cocinar o preparar cera de abeja para utilizarla. **Bui vaxun en pia chitaneaii.** He cocinado cera de abeja y ya estoy amarrando la pluma de la flecha con hilo encerado.

buikiki (bu-) llevar (complemento directo inanimado). **Yava kixi inun kakin buve.** Cuando te vayas a tu casa, lleva una pierna de sajino.

buikiki (bu-) sanarse, cubrirse una herida; cubrirse una trocha: estar cubierto por maleza. **En chami ma buikiki,** Mi úlcera está cubriéndose (con carne sana).

bu vaikiki (bu va-) hacer que algo esté cubierto. **Chakapan bai bu vaikiki.** La maleza hace que la trocha esté cubierta.

bu(kan)ikiki (bu-) salir, ir en grupo (toma el afijo **-kan-** en el presente). **Ma bukanikiki, enabudan.** Mis parientes ya están saliendo.

buikuikiki (buiku-) sostener abrazar alrededor de la cabeza. **Bakeixta isin tenei, janain buikutiki.** Cuando un bebé está enfermo con vómitos, su padre le sostiene la cabeza.

buin pájaro carpintero.

buin tsinin especie de ave que come fruta.

buju caballo. **Buju dami ea vaxunven.** Hazme el dibujo de un caballo.

bukedex vaikiki (bukedex va-) sujetar la cabeza de otro (como cuando está vomitando). **En bake isin teneai janain en bukedex vamiski.** Cuando mi hijo está vomitando le sujeto la cabeza.

bukesainkiki (bukesan-) hacer que un bebé eructe. **En bake jubunkin en bukesanaki.** Al echarme en la hamaca con mi bebito, le hice eructar.

bukuikiki (buku-) abrir un paquete o algo que ha estado envuelto, desenvolver, desdoblar. **Baka bava nun bukumiski, pikatsidan.** Cuando queremos comer, abrimos el pescado envuelto en hojas de plátano.

bukuinkiki (bukun-) abrir un paquete que es de otro. **Jadan min yayanaki, bukunyamave.** Ese es de tu tía; ¡no lo abras!

bukun cetico (especie de árbol). **Bukunan javen ibu piananki.** El cetico tiene hormigas, que pican muy fuerte.

bukuns de la misma longitud, del mismo tamaño. **Javen kixi bukuns en beaki.** Traje las piernas del mismo tamaño.

bume especie de árbol. **Bume xanku maiti vatiki.** El tallo de este árbol se usa para hacer coronas.

bumen nain perezoso. **Bumen nainan ni mebiki tsaumiski.** El perezoso se sienta en las ramas.

bumevan especie de árbol. **Bumevanan javen bimi juaxun pitiki.** Este árbol tiene frutos que se comen hervidos.

bun akikiki (bun ak-) jalar cosas que están en un lugar alto. **Xapu bikin bun axun en bixuki.** Para sacar el algodón, jalé las ramas de las plantas y lo cogí.

buna isula (especie de hormiga). **Bunadan badi kaya taxnimiski, mexukidi inun.** Las isulas salen de su hueco (de un árbol) por la mañana y por la tarde.

buna abeja obrera; su miel.

Buna ji xankin medanu javen bata bitiki. La miel de esta abeja se puede conseguir en los árboles huecos.

bunanti especie de baúl con tapa hecho de hojas de palmera. **Bunanti vakinan pani xanku chichan atiki.** Del cogollo del huicungo se hacen baúles y también canastas para cosechar algodón.

buneikiki (bune-) amarrar dos palos juntándolos por un extremo. **Manaundi jiven inakatsi bunetan inakain bimi akinan biunx amisbuki.** Para subir a un árbol, se amarran dos palos por los extremos y subiendo se coge la fruta y se come.

bunexikiki (bunex-) amarrar cordones o cabello. **En bake buexxun en bunexaii.** He peinado el cabello de mi hijita y se lo estoy amarrando con trapo.

buni especie de árbol. **Bunidan badian javen bimi ininti vatiki.** Después de solear los frutos de este árbol se emplean para hacer perfume.

bunikiki (buni-) tener, sentir hambre.

—En buniaii, evan —aka —Pidive, atsadan. ¿Mia bixunpa? —Tengo hambre, mamá — dice un niño. —Come yuca. ¿Quieres que te dé?

buni buni ikikiki (buni buni ik-) quedar con hambre, tener hambre repetidamente. **Chai kakin piti eskadabes ibuan buxuan pikatsis ikin buni buni iskin keyumiski.** Cuando van lejos con sus padres y no llevan suficiente comida, los niños comen todo lo que hay pero quedan con hambre.

buniyu sombrero, gorro. **Sudadubun savemiski, buniyudan.** Los soldados siempre llevan gorros.

bunka planta que tiene flores de buen olor. **Bunka bimidan ininti vatiki.** Con el fruto de esta planta se hace perfume.

bunkaxikiki (bunkax-) fermentarse, agriarse, acedarse. **Atsa jua, mani mutsa, mabex bunkaxmiski.** La yuca hervida, el chapo y la chicha de maní se fermentan.

bunku especie de pez grande. **Javen nami pebin, bunkudan.** La carne de este pez grande es buena.

bunta especie de pájaro de color oscuro y rojo.

buntu restos de árbol viejo o seco que aún está parado. **Buntu medan bavan**

bachi pakemiski. Los loros ponen sus huevos en los restos de árboles viejos.

buntsu de cabeza pequeña (se refiere a personas). **Ainbu buntsu pixtatun ma bavaikiki.** La mujer de cabeza pequeña, ya está cocinando.

bunuxikiki (bunux-) sorber bebida de un tazón que está demasiado lleno. **Matajaidaki. Bunuxve.** El tazón está muy lleno. Suerbe un poco.

bupais akikiki (bupais ak-) dar una palmada a alguien en la cabeza. **En bake yuia ninkaismaya en bupais akaki.** Mi hijito no escucha cuando le digo algo, por eso le doy una palmada en la cabeza.

bupakeikiki (bupake-) salirse, derramarse de la olla. **Min atsa juabainadan bupakexuki.** Se derramó agua de la olla en la que estaba hirviendo yuca.

bupikiki (bupi-) voltearse, cambiar de lugar (como en la hamaca, poniendo la cabeza donde estaban los pies); apartarse volteándose. **En bake en beneya va danain bupia ixinkiki.** A mi hija que hice casar, no le gusta su esposo y lo rechaza volteándose en su hamaca.

bupuxekeikiki (bupuxeke-) friccionarse, pasarse la mano sobre el cabello. **Xeki duduven bupuxekea buskunmiski.** Cuando las manos sucias de maíz molido se pasan sobre el cabello, éste se llena de polvo.

busa comadreja. **Mexu medan nimiski, busadan.** La comadreja anda por la noche.

buskeikiki (buske-) partir, quebrar la parte superior o la cabeza. **Atsa bana beneai bakeixta buskeaya —Meyamave —amisbuki.** Cuando los niños quiebran la parte superior de los retoños de la yuca recién sembrada siempre se les dice: —¡No los toques!

buskuinkiki (buskun-) llenarse el cabello de tierra o polvo. **Xeki duduven bupuxekea buskunmiski.** Cuando las manos están sucias con maíz molido, y se pasan sobre el cabello, éste se llena de polvo.

buspu tsaui ola. **Buspu tsauidan, bai matai imiski.** Cuando el río crece, siempre hay olas.

buspuikiki (buspu-) espumar; fermentarse. **Atsa**

mutsa buspumiski. El masato siempre se fermenta.

bustuikiki (bustu-) brotar, retoñar, tener retoños. **Paka beni bustubaunikiki.** El bambú está brotando y tiene muchos retoños.

butanbikiki (butanbi-) tocar el cabello. **Javen ain mekin butanbimisbuki.** Cuando acaricia a su esposa, le gusta tocar su cabello.

butaneikiki (butane-) vendar, poner un vendaje en la cabeza. **Buxkaki detea tsaminxun en butanexianki.** Se cortó en la cabeza y le puse un vendaje.

buteikiki (bute-) poner abajo, bajar algo, colocar abajo. **En atsa jua en buteaii.** Estoy poniendo la yuca cocida en el piso (para comerla sentado).

buten ikikiki (buten ik-) doler, punzar, golpear (como el dolor de cabeza). **Datei en buten ixuki.** Me dolía la cabeza por tener tanto miedo.

butueikiki (butue-) abrirse por arriba, florecer por arriba como el maíz. **Ma butueikiki, xekidan.** El maíz ya está floreciendo.

butuikiki (butu-) 1. bajar, descender. **Manaundia tapaitiven en butuaii.** Estoy bajando por la escalera. 2. descender de la hamaca; levantarse. **Penaya bavai en butumiski.** En la madrugada me levanto y cocino.

butunku moño. **Niskain tentui en butunkuaii.** Cuando sudo mucho, me pongo el cabello atrás y me hago un moño.

butsuinkiki (butsun-) agarrar el cabello. **Ea butsunxun detexuki.** Me agarró el cabello y me golpeó.

butsumaikiki (butsuma-) agarra a alguien por el cabello. **Ea butsumaxun detexuki.** Me agarró por el cabello y me golpeó.

buvan estruendo. **Bai mataidan buvan imiski.** Cuando el río crece, fluye con estruendo.

buxe paquete de cosas iguales. **Mane buxe en bixianki.** Ayer compré un paquete de chaquiras.

buxix especie de árbol. **Buxix bai vakin dedakin tapu vaxun atiki.** Cuando se hace una chacra, se tiene que cortar este árbol colocando una plataforma para comenzar a cortarlo desde arriba.

buxka cabeza. **Yava buxka ea inanven.** Dame la cabeza del sajino.

buxka bina especie de avis-

pa. **Buxka binadan, piananki; buxkaki piananmemiski.** Esta avispa nos pica en la cabeza.

buxkatanvan cabezudo, cabezón. **¿Min buexekeismamen? Min buxkatanvanbin.** ¿Nunca te peinas el cabello? Eres cabezón porque no te peinas.

buxkeikiki (buxke-) voltear la cabeza. **Ava en tsakapaia buxkekainxuki.** Disparé a una sachavaca, pero volteó la cabeza y salió corriendo.

buxkeinkiki (buxken-) torcer, virar la proa hacia un lado. **Xaxun kaidan tadaudi kaya buxkentiki.** Cuando se va en canoa y se ven palos flotando al frente, se vira la proa hacia un lado.

buxkenti timón.

buxki buxki ikikiki (buxki buxki ik-) patalear. **Yava tsaka buxki buxki ixuki.** El sajino que él disparó pataleó al morir.

buxkudunti columpio, mecedor. **Bakeixta beyusti, buxkudunti itiki.** Los niños pueden jugar con un columpio.

buxkudunti ikikiki (buxkudunti ik-) mecerse en una liana. **Nixi mextea ni medan buxkudunti ikanikiki.** Cortaron una liana y están meciéndose en el monte.

buxtaikiki (buxta-) cortar las raíces. **En tama mexaxun en buxtaii.** Después de arrancar el maní, estoy cortando las raíces.

buxteikiki (buxte-) cortar la cabeza. **En dunu buxtexuki.** Corté la cabeza de una culebra.

buxti peine. **En ain buxtiumaken en buxti vaxuaiin.** Estoy haciéndole un peine a mi esposa porque no tiene.

buxti pretina de bejuco o corteza que se amarra en los pies para subir o bajar de un árbol. **Isu en tsaka ji mebikia mavaken en pakei kai ea buxti vaxunven.** He cazado un mono aquí arriba, y quiero bajarme. Prepárame una pretina para poder bajar.

buxti deve especie de pájaro.

buxu akikiki (buxu ak-) lavar la cabeza. **En bake en buxu aka —Ee, ee —ixuki, naximakinan.** Cuando bañé a mi hijita y le lavé la cabeza, lloró de susto al sentir frío.

buxunikiki (buxun-) empujar la cabeza. **Ea yuia en ninkamaken en epan ea buxunxinaki.** Mi papá se

enojó ayer porque no le obedecí y me empujó la cabeza.

buyaikiki (buya-) untar, embarrar. **En bichi vai kakatsi xaxu muxi en buyaii.** Estoy untando las rajas de la canoa porque quiero ir a cazar por un tiempo.

CH

cha akikiki (cha ak-) mojar, humedecer algo o a alguien. **En tadi badin van ea cha akainkiki.** La lluvia está mojando la ropa que colgué para solear.

cha ikikiki (cha ik-) estar mojado; mojarse. **En bai anu kaxun en nave akaya ui juaya cha ikin en udu keyuxuki.** Fui a mi chacra y mientras estaba cortando la hierba, llovió. Acabé mi trabajo estando mojado.

chacha fuente, manantial. **Chacha unpax bexnan ea bixuntanven.** Tráeme agua limpia de la fuente.

chachikiki (chachi-) punzar, aplicar una inyección, herir, inyectar. **En epa yunaki, ea chachixunven.** Mi papá tiene fiebre; aplícale una inyección.

chachukuikiki (chachuku-) envejecerse. **En ibu ma chachukupakeikiki.** Mis padres continúan envejeciéndose.

chada flecha de tres puntas y sin plumas para cazar animales pequeños y peces; tenedor. **Chadavenan javen baka tsakatiki; jabiaundi kuma tsakatiki, chadadan.** Con una flecha de tres puntas se puede cazar peces y también se puede cazar perdices.

chadax xenvan martín pescador. **Chadax xenvanenan baka evapa chachimiski.** El martín pescador come peces grandes.

chadixikiki (chadix-) tener los músculos duros o rígidos. **En eva mava ma chadixaki, ea mai vaxundive.** Mi mamá murió y ya tiene los músculos rígidos; prepárame una tumba para ella.

chadix chadix ikikiki (chadix chadix ik-) sacudirse (al morir). **En inu tsaka jina chadix chadix ixuki.** El rabo del tigrillo que cacé se sacudió al morir.

chadix vaikiki (chadix

va-) endurecer. **Bavajaidave, chadix vakinan.** Cocínala bien hasta endurecerla (para que la carne dure más tiempo).

chai lejos, largo; muy, muy bien. **En chai kakin en nabu en pe vaii.** Voy a ir lejos, y por eso estoy arreglando mis cosas.

chai (término de referencia empleado por hombres) primo (hijo de la hermana del padre o del hermano de la madre); abuelo materno; cuñado (esposo de la hermana); nieto (hijo de una hija); esposo de la hija de un hijo. **En chaibe en dayamiski.** Trabajo con mi cuñado. Vocativo: **chain.**

chain mucho. **Na cahin en tsauaki.** He estado sentado por mucho tiempo.

chaita (término de referencia empleado por una mujer) primo (hijo mayor del hermano de la madre o de la hermana del padre); abuelo materno; cuñado (esposo de la hermana mayor). Vocativo: **chaitan. Ainbun javen bene betsa kenakinan: —Chaitan —amisbuki.** Cuando una mujer llama a alguien con quien puede casarse, lo llama **chaitan** (en vez de emplear su propio nombre).

chaka basura, hierba alta, maleza. **Nukun jive xunubidanayamadan chakajaidaki.** Ya hay mucha maleza alrededor de la casa que abandonamos hace meses.

chakabu malo. **Javen xaxudan, chakabuki.** Su canoa es mala.

chakabu vaikiki (chakabu va-) 1. crear una situación mala, producir daño a otro. **En ain chutanamekin ea chakabu vaikiki.** Mi esposa tiene relaciones sexuales con otros y ella me hace daño. 2. arruinar, demoler, derribar; hacer mal una cosa. **En jivedan, chakabu vaikiki, bena vakatsidan.** El está demoliendo mi casa, porque quiere hacer una nueva.

chakaikiki (chaka-) majar, pulverizar. **En sika chakaii, baka vatankatsidan.** Estoy majando barbasco porque quiero pescar.

chakainkiki (chakan-) golpear, machacar algo; arruinarse. **Badan chakanxuki, babua tin ikidan.** La papaya madura se cayó y se arruinó.

chakan chakan akikiki (chakan chakan ak-) golpear repetidamente. **En**

nane chakan chakan akaii, kacha navai javen ikatsidan. Estoy golpeando el huito porque quiero pintarme con eso para bailar.

chakaikiki (chaka-) 1. abundar. **Baka chakaikiki; ebetan pive.** Abunda el pescado; come conmigo. 2. (hacerlo) mucho (intensificador usado con otro verbo). **En ain eki chani chakaikiki.** Mi esposa miente mucho acerca de mí.

chaka vaikiki (chaka va-) hacer abundar; pescar en abundancia. **En baka chaka vatanai ebetan pi juxanven.** Estoy pescando bastante, ven a comer conmigo.

chakayama mucho, sin límite; montón. **En bake kaxa chakayamaikiki.** Mi bebé llora mucho.

chaku ikikiki (chaku ik-) masticar. **En baken pi chaku iki tsauakiki.** Mi hijo está sentado masticando su comida.

chamax algo que empieza a crecer y no cubre toda la superficie. **Bava bakedan chamax chaibu en bixuki.** Recogí una cría de loro con sus plumas que empezaban a crecer.

chami llaga, úlcera; escabioso. **¿Ma buimenkain, mi chamidan?** ¿Está sanándose tu úlcera?

chami vaikiki (chami va-) 1. hacer, producir ampollas en la piel. **Machetu xentuven dayai en nuitapaii, chami vaidan.** Estoy sufriendo con mi machete desafilado porque me hace ampollas cuando trabajo. 2. marcar, hacer marcas en un árbol o en la tierra. **Ji dedakin chami vabaikin en tenanxuki.** Al cortar árboles les hice muchas marcas y se cayeron.

chamini llagas abiertas. **En chamini en eoan ea dau vakin buaikiki.** Mi papá está tratando mis llagas con medicina, y está sanándolas.

chan akikiki (chan ak-) tocar bocina. **Kacha navakin yaix jina chan amisbuki.** Cuando bailan los hombres, tocan las trompetas hechas de rabo de armadillo.

chan chan akikiki (chan chan ak-) producir ruidos repetidos. **Bena vakatsi tama bedu akin chan chan axun javenabu ichavaxun bedu vamiski.** Cuando quieren sembrar maní nuevamente, botan las plantas secas (que tenían col-

gadas en su casa) produciendo ruidos repetidos. Los parientes se reunen para ayudar, y todos juntos desgranan el maní.

chanikiki (chani-) 1. festejar, celebrar. **Kacha chanikin pikin yava inun mabex, mani mutsa, dasibi yuinaka pimisbuki.** Celebrando la fiesta **kacha** se come sajino, masato, chapo y toda clase de animales de caza. 2. informar, invitar, repetir lo que dijo otra persona. **Yuinaka bexian chani kaki, jatu pimakatsidan.** Anoche trajo animales de caza, y ahora se ha ido a invitar a sus parientes para que vengan a comer.

chanimaikiki (chanima-) hacer una fiesta, hacer festejar, ser causa de fiesta. —**Enabu en chanimaii, mabex akiyuve —ivananan.** —Voy a hacer una fiesta para invitar a mis parientes; haz chicha de maní —dijo él.

chani mentira.

chanikiki (chani-) mentir. **En juchi chanimiski.** Mi hermano mayor miente mucho.

chani chakaikiki (chani chaka-) desmentir lo que otro dijo; decir algo en contra de otro para perjudicarlo. —**En evan mia kenaxuki —ea vabin en juaii —aka —Chanichakaikiki. En mia kenamaki.** —Mi mamá te llama —me dijo, y por eso he venido. —El te dice mentiras. No te he llamado.

chanipa mentiroso. **Juni chanipatun nuku padanmiski.** Un mentiroso siempre nos engaña.

chankeikiki (chanke-) caminar lentamente. **En bake beniadan chanke ipixtaibikain.** Mi hijito, el que ya puede andar camina muy lentamente, pero pronto tendrá más facilidad.

chanpa corto, bajo de estatura. **Juanen ain chanpaki, jabiadi Juan chanpaki.** La esposa de Juan es baja y Juan también lo es.

chanpix almeja grande. **Chanpixdan jene medan jiveaki; in pimiski.** Las almejas grandes viven en el río y las rayas se las comen.

chanpu grillo. **Jive medan jiveaki, chanpudan.** Los grillos viven dentro de las casas.

chantu 1. entumecido, adormecido. **En chantua en jaska benitimaki.** Mis piernas están adormeci-

das, así no puedo levantarme. 2. débil por edad o enfermedad. **En bake pexeixta chantuki, yane beniamabin.** Mi hijito todavía está débil, no puede caminar solo.

chantuinkiki (chantun-) nacer y luego crecer alto o grande. **Tavadan chantunmiski, keyatapajaidaidan.** La caña nace y luego crece muy alta.

chanukuikiki (chanuku-) destrozarse, despedazarse. **Kenti pusi chanukuxuki, mai kentidan.** La olla de barro se despedazó.

chapaikiki (chapa-) 1. levantar o tirar hacia atrás. **En chaxu xateai ea tsumaxunven, chapanunan.** Agárrame este venado que estoy cortando en pedazos, tíralo hacia atrás. 2. levantar algo para mirar por debajo. **Tama chaka chapaxun en mexaxuki.** Levanté la planta de maní y la corté.

chapuikiki (chapu-) podrirse, malograrse. **Mani ichapa en bia chapuikiki.** Traje muchos plátanos y ya están malográndose.

chavaikiki (chava-) no lograr, no poder, fallar al hacer algo. **En inu chavaxuki; chaimajaida en kanexuki.** No logré matar al tigre; estaba muy lejos y por eso fallé.

chaxaikiki (chaxa-) brillar, relucir, alumbrar. **Badi chi pexei chaxakidanaya en butuxuki.** Cuando el sol empezó a brillar, yo me desperté.

chaxikiki (chaxi-) dividirse en dos, romperse en dos. **Isu kudi en tsakapaia en kanun chaxiken en juaii.** Al disparar a un choro mi arco se rompió en dos, y por eso he regresado.

chaxikiki (chaxi-) abrir con las manos. **Bai naxtebainkin en chaxibaintanaii.** Yendo más adentro en el monte, abrí una trocha con las manos y estoy de regreso.

chaxkun especie de abeja; su cera. **Chaxkun bitana pianamemiski.** Cuando los hombres van a recoger cera, las abejas les pican ferozmente.

chaxu venado. **Chaxu bake en beaii.** Estoy trayendo un venado pequeño.

chaxuvanti dibujo que representa un venado. **Chaxuvantidan xunu bema kenan vaxun javen kenetiki.** Después de hacer un banco de una aleta de lupuna (árbol) muchas veces se pone en el asiento el

dibujo de un venado.

chaxu teka sachacamote (tubérculo comestible). **Juaxun pitidan chaxu tekaki.** Se come sachacamotes hervidos.

chaxux sapo. **Chaxuxdan ui iken jene namaki ikai bixun nun pimiski.** Cuando llueve, los sapos croan en el río; entonces los agarramos y los comemos.

chaya perico. **Chayadan maxivanu tava peiki uxamiski; javen bakedan mai kini medan amiski.** Este perico duerme en las hojas de caña de la playa, y pone sus huevos en un hueco del barranco.

che chicharra. **Chedan badi tian maxi nidi ichakayamamiski.** En setiembre hay muchas chicharras en la playa.

chede especie de perico. **Chede uxaidan ji xankin medan imiski, jabiakidi bake vamiski.** Este perico duerme en el hueco de un árbol y allí pone sus huevos.

chede bedu dibujo, diseño que represente el ojo de este tipo de perico y que se usa en el tejido. **—¿Min java kene akai? —aka —En chede bedu akaii.** —¿Qué diseño haces? —preguntó. —Estoy haciendo el diseño del ojo del perico.

chenx ikikiki (chenx ik-) holgazanear, trabajar despacio o sin interés. **Isin tenexina en chenx ichakayamaii, isin maindiamadan.** Estuve enfermo y todavía estoy trabajando muy despacio porque no he sanado completamente.

chexainkiki (chexan-) exprimir jugo medicinal sobre alguien o algo. **En detea en chexaiin.** Me corté y estoy exprimiendo jugo medicinal sobre la herida.

chi fuego, fogata, fósforo. **En chi keti vaii.** Estoy arreglando leña para hacer una fogata.

chiainkiki (chian-) comenzar a recoger, empezar a poner algo en una canasta. **Atsa axun evapabus en chianki.** Al recoger la yuca, comencé poniendo las más grandes en la canasta.

chiaxkaikiki (chiaxka-) desgarrar, cortar la parte de atrás del cuerpo. **Yava xatekin en chiaxkaxuki.** Al cortar el sajino en pedazos, desgarré las caderas.

chibainkiki (chiban-) perseguir, proseguir, se-

guir, continuar. **Baka vai buaibu en jatu chibaiin.** Estoy siguiendo a los que se fueron a pescar.

chibexuikiki (chibexu-) abrir el ano de otro. **En bake pui isianyan en chibexuaii.** A mi hijito le causa dolor defecar, y por eso le estoy abriendo el ano con las manos (para que pueda defecar).

chibexukuikiki (chibexuku-) exponer, sacar la parte trasera, como los peces en el agua. **Ian netsuai ianua ipu chibexukuai en unanti vabidanxuki.** Al pasar el lago con poca agua, vi carachamas nadando y exponiendo sus colas.

chibikiki (chibi-) limpiar, cambiar la ropa de la parte trasera de otra persona. **En bake isuan en chibiaii, betsa savemakatsidan.** Mi hijito se orinó; por eso estoy cambiándole el pañal.

chibekeikiki (chibeke-) limpiarse la parte trasera.

chibeketi trapo que se usa durante la menstruación.

chibikiki (chibi-) quitar, coger, obtener de la parte trasera. **En jaki tsaua ea chibixuki.** Quitó el asiento en que yo estaba sentado.

chibu poste, horcón de la casa. **Jive vakatsi en chibu tsai kaii.** Me voy a cortar horcones porque quiero hacer una casa.

chibudux sacro, rabadilla. **Yava chibudux ea inanven.** Dame la rabadilla del sajino.

chibukuikiki (chibuku-) desear defecar u orinar. **En pui chibukuai puiyutanun manave.** Deseo defecar; espera mientras hago mis necesidades.

chichan canasta ancha y plana que se usa para hilar y guardar algodón. **Jaki xapu xuntexti en chichan vaiin.** Estoy haciendo una canasta para cuando desmote el algodón.

chichax ikikiki (chichax ik-) romper una cosa larga y delgada dejándola caer. **En kespin en chichax ixuki, epan.** Rompí mi broca, papá.

chichi abuela materna. **En chichi kaken en manuaii.** Mi abuela se fue, y ahora la echo de menos. Vocativo: **chichin.**

chichikiki (chichi-) construir un cuarto pegado a la casa; hacer una chacra, plantar una planta

pegada a otra. **En jive en ana chichiaii, bavati jive vakinan.** Estoy construyendo otro cuarto pegado a mi casa para que sirva de cocina.

chichinanan esparcido por todas partes, disperso.

chichikiki (chichi-) juntar, unir, coser dos partes. **En bachi kexea ma en chichiaii.** He cosido la blusa y la falda, y ahora estoy uniéndolas por la cintura.

chichia juntura, coyuntura, articulación. **Xau chichia anu detea en tsamiaiin.** Me corté sobre la coyuntura y estoy poniéndome un vendaje.

chichuku parte interior de la muñeca; talón. **En muxaki ixuki, tae chichukukidan.** Pisé una espina y se me ha introducido en el talón.

chichux nalga. **En bake chamijaida chichuxki; ea dau vaxunven.** Mi hijito tiene muchas llagas en las nalgas; dele medicinas, por favor.

chida vaikiki (chida va-) pasear, estar en todas partes **Chida vai buaibu en uinxuki.** Vi a la gente paseando de una parte a otra del caserío.

chidatanmeikiki (chidatanme-) 1. acostarse detrás o debajo de algo. **En disiumaki. En bake disin iken en chidatanmeaki.** No tengo una hamaca. Cuando mi hijito está en su hamaca me acuesto debajo de él. 2. sentarse encima de algo (lit. tiene su parte trasera encima de algo), sentarse cerca de algo. **Ni pei en chidatanmeaki.** Estoy sentada en las hojas.

chidax akikiki (chidax ak-) sacar algo de la parte de atrás. **—¿Min daxnapa? —Ea daxnave —aka —Min ea chidax axuki.** ¿Quieres que te saque el vendaje? —preguntó uno. Sí, házmelo —respondió el otro. —Gracias. Me has sacado el vendaje de la nalga.

chidaxpeikiki (chidaxpe-) levantar la parte de atrás de la falda de otra persona. **En bake en chidaxpeaii, puiayadan.** Estoy levantando la parte de atrás de la falda de mi hijita, para que pueda defecar.

chidaxpekeikiki (chidaxpeke-) levantarse, quitarse la parte trasera de la falda. **Chidaxpekea ive.** Levántate la falda y haz tus necesidades.

chidebuikiki (chidebu-) ir más tarde, seguir después. **En javen chidebukainai bukanven.** Váyanse; voy a seguirles más tarde.

chidinkiki (chidin-) bailar una danza ceremonial en que se usan plumas del gavilán. **Enabu chidinkanikiki.** Mis parientes están bailando el **chidin.**

chidixkikiki (chidixki-) terminar de cortar. **En ji deda bichaken en chidixkixuki.** El árbol que corté se cayó contra otro, por eso lo terminé de cortar para separarlo y dejarlo caer.

chiduinkiki (chidun-) ir detrás, seguir (como al esposo). **En bene en chidunmiski.** A veces sigo a mi esposo.

chikedex con extremo firme (los huesos completamente crecidos). **Xau chikedexdiamatun bake bimaki.** El joven (lit. el que no tiene los huesos con extremos firmes) la hizo salir encinta.

chikeinkiki (chiken-) poner una pared detrás de algo. **En pui jinti vaxun en chikeaiin.** Después de haber hecho una letrina, estoy poniendo una pared.

chikeinkiki (chiken-) pintar, hacer un diseño en la parte trasera, abajo a debajo de algo. **Chichan vankin en chikeaiin.** Estoy haciendo una canasta pequeña, poniendo un diseño en la parte de abajo.

chikexkainkiki (chikexkan-) mirar de reojo. **Enabu en uin ka —Nedi juve —ea vabuma bedu chikexkanan ea uianbu en juxuki.** Fui para ver a mis parientes, y me dijeron: —Ven acá. Me miraron de reojo, y vine.

chikexkainkiki (chikexkan-) se sienta sobre una sola nalga. **En chikexkana tsaua ea uinbidanxuki.** Al pasar por mi casa me vieron sentado solamente sobre una nalga.

chikeyaikiki (chikeya-) estar alto el sol (indica que son las 9 ó 10 a.m.). **Badi chikeyaya kave.** El sol ya está alto; vamos.

chikikiki (chiki-) tener la parte trasera más baja que la parte delantera. **Xaxu chikia en ixuki, nadabekeidan.** La canoa estaba tan llena que teniendo la popa más baja se volteó.

chikixikiki (chikix-) flojear; ser perezoso, estar con pereza. **—Atsa anun**

kave —aka —En chikixaii —akaki. —Vamos a recoger yuca —dijo una mujer. —No quiero. Estoy con pereza —le respondió la otra.

chikixkun viga horizontal de la culata de una casa. **Chikixkun ea neaxun niyuve.** Ayúdame a amarrar las vigas con bejucos.

chikuikiki (chiku-) abrazar por atrás. **Eki nukuxun en baken ea chikuaki.** Mi hijito me encontró y me abrazó por atrás.

chikuikiki (chiku-) servir. **En unpax chikuxun akatsis ikaii.** Quiero tomar el agua que me he servido.

chimainkiki (chimain-) cansarse las nalgas por estar mucho rato sentado. **Na chain en tsauaki; en chimainyuaii.** Por haber estado mucho tiempo sentado, las nalgas se me han cansado.

chimeikiki (chime-) tocar las nalgas. **Ea chimeyamave, en isiaiinan.** No me toques las nalgas porque me duelen mucho.

chimexukuikiki (chimexuku-) subir a las nalgas. **Ja min jima chimexukuai tave.** Las hormigas han subido sobre tu nalga, ¡bótalas!

chinchuainkiki (chinchuan-) coser la cintura de un vestido. **Chinchuanun ea yumen betsa inanven.** Quiero coser la cintura del vestido; dame más hilo.

chinchuinkiki (chinchun-) arreglarse el pelo las mujeres. **Chinchundiama en juaii.** Vengo sin arreglarme el pelo.

chinchux especie de hormiga; su nido (cuando es sujeto de un verbo transitivo se emplea la forma **chinchuxxun**). **Chinchuxxun ea bua en juxuki, en ji dedayadan.** Corté un árbol con un nido de hormigas que me picaron mucho, y vine aquí.

chinexekeikiki (chinexeke-) amarrarse la cintura.

chinexeketi fustán, faja, suspensor. **En chinexeketiumatun en chinexeketi vaii.** Ya no tengo ni un suspensor, por eso estoy tejiendo uno.

chinexeti cinturón. **Ea xeta chinexeti vaxunven.** Hazme un cinturón de dientes.

chinexikiki (chinex-) amarrar la parte trasera, amarrar. **Chinexve, min tsanas bakedan.** Amarra por atrás a la cría de punchana.

chinkan cadera, nalga, an-

ca. **Yuinaka jatun beadan javen chinkan inantiki, bea ibudan.** La esposa del cazador le sirve a éste las ancas del animal.

chinkeikiki (chinke-) andar lentamente cargando algo pesado. **En disi xankamajaida bei en chinkekidanxuki.** Anduve lentamente cargando mi hamaca pesada.

chinkeyu chirriclés (especie de ave). **Chinkeyun bake vakinan, axu xankinki amiski.** El chirriclés pone huevos en el hueco de un árbol grande.

chinpa 1. nalgudo, nalgón. **Mava min chinpadukain.** Eres muy nalgudo. 2. grande. **Mava kenti javendua min bixudukain, chinpa xenidan.** La olla que compraste hoy día es muy buena, es olla grande.

chinpia tipo de caña que se usa para hacer flautas o pipas. **En chinpia tepe deve vaii.** Estoy haciendo una pipa de caña.

chinti palo que sirve para ajustar la trama del tejido. **En ainin disi timaxanun en chinti vaxuaiin.** Estoy haciendo un palo para que mi esposa pueda tejer una hamaca.

chintu sin rabo, cuto. **Kaman chintu juibikain.** Ya viene el perro sin rabo.

chintuinkiki (chintun-) dar una vuelta; moverse en círculos. **—En piaya kaii, chaijaidadan —aka —¿Min uxai kai? —aka —En uxamaki. En chintuin ikaii.** —Me voy lejos para cazar —dijo. —¿Vas a quedarte en el monte por la noche? —preguntó el otro. —No, voy a dar una vuelta y regresaré hoy día.

chintun el que vino después o más tarde. **Takada chintun bachi pakekin pusaxuki.** El huevo que la gallina puso después, se rompió.

chintun chintun ikikiki (chintun chintun ik-) voltearse repetidamente en diferentes direcciones; hablar empleando palabras complicadas. **En ava tsakadan chintun chintun itan kaxuki.** La sachavaca que disparé se volteó mucho por diferentes direcciones y se fue.

chintunvan curva grande de un río.

chinuikiki (chinu-) disparar en el recto. **Yava en chinua tin ixuki, tsakakinan.** Disparé a un sajino en el recto y se cayó.

chipa adorno hecho de hojas tiernas que se ponen los hombres para un baile ceremonial.

chipais akikiki (chipais ak-) dar una palmada en la nalga. **En bake chikixtapaya en chipais axuki.** Le di una palmada en la nalga a mi hijito porque hacía bulla.

chipanuti tazón pequeño para preparar tintura de huito. **Chipanuti en nane kenti vaii.** Estoy haciendo un tazón pequeño para poder preparar tintura de huito.

chipax muchacha, mujer joven. **Jaskaida chipax javenduadukain.** Esa muchacha es bonita sin duda.

chipaxku rama inferior de un árbol. **Javen chipaxku anua ea tsekaxunven.** Recógeme (fruta) de las ramas inferiores.

chipe ikikiki (chipe ik-) tener una úlcera en la nalga. **En chipe ikai en chexaiin.** Me estoy exprimiendo jugo medicinal en la úlcera que tengo en la nalga.

chipeikiki (chipe-) soltar, aflojar la cintura. **En bachi chuka en chipeaii.** Estoy soltando la cintura de mi falda vieja.

chipekeikiki (chipeke-) ponerse, tener algo puesto alrededor de la cintura. **Chipekekaun ea bavaxunyuve pinunan.** Como estoy sentada tejiendo una hamaca y tengo la correa alrededor de la cintura, cocina para que podamos comer.

chipexeikiki (chipexe-) estar cubierto por algo. **Badi chipexeaya en bai kaii.** Mientras el sol está todavía cubierto por la neblina, voy a ir a visitar.

chipi hermana mayor; prima mayor (hija mayor del tío paterno o de la tía materna). Vocativo: **chipin.**

chipu luego, en seguida. **Mina keyuxun ena en chipu pixanaii.** Cuando haya comido toda tu comida, en seguida voy a comer la mía.

chipu akikiki (chipu ak-) seguir a un líder. **En baken ea chipu abainikiki.** Mi hijito viene siguiéndome.

chipuikiki (chipu-) estar, poner o ir detrás de alguien. **En bebuaya en bene chipu juikiki.** Yo me voy primero y mi esposo viene detrás de mí.

chita molleja. **En jasin chita kavaki. Beanven,**

nun pinunan. La molleja del paujil que cacé ya está envuelta en una hoja de plátano. Ponla en el fuego para que se ase y podamos comerla.

chitadainkiki (chitadan-) poner en una olla nueva. **En kenti chitadanaii.** Estoy cocinando un poco en la olla nueva.

chitaikiki (chita-) sacudir la nalga de otro. **En bake main tsaua chi kuduken en chitaii.** Estoy sacudiéndole la nalga a mi hijito porque se ha ensuciado sentándose en la tierra.

chitakaikiki (chitaka-) sacudirse la nalga. **Main min tsauaki. Chitakave.** Tú te sentaste en la tierra. Sacúdete por la nalga.

chitainkiki (chitan-) pasar alrededor de algo. **En bai chitanbainai tudi kavanven.** Pasa alrededor de mi chacra.

chitan ikikiki (chitan ik-) tener algo apoyado sobre las nalgas. **En kuki peuti texpanki; en chitan ikainaii.** La pretina (que se usa alrededor de la cabeza para cargar algo) de mi canasta es muy larga; tengo la canasta apoyada sobre mis nalgas.

chitaneikiki (chitane-) amarrar a los lados de la parte trasera de algo. **En pia chitaneaii.** Estoy amarrando plumas a las flechas.

chiteikiki (chite-) eliminar las heces con dificultad por estar enfermo. **Pui chitea isin tenejaidaikiki, en epadan.** Mi papá no puede eliminar las heces porque está muy enfermo.

chiteikiki (chite-) sorprender a alguien y preguntarle qué está haciendo. **En yumetsuai ea chitexuki.** Cuando yo estaba robando, alguien me sorprendió y me preguntó qué estaba haciendo.

chitenameikiki (chitename-) disentir dos personas por una acusación. **Juan inun javen betsa chitenameikiki, javen ain chutanan.** Juan y su hermano están disintiendo porque éste ha tenido relaciones sexuales con la esposa de Juan.

chitex vaikiki (chitex va-) terminar casi todo el alimento; dejar poco sobrante. **Chitex vabu en kaman pimaii.** Dejaron un poco de comida y eso voy a dar a mi perro.

chiti akikiki (chiti ak-) guardar cosas arriba en

la casa. **Min mabu chiti ave.** Deja tus cosas arriba en la casa.

chiti akikiki (chiti ak-) llegar al extremo, estar en el extremo, poner en un extremo. **En ma chiti akaki, atsa banakinan.** Ya he sembrado yuca hasta llegar al extremo de la chacra.

chiti ikikiki (chiti ik-) topar con la nalga al sentarse; subir a una hamaca. **Ma en bikaki; disin chiti iyunun.** He trabajado fuertemente; voy a subir a la hamaca (o sea, sentarme en la hamaca).

chitiki ika horizonte. **¿Jatixun nai chitiki ikamen?** ¿A qué distancia está el horizonte?

chiti imaikiki (chiti ima-) hacer subir a una hamaca (lit. hacer que algo esté al extremo de la parte trasera). **Ja juni baiyuadan janu chiti imayuve.** Haz que esos hombres que han venido a visitar, suban a las hamacas.

chitun nalga. **¿Jaska ainbu chitun xenimen?** ¿Por qué tiene la mujer las nalgas tan grandes?

chitunkuikiki (chitunku-) acostarse de lado. **Chitunkua uxave.** Se acuesta de lado para dormir.

chiukidi en las nalgas. **Binan ea pia en chiukidi ixuki.** Las abejas me picaron en las nalgas.

chiukuikiki (chiuku-) pasar, entrar al estómago o a los intestinos. **Puku chiukukin ea isin vainkiki.** Cuando pasa la comida a mi estómago me da dolor.

chiux aguijón. **Javen chiux ea tsekaxunven.** Sácame el aguijón.

chiux tortero. **En i ea chiux vaxunven.** Hazme el tortero de barro para mi rueca.

chiuxikiki (chiux-) ponerse blancas las nalgas. **Chixuki detexina buidan, chiuxanikiki.** Cuando se me sane el corte en la nalga, se me va a poner blanca.

chivaxikiki (chivax-) salpicar en la cadera. **Kaxnabakin maxe mutsaxun ea chivaxkanxuki.** Al jugar carnaval, me salpicaron en la cadera con el líquido de achiote.

chiveikiki (chive-) 1.- friccionar, pulir la base de algo. **En kenti uikatsi en chiveaii.** Estoy puliendo la olla porque quiero quemarla. 2. fric-

cionar (como en las relacciones sexuales).

chiveinkiki (chiven-) mover algo que no es líquido. **En tama tseke en badin vanki; chivenven.** Puse el maní afuera para solear; muévelo.

chivexeikiki (chivexe-) arreglar usando lianas. **En kuki chukaki. Ea chivexexunven.** Mi canasta ya está vieja y tiene huecos. Arréglamela.

chivexekeikiki (chivexeke-) estar cubierto. **Ma en jive xenikiki. Ma chaka chivexekeikiki.** Mi casa está poniéndose vieja. Está cubierta con maleza.

chix akikiki (chix ak-) bañar a alguien con un trapo (usando un líquido caliente). **En eva yuda isianyan en chix akaii.** A mi mamá le duele el cuerpo, por eso la estoy bañando con agua caliente.

chixainkiki (chixan-) levantar una pierna. **Chixan tsaua en uinxuki.** Hoy le vi sentado levantando una pierna.

chixekeikiki (chixeke-) moverse, cambiar de posición estando sentado. **Dabe inun bestiki chixeketan en butuxuki.** Tres veces cambié de posición y entonces aterrizó (el avión).

chixka chicua (especie de ave). **Chixkanan xini xeamiski, xena inun.** Los chicuas comen grillos y larvas.

chixken palmera muy tierna. **En kunta chixken budeaii, pikatsidan.** Voy a cortar el cocotero tierno en pedazos para comer la chonta (la parte de adentro del tallo).

chixkikiki (chixki-) estar ansioso. **Buaibun: —Kanun —ika en chixkixinaki.** Salieron diciendo: —Vamos, —y yo también estaba ansioso por irme.

chixkuikiki (chixku-) disparar en la nalga. **Yava en chixkua kaxuki.** El sajino al que disparé en la nalga, escapó (llevando la flecha).

chixni pelo del dorso. **¿Jaska min chixni paipaimamen?** ¿Por qué tienes tanto pelo en el dorso?

chixte lo que sobra de un pedazo de leña o de un lápiz. **En chi chixte biyuaii, butanven.** Voy a sacar los pedazos de leña casi terminados. Llévalos.

chixte trusa. **En chixte kexeaii.** Estoy cosiendo

trusas.

chixteikiki (chixte-) cortar el extremo trasero. **En kaman yumetsuken en chixteaii.** Voy a cortarle el rabo a mi perro porque roba.

chixtekidi hacia atrás. **Ea bechitan, chixekidi kaxuki.** Me reconoció y salió hacia atrás.

chixte vaikiki (chixte va-) hacer sobrar, dejar un poco de algo. **En chixte vaki; keyuve.** Comí casi todo, sólo he dejado un pedacito. Termínalo.

chixtuikiki (chixtu-) sostener, cargar a una criatura amarrada sobre la cadera. **En bake en chixtuaii.** Estoy cargando a mi hijito amarrado sobre mi cadera.

chixu parte trasera, nalga, popa. **Javen chixuki ave, chachikinan.** Ponle la inyección en la nalga.

chixuikiki (chixu-) tener diarrea. **En chixui juai ea dau inanven.** Tengo diarrea; dame medicina.

chixuikiki (chixu-) empujar por detrás. **En inai ea chixuve.** Empújame; estoy subiendo.

chixuuma sin popa. **En xaxu chixuuma vaii.** Estoy haciendo una canoa sin popa.

chixukikiki (chixuki-) hacer un hueco en el extremo de algo. **En xau kenuxun chixukiaii.** Después de afilar el hueso, le hice un hueco en un extremo (para usarlo como aguja).

chixuvantun curva grande del río. **Chixuvantun mapekekainaki.** El subió en la curva grande.

chube ikikiki (chube ik-) enjambrar, bullir. **Baka chube ikikiki. Uinven.** Los peces están bullendo. Míralos.

chuchu pecho, seno, leche. **Chuchu manuikiki. Amave.** Desea leche. Hazle tomar.

chuchu putaikiki (chuchu puta-) dejar de tomar el pecho. **En baken chuchu putaki, isin tenekinan.** Cuando mi hijito estaba enfermo, dejó de tomar el pecho.

chuchunaikiki (chuchuna-) estar sin leche un bebé porque la madre no tiene en el pecho. **En bake chuchunai kaxajaidaikiki.** Mi bebito está sin leche y llora mucho.

chudainkiki (chudan-) poner todo. **Mani taxuyabi en chudanbainaii.** Estoy poniendo todo el racimo de plátanos (en la canasta).

chudainkiki (chudan-) su-

bir, entrar a la hamaca con. **En bake en chudaiin.** Voy a subir a la hamaca con mi hijito.

chudeikiki (chude-) soltar, desamarrar. **En yumen chudeai ea sebixunven.** Estoy desamarrando el cordón; enróllamelo.

chudeinkiki (chuden-) soltar, desamarrar el cordón o hilo de otro. **Ainbu betsan yumen chudeaya: —Chudenyamave —mia ichakikidan.** Si tú desamarras el hilo de otra, alguien va a decirte: —No lo desamarres porque la dueña va a reñirte.

chudekeikiki (chudeke-) desamarrarse un cordón. **Chudekekin mia tin imaxuki.** Al desamarrarse el cordón, te caíste.

chudi 1. ciertos alimentos todavía no desarrollados. **Chudi tamadan, javen bedu juxupaki.** La parte de adentro del maní no desarrollado, es blanca. 2. cría. **Baka evapabumaki; chudi mixtinbin.** No son peces grandes; son crías pequeñas.

chudua ikikiki (chudua ik-) tener ampollas en la piel. **Javen bichi menua chudua ikikiki.** Ya tiene muchas ampollas en la piel quemada.

chuduaikiki (chudua-) soltarse (una soga). **Xaxu nexa chudua kai en bitanaii.** Vengo con la canoa que por no haber estado bien amarrada, se soltó la soga y flotó río abajo.

chudu flojo. **Nixpudun jive vakin ji nea: —Chuduki; ana mesten vanven —imisbuki.** Cuando se hace una casa, se amarran los palos con lianas y siempre entre trabajadores dicen: —Las sogas están flojas; ¡ajústenlas!

chuduinkiki (chudun-) rebotar luego de tirarlo o dejarlo caer. **Kenti chuduntan tin ixuki, pusiamadan.** La olla se cayó al piso y rebotó sin romperse.

chudun vainkiki (chudun van-) saltar. **¡Chudun vanyamave! Mabex jukakikidan.** ¡No saltes! La chicha puede derramarse.

chuix akikiki (chuix ak-) descascarar, abrir la vaina del maní para sacar los granos. **Ea javaida chuix chuix axundive, en tamadan.** Abre el maní rápidamente para mí.

chuka viejo, roto, haraposo. **En bachi chukaken en betsa kexeaii.** Estoy co-

siendo un vestido nuevo porque el otro ya está viejo.

chukaikiki (chuka-) 1. lavar. **Yava maxia en chukaii.** Estoy lavando al sajino que está cubierto de arena. 2. sacar la goma seca de un árbol caído. **En bin deda uian chukaikiki, javen xukudan.** La lluvia está sacando la goma seca del árbol de caucho.

chukainkiki (chukan-) sacar la goma seca de un árbol tumbado por otra persona. **—¿Min chukain? —aka —En chukaxunaii —imisbuki.** —¿Estás sacando la goma seca de su árbol de caucho (o sea, robándola de otro)? —le preguntó. —No, estoy ayudándole.

chukikiki (chuki-) lavarse. **En yava bea jimi en chukiaii.** Estoy cubierto con sangre por haber traído el sajino. Voy a lavarme.

chukuaikiki (chukua-) el primer cazador o los primeros cazadores. **Jai ika chukai buabuki. Nun bavanun atsa anun bukanven.** Oí a los primeros cazadores que se iban. Vamos a recoger yuca y a cocinarla para ellos.

chukuikiki (chuku-) tener solamente algunas hojas una planta. **En dume chukuikiki, en uduaii.** Mi tabaco ya tiene solamente algunas hojas, por eso voy a cortar la malahierba.

chuku akikiki (chuku ak-) moler algunas hojas pequeñas. **En pui kaman chuku akaii.** Voy a moler algunas hojas pequeñas de huaca.

chuma tipo de calabaza. **Chumadan, navan banamiski, javen unpax beaxun akatsidan.** Los forateros siembran este tipo de calabaza y la utilizan como vasija para sacar agua para tomar.

chumi arruga; arrugado. **En chichi yuxabu chumi pixtaki.** Mi abuelita es una anciana arrugada.

chunchun especie de pájaro pequeño.

chunkix áspero, tosco, tieso; crujiente. **En disi patsa chunkixki.** La hamaca que lavé es tosca.

chukixikiki (chunkix-) entiesarse. **¿Nami sau vaxun badin van ma chunkixamen?** ¿Ya se ha entiesado la carne salada que estabas soleando?

chunu golondrina. **Chununan xini xeamiski. Bake vakinan jene namaki tada**

chankan xankinki amiski. La golondrina come grillos y pone sus huevos en los huecos de los palos que se acumulan en los bancos de arena de la playa.

chunyun ikikiki (chunyun ik-) sonar el cuello o el estómago. **Ea mespua en puku chunyun ikaii.** Me duele el estómago y me está sonando.

chupeikiki (chupe-) abrir bien. **Bexcha chupexun uinven. Pe chupexun xukave.** Abre bien la panca del maíz y mira los granos; si están maduros, descascáralos.

chupeinkiki (chupen-) abrir bien lo que es de otro. **Jatu chupenyamave, jatun xekikidan.** No lo abras; es su maíz (de ellos).

chutaikiki (chuta-) tener relaciones sexuales el hombre. **Ichakavakin chutaikiki.** Tiene relaciones sexuales con ella simplemente por abusar.

chutainkiki (chutan-) fornicar, tener relaciones sexuales con uno que no es su esposo. **Juanen ain chutankin dua vaikiki.** Cuando la esposa de Juan tuvo relaciones sexuales con ese hombre, él la complacía.

nantaxun chutaikiki (nantaxun chuta-) cometer adulterio, adulterar. **Nantaxun chutakinan ati vakin amisbuki.** Cuando comete adulterio hace a alguien su amante.

chux akikiki (chux ak-) recoger grano verde (como choclo o maní). **Xeki chux aki buabuki.** Han ido a recoger choclos.

chuxa estúpido, ignorante, tonto. **Jaskaida ainbu chuxabin, unainsmapadan.** ¡Esa mujer es una estúpida! Nunca sabe nada.

chuxaikiki (chuxa-) machacar o moler (con palo o piedra). **En yava xau chuxaii, javen napu pikatsidan.** Estoy machacando un hueso de sajino para comer el tuétano.

chuxainkiki (chuxan-) machacar lo que es de otro. **Mia chuxainkiki, min chaxu xaudan.** El está machacando el hueso de tu venado.

chuxaikiki (chuxa-) caerse de la oreja o contra la oreja. **Mia chuxakiki, tudi katanven.** Vete porque (el árbol) puede caerse contra tu oreja. (Vea **pachuxia ikikiki**).

chuxikiki (chuxi-) estar seco; secarse. **Xekidan ma**

chuxiaki, ana pachimabin. El maíz ya está seco.

chuxpe especie de pájaro de color negro. **Chuxpedan maxin tsaumiski; bake vakinan maxi amiski.** Este pajarito se sienta en la playa y allí pone sus huevos.

chuxuikiki (chuxu-) quemarse. **Chi dekenven en chuxuxuki.** El fuego me quemó.

chuyu vaikiki (chuyu va-) suavizar algo al cocinarlo. **Yuinaka juakin chuyu vave.** Cuando hiervas la carne, cocínala bien hasta suavizarla.

chuyuikiki (chuyu-) friccionar entre las manos; romper en pedazos. **Nuku vaxun javen pixin nun chuyumiski.** Cuando preparamos hojas de cogollos, las rompemos en pedazos.

D

dabaikiki (daba-) fornicar, tener relaciones sexuales con una mujer que está encinta de otro. **Jose javen epaki, ea dabaimabin.** José es como el padre del bebé. El tuvo relaciones sexuales conmigo cuando estaba encinta de otro.

dabaikiki (daba-) chorrear, gotear el sudor. **En daya en niskan dabaii.** El sudor me chorrea por el cuerpo, por haber trabajado mucho.

dabainkiki (daban-) sembrar alrededor de algo. **Jua en jive en dabaiin.** Estoy sembrando flores alrededor de mi casa.

dabainkiki (daban-) estar enfermo, tener dolor por causa de algo. **En ava xeni pixian en dabaiin.** Estoy enfermo por haber comido grasa de sachavaca anoche.

dabanan ikikiki (dabanan ik-) interesarse en ayudar, compadecer. **En miven dabanan ikai na betsa saveyuve.** Te compadezco; ponte esto.

javen dabanan con eso; en pago. **Javen dabanan en tadi bikatsi en bichi vai kaii.** Me voy a buscar pieles en pago de ropa.

dabanen erróneamente, equivocadamente. **Ena dabanen en mia beanki. Naki biyuve.** Pensando equivocadamente que era el mío, lo traje. Aquí lo tienes.

dabatuikiki (dabatu-) estar sano. **—¿Jàska ma dabatuimenkain, min evadan? —aka —Ma dabatuikiki**

—**imisbuki.** ¿Ya está sana tu mamá? —pregunta el uno al otro. —Sí, ya está mejor —contesta el otro.

dabe dos. **En dabe uxai kaii.** Me voy por dos días a cazar.

dabe beyaikiki (dabe beya-) jugar con algo; caminar alrededor jugando con algo. **Javen nabube dabe beya chakayamamiski.** El camina alrededor de sus amigos, jugando con un juguete.

dabe inun besti tres. **Takada bachi dabe inun besti en bixuki.** Hoy compré tres huevos de gallina.

dabe inun dabe cuatro.

dabe vaikiki (dabe va-) ayudar. **Ja mesti uduaya: —En dabe vaii —imisbuki.** Cuando alguien limpia solo su chacra, a veces otro le dice: —Voy a ayudarte.

dabeikiki (dabe-) voltear algo. **Dabexun ea uinmave, min bachidan.** Voltea tu vestido y muéstramelo.

dabekeikiki (dabeke-) darse vuelta. **Disin dakaken —Dabekeve, mia chachinunan —amisbuki.** —Date vuelta; voy a ponerte una inyección —se dice al hombre que está echado en la hamaca.

dabeketaxameikiki (dabeketaxame-) estar una cosa al lado de otra. **Badanan bimi chakayamaikiki. Dabeketaxamea dunubaunaki; bavaxun pitiki.** Hay abundancia de zapallos. Están colgados uno al lado del otro. Se los cocina para comer.

dabekis dos veces, en dos, algunas veces. **Misi kavakinan dabekis ave.** Envuelve el pan en dos hojas.

dabena vaikiki (dabena va-) renovar, reemplazar. **En tadi chukaken ea dabena vaikiki.** El está reemplazando mi ropa vieja.

dabes poquito; unos cuantos. **Badi kujaidaya, en dabes beaii, xekidan.** Solamente estoy trayendo unas cuantas mazorcas de maíz, porque el sol está muy fuerte.

dabikiki (dabi-) nombrar a alguien en honor a otra persona. **Kaindiamaken: —Juni kenan ea dabixanven —imisbuki.** Antes del nacimiento de un bebé, le dicen a la mamá: —Si es un varoncito, ponle mi nombre en mi honor.

dabikikiki (dabiki-) dar, poner a alguien su propio nombre. **Ainbu bake kaianyan: —¿Java bake ixumen? —aka —Ainbu**

ixuki —aka —En dabikiaii —imiski. Cuando nace una mujercita, la hermana de la abuela pregunta (a veces) a la abuela: —¿Qué fue? Y la abuela le responde: —Una mujercita. Entonces su hermana dice: —Yo le voy a dar mi nombre.

dabinkiki (dabin-) avergonzarse, humillarse. **Ainyain taexinadan: —En dabiaiin —imisbuki.** Al casarse, los hombres dicen: —Me avergüenzo (porque es algo nuevo para mí).

dabixkidi ikikiki (dabixkidi ik-) friccionarse el cuerpo. **¿Min maxeven min dabixkidi ikai?** ¿Estás friccionándote el cuerpo con achiote?

dabixtun 1. grasa del cuerpo de un recién nacido. **Bake kaianan dabixtun chukamisbuki.** Cuando nace un bebé se le baña para sacarle la grasa. 2. sudor grasoso del cuerpo.

dabuikiki (dabu-) 1. cerrarse, sanarse. **¿Min chamixina ma dabuimenkain?** ¿Se te están sanando las úlceras que tenías la semana pasada? (Vea **buikiki.**) 2. cubrir en forma total. **En jive chakapan dabuikiki; en uduaii.** La maleza ha cubierto (el patio) de mi casa; voy a cortarla.

dabukun unos cuantos, algunos. **En ichapa beaki. Dabukun biyuve.** He traído muchos; saca unos cuantos.

dacha akikiki (dacha ak-) 1. mojar o humedecer el cuerpo. **En yunaxina baka vai ka ea uian dacha aka en ana ikaki.** Ayer tuve fiebre, hoy me fui a pescar, y por haberme mojado con la lluvia, nuevamente estoy con fiebre. 2. mojar plantas. **Pui kamanan uian dacha aka ma dachukuikiki.** La lluvia mojó la huaca y ya tiene unas cuantas hojas pequeñas.

dachakaikiki (dachaka-) tener basura, hierbas malas, maleza alrededor de la casa. **En jive dachakaken en uduaii.** Estoy cortando la maleza que tengo alrededor de la casa.

dachakameikiki (dachakame-) golpearse, magullarse el cuerpo. **En tin iki dachakamea en yunaki.** Me caí golpeándome el cuerpo, y ya tengo fiebre.

dachaxikiki (dachax-) alumbrar el cuerpo, hacer brillar una luz sobre el cuerpo. **En yanen biaki; ea bin dachaxxun bive.**

Tengo garrapatas en el cuerpo; alúmbrame y sácamelas.

dachexikiki (dachex-) exprimir jugo medicinal sobre el cuerpo. **Min bake chamidan, en dau kavabidanaki; beanxun dachexve.** Envuelve esta medicina para curar las llagas de tu hijo; ponla en el fuego por un tiempo y exprime el jugo sobre su cuerpo.

dachikixikiki (dachikix-) descuidarse de su cuerpo; estar sucio por no haberse bañado. **Dachikixi en naxiaii, niskanjaidaidan.** Estoy sucio y voy a bañarme; estoy sudando mucho.

dachix akikiki (dachix ak-) bañar a otra persona con un trapo y agua caliente. **Dachix akin unpax yuaki.** Calentó el agua para bañarle.

dachix ikikiki (dachix ik-) bañarse con un trapo y agua caliente. **Dasibi yuda isin keyui unpax yua dachix imisbuki.** Cuando a alguien le duele todo el cuerpo, calienta agua y se baña con un trapo.

dachuikiki (dachu-) 1. lavar. **En atsa pichankatsi en dachuaii.** Estoy lavando la yuca porque tengo que cocinarla. 2. lavar el cuerpo (como el de un niño recién nacido). **En betsan bake kaian en dachuaii.** Estoy lavando al bebé recién nacido de mi hermana.

dachukikiki (dachuki-) se lava o se baña el cuerpo. **En nanen ika en dachukiyui kaii.** Primero voy a lavarme para quitarme el huito del cuerpo.

dachukuikiki (dachuku-) tener solamente algunas hojas pequeñas una planta. **Pui kamanan uian dacha aka ma dachukuikiki.** La lluvia mojó la huaca y ya tiene algunas hojas pequeñas.

dachux ikikiki (dachux ik-) bañarse salpicando el agua en el cuerpo. **En yunaxina naxi en dachux ika en ana ikaki.** Cuando tenía fiebre me bañé en el río, y por eso me ha dado la recaída.

dadainkiki (dadan-) jugar con el animal domesticado. **Yuninaka beaibun dadainkiki, neadan.** Los que trajeron el trompetero están jugando con él.

dadaix akikiki (dadaix ak-) rozar por un lado del cuerpo. **Yava kanekin dadaix akabu kaxuki.** Ellos dispararon al sajino, pero la flecha le ro-

zó por un lado del cuerpo, y el animal escapó.

dade hoja medicinal para ser inteligente, buen cazador y buen trabajador. **En daden naxiaii, chidin xinankatsidan.** Voy a bañarme con una hoja medicinal, para recordar bien el **chidin.**

dadeikiki (dade-) cortar los árboles que están alrededor de la casa o cerca de ella. **Min jive dapi mai dadexunkanikiki, bai vakinan.** Ellos cortan los árboles que están cerca a tu casa, para hacerte una chacra.

dadex xankuma hojas que tienen buen olor. **Dadex xankumadan, junin nuxamiski, javen ininkinan.** Los hombres pegan estas hojas en la correa porque tienen buen olor.

daeikiki (dae-) 1. acostumbrarse, estar acostumbrado. **Mae en uin manu juima atimas en daeaii, en mae manuidan.** Aunque extrañaba vivir en mi caserío, por fin estoy acostumbrándome aquí. 2. estar callado, calmado, domesticado; calmarse, domesticarse; no estar enojado, no estar irritado. **En yayan kaman eki baxibainxina, kaxajaidai atimas daeikiki.** Mi tía me entregó su perro y él lloró mucho, pero por fin está callado.

dae vaikiki (dae va-) hacer tranquilizar; domesticar; civilizar. **Inu bake sinatai dua vakin dae vaxianki.** El cachorro de tigrillo estaba chúcaro, pero tratándolo bien, fácilmente lo domesticamos.

dai (término de referencia empleado por las esposas de un hombre) coesposa. **En daibetan pi kaii.** Voy a comer con mi coesposa.

dai vaikiki (dai va-) tener coesposa (por haberse casado el esposo con otra mujer). **Min benen ainbu betsa bixianan, ¿min dai vaxianmen?** Tu esposo se casó con otra mujer; ya tienes una coesposa, ¿no?

dainkiki (dain-) 1. pasar al frente. **Unu kakin ea dainbainaki.** Al ir allá, ella pasó al frente de mí. 2. pasar por un lugar sin detenerse. **Bai tanabainkin escuela jive nun dainbainmiski.** Al seguir la trocha pasamos por la escuela sin detenernos.

dais (término de referencia) sobrino (hijo de la hermana de un hombre o

del hermano de una mujer); yerno. **Min daisin xaxu vaikiaki, en manai kaii.** Se dice que tu yerno está haciendo una canoa; voy a esperarle (conversación entre la madre y la hija).

dais vaikiki (dais va-) hacer que alguien sea su yerno. **Dais vakatsidan, ibu dukun yukatiki.** Cuando los padres de una muchacha quieren hacer que un muchacho sea su yerno, tienen que pedirlo a sus padres.

daisikiki (dais-) mirar a alguien fijamente. **¿Jaskakin min ea dais chakayamai?** ¿Por qué me miras tan fijamente?

daix akikiki (daix ak-) hacer deslizar o resbalar. **Pupus maiun daix abain en tin ixuki.** El barro me hizo resbalar y me caí.

daka en seguida, ahora mismo ¿no? (indica que el que habla está suponiendo algo). **—¿Nun daka jatian kai? —aka —Nun kanun, manave —imisbuki.** —¿Cuándo vamos a ir? En seguida, ¿no? —pregunta uno. —Vamos a ir ahora mismo, espérate un ratito —le contesta.

dakaikiki (daka-) brillar. **Ma mexuikiki. Ma bixi dakabin.** Ya está oscureciendo y las estrellas están brillando.

dakaikiki (daka-) 1. acostarse; estar acostado. **¿Dakamenkain, min epadan?** ¿Está acostado tu papá? 2. echarse; estar echado en un lugar. **—¿Janimen, min duedan? —aka —En jive anu dakaki. Bitanven —imisbuki.** —¿Dónde está tu hacha? —pregunta un hombre. —Está (echada) en mi casa. —Tráela —le contesta el otro.

dakeikiki (dake-) 1. tener vergüenza; ser tímido (como las mujeres cuando están con los hombres). **Juni ichapajaidaki. En dakei, en kamaki.** Hay muchos hombres allá; tengo vergüenza de pasar por ahí y no me voy. 2. tener miedo. **Javen evan iyupaya jaki dakea kaki.** Su mamá quería llevarlo, pero tenía miedo de la gente de allá, por eso la mamá se fue sola.

dake vaikiki (dake va-) hacer tener miedo, asustar. **Inavan ea dake va en juxuki, en piaumakenan.** El tigre me asustó porque no tenía escopeta, por eso regresé.

dakemaikiki (dakema-) no tener vergüenza. **Dakema**

juni ichapa anu nun kamiski. No tengas vergüenza; vamos a donde están los hombres.

dakexeikiki (dakexe-) vivir con otro. **Beneumatun en pui en dakexeaki.** Yo vivo con mi hermano porque no tengo esposo.

daki preguntarse (verbo auxiliar invariable). **Jadakidi daki kaki.** Me pregunto a dónde se fue.

dakuikiki (daku-) envolver. **Ipu xuiti en dakuaki, xuive.** Yo envolví las carachamas para asar. Asalas.

dakukuti capa, cubierta, envoltura, frazada. **En bachi chaipa vaii, dakukuti vakinan.** Estoy haciendo tela larga para una cubierta.

dakuxikiki (dakux-) golpear, pegar el cuerpo de otro. **Dakuxva, yumetsudan.** Golpéalo, robó (la carne).

dama en este momento, ahora; un poco más tarde. **En dama akaii.** Voy a hacerlo ahora.

dama duakabi poco tiempo atrás. **Dama duakabi en axianki, disidan.** Poco tiempo atrás hice la hamaca.

dama idi por mucho tiempo. **Dama idi ea uinpaketima kaya daka.** Me parece que él no puede verme por mucho tiempo.

damama mucho tiempo atrás (desde un mes hasta años). **¿Jatian ikimamen, yunaidan? —aka —Damama ikimaki.** ¿Cuándo empezó la fiebre? —preguntó uno. —Mucho tiempo atrás.

damainkiki (daman-) 1. acariciar, pasar la mano sobre el cuerpo. **Matsiki, damanven, min bakedan.** Hace frío, pasa la mano sobre el cuerpo de tu bebé. 2. friccionar la mano sobre el cuerpo. **Ea damankin ea tux ave.** Fricciona tu mano sobre mi cuerpo y mátalas (las mantablancas).

damainkiki (damain-) detenerse la enfermedad; sanarse, estar sano. **En yunaxina ma en damaianki; en dayai kaii.** Tenía fiebre anoche pero ya estoy sano; me voy para trabajar.

damatsi tiempo, hora de refrescarse por la noche cuando se sientan a charlar.

damatsikiki (damatsi-) refrescarse. **En jemaintin en damatsiaii.** Estoy refrescándome en el patio.

dameikiki (damei-) buscar algo palpando el cuerpo.

—¿**Min java nuxamen?** —**ivanan, en dameiaii.** —¿Qué tienes en el bolsillo? —preguntó la esposa y le buscó palpando su cuerpo.

damexikiki (damex-) ponerse negro por estar muy asado. **Min chaxu naneadan ma damexikiki.** El venado que pusiste en el fuego ya está poniéndose negro.

damex vaikiki (damex va-) entiznar, hollinar, ennegrecer. **¿Min kenti jankukinan min ma damex vamen?** ¿Se ha entiznado la olla que pusiste boca abajo en el fuego?

damexikiki (damex-) arrancar del cuerpo. **Jasin mexa chakabu vaki, ana damexve.** No arrancaste bien las plumas de la perdiz; arráncalas otra vez.

damexteikiki (damexte-) cortar maleza. **En yunu en damexteyuaii.** Estoy cortando la maleza alrededor de mis verduras.

dami dibujo; muñeca. **Javen dami ea uinmave, en biaidan.** Muéstrame la muñeca; la voy a comprar.

damikiki (dami-) 1. transformarse. **Xena damimiski, mapidan.** Las larvas se transforman en camarones. 2. volverse (cambiar por magia, encantamiento o por medios naturales). **Xada inun bina achixun muntiki nanea daminikiaki, juni kuinan.** Se dice que agarró dos tipos de abejas, las puso en una calabaza, y finalmente se volvieron cashinahuas.

dami vaikiki (dami va-) 1. transformar. **En dami vaii, mapu bake vakinan.** Estoy haciendo una muñeca de barro (o sea, transformando el barro en muñeca). 2. formar algo de otra sustancia. **Nete Bekunman muntiki dami vanikiaki, juni kuinan.** Se dice que la Ciega Nete formó a los cashinahuas de una calabaza, muchos años atrás. 3. dibujar. **Nukun bakebun dami vakanikiki, escuela anudan.** Nuestros hijos están dibujando en la escuela.

damixax sucio, sin lavarse, sudado el cuerpo. **En bake damixax pixtaki, naximanun.** Mi hijo está sucio, voy a bañarlo.

damixpu mugre. **Damixpu tede itanven, naxidan.** Báñate usando una toalla para sacarte la mugre.

damusikiki (damus-) exprimir jugo medicinal sobre el cuerpo. **Bakeixta jau**

evapanun en dauven damusaii. Estoy exprimiendo jugo medicinal sobre el bebé, para que crezca.

damuxikiki (damux-) sudar mucho y tener comezón. **En daya, en damuxki, en naxiaii.** Trabajé, y por haber sudado mucho tengo comezón en la piel. Voy a bañarme.

damux chai de piel áspera. **Ainbu damux chai ea bimayamave.** No escojas a una mujer de piel áspera para que sea mi esposa.

danainkiki (danan-) rechazar, no gustarle. **En daisin ea danankin en bava dikabi danainkiki.** Mi suegro me rechaza a mí y a la comida que preparé.

danas sólo unos cuantos. **Mani ichapa en bia maniken en danas beaii.** Traje muchos plátanos, los amontoné y voy a llevar sólo unos cuantos a mi casa. **Juni ichapa ipaunibuki; eskatianan danas jivekanakiki.** Muchas personas vivieron largos años; hoy quedan de ellos sólo unos cuantos sobrevivientes.

danasikiki (danas-) obtener, coger, sacar algo del cuerpo. **Yanen betsa en biaki. Ea danasve.** Tengo más garrapatas. Sácamelas.

danasikiki (danas-) morder en la corva. **Kamanen ea danasxuki.** El perro me mordió en la corva.

danbuikiki (danbu-) sanar una herida o corte en la rodilla. **—¿Min bene dantsan ikimadan, jaskadamen? —aka —Ma danbuikiki —imisbuki.** —¿Cómo está la herida que tenía tu esposo en la rodilla? —pregunta un amigo. —Ya está sanándose bien —le contesta ella.

danchuikiki (danchu-) lavar la rodilla. **En bake dandetsisa en danchuaii.** Mi bebé se ensució las rodillas y voy a lavárselas.

dandekeikiki (dandeke-) cortarse, herirse en la rodilla. **En dandekeaki. Ea tsaminven.** Me herí en la rodilla. Hazme un vendaje.

daneaikiki (danea-) amarrar el cuerpo de un animal muerto. **En isu xateaki. Daneave, nanenunan.** He partido el maquisapa. Amárramelo para ponerlo al fuego para ahumarlo.

danexikiki (danex-) amarrar una cosa a otra. **En kenti ea kuki danexxunven, en peubainaidan.** Amarra mi

olla a la canasta. Voy a cargarla en la espalda.

dani 1. vello. **¿Jaskaida min dani pai paimamen?** ¿Por qué tienes tanto vello? 2. pelusa o plumón de las aves. **Jasin danidan maiti vatiki.** Con la pelusa de perdiz, se hacen coronas.

danidi ikikiki (danidi ik-) caerse. **—Ma danidi kaki; janu butenun —imisbuki.** —Ya se cayó la leña alrededor de la olla que estamos quemando; llevémosla allá —dicen cuando está bien quemada.

danis vaikiki (danis va-) cocinar yuca o plátanos con carne. **Yaix yabi atsa juakin danis va en pixurki.** He comido armadillo con yuca que han cocinado juntos en una misma olla.

daniskainkiki (daniskan-) sudar. **Daya chakayama en daniskanaii.** Estoy sudando porque he trabajado mucho.

danka akikiki (danka ak-) jalar algo hacia sí mismo. **En xaxu danka akin en juchaix aka ikikiki.** Al jalar la canoa hacia sí mismo, se golpeó el pie con ella.

danka ikikiki (danka ik-) impulsarse sentado. **Danka ikin javen taki chakabu vaki.** Al impulsarse sentado, se ensució la ropa.

danka ikikiki (danka ik-) 1. amenazar la lluvia. **Ui danka ichakayamaya en kuxixuki.** Cuando amenazaba la lluvia, corrí a mi casa. 2. hacer ruido. **Javen jui besti dankai ikai en ninkaki.** Escuché solamente el motor que hacía ruido.

dankuikiki (danku-) tropezar; arrodillarse sin tocar el piso, agacharse. **Dankutan juve.** Agáchate y ven acá.

danpan pala. **En danpanven atsa yapuaii.** Estoy usando mi pala para sembrar yuca.

danpe ikikiki (danpe ik-) sanarse una infección de la rodilla. **En dantunkuki chamixina danpe ikaii.** La úlcera que tenía en la rodilla ya está sanándose.

danpun venas de la rodilla.

danpusikiki (danpusi-) cortarse, fracturarse la rodilla. **Tin iki en danpusia, en isiaiin.** Me caí y me fracturé la rodilla; por eso me duele.

dantaikiki (danta-) sacudir las rodillas de otro. **—¿Javaven min tadi min dandetsis vamen? —aka —Ea dantave —imisbuki.**

—¿Con qué te has ensuciado las rodillas? —preguntó uno. —Sacúdeme las rodillas —le contesta.

dantakaikiki (dantaka-) sacudirse las rodillas. **Dantakave, min tadi min damex vakidan.** Sacúdete el polvo de las rodillas; has ensuciado tu ropa.

danti ikikiki (danti ik-) arrodillarse, ponerse de rodillas. **Danti ikin en tadi en chakabu vaki.** Al arrodillarme, ensucié mi ropa.

dantinkiki (dantin-) empujar a alguien por la corva. **Min ea dantian en dankuxuki.** Tú me empujaste por la corva y tropecé.

dantis ikikiki (dantis ik-) arañarse o topar la rodilla contra algo. **Muxaki en dantis ikin en tadi en baxneaki.** Me arañé la rodilla contra una espina y rasgué mi ropa.

dantu ikikiki (dantu ik-) golpear la rodilla contra algo. **En tin iki jiki dantu ika en isiaiin.** Caí y me golpeé la rodilla contra un palo, y me duele.

dantunku rodilla. **En dantunku isiaiin.** Me duele la rodilla.

dantuxikiki (dantuxi-) romper algo sobre la rodilla. **En bachi dantuxiki en chakabuaki; en pekai kaii.** Rompí un huevo sobre mi rodilla y me ensucié; voy a quitarme esta falda.

dantsan ikikiki (dantsan ik-) golpearse, cortarse, rasparse la rodilla. **En muxaki dantsan ixian, en isiaiin.** Anoche me raspé la rodilla contra una espina y ahora me duele.

danuikiki (danu-) introducir algo en un hueco para sacar lo que está adentro. **Yaix jina naxtinkin en javen xau danuaii.** Estoy introduciendo (un palo) en el caparazón del armadillo para sacar la cola.

danyanxkeikiki (danyanxke-) torcerse, romperse o fracturarse la rodilla. **Kuxikaini en danyanxkexianki.** Al ir corriendo, me torcí y me fracturé la rodilla.

dapakan akikiki (dapakan ak-) 1. golpear a un animal para darle muerte. **Dueven anu dedapaikin en dapakan aka daxuki.** Traté de matar un majás con el hacha, pero golpeé solamente la tierra y escapó. 2. golpear una estaca para clavarla. **En jive**

tekeaya en dapakan akaii. Mi casa ya se cayó; por eso voy a colocar más estacas (golpeándolas, para hacer una nueva).

dapakeikiki (dapake-) salir del cuerpo el espíritu. **En eva mavakatsi yuxin dapakea en uinxinaki.** Anoche vi salir al espíritu de mi mamá que está muy enferma (ya va a morir).

dapakikiki (dapaki-) lavarse el cuerpo (en la casa). **En niskain en dapakiaii.** Estoy lavándome porque estoy sudando mucho.

dapasikiki (dapas-) golpear algo que está sobre el cuerpo. **Ea xiun pikiki, ea dapasve.** Las mantablancas están picándome; golpéalas.

dapaxaikiki (dapaxa-) separarse, vivir separado. **En dapax kaisma en dapax kabainima ea debuxunimaki.** Nunca me había separado de mi gente, y cuando me separé, él se murió.

dapaxikiki (dapax-) dejar parte del cuerpo sin lavar. **Min dapaxki, ana naxitanven.** Has dejado parte de tu cuerpo sin lavar; báñate otra vez.

dapeikiki (dape-) recuperarse el cuerpo, ponerse bien. **En pae teneai ma ea dapebainikiki.** Tenía gripe, pero ya me está pasando y estoy recuperándome.

dape ikikiki (dape ík-) dejar que su cuerpo se recupere. **En dape iyui kaii, en xapu keyukatsidan.** Voy a dejar que mi cuerpo se recupere, y continuaré trabajando con el algodón para terminar de hilar.

dapekeikiki (dapeke-) recuperarse el cuerpo, ponerse bien. **Isin tenejaidaxian yukakin: —¿Ma min dapekeai? —aka —Ma en dapeke bexmasaii.** Cuando alguien ha estado enfermo por un tiempo, se le pregunta: —¿Ya estás recuperándote? Y el enfermo le contesta: —Sí, estoy un poco mejor.

dapeikiki (dape-) quitarse toda la ropa. **En niskain en dape keyuaii, en tadidan.** Estoy quitándome toda la ropa porque estoy sudando mucho.

dapeseikiki (dapese-) tener sucio el cuerpo, estar sucio. **En dapeseaki, jabiadi iyuve, en naxidiamakidan.** Estoy sucio. Espera allá, no me he bañado todavía.

dapexikiki (dapex-) cortar

con hacha. **En axu kadu dapexi kaii.** Voy a cortar leña de **axu.**

dapi cerca. **Kuka inun chai dapi en jiveaki.** Vivo cerca de mi tío y mi cuñado.

dapike al lado. **En epa dapikea en juaki.** Vengo del lado de mi papá.

dapismaikiki (dapisma-) heder, tener mal olor el cuerpo. **Naxitanven, min pui iduma min dapismayaidan.** Báñate; tienes heces en tu vestido y hiedes.

dapix ikikiki (dapix ik-) sudar y tener comezón. **Dapix ikikiki, naximanun, ea unpax beaxuntanven.** (El niño) está sudando y tiene comezón. Voy a bañarlo; tráeme agua.

dapu parte comestible del coco o de otros frutos de las palmeras. **Kunta dapu en misi vaii.** Estoy haciendo pan de coco.

dapuikiki (dapu-) friccionar (casi siempre se refiere al cuerpo). **En bake naximaxun en ininti dapuaii.** Después de bañar a mi hijito, voy a friccionarle el cuerpo con perfume.

daputaikiki (daputa-) dejar o abandonar a alguien para estar con otros. **En baken ma ea daputaikiki, nanta dabe beyaibikain.** Mi hijito me ha abandonado y está jugando lejos de aquí con sus amigos.

dapuxikiki (dapux-) friccionar tela con una sustancia impermeable. **En saku en dapuxaii, bin xukuvenan.** Estoy friccionando mi saco con caucho para hacerlo impermeable.

dapuxekeikiki (dapuxeke-) friccionarse el cuerpo con algo. **En nane dapuxekeaii, mexuidan.** Estoy friccionándome con huito para tener el cuerpo negro.

das akikiki (das ak-) romper algo en dos al tirarlo. **Bakan en xeamati ea das akanbainxuki.** El pez rompió el anzuelo en dos al tirarlo.

dasi muchos, todos, cada uno. **En mias bixuanmaki, besti dasi en jatu bixuaiin.** No los compro solamente para ti; los compro para cada uno de ellos.

dasi vaikiki (dasi va-) hacer muchos, amontonar. **Nukun mabudan jaki dasi vaxun en nanexuki. Butuxun nun paxkaxanunan.** Amontonamos nuestras cosas y las pusimos en el avión. Cuando aterricemos, podemos separlas,

según los dueños.

dasikiki (dasi-) congregarse, reunirse. **Jaki dasi bukanikiki, javen mabu bikatsidan.** Muchos están viniendo y reuniéndose con él porque quieren obtener sus cosas.

dasiatan ikikiki (dasiatan ik-) no poder dormir, mantenerse despierto, desvelarse. **En dasiatan iki uxa tenexinaii, niskainan.** Tengo sueño porque anoche no pude dormir por el calor.

dasibetabi todos juntos. **Dasibetabi nun pimiski.** Comemos todos juntos.

dasibi todo, todos. **Dasibitun bai vakanikiki.** Todos están haciendo chacras.

daskikiki (daski-) friccionarse, rascarse el cuerpo contra un árbol o en la tierra. **Kaman naxiadan main daskimiski.** Un perro que se ha bañado a veces se fricciona el cuerpo en la tierra.

dasuikiki (dasu-) limpiar la parte de afuera (de un tazón) con un dedo y lamérselo. **En kencha ea dasuxunven.** Limpia la parte de afuera de mi tazón con el dedo y lámetelo.

data lata. **Data en inanven, jaki mabu vanunan.** Dame una lata para poner mis cosas.

databikiki (databi-) pararse, echarse junto a alguien. **Nukun benebe uxaidan, databia nun uxamiski.** Cuando dormimos con nuestros esposos, nos echamos junto a ellos.

dataikiki (data-) sacudir el cuerpo de otro. **Min maijaidaki. ¿Min datapa?** Tienes mucho polvo en el cuerpo. ¿Puedo sacudírtelo?

datakaikiki (dataka-) sacudirse el cuerpo. **En detsisjaidaki. Datakayunun, manave.** Estoy muy sucio. Voy a sacudirme el polvo del cuerpo. Espérame un momento.

datainkiki (datan-) poner algo o a alguien sobre una superficie plana. **Min bake datanyutanven, piyuxunan.** Pon a tu hijito en el piso y come.

dataxikiki (datax-) lamer el cuerpo o la comida. **Kamanen dataxxuki. Piyamave.** El perro ha lamido la carne. No la comas.

dateikiki (date-) temer; asustarse; ser tímido. **Yumetsua datekin en beama ikaki, manidan.** Robé sus plátanos y al asustarme, escapé.

datekede ikikiki (datekede

ik-) friccionarse el cuerpo (bañándose o aplicándose medicina). **En detsis datekede ikaii, naxidan.** Voy a bañarme friccionándome el cuerpo con una toalla, para que salga la mugre.

datexikiki (datex-) tener el cuerpo descuidado o sucio. **En niskan en datex ikai en naxiyui kaii, en tadi savekatsidan.** Estoy sudando y tengo el cuerpo húmedo; voy a bañarme porque quiero ponerme otra ropa.

datisikiki (datis-) sufrir picazón por estar sudando. **En textekea en bun tadi chachixun ea datis datis akikiki. En tadi en pekaii.** Me corté el cabello a la altura de los hombros y me pica porque estoy sudando. Voy a quitarme la ropa.

datuikiki (datu-) sacar la carne de los huesos. **En chaxu xau datuaii.** Estoy sacando la carne de los huesos de venado.

datuxkuikiki (datuxku-) crecer. **En bake ma datuxkuikiki.** Mi hijito ya está creciendo.

datsaikiki (datsa-) recortar, partir ramas; podar. **Chibu datsakanikiki, jive vakatsidan.** Ellos están recortando los horcones porque quieren hacer una casa.

datseikiki (datse-) arrancar un pedazo del cuerpo. **Kamanan kaxin datsea isin teneikiki.** El murciélago arrancó un pedazo del cuerpo al perro causándole mucho dolor.

dau medicina, planta medicinal. **En baken piamaken en pike dau aki kaii, jantsinkatsidan.** Voy a sacar hojas medicinales para preparar a mi hijo un jugo que pueda tomar por gotas porque no tiene apetito para comer.

dau vaikiki (dau va-) preparar medicina para curar o para uso ceremonial. **Chixuai dau vakin en xuxa vaxianki.** Tenía diarrea, preparé una medicina y me sané.

dauinkiki (daun-) 1. tratar con medicinas. **Juni dauyatun dauinmiski, xuxa vakinan.** Los médicos tratan a los pacientes con medicinas. 2. dar veneno a otro para matarlo. **Jaki sinatakin juni betsa dauanbu mavapaunikiaki.** Cuando los hombres que vivieron hace muchos años estaban enojados con otros, les daban veneno para matarlos.

dauduikiki (daudu-) cultivar alrededor de las plantas. **En atsa dauduaii.** Estoy cultivando alrededor de la yuca.

dauikiki (dau-) adornarse. **En mane dauaii, mane saveidan.** Estoy adornándome con joyas.

daux vaikiki (daux va-) blanquear, limpiar, lavar bien. **Mia daux vanun min tadi patsakinan.** Voy a lavar tu ropa y blanquearla.

davaix ikikiki (davaix ik-) bañarse, lavarse poco a poco. **Matsiken en davaix ikidanxuki.** Me lavé poco a poco porque el agua estaba muy fría.

davakeikiki (davake-) ir o pasar alrededor de algo. **En ji davakeaya en evan ea xununbidana en juxuki.** Cuando yo estaba pasando alrededor de un árbol, mi mamá me dejó y tuve que regresar solo.

davasikiki (davas-) limpiar. **En jive chakajaidaken en davasaii, matsukinan.** Alrededor de mi casa hay mucha basura, por eso yo limpio barriendo.

davaxakaikiki (davaxaka-) rociar sobre el cuerpo. **Uxai kaxian nane davaxakaxina juikiki.** Aquellos que fueron hace algunos días para cazar, rociaron huito sobre sus cuerpos, y así están regresando.

daveikiki (dave-) sacar la cerda de un animal. **Yuinaka davekinan, unpax kukatsa axun xu axun nupeven nun amiski, davekinan.** Para sacar la cerda de un animal, hervimos agua, la echamos en el cuerpo y pasando el filo de un cuchillo, la sacamos.

dave dex akikiki (dave dex ak-) escamar pescado. **Baka dave dex akinan, nupeven nun amiski.** Escamamos el pescado con cuchillo.

dave dex ikikiki (dave dex ik-) rascarse, rasparse, rasguñarse el cuerpo. **En dave dex ika en dachexxanaii.** Me estoy exprimiendo jugo medicinal donde me rasguñé.

davenen vainkiki (davenen van-) desmontar el área alrededor. **En miban en davenen vaiin.** Estoy desmontando el área alrededor de las plantas.

davexikiki (davex-) raspar, nivelar; arañar; rasgar. **Kuki vakatsi en xeu davexaii.** Estoy raspando las lianas para hacer una canasta.

dax akikiki (dax ak-) 1. tratar de clavar o herir sin éxito. **I pemaxun en dax dax aka kaxuki.** Pisé una raya y traté de clavarla, pero se escapó. 2. rasgar la piel. **Tsamian isinjaidakin en dax axuki.** Me puso un vendaje en la herida, pero me dolió mucho y lo saqué rasgando la piel. 3. sacar de la superficie. **Bin xukudan badin tsaunven, tsusian dax axunan.** Solea la leche caspi para que se seque y la saques.

daxaba corva. **En chaijaida katana en daxaba isiaiin.** Después de ir lejos y regresar, me duelen las corvas.

daxeikiki (daxe-) poner cosas en una caja, envolver algo, empaquetar. **Mane daxe ea bixunven.** Cómprame chaquiras empaquetadas. **Nami nude daxexun en mia bumaxanaii.** Voy a mandarte carne salada empaquetándola.

daxeikiki (daxe-) oler el cuerpo de otro. **En bake en daxea pisi maiaikiki.** Olí el cuerpo de mi hijo; hiede.

daxetekeikiki (daxeteke-) olerse el cuerpo. **En daxetekea pisi maiai en naxiaii.** Yo me huelo el cuerpo y hay mal olor; voy a bañarme.

daxeyuikiki (daxeyu-) apretar y friccionar un cuerpo adolorido. **En yuda isiain ea daxeyuve.** Me duele el cuerpo, apriétame y friccióname.

daxi ikikiki (daxi ik-) condensarse. **Matsi medanua jene daxi imiski.** Cuando hay agua fría adentro, se condensan gotas de agua y corren por el exterior (del vaso).

daxka ikikiki (daxka ik-) despertarse súbitamente. **En uxaken janchaibun en daxka ikaunxuki.** Yo estaba durmiendo, pero ellos hablaron en voz alta y me desperté súbitamente.

daxkikiki (daxki-) pelar plátanos maduros, choclos; lastimar piel del cuerpo. **En mani daxkiaii, mutsakatsidan.** Estoy pelando los plátanos para hacer chapo.

daxki daxki ikikiki (daxki daxki ik-) lastimarse la piel por fricción. **Yuinaka xankama bei en daxki daxki ixianki.** Trayendo animales de caza muy pesados me lastimé la espalda. (Vea **dax akikiki**.)

daxkikiki (daxki-) no saber (algo). **Dasibi unanbiakin**

juni kuin kena besti en daxkiaii. Sé bastante, pero no sé los nombres cashinahuas.

daxkikiki (daxki-) resbalar. **Ji deda tanabaini daxkibaun en dauanxuki.** Yo estaba midiendo el árbol que corté, cuando resbalé y me caí.

daxkikiki (daxki-) mirar rápidamente (al abrir los ojos). **Penaya piaibun en bedu daxkibaunxuki.** En la mañana, ellos estaban comiendo y yo (al despertarme) abrí los ojos y miré a mi alrededor rápidamente.

daxnaikiki (daxna-) pelar el cuerpo; arrancar jalando la corteza o piel en pedazos. **En bin dedatanima en daxnai kaii.** Voy a pelar (sacar pelando) la savia del caucho que tumbé la semana pasada.

daxnuikiki (daxnu-) pelar o hacer caer la piel o la corteza. **Daxnuyamaxanven, jau bunuan, min chamidan.** No peles las costras de tus llagas para que se sanen bien.

daxnukuikiki (daxnuku-) mudar la piel, caer la piel. **Su ikima buxina daxnukuikiki.** Tenía un forúnculo, pero como ya se me sanó, ahora se me cae la piel.

daxnuikiki (daxnu-) criar, transformar a un niño (o adulto) malo, feo o sin habilidad en un ser de buena apariencia y carácter. **Juni tadiuma nuitapai iveimaxun en daxnuaii, tadi pepa savemakinan.** Traje a un pobrecito a mi casa que ni tenía ropa y estoy transformándolo vistiéndolo con ropa buena.

daxnukuikiki (daxnuku-) cambiar la apariencia personal al crecer. **Bake atimapadan evai daxnukumiski, javenduaidan.** Cuando un niño feo crece cambia su apariencia personal y se pone bonito.

daxpeikiki (daxpe-) despellejar; desvestir; abrir y revelar la parte interior. **Inu bexun en daxpeaii.** Traje un tigre y estoy despellejándolo.

daxpekeikiki (daxpeke-) 1. pelarse, despellejarse; estar pelado. **Badin pixian bichi daxpekeikiki.** El sol me quemó la piel y estoy pelándome. 2. sacarse, quitarse la ropa; desvestirse. **Daxpekeaki; savemave.** Se ha sacado la ropa. Vístelo.

daxteikiki (daxte-) cortar de los alrededores. **Mani**

chaka medanu en daxtexun bixuki. Corté la maleza de alrededor de los plátanos y los saqué.

daxuikiki (daxui-) asar de nuevo. **Yava pisiai en daxuiaii.** Estoy asando de nuevo el sajino que está un poco podrido.

daxukidi akikiki (daxukidi ak-) friccionar entre las manos para sacar la parte exterior. **En tama tsuia denekatsi en daxukidi akaii.** Estoy friccionando el maní para pelarlo.

daxun akikiki (daxun ak-) soplar el cuerpo de otro para hechizarlo. **Yaminavan daxun axian yunakiaki.** Un hombre de otra tribu le sopló en el cuerpo, y ahora tiene fiebre.

daxun ikikiki (daxun ik-) soplarse el cuerpo. **Dayatani jui jikitan daxun ituximisbuki.** Al venir después de trabajar, entran a sus casas y se soplan el cuerpo.

daxununbainikiki (daxununbain-) dejar a alguien. **En eva en daxununbainai ea uinxuindaxankanven.** Voy a dejar a mi mamá; me la cuidas bien.

daxuxaikiki (daxuxa-) ponerse bien, sanarse, recuperarse. **Isin tene chakayamaxina ma daxuxaikiki, en epadan.** Mi padre estaba muy grave, pero ya está poniéndose bien.

daya trabajo. **En dayamaki; ainbun dayaki, disidan.** Eso no es trabajo mío; hacer hamacas es el trabajo de las mujeres.

dayaikiki (daya-) trabajar. **En dayai kai badi mananabi jabiadi ea piti buxunxanven.** Me voy a trabajar. Al mediodía llévame la comida.

dayexkeikiki (dayexke-) torcerse la rodilla. **Piaya ka jui tin iki dayexkexianki.** Al venir de caza, se cayó y se torció la rodilla.

dayuikiki (dayui-) hablar de alguien; orar. **¿Java en aken ea dayuikanimenkain?** ¿Qué hice yo para que ellos hablen de mí?

dayukidi ikikiki (dayukidi ik-) friccionarse el cuerpo con las manos sucias después de comer. **Pitan dayukidi ika binan pia ikikiki.** Después de comer él se friccionó el cuerpo con las manos sucias y las abejas ya están picándole.

deainkiki (dean-) amontonar algo en la proa de la canoa o en la esquina de la casa. —**¿Mia jani manchin-**

xumpa, manidan? —aka —Ea deanxunven —imisbuki. —¿Dónde voy a poner los plátanos para ti? —pregunta alguien. —Amontónalos en la proa de la canoa —le contestan.

deasanmeikiki (deasanme-) aspirar por la nariz; ahogarse por la nariz. **Naxi en deasanmea en dechexanaii.** Al bañarme aspiré agua por la nariz y me duele mucho.

debabu punta suave, tabique nasal suave. **Debabuken en deu savemaismaki, desu imiskenan.** No te pongo la joya en tu tabique nasal suave porque se te infecta.

debepuikiki (debepu-) tapar, cerrar, cubrir. **En ininti debepuaii, nanekatsidan.** Estoy tapando mi perfume para guardarlo.

debestuaikiki (debestua-) no poder respirar. **Debexan debestua kaxaya en debiaii.** Llora mucho porque tiene moco y no puede respirar, por eso estoy limpiándole (para que pueda respirar).

debexan moco seco en la nariz. **En bake debexan usua debestua chuchu apai kaxaya en debiaii.** Mi hijito tiene moco seco en la nariz y no puede respirar ni tomar leche. El llora mucho, por eso voy a limpiarle la nariz.

debikiki (debi-) limpiar, revisar la nariz de otro. **Debexan debestua kaxaya en debiaii.** Llora mucho porque tiene moco y no puede respirar, por eso estoy limpiándole (para que pueda respirar).

debu 1. punta, extremo. **Javen debu ea inanxun paskedive.** Saca y dame la punta (del racimo de plátano). 2. cabecera de un río. **Kudanja debuki yaminava jiveaki.** Los yaminahua viven en la cabecera del río Curanja.

debuikiki (debu-) 1. comenzar un río. **Jene janu debui kaidan, jatiuma kainmiski.** Al comenzar un río no es muy grande. 2. -morir. **En epa debuxinaki, pae teneidan.** Mi papá murió anoche con la gripe.

debu vainkiki (debu van-) estar muerto, estar exterminado. **Javen bake debu vanxian javen ain jeneikiaki.** Dicen que él ayer abandonó a su esposa porque su hijito estaba muerto.

debubu extremo del tabique nasal. **—En deu vaii —aka —Debudu anu akama namakis ave, pesakinan.** —Voy a

ahuecar su tabique —dijo ella. —No lo hagas en el extremo; hazlo más adentro.

decha carnosidad que algunas aves tienen sobre el pico. **Nunun benedan decha busbuki.** El pato macho tiene una carnosidad muy grande sobre el pico.

decha grasa de los poros de la nariz. **En decha tsi vaii.** Estoy exprimiéndome la grasa de los poros de la nariz.

dechachikiki (dechachi-) terminar ramificándose. **Jene dechachia en uinxianki, maxaxenvan maniadan.** Hace algunos días vi un río que terminaba ramificado en un área arenosa muy grande.

dechachikikiki (dechachiki-) hincarse en la nariz. **Atsa aki muxaki en dechachikiaki.** Al sacar yuca me hinqué la nariz con una espina.

dechainkiki (dechan-) desarrollar, tener una llaga o úlcera dentro de la nariz. **Dexujaidai en dechanxinaki.** Porque tenía mucho moco, tengo una llaga en la nariz.

dechexainkiki (dechexan-) doler la nariz. **Naxi en deasanmea en dechexanaii.** Al bañarme aspiré agua por la nariz y me duele mucho.

dechikiki (dechi-) 1. unir los extremos de un diseño. **Bai juku dechia en akaki.** Hice un diseño grueso que uní por los extremos. 2. añadir. **En disi timakin bese vakatsi en mexupa dechixuki.** Cuando estaba tejiendo la hamaca, yo quería hacer una raya y por eso añadí hilo negro. 3. unir los extremos de un dibujo. **—¿Min java akamen? —aka —Sepi juku dechia en akaki.** —¿Qué has hecho? —pregunta uno. —He unido los extremos de un diseño grueso a la hamaca.

dechuikiki (dechu-) lavar la nariz o alrededor de la nariz de otro. **En pima inun dexuai en bake en dechuaii.** Lavo la nariz de mi hijito cuando le he dado de comer y cuando tiene mucho moco.

dechukikiki (dechuki-) lavarse la nariz o alrededor de la nariz. **Dechukitanven, min detsikidan.** Anda y lávate la nariz. ¡Está sucia!

dechuku hocico de un animal, trompa; punta de la nariz o del pene. **En yava dechuku mexteaii.** Estoy cortando la trompa del sa-

jino.

dechuxikiki (dechux-) tener carne viva en la nariz; dolerle la nariz. **En dexujaidai dechuxa isiaiin.** Tengo un catarro horrible y me duele mucho la nariz.

dechuyu suave por estar maduro. **Mani juxian dechuyu mixtinki; betsa astedive.** Las plátanos de seda están muy suaves y pequeños; come otro.

dechuyuikiki (dechuyu-) apretar, presionar la nariz. **En bake en dechuyuaii, detsisjaidadan.** Estoy apretando la nariz de mi hijito (para sacar el moco) porque tiene la nariz sucia.

dedaikiki (deda-) cortar, tumbar árboles. **En bene bai dedai kaken en unpax buxuaiin.** Mi esposo se fue a cortar árboles para hacer una chacra, y yo le estoy llevando agua.

dedainkiki (dedan-) cortar, derribar árboles; derribar árboles o plantas grandes de otra persona. **Kadu vakin en atsa ea dedankanikiki.** Mientras cortan leña, también cortan los tallos de yuca.

dedanika cortador de árboles, hachero, leñador. **Dedanikaki, jau mia dedaxunun iyutanven.** El es cortador de árboles; tráelo para que él los corte.

dedese ikikiki (dedese ik-) doblarse, caerse lentamente; comenzar a caerse. **Mani jankejaida dedese ikikiki; binun bukanven.** Los plátanos están madurando y los racimos están doblándose hacia la tierra. Vamos a traerlos.

dei paloma. **Bakeixtan tsakakin tae vakinan dei dukun tsakamiski.** Cuando los muchachos están aprendiendo a cazar, cazan palomas.

dei kudu especie de paloma. **Dei kudunan bimi xadabu xeamiski.** Esta paloma come toda clase de frutas.

dei yuxibu espíritu de la paloma. **Dei yuxibu beyusi buxkudunti ikidan, mankan pixtaven tsakanamepaunikiaki.** Se dice que cuando el espíritu de la paloma estaba jugando en un columpio, uno de los antepasados tiró una piedra y le golpeó la cabeza.

deivan especie de paloma grande. **Deivanan bai nemaki butumiski.** Esas palomas descienden en medio de la chacra.

deinkiki (dein-) plantar semilla de maíz o arroz en la tierra; poner la semilla en el hoyo. **Juni betsan chachibainaya betsan dainbainmiski.** Un hombre hace huecos en la tierra (con un palo) y otro planta las semillas de maíz.

deisikiki (deis-) mirar la nariz de otro o la punta de una cosa. **Ea deisve, en dechanxinakidan.** Mira mi nariz; tengo una úlcera adentro.

deisikikiki (deisiki-) mirarse la nariz. **Beisiti ea bixuntanven, deisikinunan, en isiainan.** Tráeme un espejo. Me duele la nariz y quiero mirármela.

deken brasa, llama. **Chi dekenjaidaki; en mani xuiaii.** El fuego tiene bastantes brasas; voy a asar los plátanos.

deken vainkiki (deken van-) encender, prender. **Deken vanven, yava xuinunan.** Enciende el fuego para que yo ase el sajino.

dekenepa muy inflamable, que se puede encender. **Kadu dekenepa en akaii.** Voy a cortar leña muy inflamable.

dekema sin brasa, apagado, sin llama. **Kadu dekemaki, nukabin.** La leña está sin llama; se apagó.

dekeyamea al lado del fuego o de una fogata. **Ja mani dekeyamea ea bexunven.** Tráeme los plátanos que están al lado del fuego.

dekin nariz. **En dekinki su ixianki.** Tenía un forúnculo en la nariz.

deku pelos del pecho de un hombre. **Juni chuchu daniadan, javen dekuki.** Algunos hombres tienen pelos en el pecho.

deku buen cazador, que no deja escapar el mitayo. **En bene yava deku piaya kaki; en atsa juaii.** Mi esposo, que no deja escapar el mitayo, (va a traer) sajino; voy a cocinar la yuca

dekuya buen cazador. —¿**Ja kamanan yupamen?** —**aka.** —**Yupamaki, dekuyaki** —**imisbuki.** —¿Tu perro no puede perseguir animales? —pregunta uno. —Al contrario, él es buen cazador.

dekuikiki (deku-) encender, prender. **Ma mexuken en bin dekuaii.** Ya está oscuro, por eso voy a prender una antorcha.

demastaikiki (demasta-) martillar la punta o el extremo. **Xaxu demuxikia**

en demastaii. Estoy martillando la proa de mi canoa que se rajó.

demati cúspide o cumbre de un cerro. **Demati anua en uinbidanxuki, yavadan.** Al venir por la cúspide del cerro vi los sajinos.

demaxan parte interior de la nariz. **En dexu jamen tsains desin ika en demaxan isiaiin.** Cuando me sueno mucho la nariz, me duele la parte interior.

deme ikikiki (deme ik-) tocar, limpiar la nariz o la punta de algo. **Deme ikikin min debexan bive.** Cuando te limpies la nariz, sácate todo el moco seco.

demesin extremo o punta delgada. **En chinti ea demesin vanxunven.** Adelgaza la punta de mi lanzadera (para tejer).

demistuikiki (demistu-) meter, introducir; poner algo en la nariz, poner algo en la boca de un recipiente para cerrarlo o taparlo. **En xeni ea demistuxunven.** Métele algo a mi botella de aceite para taparla.

demistukuikiki (demistuku-) introducirse algo en la nariz, taparse la nariz. **Dau uinma en xapu demistukuaki, yuinaka nuvemaiai xeteamadan, inin xeteamadan.** Cuando vi una planta venenosa en el monte, me tapé la nariz con algodón y por eso ya no puedo oler la carne ni el perfume (para no morir).

demun agujeros que se hacían en los costados de la nariz para ponerse adornos. **Demun savekinan ji davexxun savepaunibuki.** Hace muchos años se colocaban palitos en los agujeros hechos a los costados de la nariz.

demun vainkiki (demun van-) agujerearse los costados de la nariz.

den ikikiki (den ik-) hacer ruido el sajino, sonar el trueno. **Yava den ikai ninkaxun tsakai bukanikiki.** Después de oir el ruido de una manada de sajinos, los hombres se fueron para cazarlos.

denachaikiki (denacha-) masticar la punta de algo con los dientes. **Dispi vakatsi en dispi denachaii.** Estoy masticando una liana para hacer soga.

deneikiki (dene-) machacar, moler. **En xeki deneaii, mabex vakatsidan.** Estoy moliendo maíz para hacer una bebida.

deneti moledor. **En deneti xaxu vaii.** Estoy haciendo una batea para el moledor.

denexikiki (denex-) amarrar los extremos de las mazorcas de maíz para hacer manojos. **Xeki denexxun nun tsaunmiski, ichapadan.** Después de amarrar los extremos de una gran cantidad de mazorcas las amontonamos (en la parte de arriba de nuestras casas).

denikiki (deni-) agachar; torcerse. **Baka tsakai denia nia en jaki nukuxuki.** A él lo encontré que estaba agachado para picar los peces (con flechas).

denkaikiki (denka-) gruñir; susurrar, murmurar, hablar con la nariz. **Navadan paeya juxuki; denka juxubin.** El forastero (el comerciante) llegó con gripe; tiene que hablar con la nariz.

denke akikiki (denke ak-) 1. dejar huellas (como de sangre) al ser arrastrado. **Chaikea isu tsakaxun xadabidankin, jimi denke abidana inavan xetebidan jikimiski, kene medanan.** Cuando un hombre caza un maquisapa y lo carga de lejos hasta una trampa, deja una huella de sangre y un tigre, oliendo la sangre, sigue la huella y va hacia la trampa. 2. raspar al pasar. **Xaxun kakin tada denke abainmiski.** Cuando se va por canoa, muchas veces se raspa al pasar sobre un palo en el río, haciendo un ruido.

denkeikiki (denke-) hablar muy bajo. **Juivan janchaidan denke denke imisbuki.** Los que tienen voz grave, hablan muy bajo.

dentu 1. sin punta. **En dentu payati vaii.** Estoy haciendo un abanico sin punta. 2. término de una trocha. **Bai dentu anu en tsaua ea ibidanxuki, en benenan.** Me senté al término de la trocha y mi esposo me llevó a casa con él.

dentu mani especie de plátano no muy grande. **Jankediamaken dentu mani besti bexun en juaii.** Traje plátanos que todavía no están muy maduros y estoy hirviendo algunos.

denukuikiki (denuku-) introducirse algo en la nariz. **En denukua axkimmiski.** Cuando me introduzco algo en la nariz, estornudo.

depa raíz del maní. **Tama depa badin van en beaii.** Estoy trayendo las raíces de maní que soleé.

depa vaikiki (depa va-) arrancar la raíz del maní. **En jatu tama buxtexunkin depa vai kaii.** Voy a cortar las plantas de maní para separar las hojas de las raíces y sacar éstas de la tierra (con el maní).

depakeikiki (depake-) seguir (un río). **Abiunven kai nun jene depakekainmiski.** Seguimos el río cuando volamos.

depakeikiki (depake-) caerse los primeros frutos. **Pama depakei taeikiki.** El tamamuri ha comenzado a caerse.

depaki vaikiki (depaki va-) mojar la nariz de otro para limpiarla. **Bake evapama pixta unpaxven depaki vatiki, javen debexan paki vakinan.** Se puede mojar la nariz de un bebé con agua para que se pueda sacar el moco seco.

depei depei ikikiki (depei depei ik-) cerrar y abrir la nariz repetidamente. **Kaxidan, depei depei imiski, xeteidan.** El murciélago cierra y abre la nariz cuando huele.

depi en la punta o en el extremo. **Kampun depi jiveabuki.** Ellos viven en el extremo del campo.

depikiki (depi-) vivir, dormir afuera de la casa (en una ramada). **Tava jive vakin maxi desuatun depixinabuki.** Hicieron una ramada de caña y durmieron allí, al extremo de la playa.

depuinkiki (depun-) gotear la leche del pecho por estar muy lleno, produciendo dolor. **En bake en baxibidana kaxaya en chuchu matai depuinkiki.** Dejé a mi hijito y vine; y ahora él llora mucho y mi pecho está lleno de leche y me gotea con mucho dolor.

desa akikiki (desa ak-) disparar al hocico. **Yuinaka tsakakin desa amisbuki.** Muchas veces cuando se caza, se dispara al hocico del animal.

desan ikikiki (desan ik-) dejar solamente los ojos descubiertos. **Bakeixta dabe beyusi maxiven javen bedu desana ikikiki.** Los niños están jugando enterrándose el uno al otro en la arena, dejando solamente los ojos descubiertos.

desapa punta embotada y plana. **Juni kuinan jatidi**

desapaki, jatidi dekin chankan ibainbainabuki. Muchos cashinahuas tienen la nariz con punta embotada y otros la tienen normal.

deseken giba de gusano. **En xena evapa tseka desekenyan xeni en tsekaxuki.** Quité un gusano con giba muy grande.

desinkiki (desin-) sonarse la nariz. **En dexu desin kaii.** Voy a sonarme (el moco de) la nariz.

deskeikiki (deske-) quebrar, romper la punta de algo. **Jive vakatsi xenpan debu deskemisbuki.** Cuando los hombres hacen casas, quiebran las puntas de las hojas de palmera (que se usan para el techo).

deskeinkiki (desken-) quebrar, romper la punta de algo de otra persona (sin permiso). **Tama bedu jukuain manpanen ea deskean en banai kaii.** Las cucarachas están rompiendo los retoños de maní; voy a sembrarlos.

desteseneinkiki (destesenen-) recortar las puntas del cabello largo hasta la cintura. **En chichi bu destesenenmiski.** Alguien siempre recorta el cabello largo de mi abuela, hasta la cintura.

destu punta grande, nariz grande y aplastada. **Maxin atsa va pusidan destu benebumiski.** La yuca que se siembra en arena, tiene la punta muy grande cuando madura.

desu verde, no listo para comer (que tiene todavía la parte comestible de la fruta en forma líquida). **Bunikin en kunta deda desuken en juxuki.** Al tener hambre corté un coco, pero no estaba listo todavía; por eso regresé sin comerlo.

desu frente (parte anterior). **En jive desu anu yuchi ea banaxunven.** Siembra ají picante al frente de mi casa.

desuikiki (desu-) terminar, llegar al final, tener fin. **Min baidan, ¿jatixun desuamen?** ¿Qué distancia falta de aquí para que termine tu chacra?

desua origen de un río. **Jene desua anu ana jene jayamaki, maxax evapa besti maniakiki.** Ya no hay agua donde nace el río; solamente hay pedregones.

detaikiki (deta-) limpiar el extremo de algo o de la punta de la nariz.

detakaikiki (detaka-) limpiarse la nariz. **Min**

dekuduaki; detakave. Tienes polvo en la nariz; límpiatela.

detaxan narigudo; que tiene proa larga. **¿Jaska detaxanan, xaxudan?** ¿Por qué tiene la canoa una proa tan larga?

deteikiki (dete-) pegar, golpear, matar. **Javen bake dete chakayamamiski.** Pega mucho a su hijo. **Bai anuxun ina yava detexun pikanikiki.** Mataron un chancho en la chacra y ya están comiéndolo.

deteinkiki (deten-) matar algo que pertenece a otro. **En takada ea detenxinabuki.** Ayer ellos mataron mi gallina.

detenameikiki (detename-) pelear, golpearse el uno al otro. **Jemaintin anua min bake detenameikiki.** Tus hijos están peleando en el patio.

detesikiki (detes-) separar. **Pia jexe en detesaii, uxai kakatsidan.** Estoy separando cartuchos de la caja, porque quiero ir a cazar.

detex vaikiki (detex va-) no terminar completamente de hacer algo. **En nave detex vabidanxuki. En mexukidi keyui kaii.** Hoy día no he terminado de cortar la hierba; mañana voy a terminar.

deti akikiki (deti ak-) timonear; conducir; dirigir la punta de algo. **Pia main deti ayamave, main demistukikidan.** No dirijas la punta de la escopeta al suelo porque puede obstruirse por dentro.

deti ikikiki (deti ik-) golpearse la cabeza. **En yaix paya deti ika en bibidanxuki.** Puse una antorcha en el hueco de un armadillo y la abaniqué; el armadillo salió golpeándose la cabeza, y lo agarré.

detusikiki (detus-) hacer gotear lentamente dentro de la nariz. **Dexu dau en detusaii.** Estoy haciendo gotear la medicina en la nariz para tratar el catarro nasal.

detuxpi verruga, lunar en la nariz.

detuxpi punto de mira de la escopeta. **En pia detuxpi tsankaxina en pe vaii.** Estoy arreglando el punto de mira de mi escopeta que se rompió ayer.

detsainkiki (detsan-) pegar sobre la superficie usando goma. **En nea dani maiti xavan dani en detsaiin.** Estoy pegando plumas de guacamayo sobre la corona de plumas de

trompetero.

detsauinkiki (detsaun-) poner algo en la orilla o borde. **—Min unpax bitanadan, ¿janimen? —ikaya —En tapa detsauanki, uinven —imisbuki.** —¿Dónde está el agua que trajiste? —pregunta alguien. —La puse en la orilla del piso, mírala allá —le contesta.

detsaunmeikiki (detsaunme-) estar puesto en la orilla o borde (de la mesa o el piso). **En unpax bitana tapa detsaunmeaki. Ea beaxuntanven, anunan.** El agua que traje está puesta en el borde del piso; tráeme un poco para tomar.

detsekeikiki (detseke-) salir de la punta o del extremo. **Xekidan ma kani, jua detsekeikiki.** El maíz ya está maduro; su barba está saliendo por la punta.

detsekeikiki (detseke-) sacar algo que está puesto como tapa en un orificio o abertura. **En bixtu demistu detsekea xeni jukuaki.** El aceite se derramó de la botella, porque sacaron la tusa.

detsis sucio. **En disi detsis en patsaii.** Estoy lavando mi hamaca que está sucia.

deu adorno para la nariz. **Deu savekatsi en depesaii.** Me voy a agujerear la nariz porque quiero ponerme un adorno.

deu vaikiki (deu va-) agujerear la nariz (para poner adornos). **En bake ea deu vaxunven, en deu savemaxanaidan.** Agujeréale la nariz a mi hijita; quiero ponerle un adorno en la nariz.

deuikiki (deu-) derramar dentro de algo, vaciar en algo. **Xeki xeme kukiki en deuaii.** Estoy vaciando maíz desgranado en una canasta grande.

deuinkiki (deun-) derramar algo que pertenece a otro en un saco u olla suya. **Min tama bedudan en mia deunyuaii, mia tadi bedu vaxunkatsidan.** Estoy vaciando tu maní (sin cáscara) en mi saco, y luego voy a descascarar más para ti.

deuikiki (deu-) poner. **Xau tupixun chakaki deuve.** Recoge los huesos y los pone a la basura.

deusuinkiki (deusun-) insertar, meter a un extremo. **¿Nami tsui mia deusunxunpa?** ¿Voy a meter tu carne asada al extremo (de la casa)?

deve flauta. **Tepe deve vakatsi en paka mextei kaii.** Voy a cortar bambú para hacer una flauta pequeña.

deve baile **chidin,** celebración. **En epan ea deve yusinkiki, en tsidi en xinanunan.** Mi papá está enseñándome un baile cashinahua y debo recordarlo sin ayuda.

devexikiki (devex-) raspar la punta para hacerla más delgada y flexible. **En kanun en devexaii.** Estoy raspando la punta de mi arco.

devexpa extremo ancho y descubierto. **Jive devexpa en xevaii.** Voy a poner hojas en el extremo descubierto del techo.

dexa ikikiki (dexa ik-) olfatear. **Kamanen yava xeteidan, dexa dexa imiski.** Cuando los perros sienten el olor a huangana, olfatean repetidamente.

dexantu hoyo de una quebrada. **Paxku dexantu anu en naxi kaii.** Voy a bañarme en el hoyo de la quebrada.

dexikaikiki (dexika-) ponerse algo en la nariz. **En maxeven kudax itan dexikaii.** Me he puesto achiote en la cara y también voy a ponérmelo en la nariz.

dexin frente amarilla de los loros. **Pitsu dexin bake en bexuki.** Traje un pihuicho con frente amarilla.

dexka fruto que cuelga. **Ixchibin dexka ea tsankaxunven, xukaxun xeanunan.** Cógeme el zapote que cuelga, jalándolo hasta que se caiga; saquemos su cáscara y comámoslo.

dexkan ikikiki (dexkan ik-) tener la nariz tapada, respirar ruidosamente. **Bakeixta padain nun imiski, dexkan dexkan ixunkinan.** Siempre hacemos gracia a los niños respirando ruidosamente por la nariz.

dexkeikiki (dexke-) 1. moler, pulverizar tabaco. **Min dume puan ea inanyuve, en dume dexkenunan.** Préstame tu mortero para tabaco; quiero pulverizar el mío. 2. friccionar, refregar. **En tadi dexkeyuaii.** Estoy lavando ropa refregándola.

dexni pelo de la nariz. **En dexni chaipakin en mexteaii.** Voy a cortarme el pelo de la nariz porque está largo.

dexpe con rabillo largo. **Banin dexpe benebu en**

bexuki, evapabudan. Traje muchos pijuayos con el rabillo largo.

dexpi cresta de paujil. **Jasin dexpidan kedanki.** La cresta del paujil es como un grano rojo.

dexteikiki (dexte-) cortar la punta o la nariz. **En baka kava en dexteaii.** Estoy cortando la punta del pescado envuelto en hoja de plátano.

dexu catarro. **En dexu teneaii.** Estoy sufriendo de mucho catarro.

dexuikiki (dexu-) tener mucho catarro. **Ea pae bia en dexuaii.** Tengo gripe con mucho catarro.

dexu akikiki (dexu ak-) derramarse algo sobre la cara. **Unpax manaundi tsaua en bia jukukin ea dexu axuki.** Al sacar el agua que estaba arriba, se derramó sobre mi cara.

dexu ikikiki (dexu ik-) derramar algo sobre la cara. **Unpax en dexu ixuki; manaundi tsaua bi en ixubin.** Derramé el agua sobre mi cara; al bajarla ocurrió esto.

dexuatan ikikiki (dexuatan ik-) rascarse la nariz. **Ea xuin pia en dexuatan ikaii.** Las mantablancas me picaron en la nariz y estoy rascándomela.

dexun esquina (de un cuarto). **En dintu dexunkidi en mabu en manchiaiin.** Estoy poniendo mis cosas en la esquina de mi cuarto.

dexun dexunpa que tiene muchos cuartos. **Nukun jive dexun dexunpa anu nun dexun tibi mabu manchinmiski.** En nuestra casa, que tiene muchos cuartos, hay cosas en todas las esquinas.

dexun ikikiki (dexun ik-) respirar fuertemente. **En bake yuna dexun ika xana bidi ikikiki.** Mi hijito tiene fiebre y cuando respira fuertemente su aliento es caliente.

deyuikiki (deyu-) 1. agarrar a un niño firmemente, echarse (con un niño) y agarrarlo firmemente. **En bake en deyua yunaki.** Mi hijo, al que estoy agarrando firmemente, tiene fiebre. 2. agarrar firmemente, apretar. **Kenti vakatsi nun mapu deyua babuken nun bimiski, paxku namakiadan.** Para hacer ollas de barro sacamos barro del centro de la quebrada y lo apretamos hasta que esté suave. 3. ablandar plátanos verdes o no muy maduros con las manos. **Mani astekatsi**

nun deyumiski. Cuando queremos comer plátanos de seda no muy maduros los ablandamos con las manos. 4. apretar el cuerpo, friccionar los músculos adoloridos. **—¿Jaska min ainbu xenijaidamen? —ivanan, ea deyuxuki.** —¿Por qué eres una mujer tan gorda? —me preguntó, y me apretó la cintura.

deyukidi ikikiki (deyukidi ik-) limpiarse la nariz con la mano pasándola sobre la nariz de un lado a otro. **Deyukidi ikama desin ive.** No te limpies la nariz con la mano, suénate.

-di- (Vea Apéndice A, sección 13 e y f.)

di akikiki (di ak-) esparcir, desamontonar, hacer caer. **Tama tseke badin vankin en di akaii.** Estoy soleando el maní, esparciéndolo en una esterilla.

di di akikiki (di di ak-) vaciar agua. **Unpax dataki bixun nun kentiki manekin di di amiski.** Traemos agua en una lata y la vaciamos en ollas para llenarlas.

di ikikiki (di ik-) caerse por sí mismo. **Uin kayan di ikikiki.** La tempestad está cayendo (se cae).

di di ikikiki (di di ik-) 1. tropezar repetidamente. **Piama en ka ma babua en di di ikidanxuki, buni babuadan.** Fui sin comer nada, y por haber estado tan débil por el hambre, tropecé repetidamente. 2. caer el agua. **Maxax nua di di ikaiki baka vakanxuki.** Hoy día envenenaron pescados en el lugar donde el agua cae al hoyo, junto al pedregón.

dikabi 1. también. **Ja dikabi kaikiki.** El también se va. 2. tampoco. **Ea dikabi en disi vaismaki.** Yo tampoco hago hamacas.

dimun limón. **En dimun tsekaxun en mabex vaii.** Cogí un limón y estoy haciendo limonada.

dinki bueno, suave, nivelado, abierto. **Bai dinkiven bukanikiki.** Vienen por la trocha nivelada y abierta.

dintu cuarto, dormitorio. **Dintu medanxun en kexemiski.** Coso en mi cuarto.

dis akikiki (dis ak-) romper, desgarrar. **Pui kaman javaida dis dis axunven.** Desgarra la huaca rápidamente.

dis ikikiki (dis ik-) romperse, desgarrarse. **En bachi bena bia dis ikaki.**

El vestido nuevo que compré se rompió solo.

disi hamaca, cama. **Ainbu bestichaimatun disi vakanikiki.** Muchas mujeres están haciendo hamacas.

diski akikiki (diski ak-) raspar, rasguñar, arañar contra algo. **En bake ji muxayaki en diski akaki.** Rasguñé a mi hijito en un árbol que tenía espinas.

diski ikikiki (diski ik-) rasparse, rasguñarse, arañarse. **Muxaki en diski ikaki.** Me arañé con la espina.

dispi soga, cuerda, cordel de pescar. **En kanun dispiumaken en dispi vaii.** Estoy haciendo una soga para mi arco, porque no tengo.

dixkikiki (dixki-) 1. dejar, abandonar un hábito; dejar que se vaya algo después de haberlo agarrado o de tenerlo bajo control. **Nixi pae apaikin en dixkiamaki.** Quisiera tomar ayahuasca, pero he abandonado ese hábito. 2. resbalarse, escapar del agarrón, soltarse. **En una dixkikaun tin ixuki.** Mi libro se resbaló y cayó de la mesa.

du mono aullador, coto. **Dunan meve pimiski, manaundia main butuxunan.** El mono aullador baja de los árboles y come colpa.

dua bake hijo del resplandor (nombre de una de las mitades cashinahua). **Dua bake kenakinan, duan atiki.** Cuando se llama a un hijo del resplandor se le puede llamar **duan.**

dua kabi más o menos, regular. **Min kenedan chakabu dua kabiki; ¡pe vave!** Tu letra está regular, ¡mejórala!

dua vaikiki (dua va-) 1. ayudar, servir a alguien. **Javen eva dua vaikiki, unpax bixunkinan, bavaxun pimakinan, javen bachi patsaxunkinan.** Ella ayuda a su mamá trayéndole agua, cocinando y sirviendo la comida, y lavando la ropa. 2. satisfacer, complacer a alguien. **En benen ea dua vamiski, bachi bixunkinan, mituxun pimakinan, mabu mixtin bixunkinan.** Mi esposo me complace comprándome tela, cazando muchos animales para comer y comprándome cosas pequeñas. 3. -cuidar a alguien criar, responsabilizarse de algo. **En bakeixta ichaka vaismaki; en jatu dua vamiski.** No maltrato a los niños; los cuido

bien. 4. calmar a personas o animales, complacer, satisfacer, hacer feliz, apaciguar. **Yuinaka bake ina vaxunan, nun dua vamiski.** Para domesticar la cría de un animal de caza, la hacemos feliz y la apaciguamos.

duapa gentil, amigable, bueno, generoso, cooperativo, servidor; no enojado; sin enojo. **En evadan duapaki; dasibi jatu dua vamiski, pimakinan, jatuki sinataismaki.** Mi mamá es muy buena; todo el mundo le ayuda dándole comida y nunca se enojan con ella.

duaikiki (dua-) ponerse, volverse blanco, gris o radiante; emblanquecerse. **Yuxabuidan duamisbuki.** Cuando una es anciana, el cabello se pone blanco.

duchikiki (duchi-) golpearse, magullarse. **Javen xeta isiain pikin duchia isinjaidakiaki.** Le dolía el diente antes, pero al comer se lo golpeó y dice que ya le duele mucho.

duduikiki (dudu-) moler golpeando. **En xeki duduaii, mabex vakatsidan.** Estoy moliendo maíz para hacer chicha.

due hacha. **Min due ea inanven, javen bai dedayutanunan.** Préstame tu hacha; quiero ir a hacer mi chacra con ella.

duka tocón (especie de mono).

dukavan huapo (especie de mono). **Dukavanan javen dani ichapajaida jayaki, juxupa jusiadan.** El huapo tiene mucho pelo blanco entremezclado con oscuro.

-dukain (Vea Apéndice A, sección 1h.)

dukun primero; el primero. **En bene dukun en axunyuaii, disi vakinan, chipu en bake axunkatsidan.** Voy a hacer una hamaca para mi esposo primero y después quiero hacer otra para mis hijos.

dume tabaco. **En dume banaima akunjaida en bavaii.** Estoy secando al fuego bastante tabaco que planté unos meses atrás.

dume puan mortero para tabaco (es de tamaño pequeño y de madera fuerte). **Dume puanki en dume dexkeaii.** Estoy pulverizando tabaco en el mortero.

dun ukuikiki (dun uku-) toser violentamente, tener tos ferina. **En bake dun ukuidan, yuna bedu medan jimi tueyamaki, dekin xuiven jimi tueidan, ukuidan, yane tetsekeama-**

dan saki saki ikidan, —Mavakiki —ika en kaxakaunkaunyamaki. Cuando mi hija estaba con tos ferina, tenía fiebre, le sangraban los ojos y la nariz, tosía cuando dormía y tiritaba mucho. Alguien me dijo: —Tu hijo se está muriendo —y lloré y lloré.

dunkeikiki (dunke-) evadir, escapar, ir alrededor de alguien. **Enabu maikidi katani en jive anu keti ikama ea dunkebainkanxuki.** Al regresar de río abajo, mis parientes no quisieron pasar cerca de mí, más bien se escaparon por el costado de mi casa.

dunku ikikiki (dunku ik-) secarse, endurecerse. **En kenti nenka ma dunku ikikiki; mexukidi en uixanaii.** La olla que friccioné mucho ya se secó y se endureció; mañana voy a quemarla.

duntainkiki (duntan-) colgar algo en un gancho. **En benen yava bea en duntanmiski, kenpax yabidan, mexukidi bavakatsidan.** Cuando mi esposo regresa con huangana, la cuelgo arriba en la canasta que hizo para cargarla, porque al día siguiente tengo que cocinarla.

dunti moledor. **Dunti vakatsi kuman bema bi kaki.** Se fue para traer una aleta de un tipo de árbol fuerte, para hacer un moledor.

dunu culebra, serpiente. **Dunu evapatunan anu xeamiski.** Las culebras grandes comen majases.

dunu keneya mantona (especie de culebra).

dunuikiki (dunu-) colgar. **Mani bestichai dunua en bi kaii.** Voy a traer el único racimo de plátano que cuelga. **Mexumedan en disiven uxa en dunumiski.** De noche duermo colgado en mi hamaca.

dutuikiki (dutu-) machacar flores para hacer perfume, machacar barbasco. **En ininti dutuaii, mia inankatsidan.** Estoy machancando flores para hacer perfume y venderte.

dutuxikiki (dutux-) tomar lentamente o en poca cantidad. **Min piama uxaxinaki; mabex dutuxve.** Anoche tú no comiste nada antes de dormir; toma un poco de chapo.

dutuxikiki (dutux-) cortar pedazos pequeños. **Due xentuven dutuxaya due kenupaven en dedaxunxuki.** Con el hacha roma sola-

mente hubiera cortado pedazos pequeños de la corteza, pero usando un hacha afilada corté el árbol para él.

duxau pavo silvestre. **Duxaudan, xubu vaxun mava juai tsakaxun pitiki.** Se hace una ramada en el monte, se imita (o llama) a los pavos silvestres, y cuando vienen les disparamos y los comemos.

duxku ikikiki (duxku ik-) tener ataques epilépticos. **Enabunan, yuinaka bene pisbumaki, duxku ikinan.** Cuando mi gente tiene ataques epilépticos no come (carne de) animales machos.

E

e- (complemento circunstancial, con sufijo direccional) mí.

e ikikiki (e ik-) hacer el sonido **e**. **Penaya besteinan nun e ikaunmiski, xapu adinun ikadan.** Cuando nos despertamos de madruga, hacemos el sonido **e** queriendo trabajar algodón.

e imaikiki (e ima-) boquear. **Javen bake matsipaven naximakin e ima yunaki.** Bañó a su hijo con agua fría; él boqueó por el frío y después le dio fiebre.

ea me, mí. **Ea bixunmiski, bachi javenduadan.** Siempre me compra tela bonita.

ea akikiki (ea ak-) pedir (lit. pedir el mío). **Javen dais ea akaya en tadi inanxuki.** Hoy día su yerno le pidió ropa pero yo le dí.

ean (enfático; siempre acompaña a **en**) yo. **Eandi en bavai kaii.** Yo también voy a cocinar.

en 1. yo. **En mia maiti vaxuaiin.** Yo estoy haciéndote una corona de pluma. 2. mi, mis. **En jive anu ea buxunxanven.** Llévamelo a mi casa.

ena el mío. **Ena buve, disidan.** Lleva mi hamaca (lit. La mía lleva, hamaca). **Enaki, bachi benadan.** El vestido nuevo es el mío.

ena vaikiki (ena va-) 1. hacer amistad. **Jatu ena vakin en jatu pimamiski.** Por haber hecho amistad con ellos, les doy algo para comer. 2. posesionarse de algo; reclamar algo; recobrar algo. **—¿Nadan minamen, tsisuda-**

dan? —aka —Enaki —aka —Ea ja inanven, ena vanunan —imisbuki. —¿Son tuyas estas tijeras? —pregunta una mujer. —Sí, son mías —le contesta. —Dámelas pues, me las quiero llevar (lit. las reclamo para mí).

enabi parientes, miembros de una familia extendida. **Enabi en dabiaii, en kukabidan.** Voy a darle el nombre de uno de mis parientes; el de mi tío materno.

enauma sin familia, sin parientes. **Enauma en nuitapaii, en eva ma mavayamaken en epa inun, en chichi inun, en chaita inun.** Estoy sufriendo por estar sin familia; mi mamá murió, también mi papá, mi abuela y mi abuelo.

ens ikikiki (ens ik-) respirar con dificultad. **En yanijaida va jaska juinsintatima en ens ikaii.** Comí tanto que casi no puedo respirar, por eso estoy respirando con dificultad.

epa (término de referencia) padre, tío paterno. **En epadan, keyatapaki.** Mi papá es alto. Vocativo: **epan. Epan, ¿mibetan tsakai kapa?** Papá, ¿puedo ir a cazar contigo?

esiatainkiki (esiatan-) cubrir órgano genital por vergüenza y miedo. **Juni betsa chutamakinan uinmatimaki, esiatan imiski.** Cuando una mujer deja que un amante tenga relaciones sexuales con ella, cubre su órgano genital y tiene miedo y vergüenza.

eska así, de esta manera. **—Eska vave —atiki, nukun bake yusinkinan.** —Hazlo así —podemos decir al enseñar a nuestros hijos.

eska dabe solamente dos; ambos, los dos. **En eska dabe vaii, disi vakinan.** Estoy haciendo solamente dos hamacas.

eska dabes solamente algunos, poco. **En tama chapuai eska dabes en bixianki.** Recogí solamente algunos maníes que están malagrándose.

eskaitu bueno pues. **Eskaitu, miain min piayaki, ava tsakaxanven.** Bueno pues; tú tienes tu arco y flechas, mata una sachavaca.

eskatian ahora mismo, ahorita. **Eskatianan ea dayaxunkanven.** Ahora mismo trabajen para mí.

esteikiki (este-) encogerse. **Bachi tima estemiski.** La tela tejida siempre se

encoge.

estsainkiki (estsan-) pegar, poner algo a los costados de la ingle. **Xantukukenan dauven estsantiki.** Cuando alguien tiene un chupo en la ingle se puede poner una medicina a los costados.

estseikiki (estse-) jalar el pene por la ingle. **Chutai en estsea kaxuki.** Cuando tuve relaciones sexuales con ella, jalé el pene y me fuí.

estsuikiki (estsu-) agarrarse el pene o la ingle. **Estsu manatan isunmisbuki, junibudan.** Los hombres se agarran el pene, esperan un poco, y orinan.

esuikiki (esu-) estar frente a alguien, sentarse en cuclillas frente a alguien. **En jatukidi esua tsauken beaibun en tekuixuki.** Me asusté cuando ellos llegaron porque estaba sentado frente a ellos.

eva (término de referencia) madre, tía materna, esposa del tío paterno, madrastra. **En eva betsan en inanxinaki, bachidan.** Mi madrastra me dio un vestido. Vocativo: **evan** (en el vocativo también significa hija). **Evan, unpax ea bixuntanven.** Hijita, tráeme agua.

evaikiki (eva-) ser grande; agrandarse, crecer. **En bakedan evaki, keyatapa niakiki.** Mi hijo ya es un hombre y está grande.

eva vaikiki (eva va-) criar. **En benen bake en eva vaii.** Estoy criando al hijo de mi esposo (o sea a mi entenado).

evapa grande, muy grande; mucho, gran cantidad. **Kenti evapa en bixuki.** Compré una olla grande.

evaska 1. mucho. **En mabex evaska vaxuki.** Preparé mucha chicha. 2. mediano, un poco grande. **Evaska ea bixunxanven, kentidan.** Cómprame una olla un poco grande.

exchaki muslo atrofiado o pequeño. **En bake imana exchaki; pixtaken en javaven xua vatima ikai ibuan kuma axuanmakenan.** Mi hijo es muy flaco y tiene los muslos pequeños; no tengo con qué fortalecerlo y su padre tampoco le caza perdices.

exchumikiki (exchumi-) adelgazarse, estar delgada y arrugada la ingle. **Imana exchumi en nuitapaii.** He adelgazado y mi ingle está delgada y arrugada; así vivo sufriendo.

exeikiki (exe-) oler la ingle. **Kaman jimi ikai exemiski.** Los perros machos huelen la ingle de las hembras en celo.

exmistuikiki (exmistu-) poner, introducir en la ingle o en la vulva.

exmistukuikiki (exmistuku-) ponerse, introducirse algo en la ingle o en la vulva. **Ainbu jimi ikidan tadi kaxkeven exmistukumisbuki.** Cuando tienen la regla se ponen tela en la vulva.

extaikiki (exta-) limpiar la mugre de la ingle. **Javen bake mai extaikiki.** Está limpiándole la ingle a su hijo.

exteikiki (exte-) cortar en la ingle, cortar el pene. **Yuinaka jina en extemiski, putakatsidan.** Siempre corto el pene de los animales de caza para botarlo.

extuu ¡mira! (exclamación de sorpresa, admiración, alegría). **¡Extuu! Jatiu chaxu beimenkain.** ¡Mira! ¡Qué venados tan grandes traen!

I

i grito, expresión de sorpresa empleado por las mujeres **¡I, jatiuida mane kenti bixudukain!** ¡Miren cuántas ollas compró! (Vea **yuu**.)

i huso. **Jaki xapu tudu anu ea i vaxunven.** Hazme un huso para hilar.

i raya. **Idan, javen jina muxayaki, javen pianamemisdan.** La raya tiene un rabo con una espina, con eso pica.

-i (Vea Apéndice A, sección 14b,3.)

i ikiki (i-) levantar a alguien (como de una hamaca). **Bakeixta disin uxa kaxai imisbuki.** Cuando un bebé llora durmiendo en una hamaca, se le levanta.

i ikiki (i-) ir a invitar a la gente y traerla a la casa, invitar a diferentes personas o ir alrededor invitándolas para que vengan a comer. **Baibeaibu, javen jive anu jatu imisbuki.** Siempre se invita a los visitantes que vengan a casa.

i ikiki (i-) acariciar una

culebra para recibir su poder (para ser buen trabajador). **Dunu keneya ixina samakeikiki.** El que acarició a la mantona para recibir su poder, ya está ayunando.

ia piojo. **Xexe kaian tsauxun ia bimisbuki.** Se sientan en las puertas y se sacan piojos de la cabeza.

ia expresión de aprobación. **—Ea dayaxuni kave —aka —Ia —imisbuki.** —Anda y trabaja para mí —dice alguien. —Está bien —le contesta.

iaikiki (ia–) poner, cargar sobre el hombro (va acompañado de un movimiento que añade significado a la acción). **Dataven unpax bitankin nun iabidanmiski.** Cuando traemos agua en una lata, la cargamos sobre el hombro.

iakeikiki (iake–) voltearse. **Min pechiudi iakeve, min bachi uinunan.** Voltéate para que pueda ver tu vestido por atrás.

ian lago, cocha. **Ianki baka vakanikiki.** Están envenenando pescados en la cocha.

ianenvan lago, cocha grande. **Ianenvanua kapetanvan akanikiki, bichi vakatsidan.** Están matando (y sacándolos del agua) lagartos grandes en el lago para sacar las pieles.

ian táku tuqui tuqui (especie de ave). **Ian takudan ian namaki nimiski. Pexepixtaki, ian takudan.** El tuqui tuqui anda en los lagos. Es un ave pequeña.

ibu padre, madre (cuando no se especifica se refiere al padre). **Ibube kaki.** Se fue con su padre.

ibu tronco de árbol. **Javen mebi puta keyuxun javen ibu en senkeaii.** Cuando haya botado las ramas voy a cortar el tronco.

ibu dueño. **Ja jive ibu inantanven.** Dale al dueño de esa casa.

ibu vaikiki (ibu va–) tomar posesión, usurpar; hacerse dueño. **Ainbu ain vankatsi ibu vamisbuki.** Cuando los hombres quieren casarse con una mujer, toman posesión de ella.

ibu vainkiki (ibu van–) reclamar lo que pertenece a otro. **En benen pia en puin ibu vanxianki.** Mi hermano reclamó la escopeta de mi esposo.

ibu ibu vaikiki (ibu ibu va–) reclamar repetidamente; reclamar una cosa tras otra. **Ibu ibu vaya min dais en inanxinaki,**

piadan. Tu cuñado reclamó mi escopeta repetidamente, por eso se la di.

ibun especie de pez. **Baka xauumaki, ibunan.** Este pez no tiene huesos.

ichaikiki (icha-) reunirse. **Xanen ibun jive anu ichakanikiki.** Están reuniéndose en la casa del curaca.

icha vaikiki (icha va-) juntar, reunir, poner juntos, hacer juntar. **Tama janus icha vave, kanvenunan.** Pongan bastante maní arriba para que se seque colgado.

ichaikiki (icha-) insultar con enojo, decir que uno es malo; burlarse de alguien. **Ea sinatakin ea ichamisbuki.** Cuando están enojados conmigo, me insultan.

ichakavaikiki (ichakava-) maltratar, bromear con alguien; abusar, violar a una mujer, hacer algo malo. **Javen ain ichakavakin, bachi bixuinsma, nuitapaikiki.** Maltrata a su esposa no comprándole ropa. Ella sufre mucho.

ichapa mucho, bastante. **Ichapa en bexuki, mabudan.** Hoy día traje muchas cosas.

ichu hermano menor, hermana menor. **Min ichudan, ¿escuela jikidiamamen?** ¿No ha entrado todavía a la escuela tu hermanito?

-ida bien, muy. **—Min bakedan, ¿jaskaida javenduamen? —Javenduaidakenmain, atimapabin.** —¿Por qué es tan bonita tu hijita? —Es muy fea; no es bonita.

iduikiki (idu-) 1. ordenar, arreglar y guardar los muebles o cosas de la casa. **Ma kakatsi iduikiki.** Está arreglando los muebles en su casa porque quiere salir. 2. poner algo dentro o adentro de una cosa. **Tapakeama iduve, matsikidan** No te sientes con los pies en el piso; ponlos en la hamaca, hace frío.

idumapa 1. feo. **En idumapaken ea danain en bene ain betsayaxianki.** Porque soy fea, a mi esposo no le gusto y por eso se casó con otra mujer hace algunos días. 2. no en orden, desordenado, regado; sucio. **En jive idumapaken en matsuaii.** Estoy limpiando mi casa porque está desordenada.

ikibi ikikiki (ikibi ik-) existir; ser permanente, ser siempre. **En ikibi iyamaki, beneyaidan.** Este ha sido mi esposo siem-

pre.

ikikiki (ik-) decir algo a otro sin esperar respuesta. —**Ma en inun kaii** —**aka** —**Kadive imisbuki.** —Ya me voy a mi casa —dice uno. —Muy bien. Hasta luego —dice el otro.

ikikiki (ik-) hacer una acción intransitiva a la que ya se ha referido antes. —**¿Min naxiai?** —**aka** —**Jeen, en iki kaii** —**imisbuki.** —¿Vas a bañarte? —pregunta alguien. —Sí, ya me voy —le contesta.

ikikiki (ik-) segunda palabra de la raíz de muchos verbos intransitivos. **En bachi bena bia dis ikaki.** El vestido nuevo que compré se rompió. **En bake tin ixuki.** Mi hijo se cayó.

ikinin ikikiki (ikinin ik-) tiritar, estar con frío, temblar de frío; enfriarse. **Matsiken ikinin ikikiki; matsi tadi savemave.** Está tiritando de frío; ponle su chompa.

ikinkiki (ikin-) cuidar a un niño. **En bake ikinxunven, en bai anu kaidan.** Cuida a mi hijo porque me voy a la chacra.

ikis inmediatamente; hoy día; dentro de un rato. **Ikis en epa juikiki; en bavaii.** Estoy cocinando porque mi papá viene dentro de un rato.

ikuainkiki (ikuan-) creer. **Ikuanbu jatu yusinkiki.** Los que han creído están enseñándoles.

ikuikiki (iku-) abrazar, cargar en los brazos. **En bake ea ikuxunven, en dayaidan.** Carga a mi bebé; estoy trabajando.

ikukuikiki (ikuku-) estar lejos de su casa, dormir lejos de su casa. **Javen jive anu jiveama ikukuikiki.** Ya no está en su propia casa y tiene que dormir lejos de ella.

ikuin ikikiki (ikuin ik-) ser cierto; decir la verdad. **Ikuin ikikiki; ninkaidave.** Escúchenle; él dice la verdad.

ikun vainkiki (ikun van-) creer que lo que otro dice es la verdad. **En baken ea ikunvanmiski.** Mi hijo cree mi palabra.

ikun mucho. **En maxe ikunmaken eska dabes en mutsaxuki.** Molí solamente un poco de achiote, porque no tenía mucho.

-ima- (Vea Apéndice A, sección 2f.)

imaikiki (ima-) asar maíz. **Xeki imaxun pitiki.** El maíz se asa para comer.

imainkiki (iman-) asar

lo que pertenece a otro. **Yayan xeki beadan, en betsa imaiin.** Voy a asar otra mazorca de maíz que trajo mi tía.

imanaikiki (imana-) ser delgado; adelgazarse, extenuarse. **¿Jaskaida min imana juai?** ¿Es verdad que vienes muy delgado?

ina animal favorito, animal o ave domesticado. **Ina pimakinan, en mani pimamiski, atsa inun.** A mis animales domesticados, les doy plátanos y yuca.

ina vaikiki (ina va-) domesticar. **En bava ina vaki.** He domesticado un loro.

inaikiki (ina-) 1. subir a un árbol, ir hacia arriba. **Bimi tsekaidan, inamisbuki.** Se sube a los árboles para sacar fruta. 2. subirse a la hamaca, meterse o acostarse en la cama. **En ina juindukunyuaii.** Me acuesto en mi hamaca.

inainkiki (inan-) dar, regalar, vender, prestar. **Ea navan baka inan en bavaxun piaii.** Voy a cocinar y comer el pescado que el forastero me dio.

inankuinkiki (inankuin-) regalar. **Yava ea inankuianbu en piaii.** Estoy comiendo el sajino que ellos me regalaron.

inanvan gato, tigre. (sujeto de verbo transitivo). **Inanvan xuya pikin en muskitidu ea jimi vanki.** El gato manchó mi mosquitero con sangre cuando comió al ratón. (Vea **inu.**)

inikiki (ini-) ir río arriba en grupo grande (peces, animales, gente). **Bake iniai en chachixinaki.** He pescado con flecha peces que iban río arriba.

inin olor agradable. **Xeni ininjaida en bikatsis ikaii.** Quiero comprar un perfume que sea agradable.

inin tini ikikiki (inin tini ik-) moler corteza de árbol o flores de buen olor para hacer perfume. **Inin tini ika inin mayamisbuki.** Cuando se muelen flores de buen olor, penetra mucho el aroma.

inka inca (personaje de las leyendas). **Inkadan, pianan ipaunikiaki.** Se dice que el **inka** comía los cuerpos de los cashinahua, hace muchos años.

inkaikiki (inka-) mover la cabeza de un lado a otro. **Chidin inkamisbuki.** Al bailar el **chidin** se mueve la cabeza de un lado a otro.

inu gato, felino, tigre, animal carnívoro (sujeto de verbo intransitivo, complemento). **En inu tsakaxuki.** Cacé un tigrillo. (Vea **inanvan.**)

inu keneya tigre, jaguar. **Inu keneya bichi besti en bexuki.** Traje solamente la piel de un tigre.

bixi inu tigrillo.

inu bake hijo del tigre (nombre de una de las mitades del grupo cashinahua). **En epadan inu bakeki, eadan en inu bakediki.** Mi papá es un hijo del tigre, y yo también lo soy.

inu jaka puma garza. **Inu jakadan sese pixtaki.** La puma garza es un ave pequeña con pluma jaspeada.

inuinda fuerte, ligero y trabajador. **Juni inuinda daya betsa betsapa dayamiski. Ainbu inuindadan, jaskadiamiski. Javen xapu tudu keyutan javaida javen disi nukumisbuki.** Los hombres trabajadores hacen muchas clases de trabajo, y las mujeres trabajadoras son iguales; luego de haber hilado su algodón, rápidamente terminan de hacer sus hamacas.

inukusuikiki (inukusu-) agusanarse. **Ja nami medan inukusuaki; en piamaki.** No voy a comer esa carne, porque se ha agusanado.

inun al hogar, a casa. **Inun bukanven, naxidan.** Vámonos a casa; allá podemos bañarnos.

inun y, también. **Bixi inavanan, maka pimiski, xuya inun.** El tigrillo come ratas y también ratones.

ipu carachama (especie de pez de 30 cm. de largo, aproximadamente, que tiene escamas grandes y vive en huecos en la orilla del río). **Ipudan tada mekin nun achimiski.** Agarramos carachamas cuando las buscamos al tantear los lados de la madera de playa.

ipuikiki (ipu-) fingir, simular ser carachama (haciendo huecos en la playa, pone los antebrazos en ellos y hace que sus compañeros le ayuden a andar agarrándole los pies). **En bakeixta naxi beyusidan, ipumisbuki.** Cuando mis hijos juegan en el río, simulan ser carachamas.

isa puerco espín. **Javen dani datsaxun juaxun pimisbuki, isadan.** Cortan las espinas del puerco es-

pín, lo cocinan y después lo comen juntos.

isa pájaro (toma la forma **isapan** en el posesivo o cuando es sujeto de un verbo transitivo). **Isapan pitidan xini inun bimi xeamisbuki.** Los pájaros comen grillos y frutas.

isa jana pájaro de siete colores. **Isa janakanan en nabu ixma inanikiaki.** Se dice que el pájaro de siete colores dio el machete a mi gente, hace muchos años.

isan ungurahui (especie de palmera). **Isanan yuaxun pitiki.** Los frutos del ungurahui se hierven para comerlos.

isdabeikiki (isdabe-) voltear algo colocándolo de lado. **Xaxu petsakin isdabemisbuki.** Para labrar el fondo de una canoa la volteamos colocándola de lado.

isdainkiki (isdan-) pasar, andar por la orilla o por el borde de una trocha. **Bai isdanbainven, bai namaki ichapa bekanikikidan.** Anda por la orilla de la trocha; muchos vienen por el centro.

isinkiki (isin-) enfermarse; estar enfermo, doler, adolecer. **Ea in pia en isin chakayamaii.** Me duele mucho porque una raya me picó.

isinipa doloroso. **Pianan isinipadan i inun dunuki.** La picadura de la raya y la mordedura de la víbora son muy dolorosas.

isku especie de ave grande. **Iskun pikinan, xini inun petuxkuki; bai anuadan, badan xeamiski.** El isku come grillos y mariquitas; también come papayas en la chacra.

-isma- (Vea Apéndice A, sección 6d.)

isne especie de árbol espinoso. **Isne dedadan ana jukunmiski, javen budu chapuismaki.** Cuando se corta este árbol espinoso siempre crece de nuevo; su tronco nunca se pudre.

ispais akikiki (ispais ak-) golpear levemente las sienes. **En bake en yunua chikixaya en ispais axuki.** Mandé a mi hijo, pero solamente jugó; por eso le golpeé en las sienes.

ispais ikikiki (ispais ik-) golpearse levemente las sienes. **Ea bin pia en ispais ixuki.** Me golpeé las sienes porque un mosquito me picaba.

istimaikiki (istima-) apuntalar. **En jive tekeikiki, ea istimaxunkanven.** Mi

casa está inclinándose; apuntálamela.

istimakaikiki (istimaka-) sostenerse la cabeza con la mano estando sentado. **Juni kuin tsaua istimaka tsaumiski.** Cuando los cashinahua se sientan, se sostienen la cabeza con la mano.

istsaikiki (istsa-) recortar la parte de afuera. **Xaxu istsakinan, dueven amisbuki.** Se usan hachas para recortar la parte exterior de la canoa.

istsainkiki (istsan-) añadir, aumentar, agregar, unir. **En muskitidu javen mapu pexeixtaken en betsa istsaiin.** Mi mosquitero es pequeño, y por eso lo estoy uniendo con otro.

istseikiki (istse-) cortar en varios lugares alrededor del tronco de un árbol para tumbarlo (varios hombres trabajando juntos). **Bai vakin ji evapa dedakinan, istsemisbuki. Istsebukunxun kaxtea tekekainmiski.** Cuando los hombres hacen una chacra, tumban los árboles grandes cortándolos en cuatro puntos alrededor del tronco.

isu maquisapa. **En isu xateai neapakeve, nixivenan, nanenunan.** Amarra el maquisapa que estoy partiendo, para ponerlo en la olla.

isuikiki (isu-) subir a un árbol como lo hacen los maquisapas. **En bake beyusi isukanikiki.** A veces mis hijos suben a los árboles y juegan como maquisapas.

isu kudu choro (especie de mono).

itamama muy ancho, muy gordo, demasiado grande. **Disi chaipa itamama bekex en vaii.** Estoy haciendo uno de los lados de una hamaca larga y ancha.

itaska 1. bastante; gravemente; muy grave. **En itsakaki, yunaidan.** Tengo bastante fiebre. **Min itaskaki, dedaidan; min niama ixanaii.** Te has cortado el pie gravemente, ¿no? Ya no podrás caminar. 2. bastante (cantidad). **Bai mata itaskaxian netsuikiki.** El río creció bastante anteayer, pero ya está bajando.

itimaska importante. **En daya itimaskaken en kakatsi ikamaki; en bin dayaiyuai.** No quiero ir porque mi trabajo es más importante; voy a trabajar no más.

itixada bonito, hermoso (se refiere a personas). **Min**

bake betsadan itixadaki; mia min itixadadiki. Tu hijo es hermoso; y tú también eres bonita.

ituxikiki (ituxi-) venir de lejos para preguntar por una persona ausente. **Mia yukai ituxiaya en yuiaki.** Vino preguntando por ti y le dije que no estabas en casa.

itsa reflexión; parecido a otra persona. **En betsa maxku ea itsaki.** Mi hermano menor es parecido a mí.

itsa ikikiki (itsa ik-) parecerse a otro. **En bake itsadi ikikiki, chikixdan.** Mi hijo se parece a él por ser tan flojo como él.

itsa mani especie de plátano. **Itsa manidan juxin astetiki.** Este tipo de plátano se come sin cocinarlo.

itsa navanti cebolla. **Itsa navantidan, yuinaka yabi bavaxun pitiki.** La cebolla se come cocinándola con carne.

itsaikiki (itsa-) tener un olor pungente, heder. **Yava buaibu imiski, pixkin nata itsaidan.** Aquellos que cargan los sajinos muertos, hieden a sudor.

ivanan dijo (ocurre al final de una cita y es seguido por una explicación sobre el que habló, o entre dos citas de la misma persona). **En mabu bia en baken: —Ea inanven —ivanan, ea mebinbainaki.** Cuando yo compré algunas cosas: —Dámelas —dijo mi hijo y las llevó.

iveikiki (ive-) traer a una persona. **Min bake ana isianyan ivexanven.** Si tu hijo se enferma de nuevo, tráelo acá.

ixan ratón. **Ixanan paxku kexa kini medan jiveakiki.** Los ratones viven en huecos a la orilla de la quebrada.

ixchibin zapote (el árbol y el fruto), corteza del zapote que se usa para hacer mesas. **Mansudan, ixchibin nun xeamiski.** En marzo comemos zapotes.

ixchinkan tipo de sapo. **Ji xankinven jiveakiki, ixchinkanan.** Este sapo vive en árboles hundidos.

ixchuikiki (ixchu-) brincar, saltar. **Kacha navaidan ixchubaunmisbuki.** Cuando bailan el **kacha,** saltan juntos.

ixi ikikiki (ixi ik-) sollozar, gemir, llorar. **Bake isin ixi ikai en ninkaxuki, en tsabedan.** Oí a mi cuñada que estaba

lista para dar a luz cuando sollozaba de dolor.

ixix vaikiki (ixix va-) asar plátanos maduros. **En mani ixix vaki, pinuve.** Comamos que ya he asado los plátanos.

ixixmun ishanga (especie de ortiga). **Bakeixta chikixaidan, ixixmunven kuxakin, pixchan atiki.** Cuando los niños son ociosos se les pega con ishanga en las axilas.

ixke partículas grandes de algo mal molido. **En mabex ixke vaki, jabiabi adikanven.** Hice chicha con muchas partículas grandes de maíz, pero tómenla no más.

ixkeikiki (ixke-) sobresalir por la superficie juntamente con otros. **Atsa pusijaida mai ixkeaki.** La yuca grande sobresalió por la tierra con un montón alrededor de ella.

ixkepexikiki (ixkepex-) roer, corroer los costados; agujerear la superficie. **Inavan xave ixkepexxun pimiski.** Después de roerle los costados, el tigre se come a la tortuga.

ixkexkainkiki (ixkexkan-) inclinarse a un lado. **En kai ixkexkanven.** Inclínate a un lado para que yo pueda pasar.

ixkin carachama (especie de pez). **Ixkinan paka xankin medan bachi jubunmiski.** La carachama pone y cuida sus huevos en las cañas secas (a la orilla del río).

ixkixkun cabrial, cabrio. **Ixkixkunki teveti janamisbuki, jaki disi tevetidan.** Se ponen otras vigas encima de los cabrios y allí se amarran las hamacas.

ixma herramienta antigua hecha de madera de pijuayo que se utilizaba como machete. **Isa janakan nuku inanikiaki, ixmadan.** Hace muchos años, el pájaro de siete colores nos dio una herramienta de madera para hacer chacras.

ixmin cóndor blanco de la selva. **Ixminan, juxupaki. Pisi pimiski, yuinaka pisidan.** El cóndor de la selva es blanco. Come carne de animales podridos.

ixmuikiki (ixmu-) mojarse el cabello. **¿Min jaskaida xeni ixmuamen?** ¿Por qué te has mojado el cabello con mucho aceite perfumado?

ixpaxikiki (ixpaxi-) salirle truenos de las sienes.

Junu mabex aka Navapaketanvan sai sai itan ispais ika, ixpaxikaini kanatun ipaunikiaki. **Navapaketanvan** tomó una bebida venenosa, gritó, se golpeó las sienes y le salieron truenos.

ixpi patillas. **Ma ixpi chaiyamabuki.** Ya tienen las patillas muy largas.

ixpi ikikiki (ixpi ik-) cortar las patillas. **Javen ixpi ikatsi xachi banapaunibuki.** Sembraron una hierba con que se cortaban las patillas.

ixpinu culina (grupo nativo de la selva).

ixpuxku temporal (hueso del cráneo), parte de la cabeza a la altura del oído. **En ixpuxku isiaiin.** Me duele la cabeza detrás del oído.

iyuikiki (iyu-) llevar a alguien consigo. **Maikidi kakin en bake en iyuaii.** Cuando me vaya río abajo llevaré a mi hijo.

iyuinkiki (iyun-) llevar a una persona que pertenece a otra. **En bakedan, ¿min manankidi ea iyuain?** ¿Vas a llevar a mi hijo cuando vayas río arriba?

iyua mayor (lit. que carga a otro). **En bakedan iyuaki, minadan maxkuki.** Mi hijo es mayor que el tuyo.

J

ja (complemento circunstancial, con sufijo direccional) él, ella, sí, le, la.

ja ese, esa, eso. **Ja jivedan, ¿tsuanamen?** ¿De quién es esa casa?

jadan ése, ésa, eso. **Jadan en chipin bakeki.** Ese es el hijo de mi hermana.

jas solamente eso. **Jas en biaii.** Voy a comprar solamente eso.

ja akikiki (ja ak-) contar, decir, discutir; hablar mucho sobre algo con otra persona. **Jaki chani chakaxina yukaxun ja akikiki.** El le preguntó al otro si había mentido, y ahora está discutiendo el asunto con el mentiroso.

ja ikikiki (ja ik-) discutir. **Ichatan nun ja iki kaii, matuven taeadan.** Vamos a reunirnos y discutir sobre ustedes.

jaa sí (afirmación empleada por los hombres). **—Nadan, ¿min jivemen? —aka —Jaa, jaki en jivedan.** —¿Es tu-

ya esta casa? —pregunta uno. —Sí, es mi casa —responde el otro. (Vea **jen.**)

jabaa expresión de sorpresa. **Abiun mutu dabeya juaya: —¡Jabaa! mutu dabeya juibikain —imisbukki.** Cuando viene un avión bimotor, exclaman: —¡Miren, miren ahí viene un avión bimotor!

jabaikiki (jaba-) derramar, fluir, salir, gotear, salpicar (un líquido). **Ui en jivetan jabaikiki, ea xexaxunven, jau jadidi jabanunan.** La lluvia está entrando (derramando) en mi casa; hazme una zanja para que corra por allá.

jabe con él, con ella (usado con un verbo intransitivo). **En jabe naxi kaii.** Voy a bañarme con él.

jabetan con él, con ella (usado con un verbo transitivo). **¿Jabetan pi kapa?** ¿Puedo comer con él?

jabebis 1. mismo, igual. **Jabebismaki; ana ea mextexunven.** No es igual al otro; córtamelo otra vez. 2. al mismo tiempo. **Nami besti keyuama jabebis keyuve, atsadan.** No acabes solamente la carne, acaba la yuca al mismo tiempo.

jabebis vaikiki (jabebis va-) hacer igual al modelo. **Tanaxun mextekin jabebis vave.** Mide y córtalo igual al modelo.

jabepuikiki (jabepu-) cubrir, cerrar la boca de otro. **Jabepuve, min bakedan, kudukidan.** Cubre la boca de tu hijo, hay mucho polvo.

jabepukuikiki (jabepuku-) cubrirse, cerrarse un orificio o abertura. **Pisi xeteama debepudui nun jabepukumiski.** Para no oler algo podrido, nos cubrimos la nariz y la boca con la mano.

jabexikiki (jabex-) raspar la lengua para sacar la sustancia blanca que hay en ella. **Kuai pia nun jabexmiski.** Después de haber comido algún alimento caliente nos raspamos la lengua.

jabi chakabu muy bueno (lit. no malo). **Jabi chakabu ea bexunxubin, dadiudan.** Hoy me trajo un radio muy bueno.

jabi muka muy bueno (lit. no amargo, no malo), benigno. **Jabi mukabin, en piadan.** Mi escopeta es muy buena.

jabiabi sin embargo, no más. **En mabex ixke vaki, jabiabi adikanven.** Hice

chicha con muchas partículas grandes de maíz, pero tómenla no más.

jabiadi en el mismo lugar, lo mismo. **Jadiadi iyuve.** Espera allá (en el mismo lugar donde estás).

jabiaskadibia...betsa alguna cosa parecida a otra. **Jabiaskadibia enadan, betsaki, dadiudan.** Mi radio es parecido al tuyo; pero no son iguales.

jabis akikiki (jabis ak-) cortarse la pierna. **Tava senkekin jabis axuki.** Cuando cortaba caña, se cortó la pierna.

jabixtuainkiki (jabixtuan-) suavizarse (una espina en la piel). **Min muxa xuidan, musakin jabixtuanven, jau tsekenunan.** Echate (la medicina) en el hueco de la espina para que te suavice y la puedas sacar.

jabixtuinkiki (jabixtun-) no tener saliva, tener la boca seca. **Mexu medan en janaxinadan, en jabixtunjaidaki.** No tengo saliva por haber vomitado mucho anoche.

jabu 1. (sujeto de verbo intransitivo, de uso raro) ellos, ellas. 2. los, las, les. **En mabu en baxibidanimaki. En tsumabu ea yuixuntanven, jabun ea bexununbunan, nenu en jiveaidan.** Salí de allá dejando mis cosas atrás. Diles a mis empleados que ellos deben traérmelas, porque ya vivo acá.

jabun 1. (sujeto de verbo transtivo) ellos, ellas. 2. su, sus (de ellos). **Jabun pitsu en inanxunanaii.** Voy a vender sus pihuichos (de ellos).

jabuna el suyo (de ellos, de ellas). **Jabuna en bixuki.** Hoy día compré los suyos (de ellos).

jabu akikiki (jabu ak-) lamentarse. **Javenabu mava sain ikin jabu amisbuki.** Cuando mueren sus parientes, lloran y se lamentan.

jabuikiki (jabu-) causar comezón, picazón o dolor en los labios, la lengua o las encías. **Bakeixtan yuchi pia jabuxuki.** Al niño que comió ají picante, le dolían los labios, la lengua y las encías.

jabus parientes cercanos. **Jive evapa bestiven jabus jiveaki.** Solamente los parientes más cercanos pueden vivir juntos en una casa grande.

jabus ikikiki (jabus ik-) formar una bola de comida en la boca. **Jabus ichaka-**

yamaki, bakeixtan pidan. Los niños comieron tanto a la vez que formaron bolas de comida en la boca.

jachun atrás, detrás. **Dama bestean jachun kaikiki.** El que recién se ha levantado, ya se va atrás.

jadas ikikiki (jadas ik-) romperse dejando salir el contenido. **Mananxudi udean pan iki jadas ixuki, badanan.** Tiró una papaya de arriba y al caerse se rompió.

jadeikiki (jade-) agrandar un hueco. **Yaix janu daka anu jadebainven, kinidan.** Agranda el hueco donde está el armadillo muerto (para sacarlo).

jadibi nervioso, sin control de sí mismo. **Jadibi uxaikiki, juni benuadan.** El que se perdió, duerme nervioso.

jadibi vaikiki (jadibi va-) asustar, espantar. **En tsauxun keneai, ea bakeixtan jadibi vaxuki.** Cuando yo estaba sentado escribiendo, el niño me asustó.

jadidibis repetidamente. **Jadidibis katan katanikiki, dayaidan.** Día tras día él va a trabajar.

jadimas diferente. **Jadimas kayaki, baidan.** El camino está diferente.

jadis akikiki (jadis ak-) cortar la boca o el pico. **Takada detexun jadis amisbuki, javen jana bikinan.** Cuando preparan pollos les cortan el pico para sacarles la lengua.

jadixaun tangana. **Jadixaun vatanven, nun xaxu bununan.** Haz tangana para empujar la canoa.

jadixkikiki (jadixki-) resbalarse y salirse de la boca. **En xeamadan jadixkikainxuki.** Tenía el pescado en el anzuelo, pero se resbaló y salió de su boca.

jaduai ikikiki (jaduai ik-) ponerse más frío el clima, refrescarse el clima. **Jaduai ikikiki, yutanan.** Ya se pone más frío el clima por el sur.

jaduskidi akikiki (jaduskidi ak-) romper palitos para encender fuego. **Jaduskidi jaduskidi axun keti vave, pui kaman tin ati vakinan.** Rompe palitos para encender fuego encima del tronco para hacer un moledor de huaca.

jai ikikiki (jai ik-) bailar, hacer fiesta. **Jai ika xinanbaun yuinaka akanikiki, besikinan.** Han ido a cazar porque quieren hacer una fiesta.

jaibu amigo, compañero.

Jatu jaibu vatanven, jabe ka xadatanxunan. Hazte amigo de ellos para que puedas ir a todas partes en su compañía.

jaikaimas muchos, diferentes, varios. **Jaikaimas mabu bexanikiki, maistudunan.** El maestro va a traer muchas cosas diferentes.

jaiman remo. **Jaiman vantanven, nun xaxu bununan, bai mata chakayamaikikidan.** Haz un remo para que podamos empujar la canoa río arriba; el río está creciendo mucho.

jain realmente, verdaderamente. **¡Jain yuikika! Xinanxun nun axuntiduki, dayakinan.** ¡Verdaderamente es así! Más luego podemos trabajar para él.

jain jancha parábola.

jainan ojalá. **Jainan xinan betsanankanven, janus nun ichai keyununan.** Ojalá que puedan cambiar de modo de pensar y que podamos vivir juntos acá.

jainchikiki (jainchi-) poner, introducir un objeto dentro de otro. **Jainchixun pukutanven, jau bakan binunan.** Pon carne en el anzuelo y tíralo al río para que un pez lo trague.

jainsikiki (jains-) mirar al fondo de un hueco u hoyo. **Jainskubaintanven, kini xadabudan, jadatuven yaix jiveamenkainan.** Mira al fondo de cualquier hoyo que encuentres, para ver si en alguno de ellos vive un armadillo.

jaisikiki (jais-) mirar el interior de la boca. **Jaisve, ¿jaskada xetamenkainan? javen maku chakabumenkain, jau juni dauyatun tsekaxanunan.** Mira el interior de su boca. ¿Cómo están sus dientes? Si la muela tiene caries, el sanitario debe sacarla.

jakaya grande (animal de caza), importante (persona). **Bakavan jakaya bixukiaki. Uinun bukanven, jatiu bixumenkainan.** Se dice que agarró un súngaro grande. Vamos para ver de qué tamaño es.

jakeikiki (jake-) vivir alrededor del jefe (el jefe vive en el centro y todas las demás casas están a su alrededor). **Xanen ibu keabun jatu daya yunumiski, javen tsuambu yunukinan.** El jefe manda a trabajar a los que viven alrededor de él, o sea, a las personas de quienes él es jefe.

jakia pero; según lo que ha

dicho. **Jakia jabu yunubainima axunkanikiki, javen dayadan.** Pero aquellos a quienes él mandó a trabajar, están haciéndolo bien.

jakimaikiki (jakima-) olvidar, dejar, abandonar algo por un tiempo. **Javen piti jakimakidanxun ea yukamisbuki, en pitidan.** Me piden comida porque han olvidado de traer su fiambre.

jakima vaikiki (jakima va-) hacer olvidar. **Ea chikix vakin en jancha ea jakima vaxuki.** Me molestaba y me hizo olvidar las palabras.

jakimamadi ahorita; dentro de poco. **Jakimamadi ivexankanikiki, isin teneaibudan.** Dentro de poco van a traer a los enfermos.

jakis ikikiki (jakis ik-) vivir en una sola casa muchos parientes. **Jakis ikin tekeabuki, jive evapadan.** Muchos parientes viven juntos en la casa grande y hay muchas hamacas colgadas.

jamaikiki (jama-) presionar, empujar con el pie; pisar para que no se mueva. **Pemakin jamabainikiki, abiun bukinan.** Presionando el avión con el pie, lo empuja hacia adelante.

jamais sin cosas (sin hamaca). **Jamais bemisbuki, disiumadan, main uxakatsidan.** Vienen sin cosas, o sea, sin hamacas, porque quieren dormir en el suelo.

jamakidi por todas partes. **Bichi vaidan jamakidi bukanxuki.** Se fueron por todas partes buscando animales de caza para vender las pieles.

jamakidi yuikiki (jamakidi yui-) explicar incorrectamente. **Bakeixtanan jamakidi yuibainmiski, javen janchadan.** A veces los niños explican algo incorrectamente.

jamamaki encima de. **Jamamaki tsaubainkanikiki, javen xaxu matakidan.** Van sentados encima de muchas cosas en la canoa.

jamapai cualquier, cualquiera. **Jamapai dayadan, dasibitun jatu yusinbaunmisbuki.** Cada uno anda enseñándoles cualquier clase de trabajo.

jamas yuikiki (jamas yui-) decir algo sin ser corregido. **Jamas yuimisbuki, chani chakakinan.** Ellos dicen mentiras sin ser corregidos.

jamaxkaikiki (jamaxka-)

1. llenarse demasiado la boca. **Pichakayamakin nun atsa jamaxkaken juni betsan nuku kena nun jadakidi ja ismaki.** Cuando comemos yuca llenándonos demasiado la boca y otro hombre nos llama, no podemos responder. 2. reunirse muchos. **Jamaxkaxun detekin keyuxinabuki, yava kuinan.** Al reunirse muchos hombres cerca de las huanganas, las mataron a todas.

jamebi solo. **Jamebi amiski, bai vaxun pikinan.** Como hizo su chacra solo, también come solo (sin convidar).

jamedibi separado. **Jamedibi axununven, bai vakin inun jive vaxunkinan.** Hagamos la chacra y casa de ella, separadas de las de los otros.

jamen sin pago, en vano. **En jatu jamen dayamaii, xinanxun jatu mabu inankatsidan.** Les hago trabajar sin pago porque después voy a darles cosas.

jamenmen sin cumplir. **Jamenmen ea padanmisbuki. En jatu dayaxunpaiayadan, ea eskas vamisbuki.** Me engañan sin cumplir con lo que me han prometido. Me voy a sus casas para trabajar, y me tratan así.

jamen akikiki (jamen ak-) preparar algo en cantidad, hacer abundar. **Jamen amisbuki, mani juxin vakinan, mutsaxun akinan.** Ellas cocinan muchos plátanos maduros, hacen chapo y toman bastante.

jamen ikikiki (jamen ik-) haber en abundancia; abundar; ser mucho. **Xenanan jamen ikikiki; xeanun bukanven.** Hay guayabas en abundancia; vamos a comerlas.

jamen ikikiki (jamen ik-) llorar. **Min bai kaken min bake jamen ibaixuki, tsuan chuchu amamadan.** Tu bebé lloró mucho porque te fuiste de visita, y no hubo nadie que le diera leche.

jamexikiki (jàmex-) estar sucio o con maleza; cubrirse de maleza o suciedad. **En bavati xubudan, dasibi jamexki, en pe vadiamadan.** El lugar donde cocino está sucio y desarreglado; no lo he limpiado todavía.

jamusikiki (jamus-) dar de tomar jugo de planta medicinal con un poco de agua. **Dau atanxun jatu jamuskin keyuve, bake mixtinbudan.** Cuando trai-

gas la planta medicinal (del monte), exprime el jugo en agua y da de tomar a los niños.

jan akikiki (jan ak-) demostrar miedo en los ojos. **Abiunven kaidan, bedu jan abainmisbuki, datejaidaidan.** Cuando van por avión, tienen mucho miedo y lo demuestran en los ojos.

jan akikiki (jan ak-) desgarrar en pedazos. **Dasibitun pikin jan akin keyukanxuki, yava pikinan.** Al comer el sajino, todos lo desgarraron en pedazos y lo acabaron.

jan ikikiki (jan ik-) alumbrar. **Bestenkauan en uian jan ika tsaumiski, javen binan.** Al despertarme siempre veo su lámpara alumbrando.

jana manacaraco (ave de cuerpo marrón, cola larga y una mancha roja en la barbilla). **Janadan ichapa mapuaki, bai anua keumisbuki.** Hay muchos manacaracos en la chacra; allá cantan mucho.

jana lengua, himen (cualquier parte saliente dentro de una abertura). **Nukun janaven dasibi nun janchai keyumiski.** Usando la lengua podemos decir cualquier palabra.

janaikiki (jana-) poner, colocar en forma horizontal. **Yavadan en bavati anu ea janaxuntanven, xinanxun en bavai kaxanaidan.** Pon el sajino en la cocina y después lo cocinaré.

janainkiki (janan-) vomitar. **Isin tene chakayamai ea janan janan ixuinkiki, en bakedan.** Mi hijo está muy enfermo y vomita mucho.

janan katsapa cubierto de maleza. **Nenudan janan katsapaki; ea uduxunkanven, en jive dapidan, en xaba uinkatsis ikaidan.** Acá está cubierto de suciedad; limpia el patio de mi casa porque quiero verlo limpio.

jananens ikikiki (jananens ik-) tener náusea. **Jananens ikikiki, java ea pixuanmaki; ea yumanxunikiki, en bakedan.** Tiene náusea y no le puedo dar nada de comer; ¡pobre mi hijo!

janbeikiki (janbe-) cubrir, tapar, cerrar una abertura. **En unpax maneti ea janbexunven, chakabu yabi en manekatsi ikamakidan.** Tapa mi tinaja porque no quiero que entre agua sucia.

janbikiki (janbi-) obtener,

sacar algo de la boca de alguien. **Ea janbibainbainmiski, en bakenan: —Ea nakaxven —ivananan.** Mi hijo siempre saca comida de mi boca, después de decirme: —Mastícala para mí.

janbuikiki (janbu-) tener comezón, escozor o dolor en la lengua, las encías, o la boca. **Bakeixtan yuchi pia, janbumiski, kebun chakayamaidan.** A los niños les duele la boca cuando comen ají picante.

jancha habla, palabra, idioma. **En benen janchadan, ¿ninkaxinabumen?** ¿Oyeron el habla de mi esposo? **Navan janchadan, ¿min ninka keyuai?** ¿Entiendes bien el idioma castellano?

janchaikiki (jancha-) hablar; ser hablador. **En xanen ibube janchaxinaki.** El habló con mi jefe anoche.

jancha vaikiki (jancha va-) iniciar una conversación, hablar, conversar. **Jatu jancha vaxinxun jatu daya yunuaki, daya junibudan.** Habló en la tarde con los que van a trabajar y los mandó a hacer su labor.

janchan vainkiki (janchan van-) hacer bulla, murmullar. **Janchan vankanikiki, ea dayamamakanikiki, bake mixtinbunan.** Los niños pequeños están haciendo tanta bulla que no puedo trabajar.

janchax akikiki (janchax ak-) lastimarse, herirse la boca. **Bakeixtadan jamebi janchax aka jimi amiski, java unandiamadan.** Los niños se lastiman la boca con palitos y sangran, porque no tienen cuidado.

janchaxikiki (janchax-) 1. mirar el interior de la boca. **Bakeixtanan, ¿java pixianmenkain? Jaxpa vaxun janchaxve, javen jana jaskadamenkainan.** ¿Qué comió el niño anoche? Hazle abrir la boca y mírale bien el interior (para ver la lengua). 2. herir, picar la boca. **Bakavan nun janchaxxinaki.** Anoche picamos un súngaro en la boca con un arpón.

janchexikiki (janchex-) poner medicina de hojas en una úlcera o llaga en la boca. **Bakeixtadan janchexve, dau axunan, mexukidi jau jana pexanunan.** Ponle la medicina de hojas al niño en

la úlcera que tiene en la boca, para que mañana su lengua esté mejor.

janchuikiki (janchu-) 1. - jalar el labio inferior de otro. **Java tsuan pimama jantexkede ixianki, janchuve; isin tene chakayamai ixianki, dau axun janpedikanven.** Nadie le dio de comer ayer porque se negó a abrir la boca. Jálale el labio inferior (para darle algo), estaba muy grave ayer. Denle medicina para que sanen sus labios. 2. lavar la lengua de un animal muerto. **Yava atanxinxun xenajaidaken nun janchumiski, javen jana pikatsidan.** El sajino ya tiene gusanos en la boca porque lo cazaron ayer por la tarde, por eso le lavamos la lengua para comerla.

janchukikiki (janchuki-) lavarse la lengua. **Mexukidi janchukikainkainven, mankuidan.** En las mañanas lávate la lengua al cepillarte los dientes.

janchuxikiki (janchux-) tener los labios secos. **Yutan nukuken dasibi nun janchuxi keyuxinaki.** Todos tenemos los labios secos cuando sentimos frío.

janeikiki (jane-) expeler un olor malo o penetrante. **Min tadidan dasibi peka keyuve, patsaxununan, janejaidakidan.** Saca toda tu ropa, tengo que lavarla porque expele un mal olor.

jani dónde. **¿Jani uxaxini min kaxianmen, maikididan?** ¿Dónde dormiste anoche cuando fuiste a cazar río abajo?

jania (en/de) dónde. **¿Jania min uinxina akibukanxumen, yava kuinan?** ¿Dónde vi la huangana que ellos mataron anoche?

janixun en ese lugar, donde. **Janixun daki en kukan ea yuixinaki, en jatube dayaxanaidan.** Creo que fue cuando mi tío estuvo aquí anoche que me dijo que iba a trabajar con él.

jani dame un poco. **Jani, min mesti min nami piaidan en kaxkexunven, en pintsijaidai ikaidan.** Dame un poco; solamente tú estás comiendo carne; parte un pedazo porque yo también tengo mucho deseo de comer.

janin hormiga roja que muerde. **Janin pai paimaken en jenebidanxinaki; mexukidi en keyui kaxanaii.** Había tantas hormigas rojas ayer, que

dejé mi trabajo y regresé a casa; mañana voy a terminarlo.

jankaxkeikiki (**jankaxke-**) coger algunos frutos de una rama, coger conchas del río. **Paudan jankaxkepakeve, nun javen pixanunan.** Coge más conchas para comer.

jankeikiki (**janke-**) desarrollarse. **Manidan dasibi jankei keyuxinaki.** Todos los plátanos se desarrollan completamente.

jankeinkiki (**janken-**) hacer diseños en objetos hechos de barro. **Mai kenchadan ainbun jankenmisbuki, mapu mutsaxunan.** Las mujeres hacen diseños en los tazones con ceniza mezclada con agua.

jankeinkiki (**janken-**) cercar. **Kape kini medan jivea nun bechixun jankenmiski, pixin xankuvenan. Kaiain nun detemiski.** Cuando vemos un lagarto en su hueco, usamos las hojas tiernas de una palmera y cercamos alrededor de su hueco. Cuando sale lo matamos.

jankeinkiki (**janken-**) habitar, vivir. **Javen kini jankeanbu en tsakatuxixuki.** Cacé uno tras otro, a todos los que vivían en el hueco.

jankeuinkiki (**jankeun-**) introducir un cordón por la boca, ensartar por la boca. **Ji mextetanxun en kapidiman inun ipu ea jankeunxunven, en buaidan.** Corta un palito y ensarta los boquichicos y carachamas que pesqué; voy a llevarlos a casa.

jankudu ikikiki (**jankudu ik-**) volar, moverse alrededor de una abertura. **Anu kini medan jiveadan, bi jankudu imiski.** Siempre hay zancudos que vuelan alrededor del hueco del majás.

jankuikiki (**janku-**) quemar una tinaja de barro con la boca hacia abajo (la primera vez que se la quema). **En kentidan, ea jankupakexunven, badi kaya en uiaidan.** Continúa quemando mi tinaja con la boca hacia abajo y en la tarde voy a quemarla otra vez.

jankux akikiki (**jankux ak-**) golpear en una abertura o alrededor de un hueco. **Min bake isun chakadan, xebi jankux jankux ave, pakavan juavenan.** Tu hija orina a cada rato; golpéale en la vagina con la flor de una hierba (para que no orine tantas veces).

jankuxikiki (jankux-) estar atascado. **En pia benadan, jankuxijaidaki, en javen tsakatidumaki; en kane kanepa vaii, yuinakadan.** El gatillo de mi escopeta nueva está atascado y no puedo cazar con ella; fallo repetidamente al disparar a los animales.

janpada vaikiki (janpada va-) limpiar su hueco un animal. **Madin bake vakinan javen kinidan janpada vamiski, januxun javen bake pimakatsidan.** El añuje limpia bien su hueco antes del nacimiento de sus crías, porque allí va a darles su comida.

janpainkiki (janpan-) dar de comer en la boca. **Mani juxin janpan janpan ave, jau yani vanunan.** Dale de comer en la boca plátano maduro para que no tenga más hambre.

janpaisikiki (janpais-) golpear, tocar la boca con la mano abierta; cubrir la boca con la mano. **Min bake kaxadan janpais janpais ave, jau ana kaxama ixanunan.** Tu niño lloró bastante; golpéale en la boca para que no llore más.

janpaxikiki (janpaxi-) germinar. **Tamadan ma dasibi janpaxi keyubidanikiki, dasibi jukuinan.** Todo el maní ya está germinando y todos tienen retoños.

janpe ikikiki (janpe ik-) tener buen sabor (de hierba, cebolla, ají picante) en la boca. **En janpe ikai ea yuchi bixuntanven.** Quiero tener un buen sabor en la boca; tráeme ají picante.

janpeikiki (janpe-) dividir algo en dos partes sacando las puntadas que las unían. **En disidan janpekeikiki, ea janpexunven.** Las puntadas de mi hamaca están rompiéndose; divídemela en dos.

janpekeikiki (janpeke-) rajarse la abertura de algo. **En kenti jankuadan, janpekebainbainxuki.** Se rajó la boca de la olla que estaba quemando.

janpen ikikiki (janpen ik-) golpearse en la boca. **Ja mebi janpen janpen imiski, bakeixta dabebeyaidan.** Los niños se golpean repetidamente en la boca cuando juegan.

janpese abertura que tiene muchos fragmentos o pedazos de algo alrededor. **En bake janpesejaidaki. Ea taxunven.** Mi hijito tiene muchos pedazos de comida alrededor de su boca.

Límpianelo.

janpesikiki (janpes-) agujerear la boca. **Nun xeamadan, janpesmiski.** Cuando pescamos agujereamos los pescados en la boca.

janpexekeikiki (janpexeke-) abrirse un fruto al secarse. **Xekadan janpexekea ininmaiajaidaikiki. ¿Jania ikimenkain? Benakaunven.** Cuando se abre este fruto negro y largo, emite una rica fragancia. ¿Dónde hay de estos frutos? Búscalos en todas partes.

janpis mal olor alrededor de la boca. **Inu keneyadan janpisjaidaki, yuinaka bama pimisdan. Min janxetidumajaidaki, inudan.** El tigre tiene mal olor alrededor de la boca porque come animales crudos. Puedes oler el olor fuerte de la boca del tigre.

janpuikiki (janpu-) poner en la boca una sustancia harinosa. **Xeki dudu pidan janpu tukumisbuki.** Cuando comemos maíz molido, lo ponemos en la boca sin agua.

janpuxikiki (janpux-) pintar, embarrar la parte interior. **Data evapadan ea janpuxxunven, jaki umpax manexanunan.** Pinta interiormente mi bidón, porque voy a llenarlo con agua.

jantaikiki (janta-) tocar el interior; limpiar el interior de algo. **Ea janta pakexunven, en kenchadan, jejaida jaki juakidan.** Limpia el interior de mi tazón, algunas veces, porque allí donde está, hay muchas hormigas pequeñas.

jantaxkaikiki (jantaxka-) tener la lengua seca. **Ma en jantaxka chakayama en juxuki, unpax manu chakayamaidan.** Tengo la lengua bien seca, porque tengo mucha sed.

jantekede ikikiki (jantekede ik-) mascullar, murmurar. **Navanaven janchaidan en jantekede imiski.** Cuando hablo con los forasteros lo hago mascullando.

jantexikiki (jantex-) tener la boca seca. **En piamajaidadan en jantex ikaii, jabixtuni keyuadan.** Por no haber comido nada, tengo la boca muy seca, no tengo nada de saliva.

janti ikikiki (janti ik-) decir incorrectamente (lit. se le traba la lengua). **En janchai pepayadan janti janti ikanven en janchamiski. Chakabu-**

bin, en janchadan. Aunque yo sé las palabras, cuando hablo rápido las digo incorrectamente. ¡Mi forma de hablar es incorrecta!

jantu boca deforme; sin lengua; palabras mal pronunciadas; mala pronunciación debido a un defecto o a ignorancia. **Min bakedan, jantuki, enadan jantumaki. Xinanxun mia jancha unanxunxanikiki.** Tu hijo tiene mala pronunciación; el mío no es así. Después va a aprender y mejorará su habla.

jantuikiki (jantu-) quemarle los labios, la boca, la lengua (por comer algo caliente o muy helado). **Eadan ea matsin aka en jantuaii.** Por haber tomado algo muy helado, me queman los labios.

jantukuikiki (jantuku-) 1. herirse en la mejilla, lastimarse las paredes bucales, tener una herida en las paredes bucales. **Uke medan en jantukuxian en isinjaidai ikaii.** Me lastimé una de las paredes bucales y me duele mucho. 2. expandirse las paredes bucales con comida. **Pi chakayamaidan, en bakedan jantumiski.** Mi hijo come tanto que se le expanden las paredes bucales con comida.

jantukuinkiki (jantukun-) poner algo en la boca de otro. **Pitsu bake pimakinan jantukunmiski.** Cuando se da de comer a las crías de pihuicho, se les pone la comida en el pico.

jantuxmu úlcera o llaga en la lengua. **En jantuxmuxianan en piamas daka ibaiaii.** Tengo una úlcera en la lengua desde hace algunos días y sin comer nada me echo en mi hamaca.

jantsaikiki (jantsa-) agrandar una abertura. **Xaxudan, kextuki; ana jantsa jantsa ave, bexna duakabi vakinan.** La canoa es pesada; agranda la abertura y haz los lados más delgados.

jantseikiki (jantse-) sacar algo de una abertura, de la boca o del extremo. **En xapudan, ea jantsexunkubaintanven, xinanxun en bi kaidan.** Saca el algodón de mis plantas y más luego voy a ir a recogerlo.

jantsekeikiki (jantseke-) salir algo de una abertura o de un hueco. **Ipudan jantsekebainbainxuki, javen kini anuadan.**

Salieron muchas carachamas de sus huecos en el río.

jantsidi el que está de turno. **Jantsidi ea yunuxinaki, javen dayadan. Mexukidi en jatu dayamaxuin kaii.** El que está de turno me mandó hacer su trabajo. Mañana voy a mandar a ellos a hacerlo.

jantsinkiki (jantsin-) exprimir un líquido medicinal en la boca. **Ea jantsinxunven, dau axunan, jau mexukidi pi xadaxunan.** Exprímeme el líquido medicinal en la boca para poder comer mañana toda clase de alimentos.

jantsis que tiene sucia o ennegrecida la parte interior de la boca. **En nixpu piadan en jantsismenkain, ea uinven, en xetadan.** Creo que tengo la parte interior de la boca ennegrecida porque mastiqué cordoncillo; mira mis dientes.

jantsu akikiki (jantsu ak-) besar. **En bakedan en jantsu amiski.** Siempre beso a mis hijos.

jantsu ikikiki (jantsu ik-) besar. **En bake inun en benebedan en jantsu imiski.** Beso a mi hijo y a mi esposo.

jantsusikiki (jantsus-) morder la boca. **Ea jiman jantsusxuki, en mani mutsa akaidan.** Al tomar chapo las hormigas me mordieron la boca.

jantsusinkiki (jantsusin-) secarse una abertura. **Ma en jantsusinjaidaki, ea badin kuadan.** Hace mucho calor por el sol fuerte y ya se me secó la boca.

janu allá, allí; entonces. **Janu en janabidanxinaki.** Ayer lo dejé allá y regresé a casa.

januikiki (janu-) introducir en una abertura o en la boca. **Dudan en januxinaki, pia kuinvenan.** Ayer le introduje una flecha en la boca a un mono aullador.

janukuikiki (januku-) introducirse algo en la boca. **Ae ika pisia janankatsi nun janukumiski, mani nixivenan.** Cuando eructamos mal y queremos vomitar, nos introducimos un pedazo de corteza de plátano en la boca y podemos hacerlo.

janumixtidis cerca, cercano; no muy separado. **Esperanza katani jui janumixtidis uxakubidani jikimisbuki.** Al regresar de Esperanza, pasan las noches en sitios cercanos

y así llegan a su comunidad.

janun ahora, por lo tanto, así que. **En epan ava ataxinaki. Janun kayununbun uindi bukanven, jau matu pimanunan.** Anoche mi papá disparó a una sachavaca así que ellos van a acabar toda la carne. Vamos a ver si puede darles también a ustedes.

janunkain 1. entonces. **Ea inanven, disidan. Janunkain en matu inanxanaidan, manedan.** Denme una hamaca. Entonces voy a darles chaquiras. 2. por eso. **Janunkain en mia medabe vaxanaii, ana en daya jayamabin.** No tengo más trabajo y por eso voy a ayudarte mañana. 3. porque. **Budikanven; janunkain en ma matu inanxukidan, mabudan.** Váyanse porque ya les he dado las cosas. 4. ya. **Janunkain en mia inanxuki; mexukidi min ainina en mia inanxanaii, tadidan.** Ya te di tu ropa; mañana voy a darte para tu esposa.

janvexikiki (janvex-) raspar el interior de frutos divididos en dos. **Nixi badanan ea janvex janvex axunpakeve.** Continúa raspando el interior del zapallo.

janx ikikiki (janx ik-) roncar. **En uxadan en janx ichakayamiski.** Cuando duermo, ronco mucho.

janxaka paladar con muchos dientes pequeños que tienen algunos peces pequeños. **Xaunmavan janxakayaki, javen janxakaven nun jaiman pevamiski.** El paiche tiene un paladar con muchos dientes con eso alisamos remos.

janxeikiki (janxe-) oler el interior de algo. **Kenti min napanma ixianan janbiajaidaki; ¡janxeva!** La olla que no lavaste, anoche ya tiene mal olor; ¡huélela!

jas akikiki (jas ak-) hacer solamente una cosa. **En ainin disi vakinan, jas amiski, daya betsamadan.** Cuando mi esposa hace hamacas, hace sólo eso, y no otro trabajo.

jasaikiki (jasa-) 1. ahogarse en el agua; atorarse con la comida. **En ain nunaidan jasakainxuki, jenenan.** Mi esposa se ahogó en el río cuando estaba nadando. 2. hacer ahogar. **Mabex ea amabudan en jasaxinaki.** El masato que me dieron anoche me hizo ahogar.

jasainkiki (jasan-) aho-

gar. **Kaman bake kaianan jene jasanmisbuki, en nabunan.** Cuando nacen perritos, mi gente ahoga algunos.

jasin paujil. **Jasinan xeta taxipaki, javen dexpi kedanki.** El paujil tiene el pico rojo y su cresta es como un grano.

jaska 1. cómo. **disi vakinan, ¿jaska vaxanpa? Ea yusinkanven, unanunan.** ¿Cómo voy a hacer una hamaca? Muéstrame cómo hacerlo para aprender. 2. así. **—¿Eska vapa? —aka —Jaskaki.** —¿Voy a hacerlo de esta manera? —pregunta uno. —Sí, lo haces así.

jaskada de qué manera, qué tal, cómo. **—¿Jaskada ixianbumen, bake kainan? —aka —Mentu ixianki.** —¿Cómo nació el bebé? —le preguntó. —Nació sin dedos en una mano.

jaskai por qué. **—¿Jaskai min ana juama ixianmen, nenudan? —aka —En dayai ka ixianki.** —¿Por qué no viniste acá otra vez ayer? —preguntó uno. —Ayer fui a trabajar.

jaskaida ¿es que...?, ¿es verdad que...? **—¿Jaskaida min imana juai? —aka —Jen, en imanajaida juaii; menan ea xua vadive.** —¿Es verdad que vienes delgado? —pregunta una. —Sí, estoy (o vengo) muy delgado; ayúdame a engordar rápidamente.

jatiada en ese tiempo, en esos días. **Jatiada en juxanaii, bichi vai kadan.** En esos días regresaré de cazar recolectando pieles.

jatian ese tiempo; a qué hora, en qué tiempo, cuándo. **¿Min jatian kai?** ¿A qué hora vas a salir?

jatianda alguna vez; cuando, al tiempo que. **Jatianda kananxanven, maikidi kaidan.** Vamos río abajo alguna vez.

jatida cantidad grande. **Jatida ea bixuntanven, badansiadan.** Tráeme una gran cantidad de sandías.

jatidi algunos. **Jatiditun jive vakanikiki.** Algunos están haciendo casas. **Mankuadan ichapa en jayaki. Jatidi nidi ixuki, javen bimidan.** Tengo bastantes mangos. Algunos de los frutos se han caído.

jatiu 1. de ese tamaño. **—¿Evapabu min bimismen? —aka —Jaa, jatiu en bimiski.** —¿Siempre compras los grandes? —pregunta uno. —Sí, compro de

ese tamaño. 2. de qué tamaño. **—Min inu bakedan, ¿jatiubumen? —aka —Ma evapabuaki.** —¿De qué tamaño están las crías del tigrillo que tienes? —preguntó. —Ya están grandes.

jatu estómago, entrañas. **Jananxini en jatu isiaiin.** Vomité anoche y me duele el estómago.

jatu (complemento directo e indirecto) los, las les, a ellos, a ellas. **Jatu nami pimave, pintsijaidakanikikidan.** Dales de comer carne a ellos; tienen muchas ansias de comer eso.

jatun 1. (sujeto de verbo transitivo) él, ella, ello. **Jatun yunua bi kaikiaki, xaxudan.** Dicen que él le madó a traer la canoa. 2. su, sus (de ellos). (A veces se usa para la tercera persona singular.) **Jatun disi en bixianki.** Ayer comoré su hamaca.

jatuna el suyo (de ellos, de ellas). (A veces se usa para la tercera persona singular.) **Jatuna en bechipaii.** Me gusta la suya.

jatsaikiki (jatsa-) quedarle mucho; tener mucho todavía. **En kentidan jatsajaidaki; en atsa juadan keyuabuma ixianki.** En mi olla tengo mucha comida todavía; no acabaron la yuca que preparé anoche.

jatsainkiki (jatsan-) estar lleno; estar empalagado. **Xekidan en ana piamaki; ma en jatsanxinaki.** No quiero comer más maíz, porque estoy empalagado.

jauduikiki (jaudu-) limpiar una abertura. **Yaix kinidan, jaudumiski.** Se limpia bien el hueco del armadillo (antes de prender fuego para hacerlo salir).

jauxudi este lado. **Jauxudi ave, pikinan, nekexudi en akaidan.** Come en ese lado; yo voy a comer en este.

java 1. eso. **—Min ea medabe vabaixuki —aka —En ana javamaki.** —Tú me ayudaste esta mañana —dijo. —No voy a hacer eso otra vez. 2. qué. **Nuku kenabudan nun: —¿Java? —imiski.** Decimos: —¿Qué? —a los que nos llaman. **¿Nadan javamen?** ¿Qué es esto? 3. qué haces.

javakin...men por qué. **—¿Javakin min yukaxumen, javen janchadan? —aka —Unankatsi en axuki.** —¿Por qué averiguaste so-

bre lo que dijo él? —preguntó. —Para saber.

javaida rápido, rápidamente. **Javaida kainxuki, abiunan, inun kaidan.** El avión salió rápidamente para regresar.

javaidaikiki (javaida-) escapar corriendo. **Ji tekekidanaya javaidaxuki.** El saltó y escapó corriendo cuando se cayó el árbol.

javama 1. lugar deshabitado, desierto. **Javama anu jatu iyuxanikiki, nava betsanan.** Otro forastero va a llevarles al desierto. 2. vacío. **Na jivedan, javamaki.** Esta casa está vacía.

javamaikiki (javama-) no hacer nada importante. **—¿Min java baixumen? —aka —En javamaki.** —¿Qué hiciste en la mañana? —preguntó. —No hice nada.

javasikiki (javas-) limpiar, barrer la parte central; limpiarse la boca después de comer. **Min baidan, javaskubaintanven, muxakidan, janu kaxun yuinaka tsakaxanunan.** Limpia tu camino cuando vayas, porque tiene muchas espinas; más luego podemos ir a cazar por allá.

javatimen para qué sirve esto. **—¿Duevenan javatimen? —aka —Javen ji dedatiki.** —¿Para qué sirve un hacha? —preguntó. —Para cortar árboles.

javauma 1. sin. **Na ainbudan, javaumaki, disi vaismaki, kenti vaismaki, piti betsabu pimiski, ja mebi bavaxun pismaki.** Esta mujer está sin deseo de trabajar; nunca hace hamacas u ollas, come la comida de otros y nunca prepara su propia comida. 2. sin cosas. **Javauma en kainiki, machatumadan, tadiumadan, piaumadan; jaska en iniki.** Nací sin cosas: sin machete, sin ropa y sin escopeta; así nací yo.

javeikiki (jave-) raspar la lengua de otro para limpiarla. **Min bakedan penama tibi javekubainven, jau jancha bidinunan.** Limpia la lengua de tu hijo todas las mañanas, para que aprenda a hablar rápidamente.

javekeikiki (javeke-) abanicarse la lengua. **Yuchi pia nun javekemiski.** Después de comer ají picante nos abanicamos la lengua.

javen con eso; por medio de. **Javen dedaxanun ea inanven.** Con eso voy a

cortar árboles; dámelo.

javen su, sus (de él, de ella). **Javen bake en pimaxunaii.** Estoy dándole comida a su hijo.

javena el suyo (de él, de ella). **¿Javena bitanxanpa?** ¿Quieres que traiga el suyo?

javenchains de vez en cuando, siempre, a cada rato, frecuentemente, mucho. **Ea kenamisbuki, javenchainsnan, isin teneaibunan.** Los enfermos me llaman a cada rato.

javendua guapo, bueno, bonito, lindo, hermoso. **En disi keneyadan javenduajaidaki.** Mi hamaca, la que tiene un diseño, es muy bonita.

javexikiki (javex-) raspar la abertura de algo. **En kenti kextu xeniki, ana ea javexxunven.** La boca de mi tinaja es muy gruesa, ráspamela otra vez.

jaxaba muy ancho. **En baidan jaxaba chaipaki.** Mi chacra es muy ancha y larga.

jaxainkiki (jaxan-) secarse. **Ji evapa xankianan, ma jaxankainikiki.** El árbol grande y ahuecado ya está secándose.

jaxan vainkiki (jaxan van-) agrandar una grieta pequeña usando una cuña, agrandar un hueco. **Ja ji evapa xui anu kadu vaxun kuave, jaxan vankinan.** Corta leña alrededor del hueco en el árbol grande y después quema el hueco para agrandarlo.

jaxaka paladar. **En xaus pia en jaxaka isiaiin.** Cuando como muchos huesos, me duele el paladar.

jaxana aliento que se ve en un día frío o frente a un espejo. **Nun janchadan nukun jaxana kain kainmiski.** Cuando hablamos se puede ver el aliento.

jaxekikiki (jaxeki-) sacar y meter la lengua, volver a entrar por una abertura. **Nukun janadan jaxekimiski, janchaidan.** Nuestra lengua entra y sale de la boca cuando hablamos.

jaxexikiki (jaxex-) agrandar y mejorar un hoyo, trocha o quebrada. **En paxkudan, ea jaxexxunven, janua en unpax bixanaidan.** Agranda y mejora la quebrada, porque quiero traer agua de allí.

jaxi lanza, arpón. **Jaxiven en chachixuki, kapetanvanan.** Piqué un lagarto con un arpón.

jaxkaikiki (jaxka-) cortar, romper, separar. **Yuinaka**

paxkakinan nun jaxka jaxka amiski. Para dividir carne, cortamos el cuerpo del animal en muchas secciones.

jaxkainkiki (jaxkan-) usar algo colgado de un hombro, cruzando el pecho hasta la altura de la cintura. **Kacha navakinan, jepe xanku chuka vatan nun jaxkanmiski.** Cuando bailamos el **kacha nava,** sacamos hojas nuevas de la yarina (palmera) las abrimos y las usamos cruzadas sobre el pecho.

jaxkanti cabestrillo para cargar niños, adorno de semillas negras que las mujeres y los niños llevan cruzados sobre el pecho; carcaj. **Mai matsidan jaxkantiki.** Se puede usar semillas negras para hacer un adorno.

jaxkikiki (jaxki-) lavar el interior de un recipiente. **En ketidan ea jaxkixunven, namexkidan.** Lava el interior de mi olla porque allí hay un poco de comida.

jaxpa abertura grande. **En xaxudan jaxpajaidaki; dasibi en mabu nanetan en buxanaii.** Mi canoa tiene una abertura muy grande; voy a poner todas mis cosas en ella y llevarlas río abajo.

jaxpaikiki (jaxpa-) abrir bien la boca. **Jaxpave, min xeta uinunan.** Abre bien la boca que quiero ver tus dientes.

jaxpi abertura o boca más grande que la base. **Na min kenti jaxpidan, ¿tsuan mia axunxinamen?** ¿Quién te hizo esta olla con boca tan grande?

jaxpikiki (jaxpi-) hincharse los labios. **Badan xakadan piyamaxanven, min jaxpitidukidan.** No comas la cáscara de la papaya; se te pueden hinchar los labios por comerla.

jaxteikiki (jaxte-) cortar algo que está dentro de una abertura. **Yaix kini pukinkinan nun jaxtekubainmiski, ji tapunan.** Al cavar un hueco para sacar un armadillo, cortamos la raíz de un árbol (que estaba dentro del hueco).

jaxu angosto. **En jivedan jaxu duakabiki; jani enabu uxatimaki.** Mi casa es un poco angosta; mis parientes no pueden dormir allá.

jaxu vaikiki (jaxu va-) achicar una abertura. **Yaixinan jaxu vaki, javen kini buakinan.** El armadillo tapa su hueco para achicar la abertura (para

que no se le vea).

jaxuatan ikikiki (jaxuatan ik-) arañar, rasguñar la lengua. **En jaxuatan ikaii, en tau bude piadan.** Me arañé la lengua por haber comido chonta de pona.

jaxun hormiga negra que muerde. **Jaxunman piadan isin yane mainsmaki.** La mordedura de esa hormiga negra duele mucho y nunca se sana.

jayaki (jaya-) tener, poseer (verbo intransitivo). **Machatudan, ¿jayamen? javen dayatidan.** ¿Tiene él un machete con que se pueda trabajar?

jayaya ikikiki (jayaya ik-) balbucear, murmurar en una lengua desconocida. **Achinamei taeidan yaminavadan jayaya imisbuki.** Cuando se hace contacto con un grupo nativo aislado, ellos balbucean por temor.

je especie de hormiga de tamaño pequeño, color rojo y picadura fuerte. **Nenudan en bai vamaki, mava je ichapabin.** Aquí no voy a hacer una chacra; hay muchas hormigas rojas.

jede vaikiki (jede va-) abanicar para producir llamas. **Chidan jede vave.** Abanica el fuego.

jee expresión empleada por las mujeres en el baile o cuando están alegres. **Bai bena xeki aki kadan, ainbudan: —Jee —imisbuki.** Cuando las mujeres van a una chacra nueva para recoger maíz, dicen: —Jee —porque están muy alegres.

jemaintin terreno, patio desherbado que rodea la casa. **Jemaintin nun ichamiski.** Nos reunimos en el patio.

jen sí (afirmación empleada por las mujeres). **—¿Min pua jayamen? —aka —Jen, eskadabes en jayaki.** —¿Tienes papas? —pregunta uno. —Sí, tengo algunas.

jen expresión que significa: qué más. **En daisin miyuia en: —Jen —amiski, ana ninkakatsis ikinan.** Cuando mi suegra me cuenta algo, le digo: —¿Y qué más? —porque quiero oír más.

jene 1. líquido (agua o jugo). **Badansiadan, jenejaidaki.** Hay mucho jugo en una sandía. 2. caldo. **Nami jene amave, min bakedan.** Da caldo a tu hijo. 3. río. **Jene mananki-di en kaii, bichi vaidan.** Me voy río arriba a bus-

car pieles. 4. kerosene. **Bin jene en bi kaii.** Me voy para comprar kerosene.

jene dunu anaconda. **Jene dunudan, jene medan jiveaki; nukun takada xeamiski.** La anaconda vive en el río y le gusta comerse nuestras gallinas.

jene inu nutria. **Jene inunan baka besti pimiski, jenen nixunan.** La nutria anda en los ríos y sólo come peces.

jene nea sharara (especie de garza). **Jene neadan jene medan jiveaki; baka xeamiski.** La sharara vive en los ríos y come peces.

jene nunun yacu pato. **Jene nununan jen medan jiveakiki.** El yacu pato vive en los ríos.

jene pupu especie de lechuza. **Jene pupu keuidan: —Ju ju, ju ju —imiski.** Esta lechuza canta **ju ju, ju ju.**

jene xuke especie de garza. **Jene xukenan bimi xeatan jene medan jikimisbuki.** Esta garza entra al agua después de comer fruta.

jeneikiki (jene-) 1. discontinuar, dejar de hacer algo; abandona (sus costumbres). **Nixi pae akin ma en jeneaki.** Ya he dejado de tomar ayahuasca. 2. dejar al cónyuge por un tiempo o para siempre; divorciarse. **Manankidi bichi vai kakin en ain en jenebainaii.** Cuando yo vaya río arriba a cazar para traer pieles, voy a divorciarme de mi esposa.

jentsan no sé. **Jentsan, ¿jatianmen en unanxanai?** No sé. ¿Cuándo voy a saber?

jenvan enano, bajo de estatura. **Ainbu jenvan ixtatun bake bimiski.** Las mujeres bajas de estatura dan a luz muchos hijos.

jepe yarina (especie de palmera que se usa para techar). **Jepe xankuven daua kacha navamisbuki.** Se adornan con hojas nuevas de yarina y bailan el **kacha nava.**

jespe ikikiki (jespe ik-) chuparse los dedos después de comer. **Jespe imisbuki, enabun pidan.** Cuando mis paisanos comen se chupan los dedos.

jeu especie de sapo grande. **Jeu mu ikidan, ui iken imiski.** Este sapo siempre croa cuando llueve.

jex ikikiki (jex ik-) alegrarse, estar alegre. **En eva juaya en jex ixianki.** Cuando vino mi mamá ayer, yo me alegré.

jexe semilla. **Badan**

xeakinan javen jexe bive, banatidan. Cuando comas papaya, recoge las semillas para sembrarlas.

ia jexe liendre. **Ainbudan ia jexe jayaki; tsauxun bena benamisbuki.** Las mujeres tienen muchas liendres; se sientan y las buscan.

pei jexe monedas. **Pei jexe besti en jayaki.** Tengo solamente monedas.

pia jexe cartucho. **En pia jexeuma en tsakamaki.** No cazo porque no tengo cartuchos.

jexku especie de pez parecido a la carachama. **Pui kaman mutsaxun nun jexku bimiski.** Después de moler huaca, siempre agarramos esos peces.

jexku tusa. **Xeki banaima yumei bimikatsi jexku dukun taemiski.** Cuando se siembra el maíz lo primero que crece es la tusa y después crecen los granos.

ji árbol, palo. **Bai vakinan nun ji dedamiski.** Cuando hacemos chacras, cortamos los árboles.

ji akikiki (ji ak-) inflamar. **Ji akin keti vave.** Cuando inflames el fuego, arregla la leña para que esté más cerca de las llamas.

ji ikikiki (ji ik-) inflamarse. **Chi ji ikai nun nuka vamiski, unpaxvenan, nami menuaya.** Cuando el fuego se inflama, lo apagamos con agua antes de que la carne se queme.

ji akikiki (ji ak-) gritar. **Isapan xachi bimi xeaikiki; ji atanven, bamakinan.** Las aves están comiendo el arroz; grita **ji** para que salgan.

ji ikikiki (ji ik-) gritar **ji** un hombre para llamar a otro o ahuyentar a los animales. **Isapan xachi bimi xeaya bamai nun ji imiski.** Para ahuyentar pájaros que están comiendo arroz, gritamos **ji**.

ji yupui judu especie de ave. **Ji yupui jududan, pexe pixtaki; bedu namakis mexupaki.** Esta ave es pequeña y tiene la frente negra.

jidabi entero; todo. **Jidabi ea inanven, namidan.** Dame el animal entero.

jidi animal extinto de gran tamaño del que solamente se han encontrado los huesos. **Nukun uinma yuinaka evapajaida debuni nun yuimiski, jidi xaudan.** Había animales muy grandes llamados **jidi** que no hemos visto. Ahora sola-

mente vemos los huesos.

jikikiki (jiki-) entrar en una habitación; sumergirse en el agua. **Naxi jikitan, jene medanan.** Sumérgete en el río para bañarte.

jikuman especie de árbol alto y fuerte. **Jikumanan navan xaxu vamiski, xaxu evapa vakinan.** Los forasteros hacen canoas grandes de ese árbol.

jima especie de hormiga negra y pequeñita. **Jima mai medan jiveabuki, pianan isinan.** Estas hormiguitas negras viven en la tierra y pican.

jimi sangre.

jimikiki (jimi-) sangrar. **Yuinaka tsaka jimijaidamiski.** Un animal baleado sangra mucho.

jimi ikikiki (jimi ik-) sangrar, menstruar. **Ainbudan jimi imisbuki, bake bikatsidan.** Las mujeres que quieren tener hijos siempre menstrúan.

jimi buka especie de pájaro que tiene el pecho y la cabeza de color rojo, y las alas y la espalda de color negro. **Jimi bukadan, mexubu vaxun tsakamisbuki; tsakaxun daxpemisbuki, jaya chidinkatsidan.** Se hace una blinda en una rama de un árbol, se caza este pájaro y se saca la piel con las plumas (que se amarran a las coronas de los hombres) para bailar el **chidin.**

jimi tsinin especie de pájaro. **Jimi tsininan mexupaki, javen xetadan juxupaki.** Este pájaro es de color negro y pico blanco.

jin ikikiki (jin ik-) acezar, jadear. **Tunku putai kuxi chakayamai, en jin ikaii.** Estoy jadeando porque estoy corriendo y jugando fútbol.

jina 1. rabo, cola. **Isudan jina chaipajaida jayaki, ji yayua dunumiski, bimi xeaidan.** El maquisapa tiene un rabo muy largo. Se cuelga de las ramas con el rabo para comer frutas. 2. pene. **Enabunan tui nixi tetaxun chinexeti vapaunibuki, jina ustankatsidan.** Hace muchos años mi gente recogía bejucos que golpeaba para suavizarlos y hacer cinturones con los que se sujetaban el pene.

jina badan especie de zapallo largo y anaranjado que se come hervido. **Jina badanan javen jexe bai vaxun nun banaima jukuain javen bimi bixun**

nun pimiski. Cuando hacemos una chacra, sembramos semillas de este zapallo; tres meses después da fruto y lo recogemos para comer.

jininkiki (jinin-) desear tener relaciones sexuales. **Ainbudan beneuma jivea jinin chutanamekin bake bimiski.** Las mujeres sin esposo, desean tener relaciones sexuales con diferentes hombres y tienen hijos de ellos.

jins especie de árbol que da frutos rojos. **Dasibi yuinaka peiyabun xeamiski, jinsdan. Namanxunan nean xeamiski.** Todas las aves grandes comen los frutos de ese árbol. Los trompeteros los comen del suelo.

jinti (pui jinti) letrina, excusado. **Pui jinti vakinan enabunan ji deda jaki ipaunibuki.** Cuando mis paisanos hicieron una letrina cortaron un árbol y allí hacían sus necesidades, ya hace muchos años.

jintseikiki (jintse-) sacar las plumas de la cola. **Xavan tsakaxun jintsexun nun maiti vamiski, jaya navakatsidan.** Cazamos guacamayos, les sacamos las plumas de la cola y después hacemos coronas; y cuando ya las tenemos listas, queremos bailar.

jisin tarrafa pequeña. **Baka vaxun nun baka bimiski, jisinvenan.** Cuando pescamos con veneno, agarramos los peces con una tarrafa pequeña.

jisis especie de hormiga grande que pica. **Jisis ni medan jiveabuki, nakax medanan. Pitsun jaki bake vamiski.** Estas hormigas viven en el monte, en nidos pegados a los árboles. Los pihuichos ponen sus huevos allí.

jive 1. casa. **En jivedan chaipa teke dabe inun bestiki.** Mi casa es larga y tiene tres pares de postes. 2. comunidad, pueblo. **En jive en manuaii, Esperanzadan.** Echo de menos a mi comunidad de Esperanza.

jiveikiki (jive-) 1. vivir. **Balta anu en jiveaki.** Vivo en Balta. 2. estar vivo. **En ibu dabe jiveakiki.** Mis padres están vivos.

jivetainkiki (jivetan-) estar bajo las órdenes y protección de alguien. **En xanen ibun ea jivetanaki.** Estoy bajo las órdenes de mi curaca.

jix bala. **Jix vakinan navan**

amiski, javen tsakakatsidan. Los forasteros hacen balas para cazar.

ju- (Vea **juikiki.**)

ju akikiki (ju ak-) llamar a alguien una mujer. **Ainbu ni medan kaxun yava beai ninkaxun jatun bene ju amisbuki.** Las mujeres llaman a sus esposos cuando escuchan que ellos regresan trayendo huanganas.

ju ikikiki (ju ik-) contestar, llamar una mujer a otra. **Ainbu: —Pinuve —ivanan betsa kenadan, —Ju —imiski.** Las mujeres se llaman unas a otras: —Vengan para comer. Y las otras contestan **ju.**

jua flor; barba del maíz. **Mankua juamiski, bimikatsidan.** El mango tiene flores cuando va a tener frutos.

juaikiki (jua-) cocinar, hervir. **Nami atsa yabi juaxun nun pimiski.** Comemos carne que hervimos con yuca.

juainkiki (juan-) hervir comida de otro. **En evan atsa bea en juanxuki, pikatsidan.** Herví la yuca que trajo mi mamá, porque yo quería comerla.

juainkiki (juan-) venir por un rato y luego irse. **Xanen ibun jive anu atsa maniken: —Juananven, nun pinunan —imisbuki.** Cuando la yuca está preparada y puesta para comer en la casa del curaca, decimos: —Vengan por un rato y coman.

juan especie de árbol que se usa para leña. **Juanan manan besti mapuaki.** El juan crece en tierra alta.

jube sucio, turbio. **Ui ikadan, bai matai jubemiski.** Cuando llueve el río se carga y queda turbio.

jubeikiki (jube-) cubrir los pies de otro. **En bake ea jubexunven, uxakidan.** Cubre los pies de mi hijo que está durmiendo.

jubekeikiki (jubeke-) cubrirse, abanicarse los pies. **Jubekeve, mia xiun pikikidan.** Cúbrete los pies; las mantablancas te están picando.

jubeinkiki (juben-) buscar algo en el pie. **Bakeixta ibuvan jubenmiski, masan benakinan.** Los padres buscan las garrapatas en los pies de sus hijos.

jubekaikiki (jubeka-) abanicar los pies. **Jubeka mainmiski, isin teneaidan.** El dolor (del pie) disminuye cuando se abanica el pie.

jubexnan membrana que une los dedos del pato. **Nunun taedan jubexnanki, jenen nunumiski.** La pata del pato tiene una membrana que le sirve para nadar en el río.

jubikiki (jubi-) quitarse algo de los pies. **Ea jiman piai ea jubive.** Las hormigas están picándome, quítamelas.

jubu escroto, testículos. **Navapaketanvanan jubu chaipa main xadapaunikiaki, dayakinan.** Se dice que **Navapaketavan** (personaje del folklore cashinahua) tenía un escroto tan largo que se arrastraba por el suelo cuando trabajaba.

jubuinkiki (jubun-) 1. acurrucarse. **Ainbu bakeya bene jabe ipaia: —Ebe iyamave, en bake jubuankidan.** Cuando una mujer está en la hamaca con su hijo y su esposo quiere dormir con ella, ésta le dice: —No duermas conmigo; estoy acurrucándome con mi hijo. 2. incubar, empollar. **Isapanan bachi vaxun jubunxun tuxamiski, ni mibikixunan.** Cuando los pájaros ponen huevos, los empollan en su nido, colocado en una rama.

jubuxku testículos de los pájaros, tortugas y otros animales. **Jubuxkuyabudan yuinaka peiyabu besti, uke medan javen jubuxku naneadan; juni kuin keskamaki.** Las aves tienen solamente testículos (sin escroto) dentro del cuerpo; no son como los de los hombres.

jucha sin grano (se refiere solamenta al maní). **Tama maxi kayanu banaimadan, bimiama juchamiski.** El maní que se siembra en las playas muy arenosas, muchas veces crece sin granos.

jucha akikiki (jucha ak-) mojarse los pies. **En tae kujaidai en jucha amiski, unpax matsipavenan.** Cuando tengo los pies muy calientes, me los mojo con agua fría.

juchada pie con dedos separados. **Mananan yaminava jiveabudan bin tae jayama juchada benebuki.** Los yaminahuas que viven río arriba no se ponen zapatos y tienen los dedos de los pies muy separados.

juchainkiki (juchan-) tener llagas en los pies. **Bakeixta bin taeumadan chami juchanmiski, juxu atan ikidan.** Los niños que no tienen zapatos se rascan los pies y por eso

les salen llagas.

juchaix akikiki (juchaix ak-) golpear los pies de otro; pararse sobre los dedos del pie de otro. **Ainbu bake tsauamaken ibuanan juchaix amiski; —¡Tsauva! —ivananan.** Cuando una niñita no quiere sentarse, su madre le golpea los pies, diciendo: —¡Siéntate!

juchi (término de referencia) hermano mayor, sobrino mayor (hijo del tío paterno), abuelo. **En juchin tapa vai en dayaxuni kaii, ikisdan.** Mi hermano mayor ya está haciendo el piso de su casa; voy para ayudarle. Vocativo: **juchin.**

juchix ikikiki (juchix ik-) introducir los pies en agua para curarse. **Tae isin unpax yua juchix ikikiki.** Calentó agua y luego metió sus pies en la tina, porque le dolían.

juchuikiki (juchu-) lavar los pies de otro. **En baken tae pupusjaidaken en juchumiski.** Cuando los pies de mi hijo están embarrados, se los lavo.

juchukikiki (juchuki-) lavarse los pies. **Uianan jemaintin katani uxakatsi juchukia nun uxamiski.** Durante la temporada de lluvia, nos da sueño después de caminar en el barro; nos lavamos los pies y luego dormimos.

juchupeikiki (juchupe-) abrir bien los dedos del pie. **Masan taeki jayaki; juchupexun uinven.** El tiene garrapatas en el pie; abre bien los dedos de su pie y míralos.

juda semen. **Juni aiunmadan judajaida jayaki, chutaumadan.** Un hombre soltero tiene mucho semen, porque no tiene relaciones sexuales.

judekeikiki (judeke-) cortarse el pie. **Kadu vai en judekexuki, en mebidan.** Cuando estaba cortando leña, me corté el pie.

judis akikiki (judis ak-) cortarse la piel entre los dedos del pie. **Isu tae nupeven judis axun xuixun nun pimiski.** Cortamos la piel entre los dedos de las patas del choro, las asamos y entonces las comemos.

judis ikikiki (judis ik-) partirse la piel de los pies. **Badian enabu judis judis imiski.** En el verano a mi gente se le parte la piel de los pies.

judu especie de pájaro de

cabeza azul, cuerpo negro y cola larga. **Judun bake vakinan mava anu kini vaxun amiski; javen pitidan, xena besti pimiski.** El **judu** hace un hueco en un barranco para poner sus huevos y come solamente gusanos.

juduikiki (judu-) no poder cazar más animales por haber comido el primer animal que cazó. (Es una creencia cashinahua.) **Yuinaka tsakakin tae vaxun piadan, judumiskiaki, ana akamadan.** Cuando uno empieza a cazar y come el primer animal no puede cazar más animales porque no puede encontrarlos.

juduntan ikikiki (juduntan ik-) adormecerse el pie, tener el pie adormecido. **Juduntan kaidan, unaxubida kamiski, javen tae xankama danainan.** Cuando se tiene un pie adormecido, se camina muy lentamente para no emplear el que pesa mucho.

jue especie de sapo pequeño. **Juedan ian kexa main medan xantua tsaua keumiski.** Este sapito se sienta en la tierra, junto a la orilla del lago y canta.

jueikiki (jue-) limpiar el pie de otro con un cuchillo. **Pupus nun pemadan, ainbun nuku juemiski, nupevenan.** Cuando pisamos en barro, las mujeres nos limpian los pies con cuchillos.

juekeikiki (jueke-) limpiarse el pie con un cuchillo. **Pupus pemadan, nupeven nun juekemiski.** Cuando pisamos barro, nos limpiamos los pies con un cuchillo.

jui voz. **En epa en uianmabia javen jui en ninkaxuki.** Aunque no vi a mi papá, oí su voz.

juikiki (jui-) hablar ciertas especies de aves. **Pitsu juiai en ninkaxuki.** Oí hablar al pihuicho.

juivan voz grave. **Juivan janchaidan denke denke imisbuki.** Los que tienen voz grave hablan muy bajo.

juiya capaz de hablar. **Yuinaka juiyadan, peiyabu bestiki, kainan, bavadan, pitsudan, chinkeyudan, chededan, ayadan; jatis juimiski.** Entre los animales de caza, solamente algunas aves son capaces de hablar. El guacamayo, el pihuicho y otros de la familia de los loros son los únicos que pueden hablar.

juikiki (ju-) venir, venir hacia, volver hacia, llegar (sujeto singular). **En epadan, ma juikiki, yava beidan.** Ya viene mi papá trayendo huangana. (Vea **be(kan)ikiki** para la forma plural.)

juindukuinkiki (juindukun-) descansar. **Dayatani nun badi manananbi juindukunmiski.** Regresamos de trabajar y descansamos al mediodía.

juindukunti(tian) tiempo, día o lugar de descanso. **Duminkudan juindukuntiki.** El domingo es el día de descanso.

juinsinaikiki (juinsina-) respirar fuerte u hondamente. **Juinsinamisbuki, xinan chankainan.** Cuando están alegres, respiran hondamente.

juinti corazón. **Enabudan juinti kuxijaida ipaunibuki, dateismadan.** Mis antepasados tenían el corazón fuerte; nunca tenían miedo de nada ni a nadie.

juinti kuxixma cobarde (lit. de corazón blando). **Ainbu juinti kuxixman bake bima kainan, kaxamisbuki, bis ikidan.** Cuando las mujeres cobardes dan a luz, siempre lloran y chillan.

jukaikiki (juka-) botar. **Kencha dachuxun unpax nun jukamiski.** Cuando lavamos platos, botamos el agua en la tierra.

jukainkiki (jukan-) derramar líquido o comida de otro. **En piti ea jukanmisbuki, piamadan.** Ellos siempre botan al suelo la comida que preparo; la desprecian.

jukeinkiki (juken-) pintar diseños en los pies. **En ainin naneven ea jukenmiski, kenekinan.** Mi esposa siempre pinta con huito diseños en mis pies.

juku grueso. **Bai juku dechia en akaki.** Hice un diseño grueso que uní por los extremos.

jukuikiki (juku-) derramarse. **En ainin unpax bitanxun tsauanan jukumiski.** El agua que mi esposa trae y pone en el piso, muchas veces se derrama sola.

jukuinkiki (jukun-) germinar, crecer una planta. **Bai vaxun xeki banadan javaida jukunmiski.** Cuando se hace una chacra y se siembra maíz en ella, germina rápidamente.

jukukuikiki (jukuku-) chupar los dedos del pie. **Bakeixta kainma unainti-**

kinan, javen tae jukukumiski. Cuando un niño está muy desarrollado en el útero, se chupa los dedos del pie.

jumainkiki (juman-) tocar, pasar la mano ligeramente sobre el pie. **En bake uxaki; ea jumanxunven, xiun pikikidan.** Mi hijo está durmiendo; pásale la mano ligeramente sobre el pie porque unas mantablancas le están picando.

jumeikiki (jume-) mentir, ser mentiroso. **Jumekin jatu padanmiski.** Siempre les engaña, porque es un mentiroso.

jume vaikiki (jume va-) mentir, engañar. **Juanen ea jume vamiski, jancha vakinan.** Juan me engaña cuando hablamos.

jumepa mentiroso. **Jumepabe en janchakatsi ikamaki. Yui pe vamaki.** No quiero hablar con un mentiroso; él nunca habla de cosas buenas.

jumux ubo (el árbol y su fruto). **Ji evapa bimi batapadan, javen kenadan, jumuxki. Juni kuinbun xeakin avadan pikin xaven pimiski.** El ubo es dulce y es (el fruto) de un árbol grande. Los cashinahua, las sachavacas y los motelos lo comen.

junaxnikiki (junaxni-) cortar entre los dedos del pie o de la pata. **Isu tae xuikinan junaxnixun xuixun pimisbuki.** Para asar las patas de un maquisapa, primero se corta entre los dedos y después se asa y se come.

juneikiki (june-) esconderse; hacer algo secretamente. **Ainbu ain vakinan june bimisbuki, en nabunan.** Cuando mi gente toma una esposa, muchas veces lo hacen secretamente, sin decir a nadie.

junexikiki (junex-) amarrar las patas posteriores de un animal. **Nixiven menexxun junexxun nun bemiski, yuinaka tsakaxunan.** Amarramos las patas anteriores y posteriores con un bejuco, y así traemos los animales que hemos cazado.

juni 1. hombre. **Juni dayakapa ainbun bechipaimiski, bene vakatsidan.** Las mujeres siempre quieren a los hombres trabajadores y quieren casarse con ellos. 2. masculino.

juni kuin hombre verdadero (autodenominación del hombre cashinahua). **Juni kuinbunan mabu bechipaijaidamisbuki.** Los cashinahua siempre quie-

ren muchas cosas.

junivan hombre grande; enano. **Junivanan nismaki, tsau bestimiski, javen yuda xankamajaidadan.** Un hombre muy grande nunca camina; siempre está sentado porque su cuerpo pesa mucho.

junpux isango. **Junpuxdan pexeixta taxi mixtinki; bakeixta ibu vamiski, pabinkikidan, pixkin natakidan, puku naxtukidan.** Los isangos son muy pequeños y rojos; siempre se los encuentra en las orejas, en las axilas y en el ombligo de los niños pequeños.

juntainkiki (juntan-) separarse de otra persona escondiéndose; esconderse. **En bene piaya kaxun ea juntan en juxuki.** Mi esposo y yo fuimos a cazar y al esconderse él de mí, regresé sola.

juntsis uña del pie del hombre y de las patas posteriores de los animales. **Ava juntsisdan, sapa benebuki; javen mentsisdan, jabiaskadiki.** Las uñas de la sachavaca son planas y grandes.

juntsuikiki (juntsu-) apretar los dedos del pie. **Bin tae saveadan juntsumiski, bakeixtanan.** Los niños se ponen zapatos, aun cuando les aprietan los dedos de los pies.

junu yava sajino. **Junu yavanan, xebun pimiski, itsajaidaki.** El sajino come frutos del shebón (especie de palmera) y su cuerpo tiene mal olor.

junuikiki (junu-) remendar, parchar; poner remiendo o parche. **En xubu ea junuxunven, bexchakidan.** Remienda el techo de mi casa, porque ya tiene huecos.

junuinkiki (junun-) remendar el techo de otro.

junun especie de árbol de fruto pequeño y venenoso. **Dedaxun javen bimi tsekaxun ainbun denea nun baka vamiski, jununvenan.** Cortamos ese árbol y recogemos los frutos. Cuando las mujeres los machacan, los usamos para pescar.

junyun tipo de diseño que se emplea en los tejidos. **Ainbun disi kene bikin tae vakinan, junyun besti amiski.** Cuando una mujer está aprendiendo a tejer diseños, primero hace el **junyun.**

jupaikiki (jupa-) hacer caer el pie de otro del lugar donde estaba descansando. **Javen ain tsautiki dakaken jupamiski:**

—Tsauve —ivanan. Cuando la esposa está descansando echada en el banco, el hombre le empuja los pies, para que se caigan y le dice: —Siéntate.

jupakeikiki (jupake-) caerse el pie del lugar en donde estaba descansando. **Tsautiki dake en jupakexuki.** Mi pie se cayó cuando estaba descansando echada en el banco.

jupaki vaikiki (jupaki va-) lavar los pies de otro porque están adoloridos o cansados. **Ea jupaki vave, en juxana bidi ikaidan.** Lávame los pies; me están quemando.

jupapi dedo meñique del pie. **Bai tanai kuxia en jupapi isiaiin.** Por haber corrido a medir la trocha me duelen los dedos meñiques de los pies.

jupei pie grande y ancho. **Nunun taedan jupeiki.** La pata del pato es grande y ancha.

jupeikiki (jupe-) soltar, desamarrar las patas de un animal. **Takada tanexekea daka en jupexuki.** Solté las patas de la gallina que estaba echada en el suelo.

jupekeikiki (jupeke-) sanarse el pie. **En tae su ixian utsi jupekeaii.** Mi pie que tenía un tumor, ya está menos hinchado y está sanándose.

jupuxku tobillo. **Kadu vakin en jupuxku chuxaxuki.** Al cortar leña, me corté el tobillo.

jusaki jusaki ikikiki (jusaki jusaki ik-) temblar el pie. **In chachia jusaki jusaki imiski, isin teneidan.** Cuando una raya nos pica, nos tiembla el pie de dolor.

juseikiki (juse-) pintar rayas con huito en el tobillo. **Kacha navakatsi en naneven jusemiski.** Cuando voy a bailar el **kacha nava,** siempre me pinto rayas con huito en los tobillos.

juseinkiki (jusen-) hacer un corte alrededor del tobillo para desollar. **Yava daxpekinan nun jusenkin tae vamiski.** Para desollar un sajino, comenzamos haciendo un corte alrededor del tobillo.

jusenkeikiki (jusenke-) cortarse la planta del pie. **Pakaki en jusenkea jimijaidaxuki.** Me corté la planta del pie con una caña y sangré mucho.

juseya mentiroso (término empleado por los ancianos). **Mava juseya yuikika, yui kuinmadan.** ¡Qué

mentiroso! No es la verdad.

jusikiki (jusi-) 1. mezclar. **Bake bikinan, jusikubainmiski, ainbu bixun juni bixun vamisbuki.** Cuando se tiene hijos (nacen) mezclados; primero una mujercita y después un varoncito. 2. preparar separadamente varios alimentos que se sirven juntos para comer. **Ainbun bavakinan, piti betsa betsapa bavamiski, jusikinan. Kenti betsa mani mutsa, kenti betsa mabex, kenti betsa nami, jati vaxun pimisbuki.** Cuando las mujeres cocinan, preparan muchas comidas diferentes (cada una en su propia olla) para mezclarlas después y comer. En una olla hay plátanos, en otra yuca, en otra chapo, en otra hay chicha, en otra hay carne. Cuando todo está listo, comen todos los alimentos juntos.

juskuinkiki (juskun-) ensuciarse los pies. **Bake ixta beyusi javen tae juskuanan, ibuan chukumiski.** Cuando los niños se ensucian los pies, sus madres los lavan.

jusu mariposa nocturna de color blanco. **Jusudan, mexu medan nixun nami tsu amiski. Penaya uxamiski.** Esta mariposa vuela por la noche y chupa la sangre de los animales. Duerme por la madrugada.

jutaikiki (juta-) sacudir los pies de otro, sacudir la raíz de una planta. **Ainbun tama mexakinan mai jutaxun manchinkubaunmiski.** Cuando las mujeres arrancan el maní de las playas sacuden el polvo de la raíz y amontonan el maní.

jutakaikiki (jutaka-) sacudirse los pies. **Disi benaven inaidan jutakatan nun inamiski.** Cuando subimos a una hamaca nueva, primero nos sacudimos los pies y luego nos subimos.

jutaxakaikiki (jutax ik-) lamerse las patas un animal. **Kamanan jutaxakai datax akamiski, dakadan.** Al descansar, los perros se lamen las patan y el cuerpo.

jutekeikiki (juteke-) torcerse el tobillo al caer, caerse el pie (al piso desde la hamaca). **Kuxikaini tin iki jutekea kaxamiski.** Cuando corre y se cae y se tuerce el tobillo, llora.

juti ikikiki (juti ik-) tropezar el pie contra al-

go. **Piaya kai juti imisbuki, ji budukidan.** Cuando van al monte a cazar, muchas veces tropiezan contra el tocón de un árbol.

jutinkiki (jutin-) tocar o amenazar tocar con algo que hace daño o que pica. **Chiven jutinven, jau inun katanunan.** Tócalo con el fuego para que se vaya a su casa.

jutis ikikiki (jutis ik-) cortarse el dedo del pie. **Piaya kai jutis imisbuki, muxakidan.** Al ir al monte para cazar, muchas veces nos cortamos los dedos del pie con una espina.

jutun que tiene las garras dobladas. **Inu keneya taedan jutunki.** El tigre tiene patas con garras dobladas.

jutunku akikiki (jutunku ak-) sacar todo lo que se introdujo en el pie (como una espina o gusano). **Juni betsa muxaki ikadan, tsekakinan, nupeven jutunku atiki.** Cuando alguien tiene una espina en el pie, es posible sacarla con un cuchillo.

jutsaikiki (jutsa-) cortar el pie separándolo del cuerpo. **Ava tsakaxun xatekin nun jutsamiski, ava taedan.** Cuando cortamos en pedazos una sachavaca que hemos cazado le cortamos la pata separándola del cuerpo.

jutsakaikiki (jutsaka-) cortarse el pie. **Chaka sepai nun jutsakamiski, machatuvenan.** Cuando cortamos maleza con un machete, muchas veces nos cortamos el pie.

jutseikiki (jutse-) sacar algo del pie de otro. **—En bin tae savea, isinjaidai ea jutseve —imisbuki.** —Me duelen los pies por haberme puesto zapatos. Sácamelos —dicen.

jutsinikikiki (jutsiniki-) caminar despacio y con cuidado, sin hacer ruido. **Yuinaka tsakakinan jutsinikikain nun tsakamiski.** Cuando cazamos caminamos despacio y con cuidado.

jutsis que tiene sucia la planta del pie. **Jutsisan unpaxven juchukia inamisbuki, disivenan.** Los que tienen sucias las plantas de los pies, se las lavan antes de subir a sus hamacas.

jutsuinkiki (jutsun-) agarrar el pie para presionar. **Taeki detea jimijaidaidan, jutsuntuki, jimi nese vakinan.** Cuando alguien tiene un pie heri-

do que está sangrando mucho, se puede agarrar el pie para presionarlo y hacer que deje de salir (la sangre).

juxapi pie flaco o descarnado. **Juni uxe dabe isin teneimadan, javen taedan juxapimiski, imanaidan.** Cuando un hombre ha estado enfermo por dos meses los pies se la ponen flacos porque ha bajado de peso.

juxdekeikiki (judeke-) cortarse un pedazo del dedo del pie. **Ainbu kadu pexai juxdekemiski.** Cuando las mujeres cortan leña, a veces se cortan un pedazo del dedo del pie.

juxe bandas tejidas que se usan en los tobillos. **Enabu mananan jivexunan, yumen juxe vaxun savepaunibuki, jaya beyuskinan, kacha navakinan, chidinkinan.** Cuando mis paisanos vivían más alejados del río, hacían bandas tejidas para los tobillos, y cuando se las ponían, jugaban y bailaban el **kacha nava** y el **chidin.**

juxe chuduikiki (juxe chudu-) viajar a casa (lit. romper o soltar una banda alrededor del tobillo). **Ma en juxe chudukukainaii, ma kakemadan.** Ya se acerca el tiempo de viajar a casa.

juxeki que tiene dedos del pie palmeados. **Yuxin bake kainan tae juxeki imiski.** Cuando nacen los hijos del espíritu, tienen algunos dedos del pie palmeados.

juxin con los ojos rojos. **Bakeixta naxi chakayamaidan, javen bedu juxinmiski.** Cuando un niño se sumerge mucho nadando en el río, sale con los ojos rojos.

juxin maduro. **Mani juxinan ea inanven.** Dame un plátano de seda que esté maduro.

juxinkiki (juxin-) madurar. **Mani jankeidan juxinmiski.** Cuando los plátanos están grandes, maduran pronto.

juxkeikiki (juxke-) servir un líquido para tomar. **Mabex akinan juxkexun amisbuki, kenchakidan.** Cuando hay poca chicha nos servimos todo lo que sobra, y la acabamos.

juxkeikiki (juxke-) sentarse con las piernas cruzadas; sentarse en cuclillas. **Ainbunan juxkea tsauxun pimisbuki.** Para comer, las mujeres se sientan (en el piso) con

las piernas cruzadas.

juxu buin especie de pájaro carpintero. **Juxu buinenan xena pimiski.** El pájaro carpintero come gusanos.

juxuatan ikikiki (juxuatan ik-) sentir picazón en el pie; picar el pie. **Juxuatan ikidan, tae su imisbuki.** A veces sale un tumor en el pie después de sentir picazón.

juxuikiki (juxu-) blanquearse, estar blanco (como el cuerpo cuando hay mucha lluvia y no se anda en el sol). **Ni medan bichi dayaidan, imanai yuda juxumiski.** Cuando se va al monte a cazar pieles, se baja de peso y el cuerpo se blanquea.

juxupa blanco. **Tadi juxupa savea navamisbuki.** Se pone su ropa blanca para las fiestas.

juyexkeikiki (juyexke-) cojear. **Juni tae chakabu kaidan, juxyexke juyexke ikainmiski.** Un hombre que está enfermo de un pie, cojea.

juyuikiki (juyu-) no poder hablar, ser mudo: poder balbucear solamente. **Ainbu juyunan ninka bestimiski, bake besti bimiski. Juyubia pepaki.** Las mujeres mudas entienden lo que hablan los otros pero no hablan y dan a luz muchos hijos. Aunque no pueden hablar, son personas buenas.

juyu inun pata sordomudo. **Juyu inun patabia dayamiski, javen juintinin xinanbain keneven besti yuimiski.** Aunque sea sordomudo, siempre trabaja; puede pensar y hablar por medio de la escritura.

K

ka- (Vea **kaikiki.**)

-ka- (Vea Apéndice A, sección 12a.)

kabainkiki (kaban-) plantar, sembrar de nuevo. **En atsa banaima mavaimaki; en ana kabain kaii.** La yuca que planté, hace algunos meses, ha muerto; voy a sembrar de nuevo.

kabeinkiki (kaben-) buscar algo con cuidado, buscar para escoger lo bueno. **Nava anu kaxun pe kabenven, bachidan.** Cuando encuentres al comerciante, busca tu tela con cuidado.

kabikiki (kabi-) sacar algo de la espalda de otro. **Ea binan pikiki; ea kabive.**

Las avispas me están picando; sácamelas de la espalda.

kacha tronco ahuecado de pona que se utiliza en la fiesta **kacha nava. Tau pustu mextetan nun jaki kacha navamiski.** Cortamos la parte más gruesa del tronco de la pona y bailamos el **kacha nava** alrededor de ese tronco.

kacha navaikiki (kacha nava-) bailar celebrando la abundancia de carne. **Kacha navakin nami ichapa nun pixianki.** Ayer comimos mucha carne al bailar el **kacha nava.**

kacha vaikiki (kacha va-) preparar la fiesta **kacha nava. Dua baken javen chaibu inun bakebu kacha vaxunxina navamisbuki.** Los hijos del resplandor, preparan la fiesta **kacha nava** para sus cuñados y sus hijos (que son los hijos del tigre), y todos bailan juntos.

kacha akikiki (kacha ak-) mojar maíz molido. **Ja en xeki denexudan ea kacha axunven.** Mójame el maíz molido.

kachaxikiki (kachax-) plantar, sembrar en un área grande. **En xeki chachima jukuanmaki; en ana kachaxaii.** El maíz que planté el mes pasado, no ha brotado; voy a sembrar otra vez.

kachibainkiki (kachiban-) seguir a alguien (buscándole). **Yaminavanan: —Jatu tsakanun —ikadan jatu kachibankubainpauniki.** Los de otro grupo dijeron: —Vamos a matarlos —y los siguieron.

kachu cerca, tras otra persona, próximo. **Jive vakinan ana ja kachu en xekaxanaii.** Voy a hacer otra casa cerca de allá.

kachudis sucesivamente, en serie, uno tras otro. **Bakeixta mimanjaidatunan kachudis mebaunmiski.** Un niño travieso quiere tocar una cosa tras otra.

kada especie de sapo que dicen que produce mucho sueño.

kadabeikiki (kadabe-) voltear algo al otro lado (como alimento que está hirviendo o ropa que se está soleando). **Atsa juaxunan nun kadabemiski.** Volteamos la yuca que está hirviendo (para que el otro lado se suavice).

kadabekeikiki (kadabeke-) inundar el río llevando casas y gente. **Bai mata chakayamai jene kadabekeniki.** El río se

llenó mucho e inundó todo.

kadakaikiki (kadaka-) llorar por mucho tiempo. **Bakeixta kaxa chakayamai kadakamiski.** A veces los niños se echan en el suelo y lloran por mucho tiempo.

kadan akikiki (kadan ak-) labrar la parte exterior de una canoa. **Xaxu vakinan kadan amisbuki, butekatsidan.** Cuando una canoa está casi terminada y lista para botarla al agua, se labra el exterior.

kadi camote.

kadi jua maravilla (especie de planta).

Kadi Puaxnan comunidad cashinahua en el río Embira en el Brasil.

kadiu brasileño. **Kadiudan sinatajaidaki.** Los brasileños pelean mucho.

kadu leña.

kadu vaikiki (kadu va-) cortar leña.

kaenxku riñón. **Yuinaka tsakaxun javen kaenxku kavaxun nun bea ainbun bavaxun pimisbuki.** Cuando cazamos un animal, envolvemos los riñones en una hoja y los traemos a casa. Las mujeres los cocinan y después los comemos.

kaex ikikiki (kaex ik-) aclarar la garganta de flema. **Nun kaex imiski, kemu michuidan.** Esputamos flema para aclararnos la garganta.

kaikiki (ka-) pasar el tiempo o la hora. **Ma baki kaki; dayadinun kave.** Ya ha pasado la hora; debemos ir a trabajar en este momento.

kaikiki (ka-) ir, irse; morir (no colectivo o plural). **¿Jadakidi kamen, min epadan?** ¿Adónde se fue tu papá?

kain especie de papagayo o guacamayo con pluma roja.

-kain- (Vea Apéndice A, sección 9b.)

kainkiki (kain-) 1. salir. **Bakeixta esculea nun jikimabudan ma kain kemakanikiki.** Los alumnos a los que hemos matriculado en la escuela, están casi listos para salir (por haber terminado sus estudios). 2. nacer. **En betsadan ainbu bake kainxuki.** La hija de mi hermana nació hoy.

kainmaikiki (kainma-) hacer salir.

kaka noticias.

kaka vaikiki (kaka va-) contar a otros lo que ha visto. **En june ibiaxinken ea kaka vaxuki.** Yo lo hi-

ce secretamente pero él está contando a otros lo que me ha visto hacer.

kakan canasta con diseños pintados alrededor.

kaki canasta grande usada por los antepasados.

kakuikiki (kaku-) quemar otra vez (como quemar una chacra que no se quemó bien). **Bai menuama ixianki. En ana kakui kaii.** La chacra no se quemó ayer. Voy a quemarla otra vez.

kakuikiki (kaku-) 1. caminar agachado, ir agachado. **Bai namaki ji tekea tebebai nun kakukainmiski.** Cuando hay un árbol caído en la trocha, pasamos por debajo de él agachándonos. 2. tener el tallo inclinado. **Mani jankea tekekatsis ikidan, kakua nimiski.** Cuando los plátanos están grandes y casi listos para caerse, la planta tiene el tallo inclinado.

kamikiki (kami-) hacer fuerza, pujar al defecar o dar a luz. **Ainbu bake kainan kamimisbuki.** Las mujeres pujan cuando dan a luz.

kamux shushupe (serpiente venenosa). **Kamuxxun juni piadan daumadan mavamiski. Jamen dauadan mavaismaki.** Cuando una shushupe pica a un hombre y él no recibe la medicina (de hojas), se muere, pero si la recibe no muere.

-kan- (Vea Apéndice A, sección 3b.)

kana especie de guacamayo de color azul. **Kanadan nuyabaunai nun uinmiski. Ni bimi piai tsakaxun nun pimiski.** Muchas veces vemos un guacamayo azul volando. Lo cazamos cuando está comiendo frutos y después lo comemos.

kana relámpago. **Kana tun ikidan deken bixibainbainmiski.** Cuando el relámpago ilumina el cielo, hay un resplandor de luz que corre de un lado a otro.

kanaichi navaja de bolsillo, cortaplumas. **Kanaichidan, texki vabain nun adumiski.** La navaja de bolsillo la guardamos doblándola.

kaneikiki (kane-) 1. no adivinar bien; no calcular bien; decir algo incorrectamente, decir mal. **—25 de masu en inun kaxanaii —en ixian en kaneaki; uxa betsa en kaxanaii.** —Saldré el 25 de marzo —dije la semana pasada, pero no calculé bien; voy a ir otro día. 2. escaparse un animal de

caza. **Yuinaka tsakapaikinan, nun kanemiski.** Los animales de caza se escapan cuando no los podemos matar.

kani calcinado y fuerte. **Ainbun xumu vaxun uia bai kanimiski.** Cuando una mujer ha hecho una tinaja y la ha quemado dos veces, está calcinada y fuerte.

kanichinkiki (kanichin-) introducir algo rectamente por detrás a nivel de la cintura. **Pia kuinven enabun chaxu tsakakinan kanichinpaunibuki.** Cuando mis antepasados cazaban con arcos y flechas, introducían las flechas por detrás a nivel de la cintura.

kanikiki (kani-) desarrollar, crecer, madurar una planta. **Badan banaima javen bimi kani javen napu taxia nun xeamiski.** Cuando se siembra sandías, después de algunos meses maduran poniéndose rojas por dentro y las comemos.

kankan piña. **Kankan bimidan evapa batapaki, muxayadan.** La piña es una fruta grande y dulce, y tiene espinas.

kanu marco hecho de caña que sirve para poner las hojas del techo. **Jive vakin kanu vakinan tava nun amiski.** Cuando hacemos una casa, usamos caña para hacer el marco y poner las hojas en el techo.

kanuikiki (kanu-) cargar a la espalda un bulto pesado o una canasta pesada, sujetándolos con una correa que va alrededor de la cabeza. **Kuki peubaini kai kanu kanu ibainmisbuki.** Cuando se camina cargando una canasta, la canasta descansa en la espalda.

kanuikiki (kanu-) introducir algo en la espalda (al lado de la espina dorsal). **Kape tsakaxun machatuven mextexun jiven nun kanua teku imiski.** Cuando cazamos un lagarto, lo cortamos con un machete y le introducimos un palo al lado de la espina dorsal, y su cuerpo se retuerce al morir.

kanukuikiki (kanuku-) gotear lluvia por el techo. **Ui iki jive kanukumiski.** Cuando llueve, gotea por el techo de la casa.

kanun arco. **Kanun vakinan banin amisbuki.** De la madera del pijuayo se hacen arcos.

kanveinkiki (kanven-) colgar. **Tava bitanxun**

bichanxun nun jaki kanvenmiski, tamadan. Recogemos palos de caña, los colocamos en un lugar alto de la casa y allí colgamos maní.

kapa ardilla. **Kapadan javen dani taxipaki. Xebun jexe besti pimiski.** La ardilla tiene la piel marrón. Come solamente los frutos de la palmera shebón.

Kapa Inani "La ardilla subió" (nombre de un caserío). **Kapa Inani mae kenaki. Tadavaka texexa manankidikiaki. Kapa Inani** es un caserío que dicen que está en la boca del río **Tadavaka.**

kapainkiki (kapan-) verter dos cosas juntas; mezclar y cocinar dos cosas juntas. **Xeki denexun tama kapanxun bavamisbuki.** Se muele maíz y se mezcla con el maní molido para cocinarlos juntos.

kapakeikiki (kapake-) cortar camino. **Kapakekin enabu en maemaxuki; chipu bekanikiki.** He llegado primero que mis paisanos porque vine cortando camino; ellos llegarán más tarde.

kapankan bolsa de tela que se pone en el hombro para cargar cartuchos. **Kapankan vankinan, tadi tuax kexexun bin xukuven nun pepuxmiski, jaki pia jexe adukatsidan.** Para hacer una bolsa para cargar cartuchos, se cose un pedazo de tela y después se cubre con caucho.

kapaxkaikiki (kapaxka-) separar algo de un árbol o planta (como para sembrar nueva planta). **Xeki pachi yumetsukin kapaxkamisbuki.** Cuando se roban choclos se coge y se separa sin romper (o destruir) la planta.

kapaxkuikiki (kapaxku-) retoñar. **Xenan punyan mexteadan, kapaxkumiski.** Cuando se corta una rama del árbol de guayaba, otra retoña en el mismo sitio.

kape lagarto. **Kapetanvan keneyaki. Navan bichi vamiski.** El lagarto grande tiene un diseño alrededor del cuello. Los forasteros lo cazan por su piel.

kapeikiki (kape-) destorcer una soga. **Dispi evapa nun kapemiski, jaki xeamati bakekatsidan.** Destorcemos una soga gruesa para amarrar el anzuelo (para pescar).

kapekeikiki (kapeke-) destorcerse una soga, enredarse. **Dispi xeamakin**

nun jene pukua chunpimiski, kapekeidan. Cuando pescamos con una soga en el río, a veces se enreda (la soga) y después se desenreda.

kapidiman boquichico (especie de pez). **Kapidimanan pupus pimiski; nuaven mapuaki.** El boquichico come barro y vive en grupos en las partes más hondas del río.

kapukeikiki (kapuke-) cruzar un camino o una trocha caminando sobre un árbol caído. **Bai kapukekain en benua uxaxina en juxuki.** Cuando crucé la trocha me perdí; después de dormir en el monte, regresé. **Ji dedabu bai kapukemiski.** Los árboles que se cortan a veces caen cruzando la trocha.

kasa akikiki (kasa ak-) regar semillas. **Badan jexe vaxun bai bena nun kasa amiski.** Nosotros sacamos las semillas de las papayas y las regamos en una nueva chacra.

kasku tipo de canoa ancha que se abre calentándola. **Kasku pexe pixtadan tava jadixaun axun javen timabaintiki, juni dabetanan.** Hacemos tanganas para que dos hombres empujen canoas pequeñas.

katadanikiki (katadan-) arrollar.

katadanmeikiki (katadanme-) voltearse sobre la espalda. **Kaman naxia maiki katadanmemiski.** Un perro que acaba de bañarse, se voltea en la tierra sobre la espalda (para secarse).

kate espalda, espinazo, lado sin filo de una navaja. **Yava tsakaxun javen kate juaxun nun pimiski.** Cuando cazamos un sajino, hervimos el espinazo.

kati trocha, camino, río, carretera. **Ni medan kati baidan, javen kakin yuinaka nun tsakamiski.** Cuando uno camina por una trocha en el monte, puede cazar animales.

katinkiki (katin-) tocar la espalda. **Xaxun kakin i nun katinmiski, jivenan.** Siempre que vamos por canoa, tocamos (las espaldas de) las rayas con un palo.

katinkiki (katin-) hundir, meter en un líquido; mojar, sumergir. **Atsa pikin yuchi inun teve mutsaxun katintan nun pimiski.** Cuando se come yuca, se mete al ají molido que se prepara con sal.

katuikiki (katu-) separar, escoger, seleccionar.

Tama buxtekin tsekei nun kuki mata vaxun jivetan bexun jemaintin di axun nun katumiski, kanias bikinan. Cortamos los tallos de maní, sacamos el fruto de las plantas y lo ponemos en canastas. Cuando las llevamos a casa, volteamos (el maní) en el suelo y seleccionamos los que están maduros (botando los malos).

katuinkiki (katun-) doblar ropa. **Ainbun tadi patsaxun javen nenkatini nenkaxun katun pe vaxun puenmisbuki.** Después de lavar y planchar la ropa, las mujeres la doblan bien, para colgarla en una soga (cerca de las hamacas).

katukan península, isla, área arenosa que se forma cuando baja el nivel del agua. **Bai mata netsuidan, maxi katukanmiski, namakis netsuidan.** Cuando un río baja su caudal, se forman las áreas de arena.

katukinan grupo de la familia pano que vive en el Bajo Embira en el Brasil. **Katukinanbudan xun itiabuki. Pia pese bixun xumuki nanexun jaki deichikia xun imisbuki.** Los **katukinan** tienen poderes como de brujos. Cuando han comido, sacan un pedacito de comida, lo ponen en una tinaja y la soplan con la boca sobre la boca de la tinaja, (así pasan sus poderes mágicos).

katsaikiki (katsa-) agriarse, avinagrarse, acedarse. **Ainbun eskatian kenti evapaki atsa juaxinadan mexukidi katsamiski, bunkaxidan.** La yuca que una mujer cocinó ayer en una olla grande, se avinagró al mediodía y se puso ácida.

-katsi (Vea Apéndice A, sección 7a.)

katsikiki (katsi-) enderezarse para hacer descansar la espalda. **Daya juindukuin nun katsimiski, kate isinan.** Cuando alguien ha trabajado mucho y le duele la espalda, se endereza para descansar.

katsinkiki (katsin-) exprimir jugo de huito en la espalda de otro; exprimir jugo en la comida. **Pikin dimun mextexun piti katsinxun nun pimiski.** Para comer, cortamos un limón y exprimimos el jugo en nuestra comida.

katsis árbol grande que da frutos pequeños de color

negro. **Katsisan ui tian bimimiski, chaxun pimiski, kuman xeamiski.** El **katsis** da fruto en tiempo de lluvia. Los venados y perdices lo comen.

kauainkiki (kauan-) caerse. **Bakeixta xenan tsekai inai kauanmiski.** Cuando los niños suben a los árboles para recoger guabas, muchas veces se caen.

-kauan- (Vea Apéndice A, sección 9f.)

kauanikiki (kauan-) ir por el río; volar (avión) cruzando el río; venir pasando por algún sitio cruzándolo. **Jene pukei abiun kauanmiski.** El avión cruza los ríos cuando vuela.

kaunmaikiki (kaunma-) 1. abortar. **Ainbun bake bima daya chakayama kaunmamiski, evadiamadan.** Cuando una mujer está embarazada y trabaja demasiado, muchas veces aborta porque el bebé todavía no se ha desarrollado. 2. hacer abortar. **Ainbun bake bimaken ibuan ni pei dau axun janstian pakemiski.** Cuando una mujer tiene algunos meses de embarazo su madre prepara una bebida de hojas para que tome y la hace abortar.

kava hierba que se usa para preparar ayahuasca; patarashca. **Nixi pae vakinan, kava bixun jayabi bavaxun aka paein ii ii imisbuki.** Cuando se prepara ayahuasca, se recogen también hojas de **kava** para cocinarlas juntas. Después de tomar y emborracharse se canta **ii, ii.**

kavaikiki (kava-) envolver algo en hojas para ahumarlo o cocinarlo; hacer patarashca. **Baka chaka vaxun nun kavamiski, mani peikidan.** Cuando sacamos mucho pescado lo envolvemos en hojas de plátano.

kaxa caja de madera. **Kaxadan navan beai nun bimiski, jaki mabu vakatsidan.** Cuando los comerciantes traen cajas, siempre las compramos para guardar nuestras cosas.

kaxaikiki (kaxa-) llorar. **Ainbu bene ibudan chai kakin xunubaina manui kaxamiski.** Cuando un hombre que hace todo con su esposa se va lejos, ella llora mucho porque le echa de menos.

kaxeikiki (kaxe-) chancear, hacer chistes. **Ainbu kaxetan usanmisbuki.** Cuando las mujeres hacen chistes, todos se ríen.

kaxe vaikiki (kaxe va-) bromear, embromar. **Ainbu**

kaxe vakinan, javen mabu bian sinaya inantiki. Cuando bromeamos con una mujer sacando sus cosas, ella se enoja y entonces se las devolvemos.

kaxe vaikiki (kaxe va-) trenzar hojas en el marco de la canasta **xivati. Xivati vakin xevaxun nun kaxe vamiski.** Cuando hacemos una canasta **xivati,** después de tejer las hojas de los lados, las trenzamos al marco y la terminamos.

kaxi murciélago; paraguas. **Kaxinan enabu pipauniki; muskitiduuma uxa jatu pipauniki, taekidan.** Los murciélagos mordían a mis antepasados; cuando dormían sin la protección de los mosquiteros, les mordían en los pies.

kaxinbun pipa. **Kaxinbunan navan jaki dune jumamiski.** Los forastèros ponen tabaco en pipas y fuman.

kaxkai ikikiki (kaxkai ik-) gotear el techo; mojarse. **Ui ika kaxkai imiski, en jivedan.** Cuando llueve, gotea en mi casa.

kaxke pedazo de algo para comer. **Atsa kaxke pikiki.** Está comiendo un pedazo de yuca.

kaxkeikiki (kaxke-) 1. -partir el pelo. **Buexkin ea bu kaxkeve.** Parte mi pelo cuando me peines. 2. romper en dos. **Nukun jaiman nun kaxkemiski, jaki paikinan.** Nuestros remos se rompen en dos cuando los pisamos. 3. -coger, arrancar un pedazo. **Ea yava kaxkexunven.** Arráncame un pedazo de sajino.

kaxkun especie de árbol alto que tiene espinas en las ramas. **Kaxkunan, muxayaki.** El **kaxkun** tiene espinas.

kaxnabaikiki (kaxnaba-) celebrar el carnaval. **Kaxnabaidan xeki duduven iki taemisbuki. Duminku tian taemisbuki.** Cuando celebran el carnaval, se ponen maíz molido en la cara. La celebración comienza un domingo.

kaxu marañón. **Kaxu bimidan nun xeamiski, bata pedan.** Comemos los frutos del marañón. Estos son dulces y buenos.

kaxukuikiki (kaxuku-) doler la espalda. **Xankama iadan kaxukumiski, isinan.** Después de cargar algo en el hombro, le duele la espalda.

kaya 1. verdadero. **Jadan en jaibu kayaki.** El es mi amigo verdadero. 2. grande (un río o un camino).

Pudusan jene kayaki; Cudanja jene kayadiki. El río Purús es grande; el Curanja lo es también.

kayanvan río muy grande, trocha en que se ven muchas huellas de animales. **Amasunanan, kayanvanki, netsuismadan.** El río Amazonas es muy grande; nunca se pone bajo.

kaya isa pishtuqui (especie de pájaro).

kayabi 1. verdadero, correcto, fuerte, ancho (un río) contundente, sólido, principal (una ciudad). **Jene kayabidan, evapaki, chai uintidudan. Evapamadan, paxkuki.** Un verdadero río es ancho y se le puede ver desde muy lejos. Si no es grande, es una quebrada. 2. justo, leal, fiel, verdadero, capaz, veraz. **En betsadan, juni kayabiki, chani chakaismadan.** Mi hermano es un hombre veraz porque nunca miente.

kayaikiki (kaya-) sanarse, revivirse. **Isin tenekin dau xea nun kayamiski.** Cuando estamos enfermos, tomamos medicina y nos sanamos.

kaya vaikiki (kaya va-) reconfortar, sanar, curar; normalizar. **Isin teneaibu nun kaya vamiski, dau xeamakinan.** Siempre que damos de tomar medicina a los enfermos, los curamos.

kayaikiki (kaya-) bostezar y estirarse. **Tsaua benia nun kayamiski.** Después de haber estado sentados, nos paramos, bostezamos y nos estiramos.

kaya kabis largo y derecho. **Tava bikinan, kaya kabis nun bimiski.** Cuando recogemos caña, sacamos la que es larga y derecha.

kaya tanaikiki (kaya tana-) ir, estar derecho; enderezarse. **Kaya maxi chaipa tana kixi isinmiski.** Por haber ido derecho por una playa larga, ahora le duelen las piernas.

kaya tapinkiki (kaya tapin-) hacer (un camino) abierto y/o derecho. **En bai kaya tapiaiin, naxtekinan.** Estoy haciendo un camino abierto cortando la maleza.

kaya vaikiki (kaya va-) enderezar. **Tava bixun xuixun kaya va yuxtuismaki.** Traemos caña brava, la ponemos sobre el fuego y cuando la enderezamos, ya no se tuerce otra vez.

kayan vainkiki (kayan van-) estirar las extremidades. **Bakeixta evai**

kayan vain puku naxtu kainmiski. Cuando un bebé, bosteza y estira las extremidades, su ombligo sale hacia afuera.

ke- afijo que se refiere a los labios, a la orilla o al lado de algo. (Vea **kebeikiki, kebichi, kebu ikikiki.**)

-ke- (Vea Apéndice A, sección 12b.)

keainkiki (kean-) amontonar encima de. **Kenti evapa navakinan nun keanmiski, uikatsidan.** Cuando hacemos un fuego encima de una olla grande de barro para quemarla, amontonamos más leña encima de ella (para quemarla bien).

-kean- (Vea Apéndice A, sección 7e.)

-keans vaikiki (-keans van-) ir al poco rato. **Abiun nenu butua ikeans vanxianki.** El avión aterrizó acá y se fue al poco rato.

kebabaikiki (kebaba-) tartamudear, no hablar claro. **Anibuidan kebabamiski, xeta nidi ikidan. Pikin tsu tsu amiski.** Los viejos no hablan claro porque se les ha caído todos los dientes, y comen chupando (la comida).

kebaikiki (kebai-) mover los labios sin decir nada. **Kene uin nun kebaimiski.** Al leer para nosotros mismos, movemos los labios.

kebainkiki (keban-) sembrar cerca de la orilla o en la orilla de la chacra. **Bai kexa atsa banakin nun kebanmiski.** Sembramos yuca en la orilla de la chacra.

kebakuxikiki (kebakux-) espumar, formar espuma alrededor de la boca de una olla. **Ainbun mabex vadan, kentiki kebakuxmiski.** Cuando una mujer hace bebida de maíz y maní, se forma espuma alrededor de la boca de la olla.

kebanmaikiki (kebanma-) añadir más hilo en un extremo, aumentar el tamaño de un tejido. **Ainbun disi vakin mabanxun uian pexeixtaken ana kebanmamiski.** Cuando una mujer está haciendo una hamaca que está pequeña, añade más hilo para que aumente el tamaño del tejido.

kebeikiki (kebe-) 1. hacer un borde o ribete. **Ainbun bachi juxupa kexexun javendua vakin taxipa tuaxven kebemisbuki.** Cuando las mujeres cosen vestidos blancos y quie-

ren hacerlos más bonitos, les hacen un borde de tela roja alrededor de las mangas, el cuello y el borde de la falda. 2. construir una pared alrededor de algo para que se llene con agua. **Unpax vakinan chacha nevexxun tau tuax axun nun kebemiski, unpax matanunan.** Para recoger agua de un manantial, se escarba la tierra (con las manos) y se ponen pedazos de pona alrededor del manantial, y así se llena con agua.

kebeinkiki (keben-) tapar un hueco rellenándolo. **Yaix jivea bechixun nun paia kaianmaken nun kebenmiski, maivenan.** Cuando vemos un armadillo vivo, tapamos su hueco con tierra, para que no salga.

kebenuikiki (kebenu-) cometer un error al hablar, decir mal, hablar sin sentido o con poco sentido. **Xedu jamapai yuipai kebenumisbuki, xeta jayabia nun kebenumiski, jamapai yuidan.** Los que no tienen dientes hablan mal y nosotros los que tenemos dientes también cometemos errores, decimos cualquier palabra.

kebetseikiki (kebetse-) sacar algo de la orilla o borde. **Atsa bai kexa mapua kebetsekin tae vamisbuki.** Cuando la yuca termina de crecer, se comienza a cosechar de los bordes de la chacra.

kebetseikiki (kebetse-) hablar todos al mismo tiempo, ladrar (los perros) todos juntos. **Kaman sai sai iki kebetseaibu en ninkaxuki, Santa Rey anudan.** Esta mañana oí que todos los perros de Santa Rey ladraban juntos.

kebexainkiki (kebexan-) formarse costra alrededor de la boca. **Kexaki chami bui kebexanmiski.** Cuando se sanan las llagas alrededor de la boca, se forman costras.

kebichi 1. labio. **Maxeven kepumisbuki, kebichi javendua vaidan.** Se frota achiote en los labios para hacerlos bonitos. 2. párpado. **Bedu kebichi su ikadan dauven puxa tuemiski.** Cuando se frota con medicina una hinchazón del párpado, sale pus.

kebikiki (kebi-) 1. sacar algo de la boca de una olla, sacar algo de los labios. **En kencha ea**

kebixunven. Saca la arena de la boca de mi olla. 2. imitar el habla de otro. **Juni duapa janchadan, nun kebimiski, javen jancha keskaidan.** Imitamos el habla de un hombre bueno para que seamos como él.

kebixkidi ikikiki (kebixkidi ik-) frotar fuertemente o restregar los labios de alguien con la mano para castigarlo. **Enabu mananan jivexun ainbu chani chakaya kebixkidi ipaunibuki, —Ana chani chakayamaxanven —ivanan.** Cuando mis paisanos vivían lejos del río y las mujeres mentían mucho, los hombres les frotaban fuertemente los labios.

kebixkikiki (kebixki-) secarse una herida o divieso en el párpado o los labios. **Su ika buidan nun kebixkimiski.** Un divieso en el párpado se seca y se sana.

kebu pucacunga (ave parecida al pavo). **Kebu peivenan nun pia pei vamiski.** Para hacer flechas usamos las plumas de la pucacunga.

kebu ikikiki (kebu ik-) ensuciarse, tener los labios sucios de comida. **Bakeixtan piadan kebu imiski.** Después de haber comido, un niño pequeño siempre tiene los labios de comida.

kebun afta, escorbuto de la lengua y las encías. **Juni isin tenei piamas dakadan, kebunmiski, kexakidan.** Cuando un hombre está enfermo y se echa (en su hamaca) sin comer, le sale afta en las encías.

kebus ikikiki (kebus ik-) tener residuos de comida en los labios. **Pidan kebus imisbuki, uianmadan.** Cuando comemos y no nos miramos los labios, muchas veces tenemos residuos de comida.

kechainkiki (kechan-) tener llaga en los labios. **Juni betsa piti nun ea aka yauxixun nukun inan piadan kechanmiski.** Cuando a una persona tacaña se le pide comida y la da con mucha insistencia, es seguro que le salen llagas en la boca.

kechaix ikikiki (kechaix ik-) cortarse el labio. **Bakeixta kauani kechaix ika jimi amiski.** Cuando un niño se corta el labio al caerse, siempre sangra.

kechaxikiki (kechax-) 1. agujerear el labio infe-

rior de otro. **Keuidan muxaven kechaxmiskbuki, mane savemakatsidan.** Hay que agujerear el labio inferior con una espina, para poder usar adornos. 2. hacer huecos alrededor de la chacra. **Xeki banakinan, bai kechaxmisbuki.** El maíz se siembra haciendo huecos (con un palo) alrededor de la chacra.

kechikiki (kechi-) poner un poco de agua en una olla en la que se está quemando la comida. **Kenti pichan menuaya unpaxven kechitiki.** Cuando la olla de comida, puesta en el fuego, está quemándose, se pone un poco de agua en ella.

kechix ikikiki (kechix ik-) colocar, gotear agua sobre los labios y/o la mejilla. **Xeta isinkin unpax yua kechix itiki.** Cuando duele un diente, se calienta agua y se coloca sobre la mejilla y los labios.

kechu especie de caracol que se usa para hacer adornos que se colocan debajo de las rodillas y cruzando el pecho en el baile **chidin. Kechu ichapa bixun nukun mane jaxkanki nun duntanmiski, javendua vakinan.** Recogemos muchos caracoles y hacemos adornos que cruzamos sobre el pecho para hermosearnos.

kechuikiki (kechu-) lavar el borde u orilla. **En kentidan ea kechupakexunven, javen kexa detsikidan.** Lava el borde de mi olla; está sucio.

kechuxikiki (kexchux-) secar, lastimar los labios. **Yutan nukukenan nun kechuxmiski, nuku matsin akadan.** Cuando llega la temporada de frío, el frío seca nuestros labios.

kedabeikiki (kedabe-) insultar. **Jatuki chani chaka jatun betsabe kedabemisbuki.** El calumnió a ella y después ella y su hermana lo insultaron.

kedan aleta de un árbol. **Ji bemadan, kedan akeakeaki.** Un árbol con aletas tiene aletas que van en todas las direcciones.

kedan akikiki (kedan ak-) rebajar el borde de una canoa para adelgazarla y quitarle peso. **Min xaxudan, ¡ana kedan aveki!** ¡Rebaja más la orilla de tu canoa!

kedan kedan ikikiki (kedan kedan ik-) haber olas, tener olas (por mucho vien-

to o mucha agua que viene de río arriba). **Bai mata chakayamaidan, kedan kedan imiski.** Cuando el río crece rápidamente siempre hay muchas olas.

kedaxnaikiki (kedaxna-) pelar la piel de los labios. **Chanidan, kedaxnatanven, nukuki chani chakaxinakidan.** Pélale la piel de los labios; ayer ella mintió mucho acerca de nosotros.

kedaxnuikiki (kedaxnu-) pelarse la piel de los labios. **Su iyamadan, kedaxnuxuki.** Hoy día se peló la piel de los labios, donde tuvo el divieso hace algunos meses.

kedaxnukuikiki (kedaxnuku-) pelársele la piel de los labios.

kedaxpeikiki (kedaxpe-) pelar piel de los labios. **Min su ikadan kedaxpeve, daun chex anunan.** Pela la piel de alrededor del divieso en tus labios para que podamos exprimir jugo medicinal (de hojas) encima.

kede flecha de tres puntas para cazar animales pequeños; punta de pijuayo de una flecha o arpón. **Pia vakinan banin bexaxun nun kede vamiski.** Cuando hacemos flechas, raspamos pijuayo (con un cuchillo) y hacemos puntas.

kedeikiki (kede-) cortar algo que está en la orilla. **Jene kexa bai vaxunan nun kedekin tae vamiski.** Al comenzar a hacer una chacra en la orilla del río, primero cortamos los árboles más cercanos a la orilla.

kedexikiki (kedex-) calmarse; estar seguro, sólido, calmado, tranquilo. **Ana en dateamaki; ma en juinti kedexxuki.** Ya no tengo más miedo; mi corazón está tranquilo.

kedex vaikiki (kedex va-) asegurar; mantener firme algo. **Xapu badin vanxun achimakin nun kedex vamiski, nive juayadan.** Cuando estamos soleando algodón y el viento comienza a soplar, cubrimos el algodón para asegurarlo.

kedis ikikiki (kedis ik-) romperse en la orilla o borde. **En kenti uiadan, kedis ixuki.** La tinaja que quemé boca abajo, se rompió por el borde.

kedixkikiki (kedixki-) caerse de la boca. **Nun piadan, kedixkimiski, kauanidan.** Cuando comemos, a veces se nos cae la comida de la boca.

kedun ikikiki (kedun ik-) caer dentro haciendo ruido. **Pui kaman tin akabudan, kedun kedun imiski.** Los que muelen huaca la hacen caer repetidamente del pistadero al pilón, produciendo ruido.

keikiki (ke-) acercarse a algo o a alguien para protegerse. **Nivevan beaya ji evapa nun kemiski.** Cuando el viento sopla muy fuerte, nos acercamos a un árbol grande.

keinkiki (ken-) gustar (agradar); alabarse; estar satisfecho con su trabajo. **En jive bena en vaxinaven en keaiin.** Estoy muy satisfecho con mi nueva casa que recién he terminado.

ken vainkiki (ken van-) alabar, encomiar. **Ainbu dayai uinkin nun ken vanmiski.** Cuando vemos a una mujer trabajando, la alabamos.

keisikiki (keis-) mirar el borde o la orilla. **—¿Bai mataimenkain? —ixun nun keismiski, jenedan.** Al haber dicho: —¿Viene la creciente? —miramos la orilla del río.

kekasikiki (kekas-) agriarse, malograrse. **Bakeixtan pia uxaxinadan, kekasmiski, naxiamadan.** Cuando un niño come y duerme sin bañarse al día siguiente tiene un olor agrio (lit. se agria).

kekeikiki (keke-) 1. hablar con un resuello en la voz, hablar en sueños. **Uxa namaidan, kekemisbuki.** Cuando alguien está soñando, siempre habla dormido. 2. no poder decir palabras aunque tratando de hacerlo (como al hablar en sueños o al tratar de hablar con los espíritus). **Uxa yuxinin uian jabe janchapai kekemisbuki.** Cuando un espíritu ve a un hombre que está durmiendo, y el hombre trata de hablar con él, no puede decir las palabras que quiere.

kekeinkiki (keken-) pintar diseños en las partes laterales (con achiote o huito). **Chichan vanxun ainbun maxeven kekenmiski.** Después que una mujer hace una canasta pequeña, la pinta con diseños en las partes laterales.

keketikiki (keketi-) agrandarse los bordes de algo de adentro hacia afuera. **Tadi chukai tsamianan, ja kachu baxnekei keketikunkaini keyumiski.** Cuando se remienda ropa muy vieja, pronto se forma y

agranda otro hueco y luego otro y otro, hasta que se gasta todo.

kekuikiki (keku-) ponerse uno al lado del otro, en fila lateral. **Mutuven beaibu uin kekua mapumisbuki, uinan.** Se reunen uno al lado del otro para ver a los que vienen por canoa a motor.

kekuinkiki (kekun-) poner cosas en fila lateral, una al lado de la otra. **Yava kuin tsakaxun nun kekunmiski, tanakinan.** Cuando hemos cazado huanganas, las ponemos en fila lateral para contarlas.

kekuxikiki (kekux-) 1. desherbar, desyerbar en la orilla. 2. golpear en la orilla del río para hacer que se reunan los peces. **Ian baka vakatsi juni ichaxun kekuxi sai sai imisbuki.** Cuando los hombres quieren pescar con veneno, se reunen y golpean el agua en la orilla del lago, dándose gritos el uno al otro.

kemaikiki (kema-) acercarse. **Esperanza kaidan kema uxamisbuki, uchu badi jikikatsidan.** Cuando se va a Esperanza, se acerca a un lugar poco distante, para dormir y llegar a las ocho de la mañana (del otro día).

kema vaikiki (kema va-) hacer acercarse. **Ainbun disi janu timakin kema vaxun keneven nukumisbuki.** Cuando una mujer teje una hamaca y ha hecho acercarse los extremos, los une usando un diseño.

kemanameikiki (kemaname-) responderse uno al otro, sin escucharse. **Enabu juni dabe sinatai janchaidan, kemanamepaunibuki, jancha kunyan ikidan.** Cuando dos de mis antepasados estaban enojados el uno con el otro, hablaban respondiéndose sin escucharse, usando palabras fuertes.

kemain no, eso no. **—Mexukidi en piaya kaii —ikaya —Eadan, en kamaki. En dayaxanaii —ikaya —Ja kemain ¿kayunanxanmen?** —Mañana voy a cazar —dijo uno. —Yo no me voy. Trabajaré —le respondió. —No hagas eso. ¿No quieres ir a cazar conmigo?

kemainkiki (keman-) pasar la mano por los labios o por la abertura de algo. **En kenti ea kemanxunven, ma tsusianmenkainan, en uiaidan.** Pasa la mano por la boca de mi tinaja y ve si ya está seca para que-

marla.

kemankuikiki (kemanku-) limpiar alrededor de un hueco. **Yaix jiveadan javen kini kemanku dakaki.** El armadillo limpia alrededor del hueco donde vive.

kemanmekeikiki (kemanmeke-) pasarse la mano por los labios. **Nun kemanmekemiski, piadan.** Después de comer, nos pasamos la mano por los labios.

kemeikiki (kemei-) sostener poniendo la mano en la boca o abertura de algo. **Ainbu mananan jivexun unpax javen ixun iabidankin kemeixun bupaunibuki.** Cuando vivían lejos del río, las mujeres llevaban agua con una tinaja sobre el hombro, sosteniéndola por la boca.

kemexikiki (kemex-) coger lo que está en la orilla o el borde. **Tama bikinan bai kexa mapua kemexmisbuki.** Cuando recogemos maní, cogemos primero los que están cerca a la trocha.

kemexekeikiki (kemexeke-) jalarse los pelos de la barba. **Kexni mexai mapuven kemexeketiki, mapuvenan, ibubisnan.** Cuando alguien se jala la barba, puede usar ceniza para sacarla bien.

kemu saliva, flema. **Kemu nun michumiski.** Escupimos saliva.

kemuikiki (kemu-) envidiar, desear mucho. **Ainbun bake bikin tae vaima kemukin piti pepa manukin nami pepa manukin vamiski, kemuidan.** Cuando una mujer está algunos meses embarazada, tiene mucho deseo de comer comida buena y carne suave.

kemusikiki (kemus-) exprimir medicina en los labios de otro.

kemusukuikiki (kemusuku-) exprimirse medicina en los labios. **Kexa su ika dauven nun kemusukumiski.** Cuando tenemos un divieso en el labio nos exprimimos medicina en el labio.

kemux espinoso el labio, orilla o boca. **Kexni ika jukuin juni betsan mei —Mava min kemuxdukain —imiski.** Después de unos días de haberse afeitado, otro hombre puede pasar la mano por su barba, diciéndole; —¡Esta es una barba!

ken-, ken van- (Vea **keinkiki.**)

-ken (Vea Apéndice A, sección 14a, 3.)

kena nombre. **Juni betsa**

nukun inuma juayadan, javen kena unankatsis nun yukamiski. Cuando viene un hombre, que no lo conocemos todavía, le preguntamos su nombre porque queremos saberlo.

kenaikiki (kena-) 1. nombrar a alguien, poner nombre, llamar por nombre o término de parentesco. **Juni bake kaian kenakinan nukun ibuan kenakidi nun kenamiski.** Cuando nace un varoncito le ponemos el nombre de nuestros padres. 2. llamar animales (para cazarlos). **Chaxu bakeya kenaxun nun tsakamiski, javen bake yauxi juaidan.** Cuando llamamos a un venado que está con su cría, viene tratando de proteger a su cría, y lo matamos. 3. llamar a los espíritus con nombres de plantas en el baila **kacha nava.**

kenan especie de árbol cuya corteza y madera se usan para hacer sogas; taburete, banco, banca.

kencha plato, tazón, taza. **Ainbunan, mapu bitanxun kencha vamisbuki, jaki pikatsidan.** Las mujeres recogen barro y hacen platos para comer.

kenchikiki (kenchi-) amontonar frutos antes de cortar las hojas. **Ainbun tama mexa buxtekatsi nun kenchimiski.** Cuando una mujer arranca plantas de maní, las amontonamos antes de cortarles las hojas.

kene dibujo, escrito, diseño tejido.

keneikiki (kene-) dibujar, escribir, pintar, tejer diseños. **Ainbun disi vakinan, yumen juxupa mabanxun timakin mexupaven kenemisbuki.** Cuando las mujeres hacen hamacas urden hilo blanco, y cuando tejen hacen diseños con hilo negro.

keneti lápiz, lapicero.

kene cerco, pared, trampa.

keneikiki (kene-) 1. cercar, poner paredes. **Dintu vakin nun kenemiski.** Ponemos paredes para hacer un cuarto (en la casa). 2. hacer una trampa. **Inu tae bechixun nun kenea inu jui ja medan jikimiski, nami pinun ikadan.** Cuando vemos huellas de tigrillo, hacemos una trampa con carne adentro, para que cuando regrese a comerla quede atrapado.

keneinkiki (kenen-) cercar la casa de otro haciéndose dueño. **En chai kaken en jive ea kenean-**

ki. Cuando me fui lejos, él cercó mi casa.

kenexikiki (kenex-) amarrar algo a la orilla, al borde o al costado. **Kukiki jamapai betsa kenexxun bemisbuki.** Se puede amarrar una cosa al costado de una canasta para traerla.

keninikiki (kenini-) jalar, estirar, abrir el borde de algo. **Tadi kexe bena savexun nun keninimiski.** Cuando nos ponemos ropa nueva, jalamos los bordes (para sacar las arrugas).

kenku cresta o terreno plano que está sobre una barranca o cerro. **Mava kenku anu tsauxun ea uiain en tsakaxuki, inudan.** Maté el tigrillo que estaba sentado mirándome en la cresta de la barranca.

kenpax canasta hecha de hojas de palmera que se usa para cargar animales de caza. **Yuinaka tsakaxun kenpaxxun nun jaki bemiski.** Cuando matamos un animal, hacemos una canasta de hojas de palmera para traerlo a casa.

kenpu tazón hondo y de boca ancha hecho de barro para tomar. **Ainbun mai dami vakinan kenpu vapaunibuki, jaki mabex atidan.** En el tiempo de mis antepasados, las mujeres hacían tazones hondos para tomar la chicha de maíz.

kenti olla. **Ainbun mai kenti vakinan, evapa keyatapa vamiski, jaki xeki pachi mabex vaxun atidan.** Cuando las mujeres hacen ollas de barro, las hacen grandes y altas para cocer chicha de maíz fresco.

kenuikiki (kenu-) estar afilado, tener filo; afilar. **Machatu kenudiama mixkiki nun kenumiski, javen dayakatsidan.** Cuando tenemos un machete que todavía no está afilado, lo afilamos en una piedra para poder trabajar.

kenuti afilador.

kepa desigual la orilla o borde. **Xaxu va unanmatun xaxu vakinan javen kexa adukin kepa vamiski, duevenan.** Una persona que no sabe hacer canoas, corta desiguales las orillas.

kepaikiki (kepa-) babear. **Juni juinti kuxi tava jene aka paeanan bakux kepai nimiski.** Cuando un hombre fuerte toma mucho aguardiente y se emborracha, anda babeando.

kepais akikiki (kepais ak-) golpear en los labios o

en la boca. **Ainbu javen bake kaxaya kepais amisbuki, —Neseve —ivanan.** Cuando un niño llora, su mamá le golpea en la boca, diciéndole: —Cállate.

kepanpa lugar llano a orillas de un río. **Jene kexa kepanpa pe bechixun nun bai vamiski.** Cuando vemos un buen lugar llano a orillas de un río, lo usamos para hacer una chacra.

kepasikiki (kepas–) golpear suavemente en la orilla, en los labios o en la boca. **Bakeixta uxankinan, kepas kepas amisbuki.** Para que un niño duerma, se le golpea suavemente en la boca.

kepedeikiki (kepede–) agujerear alrededor de los labios. **Ixkunavandan kepedeki, janu isku jina usunbaunmiski, javendua-kinan.** Los de otra tribu se agujerean alrededor de los labios para ponerse plumas de la cola de **japu** (especie de ave), para parecer más hermosos.

kepeikiki (kepe–) quitar algo de los labios; descubrir los labios. **Buju xenexxun ni medan sidinka tsai piti jatu buxuntani juxun kepemiski, jau basi pinunan.** A un caballo se le quita el bozal para que coma, después de llevar comida a los hombres que están en el monte cortando árboles y recogiendo caucho (shiringa).

kepekeikiki (kepeke–) sanarse algo en el labio. **Kexa su ika kepekeikiki.** El divieso en el labio ya está sanándose.

kepesekeikiki (kepeseke–) 1. agujerear el labio inferior. **Yutan nukuken banin muxaven kepeseke-paunibuki, evakatsidan.** Cuando hacía frío mis antepasados agujereaban el labio inferior de los jóvenes para que crecieran. 2. picarse en el borde o el costado. **En kentidan kepesekea unpax jabaikiki.** Se picó mi olla en un costado y está saliéndose el agua.

kepexikiki (kepex–) masticar, abrir la orilla o superficie de algo con los dientes. **Enabu mananan jivexun pia kuinven du tsakadan, kepex kepex akin keyupauniki, piadan.** Cuando mis paisanos vivían lejos del río cazaban monos aulladores con arcos y flechas, los monos se sacaban las flechas y las masticaban hasta desaparecerlas. De

esto hace ya muchos años.

kepinkiki (kepin-) recostar, poner algo contra otra cosa en forma vertical. **Kadu vaxun kukiki nanexun peubidan nun kepinmiski, jemaintinan.** Cortamos leña y la ponemos en una canasta, y cuando la traemos a casa en la espalda, la recostamos contra la pared.

kepuikiki (kepu-) pintarse con huito o achiote desde los labios hasta las orejas, pintarse los labios. **Ainbu maxe ikidan kepumiski, javenduaidan.** Una mujer se hermosea pintándose los labios con achiote.

kepuxikiki (kepux-) embarrar, aplicar en los labios o en la orilla. **Batunman iki kepuxmisbuki.** Todas (las mujeres) se aplican colorete en los labios las unas a las otras.

kes akikiki (kes ak-) temblar los labios. **Ikinin iki kes aki kes aki imisbuki.** Los labios le tiemblan cuando tirita.

keseinkiki (kesen-) sacar, cortar la orilla de una piel. **Yawa bichi timaxun nun kesenmiski.** Cuando templamos una piel de sajino cortamos la piel alrededor del cuello.

kesesikiki (keses-) 1. salpicar algo alrededor de los labios. **Nanen iki nun kesesmiski.** Salpicamos huito alrededor de los labios. 2. formar, dejar marcas en la orilla; marcar la orilla. **Bai mata netsui ui ika ma kesesikiki.** Cuando baja el caudal del río y llueve nuevamente, el agua deja marcas en las orillas.

kesikiki (kesi-) cortar en tiras con las uñas. **Ainbun pani xanku bixun mentsisven kesimisbuki, chichan vankatsidan.** Las mujeres recogen hojas interiores de palmera cortándolas con las uñas para utilizarlas para hacer canastas.

keska parecido a, semejante. **Nukun juni bake kainan nukun besu keska imiski.** Cuando nuestros hijos nacen, tienen la cara parecida a la nuestra.

keskuinkiki (keskun-) ensuciarse, untarse la boca o los labios.

kespin vara fina de palmera usada para hacer flechas para los niños; huso. **Bakeixtanan kespin vanxun ixkin tsakamisbuki, tsakakin tae vakinan.** Cuando los niños recién

empiezan a cazar, hacen flechas de varas delgadas de pona y matan carachamas.

kesuikiki (kesu-) extenderse, llegar hasta; terminar; tener orilla, límite, frontera. **En jemaintinan ja tudanjanu kesuaki.** Mi patio se extiende hasta ese toronjo.

kesuinkiki (kesun-) recibir, recoger en un recipiente; hacer caer líquido dentro de un tazón. **Kidusina tuis ikikiki. Ea kesunxunven, kenchavenan.** El kerosene está goteando del cilindro. Recógemelo en un tazón.

ketaikiki (keta-) sacudir. **Mi disi kuduki; ketave.** Tu hamaca está empolvada; sacúdela.

ketakaikiki (ketaka-) limpiarse alrededor de la boca. **Ketakave, min keskunkidan.** Límpiate alrededor de la boca.

ketainkiki (ketan-) ir, seguir por la orilla. **Na bai kadan, jene ketanbainaki.** Esta trocha sigue la orilla del río.

ketanaikiki (ketana-) medir los bordes u orillas. **Ainbu disi chaipa ainbu betsan yumen ketanamiski, jabiatixundi vakatsidan.** Cuando una mujer tiene una hamaca larga, otra puede medir el largo y ancho para hacer una del mismo tamaño.

ketax akikiki (ketax ak-) lamer el borde o el contorno. **Kamenen kenchaki pikinan ketax ketax amiski.** Al comer, los perros lamen los bordes de los platos.

ketaxikikiki (ketax-) 1. obtener, comprar dos cosas similares o iguales (como un lápiz y un lapicero, un peine blanco y otro rojo, una camisa y un pantalón, una blusa y una falda, dos cajas de cartuchos). **Mabu bikin ketaxbain nun biake biakemiski.** Andamos por muchas tiendas comprando cosas similares. 2. hacer algo con otro; casarse. **Dayai ketaxamekain nun dayamiski.** Cuando trabajamos con otros muchas veces vamos todos juntos. 3. colocar uno al lado de otro juntar. **Dispi mayakinan ketaxmisbuki.** Al torcer una soga, se juntan (dos sogas más delgadas).

ketesekeikiki (keteseke-) romperse, quebrarse, partirse la orilla o borde en dos. **Kexaki chami bui usain ketesekea jimijaidamiski.** Cuando uno

tiene una llaga en la unión de los labios y se ríe, se rompe el borde y sangra mucho.

keti akikiki (keti ak-) tocar, golpear la proa de una canoa contra algo. **Xaxu bukin tadaki keti akin en detaskexuki.** Al ir río abajo en la canoa, la proa golpeó contra los palos de la playa, rompiéndose y doblándose hacia arriba.

keti ikikiki (keti ik-) 1. impeler, arrastrar en la playa. **Nava juidan, en bai butuatun keti ika mapekemiski.** Cuando viene un forastero a nuestro puerto, arrastra en la playa su canoa y sube la trocha. 2. tartamudear al comenzar a hablar (lit. tropezar los labios). **Jancha jakimatan keti imisbuki.** Cuando nos olvidamos de las palabras, tartamudeamos.

keti vaikiki (keti va-) arreglar la leña colocándola en forma radiada. **Penaya ainbun bavakatsidan, chi keti vamisbuki.** En la madrugada cuando las mujeres quieren cocinar, arreglan el fuego juntando las puntas de la leña.

ketinkiki (ketin-) arreglar la leña para prender el fuego. **en kadu nukaki; en ketiaiin.** El fuego se apagó; voy a arreglar le leña.

ketin akikiki (ketin ak-) golpear en la orilla, en el borde o alrededor para afirmar. **Kini buaxun en ketin akaii.** Después de haber llenado el hueco, lo estoy golpeando alrededor para afirmar (la tierra).

ketuikiki (ketu-) sacar, jalar toda la barba. **Enabu mananan jivexun kexni mexakinan, javen benen kexni mexakin mapu mexun javen mexakin ketupaunibuki.** Cuando mis antepasados vivían lejos del río y querían sacarse la barba, las mujeres se ponían un poco de barro en las manos y agarraban las barbas de sus esposos y se las sacaban.

ketukan área de tierra en la orilla de un terreno. **En bai atsa banakinan ketukan en jenebidanima bana keyutanxinaki.** Ayer terminé de sembrar la yuca en la orilla de mi chacra, donde estuve sembrándola desde hace algunas semanas.

ketusikiki (ketus-) gotear, echar lentamente un lí-

quido en los labios. **Bakeixta kebuan dau jeneven ketustiki.** Cuando los niños pequeños tienen manchas en los labios, se les echa medicina.

ketuvekeikiki (ketuveke-) contar, relatar, enseñar. **Eadi ketuvekenun, ninkakanven.** Yo también tengo algo para contarles; óiganme.

ketsaikiki (ketsa-) cortar y nivelar el borde para mejorarlo. **Dueven ketsaxun kuxa nun ketsanmiski.** Al haber cortado y nivelado con hacha el borde de una canoa, pegamos una borda de cedro.

ketsainkiki (ketsan-) pegar alrededor de la orilla. **Xaxu vakin kasku vaxun kuxa bexaxun ketsanmisbuki.** Cuando se hace una canoa, después de raspar los asientos de cedro y la base para el motor, se clava una borda alrededor del motor.

ketseikiki (ketse-) jalar algo del labio. **Enabu mananan jivexun mane keu saveken ainbun bechipaikin ketsepaunibuki, biankinan.** Cuando mis antepasados vivían en la cabecera del río usaban un adorno en el labio inferior, y las mujeres que querían los adornos de los hombres, se los jalaban.

ketsi vaikiki (ketsi va-) exprimir algo del borde de los labios. **Ainbu nun ketsi vamiski, bachi tsekakinan.** Exprimimos las espinillas del borde de los labios de las mujeres.

ketsikiki (ketsi-) entrar por una abertura. **Javen bikedanki deteimaki nanpen ketsixina xena jayaki.** Una mosca entró en la herida de la pierna donde se cortó hace algunas semanas y ya tiene un gusano.

ketsis labios sucios. **Ainbu mani xetaven xukadan, ketsismisbuki.** Cuando las mujeres abren plátanos verdes con los dientes, quedan con los labios sucios.

ketsu idioma (diferente del cashinahua), mala pronunciación (se usa con el afijo **-ven**). **Kudinabudan ketsuven janchamisbuki.** Los culinas hablan con mala pronunciación.

ketsuinkiki (ketsun-) agarrarse del borde. **Xaxun kaisma kai xaxu kexa ketsuan kamiski.** Una persona que va en canoa por primera vez, se agarra

del borde.

keu perforación del labio inferior. **Mane keunkinan keu vaxun savepaunibuki.** Mis antepasados enhebraban semillas y se hacían una perforación en el labio inferior para pasar el hilo y ponérselas.

keuinkiki (keun-) 1. ensartar, enhebrar. **Mane keunkinan keu vaxun savepaunibuki.** Mis antepasados enhebraban semillas y se hacían una perforación en el labio inferior para pasar el hilo y ponérselas. 2. introducir algo en la piel de un animal. **Baka tsakakin nun keuan tsekabainmiski.** Cuando pescamos con flecha y la introducimos en la piel del pez, éste puede torcerse y escapar.

keu fruto negro y dulce del monte. **Keu bimidan, mexupa tunku mixtin batajaida nun xeamiski.** El **keu** es un fruto negro, redondo, pequeño y muy dulce que siempre comemos.

keuikiki (keu-) cantar, cacarear, graznar, gritar (sólo se refiere a animales). **Penaya isa keubaunmiski.** En la madrugada los pájaros cantan y cantan.

keusuinkiki (keusun-) introducir en la orilla o borde de. **Xeki kukiki nanekin mata vaxun ana keusunkin mata vaxun nun bemiski, jivetanan.** Ponemos maíz en una canasta hasta que se llene, y después introducimos más en el borde para que esté totalmente llena, y así la traemos a casa.

keuxikiki (keux-) ponerse blanco el labio o la orilla. **Su ika tuekatsidan keuxmiski.** Cuando un divieso en el labio está listo para abrirse, el labio se pone blanco.

kevasikiki (kevas-) barrer, rastrillar alrededor de algo, cavar alrededor de la orilla. **En jive ea kevasxunbaunven.** Barre alrededor de mi casa.

keveikiki (keve-) sacar de la orilla. **Nami pichan kukatsaiki buspui kentiki nea kuchadaven kevexun putamisbuki.** Cuando la carne está hirviendo en el fuego, se saca y se bota con una cuchara la espuma que se forma (para que no apague el fuego).

kevetainkiki (kevetan-) engancha en el labio o por el lado del labio. **Baka xeamativen bikinan, kevetanxun ninibidan mapemaxun nun dedamiski, macha-**

tuvenan. Cuando pescamos con anzuelo, enganchamos el pez por el costado del labio y lo jalamos hacia la canoa para golpearlo con un machete.

kex- prefijo que se refiere a la orilla, el labio, la boca o el contorno. **Kenti mexu ainbun maxiven kexkikin juxupa vamiski.** Una mujer fricciona con arena el borde sucio de una olla para limpiarlo.

kex akikiki (kex ak-) dar punzadas de dolor. **Yunamakinan nuku nami kex akeakemiski.** Al tener fiebre muchas veces nos da punzadas de dolor en el cuerpo.

kex ikikiki (kex ik-) estar muy fuerte, muy caliente. **Penaya nun dayamiski. Nun dayaya badi keyai kex ikaya nun inun jumiski.** Nosotros trabajamos desde la madrugada, pero cuando vemos que el sol está más fuerte, regresamos a casa.

kexa orilla, borde, labio, playa. **Jene kexa betsa bai vaxun nun yunu banamiski.** Hacemos chacras en la orilla al otro lado del río, y sembramos verduras.

kexaikiki (kexa-) chocar una flecha contra un árbol. **Yuinaka tsakakin pia bixkukin ji kexapaunibuki.** A veces al cazar animales con flecha, la disparban de manera que chocaba contra un árbol.

kexeikiki (kexe-) coser. **Kexekinan makinaven en ainen ea axunmiski.** Mi esposa cose para mí con una máquina de coser.

kexeti máquina de coser. **Kexeti en bikatsis ikaii, tadi kexekin pepa vakatsidan.** Mucho deseo tener una máquina de coser y hacer ropa bien cosida.

kexeikiki (kexe-) esperar separado o escondido, esconderse para ver algo. **Enabu mananan jivexun nava kexexun uinpaunibuki.** Cuando mis antepasados vivían lejos del río, siempre que venían forasteros, esperaban escondidos.

kexexikiki (kexex-) raspar el borde o la orilla. **Bin kuin dekua nuka tsupe itan itanai jiven kexextiki.** Cuando una antorcha se está quemando y comienza a apagarse, se raspa el borde con un palito.

kexkaikiki (kexka-) inclinarse; estar inclinado, torcido; andar torcido, inclinado, tambaleándose; balancearse. **Jive**

tekeidan, kexka dakamiski. Una casa que está por caerse, está inclinada. **En tava jene aka paean kexka kexka ipauniki.** Cuando yo me emborrachaba con aguardiente andaba tambaleándome por mucho tiempo.

kexkainkiki (kexkan-) inclinarse; inclinarse hacia un lado; no estar en posición vertical. **Nava detenameidan, kexkan dakamiski, meken tunkuadan.** Cuando los forasteros pelean, se inclinan hacia atrás con el puño listo para golpear.

kexkikiki (kexki-) friccionar o raspar la orilla. **Kenti mexu ainbun maxiven kexkikin juxupa vamiski.** Una mujer fricciona con arena el borde sucio de una olla para limpiarlo.

kexni barba. **Sasirdutidan kexnijaida jayaki; javen kexni panianki.** El sacerdote tiene una barba muy grande; su barba cuelga de su cara.

kexni ikikiki (kexni ik-) afeitarse la barba. **Enabudan, kexni imisbuki, javenduaidan.** Mis paisanos siempre se afeitan la barba para hermosearse.

kexpa vaikiki (kexpa va-) agrandar. **Bai vakin sepakinan nun kexpa vamiski.** Cuando cortamos la maleza para hacer una chacra, poco a poco la agrandamos.

kexpikiki (kexpi-) picar alrededor de los ojos. **Xadanan nuku bedu kexpimiski, nun dayadan.** Cuando trabajamos, las abejas nos pican alrededor de los ojos.

kextuikiki (kextu-) debilitarse el cuerpo. **Isin teneidan, yuda kextumiski, xankamaidan.** Cuando alguien está enfermo, su cuerpo se debilita.

kextu vaikiki (kextu va-) hacer algo apretadamente. **Bin xeki xakaven dakukinan, nun kextu vamiski.** Cuando enrollamos caucho en una panca de maíz, lo hacemos apretadamente.

kexuikiki (kexu-) tener comezón en los labios por haber comido ciertos alimentos. **Yubin piadan, kexumiski; jatiditun pia kexuismaki.** Muchos que comen camote bravo tienen comezón en los labios, pero no todos los que lo comen tienen comezón.

kexukuikiki (kexuku-) tener dolor en los labios. **Isin tenei piamas dakadan kexukumiski.** Una persona que está enferma,

y se echa en su hamaca sin comer, tiene dolor en los labios.

kexukuikiki (kexuku-) tener bigote. **Kexni ikidan kexukumisbuki, dabukun jenekinan.** Muchos tienen bigote por no afeitarse el labio superior.

keya alto el sol (entre las 8 y 10 de la mañana). **Ma badi keyaki.** El sol ya está alto.

keyatapa alto. **Enabu mananan jivea keyatapa ipaunibuki.** Cuando mis paisanos vivían río arriba parecían altos.

keyainkiki (keyan-) 1. arreglar, poner arriba de algo. **Nami nanekin nun keyanmiski, bavakinan.** Arreglamos la carne en palos, sobre el fuego, para ahumarla. 2. hablar bien; decir la verdad. **Janchakinan yui chakabuma yui keyanmisbuki.** Cuando habla la verdad se dice que una persona es de palabra.

keyuikiki (keyu-) morder. **Isu tsakaxun javen bake achia keyunamemiski, daediamadan.** Cuando alguien mata un maquisapa y agarra las crías, lo muerden, porque todavía no están amansadas.

keyuikiki (keyu-) 1. terminar, acabar. **Yava tsakaxun pikin keyumiski.** Al haber cazado un sajino, se come todo (lit. termina comiéndolo). 2. morir, morirse todos. **Enabu mavaidan keyuniki.** Todos mis paisanos ya se han muerto (lit. se han terminado de morir).

keyupakeikiki (keyupake-) reunirse todos. **Ainbu inun junibu keyupakemisbuki, xanen ibun jancha ninkaidan.** Mujeres y hombres se reunen todos para oir la palabra del curaca.

-ki (Vea Apéndice A, sección 22d.)

-ki (Vea Apéndice A, sección 1e.)

-kibi (Vea Apéndice A, sección 13n.)

-kidi (Vea Apéndice A, sección 22f.)

kiikai él dice que es...pero yo no lo creo. **Piduanu kiikai juxuki.** Hoy llegó un hombre que dice que es peruano (pero yo no lo creo).

-kiki (Vea Apéndice A, sección 1j.)

-kiki (Vea **ikiki,** Apéndice A, sección 1c.)

kimin motelo pequeño (especie de tortuga). **Xeamativen nun bimiski, kiminan.** Muchas veces agarramos el

motelo con anzuelo.

kini hoyo, hueco. **Yaix inun anudan kini medan jiveabuki.** El armadillo y el majás viven en huecos.

kini prisión, calabozo. **Juni yumetsu kini medan bichimiski.** A los ladrones se los encierra en el calabozo.

kistseikiki (kistse-) cortar separando las nalgas. **Yuinaka xatekinan nun kistsekin tae vamiski.** Cuando cortamos animales, comenzamos separando las nalgas.

kixi muslo, nalga, pierna. **Nami ichapa jayaken yava tsakaxun, javen kixi dabe nun bemiski.** Cuando ya tenemos mucha carne y matamos otro sajino, traemos (solamente) las dos nalgas.

kixi kate parte delantera del muslo. **Chai piaya katana kixi kate nun isinmiski.** Cuando regresamos de lejos, nos duele la parte delantera de los muslos.

kixkuikiki (kixku-) abrazar alrededor de los muslos. **En piaya katanai en bake benimakin ea kixkumiski.** Cuando regreso de cazar, mi hijo se alegra de verme, y me abraza alrededor de los muslos.

kixnuikiki (kixnu-) meter algo en la ingle o en el muslo para separar la pierna del cuerpo; disparar en el muslo. **Xave xatekin nupeven kixnuxun nun tsekamiski.** Cuando cortamos motelos metemos un cuchillo y sacamos las piernas.

kixpemaikiki (kixpema-) plantar, colocar el pie sobre los muslos de otro. **Nun tsaua juni betsa jukin nuku kixpematiduki.** Cuando estamos sentados y viene otro hombre, él puede colocar su pie sobre nuestro muslo.

kixtaikiki (kixta-) limpiar, quitar la suciedad del muslo de otro. **En kixi maxiki. Ea kixtave.** Tengo el muslo con arena. Quítamela.

kixtakaikiki (kixtaka-) limpiarse, quitarse la suciedad del muslo.

kixtaka kixtaka ikikiki (kixtaka kixtaka ik-) agitar una pierna al sentarse en cuclillas (por estar enojado). **Ainbu sinataidan bedu chankan kixtaka kixtaka imiski.** Una mujer que está enojada con alguien, se sienta en cuclillas mostrando cólera en los ojos, y agita una pierna.

kixtimanaikiki (kixtimana-) golpearse el muslo contra algo. **Uianma kai jiki kixtimana nun isinmiski.** Cuando andamos sin cuidado, nos golpeamos los muslos contra los palos que nos hacen doler.

kixtinkiki (kixtin-) hacer descansar el muslo contra algo; golpear el muslo contra algo; golpear el muslo. **Ji kauankin ea kixtian en isiaiin.** Al caerse el palo, me golpeó en el muslo y ahora me duele.

kixtsubikiki (kixtsubi-) juntar las piernas, cruzar las piernas en los tobillos. **Ainbu kenanki tsauidan, kixtsubia tsaumiski.** Cuando las mujeres se sientan en banquillos, cruzan sus piernas en los tobillos.

kixukuikiki (kixuku-) doler la parte de atrás de los muslos. **Chai katanai nun kixukuaii.** Cuando regresamos de lejos nos duele detrás de los muslos.

ku- (Vea **kuikiki.**)

ku- afijo que se refiere a la barbilla, la quijada o cualquier parte saliente. **Kuiki chamia dauven ku-chexmisbuki, buakinan.** Cuando alguien tiene una úlcera en la barbilla, se echa jugo medicinal en la parte afectada para curarla.

-ku- (Vea Apéndice A, sección 12d.)

ku pus.

kuikiki (ku-) tener pus; infectarse; formarse pus en un absceso o hinchazón. **Taeki muxaki ika kua nun tsekamiski.** Cuando pisamos una espina y se forma pus, la sacamos.

kua arpón. **Nun kua vamiski, baninan, javen baka chachitidan.** Siempre hacemos arpones de palos de pijuayo para matar peces.

kuaikiki (kua-) quemar, calentar. **Bai vaxun kuamisbuki,** Después de haber cortado una chacra, se quema.

kuainkiki (kuan-) quemar lo que es de otro. **Juni sinatakinan xeki bai xubu medan manchinma kuanpaunibuki.** Cuando uno de mis antepasados estaba enojado con otro, quemaba el maíz que el otro había guardado en el tambo de su chacra.

kuanx ikikiki (kuanx ik-) abrirse la piel de la quijada. **Tin iki ji buduki en kuanx ikaki.** Al caer contra un tronco, me abrí la piel de la quijada.

kuaxkaikiki (kuaxka-) cor-

tar, separar la quijada o la mandíbula.

kubaikiki (kuba-) poner, gotear un líquido sobre la barbilla. **Tamu su ika dau yuaxun nun kubamiski.** Cuando alguien tiene hinchazón en la mejilla se pone una medicina caliente para que baje a la mandíbula.

-kubain- (Vea Apéndice A, sección 9g.)

kubaka cicatriz blanca en la barbilla. **Kuiki xapu chamidan kubakamisbuki.** Cuando alguien tiene pinta en la barbilla, queda con una cicatriz blanca.

kubeikiki (kube-) cubrir la barbilla, cubrir desde la barbilla hasta abajo; soplar la barbilla. **Kuiki detea tsaminkin nun kubemiski.** Cuando alguien tiene una herida en la barbilla se la cubre con una venda.

kubekeikiki (kubeke-) cubrirse la barbilla.

kubeinkiki (kuben-) buscar algo alrededor de la barbilla. **Nukun ainen yanen benakinan, nuku kubenmiski.** Cuando nuestras esposas buscan garrapatas, las buscan alrededor de nuestras barbillas.

kubexikiki (kubex-) rasparse la piel de la barbilla. **Xuai nun kubexmiski.** Al afeitarnos la barbilla, nos raspamos la piel.

-kubidan- (Vea Apéndice A, sección 9g.)

kubikiki (kubi-) obtener, sacar del mentón. **Yanen bikin nuku kubimiski.** Al sacar garrapatas, las sacan de nuestro mentón.

kubikiki (kubi-) voltearse un cuerpo en el agua. **Kuxikain jene pu iki nun kubi kubi imiski.** Cuando corremos y nos arrojamos al río desde arriba, nos volteamos mucho en el agua.

kubin vainkiki (kubin van-) calentar un poco. **Unpax yuakin kubin vanxun bakeixta naximamisbuki, ainbunan.** Las mujeres calientan agua y cuando está un poco caliente, bañan a sus hijos.

kubinunyan desigual. **Dintu va unanmatunan kubinunyan vamiski, senemadan.** Alguien que no sabe hacer cuartos los hace con palos desiguales quedando disparejos por arriba.

kubudu horcón. **Jive vakatsi ji kudekin nun kubudu amiski.** Hacemos horcones para hacer casas.

nai kubudu nubes cúmulos o cúmulonimbos.

kubuikiki (kubu-) causar erupciones en la barbilla. **—Nuinen ea kubuaki. Ea dau ave —imiski.** A veces decimos: —Alguna irritación me ha causado erupciones en la barbilla.

kubuntu restos de una rama que ha quedado en el árbol en el lugar donde se ha quebrado, o ha sido cortada y separada del tronco. **Isa tsauidan, ji kubuntuki tsaumiski.** Los pájaros se sientan en los restos de las ramas que se han quebrado y separado de los árboles.

kucha tipo de flecha. **Enabun chada kenakinan kucha vapaunibuki.** Mis antepasados llamaron **kucha** a las flechas con tres púas. (Vea **chada.**)

kucha ikikiki (kucha ik-) se humedece la barbilla. **Kexni ikatsi unpaxven nun kucha imiski.** Cuando estamos listos para afeitarnos, nos humedecemos la barbilla con agua.

kuchan úlcera, llaga en la barbilla, quijada o mandíbula. **Kaman chamidan kuchanmiski.** Los perros tienen muchas llagas en la quijada.

kuchaxikiki (kuchax-) romper en dos la quijada o una horquilla. **Kape tsakaxun —Ea keyukiki —ivananan, nun kuchaxmiski, machatuvenan.** Al haber disparado a un lagarto, pensamos que puede mordernos; entonces le rompemos en dos la quijada.

kuchaxikikiki (kuchaxiki-) romperse en dos la quijada o una horquilla. **Betidan kuchaxikimiski, tama biadan.** La horquilla se rompió en dos al sacar el maní.

kuchexikiki (kuchex-) exprimir jugo en la barbilla. **Kuiki chamia dauven kuchexmisbuki, buakinan.** Cuando alquien tiene una úlcera en la barbilla, se le exprime jugo medicinal para curarlo.

kuchuikiki (kuchu-) lavar la barbilla de otro. **Bakeixta pimaxun kuchumisbuki, ainbunan.** Después de dar de comer a los niños, las mujeres les lavan las barbillas.

kuchukikiki (kuchuki-) lavarse la barbilla. **Mexukidi butukauan nun kuchukimiski, mankuidan.** Cuando nos despertamos en la mañana, nos lavamos la barbilla a la vez que nos cepillamos los dientes.

kudaikiki (kuda-) tener

manchas blancas en la barbilla; mancharse la barbilla con manchas blancas. **Udai kudamisbuki.** Las personas que tienen manchas blancas en el cuerpo, las tienen también en la barbilla.

kudaxnaikiki (kudaxna-) pelar, desollar la quijada. **Yava tsakaxun daxpekin nun kudaxnakin tae vamiski.** Cuando desollamos un sajino, comenzamos pelándole la quijada.

kudeikiki (kude-) hacer un hueco en la parte superior de un poste; cortar un nudo. **Jive vakatsi nun kudemiski.** Cuando queremos construir una casa, hacemos un hueco en los postes.

kudex akikiki (kudex ak-) tragar líquidos rápido y ruidosamente. **Bakeixtan chuchu akin kudex amiski.** Cuando los bebés toman leche, la tragan rápido y ruidosamente.

kudi especie de fruta. **Kudi bimidan, enabun pipaunibuki.** Mi gente comía **kudi** hace ya muchos años.

kudis akikiki (kudis ak-) romper, rajar, rasgar la boca o la quijada; cortar la quijada en dos al cortar un animal. **Ainbun kenti va badin tsusin vankin kudis amiski.** Cuando una mujer ha hecho una olla de arcilla y la pone a solearse, a veces el sol raja la boca.

kudis ikikiki (kudis ik-) rasgarse, romperse un lado de la boca. **Kechain nun kudis imiski, ana kexa evapaidan.** Al abrir bien la boca, se pueden rasgar los bordes y hacerse una abertura más grande.

kudixkikiki (kudixki-) aflojarse. **Pia chakabuidan, kudixkimiski.** Esta escopeta no sirve, se ha aflojado (el gatillo).

kudu 1. crema (el color). **Ainbun disi vakin juxupa kenekin kudu disi vamisbuki.** Las mujeres hacen un tipo de hamaca de color crema con diseños del mismos color. 2. polvo; empolvado. **Main nun tsaua nukun tadi kudumiski.** Cuando nos sentamos en el suelo nuestra ropa queda empolvada.

kudupa blanco, crema, gris (en cashinahua se emplea el mismo término para los tres colores.) **Kaman ina vakin kudupa nun amiski.** Nos gusta tener un perro de color blanco.

kudu ikikiki (kudu ik-) 1. enjambrarse. 2. hacer ruido, hacer mucha bulla; quejarse. **Nai medan ui bekatsi kudu imiski.** Parece que va a llover cuando los truenos hacen ruido en el cielo.

kue glándula o parte del cuerpo de algunos animales que produce mal olor (en algunos es la glándula almizcleña). **Yavadan kueyaki, kate anudan. Chaxudan, juntsis namanki, kuedan.** El sajino tiene en la espalda una glándula que produce mal olor. El venado la tiene por las patas posteriores.

kuesikiki (kues-) romperse por la fuerza que hace o el peso que soporta. **Chadanven nun dei tsaka kuskei kues imiski.** Muchas veces una o dos púas de una flecha de tres púas, se rompen al matar una paloma.

kuetainkiki (kuetan-) amarrar los extremos del cordón de una hamaca (para que el niño que está durmiendo no se caiga). **Bakeixta uxa disin janaxun kuetana besteanyan kupexun imisbuki.** Cuando un niño duerme en una hamaca, amarramos los extremos del cordón de la hamaca (para que no se caiga). Cuando se despierta el niño se desamarran los cordones y se saca.

kuexeikiki (kuexe-) amarrar algo alrededor de una saliente, amarrar y juntar los lados de una canasta para guardar algo adentro. **Kukiki mani nanexun nun keuxemiski.** Cuando ponemos plátanos en una canasta grande, amarramos los lados de ésta, para que no se salgan.

kui quijada, barbilla, mandíbula. **Kuiudia en biaii, inu xetadan.** Estoy sacando los dientes de la quijada del tigre.

kui uke quijada, mandíbula. **Kui uke en biaii, inu xetadan.** Estoy sacando los dientes de la quijada del tigre.

kuikiki (ku-) estar muy caliente. **Unpax ma kuikiki.** El agua está muy caliente.

kuin verdadero, bueno, correcto (de acuerdo a la costumbre).

atsa kuin un tipo de yuca blanca.

jancha kuin el idioma cashinahua, la verdad.

juni kuin el hombre verdadero, o sea el hombre

cashinahua.

kenti kuin olla de barro.

mai kuin tierra pura (sin arena).

mani kuin plátanos largos.

pia kuin arco.

pui kuin heces normales (no diarrea).

xaxu kuin moledor o canoa hecha de madera.

yava kuin huangana.

kuin humo.

bai kuin humo de una chacra quemada.

chi kuin humo de fuego.

nai kuin nube.

kuin kuin ika guardacaballo, vaca muchacho (especie de ave). **Kuin kuin ika ian kexa jiveabuki.** El guardacaballo vive a orilla de los lagos.

kuisikiki (kuis-) mirar la barbilla o una saliente cualquiera. **Juni kexni chaipaya nun kuismiski.** Siempre miramos la barbilla de un hombre que tiene la barba crecida.

kuka pene (término jocoso).

kuka (término de referencia) tío (hermano de la madre, esposo de la hermana del padre); primo (hijo de la hermana del padre); suegro. **Nukun kuka anibudan, nun dua vamiski. Jive vaxunkinan, dayaxunkinan, yuinaka tsakaxunkinan, nun jaska vamiski.** Siempre ayudamos a nuestros suegros ancianos. Hacemos sus casas; trabajamos y cazamos animales para ellos. Vocativo: **kukan.**

kukatsa akikiki (kukatsa ak-) hervir. **Bunikin atsa pichanxun jede vakin nun kukatsa amiski.** Cuando tenemos mucha hambre, ponemos yuca en el fuego y abanicamos para hacerla hervir.

kukatsa ikikiki (kukatsa ik-) hervir. **Jede va javaida kukatsa imiski.** Cuando se abanica una olla, hierve rápidamente.

kukeinkiki (kuken-) hacer, pintar diseños en la barbilla o alrededor de algo; tener diseños en la quijada o alrededor del cuerpo. **Nanen kenekin nuku kukenmisbuki.** Cuando nos pintan diseños con huito, los hacen en la barbilla.

kuki canasta grande. **Kukiki disi nun bumiski, chai kakinan.** Cuando vamos lejos, llevamos las hamacas en canastas grandes.

kukix luciérnaga. **Kukixdan ui iken mexumedan nimiski; chi bechipaijaidai menumiski.** Después de la

lluvia hay muchas luciérnagas por la noche; les gusta el fuego y se queman mucho.

kukix beduikiki (kukix bedu-) formarse pus, infectarse. **Muxaki ika kuxix bedumiski, kuidan.** Después de hincharse el pie con una espina, se forma pus alrededor de la picadura.

kukuikiki (kuku-) chupar. **Bakeixtan chuchu akin kukumiski.** Los niños chupan el pecho cuando maman.

kuma perdiz.

kuma kuin hatunyutu (especie de perdiz). **Kuma kuinan tepanpanan nimiski.** El hatunyutu anda en las pampas al pie de los cerros.

kumavan especie de perdiz azulada. **Kumavan mananan nimiski.** La perdiz azulada anda en los cerros.

kumainkiki (kuman-) pasar la mano por la barbilla. **En ainin ea kumanmiski, kexni mekinan.** Mi esposa pasa su mano por mi barbilla para sentir mi barba.

kuman especie de árbol de fruto comestible; su fruto. **Kumanan javen bema dunti vamisbuki.** Con las aletas de este árbol, se hacen moledores.

Kuman Chan Ika héroe de los relatos folklóricos. **Kuman Chan Ikanan dantunkuki kuman bimi pusapaunikiaki.** Se dice que **Kuman Chan Ika** abrió el fruto **kuman** con la rodilla.

kumeikiki (kume-) tocar el pus. **Juni dauyatun su ika tsaminkinan, kumemiski.** Cuando el médico venda un chupo, a veces toca el pus.

kumexikiki (kumex-) arrancar los pelos de la barbilla o la pelusa de un ave. **En ainen piu xukuven ea kumexmiski.** Usando un tipo de savia para depilar, mi esposa me arranca los pelos de la barbilla.

kumexekeikiki (kumexeke-) sacarse los pelos de la barbilla. **En kexni benai en kumexekemiski.** Cuando mi barba crece de nuevo, me saco los pelos de la barbilla.

kumu rata, ratón. **En tamadan kumun keyuikiki.** Las ratas y ratones están comiendo mi maní.

kumusikiki (kumus-) sentarse calladamente, sin hablar. **Ainbu nun kunyan aka sinai kumusa tsaumiski, janchamadan.** Cuando gritamos con enojo a las

mujeres, ellas se sientan con cólera y sin hablar.

kunasikiki (kunas-) sacar con fuerza garrapatas muy grandes de la barbilla. **Yanen evapa kuiki nea bikin nuku kunasmisbuki.** Cuando sacamos garrapatas grandes, que se han introducido bien a nuestras barbillas, las sacamos con fuerza.

kunchu especie de hongo comestible.

kunchu que tiene boca pequeña y arrugada (como al silbar). **Kapidiman kexadan, kunchuki.** El boquichico tiene boca pequeña y arrugada.

kunchuinkiki (kunchun-) 1. inhalar aire por la boca. **Yuchi pia su iki kunchunmisbuki ana matsi vaidan.** Cuando comemos ají picante inhalamos aire por la boca diciendo **su.** 2. jadear los peces envenenados y los animales. **Du nun tsaka mavaidan, kunchuntantanmiski.** Cuando cazamos un coto y está muriéndose, jadea.

kuneaikiki (kunea-) amarrar dos palos para hacer un tijeral. **Jive vakinan nun kuneamiski.** Cuando hacemos casas, amarramos los tijerales del techo con bejucos.

kunexikiki (kunex-) amarrar de la orilla o de la boca. **Kuki peuti vakin nixi nun kunexmiski.** Usamos la corteza de un árbol para amarrar la boca de una canasta para cargarla con la cabeza.

kuni anguila eléctrica. **Kuninan nuku kuxamiski.** La anguila eléctrica muchas veces nos da un choque eléctrico.

-kunkidan- (Vea Apéndice A, sección 9h.)

kunta cocotero; coco. **Kunta bedudan nun pimiski.** Comemos la parte de adentro del coco.

kuntexikiki (kuntex-) deshojar plantas; despedazar hongos. **Ainbun pui kaman akin kuntexmiski.** Al recoger huaca, las mujeres deshojan las plantas.

kuntix especie de hormiga negra de 2 cm. de largo. **Kuntixdan maspu medan jiveaki.** Esta hormiga vive en montones de basura.

kunu especie de hongo comestible que crece en los árboles. **Kains peidan kunu yabi bavaxun pimisbuki.** El **kunu** y las hojas de mullaca se envuelven en hojas de plátano y se comen asados.

kunuikiki (kunu-) introdu-

cir debajo de la quijada. **Pia kuinven isu tsakakin kunupaunibuki.** Hace muchos años, cuando mi gente cazaba con arcos disparaban a los maquisapas introduciéndoles la flecha debajo de la quijada.

kunx akikiki (kunx ak-) tragar algo ruidosamente. **Atsa pikin nun kunx amiski.** Cuando comemos yuca la tragamos ruidosamente.

kunx ikikiki (kunx ik-) tragar ruidosamente la saliva. **Nakaxun xeai nun kunx imiski.** Cuando hemos masticado algo, lo tragamos ruidosamente.

kunx ika pájaro pequeño que canta **kunx. Atsa texpaki bake vamiski, kunx ikanan. Javen nadan, maiki.** Este pájaro pone sus huevos en la horcadura de una planta de yuca. Hace su nido de barro.

kunyan akikiki (kunyan ak-) gritar a alguien con enojo; enojarse; decir que no toque algo, advertir que no se debe tocar algo. **Ainbunan javen bakebu kunyan amiski, —¡Meyamave! —ivananan.** Las mujeres gritan a sus hijos diciéndoles: —¡No lo toquen!

kunyan ikikiki (kunyan ik-) rugir; sonar. **Jene bai matai kunyan imiski.** El río suena cuando crece.

kunyunxikiki (kunyunx-) torcerse los labios hacia un lado. **Mexu medan pimisdan kunyunmiski.** Cuando una persona come siempre en la oscuridad, se le tuercen los labios hacia un lado.

kupa 1. sesgado, oblicuo. **Jive vakatsi ji kudekin nun kupa vamiski.** Cuando construimos una casa, hacemos cortes sesgados (en un extremo de los palos para formar una muesca). 2. desigual. **Ainbun disi timakin nukukinan kupa vamiski, nuku va unanmatunan.** Cuando una mujer termina de tejer una hamaca y no sabe terminar, la hace desigual. 3. agudo. **Javen isin teneai chachiti xumuxan kupaki.** La aguja que se usa para aplicar inyecciones a los enfermos, es aguda.

kupasikiki (kupas-) golpear suavemente la barbilla o la mejilla de otro.

kupasakaikiki (kupasaka-) golpearse suavemente la mejilla o la barbilla. **Xuin nuku tamuki pia nun kupasakamiski.** Cuando las mantablancas nos pican en

la mejilla, nos las golpeamos.

kupax parte de la barbilla o quijada que no está pintada. **Juni ainbun nanen akinan, kupax jenemiski, xinan nukua dabenenan.** Cuando una mujer pinta con huito la cara de un hombre, puede dejar una parte de la barbilla sin pintar pensando que ya lo había pintado todo.

kupeikiki (kupe-) soltar, desamarrar los extremos de los cordones de una hamaca o las puntas de una flecha con tres púas. **Bakeixta uxa disin janaxun kuetana besteanyan kupexun imisbuki.** Cuando un niño duerme, se le pone en una hamaca amarrando los extremos del cordón de la hamaca (para que no se caiga). Cuando se despierta el niño, la mamá desamarra los cordones y lo saca.

kupesikiki (kupes-) perforar, agujerear el labio inferior.

kupesekeikiki (kupeseke-) perforarse, agujearse el labio inferior. **Keui banin muxaven en kupesekeniki, mane savekatsidan.** Me agujereé el labio inferior con una espina de pijuayo porque quería ponerme un adorno.

kupexikiki (kupex-) cortar las articulaciones de la quijada. **Yava buxka kuaxkakin machatuven nun kupexmiski.** Para separar la quijada de la cabeza de un sajino, cortamos las articulaciones con un machete.

kupikiki (kupi-) hacer algo en pago; vengarse. **En jive ea menuanbu en tsedi en jatu kupiaii.** Voy a quemar la casa de aquellos que quemaron la mía.

kupixkinkiki (kupixkin-) hacer cosquillas debajo de la barbilla. **Nukun ainin kupixkinkin nuku usanmamiski.** Nuestras esposas nos hacen reir haciéndonos cosquillas debajo de la barbilla.

kupuikiki (kupu-) empolvar la barbilla de otro.

kupukuikiki (kupuku-) empolvarse la barbilla. **Xeki duduven kaxnabai taei nun kupukumiski.** Al empezar el carnaval, nos empolvamos la barbilla.

kupusikiki (kupus-) romper la quijada en astillas. **Yava kui kupusxun javen napu pimisbuki.** Se rompe la quijada de un sajino y se come el tuétano.

kupuxikiki (kupux-) embarrar con algo la barbi-

lla.

kupuxekeikiki (kupuxeke-) embarrarse con algo la barbilla. **Xeki duduven kaxnabai taei nun kupuxekemiski.** Cuando comienza el carnaval, nos embarramos la barbilla con harina de maíz.

kuseikiki (kuse-) pintarse la mandíbula o la parte baja de las mejillas. **Ainbu maxen kusemiski.** Las mujeres se pintan con achiote desde la boca hasta las orejas.

kuseinkiki (kusen-) cortar la piel alrededor de los labios. **Yava bichi tavaven natimaxun kesenxun nun badin vanmiski.** Una vez que se saca la piel del sajino, se tiempla con palos de caña y después de cortar alrededor de los labios, la soleamos.

kuses pecas, manchas en la barbilla. **Kadiu ainbudan kuses inun tanses beses en uinpauniki, javen kena meinski.** Vi mujeres brasileñas con manchas que se llaman pecas en la barbilla, la mejilla y la frente.

kuskeikiki (kuske-) romper una punta o un diente de algo. **Chadaven baka tsakadan kuskemiski, bakanan.** Cuando se saca pescado con una flecha de tres puntas a veces los peces rompen una.

kusu ikikiki (kusu ik-) tener hinchazón en la quijada, mandíbula o barbilla; hincharse la quijada, mandíbula o barbilla. **Bakeixta xeta isinan kusu imiski.** La barbilla de un niño se hincha cuando le duele un diente.

kutaikiki (kuta-) sacudir; sacudir, limpiar la barbilla. **Min tadi kuduki. Kutave.** Tienes la ropa empolvada. Sacúdela.

kutakaikiki (kutaka-) sacudirse o limpiarse la barbilla. **Min kui kuduki. Kutakave.** Tienes polvo en la barbilla. Límpiate.

kutan vacuna, planta medicinal, que protege de las enfermedades.

kutainkiki (kutan-) evitar una enfermedad vacunándose o por medio de plantas medicinales. **Pae beaya kutan dau pei kuakin kutanmisbuki, jau pae beyamanunan.** Cuando viene alguien de fuera con gripe, se evita la enfermedad poniendo en el fuego hojas de una planta medicinal y así todos están fuera de contagio.

kutas ikikiki (kutas ik-)

golpear la barbilla de abajo hacia arriba haciendo chocar los dientes y produciendo el sonido **tas. Maiun daxkibain tin iki nun kutas imiski, xeta tas ikidan.** Cuando nos resbalamos cayéndonos en el barro, nos golpeamos la barbilla contra el suelo, haciendo un **tas** con los dientes.

kutaxikiki (kutax-) lamer la barbilla. **Kamanen bakeixta kutaxmiski.** Los perros lamen la barbilla de los niños.

kutaxnaikiki (kutaxna-) estar callado por vergüenza, miedo o enojo; no poder decir nada. **Juni dabe ja iki betsan binuma betsa kutaxnamiski, ana janchamadan.** Cuando dos hombres discuten por algo y uno de ellos sale ganando, el que pierde está callado no puede decir nada.

kutesikiki (kutes-) romper, quebrar la quijada en dos partes iguales. **Baka sau vakatsi naxpikin nun kutesmiski.** Al abrir un pescado para salarlo, rompemos la quijada en dos.

kuti especie de palmera que da frutos pequeños comestibles cuyo interior es marrón y tienen sabor a coco. **Kutidan xebun keskaki. Javen bimi piadan chixumiski, pi chakayamadan.** El **kuti** se parece al shebón. Cuando comemos los frutos en gran cantidad, nos producen diarrea.

kuti akikiki (kuti ak-) golpear a otro levemente en la mandíbula con un palito. **Kaxekin kuti amisbuki.** Al bromear con alguien, a veces le golpeamos levemente en la mandíbula con un palito.

kuti ikikiki (kuti ik-) golpearse levemente en la mandíbula el uno al otro (dos personas) con un palito. **Kaxeidan kuti imisbuki.** Cuando dos personas se bromean, se golpean levemente en la mandíbula el uno al otro con un palito.

kutinkiki (kutin-) 1. ser golpeado en la mandíbula. **buda putakinan juni betsa kutian tin imiski.** Cuando alguien es golpeado en la mandíbula jugando fútbol, se cae. 2. golpear a otro en la mandíbula. **Navan buda putakinan ea kutian en tin ikimaki.** Jugando fútbol, el forastero me golpeó con el pie en la mandíbula y me caí.

kutis akikiki (kutis ak-) picar en la barbilla. **Bin pikin nuku kutis amiski.** A veces los zancudos nos pican en la barbilla.

kutuikiki (kutu-) hacer puntos en la barbilla. **Ainbu maxen ikidan kutumiski.** Cuando una mujer se pone achiote, muchas veces se hace puntos en la barbilla.

kutuinkiki (kutun-) estar enojado, demostrar enojo en el rostro; enojarse. **Ainbu sinataidan kutuan tsaumiski.** Cuando una mujer está enojada con alguien, se sienta demostrando enojo en el rostro.

kutusikiki (kutus-) echar gotas, poner algo en la barbilla. **Chain, en kexaki chamiki. Dau jeneven ea kutusve.** Cuñado, tengo una llaga en el labio. Echame unas gotas de medicina en la llaga.

kutuxikiki (kutux-) abrir una ampolla pequeña o picadura en la barbilla de otro.

kutuxikikiki (kutuxiki-) abrirse una ampolla pequeña o picadura en la barbilla. **Xiun nuku pia nun kutuxikimiski, ibubisdan, yuxin uinti uianan.** Cuando nos pican las mantablancas, nos abrimos las picaduras de la barbilla mirándonos en un espejo.

kutuxmu hinchazón, tumor que se forma debajo de la barbilla; papera. **Texu anu nive jikiadan, kutuxmumiski.** Cuando el aire entra por la piel del cuello, se forma una hinchazón debajo de la barbilla.

kutuxpi verruga o lunar en la barbilla; piel que cuelga del cuello de la tortuga de río.

kutsaikiki (kutsa-) cortar la quijada haciendo cortes no muy separados uno de otro para sacar el tuétano. **Yava pixun javen kui xau kutsaxun javen napu tsu amisbuki.** Después de comer sajino, se corta el hueso de la quijada y se chupa el tuétano.

kutsainkiki (kutsan-) pegar algo en la barbilla o en una saliente. **Bakeixta janchapa vakinan, dauven kutsanmisbuki, xana vatanan.** Para hacer hablar bien a un niño, se calientan hojas medicinales y se pegan en su barbilla.

kutseikiki (kutse-) jalar la quijada hacia afuera.

Yava buxka babua kuaxkakin kutsexun nun pimiski. Cuando una cabeza de sajino está bien cocida, jalamos la quijada hacia afuera, separándola de las coyunturas y así la comemos.

kutsikiki (kutsi-) bajar la hinchazón de la mejilla; apretar la mejilla. **Tamu su ika unpax yuaxun, tanchix aka kutsimiski.** Cuando alguien tiene una hinchazón en la mejilla, se calienta agua y se le pone sobre la mejilla para que baje la hinchazón.

kutsis barbilla sucia, barbilla pintada con huito, barbilla que parece sucia por tener la barba crecida. **Kexni ichapa benaidan nun kutsiski.** Cuando crece mucho la barba, nuestras barbillas parecen sucias.

kutsuinkiki (kutsun-) agarrar el borde; agarrar la quijada; sostener una cosa por el borde. **Kape tsakaxu javen kui kutsunmisbuki, jau keyuyamanunan.** Cuando matamos un lagarto agarramos su quijada para que no muerda.

kutsusikiki (kutsus-) picar en la barbilla. **Xiun pikin nuku kutsusmiski. Binan jabiaskadiki.** Cuando las mantablancas nos pican, muchas veces lo hacen en nuestra barbilla. Los mosquitos pican lo mismo.

kutsusikiki (kutsus-) meter algo por la barbilla o quijada. **Yuinaka pia kuinven tsakakin nun kutsusmiski.** Muchas veces cuando matamos animales con flechas, les metemos la flecha por la quijada.

kux de quijada o mandíbula blanca (con llagas o manchas blancas). **Yava kuinan kux benebuki.** La huangana es muy grande y de quijada blanca.

kuxa cedro. **Kuxadan dasibi mimanti peki, kenan vantiki, xaxu vatiki, tapu vatiki, beputi vatiki, jaiman vatiki, jaki machatu baketiki.** El cedro es bueno para hacer muchas cosas: bancos, canoas, mesas, puertas, remos y mangos para machetes.

kuxaikiki (kuxa-) golpear fuertemente con un garrote. **Enabu mananan jivexun javen ain chuta yuikin kuxa kuxa apaunibuki.** Cuando mis paisanos vivían alejados del río y un hombre acusaba a su esposa de tener relaciones

sexuales con otro hombre, la golpeaban fuertemente.

kuxati garrote.

kuxekikiki (kuxeki-) tener los labios hundidos (por no tener dientes). **Ainbu javen xeta nidi ikadan kuxekimiski.** Una anciana que ha perdido sus dientes tiene los labios hundidos.

kuxi duro, fuerte. **Kuxadan kuxiki, chapuismadan.** El cedro es duro; nunca se pudre.

kuxipa fuerte. **Bakeixta kuxipaidan, unpax bikin kadu bikin mani bikin vakubaini evai kuxipamiski.** Si los niños crecen trayendo agua, leña y plátanos, son fuertes.

kuxixmaikiki (kuxixma-) no se vuelve fuerte, no es fuerte (físicamente). **Dayama evai kuxixmamiski.** Si crece sin trabajar nunca será fuerte.

kuxiatainkiki (kuxiatan-) arregla, recoge, reune rápidamente sus cosas o las de otro. **Yava kuin ninka sai ikaibun —Kanun —ika kuxiatantan en baneimaki.** Al oir a las huanganas, los hombres gritaron para que supiéramos. Dije: —¡Me voy! —y recogí mis cosas rápidamente, pero después regresé.

kuxikiki (kuxi-) correr, ir rápidamente. **Escuela anu kai ma badi keyaken kuxibainkanikiki.** Están corriendo a la escuela, porque se hicieron tarde.

kuximaikiki (kuxima-) hacer correr a alguien que va cargando a otra persona. **En epan baketi vaxun bekin kuximaxianbuki.** Cortaron un palo para cargar a mi padre y al traerlo, hicieron correr a los que lo traían.

kuxkikiki (kuxki-) estar colocado o echado sobre algo. **Dunu bai kapukei kuxkia dakamiski.** Una culebra que está cruzando una trocha, a veces se queda echada atravesando la trocha.

kuxkinkiki (kuxkin-) recostar, apoyar. **Jive vakin jaki teveti bichankin nun kuxkinmiski.** Cuando hacemos casas, apoyamos las vigas que cruzan de un lado a otro encima de otras vigas laterales.

kuxkikiki (kuxki-) lavarse, restregarse la barbilla, la mandíbula o la parte inferior de la cara. **Bestean en kuxkimiski, sabunvenan.** Al levantarme me lavo la mandíbula con

jabón.

kuxpa pipa hecha de dos huesos de paujil pegados con brea en forma de "v". **Jasin xau kuxpa va javen dumen imisbuki.** Se usa una pipa hecha de huesos de paujil para soplar (polvo de) tabaco a la nariz.

kuxpaikiki (kuxpa-) asfixiarse; boquear. **Sikaven baka va kuxpabaunaya tsisi ika bextekemiski, ana mavamadan.** Cuando se pesca con barbasco, los peces boquean; pero a veces (los hombres) ventosean, (los peces) dejan de boquear y viven.

kuxpi burbujas en algo hirviente.

kuxpi ikikiki (kuxpi ik-) burbujear. **Kukatsa ikatsi kuxpi iki taemiski.** Cuando empieza a hervir, el agua comienza a burbujear.

kuxu pava del monte. **Kuxudan, buxka juxupaki. Javen pitidan meve xeakin xana xeakin yunu bimi xeakin amiski, kuxunan.** La pava tiene la cabeza blanca. Come colpa, tamamuri y el fruto del **yunu** (árbol que crece a orillas de los ríos).

kuxu akikiki (kuxu ak-) soplar saliva sobre el cuerpo de un enfermo. **Juni betsa isin teneai, kuxu amisbuki, xeyukinan.** Cuando alguien está enfermo, se le sopla saliva en la parte afectada y se le frota el cuerpo.

kuxu ika bufeo. **Kuxu ika jene medan jiveaki.** Los bufeos viven en el río.

kuxukuikiki (kuxuku-) pelarse la piel de la mandíbula. **Bakavan kuai pia nun kuxukumiski.** Cuando comemos súngaro caliente se nos pela la piel de la mandíbula.

kuxun tama 1. árbol del monte y su fruto que es parecido al maní. **Kuxun tama bimidan badian imiski.** El **kuxun tama** echa fruto en verano. 2. -cielo cubierto de cirros. **Nai yuikinan kuxun tama vaki, nun amiski.** Cuando el cielo se cubre de cirros, decimos que el cielo tiene **kuxun tama.**

kuyai cuchara. **Kuyai ea inanven, javen pinunan.** Dame una cuchara para comer.

kuyexkeikiki (kuyexke-) torcer la mandíbula o quijada al masticar. **Pidan nun kuyexke kuyexke imiski.** Al comer torcemos mucho la mandíbula.

kuyuikiki (kuyu-) chupar.

Nexu bachi pikin nun kuyumiski. Chupamos los huevos de taricaya (tortuga de río), para comerlos.

kuyukuikiki (kuyuku-) comer, masticar con las encías por no tener dientes. **Bakeixta xetaumatun pi kuyuku kuyukumiski.** Cuando los bebés aún no tienen dientes mastican con las encías.

M

ma ya, ahora, ahorita. **—¿Min ma kai? —En ma kaii.** —¿Ya te vas? —Ya me voy.

ma- afijo que se refiere a la cresta o la cabeza. **En bake mapus ixianki.** Mi hijo se golpeó la cabeza ayer.

-ma- (Vea Apéndice A, sección 6b.)

-ma- (Vea Apéndice A, sección 5b.)

mabainkiki (maban-) 1. poner palos afilados en la tierra para que otra persona se hiera al pisar. **Yaminavanan bai namaki mai xantu vaxun paka kenuxun mabanmiski, nukuki datekinan. Meseki, mabanan.** Los yaminahua cavan huecos en sus chacras y ponen palos afilados en forma casi invisible para protegerse de nosotros. Esos palos son terribles. 2. urdir en dos palos clavados en el suelo. **Disi vakinan, ainbun mabankin tae vamiski.** Una mujer comienza a hacer una hamaca, urdiendo el hilo en dos palos clavados en el suelo.

maban urdimbre.

mabanti palos que se clavan en el suelo para urdir. **Mabanti dabe ea bixuntanven, jaki yumen mabanunan.** Ve a traerme dos palos, para clavarlos en el suelo porque quiero urdir.

mabe tapa, tapadera, orilla o borde superior. **Kukiki mabu naneadan mabe tsakamiski.** Se llena una canasta con cosas hasta el borde.

mabepeinkiki (mabepen-) abrir la parte de arriba. **Niven jive dasibi mabepenkin keyuxinaki.** Ayer el viento abrió una parte de todos los techos.

mabepuikiki (mabepu-) cubrir, cerrar la parte de arriba. **Jive bena vaxun jepeven nun mabepumiski.**

Cuando hacemos una casa, cubrimos la cumbrera con hojas de yarina.

mabex chicha. **Mabex vakinan, xeki inun tama amisbuki.** La chicha se hace de maíz y maní molidos.

mabichi cuero cabelludo, piel que cubre el cráneo.

mabidis akikiki (mabidis ak-) 1. pasar zumbando por encima de la cabeza. **Yuinaka tsakapaikin nun mabidis amiski.** A veces cuando tratamos de cazar animales y no damos en el blanco, la flecha pasa zumbando por encima de la cabeza. 2. cruzar por encima; pasar por encima. **Paxku mabidis aki nun ixchumiski.** Para cruzar por encima de una quebrada, saltamos.

mabu cosas, pertenencias, posesiones. **En mabudan, kanunki, piaki, buiki, yumenki, yumen taxipa inun yumen juxupadan, kenanki, jatis, juni mabudan.** Mis pertenencias son: un arco, flechas, cera de abeja, hilo rojo y blanco, y un banco. Estas son todas las cosas de un hombre.

mabuikiki (mabu-) tapar una caries dental. **Xeta xuidan, juni pe vamistun nuku mabumiski, pe vakinan.** El dentista tapa bien las caries de nuestros dientes.

macha cresta. **Takada benedan, machayaki.** El gallo tiene cresta.

machakuikiki (machaku-) crujir los dientes. **Pi nun machaku machaku imiski.** Cuando se come, los dientes crujen.

machan granitos, llagas o úlceras en la cabeza. **Bakeixta machanmiski, chamiaidan.** Los niños muchas veces tienen granitos en la cabeza.

machatu machete. **Machatu benavenan nun sepamiski, bai vakinan.** Cuando hacemos una chacra, usamos un machete nuevo para cortar los árboles.

machi inclinación, pendiente; loma con larga inclinación. **Machi mapebaintan nun manan tanabainaii.** Al haber subido la loma seguimos por el terreno alto.

machu cresta de la carachama.

machuikiki (machu-) mentir, engañar a otro (verbo empleado solamente por las mujeres). **Ainbu miyuia: —Min ea padaiin —ika —¡Machu! —imiski.** Cuando una mujer quiere decir:

—Tú estás engañándome, dice: —¡**Machu!**

machuainkiki (machuan-) mentir, engañar a otro (verbo empleado solamente por los hombres). **Juni dabe janchaya yuikinan, machuainkiki, nun yumiski.** Cuando dos hombres están hablando a veces decimos que uno está mintiendo al otro.

machu machupa mentiroso. **Junin machu machupa janchaidan: —¿Jati mabu man bikatsis ikai? —imiski, chanin vainan.** Un hombre mentiroso dice: —¿Cuántas cosas quieren ustedes? —engañándonos.

machuikiki (machu-) lavar el contorno de la cabeza de otro. **Bakeixta tin iki javen bu maxia unpaxven machumisbuki.** Cuando un niño se cae y se ensucia la cabeza con arena se le lava con agua.

machun pisa tucán, pinsha. **Machun pisadan xeta chaipaki, javen buxkadan machunpiki.** La pinsha tiene el pico largo y también rizos en la cabeza.

mada vaikiki (mada va-) pasar por encima de una casa. **Abiun butupaikin jive mada vakin keyubainxuki.** Al tratar de aterrizar, el avión pasó por encima de las casas, y siguió volando.

madan akikiki (madan ak-) tirar con arpón o con flecha cerca de la cabeza sin darle. **Baka chachipaikin nun madan amiski.** Al tratar de arponear un pez, a veces le tiramos cerca de la cabeza sin darle.

madaxnuikiki (madaxnu-) despellejar el cuero cabelludo de otro. **Inu keneyan juni kuin bixun javen mapu tedes axun madaxnuxun javen mapu xeapaunikiaki.** Se dice que hace muchos años, los tigres agarraban a los cashinahua y les abrían la parte posterior de la cabeza con sus dientes, despellejándoles el cuero cabelludo y comiéndoles el cerebro.

madi añuje. **Madinan xebun oimiski.** El añuje come el fruto del shebón (especie de palmera).

madiabu parientes distantes. **En jatu mabu inanyan en eva: —Madiabu besti inainkiki —ika eki sinaki.** Cuando yo les di cosas a ellos, mi madre dijo: —El solamente dio las cosas a los parientes más distantes— y estaba enojada conmigo.

madis ikikiki (madis ik-) cortar el cuero cabelludo. **Atsa mutsa aka sinatai madi xetaven madis imiski, kampadan.** Después de tomar masato y enojarse, los campas agarran un cuchillo hecho de diente de añuje que usan para cortarse el cuero cabelludo entre ellos.

madua cana; canoso. **Maduaidan, anibui inun yuxabui imiski, maduaidan.** Cuando los hombres y mujeres llegan a ancianos, el cabello se le pone canoso.

mae caserío, comunidad, pueblo. **En maedan, Baltaki.** Mi comunidad es Balta.

mae muxa especie de bejuco espinoso; diseño que representa a este bejuco. **Mae muxadan, bexeaki; mextexun javen unpax nun amiski.** El **mae muxa** se envuelve alrededor de los árboles, nosotros lo cortamos para tomar su agua.

maeikiki (mae-) arquear, encorvar un arco. **Kanun bena vaxun nun maemiski.** Para hacer un arco nuevo, lo encorvamos.

maeikiki (mae-) calentar planta medicinal en agua. **Bakeixta naximakatsi dau yuakin maemisbuki.** Para bañar al niño, calentamos agua con planta medicinal.

maeikiki (mae-) cambiar de lugar; moverse, mudarse. **En evabe en jiveken dais vakin disi nuku mae vaxunmiski, ainbunan.** Yo vivo en la casa de mi mamá hasta que mi suegra saque mi hamaca y la lleve (a su casa) para que yo me mude a su casa.

maemaikiki (maema-) ganar. **Jive vakin ea maemakanikiki, ja dukuntun xevakinan.** Ellos me están ganando en hacer la casa porque ya están colocando las hojas del techo.

maexeikiki (maexe-) amarrar el borde por encima de un recipiente que está lleno. **Padian kuki vaxun nun maexemiski.** Después de llenar una canasta con fariña amarramos los bordes por encima.

mai tierra. **Mai mexupaven ainbun yumen mexupa vamiski.** Las mujeres usan tierra negra para teñir el hilo de color negro.

mai mabu cerámica, cosas hechas de barro. **Ainbun mai mabu vakinan, kenti vakin kencha evapa vakin jaki tsuiti vakin javen mabex ati pexemixtin vakin vamiski, mabu**

vakinan. Las mujeres hacen muchas cosas de barro: ollas, tazones grandes, tiestos para tostar maní y tazones pequeños que se usan para tomar algunas bebidas.

mai putu polvareda.

mai vaikiki (mai va-) enterrar. **Ainbu bake kaian javen xama nun mai vamiski.** Cuando una mujer da a luz, enterramos la placenta.

mai matsi semillas negras. **Mai matsidan, ainbun yumenki keunxun savepaunibuki, mane vakinan.** Hace muchos años las mujeres enhebraban las **mai matsi** y se las ponían como adorno.

maikidi río abajo; hacia el suelo, hacia abajo. **Jene maikidia bekanikiki.** Vienen de río abajo. —**Maikidi uinven —ivanan, bedu bexumiski.** Se dice: —Mira hacia el suelo— y se le levanta el párpado (para sacarle algo del ojo).

maikiki (mai-) poner encima de la cabeza (corona, gorro) o más arriba de la cabeza (paraguas). **Badi kuaya dayakin maiti nun maimiski.** Cuando hace mucho calor y estamos trabajando, nos ponemos un gorro.

maiti gorro, sombrero.

maikukuikiki (maikuku-) abrazarse o cubrirse la cabeza. **Ainbu date pia bixkuaibun maikukumiski, dateidan.** Las mujeres que tienen miedo del disparo de una escopeta, se cubren la cabeza con los brazos.

main piraña. **Mainan bakeixtan pia juinti chakabumiski.** Cuando los niños pequeños comen pirañas, se enferman de los pulmones (asma).

mainkiki (main-) terminarse; sanar, cesar; pasar la borrachera. **En buxka isin ma maianki.** Mi dolor de cabeza ya ha cesado.

mainkiki (man-) amontonar encima de algo. **Xeki xukaxun kuki mata vaxun ana ea manxunven.** Descascara el maíz, llena la canasta y amontona más maíz encima de la canasta.

mais sin nada. **Piaya ka mais nun jumiski, java tsakamadan.** Cuando vamos a cazar, a veces regresamos sin nada, por no haber podido cazar.

mais especie de hormiga que pica. **Maisan piananki; mai medan jiveaki.** La **mais** pica; ella vive dentro de la tierra.

maiun resbaladizo. **Maiun**

daxkibain tin imiski, bakeixtadan. Los niños se resbalan y se caen mucho en tierra resbaladiza.

maka rata. **Makadan inavan pimiski.** Los gatos comen ratas.

make piraña. **Makedan pintsijaidaki.** A la piraña le gusta comer mucha carne.

makedex vaikiki (makedex va-) asegurar, afirmar la parte superior. **Ainbun bavaxunan, kaduven makedex vamiski, uxakinan, kamenen ati xinankinan.** Cuando las mujeres hacen una bebida y se van a dormir aseguran la tapa con leña para que el perro no la tome.

makenku cordillera, cerro, loma. **Makenkunun nun jiveaki.** Vivimos en una loma.

makesameikiki (makesame-) abrazarse la cabeza, tener un brazo a un lado de la cabeza (como al dormir sobre un brazo). **Makesamexun nun uinmiski, abiun juai uinkinan.** Cuando llega un avión lo miramos con el brazo en la cabeza (para protegernos del sol).

makeumeikiki (makeume-) pegarse un objeto entre los dientes, o en la encía. **Kamanen xau pidan, makeumemiski.** A veces cuando los perros comen huesos, se pegan en sus encías.

makixkuinkiki (makixkun-) poner encima. **Ainbun atsa chaipabu axun kukiki nanekin makixkunxun bemisbuki.** Cuando las mujeres sacan yucas muy largas, las ponen en la canasta encima de las más pequeñas.

maku especie de pez. **Bedunantun maku pia bexuxmiski; jaskaken yuxabu inun anibun besti pimiski.** Cuando los jóvenes comen este pescado se ponen ciegos; por eso, solamente los ancianos lo comen.

maku muela, diente grande. **En maku en isiaiin.** Me duele una muela.

makuikiki (maku-) quemar la parte más alta o la cima de un cerro; quemarse de arriba. **Bai kuakinan makukin nun tae vamiski.** Cuando quemamos una chacra, empezamos de la parte más alta.

makuxikiki (makux-) golpear en la cabeza. **Yuinaka nun tsaka mavamaken nun makuxmiski.** Cuando disparamos a un animal y no muere, lo golpeamos en la cabeza.

makuxpi colmillo. **Inu xeta makuxpi dabe nun teuti vamiski.** Hacemos collares con dos colmillos de tigre.

mamaki de encima de; encima de. **Jive mamaki nixun nun chai uiaiin.** Parados encima de la casa, podemos ver lejos.

mamusikiki (mamus-) amasar. **Xeki inun atsa denexun mamusxun mabex vave.** Muele el maíz y yuca, amásalos y haz chicha.

mamusuikiki (mamusu-) exprime jugo de planta medicinal en la cabeza de otro.

mamusukuikiki (mamusuku-) exprimirse jugo medicinal en la cabeza. **Dau ininipaven mamusuku mamusuku ikikiki, mainkatsidan.** Se está exprimiendo jugo medicinal de olor agradable en la cabeza, para que le calme el dolor.

man vosotros, vosotras, ustedes.

man- (Vea **mainkiki.**)

mana ava sachavaca, tapir pequeño. **Mana avadan, tanabain nun tsakamiski. Kadujaidaki, javen tae tanabainadan.** Para cazar sachavacas, tenemos que seguirlas. Es muy difícil seguir sus huellas.

manaikiki (mana-) esperar. **Manayuve, nun piyununan, en ainen bavaikikidan.** Espérate un rato. Vamos a comer, mi esposa ya está cocinando algo.

manakaikiki (manaka-) esperar. **Nukunabu juaya nun manakaii.** Esperamos la llegada de nuestros paisanos.

manakuikiki (manaku-) devolver (una ofensa o un favor), intercambiar, reciprocar. **Nukun disi vaxunabu nun manakuaii.** Devolvemos algo a aquellas que nos hacen hamacas.

manakudi en gratitud. **Nukun puin nuku disi vaxuna mabu bixun manakudi nun inaiin.** Cuando nuestras hermanas nos han hecho hamacas, conseguimos cosas y les damos a ellas en gratitud.

manan terreno plano y alto alejado del río. **Machi mapetan nun manan tanabainaii.** Al haber subido la pendiente seguimos por el terreno alto y plano.

mananan terreno plano y alto alejado del río. **Mananan kaxun nun tsakaii.** Cuando vamos por el terreno alto, cazamos.

manankidi arriba, río arriba. **Manankidia nun juni-**

ki. Hace muchos años vinimos de río arriba.

manaska boca arriba, de espaldas. **Manaska dakaxun manaudi en uiaiin.** Yo me acuesto de espaldas y miro hacia arriba.

manati montón de comida preparada. **Kacha navaibun nun manati vaii, jatubetan pikatsidan.** Nosotros, los que damos la fiesta **kacha,** hacemos un montón de comida para comer con nuestros invitados.

manaunke 1. copa de un árbol. **Manaunke yuinaka tsaua nun tsakaii.** Cazamos animales que están sentados en la copa de los árboles. 2. dientes superiores. **Xeta manaunkea tsekaxun nun teuti vamiski, inu keneya xetadan.** Sacamos los dientes superiores del tigre para hacer collares.

manaunxudi de arriba, desde arriba. **Manaunxudi en uiaiin, namanan.** De arriba veo el terreno.

manax especie de árbol cuyos frutos sirven de alimento a los animales. **Manax xubu vaxun yuinaka tsakamiski, yuinaka juaidan.** Se hace un escondite debajo del **manax** para cazar animales, cuando vienen a comer los frutos.

manchinkiki (manchin-) poner la carga sobre algo (el piso, andamio, mesa, etc.), poner cosas en un lugar. **Mani bitanxun nun manchiaiin, tapunan.** Traemos plátanos y los ponemos en el suelo.

mane metal, chaquira, joya; objetos traídos por los forasteros. **Mane mexupa en bi kaii, teukatsidan.** Voy a comprar chaquiras negras para hacer un collar.

mane bedu lentes.

mane dispi alambre.

mane kenti olla de aluminio.

mane xeta dentadura postiza.

maneikiki (mane-) tocar manguaré.

maneikiki (mane-) llenar; vertir, echar en un recipiente; cargar una escopeta. **Kenti evapaki unpax bixun manemisbuki.** Si traes agua, échala en una olla grande.

mani plátano. **Mani xu besti en jayaki; juxin yamaki.** Tengo solamente plátanos verdes; no hay maduros.

manivan especie de plátano grande.

babu mani plátano de seda.

manikiki (mani-) colocarse juntos; vivir juntos en

un grupo o caserío. **Enabu manankidi maniabuki.** Mis paisanos viven en grupos río arriba.

mankan piedra que se usa para golpear y abrir frutos duros. **Mankanven michuxmisbuki, xebun jexedan, pani jexedan.** Se usa una piedra para abrir frutos duros.

mankan due hacha de piedra. **Mankan dueven nukun xenipabu dayai kaxapaunibuki.** Nuestros antepasados lloraban al trabajar usando hachas de piedra.

manku calvo, pelado (sin plantas o árboles). **Bai kua manku dakakiki.** Después de quemar una chacra se queda pelada. **Iajaidaken ibuan manku vaikiki.** Su madre lo está dejando calvo porque tiene muchos piojos.

mankuikiki (manku-) cepillarse los dientes; enjuagarse la boca con agua. **Bestenkauan unpax bitanxun nukun daisin nuku mankumamiski.** Al levantarnos, nuestras suegras nos traen agua para que nos cepillemos los dientes.

manpan cucaracha. **Manpanenan nami pikiki, atsa pikiki, mani juxin pikiki.** Las cucarachas comen carne, yuca y plátanos maduros.

mantamaikiki (mantama-) dar mucho de algo a alguien. **Mabu bixun nukun ain nun mantamaii.** Cuando compramos muchas cosas, damos la mayor parte a nuestras esposas.

manuikiki (manu-) 1. echar de menos; estar triste por algo. **Bichi vai kakin nukun bake nun xunubaina manunamemiski.** Cuando vamos a cazar por un tiempo largo, dejamos a nuestros hijos y nos echamos de menos los unos a los otros. 2. sentir, tener sed (cuando aparece con la palabra **unpax** 'agua'). **Nun daya chakayamai nuku badin kua nun unpax manuaii.** Cuando trabajamos mucho en pleno sol fuerte, tenemos sed.

mapais akikiki (mapais ak-) golpear, golpear levemente, dar golpes leves en la cabeza. **Nukun bake mikan nun mapais amiski.** Cuando nuestros hijos se ahogan con la comida, les golpeamos en la cabeza.

mapakeikiki (mapake-) caer algo encima de uno. **Mankua tsekabu kaunkin ea mapakeaki.** Cuando ellos sacaron los mangos, la fruta me cayó en la cabe-

za.

mapan akikiki (mapan ak-) ponerse barro en la cabeza; poner más barro en una canasta para llenarla. **Kuki matamaken nun ana mapan akaii.** Echamos más barro a la canasta, para llenarla completamente.

mapanpananvan meseta grande. **Bai evapa mapanpananvan dedaxun yunuabuki.** Cuando se corta una chacra en una meseta grande se tienen muchos alimentos.

mape akikiki (mape ak-) moverse, aflojarse un diente. **Nun pia nuku mape akikiki.** A veces cuando comemos, se afloja un diente.

mape ikikiki (mape ik-) mover un diente; aflojarse un diente. **Nami kuxijaida pi en mape ikaki.** Al comer carne muy dura, se me aflojó un diente.

mapeikiki (mape-) desatar, desamarrar la soga que cierra la parte de arriba de una canasta. **Kenpaxki nun yuinaka bea nixiven nun mavexea nukun daisin mapeikiki.** Cuando traemos animales en una canasta de hojas cerrada con bejucos, nuestras suegras desatan la canasta.

mapeikiki (mape-) subir. **Machi keya nun mapebainaii.** Subimos a lo más alto de la subida.

mapekeikiki (mapeke-) subirse; crecer hasta rebasar las orillas. **Jene matai mapekeikiki.** El río está creciendo y rebasando las orillas.

mapemaikiki (mapema-) 1. hacer subir a una persona. **Nukunabu juaya juni bestan yunukin: —Jadi mapemayuve —nun jatu vaii.** Cuando nuestra gente viene guiada por otro hombre, éste les dice: —Suban a la casa. 2. llevar, cargar algo cuesta arriba o por una escalera; poner algo arriba. **Main bavaxun piti mapemaikiki.** Cocinó la comida en el suelo y está poniéndola arriba en el piso de la casa.

mapeseikiki (mapese-) tener partículas o pedacitos de algo en la cabeza. **Ni medan ka nun mapeseaii.** Tenemos pedacitos de hojas en la cabeza, por haber andado en el monte.

mapesekeikiki (mapeseke-) tener caries, formarse caries en una muela. **Bichi vatani en maku pesexinaki, mapesekeidan.** Cuando venía de buscar

pieles, se me formó una caries en la muela.

mapi camarón. **Ainbun tamain kaxun mapi bikanikiki, paxku namakiadan.** Las mujeres que fueron a buscar animales pequeños de agua, agarraron camarones en la quebrada.

mapu parte por donde se agarra el remo, cabeza de un hacha. **Jaiman vanxun nun mapu vaii, javen tsumakatsidan.** Después de hacer un remo, tallamos la parte por donde se agarra.

mapu sesos, cerebro. **Yuinaka nun beadan nukun daisin javen mapu pimiski.** Nuestros suegros comen los sesos de los animales que cazamos.

mapu ceniza. **Chi mapu bas axun udenxun nun ana ketimiski.** Barremos las cenizas del fuego, las botamos y arreglamos un fuego nuevo.

mapu barro; jabón. **Mapuven nun maxkiaii.** Nos lavamos la cabeza con barro.

mapueinkiki (mapuen-) poner algo encima de una cosa. **Tadi patsatanxun ji buduki nun mapueaiin, badin vankinan.** Después de lavar la ropa, la ponemos encima de un tronco para que se seque. **Tama kuki mata nukun ainen peua ana nun mapuenxunmiski.** Cuando nuestras esposas cargan una canasta llena de maní en la espalda para llevarla, ponemos más maní encima.

mapuikiki (mapu-) pararse, detenerse, caminar en grupo. **Enabu mapuxun nava uinkanikiki.** Mi gente se para en grupo mirando a los forasteros.

mapukun akikiki (mapukun ak-) meter la cabeza de otro al agua. **Bakeixta naximakin nun mapukun amiski.** Cuando bañamos a los niños, metemos sus cabezas al agua.

mapun akikiki (mapun ak-) salpicar a alguien con barro o ceniza. **Nixpu pimakin mapun amisbuki.** Cuando mastican el cordoncillo (tallo de una planta que protege y negrea los dientes), se salpican los unos a los otros con cenizas.

mapun ikikiki (mapun ik-) se salpica con barro o ceniza.

mapusikiki (mapus-) golpear la cabeza de otro o de un animal. **Yuinaka nun bea pikin nukun daisin mapusikiki.** Cuando nuestros suegros comen la carne que traemos, tienen la

costumbre de golpear las cabezas para sacar la carne.

mapus ikikiki (mapus ik-) golpearse la cabeza, caerse de cabeza. **Tapanu inai mai anu kauani mapus ixinaki.** Al subir a una casa en la selva, se cayó al suelo de cabeza.

masabin mechón de pelo. **En bake kainxina masabin dabeyaki.** Mi bebé, el que nació ayer, tiene dos mechones de pelo.

masan nigua, pique. **Masan taeki evapama pixta jikia jimi aki xuai tsaumiski, evapaidan.** Los piques entran a la piel de los pies cuando están muy pequeños, luego chupan la sangre, se ponen gordos y crecen.

maspan especie de árbol y su fruto. **Xipin xeamiski, maspan bimidan.** El tití come estos frutos.

maspan plumas largas de la espalda del gavilán. **Maspanan maiti vati bitiki.** Para hacer coronas, se sacan las plumas largas de la espalda del gavilán.

maspu montón de basura, maleza, tierra alrededor de un hoyo; montón de papas plantadas. **Meken dabe maspu en vaxuki, pua banakinan.** Sembré las sachapapas en diez montones.

mastaikiki (masta-) martillar, plantar, clavar. **Kaman pubeanyan bitanxun nun nexamiski, jiki mastaxunan.** Cuando se trae un perro bravo a casa, se amarra en una estaca que se ha clavado en el suelo.

mastati martillo.

mastu muelas de animales. **Xinu mastudan, isu mastudan, teuti vatiki, timatanan.** Para hacer collares, se tejen muelas de mono negro y de maquisapa.

mastuinkiki (mastun-) rellenar, henchir. **Xeki kuki mata vaxun nun ana mastuaiin.** Cuando llenamos una canasta con maíz, la rellenamos con un poco más.

mastunti marco o plataforma para poner caucho o para urdir. **Disi vakatsi amisbuki, mastuntidan.** Cuando alguien quiere hacer una hamaca, se hace un marco para urdir.

masua altura de algo. **Jivedan, ¿jatia masua min vai?** ¿De qué altura vas a hacer la casa?

matadax uchpagarza (especie de garza de color gris). **Matadax mankuki; javen**

kenadan, bichuki. La uchpagarza es calva; se llama garza.

matae caño que sale de un lago. **Ian mataevenan javen baka buikiki.** Los peces salen del lago por el caño.

mataikiki (mata-) estar lleno, estar crecido un río. **Mabu ichapa nanekin ma xaxu mata vaki.** La canoa está llena con muchas cosas que él ha puesto.

mataikiki (mata-) sacudir la parte superior de la cabeza de otro.

matakaikiki (mataka-) sacudirse la parte superior de la cabeza. **Min mapeseaki; matakave.** Tienes padacitos de algo en la cabeza; sacúdete.

matakaikiki (mataka-) mover la cabeza de un lado al otro indicando negación. **Nedidi jukatsi ikama matakaxuki.** Está moviendo la cabeza de un lado a otro, para indicar que no quiere venir acá.

matas akikiki (matas ak-) golpear dos piedras sobre la cabeza de los niños para que sean valientes y tengan corazones fuertes. **Bakeixta kaian mankan matas amisbuki, juinti kuxi vakinan.** Cuando nace un bebé, se golpea dos piedras sobre la cabeza, para hacer que el niño tenga corazón fuerte.

mateikiki (mate-) 1. carcomer el agua la tierra. **Ui ikin bai butua mateikiki, mava vakinan.** La lluvia carcome el terreno y lo lleva al río, haciendo una barranca. 2. hacer una escalera o trocha en una barranca. **Mateve, mavadan, janu nun kanunan.** Haz una escalera para que podamos subir la barranca.

matekeikiki (mateke-) carcomerse la tierra. **Mava keyatapa ui ichakayama babua matekeikiki.** La mucha lluvia ha suavizado (el terreno) y la barranca alta se está carcomiendo.

matekuikiki (mateku-) pulsar, latir la mollera o la fontanela. **—Bakeixta isin tenei mateku mateku ikikiki —nun amiski.** Decimos: —La mollera del niño enfermo está latiendo.

matekuikiki (mateku-) limpiar los dientes de otro.

matekumeikiki (matekume-) limpiarse los dientes. **Nami pia xetaki usua kespin atana nun matekumeaii.** Cuando comemos carne y se nos mete entre

los dientes, agarramos una tira pequeña de una hoja del techo y con eso nos limpiamos los dientes.

matekumeti palillo de dientes, tira pequeña de una hoja de palmera del techo.

mati cerro, loma. **Mati anudan en atsa banakatsi ikaii, mati maxi anudan.** Quiero sembrar yuca en el cerro; allí hay tierra arenosa.

mati akikiki (mati ak–) colgar algo en un palo en la parte alta de la casa. **Xeki ichapa nun mati akaii, tsaunkinan.** Vamos a colgar mucho maíz en la parte alta de la casa.

mati ikikiki (mati ik–) golpearse la coronilla contra algo. **Jive champa pixtaki mati ixuki.** Se golpeó la coronilla contra la viga de una casa baja.

matu a vosotros, a vosotras, a ustedes, les.

matun 1. (enfático; siempre acompaña a **man**) vosotros, vosotras, ustedes. 2. vuestro(s), vuestra(s); su, sus (de ustedes).

matuna el vuestro, el suyo (de ustedes).

matsainkiki (matsan–) poner una carga encima de otra. **Ainbun mani ichapa bia kuki mata: —En peuai ea ana matsanxunven.** Cuando una mujer ha recogido muchos plátanos y ha llenado la canasta, dice: —Ya he cargado la canasta. Pon más encima.

matsan akikiki (matsan ak–) golpear en la coronilla. **—Evan, ea matsan akaki. —Matsan iyamakanven.** —Mamá, él me golpeó en la coronilla. —¡No se golpeen la cabeza!

matsan ikikiki (matsan ik–) golpearse en la coronilla; ponerse algo encima de la cabeza. **Nava detenamei matsan ikaki.** Al pelear, los forasteros se golpearon en la coronilla.

matsauikiki (matsau–) poner algo encima de la cabeza de otro.

matsaumeikiki (matsaume–) ponerse algo encima de la cabeza. **Tadi patsatani nun matsaumekidanaii.** Cuando regresamos de lavar, la ropa lavada nos la ponemos encima de la cabeza.

matsauinkiki (matsaun–) poner algo encima de lo que está encima de la cabeza. **Matsaunven, jivetan jau bununan.** Ponlo en su

cabeza (encima de lo que ya tiene) para que lo lleve a la casa.

matsekeikiki (matseke-) caerse algo del contorno de la cabeza; jalarse el pelo del contorno de la cabeza o jalarse de la coronilla. **Javen xavan jina savea matsekeikiki.** La corona de plumas de cola de guacamayo que tengo en la cabeza, ya está cayéndose.

matsi hoja medicinal. **Matsi pei tadunua su ika mus atiki.** Para que sane un chupo, se echa jugo de **matsi.**

matsi frío; con frío. **En yuai ea chi ketinxunven, matsijaidakidan.** Arréglame el fuego. Hace mucho frío y quiero calentarme.

matsin kini hueco u origen del frío (que se dice está en el cielo). **Matsin kinidan tsua jadi jiveamaki; matsi besti jiveakiki.** Nadie vive en el origen del frío, porque allí no existe nada.

matsikiki (matsi-) calmarse, tranquilizarse. **En juniki sinatajaidaidan ma xanen ibuan ea nemaxuki. En juintidan ma matsiaki.** El curaca me calmó cuando estaba enojado con otro hombre. Mi corazón ya se ha tranquilizado.

matsis cabello sucio, cabeza sucia. **Bakeixta naxisma matsiski.** Un niño que nunca se baña tiene la cabeza sucia.

matsuikiki (matsu-) barrer. **Ainbu mexukidi bestenkauan tapu ma matsuikiki.** La mujer ha despertado esta mañana a barrer el piso.

matsuti escoba.

maukaikiki (mauka-) echar, verter agua sobre la cabeza o encima de algo. **Chi betsisxun unpax bitanxun maukabaunikiki.** Apagó la leña, trajo agua y ya está echándole agua.

maukuikiki (mauku-) echar agua sobre la cabeza de otro. **Ea maukuxunven.** Echa agua sobre mi cabeza.

maukumeikiki (maukume-) echarse agua en la cabeza.

maustainkiki (maustan-) poner una cosa encima de una canasta llena. **Unu nanta kakin kenti javen kukiki maustanbainikiki.** Ella va lejos con una olla puesta encima de su canasta.

maustanmeikiki (maustanme-) meterse; estar metido entre. **Nami nun pia maustanmea nun tekuaiin.**

Cuando comemos carne que se mete entre los dientes, la sacamos con un palito.

mausukuikiki (mausuku-) meter algo entre el cabello o los dientes. **Usunti mausukua ainbu javendua-jaidaki.** Una mujer con (lit. que mete) ganchos en el cabello se ve muy bonita.

mava bastante, muy, mucho; por cierto. **Mava je ichapa jayaki, en bai vamaki.** Hay muchas hormiguitas que pican; no voy a hacer una chacra allí. **¡Mava min tadi pedukain!** ¡Tienes ropa muy bonita!

mavaida todo; mucho, bastante.

mava barranca, ladera, risco. **Mava keyatapa mapekexun en uin kaii, chaidan.** Cuando haya subido la barranca, voy a ver a lo lejos.

mavaida vaikiki (mavaida va-) regañar; machacar. **En bene ea mavaida vamiski.** Mi esposo siempre me regaña.

mavaikiki (mava-) morir (se). **Juni mava kaxanbaikin mai vamisbuki, badi kayadan.** Cuando un hombre muere, lloran todo el día y lo entierran en la tarde.

mavaikiki (mava-) 1. cantar, tararear, tocar un instrumento. **En tepe deve mavamiski.** Toco la flauta. 2. imitar voces de animales, imitar a otra persona; copiar, practicar. **En kene mavaii.** Estoy practicando la escritura.

mavan fontanela. **Bakeixta mavan budiamadan pe pe imiski.** La fontanela de un bebé late cuando todavía no está cerrada.

mavaxneikiki (mavaxne-) 1. cortar la parte central de un terreno con árboles, haciendo una trocha. **Bai vakin mavaxnekin en tae vaxuki.** Comencé a hacer una chacra, cortando la parte central. 2. -desgarrar, romper la parte de arriba. **Inavan yava pikinan mavaxnexun javen mapu xeamiski.** Cuando un tigre come sajino, rompe el contorno de la cabeza y come el cerebro.

maveikiki (mave-) raspar lentamente la superficie de la cabeza. **Ainbu bake kaian dachukin kespinven mavemisbuki, javen xuku keyu bikinan.** La mujer que baña a un bebé recién nacido, usa un palito de la hoja de una palmera para rasparle toda la subs-

tancia grasosa que cubre su cabeza.

maveveikiki (maveve-) sacar un poco de algo suave. **Bu xeni mavevea nun javen imiski.** Sacamos un poco de brillantina de la latita y la friccionamos en el cabello.

mavexeikiki (mavexe-) amarrar algo dando muchas vueltas para cerrar la parte superior o boca. **Yuinaka nun tsaka kenpaxxun nun mavexeaii.** Cuando cazamos un animal, hacemos una canasta de hojas de palmera, ponemos al animal adentro y amarramos bien (la canasta).

maxa ikikiki (maxa ik-) enjambrarse alrededor de, reunirse formando enjambre. **Bakeixta machan naka maxa imiski, ibuan uianmadan.** Cuando un bebé tiene muchas llagas en la cabeza y sus padres no lo cuidan bien, los mosquitos se reunen alrededor de su cabeza.

maxaikiki (maxa-) tener poco cabello o pelo. **Yuxabu isin teneima bu nidi iki maxamiski.** A veces cuando una anciana está enferma durante varias semanas, tiene poco cabello.

maxaixta poco cabello, pocas hojas, pocas plumas. **Ainbu bu nidi iki maxaixtamiski.** Cuando el pelo de una mujer se cae, se queda con poco cabello.

maxax piedra, roca.

maxe achiote. **Beyustian maxe kainma javen imisbuki, bupustekeidan.** En tiempo de fiesta se saca el achiote de donde está guardado y con eso se fricciona la frente.

maxepa achiote blanco que es de color amarillo brillante. **Bachi pei peiya maxepa itsa en ain en bexunxuki.** Compré un vestido para mi esposa, que tiene muchos adornos de color parecido al del achiote blanco.

maxe ixtubin especie de árbol.

maxedun coral (serpiente venenosa). **Maxedun jene medan 'nimiski, tamainan.** La coral vive en el río donde busca pescaditos.

maxexikiki (maxex-) doler los dientes. **Ni bimi biunx xea nun maxexmiski.** A veces cuando comemos un tipo de fruta del monte que es muy dulce, nos duelen los dientes.

maxi arena, playa, banco de arena. **Max̀in nun tama vamiski, badianan.** En época de sol, sembramos ma-

ní en las playas.

maxi bina abeja amarilla de las playas. **Maxi binadan paxi mixtinki.** La **maxi bina** es amarilla y pequeña.

maxi tupi gallineta. **Maxi tupidan maxi mapuaki, maxi xeaidan.** Siempre hay grupos de gallinetas en las playas comiendo insectos de la arena.

maxi xaun corvina. **Maxi xaunan ian medan jiveaki, javen buxka xau medan maxax keska naneaki.** La corvina vive en los lagos y tiene dentro de su cráneo algo parecido a una piedra.

maxin yema de huevo. **Takada bachidan maxin jayaki.** Los huevos de gallina tienen yema.

maxin especie de pez largo y delgado.

maxinu mechón de pelo que está en la nuca de la sachavaca; nuca de la sachavaca. **Ni avadan javen maxinu xenijaidaki.** La sachavaca tiene una nuca con mucha grasa.

maxitaikiki (maxita-) pasar por encima de algo sin tocarlo. **dunu bai kapukei daka kakin nun maxitabainmiski, uianmadan.** Cuando vamos por una trocha, a veces pasamos sobre una culebra que está atravesada, sin darnos cuenta.

maxka tallo de planta gramínea, tallo de yarina. **Min xekidan maxka dabe ea amai kave.** Anda y tráeme dos tallos de tu maíz.

maxkenan cumbrera. **Tsisuda vaxun nun jaki maxkenan janamiski.** Después de hacer los tijerales del techo, ponemos la cumbrera encima.

maxkikiki (maxki-) lavarse, restregarse la cabeza. **Buxka detsis nun maxkimiski, mapu juxupavenan.** Nos lavamos la cabeza sucia con barro blanco.

maxku más joven; el más joven, el menor. **—Min bakedan, ¿jati badiyamen? —aka —Tres badi jayaki —aka —Enadan, maxkuki —imisbuki.** —¿Cuántos años tiene tu hijito? —pregunta uno. —Tiene tres años —le responde. —El mío es menor —le puede responder.

maxpeikiki (maxpe-) desamarrar. **Kanun bena vaxun maekatsi xeni maxpexun bena nun maemiski.** Cuando hacemos un arco nuevo y queremos ponerle la cuerda, desamarramos la cuerda vieja de otro arco y la ponemos en el arco nuevo.

maxpi cresta de ave. **Bichu maxpidan maiti vatimaki, javen pei besti atiki, mati vakinan.** Las plumas de la cresta de la garza no se usan para hacer coronas; se usan solamente las plumas del cuerpo.

maxpi buin especie de pájaro carpintero de cabeza roja. **Maxpi buinmanan ji kuxipa kini vamiski. Javen buxkadan taxipaki.** El pájaro carpintero hace huecos en árboles duros y tiene la cabeza roja.

maxtekeikiki (maxteke-) cortarse el pelo. **Enabu maxtekeidan, mankupaunibuki, xachiven mavedenkidan.** Cuando mis antepasados se cortaban el pelo, se hacían calvos usando un tipo de hierba filuda para afeitarse lentamente.

maxu zarigüeya, muca. **Maxupanan takada pimiski.** La muca come pollos.

maxu maleza, plantas pequeñas, árboles tiernos. **Nun bai bena vadan ni maxu dukun benamiski.** Después que hacemos una chacra, la maleza pequeña crece primero.

maxuatan ikikiki (maxuatan ik-) rascarse la cabeza. **buxka xuai nun maxuatan imiski.** Cuando tenemos comezón en la cabeza, nos rascamos.

maxun cuerno. **Chaxu benedan maxunyanki.** Los venados machos tienen cuernos.

maxux choclo. **Xeki bedu kanidan maxux pikin tae vamisbuki.** Cuando el maíz todavía no está maduro, se comen los choclos.

mayaikiki (maya-) torcer (hilo, soga). **Yumen mayaxun mexupa yaxun javen disi kenemisbuki.** Después de torcer dos hilos juntos, se tiñe de negro y con eso se hacen diseños en las hamacas.

mayaikiki (maya-) penetrar un olor o la neblina. **Nami xenin van xuiabudan nue mayamiski.** Cuando se asa carne con bastante manteca, el olor rico penetra.

mayexkeikiki (mayexke-) castañetear los dientes. **Pidan nun mayexkemiski.** Castañeteamos los dientes al comer.

mayuikiki (mayu-) machacar. **Enabun mani mutsakinan, mekenen mayupaunibuki, kenti evapakidan.** Cuando mis antepasados aplastaban plátanos para hacer chapo, los machacaban con las manos en ollas grandes.

me- (Vea **meikiki.**)

meainkiki (mean-) hacer señas con las manos para llamar a alguien. **—Juve —ikin nun meanmiski.** Hacemos señas con las manos diciendo: —Ven acá.

meaxkaikiki (meaxka-) dividir un manojo; cortar la mano separando los dedos. **Tama nea meaxkaxun nun jatu inanmiski.** Dividimos un manojo de maní que estaba amarrado y les dimos a los otros.

mebaikiki (meba-) poner jugo de hojas medicinales en la mano de otro para que duerma bien. **Bakeixta uxa chakabuai dauven mebaxun bebaxun jubunmisbuki, uxa penunan.** Cuando un niño pequeño no puede dormir bien, su mamá le pone jugo medicinal en las manos y los ojos, y se echa con él en la hamaca, para que duerma bien.

mebakun colmena de una especie de abejas que producen miel. **Mebakunan ji mebiki neaki.** La colmena está pegada a una rama del árbol.

mebeinkiki (meben-) buscar algo en las ramas de los árboles (frutos, animales). **Mankua en mebenmiski, bunikin xeanun ixunan.** Muchas veces busco mangos cuando tengo hambre y quiero comer.

mebeinkiki (meben-) pedir a un experto que le haga una cosa. **Junin daya unanjaidayadan nun mebenmiski, —Eadi axunven —ivananan.** Pedimos ayuda a los hombres que saben trabajar bien, diciéndoles: —Hazlo para mí también.

mebesikiki (mebes-) dar algo a cada uno. **Nava nukun uinma juxunan kadamidu bake mixtinbu mebesmiski, inankinan.** Cuando vienen comerciantes que no conocemos, les dan caramelos a cada uno de los niños.

mebi ramas. **Isapanan ni mebiki bake vamiski.** Los pájaros ponen sus crías en las ramas de los árboles.

mebi por sí mismo (sin ayuda u orden de otro). **Nuku mebi nun akaii.** Nosotros mismos vamos a hacerlo.

mebinkiki (mebin-) quitar a otro lo que ha tomado en la mano. **Navan mabu jatu inanxun pakabumadan, jatu mebinmiski.** Cuando un comerciante ha dado cosas a la gente y no le pagan, les quita las cosas.

mechaikiki (mecha-) mojarse, estar mojado. **Ui ikidan, mai mechamiski.** Después de haber llovido,

la tierra siempre está mojada.

mechainkiki (mechan-) herirse o ampollarse la mano; tener llagas en la mano. **Nuinen nuku metian nun mechanmiski.** Cuando los microbios han entrado a nuestras manos, allí nos salen llagas.

mechaix ikikiki (mechaix ik-) golpearse, machacarse un dedo. **Mastativen kene mastai nun mechaix imiski.** Nos golpeamos el dedo con un martillo, al clavar en una pared de la casa.

mechuikiki (mechu-) ampollarse las manos. **Dayaidan nun mechumiski.** Cuando trabajamos, se nos ampollan las manos.

mechuikiki (mechu-) lavar las manos de otro. **En bake mai mei metsisa en mechumiski.** Cuando mi hijo tiene las manos de tierra, se las lavo.

mechukikiki (mechuki-) lavarse las manos.

mechupeikiki (mechupe-) abrir la mano de otro.

mechupekeikiki (mechupeke-) abrir su mano. **Xinun manpan achixun mechupekexun pimiski.** Cuando un mono blanco ha cogido una cucaracha, abre su mano y la come.

mechuxpikikiki (mechuxpiki-) remangarse hasta los codos. **Tadi punyan chaipa savea nun mechuxpikimiski, dayakatsidan.** Cuando llevamos una camisa con mangas largas, las remangamos hasta los codos si queremos trabajar.

medabe vaikiki (medabe va-) ayudar (lit. hacer dos manos). **Nukun betsa dayai medabe vatiki.** Cuando nuestros hermanos trabajan, les ayudamos.

medabenan ayudador, ayudante; ayuda profesional. **Medabenan, juni duapaki, ainbu duapaki.** Un hombre o una mujer ayudadores son buenas personas.

medabeikiki (medabe-) voltear la mano de otro.

medabekeikiki (medabeke-) voltear la propia mano. **Min meken medabekeve, min metsismenkain, uinunan.** Voltea tu mano que quiero mirártela; quizá está sucia.

medeikiki (mede-) cortar ramas. **Xenan bimijaida inakain medexun nun xeamiski.** Cuando hay muchas guabas en los árboles, nos subimos y cortamos las ramas para coger y comer la fruta.

medekeikiki (medeke-) cortarse la muñeca o la

mano de un solo golpe. **Dayai machatuven nun medekemiski.** Cuando trabajamos, a veces nos cortamos la mano con un machete.

medex iti nudo, lazo. **Kuki peuti vakinan nun medex iti vamiski.** Cuando hacemos una correa para llevar una canasta en la espalda, le hacemos nudos para asegurarla.

medibi solo. **En kukanan medibi nave uduxun atsa banamiski.** Mi tío corta la hierba y planta yuca solo.

medis akikiki (medis ak-) cortar entre los dedos de la mano de otro. **Isu meken nupeven medis axun xuixun nun pimiski.** Cortamos entre los dedos de las manos de un maquisapa, las asamos y las comemos.

medis ikikiki (medis ik-) cortarse entre los dedos de la mano. **Machatuven dayai medis imisbuki.** Al trabajar con un machete, muchas veces se cortan entre los dedos de las manos.

medun especie de planta espinosa; sus espinas. **Medunan paxku kexa mapuaki, jaki paiadan isinjaidaki.** Hay plantas espinosas en las orillas de las quebradas, y si una de esas espinas se introduce en la planta del pie, duele mucho.

meduskidi muñeca doblada hacia adentro. **Maiun daxkibain tin iki meduskidi imisbuki.** Cuando uno se resbala en el barro, se cae con la muñeca doblada hacia adentro.

meichikikiki (meichiki-) ponerse algo en la mano o en el dedo, pasar la mano por algo para ponérselo en el antebrazo. **Ni xeke keneya javen bichi daxpea nun meichikimiski.** Nos ponemos piel desollada de iguana alrededor del antebrazo.

meichikiti anillo, brazalete. **Udu meichikitidan chaxa mixtinki.** Un anillo de oro es pequeño y brillante.

meikiki (mei-) mezclar el barro con restos de una olla vieja para templarlo. **Kenti kuxipa vakinan kenti xeni denexun mapu bitanxun meixun amisbuki.** Para hacer una olla fuerte, se muele una olla vieja y se mezcla con el barro; de esa manera se hace una nueva.

meikiki (me-) 1. tocar, buscar palpando. **Baka**

vaxun nexmakin nun memiski. Cuando pescamos con veneno, entramos al agua con los ojos cerrados y buscamos los pescados, palpándolos. 2. probar el sabor de una cosa. **Piti betsa betsapa en memiski.** Pruebo muchas comidas. 3. sentir (calor, frío, sol). **Juni dayakapa badi mei dayamiski.** Un buen trabajador trabaja aunque sienta calor. 4. le hace el amor a una mujer, la toma en forma ilícita. **En puidan, ¿min mexumen?** ¿Le hiciste el amor a mi hermana?

meins lunar, peca en el cuerpo. **Meinsdan yudaki nea mexupaki.** Los lunares que son un poco sobresalientes son negros (oscuros).

meinumaikiki (meinuma-) extender la mano y coger otra cosa (escoger lo mejor). **Manku evapa inun pexemixtin min biaya ean dukun mia meinumabain evapabu en bixuki.** Cuando tú estabas escogiendo mangos grandes y pequeños, yo extendí la mano más rápido y cogí los grandes.

meitsa mal olor en la mano. **Itsa navanti mea meitsa mayamiski, juni betsan xeteadan.** Cuando se toca cebolla, penetra el mal olor en las manos y otros lo pueden oler.

meixchainkiki (meixchan-) poner algo, dejar algo en una rama. **Ainbun tadi patsaxun xenan meixchanmisbuki, badin vankinan.** Cuando las mujeres lavan ropa, a veces la ponen en ramas de guaba para secarla.

mekeikiki (meke-) 1. cuidar y enseñar a otros a ser justos y buenos. **Nukun xanen ibun nuku mekeaki.** Nuestro curaca nos cuida y nos enseña a ser justos y buenos. 2. cuidar y guardar cosas. **Ainbun javen bene piti mekexunmiski.** Una mujer guarda comida para su esposo.

mekenan curaca, jefe, salvador, cuidador, pastor; gobierno.

mekeinkiki (meken-) posesionarse de. **Nukun nabu mavaken javen mabu en mekenmiski.** Cuando mis parientes se mueren, me posesiono de sus cosas.

meken mano. **Ainbun mani mutsakinan mekenen amiski.** Una mujer usa las manos para aplastar los plátanos cuando prepara chapo.

meken besti(ti) cinco.

Meken bestiti bake en jaya dabe mava dabe inun besti en jayaki. Tenía cinco hijos, pero dos se murieron y ahora sólo tengo tres.

meken dabeti diez. **En mae anudan, meken dabeti jive nun jayaki.** Tenemos diez casas en mi comunidad.

mekesuikiki (mekesu-) extender la mano abierta hacia adelante. **Bake mixtinbu: —Kadamidu ea inanven —ika mekesua manimisbuki.** Diciendo: —Dame un caramelo —los niños esperan con las manos extendidas.

memaxkaikiki (memaxka-) llenar la propia mano; amontonar en la mano; tomar un puñado. **Padian mespua nun memaxkaxun pimiski.** La fariña la comemos amontonándola en la mano.

memespukuikiki (memespuku-) apretar el puño o las dos manos juntas. **Bakeixta sanan ee iki memespukua dakamiski.** Un bebé que se despierta, da un grito y aprieta los puños.

memi zurdo. **Memi pimisbuki, yusmatunan.** La gente zurda come con la mano izquierda.

menan inmediatamente, lo más pronto posible, ahorita. **Nukunabu nukuki bai beaibu benimakin: —Menan, bedikanven —nun jatu vamiski, benimakinan.** Cuando nuestra gente va a visitarnos, les decimos: —Vengan lo más pronto posible —porque estamos muy alegres.

meneaikiki (menea-) amarrar las manos o las cuatro patas de un animal. **Meneaxun nun bemiski, yuinakadan.** Traemos a los animales cazados con las patas amarradas.

meneikiki (mene-) terminar, completar. **Nun menediamaki, nukun dayadan.** Todavía no hemos terminado nuestro trabajo.

menexikiki (menex-) amarrar en manojos. **Xeki nun denexa ainbun menexmiski.** Cuando amarramos los extremos de cada una de las mazorcas de maíz (para asegurarlas), las mujeres las amarran juntas, en un solo manojo.

meni útil; talentoso, conocedor; hábil; que sabe hacer bien las cosas. **En benedan miman meniki.** Mi esposo tiene habilidad, sabe hacer bien las cosas.

menikipa persona que sabe hacer o reparar bien las cosas. **En evadan**

menikipaki; disi kenekinan pepajaida vamiski; kenti vakin jabiaskadi vamiski. Mi mamá sabe hacer bien las cosas; hace diseños muy bonitos en las hamacas, lo mismo que en las ollas.

menimatun mal trabajador, persona inexperta. **Miman menimatun mimankinan, chakabu vamiski.** Cualquier persona inexperta que realiza tareas, las hace mal.

menikiki (meni-) dar algo en la mano. **Navan ea menimiski, mabu inankinan.** Los comerciantes me dan sus cosas en la mano.

menis comida sabrosa y rica por haber usado hierbas. **Ainbu menisipatun yuchi vakinan, pepa vamiski. Juni betsan xea: —¡Mava menisdukain! —imisbuki.** Cuando una mujer que sabe combinar bien las hierbas prepara la comida con ají picante, (la comida) sale muy sabrosa. Al comerla, otros le dicen: —¡Qué rica está la comida! —alabándola.

menisipa alguien que sabe combinar bien las hierbas para cocinar. **Ainbu menisipatun yuchi vakinan, pepa vamiski.** Cuando una mujer que sabe combinar bien las hierbas prepara la comida con ají picante, (la comida) sale muy sabrosa.

-menkain (Vea Apéndice A, sección 1n.)

menki tirador certero. **Juni menkin yuinaka tsakakinan, kaneismaki.** Si un hombre es buen tirador, nunca le falla el tiro al cazar.

menpax especie de largartija que muerde. **Menpaxan ji xankin medan jiveaki. Piananki, dunu keskadiki.** Esta largartija vive en troncos ahuecados y muerde como una serpiente.

mentu uno a quien le faltan dedos de la mano. **Navan ji nisaidan, mextekei mentumisbuki.** A veces cuando los forasteros asierran madera, se cortan los dedos de la mano, quedándose sin algunos dedos.

mentsis uña de la mano; garra. **Mentsisvenan kuma mavaxun nun tsakamiski.** Con las uñas en la boca, imitamos a la perdiz, y cuando viene la cazamos.

mentsisipa mandón, bravo. **Enabu mananan jiveadan, xanen ibu mentsisipajaida ipaunibuki, datemadan.** Cuando mis antepasados vivían en tierra más ale-

jada del río, había curacas bravos y poderosos. Así vivían; eran valerosos.

mentsuikiki (mentsu-) poner, mantener los dedos de la mano bien juntos. **Nuna pepaidan, metsuve.** Para nadar bien, hay que mantener los dedos bien juntos.

menuikiki (menu-) quemarse. **Bakeixta mexuidan kauani menumisbuki, chikidan.** Muchos niños que se caen del piso al gatear, se queman en el fuego que está abajo en el suelo. (Las casas tienen el piso en alto.)

menuikiki (menu-) inutilizarse un miembro del cuerpo; apagarse la voz. **Piaya ka benua sai iki jui menumisbuki.** Cuando alguien se pierde cazando, se le apaga la voz por haber gritado mucho.

mepaikiki (mepa-) quitar la mano de otro. **Junin ea tsumakin ea mesten van en mepamaki.** El me agarraba fuertemente, pero le hice quitar sus manos.

mepakeikiki (mepake-) soltar, dejar caer de la mano. **Kenti bena uixun bea mepakei pusimiski.** Cuando traemos una olla recién quemada y la soltamos, muchas veces se rompe.

mepamaikiki (mepama-) quitar algo de la mano de otro.

mepainkiki (mepan-) lavar las manos de otro. **Bakeixta pimaxun mepanmisbuki.** Después de dar la comida a los niños pequeños, las madres les lavan sus manos.

mepanuikiki (mepanu-) lavarse las manos. **Pia menetan nun mepanumiski.** Cuando terminamos de comer, nos lavamos las manos.

mepais akikiki (mepais ak-) golpea a otro en la mano.

mepais ikikiki (mepais ik-) golpearse en la mano o en el antebrazo; aplaudir. **Benimaidan mepais mepais imisbuki.** Aplauden cuando están alegres.

mepasainkiki (mepasan-) rechazar, empujar la mano de otro para que no toque algo. **Juni betsan nukun mabu meaya nun mepasanmiski.** Cuando otro hombre toca nuestras cosas, empujamos su mano.

mepasna con las manos delgadas. **Isin tenei nun mepasnamiski, imanaidan.** Cuando estamos enfermos, a veces nos quedamos con las manos delgadas por ha-

ber bajado de peso.

mepaxameikiki (mepaxame-) introducirse algo debajo de las uñas de la mano. **Kadu vai nun mepaxamemiski.** Cuando cortamos leña, a veces nos introducimos algo debajo de las uñas.

mepeikiki (mepe-) abrir la mano o el puño de otro. **Bekeixtan pei tsuma mebinkin nun mepemiski.** Cuando un niño ha agarrado plata, abrimos su mano para quitársela.

mepekeikiki (mepeke-) abrir la propia mano o puño.

mepikiki (mepi-) extender la mano haciendo descansar la palma en algo. **Kene uin bankuki nun mepia tsaumiski.** A veces leemos sentados haciendo descansar las palmas en un banco.

mepiti antebrazo; brazuelo. **Juni yauxi yuinaka beadan, javen mepiti besti inananannmiski.** Cuando un hombre tacaño trae animales de caza, sólo invita los brazuelos a los demás.

mepuikiki (mepu-) pronunciarse, hincharse las venas de las manos y los antebrazos. **Besti vakin jisin vanan mepumiski.** Después de haber hecho una sola red, las venas de las manos y antebrazos se pronuncian.

mepunu venas de las manos y antebrazos.

mepusia persona que sabe plantar bien tubérculos. **Mepusiatun atsa banadan pusijaidamiski.** Cuando una persona que sabe plantar bien tubérculos, planta la yuca, ésta da muchos tubérculos.

meputakaikiki (meputaka-) tirar desperdicios de comida a poca distancia del lugar donde se come. **Yaminavabu jiveadan pia meputakajaidamisbuki.** Los yaminahua tiran desperdicios cerca del lugar donde comen.

mepuxku muñeca de la mano. **Mepuxku kuxi nun meyexkemetidumaki.** Cuando tenemos la muñeca rígida, no la podemos torcer.

mese temible, temeroso. **Inu keneya ji, ji ikidan mesemiski.** El gruñido de un tigre es temeroso.

meseikiki (mese-) temer, tener miedo; tener cuidado. **Inu keneya ji, ji ikai, ninkai en mesemiski.** Tengo miedo cuando oigo el gruñido del tigre.

mesenkeikiki (mesenke-) cortarse, herirse la ma-

no. **Machatun mai pukin nun mesenkemiski.** A veces cuando cavamos huecos en la tierra con un machete, nos cortamos la mano con el filo.

mesi 1. fino. **Mabex vakin xeki denekin mesi vaxun bavamisbuki.** Para hacer chicha muelen el maíz fino y lo cocinan. 2. delgado. **Pia vati tava bikin mesi jeneabu mitumisbuki.** Cuando recogemos cañas para hacer flechas, a veces tenemos que recoger las muy delgadas que otros no han querido recoger. 3. agudo, chillón. **Bakeixta juidan mesiki.** Los niños tienen voz chillona.

meskeikiki (meske-) desgajar, arrancar hojas o frutos con la rama. **Xenan xeakin meskexun nun xeamiski.** A veces cuando comemos guabas, las arrancamos con su rama y las comemos así.

mespuikiki (mespu-) 1. doler el estómago. **Piti matsi nun piadan nuku mespumiski.** A veces nos duele el estómago por haber comido algo frío. 2. agarrar comida por puñados; agarrarse el estómago de dolor. **Atsa dudu pikin mespuxun nun pimiski.** Agarramos fariña por puñados y la comemos así.

mestebu anciano (término empleado por las mujeres). **En epadan mestebui ma chumikiki.** Mi papá se está arrugando, porque se está poniendo anciano.

mesten bien cerrado, apretado, fuerte. **Tava mestenki nun pia vamiski.** Usamos caña fuerte para hacer flechas.

mesten vainkiki (mesten van-) apretar, cerrar bien; sostener firmemente; estar sostenido firmemente. **Junin ea tsumakin ea mesten van en mepamaki.** El me sostenía firmemente pero le hice que quitara sus manos.

mestenti bastón. **Yuxabu nidan mestentia nimiski.** Muchas ancianas usan bastones cuando caminan.

mesti solo. **—¿Min ainbe min katanxanai? —ea vabu —En mesti en katanxanaii —en jatu vamiski, ea yukabudan.** —¿Vas a ir con tu esposa? —me preguntan. —Me voy solo —les respondo.

mestsuinkiki (mestsun-) agarrar las ramas. **Mestsunxun nun mankua tsakamiski.** Agarramos las ramas y cogemos mangos.

metaikiki (meta-) sacudir

las manos de otro.

metakaikiki (metaka-) sacudirse las manos. **Daya menetan nun metakamiski.** Cuando terminamos de trabajar, nos sacudimos las manos.

metaix ikikiki (metaix ik-) batir las palmas de las manos (sin chocar los dedos). **Beyus besti nun metaix metaix imiski.** A veces cuando jugamos batimos las palmas de las manos.

metaka akikiki (metaka ak-) estrechar, dar la(s) mano(s). **Navanan nuku metaka amiski, —¿Min ma juai? —ivananan.** Cuando los forasteros nos estrechan las manos, nos saludan y preguntan: —¿Has venido?

metakaikiki (metaka-) caer muchas hojas o todas las hojas. **Pei metakai keyumiski, masudan.** En marzo, caen todas las hojas.

metakax akikiki (metakax ak-) quitar, sacar algo de la mano de otro a la fuerza. **En juchin ea kadamedu inankin mesten van en metakax akaki.** Al darme un caramelo, mi hermano mayor lo agarró firmemente, pero yo lo saqué de su mano a la fuerza.

metaneikiki (metane-) amarrar palos al extremo de algo. **Ji texpauma neakinan nun metanemiski, javen xenan tsekakatsidan.** Cuando tenemos un palo sin horca, amarramos un palito a un extremo y con eso podemos recoger las guabas.

metax ramita, palito seco, maleza seca. **Ji punyan xanan metax senke kauan tin imiski.** Cuando una rama de un árbol está seca, las ramitas se rompen y caen al suelo.

metekede ikikiki (metekede ik-) secarse las manos con una toalla. **Pia mepanua nun metekede imiski, tadi tuaxkidan.** Cuando nos lavamos las manos, después de haber comido, nos secamos con un pedazo de tela.

metekeikiki (meteke-) fracturarse la muñeca. **Tin iki metekea nun meken su imiski.** Cuando se fractura la muñeca al caerse, siempre se hincha.

metexikiki (metex-) romper algo a golpes o con las dos manos.

metexekeikiki (metexeke-) romperse; romperse separándose. **Ainbun tadi patsaxun tsinia metexekemiski.** A veces la ropa se rompe cuando la exprime una mujer después de la-

varla.

metikiki (meti-) embromar a otro mostrándole algo que va a darle, pero lo esconde antes de que el otro pueda cogerlo. **Javen juchi meti akaya javen ibuan: —Inanven —aka inanmiski.** Cuando embroma a su hermano mayor, su papá le dice: —Dáselo —y se lo da.

metima persona que agarra cualquier cosa sin pedir. **Bakeixta min jivetan jikiai uindave, metimaki, min mabu bikikidan.** Tengan cuidado cuando los niños entren a su casa; agarran cualquier cosa para llevarla.

metinkiki (metin-) poner algo en la mano de otro; entrar en la piel de la mano. **Nuinen nuku metian nun mesu imiski.** Cuando los microbios entran a la piel de las manos, éstas se hinchan.

metu 1. seco, no mojado. **Kadu vakinan metu nun amiski. mechamadan.** Cuando cortamos leña, cortamos la que está seca. 2. - mantequilla de maní. **Tama denedan, metuki, javen kenadan.** Al maní machacado se le llama mantequilla de maní.

metuikiki (metu-) señalar, apuntar con el dedo o con los labios. **¿Jadatu min bikatsi ikimenkain? Ea metuxunven, ja mia bixununan.** ¿Cuál quieres? Señala lo que quieres que te compre.

metuti dedo índice. **Metutinin nun metumiski.** Con el dedo índice apuntamos hacia algo.

metunkeikiki (metunke-) despedazar, desmenuzar con la mano. **Piabu metunkexun nun pimiski.** Cuando comen, despedazan la comida con las manos.

metunku articulación de la muñeca.

metuxikiki (metux-) hacer sonar las articulaciones de los dedos de la mano. **Uxaxini mexukidi bestenkauan nun metux metux imiski, butukatsidan.** Al despertarnos por la mañana, hacemos sonar las articulaciones de los dedos de la mano varias veces antes de levantarnos.

metuxkuikiki (metuxku-) friccionar la mano para limpiarse o sacarse algo. **Nanen mexina en metuxkumiski, keyu kaidan.** Me fricciono las manos para limpiar todo el tinte de huito.

metsaikiki (metsa-) subir para tocar algo. **Nainbun**

nai metsai kai inakaini nai metsadiama nive jukin nixi nasabaina bekun navabu anu tin inikiaki. Nainbun subió para tocar el cielo, pero antes que pudiera tocarlo vino un viento fuerte y se rompió la soga (que aseguraba los palos) y él se cayó entre gente de otro grupo.

metsama vaikiki (metsama va-) hacer fea una cosa. **Miman menimatun mimankinan, metsama vamiski.** Cuando un trabajador inexperto realiza sus tareas, todo lo hace feo.

metsa(pa) buen tirador. **Juni metsapanan yuinaka dasibi tsakamiski.** Un hombre que es buen tirador, caza toda clase de animales.

metsa vaikiki (metsa va-) hacer a alguien buen tirador; hacer bien una cosa; mejorar una cosa. **Bakeixtan xamadan piaki nexaxun yuinaka tsakatiki, metsa vakinan.** Se amarra el cordón umbilical seco de un niño a una flecha nueva para que cace bien animales.

metsaumeikiki (metsaume-) ponerse, poner en la mano o en el antebrazo. **Bava bake metsaumexun jancha nun yusinmiski.** Ponemos una cría de loro en el antebrazo y le enseñamos a hablar.

metse especie de araña. **Metsedan dasibi jiveaki, bai nekidan, chaka medanan, dasibi jiveabuki.** Esta araña vive en cualquier sitio: en las chacras, en la basura o en cualquier lugar.

metseikiki (metse-) sonar las manos y/o antebrazos (imitando el ruido que hace la araña **meste** cuando se saca una de sus patas). **Juni isin tenei metseidan, punyan saki saki imiski.** A veces cuando alguien está enfermo, sus manos y antebrazos suenan mucho.

metsekeikiki (metseke-) quitar la mano; quitar de la mano algo que está en el dedo o entre los dedos. **Metsekeve, mia keyukikidan.** Quita la mano de allí; puede morderte.

metsis con manos sucias. **Bai kua bena dayai nun metsismiski.** Cuando trabajamos en una chacra recién quemada, estamos con las manos sucias.

metsu ikikiki (metsu ik-) chuparse los dedos de la mano los bebés. **Bakeixta unaintidan javen meken**

metsu metsu imiski. Cuando los bebés crecen aprenden a chuparse los dedos de la mano.

metsuinkiki (metsun-) coger, agarrar del antebrazo o de la mano. **Ichu uindave, metsunbainxunan.** Coge a tu hermanito de la mano y cuídalo.

metsusinkiki (metsusin-) secarse, evaporarse la humedad de las manos o de los árboles. **Badi keyai ni metsusinmiski.** Los árboles se secan más o menos a las nueve de la mañana.

meusukuikiki (meusuku-) introducir algo debajo de una pulsera. **Yaminavabunan javen mebiki dau meusukumisbuki, ini mayakatsidan.** La gente de otros grupos nativos se introduce hojas de olor agradable debajo de la pulsera para tener buen olor.

meva vaikiki (meva va-) cocinar en una olla grande usando hojas para dar más sabor. **Atsadan meva vamisbuki.** Cocinan yuca con sus hojas en una olla grande.

mevaduxikiki (mevadux-) enfriarse las manos. **Yutan nukuken nun mevaduxmiski, nukun meken matsidan.** Cuando hace frío, las manos se enfrían y tienen menos sensación.

meve colpa. **Ni medan mevedan avadan pikin yavan pikin chaxun pikin vamisbuki.** La sachavaca, el sajino y el venado comen colpa en el monte.

meve exclamación que indica éxito o alegría. **Ava junin abidana chaniaya benimai: —Meve, mexukidi javen buxka bixanun —imisbuki.** Cuando un hombre mata una sachavaca, regresa para decirle a su gente y ellos muy alegres, dicen: —¡Muy bien! Mañana iremos para traer la cabeza.

meveikiki (meve-) agarrar por un lado o por el asa. **Kentiven unpax bitani nun mevebidanmiski.** Cuando llevamos agua en una olla, la agarramos por el asa.

mevexikiki (mevex-) raspar algo de la mano o del antebrazo. **Isu si vaxun davekin nun mevexmiski.** Chamuscamos un maquisapa muerto, y al sacarle el pelo le raspamos también el pelo de las manos.

mexaikiki (mexa-) arrancar, sacar algo con las manos. **Kexnidan mexapaunibuki, javaven bexku atimadan.**

Los antepasados arrancaban su barba con las manos, porque no tenían navajas.

mexainkiki (mexan-) extender la mano para recibir algo. **Bakeixta bestichai kadamidu inanyan ichapa: —Ea inanven —ika mexan mapumisbuki.** Cuando se da un caramelo a un niño, en seguida hay otros que extienden las manos diciendo: —Dame uno.

mexchaikiki (mexcha-) abrir la mano con todos los dedos estirados. **Meken tanai nun mexcha dakamiski.** Para contar abrimos la mano con todos los dedos estirados.

mexeikiki (mexe-) oler las manos. **Nukun kamenen nuku mexemiski; nuku daxediamiski, unankinan.** Nuestros perros huelen nuestras manos; huelen nuestros cuerpos y también reconocen nuestros olores.

mexkan mano o gajo de plátanos. **Mani juni betsa ea akin: —Manidan, mexkan betsa ea inanven —nun amiski.** Cuando pedimos plátanos a otro hombre, decimos: —Dame una mano de plátanos.

mexkainkiki (mexkan-) estar colgados en racimos los frutos de un árbol.

mexkan vainkiki (mexkan van-) colgar muchas cosas iguales para llevar en la mano, colgar muchas cosas en fila. **Baka jankeunxun bekin mexkan vanbidanmisbuki.** Para llevar los pescados, se les ensarta a todos por la boca y las agallas, y se los lleva colgados en fila.

mexkebin mucha fruta o fruto. **Ixchibin bimi chakayamaimadan, mexkebin dakamiski.** Cuando el zapote produce mucho, hay bastante fruta.

mexkikiki (mexki-) friccionarse las manos. **Mepanui sabunven nun mexkimiski.** Se fricciona las manos con jabón al lavárselas.

mexku especie de pez grande. **Mexkudan xetayaki. Xeamativen nun bimiski.** Este pez tiene dientes. Lo agarramos con anzuelo.

mexpe palma de la mano. **En mexpe anu su ika en isinxinaki.** La hinchazón que tenía en la palma de la mano me dolió por algunos días.

mexpeikiki (mexpe-) deshacer, aflojar, soltar. **Tama nea paxkakin nun mexpemiski.** Cuando vamos a partir el maní que está amarrado en manojos, lo aflojamos.

mexpixikiki (mexpix-) abrir capullos; desabotonar. **Nava meta jua nun mexpixmiski, javen jua uinkatsidan.** Cuando queremos ver la flor del maracuyá abrimos los capullos.

mexpixikikiki (mexpixiki-) desamarrarse, soltarse. **En xubu vaima mexpixikixinaki, chapuidan.** El tambo que construí hace algunos meses se soltó, porque los bejucos que lo sostenían se pudrieron.

mexteikiki (mexte-) cortar para separar; partir. **Ainbun nami mextexun juamiski.** Las mujeres cortan carne y la hierven.

mexu oscuro, sucio. **Javen tadidan mexuki, patsamadan.** La ropa de ella está sucia porque no la lava.

mexupa de color negro u oscuro. **En tadi mexupa ea patsaxunven.** Lávame mis pantalones negros.

mexuikiki (mexu-) ensuciarse; oscurecerse; ser estar oscuro o sucio. **Ui ikatsi mexu mexumiski.** Cuando va a llover, se oscurece el cielo.

mexumedan oscuridad. **Piaya ka mexumedan bemisbuki.** Muchas veces después de cazar, regresan en la oscuridad.

mexuatan ikikiki (mexuatan ik-) picarle la mano a uno. **Pei bikatsi nun mexuatan imiski.** Cuando queremos plata nos pica la mano.

mexubu tambo, blinda, escondite para cazar, construido en las ramas de un árbol. **Katsis bimi mexubu vaxun isa tsakamisbuki.** Cuando hacemos un escodite en las ramas del **katsis** (que tiene frutos negros y pequeños), podemos cazar aves.

mexuikiki (mexu-) arrastrarse; gatear. **En bake mexui mexumiski.** Mi hijo se ensucia cuando se arrastra.

mexukidi .mañana; temprano en el día, en la mañana. **Mexukidi en jatubetan buda putaxanaii.** Mañana jugaré fútbol con ellos.

mexukuikiki (mexuku-) doler la mano. **Dayajaidai mechuxina nun mexukumiski.** Cuando trabajamos mucho, se nos ampolla las manos y nos duelen.

mexunti con manos secas, paralizadas. **Juni mexunti dayaismaki.** Los hombres con manos secas no trabajan.

meyayuikiki (meyayu-) enroscarse una culebra alrededor del antebrazo.

Yube xeni bake nun achiadan, nuku meyayumiski. A la cría de boa le gusta enroscarse en nuestros antebrazos, cuando la agarramos.

meyexkeikiki (meyexke-) torcer la muñeca de otro; doblarse, torcerse una rama. **Tudunjan bimi chankayamaimadan meyexkea dakamiski.** Cuando un toronjo tiene bastante fruta, se doblan las ramas por el peso.

meyexkemeikiki (meyexkeme-) torcerse la muñeca. **Mepuxku kuxi nun meyexkemetidumaki.** Cuando tenemos la muñeca dura, no la podemos torcer.

meyu que no sabe; que no aprende. **Ainbu meyudan java vaismaki, miman unanmaki.** Las mujeres que no aprenden no hacen nada, no saben hacer ninguna cosa.

meyuku ikikiki (meyuku ik-) entorpecerse. **Yuinaka chaima juaya tsakapai nun meyuku imiski, tsakamadan.** A veces cuando los animales vienen muy cerca y tratamos de dispararles, nos entorpecemos y no los podemos matar.

meyusikiki (meyus-) aprender un trabajo. **Disi kenei ainbu meyusmiski.** Las mujeres aprenden a tejer diseños en la hamacas.

meyuxki con la mano torcida. **Ainbu meyuxkidan dayaismaki, disi vaismaki, xapu aismaki.** Una mujer que tiene una mano torcida no trabaja; no hace hamacas y no hila algodón.

mi (complemento circunstancial, con sufijo direccional) ti, usted.

mia te, ti, a usted, le. **¿Mia java inanxanpa?** ¿Qué puedo darte?

mian (enfático; siempre acompaña a **min**) tú, usted. **Miadan, ¿min jatian kaxanai?** Y tú, ¿cuándo te vas?

mianpa tahuampa (pantano). **Ui ika mianpaki nunun naximiski.** Cuando llueve, los patos nadan en las tahuampas.

miban planta.

mibainkiki (miban-) sembrar varias plantas diferentes. **Bai bena vaxun nun mibanmiski, pua banakinan, yubin banakinan, atsa banakinan, mani banakinan, tava banakinan, kadi banankinan, yusu banakinan. Jati nun banamiski.** Cuando hacemos una chacra nueva sembramos muchas plantas dife-

rentes: papa, camote amarillo, yuca, plátano y chiclayo.

mibeikiki (mibe-) traer varias cosas diferentes. **¿Pucallpa anua min mibemismen, mabudan?** ¿Trae varias cosas diferentes de Pucallpa?

mibeinkiki (miben-) buscar; buscar cosas por todas partes. **Mia mabu bianbu min mibenmiski.** Cuando alguien lleva tus cosas sin permiso las buscas por todas partes.

mibikiki (mibi-) obtener muchas cosas diferentes. **Ma inun ka kemaxun Pucallpa anua min mibixanaii.** Cuando se acerque el tiempo de regresar a tu comunidad, vas a obtener muchas cosas diferentes en Pucallpa.

mibinkiki (mibin-) coger las cosas de otro (pidiéndolas). **En xanen ibun mia mibinmiski, min mabudan.** Mi cacique muchas veces coge tus cosas.

micha terreno pantanoso. **Michanu jiveidan, dunudan, jeudan, dasibi nun uintidumaki; ichapa jiveabuki, michanudan.** En un terreno pantanoso viven serpientes y sapos; no podemos ver todo lo que hay; muchos viven en terrenos pantanosos.

michuxikiki (michux-) golpear algo para abrirlo. **Mankanven michuxmisbuki, xebun jexedan, pani jexedan; yuinaka pixun javen xau chuxamisbuki.** Para golpear y abrir frutos de palmera, se usa una piedra muy dura; lo mismo se hace después de comer carne para sacar el tuétano del hueso.

midatanmeikiki (midatanme-) estar fuera del lugar donde debe estar. **Piaya ka benua midatanmemisbuki, uxaidan.** La gente que va a cazar y se pierde en el monte, duerme fuera de su casa (sin tener una hamaca).

mideikiki (mide-) cortar árboles sin permiso. **Bakeixtanan bai neki nixun midebaunmiski; badan dedakin mani dedakin atsa dedakin xapu dedakin vamiski.** Cuando un niño camina por una chacra, muchas veces corta árboles como papayos, plantas de plátano y de algodón.

midin sólo un poco, sólo unos pocos. **En atsadan, eskadabes midinki.** Tengo un poco de yuca, sólo un poco.

midinma muchos. **Baka**

midima en uintanaii. Vengo de ver muchos peces.

mikainkiki (mikan-) ahogarse con comida; vomitar; estrangularse; sofocarse. **Bekeixtan nami kuxi pi mikanmiski.** Los niños se ahogan a veces con la comida, cuando comen carne dura.

mikinkiki (mikin-) escarbar un hueco pequeño (con un palo). **Enabu puidan, mikian ipaunibuki, takexvenan.** Cuando mis antepasados querían defecar, escarbaban un hueco con un palo, para usarlo.

mikuikiki (miku-) quemar una cosa por casualidad o por accidente. **Chaka nun kua menuaya: —Mava mikubin, en jepe ea menuxukidan —imiski.** Cuando quemamos basura, y el fuego salta y quema otras cosas, alguien puede decir: —¿Por qué han quemado? Se han quemado mis hojas de palmera.

mikuxikikiki (mikux-) golpear, pegar a muchos animales con un palo. **Min bakedan mava mikuxki; en nunun bake ea kuxan keyuanki.** Tu hijo golpea a muchos animales; ha golpeado a todas las crías de mi pato.

mimainkiki (miman-) 1. pasar la mano tocando todo y haciendo daño. **Bakeixta mimankinan chakabu vabaunmiski.** Los niños hacen daño, cuando andan tocando todo. 2. realizar tareas o quehaceres. **Miman menimatun mimankinan, metsa vamiski.** Cuando un trabajador inexperto realiza sus tareas, todo lo hace mal.

miman habilidad. **En benedan, miman meniki.** Mi esposo tiene habilidad, sabe hacer bien las cosas.

mimanikatun experto. **Mimanikatun mimankin xeta teuti javendua vamiski.** Cuando un experto realiza buenos trabajos, hace collares de dientes que son bonitos.

mimavaikiki (mimava-) cantar, tararear; tocar un instrumento; imitar voces de animales. **Nun mimavaya inu juai nun tsakamiski.** Imitamos a los animales y aves, y a veces viene un tigre (para comerlos) y lo matamos.

min 1. tú, usted. 2. tu, tus; su, sus (de usted).

mina el tuyo, el suyo (de usted).

minainkiki (minan-) dar varias cosas. **En jatu minana buxianbuki.** Les di varias cosas y las lleva-

ron.

minan verde. **Tadi minan en bikatsis ikaii.** Quiero comprar ropa verde.

minaneikiki (minane–) poner varias cosas dentro de un vehículo para viajar. **Inun kakin mabu minanemisbuki, xaxunan.** Ponen sus cosas en la canoa cuando salen para ir a sus casas.

minichinmeikiki (minichinme–) inquietarse; estar inquieto; no tener obligaciones. **Juni ainyandiama minichinmejaidamiski, jive tibi nikukuidan.** Un hombre que no se ha casado todavía, no tiene obligaciones y se va de una casa a otra charlando y comiendo con sus amigos.

minku vaikiki (minku va–) disminuir el tamaño de una cosa voluminosa; alargar. **Xeki pachi misi vakinan, minku vaxun kavanmisbuki.** Cuando hacen humitas, las alargan y las envuelven en hojas.

mintsa ¡cuidado!, ¡ten(ga) cuidado! **Ichapa xaxun buaibun —¡Mintsa nadabekekin bakeixta nichinkana! —imisbuki, xinainan.** Cuando viajan muchos en una canoa, dicen: —¡Tengan cuidado! Si se voltea la canoa, los niños pueden ser llevados por el agua.

mipadainkiki (mipadan–) engañar. **Bene piaya ka juaya javen ainen mipadanmiski —Miki sinatabaikanikiki, minabudan —akinan.** Cuando el esposo regresa de cazar, a veces su esposa le engaña diciéndole: —Tus paisanos están enojados contigo.

mipaikiki (mipa–) tirar hacia abajo; caer, dejar caer, hacer caer. **Nive bidenepa bekin mabu mipa mipa abainmiski.** Cuando sopla un viento fuerte, hace caer muchas cosas.

mipakeikiki (mipake–) dejar caer cosas. **Mabu mipakemisbuki, uianmadan.** Dejan caer sus cosas porque no las cuidan bien.

mipikiki (mipi–) comer cualquier cosa, comer algo. **Uxai bui: —En mipi kaii —imisbuki.** Cuando ellos van al monte a cazar, por un tiempo, dicen: —Voy a comer cualquier cosa.

misi torta, pan, galletas, humitas. **Atsa misi vakinan dataki di axun tsinkixun bavamisbuki.** Cuando se hace pan de yuca, la masa se pone en una blandona, se aplana (para darle forma) y se cocina.

misidi anciana que sabe coger muy bien las hojas de huaca. **—Yuxabudan, mava misidibin —imisbuki, ken vainan.** Al alabarlas, se dice: —Las ancianas, por cierto, saben coger muy bien las hojas de huaca.

misikiki (mis-) mirar las cosas que están alrededor. **Bai tanakin nun mis mis abainmiski.** Cuando vamos por un camino miramos las cosas que están alrededor de nosotros.

misku especie de pájaro pequeño de color negro. **Miskunan badian maxin kini vaxun bake vamiski.** El **misku** hace un hueco en la playa, en el verano, y allí pone sus huevos.

misku alargado. **Bakeixta kain taeidan, misku nunkuixtaki.** Cuando nace un bebé, tiene la cabeza alargada, pero el cuerpo fuerte.

misku vaikiki (misku va-) hacer algo en forma alargada; adelgazar. **Ainbun yumen sebikinan misku vakin tae vamisbuki.** Una mujer comienza a enrollar el hilo en forma alargada y lo enrolla así.

mistuikiki (mistu-) introducir a presión. **Bin bedu bena vakin nun mistumiski.** Cuando cambiamos el foco de una linterna, lo introducimos a presión.

mistukuikiki (mistuku-) introducirse algo en una parte del cuerpo. **Bakeixta dekin xui medan xeki bedu ja mebi mistukumiski.** Muchas veces los niños se introducen un grano de maíz en la nariz.

mitax akikiki (mitax ak-) tirar algo contra una cosa. **Bakeixta beni bena nixunan mitax amiski, jivenan.** Los niños que recién comienzan a caminar, tiran palos contra todo.

miti palo que se clava en el suelo para urdir. **Ainbu miti vakinan ji nun axunmiski, jaki disi mabantidan.** Nosotros hacemos los palos en que las mujeres urden las hamacas.

mituikiki (mitu-) 1. matar muchos animales en diferentes partes. **Mituxun nukunabu nun pimamiski.** Cuando matamos muchos animales, damos carne a nuestra familia, para que coman. 2. reunir, agrupar cosas de diferentes partes. **Pia vati tava bikin mesi jeneabu mitumisbuki.** Cuando la gente recoge caña para hacer flechas y

deja las más delgadas, otros las reunen.

mitsainkiki (mitsan-) disparar flechas o escopeta cazando. **Pia kuinven en mitsankin tae vaniki.** Comencé a disparar usando flechas.

mitsan pertenencias de una mujer (ollas, platos, ropa, etc.). **Ainbun yuikin: —En mitsan jani en beuntimaki. Ea tapu vaxunven —amiski, javen benedan.** Las mujeres dicen a sus esposos: —No tengo un lugar para guardar mis pertenencias. Hazme una mesa.

mixan sin buen olor. **Xeniumabudan mixanmisbuki.** Los que no tienen perfume o brillantina en el cabello, no tienen buen olor.

mixexikiki (mixex-) hozar. **Yavan nuin pikinan mixexmiski; yaix dikabitun mixexmiski.** Los sajinos hozan (buscando) lombrices y se las comen; los armadillos también hozan (buscando) su comida.

mixinainkiki (mixinan-) recordar; pensar en algo. **Mixinanbaun kacha va navai beyusmisbuki.** Cuando piensan hacer algo, preparan el baile **kacha nava** y al bailar todos, juegan mucho.

mixki piedra de afilar. **Mixkiki nun machatu kenumiski, dayakatsidan.** Cuando queremos trabajar afilamos nuestros machetes en piedras de afilar.

mixkikiki (mixki-) quedarse algo en la garganta. **Bake pi mixkimisbuki, bakeixtadan.** Cuando los niños pequeños comen pescado, a veces se les queda una espina en la garganta.

mixkuikiki (mixku-) disparar flechas o escopeta jugando. **Bedunan pia mixkujaidamisbuki.** Los jóvenes disparan escopetas muchas veces.

mixteikiki (mixte-) cortar maleza y troncos. **Jive vakatsi nun mixtemiski.** Cuando construimos una casa, cortamos la maleza y los troncos.

mixtin pequeño, muy joven. **Kamen bake javendua mixtinki.** Los perritos son pequeños y bonitos.

miyui cuento.

miyuikiki (miyui-) contar, decir un cuento. **En kukan xenipabu ipaunibu mia miyuimiski.** Mi tío siempre te cuenta cuentos sobre lo que hicieron nuestros antepasados.

miyukaikiki (miyuka-) preguntar exhaustivamente. **Nukun jaibu jive betsan**

jivea juai nun miyukamiski. Cuando viene nuestro amigo que vive en otra casa, le preguntamos muchas cosas.

muda resorte, muelle, espiral. **En pia muda senkeimaki.** El resorte de mi escopeta se rompió hace algunos meses.

mudis akikiki (mudis ak-) abrazar con mucha fuerza; envolverse alrededor de otro (como una boa). **En jaibun kaxe vakin ea mudis amiski.** Para hacerme bromas, mi amigo me abraza con mucha fuerza.

mudis ikikiki (mudis ik-) romperse en muchos pedazos. **Kencha kauani mudis imiski.** Un tazón de barro se rompe en muchos pedazos, cuando se cae.

mudis vaikiki (mudis va-) reventarse. **Mani xuikin mudis vamisbuki, ainbunan.** Los plátanos se revientan cuando las mujeres los fríen.

mudu seco y vidrioso. **Kadu mudu mextexun bekin jemaintin nun puta senkemiski.** Cuando botamos en el suelo la leña seca y vidriosa que traemos del monte, ésta se rompe en pedazos.

muduikiki (mudu-) secarse, ponerse vidrioso.

muka hechizo, poder oculto. **Junin yuxin chakabu javen muka yukapaunibuki.** Nuestros antepasados pedían poderes ocultos del espíritu malo.

mukaikiki (muka-) bañarse, echarse jugo de hojas de **dade** para fortalecer el cuerpo. **Nami muka isin teneismaki.** Cuando uno se baña con jugo de hojas de **dade,** no se enferma más.

mukameikiki (mukame-) hechizarse. **Mukamea samakemisbuki, nami piamadan, mani mutsa akamadan, juni betsa jancha vamadan. Tama inun atsa mani jua jatis pimisbuki, samakekinan.** Cuando uno se hechiza, ayuna y no come carne ni toma chapo; tampoco habla con otros. Maní, yuca, y plátanos hervidos es todo lo que come cuando ayuna.

mukaya brujo, curandero. **Juni mukayatunan isin teneaibu jatu tsekamiski, kaya vakinan.** Un brujo cura a los enfermos.

muka amargo. **Bin bimidan, mukaki; tsuan pismaki; yuinakapan besti pimiski.** El fruto del caucho es amargo; nadie lo come; solamente los animales lo comen.

muka atsa yuca amarga. **Muka**

atsa bavaxun pia janain chixumisbuki. Si se come yuca amarga cocida, da vómitos y diarrea.

mukama bueno, bonito, hermoso. **Min xaxu benadan, mava mukamadukain.** Tu canoa nueva es muy buena.

mukabin, muka...bin muy bonito, muy bueno (siempre ocurre con **jabi**). **Navanan min mutudan jabi muka mia bixuinmabin.** El comerciante compró un motor muy bueno.

mukuikiki (muku-) echarse comida a la boca. **Atsa dudu pikin nun mukumiski.** Cuando él come fariña, se la echa a la boca.

munti calabaza. **Muntiven unpax bipaunibuki, mananan jiveadan.** (Nuestros antepasados) traían agua en una calabaza cuando vivían en sitios alejados del río.

munti dami máscara hecha de calabaza. **Mananan jivexun munti dami va jaya beyuspaunibuki.** Cuando vivían en sitios alejados del río (nuestros antepasados) hacían máscaras de calabaza y con ellas bailaban.

mus akikiki (mus ak-) exprimir jugo de planta medicinal sobre algo. **Dunun pia dau akinan mus amisbuki.** Cuando una culebra venenosa muerde a alguien, se le cura exprimiéndole jugo medicinal sobre la mordedura.

musa (término de referencia empleado por la madre hasta que la hija se casa) hija. (No ocurre con pronombre posesivo.) **Musa uindave.** Cuida (a mi) hija. Vocativo: **musan.**

mutu motor.

mutun especie de caracol muy grande.

mutsaikiki (mutsa-) machacar y diluir. **Mani juxin mutsaxun nun amiski.** Después de machacar y diluir los plátanos maduros, tomamos el chapo.

atsa mutsa masato. **Atsa mutsakin pae vaxun nun amiski.** Hacemos masato, lo dejamos fermentar y lo tomamos.

mani mutsa chapo. **Nami jayamaken mani mutsa nun amiski.** Cuando no tenemos carne, tomamos chapo.

muxa espina. **Piaya kaxun muxa pema nun isinjaidamiski.** Cuando vamos a cazar y se nos mete una espina en el pie nos duele mucho.

muxaikiki (muxa-) hacer rajas; rajar un objeto de barro. **En bakebun en kencha ea muxamiski.** Mis

hijos siempre rajan mis tazones de barro.

muxikiki (muxi-) rajarse, henderse. **En kencha vaxina en uia muximiski.** A veces cuando quemo una olla, un día después se raja.

N

na- afijo que se refiere al estómago, al abdomen o a la parte interior. **Bakeixta tin iki napais ika kaxamisbuki.** Los niños lloran cuando se caen y se golpean en el abdomen.

na nido de pájaros y armadillos; hormiguero de algunos tipos de hormigas, como **unan, nintu,** etc. **Isapan na vaxun bachi pakemiski.** Los pájaros hacen nidos para poner sus huevos.

na vaikiki (na va-) 1. hacer nido las aves. **Isapan na vaxun bachi pakemiski.** Cuando los pájaros hacen nido, ponen huevos. 2. amontonar ramas y maleza para quemarlas. **Bai bena udukin ji mebi mextexun na vaxun nun ketimiski, kuakinan.** Al limpiar una chacra nueva, cortamos ramas y las amontonamos para quemarlas.

na este, esta, estos, estas. **Na jivedan, enaki.** Esta casa es mía.

nadan éste, ésta, esto, éstas, éstos. **Nadan en jiveki.** Esta es mi casa.

nababeikiki (nababe-) sacar el caparazón de una tortuga. **Xave pusakin nun nababemiski.** Rompemos los costados del caparazón de una tortuga, y la sacamos.

nabainkiki (naban-) sembrar en el mismo sitio de donde ha sacado algo. **Ainbun atsa axun ana nabanmiski.** A veces, cuando una mujer saca yuca, siembra más en el mismo hueco.

naban (término vocativo que no se emplea en el singular) niños. **—Naban, bekanven —nun imiski.** —Niños, vengan acá —les decimos.

nabebaikiki (nabeba-) pasar por su casa o la casa de otra persona sin detenerse. **Esperanza anua pia jexe bitani nukun jive anu jikitan nabebakaini nun uxai kamiski, bichi vaidan.** Cuando regresamos de comprar cartuchos de

Esperanza, pasamos por nuestras casas un rato y salimos para cazar por varias semanas.

nabeikiki (nabe-) forrar, cubrir la parte interior. **Baka bikin mani peiven kuki nabexun nun bimiski.** Cuando agarramos pescado, lo guardamos en una canasta forrada con hojas, y más luego lo sacamos.

nabeinkiki (naben-) buscar dentro de algo. **Minabu juxun min jive nabenmiski.** Cuando vienen tus parientes, buscan dentro de tu casa.

nabepuikiki (nabepu-) cerrar con paredes. **Jive bena vaxun kenekin nun nabepumiski.** Cuando construimos una casa, cerramos una parte con paredes.

nabikiki (nabi-) sacar de adentro, sacar las entrañas. **Yava tsakaxun putexun javen puku nun nabimiski.** Abrimos el vientre de un sajino y le sacamos las entrañas.

nabixkikiki (nabixki-) abrirse los bordes de una herida al sanarse. **Dueven deteima bui nabixkimiski.** Cuando uno se ha cortado con hacha y está sanándose, los bordes de la herida se abren.

-nabu paisanos, parientes. **Enabuan ea piti inanmiski.** Mis parientes siempre me dan comida.

nabu tijeral **Jive vakinan nabu dukun nun ainimiski, ja kachu maxkenan nun ainimiski.** Cuando hacemos una casa, primero levantamos los tijerales y en seguida ponemos la cumbrera.

nachaikiki (nacha-) masticar y/o lamer algo para sacar el jugo o el sabor. **Baka kava pixun javen xaka nachamisbuki.** Cuando se come pescado en patarashca se mastica y se lame la hoja (para sacar el aceite y el sabor que tiene todavía).

nachaix ikikiki (nachaix ik-) golpear el ojo de otro. **Detenamei bedu nachaix imisbuki, mekenenan.** Cuando los hombres pelean, a veces se dan puñetazos en el ojo.

nachakaikiki (nachaka-) cerrarse una trocha. **Ji tekei bai nachakamiski.** Se cierra la trocha cuando cae un árbol.

nachix akikiki (nachix ak-) lavar con agua tibia el vientre de una mujer que ha dado a luz. **Bake kaian unpax yuaxun nachix**

amisbuki. Cuando una mujer da a luz, otra calienta agua y le lava el vientre.

nachix ikikiki (nachix ik-) lavarse el vientre.

nachuikiki (nachu-) adelgazarse. **Bake kaian nachumisbuki.** Después de dar a luz, las mujeres se adelgazan.

nachuikiki (nachu-) lavar por dentro un animal muerto. **Yuinaka putekin javen puku nabixun nachumisbuki.** Cuando se corta el vientre de un animal y se sacan los intestinos, se lava por dentro.

nachunkixikiki (nachunkix-) ensuciarse la parte de adelante. **Bakeixtan pia nachunkixa chukamisbuki.** Muchas veces lavamos a un niño que se ensucia la parte de adelante al comer.

nadabeikiki (nadabe-) voltear lo de arriba para abajo.

nadabekeikiki (nadabeke-) voltearse. **Xaven machi mapei tadanmea nadabekea dakamiski.** Una tortuga que ha caído rodando de un barranco, muchas veces se voltea con el caparazón hacia abajo.

nadaikiki (nada-) sentirse vacío; tener hambre, no estar satisfecho después de haber comido. **Nadabia en ana piamaki.** Aunque todavía no estoy satisfecho, no voy a comer más.

nada nada ikikiki (nada nada ik-) continuar, seguir con hambre. **Atsa bestichai pia en nada nada ikaii.** Sólo comí un pedazo de yuca y por eso sigo con hambre.

nadan akikiki (nadan ak-) ahuecar; nivelar, emparejar (después de cortar en forma tosca). **Deneti xaxu vakin nadan amisbuki.** Cuando se hace el depósito de un moledor, (o sea la batea) se nivela con un hacha.

nadeinkiki (naden-) probar un moledor. **Ainbun bene xaxu bena vaxuna unankin xeki nadenmiski.** Cuando su esposo le hace un moledor nuevo, su mujer lo prueba moliendo un poco de maíz.

nadis akikiki (nadis ak-) hacer los primeros cortes en el cuero de un animal para desollarlo. **Yuinaka daxpakin nadis akin tae vamisbuki.** Cuando alguien va a desollar un animal, hace los primeros cortes en el cuero, para empezar a pelarlo.

nadunkeikiki (nadunke-) an-

dar dando vueltas dentro de la casa. **Bakeixta jive nadunkei nimiski, dasibi mimainan.** Los niños andan dentro de las casas tocando todo.

naex corazón duro de algunos árboles. **Ji naexya chapuidan, naex besti jenemiski.** Cuando se pudre un árbol de corazón duro, solamente se pudre la corteza.

naexpa vaikiki (naexpa va-) hacer un espacio entre personas o cosas.

nai cielo. **Badi kaya nai taxipa xinan mexukidi ui imiski.** Cuando el cielo se pone rojo a la puesta del sol, llueve al día siguiente.

nai kuin nube. **Nai kuin nuyabauni nun uinmiski.** Siempre vemos nubes que pasan por arriba.

naiudi hacia el cielo. **Naiudi tsekanxun yuinaka peiyabu nuyabaunai nun uinxuki.** Cuando inclinamos la cabeza para atrás y miramos hacia el cielo, vemos muchas aves volando por arriba.

nai chunu vencejo

nai teka pájaro de cuerpo blanco y ojos rojos.

naikiki (nai-) mezclar, combinar comida con carne o pescado. **Atsa jua nun nami naimiski.** Cocinamos yuca y mezclamos carne con ella.

nain perezoso, pelejo. **Nain uxaidan, ji mebiki dunua uxamiski.** El perezoso duerme colgándose con sus patas de una rama de un árbol.

naisikiki (nais-) mirar el interior; mirar desde adentro. **Min jive en naisa pejaidaki.** Miré el interior de su casa y es muy amplia.

naka especie de mosquito que se asienta o enjambra alrededor de comidas, heridas y de cosas sucias. **Naka deteki tsaminmiski.** Los mosquitos muy menudos se asientan en las heridas.

nakaikiki (naka-) masticar. **Nami pikinan, nakaxun nun xeamiski.** Cuando comemos carne, la masticamos y después la pasamos.

nakax comején que destruye la madera. **Nakaxan jive medan tsauxun chakabu vamiski, jive pikinan.** El comején se mete en una casa y la destruye comiéndola.

nakedexikiki (nakedex-) tener la parte interior muy dura (como fruta que aunque parezca madura, tiene la parte central dura).

Mani nakedexa nun pismaki. No comemos los plátanos que tienen la parte interior muy dura.

nakedexikiki (nakedex-) sujetarse el estómago por tener dolor. **Jatu isin nun nakedexmiski, mekenenan.** Cuando nos duele, nos sujetamos el estómago con la mano.

nakeinkiki (naken-) dibujar en el interior de algo. **Ainbun kencha vaxun nakenmiski.** Las mujeres hacen tazones y los dibujan por dentro.

nakuikiki (naku-) ahumar los dibujos del interior de un tazón nuevo, usando cáscaras de maní. **Ainbun kencha vaxun nakenxun nakumisbuki.** Las mujeres hacen tazones, los dibujan por dentro y después ahuman los dibujos.

nakuikiki (naku-) unirse con otro grupo más numeroso (como una o dos personas que visitan a un grupo grande de otra tribu). **Navan nuku nakua nimiski.** Los forasteros que llegan a nuestro pueblo, se quedan (lit. se unen) con nosotros.

nakumaikiki (nakuma-) sembrar en una chacra que no se ha limpiado bien después de quemarla. **Bai bena yunu banakin nakumamisbuki, uduamadan.** A veces se siembran productos alimenticios en una chacra que no se ha limpiado bien después de quemarla.

namaeikiki (namae-) estar débil por no haber comido; desmayarse. **Buni nun namaemiski.** A veces tenemos mucha hambre y estamos débiles por no haber comido.

namaikiki (nama-) soñar. **Uxa namakin betsa betsapa nun uinmiski.** Cuando soñamos, vemos muchas cosas diferentes.

namainkiki (naman-) buscar tanteando; palpar el interior de algo. **Ainbun atsa bikin namanmiski.** Cuando una mujer quiere sacar yuca de la olla la busca palpando el interior con la mano.

namakaian en el centro. **Namakaian en jiveaki.** Vivo en el centro del caserío.

namaki en, entre, dentro de. **Bai namakixun ea detepai ikanxuki.** Quisieron golpearme en el camino.

namakis la mitad. **Enabu Contanua beabu atsa namakis paxkaxun en jatu yunumiski, jau ja pinunbunan.** Cuando mis parientes lle-

garon de Conta, dividí mi yuca y les di la mitad, para que tuvieran algo que comer.

naman abajo, debajo, bajo. **Kadu vaxun jive naman nun machinmiski.** Amontonamos la leña que cortamos debajo de las casas.

namatsuikiki (namatsu-) barrer el interior. **Jive namatsumisbuki, ainbunan.** Las mujeres siempre barren el interior de su casa.

-name- (Vea Apéndice A, sección 10a.)

nameikiki (name-) disparar, golpear de nuevo. **Nun yuinaka tsaka mavamaken nun ana namemiski.** Cuando disparamos a un animal y no muere por completo, lo golpeamos de nuevo.

nameikiki (namei-) tocar, palpar el interior de algo. **Kencha napankin en nameixuki.** Al lavar el interior del tazón, lo toqué para ver si estaba limpio.

namexikiki (namex-) estar oscuro; oscurecerse por adentro. **Badi kaidan, jive namexmiski.** La casa se oscurece a la puesta del sol.

nami carne; pulpa de fruta. **Java nami daki beikiki.** Me pregunto qué clase de carne trae él.

nami vaikiki (nami va-) 1. ahumar, asar carne lentamente. **Yuinaka nami vakinan nanemisbuki.** La carne se cocina ahumándola lentamente. 2. cortar, sacar la carne de los huesos. **Chaike yava tsakaxun nami vaxun, nun bemiski, javen xau beamadan.** Cuando matamos un sajino estando lejos, sacamos la carne de los huesos y la traemos a casa.

namivan con mucha carne o pulpa. **Ixchibin namivanjaidaki.** El zapote tiene mucha pulpa.

namux vello. **Naman mekei: —En namuxjaidaki —nun imiski.** Al pasarnos la mano por el abdomen, a veces decimos: —Tengo vello en el cuerpo.

nanaxa ikikiki (nanaxa ik-) enjambrarse; andar en manada por los árboles. **Xinu beidan nanaxa ibidanmiski.** Cuando los monos blancos vienen, andan en manadas.

nane huito, jagua. **Nane mexupa xana va javen kenemiskbuki.** Se calienta el huito un poco y luego se usa para pintarse el cuerpo.

nanen akikiki (nanen ak-) pintar diseños con

huito en el cuerpo de otro.

nanen ikikiki (nanen ik-) pintarse diseños con huito. **Uxai kaima nanen ika bemisbuki.** Cuando la gente va al monte para cazar, se pinta diseños con huito antes de regresar.

naneikiki (nane-) ahumar, asar carne lentamente. **Yuinaka nami vakinan nanemisbuki.** La carne se cocina ahumándola lentamente.

naneikiki (nane-) 1. poner algo dentro de un recipiente. **Xeki kukiki nanexun nun bemiski.** Ponemos maíz dentro de una canasta y lo traemos a casa. 2. engendrar. **Junin ainbu chutakin bake nanemamiski.** Cuando un hombre tiene relaciones sexuales con una mujer, engendra una criatura dentro de ella.

nanexikiki (nanex-) amarrar algo alrededor de la cintura.

nanexeketi cinturón, correa.

nanexmainkiki (nanexman-) mezclar, diluir grumos en la masa. **Mani mutsakin nanexmanpaunibuki, mekenenan.** Nuestros antepasados siempre diluían los grumos con las manos cuando hacían chapo.

nanichinkiki (nanichin-) colocar, poner algo dentro de un hueco en sentido vertical. **Jive vakin mai basanxun chibu nun nanichinmiski.** Cuando hacemos una casa, cavamos huecos para colocar los postes.

naninkiki (nanin-) amontonar encima del fuego lo que todavía no se ha quemado. **Ji mebi ichapa manchinxun nun kua menui namakia menui keyua dabukun menuama ana nun naninmiski.** Cuando juntamos muchas ramas de árbol y las quemamos, siempre queda el contorno sin quemarse, entonces amontonamos lo que falta encima del fuego.

naninti pilón para moler plantas venenosas. **Nanintiki nun puikaman tin amiski.** Molemos huaca en un pilón.

nanke(tapa) azul claro, celeste, verde claro. **Tadi manankidia nanketapa en bikatsis ikaii.** Quiero comprar una camisa celeste.

nanpe mosca casera. **Nanpedan javen puku medan xenajaida jayaki.** La mosca casera tiene muchos gusanos en el vientre.

nanta lejos. **Navan ea beamiski, nantaxunan.** Los forasteros me hacen señas de lejos para que yo vaya.

nanti parrilla hecha de palos verdes. **Yuinaka bavakin nanti vaxun nun nanemiski.** Para cocinar carne, hacemos una parrilla y asamos la carne sobre ella.

nanuikiki (nanu-) introducir. **Buda xuankin nun nanumiski.** Introducimos la punta del inflador en la pelota de fútbol, para inflarla.

napadameikiki (napadame-) haber suficiente espacio para que entre algo holgadamente (mosquitero o casa grande, camisa con mangas anchas, pantalones con cintura grande). **Jive evapaven napadamea jiveabuki.** En una casa grande hay mucho espacio para vivir.

napaikiki (napa-) voltear, botar a otro de una hamaca. **Disin daka juni betsan nuku napamiski.** A veces cuando estamos dormidos en la hamaca, otros nos voltean.

napakeikiki (napake-) caerse, voltearse de una hamaca.

napainkiki (napan-) lavar el interior de una cosa. **Xumu napanxun unpax bimisbuki.** Cuando se ha lavado la parte de adentro de una tinaja, se la llena con agua.

napais akikiki (napais ak-) golpear a otro en el estómago o en el abdomen.

napais ikikiki (napais ik-)- golpearse en el estómago o en el abdomen. **Bakeixta tin iki napais ika kaxamisbuki.** Los niños lloran a veces cuando se golpean en el abdomen al caerse.

napakikiki (napaki-) lavarse el abdomen. **Ainbu tuya pustu kui unpaxven napakia uxamisbuki.** Cuando una mujer embarazada siente calor en el abdomen, se lo lava con agua para poder dormir.

napanpa pampa. **Napanpanan piaya ka benumisbuki, jadakidi unantimadan.** Cuando (un hombre) se va a cazar en una pampa se pierde porque no tiene señales conocidas (como cerros).

napatsaikiki (napatsa-) golpear a otro en el abdomen con la mano abierta.

napatsa napatsa akikiki (napatsa napatsa ak-) palmear; aplanar masa con la palma de la mano. **Xeki**

misi vaxun kavakin napatsa napatsa amisbuki. Cuando se hacen humitas al envolverlas en hojas se aplana la masa con la palma de la mano.

napatsakaikiki (napatsaka-) golpearse el abdomen con la mano abierta. **Bin nuku pustuki piai nun napatsakamiska.** Nos golpeamos en el abdomen para matar los zancudos que nos pican.

napax duro por dentro por no estar bien cocido. **Pua xuia ba dabanen xuka javen napu napax ana xuimisbuki.** Cuando se asan papas, alguien las pela pensando que ya están cocidas, pero ve que están duras por dentro. Entonces las asan otra vez.

nape ikikiki (nape ik-) tener el estómago vacío. **Buni: —En nape ikaki —imisbuki.** Al tener hambre, a veces se dice: —Tengo el estómago vacío.

napeikiki (nape-) sacar la corteza de un bejuco; sacar la pared de un cuarto o de una casa. **Jive dintu napemisbuki, xaba vakinan.** A veces se saca las paredes de un cuarto para que tenga más luz.

napeikiki (nape-) ponerse los adornos de plumas de gavilán para el baile ceremonial **chidin. Tete pei napemisbuki, jaya chidinkatsidan.** Muchas veces se ponen el adorno de plumas de gavilán, porque con eso pueden bailar el **chidin.**

napen ikikiki (napen ik-) pintarse los párpados con achiote o con huito. **Nanen iki nun bedu napen imiski.** Cuando nos pintamos con huito nos pintamos los párpados.

napexikiki (napex-) tallar el interior de algo. **Xaxu vakin napexkin tae vamisbuki.** Una canoa se comienza a hacer tallando el interior.

napu tuétano; médula, pulpa. **Badansia napun taxi nun xeamiski.** Siempre comemos la pulpa de la sandía.

napuikiki (napu-) poner, dejar caer en el fuego. **Yananen nuku piai bixun chi medan nun napumiski.** Sacamos garrapatas que se han prendido en nuestro cuerpo y las dejamos caer en el fuego.

napukuikiki (napuku-) caerse al fuego. **Bakeixta chiki napukumiski.** A veces los niños se caen al fuego.

napuinkiki (napun-) acercarse, llegar al momento más oscuro de la noche (entre las ocho y las doce de la noche) o a la mitad de una época (como la época de sol o de lluvia). **—Ma mexu napuinikiki —nun yuimiski, ocho badi, nueve badi, diez badi, once badidan.** —Ya se está acercando al centro de la oscuridad —decimos a las ocho, nueve, diez u once de la noche.

yame napun diez de la noche.

napun músculos que están alrededor del ombligo. **Xankama iaxina en napun isinmiski.** Siempre que cargo cosas pesadas, me duelen los músculos alrededor del ombligo.

nasaikiki (nasa-) arrancar, sacar con fuerza, romper bruscamente; romperse solo un hilo o una soga. **Inavan kene medan nami dunua nasamiski.** Los tigrillos entran a las trampas y arrancan de una rama la carne que está colgada adentro.

nasaki nasaki ikikiki (nasaki nasaki ik-) temblarle el estómago por estar nervioso o enfermo. **Nasaki nasaki imisbuki, isin teneidan.** A veces les tiembla el estómago a los que están enfermos.

nasanainkiki (nasanan-) encender una luz que se puede llevar en la mano o una linterna. **Bakeixta disin daka bin nasananxun nun uinmiski.** Para ver a un niño que está durmiendo en la hamaca, encendemos una linterna sobre él.

nasaukeikiki (nasauke-) voltear la cabeza. **Nasaukekauan nun uinmiski, beaibudan.** Volteamos la cabeza para ver a la gente que viene.

nase vaikiki (nase va-) tejer rayas de varios colores a lo ancho de una hamaca o falda. **Disi timakin yumen betsa betsapaven nase vamisbuki.** Al hacer una hamaca se usan muchos colores diferentes para tejer rayas a lo ancho.

nasesikiki (nases-) tener manchitas oscuras un fruto que está maduro. **Badansia nasesadan juxianki.** Si una sandía tiene manchitas oscuras, ya está madura.

nasiatan ikikiki (nasiatan ik-) tener miedo de hacer algo, (lit. tener sensaciones penetrantes en el estómago). **Abiunven kai nun nasiatan imiski.**

Cuando vamos por avión siempre tenemos miedo.

naskikiki (naski-) frotarse, pasarse la mano sobre los párpados para ver bien. **Dauven bedu naskikain yuinaka nun tsakamiski.** Al irnos de caza, nos frotamos los ojos con hojas medicinales, y después matamos muchos animales.

naspaikiki (naspa-) alargarse, estirarse el cordón de un arco, de tal manera que el arco se endereza un poco. **Kanun bena dispi benaven nun maea mexumedan naspamiski.** Cuando ponemos un cordón nuevo en un arco nuevo en la noche el cordón se alarga.

nasuikiki (nasu-) limpiar comida del interior de un depósito con los dedos. **Mabex akin kencha nasumisbuki.** Al tomar chicha se limpia el fondo y los lados del tazón con los dedos.

nataikiki (nata-) vaciar; verter todo.

natakaikiki (nataka-) derramarse, verterse todo; vaciarse. **Atsa juabu natakamiski.** A veces se vacía la yuca que se ha cocinado.

nataix akikiki (nataix ak-) golpear fuertemente en el estómago con la mano abierta. **Jatun bake nataix amisbuki, sinayadan.** A veces cuando los niños están enojados, sus padres les golpean en el estómago, con la mano abierta.

natekede akikiki (natekede ak-) secar por dentro. **Kencha chukaxun nun natekede amiski.** Después de lavar un tazón, lo secamos por dentro.

natesekeikiki (nateseke-) rasgarse, romperse bruscamente por dentro. **Bake kain natesekea mavamisbuki.** Si al dar a luz, se rasga el útero, muere la mujer.

natexikiki (natex-) agarrarse fuertemente de algo. **Maxu bakedan, javen chuchu natexa evamisbuki.** Las crías de la zarigüeya se agarran fuertemente de las tetas y así crecen.

nati todo, todos éstos (se dice apuntando hacia algo e indicando la cantidad con los dedos). **Nati en bake jayaki, meken dabetidan.** Todos éstos son mis hijos, o sea que tengo diez.

natimaikiki (natima-) apuntalar; sostener, colocar algo en una posición. **En**

jive tekeai ji texpayaven en natimamiski, mesten vankinan. Cuando mi casa comienza a caerse, uso un horcón para sostenerla y reforzarla de nuevo.

natinkiki (natin-) introducir, golpear con el dedo de la mano el estómago de otro para hacerle bromas. **Javen bene kaxe vakin natinmisbuki, mekenenan.** Las mujeres golpean con el dedo de la mano en el estómago de sus esposos, haciéndoles bromas.

natiu 1. grande, gordo. **Xuaima ken vain: —Natiuki —nun imiski.** Para alabar a alguien que ha engordado, decimos: —¡El está gordo! 2. de este tamaño o medida. **En jivedan, natiuixtadiki.** Mi casa es de este tamaño (es pequeña como ésta).

natu parte del tronco del hombre o de los animales con las costillas. **Yuinaka xatekin natu vaxun javen pixi nun bimiski.** Al dividir un animal en partes, se separa la parte del tronco con las costillas y luego se cortan las costillas.

natudu laguna que se forma cuando el río cambia de curso; isla de arena que se forma en el centro del río cuando baja la creciente. **Teteseima natudu anu en kaii, yuinaka tsakaidan.** Me voy a cazar cerca de la laguna que se formó cuando el río cambió de curso.

natudu manchado en el centro o en la parte de abajo. **Inu keneyadan, kene tudu benebuki, natudu, katudu, tetudu, metudu, dasibi tuduki.** Todos los jaguares son manchados en la parte de abajo, en la espalda y alrededor de las patas.

natukan 1. isla. 2. espacio entre áreas desarboladas o cultivadas o sembradas (o sea donde todavía hay árboles o maleza). **En atsa taudukin natukan en jenebidanxuki. Mexukidi en keyui kaii.** Al cultivar alrededor de mi yuca dejé un área sin cultivar. Mañana voy a ir a terminarla.

natsa bazo. **Yuinaka natsadan nun pimiski.** Comemos el bazo de los animales.

natsaikiki (natsa-) tallar, cortar el interior de algo. **Jive vakin tau pexaxun nun natsamiski.** Cuando hacemos una casa, abrimos el tronco de pona por la mitad y después cortamos el interior.

natsauikiki (natsau-) sentarse en algo. **Disin natsauxun pimisbuki.** Se sientan en hamacas para comer.

natsaumeikiki (natsaume-) sentarse adentro. **Xaxun kai natsaumea nun kamiski, juni betsan nuku buadan.** Cuando vamos por canoa y otro hombre nos lleva, nos sentamos adentro.

ian natsaumeikiki (ian natsaume-) formarse una isla en un lago. **Nava jiveidan, ian natsaumea jiveabuki.** Los forasteros viven en una isla que se ha formado en el lago.

mai natsaumeikiki (mai natsaume-) formarse una isla entre dos brazos de un río. **Bai mata netsui mai natsaumemiski.** Cuando un río baja su caudal, se forman islas de arena en el centro.

natsauinkiki (natsaun-) poner dentro, poner una cosa sobre otra. **Kencha dachuxun natsaun natsaun amiski.** Después de lavar los platos, los ponen uno sobre otro.

natseikiki (natse-) arrancar pedazos grandes de carne para comer. **Juni pinstin pikinan natsepaunibuki.** Antiguamente, cuando un hombre tenía mucha hambre, arrancaba pedazos grandes de carne.

natsikiki (natsi-) exprimir para sacar lo que está adentro. **Yuinaka puku natsimisbuki, javen pui putakinan.** Para sacar las heces, se exprimen los intestinos.

natsukus apretado el bosque, lleno de cosas un lugar de modo que no entra mucha luz. **Jene debudan natsukuski.** En la cabecera del río (los árboles) están muy apretados (y las ramas se entrecruzan por encima del río).

natsunkan angosto, estrecho. **Xaxu natsunkanken en jani tsautimaki.** No hay lugar para sentarme porque la canoa es angosta.

naubisnan vainkiki (naubisnan van-) esparcir algo en el suelo o en un recipiente. **Jadus dataki naubisnan van tsusinmiski.** El arroz que se esparce en una parrilla hecha de un cilindro abierto, se seca bien.

nauduikiki (naudu-) tallar una cosa por dentro; cultivar en el centro de la chacra. **Xaxu naudukinan xankin vanmisbuki.** Para ahuecar una canoa, se talla por dentro.

nava baile, canto.

navaikiki (nava-) bailar, cantar. **Kacha vaxun jaki navamiski.** Cuando cortamos y ahuecamos el tronco de pona bailamos (cantando) alrededor de éste.

nava persona que no pertenece a ninguno de los grupos idiomáticos pano; blanco, forastero, comerciante. **Navadan mabuya baabuki.** Los blancos nacen con muchas pertenencias.

nava bakun especie de comején que pica; su nido. **Bakun ji evapaki nea kenakinan, nava bakun nun amiski.** Llamamos "comején forastero" al comején que coloca su nido en un árbol grande.

nava bina abeja pequeña que persigue a las personas y las pica; su nido. **Nava binadan saku tiuki, javen jivedan.** Esta abeja hace su nido del tamaño de un saco.

nava meta flor de color malva. **Nava metadan, javen jua sesepa ininjaidaki.** Esta flor que tiene manchas, tiene un perfume muy agradable.

nava pisa pinsha, tucán.

nava tete especie de gavilán. **Nava tetepanan dun javen bake peua pebixun pimiski.** Cuando este gavilán ve a un coto con su cría en la espalda, se la quita y se la come.

navan bai tapikiki (navan bai tapi-) formarse un arco iris. **Ui ika navan bai tapimiski, nanketapa inun taxipa, paxinipa tapimiski.** Muchas veces cuando llueve, se forma un arco iris de color verde, rojo y amarillo.

navan bai tapia arco iris.

navan kene diseño que se hace en el cuerpo.

navanti hojas comestibles que se cocinan con yuca. **Atsa juakin navanti axun denexun jaya juamisbuki.** A veces se recogen estas hojas y se muelen para cocinarlas con la yuca.

navasikiki (navas-) limpiar la parte de adentro. **En tsumapan en jive ea navasxunmiski.** Mi empleada siempre limpia mi casa.

navaxikiki (navax-) sacar y botar. **Xaxu muxi jene mata nun navaxmiski.** Siempre tenemos que sacar y botar el agua de una canoa rajada.

nave maleza, hierba alta. **Navedan atsa naman basi jusia ni mapuaki.** La maleza son arbustos peque-

ños, que crecen entre la hierba, debajo de la yuca.

nave akikiki (nave ak-) sacar hierba alta o maleza, raspar la tierra con un machete. **Nave akin nun atsa taudumiski.** Limpiamos la tierra alrededor de la yuca, cortando y raspando la hierba alta y la maleza.

naveden akikiki (naveden ak-) raspar la superficie interior de algo para sacar lo que está pegado. **Yaix pechi nun naveden amiski, nami keyu bikinan.** Raspamos el interior del caparazón del armadillo para sacar toda la carne.

naveikiki (nave-) alisar la superficie de las tinajas u ollas de barro. **En kenti tsamaxun en naveaii.** Después de haber hecho mi olla aliso la superficie.

navexikiki (navex-) sacar el interior de algo raspándolo. **Nixi badan pexaxun pauven navexmisbuki, xuixun pikatsidan.** Se corta un zapallo en dos y se saca el interior raspándolo con una concha para asarlo y comerlo.

naxa ikikiki (naxa ik-) andar haciendo ruido. **Badian piaya kai naxa ikama kakin kuma nun tsakamiski.** Durante los meses que hay mucho sol y poca lluvia (y el monte está muy seco) andamos despacio para no hacer ruido y así matamos perdices.

naxabakan parte delantera de la casa (que no tiene paredes) donde se cocina y se come; sala. **Juni aiumma naxabakan uxamisbuki.** Los hombres solteros duermen en la parte de la casa que no tiene paredes.

naxaikiki (naxa-) sentir vacío el interior; estar vacío el interior. **Mabex besti akadan samama naxamiski, isuinan.** Cuando se toma solamente chicha, muy pronto se orina y se siente vacío el estómago.

naxaka vacío. **Esperanza jivea keyu beimabu jatun jive naxakaki.** Todos los que vivían en Esperanza han venido y sus casas están vacías.

meken naxaka palma de la mano.

tae naxaka planta del pie.

naxankin ahuecado en la parte central. **Disi bu tesei keyuadan naxankinmiski.** Cuando los cordo-

nes en la parte central de una hamaca se rompen, (la hamaca) queda más ahuecada en el centro.

naxeikiki (naxe-) oler (carne, a una persona, algo que tiene mal olor). **Inavanan kene naxebainmiski, jikikatsi ikamadan.** El tigre huele la carne al pasar por una trampa, pero no entra.

naxexikiki (naxex-) cavar, nivelar sacando el centro. **Bai pe vakinan mai naxexmisbuki.** Cuando arreglan el camino, lo nivelan raspando la tierra del centro.

naxikiki (naxi-) bañarse; nadar. **Niskain nun naximiski.** Cuando sudamos mucho, nos bañamos.

naximaikiki (naxima-) bañar a otro; bautizar; regar. **En bakebu en naximaiii.** Voy a bañar a mis hijos.

naxixmaka tarántula. **Jene namaki tadaven neaki, naxixmakadan.** Esta araña vive en los ríos, pegada a los palos de las playas.

naxkikiki (naxki-) friccionar, restregar el interior de algo para limpiarlo. **Ainbun kencha naxkimiski, chukakinan.** Cuando las mujeres lavan los platos, friccionan bien el interior.

naxpa ancho. **En jive naxpa evapaki.** Mi casa es ancha y grande.

naxpa vientre. **Pae tenei ukui nun naxpa isinmiski.** Cuando tenemos gripe y tosemos mucho, nos duele el vientre.

naxpikiki (naxpi-) cortar el cuerpo abriendo el vientre a lo largo. (En el pescado incluye la cabeza, pero en otros animales solamente el cuerpo.) **Baka sau vakatsi naxpikin nun kutesmiski.** Al cortar un pescado para salarlo, partimos la boca en dos.

naxteikiki (naxte-) abrir trocha. **Javen piaya kati bai vakin nun naxtemiski.** Abrimos trochas para poder ir a cazar.

naxtinkiki (naxtin-) sacar la parte interior de una cosa. **Tapa vakatsi tau pexaxun nun naxtinmiski.** Para hacer un piso, primero abrimos (el tronco de) pona y luego sacamos la parte interior.

naxtu (puku naxtu) ombligo. **Puku naxtu nun naxankinki.** Tenemos un hueco en el ombligo.

naxu ikikiki (naxu ik-) correr el agua llevando tierra. **Ui ichapa ika bai**

naxu ibainmiski. Cuando llueve mucho, el río corre rápidamente llevando tierra.

naxuatan ikikiki (naxuatan ik-) frotarse los párpados. **Bedu isinan naxuatan imisbuki.** A veces uno se frota los párpados cuando le duelen los ojos.

naxui ika en el centro, en medio. **Miban ichapa mapua naxui ika en jiveaki.** Vivo en medio de muchos árboles.

naxukuikiki (naxuku-) sentir pena. **En mabu ea bianbu benai en naxukumiski, jania bitimadan.** Cuando otros llevan mis cosas, las busco sintiendo mucha pena sabiendo que no podré conseguirlas más.

nayaikiki (naya-) 1. planear; cernerse las aves en el aire. **Xete nai medan nuyai nayabaunai nun uinmiski.** Vemos muchos gavilanes planeando en el cielo. 2. enjambrarse; agruparse sobre la cabeza en forma de enjambre. **Xiu nayabaunkin nuku pimiski.** Las mantablancas se enjambran alrededor de nosotros y nos pican.

nayukidi ikikiki (nayukidi ik-) friccionarse. **Isu nun tsaka bis ika nayukidi nayukidi itan mavamiski.** Cuando disparamos a un maquisapa, grita, friccionándose la barriga y muere.

ne- (Vea **neikiki.**)

ne- afijo para indicar aquí, acá, cerca. **Nedidi juve.** Ven acá.

ne-, nex- afijo que significa río o agua. **Badi kuidan jene nexanmiski.** Cuando el sol está candente, el río se pone tibio.

nedun anguila (lit. serpiente del río).

nea trompetero. **Nea bakedan ina vamisbuki.** Se domestican las crías de los trompeteros.

nea especie de gusano que entra por las fosas nasales. **Neadan juni uxaken dekin xui medan jikimiski.** A veces, cuando alguien está durmiendo, este gusano le entra por las fosas nasales.

neaikiki (nea-) amarrar, envolver algo alrededor de otra cosa. **Tama pachi nun neamiski, tsaunkatsidan.** Amarramos maní recién sacado en manojos, para ponerlo en la parte alta de la casa.

nebainkiki (neban-) recoger agua de lluvia en un reci-

piente. **Ui ikaya ainbun kenti nebanmiski.** Cuando llueve, las mujeres recogen agua de lluvia en ollas.

nedun anguila. **Nuin damidan nedunmiski.** A veces un gusano se convierte en anguila.

neikiki (ne-) pararse sobre algo o contra algo. **Buinan jiki nexun kini vamiski.** El pájaro carpintero se para contra un árbol y hace un hueco.

neisti estirón (trecho recto del río). **Kaya neisti chaipaven nun jiveaki.** Vivimos en un estirón a orillas del río.

nekedi acá, a este lado. **Chai katani nun juaya nukunabun: —Nekedi juyuve —nuku amisbuki, pimakatsidan.** A veces cuando regresamos de lejos, nuestra gente nos llama: —Ven acá primero —para darnos de comer.

nemaikiki (nema-) prohibir; aconsejar no hacer algo; callar, hacer callar. **Juni pubein ja ikaya nemamisbuki, tsakanamenun ikadan.** Cuando un hombre enojado dice que va a matar a otro, otros le aconsejan que no lo haga.

nemaki en medio. **Deivanan bai nemaki mapuakiki.** Las palomas se juntan en medio de la chacra.

neminan poco profundo, superficial. **Jene baxain taeidan neminanmiski.** Cuando el río baja su caudal es poco profundo.

nena especie de árbol que tiene espinas.

nena utsi hoja medicinal utilizada para las mordeduras de culebra. **Nena utsidan dauki, javen dunu pia chexantiki.** Esta medicina se fricciona entre las manos y se aplica en la mordedura de culebra.

nenkaikiki (nenka-) 1. frotar un cordón con cera. **Pia vakin yumen buinven nun nenkamiski.** Al hacer un arco, se usa cera negra para frotar el hilo que se envuelve alrededor del arco. 2. restregar, raspar con una piedra pequeña para alisar. **Kenti vaxun nenkamisbuki, uikatsidan.** Se restrega una olla nueva para alisarla antes de quemarla. 3. planchar.

nenu 1. acá, aquí. **¿Nenu min jiveamen?** ¿Vives acá? 2. por acá. **Juni ichapa piaya kai bai betsaven kai: —Nenu en kaii —imisbuki, paxkakainikan.** Cuando muchos hombres van a cazar, y uno se

separa del grupo y va por otra trocha, dice: —Me voy por acá.

nenyuinkiki (nenyun-) mover un líquido para mezclarlo. **Mabex akin nenyun nenyun axun nun amiski.** Después de mover bien la chicha, la tomamos.

nesa especie de tortuga pequeña que vive en los lagos. **Nesa piadan, su ismaki.** Si uno come la **nesa,** no tendrá diviesos.

neseikiki (nese-) callarse; dejar de hacer ruido; dejar de llover.

nese vaikiki (nese va-) callar a alguien, hacer callar. **Bakeixta kaxaya ibuan su akinan nese vamisbuki.** Cuando un niño llora, su madre lo hace callar, diciéndole: —Sssss, ssss.

nespaikiki (nespa-) secarse el río; estar seco, bajo no profundo el río. **Badianan jene nespajaidamiski.** Durante los meses de sol fuerte, el río está muy bajo.

netainkiki (netan-) 1. dejar caer un líquido sobre algo. **Yava nun tsaka chakabu va kakin ni peiki jimi netankubainmiski.** Si disparamos mal a un sajino, el animal escapa dejando caer gotas de sangre en las hojas. 2. apuntar el nombre de alguien que tiene una deuda con uno. **Navan mabu nun bianan, nukun kena netanmiski.** Cuando compramos cosas de los comerciantes, ellos apuntan nuestros nombres. 3. grabar en discos o cintas. **Sintaki nun jancha netanmiski.** Grabamos palabras en cintas. 4. oscurecer. **Nixpu pikin xetaki netanmisbuki, mexu vakinan.** Al comer los tallos de **nixpu,** el negro de la planta oscurece nuestros dientes. 5. amarrar una cosa a otra. **Pia vakin nun pei netanmiski.** Cuando hacemos flechas, amarramos plumas al mango. 6. colgar; crucificar.

netusikiki (netus-) añadir líquido a algo. **Mabex va teiai ana unpax netusmisbuki.** Cuando se hace chicha y vemos que está muy espesa, le añadimos líquido.

netsuikiki (netsu-) 1. secarse; consumirse; bajarse el nivel del agua. **Ainbun atsa jua jene netsui menumiski.** Cuando una mujer está cocinando yuca y el agua se consume en la olla, la yuca se quema. 2. tomar toda la

bebida. **Mabex netsuve.** Toma toda la chicha.

neveikiki (neve-) pescar con red o tarrafa. **Jisinman baka nevemisbuki.** Los hombres pescan bastante con una tarrafa.

nexaikiki (nexa-) 1. amarrar una cosa a otra. **Isu bake bixun nun nexamiski.** Cuando capturamos una cría de maquisapa, la amarramos a nuestro cuello y pecho. 2. amarrar hilos al tejer una red. **Jisin vankinan yumen nexabainmisbuki.** Para hacer una red, se amarran varios hilos juntos.

nexati algo para amarrar (pasadores de zapatos, cordón que se usa para amarrar trusas).

nexeikiki (nexe-) anudarse, amarrarse, encadenarse; estar amarrado, anudado, encadenado. **Mane nenexekea pekamisbuki.** A veces se quitan las chaquiras que están amarrados a la muñeca.

nexainkiki (nexan-) entibiarse, calentarse un líquido. **Badi kuidan jene nexanmiski.** Cuando el sol está candente, el río se calienta.

nexeikiki (nexe-) sacar, coger del agua; colar. **Atsa dudukin nuntanxun nexexun tsuimisbuki.** Cuando se hace fariña, se pone la yuca en agua por algunos días y luego se saca del agua y se tuesta.

nexekeikiki (nexeke-) salir del agua; estar fuera del agua.

nexkubin muy caliente o casi hirviendo (un líquido). **Unpax kukatsai iki taeidan, nexkubinmiski.** Cuando un líquido está muy caliente, comienza a hervir.

nexmainkiki (nexman-) 1. entrar al agua en un lugar profundo para buscar peces adormecidos por el barbasco. **Juni ichapatun nua meseki baka vaxun nexmankin nua dae vamisbuki.** Cuando muchos hombres echan veneno para pescar en un lugar peligroso y profundo, entran juntos al agua para buscar los pescados y calmar el fondo. 2. tocar a una mujer antes de tener relaciones sexuales con ella. **Enabu mexu medan nexmanbudan, mexukidi bestenkauan ibu yuikin: —Ea nexman vanabuki —imisbuki.** A veces durante la noche mis paisanos tienen relaciones sexuales con mujeres que no son sus es-

posas, y cuando las mujeres se despiertan en la mañana dicen a sus madres (por no estar en casa con sus esposos): —Alguien me tocó anoche en mi hamaca. 3. aplastar, machucar con las manos; sacar partículas o pedazos de un líquido con la mano. **Mani xepu nexekin nexmanmisbuki, bakeixta amakatsidan.** Las mujeres sacan las partículas grandes del chapo para que sus hijos pequeños puedan tomarlo.

nexnikiki (nexni-) mirar de cerca, mirar dentro de algo. **Badian baka tsakakin nexnixun nun tsakamiski.** En los meses de mucho sol (cuando el río está claro) miramos dentro del agua y así matamos pescado (con flecha).

nextaikiki (nexta-) echar sacudiendo. **Teve piti nextaxun nun pimiski.** Echamos sal a la comida y la comemos.

nextapu vaikiki (nextapu va-) hacer una plataforma en un lago para pescar sin mucho peligro de ser atacado por culebras y lagartos. **Ian baka vakinan nextapu vaxun amisbuki.** Cuando se pesca con veneno en un lago, primero se hace una plataforma para poder agarrar los peces.

nextuikiki (nextu-) agarrar peces de un río o lago cuando baja el agua. **Bichun baka xeakin nextumiski.** La garza traga los peces que agarra cuando baja el agua.

nexu taricaya (tortuga de río). **Nexu bachi pakekinan maxin amiski, judiudan.** En julio, la taricaya pone huevos en las playas.

nexuikiki (nexu-) tomar mucho (especialmente chapo) después de comer. **Atsa pixun mani mutsa nun nexumiski.** Cuando comemos yuca, tomamos mucho chapo.

ni monte, bosque; árboles. **Aguaruna sadampiun tenei ni medan jiveabuki.** Los aguarunas que tienen sarampión, salen a vivir al monte (fuera de los caseríos).

nia naidu movedizo, inquieto, descontento, andariego. **Juni nia naidan, nimiski, jiveamadan. Javen ainin manumiski. Bichi vamiski, navanu kamiski, dayamiski, bai nimiski.** Un hombre andariego siempre anda y no se queda en su casa. Su esposa siempre le espera. Va a cazar, se va a charlar con forasteros, tra-

baja fuera de la casa y siempre se va de visita.

nibin fruto de color oscuro y del tamaño de una naranja. **Nibinan, ainbun pusaxun javen bedu jua nun pimiski.** Las mujeres abren estos frutos, cocinan las semillas para que comamos.

nibu alacrán. **Nibudan maspu medan jiveaki.** El alacrán vive en la basura y en la maleza amontonada.

nichinkiki (nichin-) plantar algo en la tierra. **Mani pankan bixun bai benanu nun nichinmiski.** Cuando conseguimos retoños nuevos de plátanos, los plantamos en una chacra nueva.

nichinkiki (nichin-) 1. enviar, mandar; dejar escapar. **Uxaibuaibun jatube en nichinmiski, en bakedan.** Mandamos a nuestro hijo con los que van a cazar por unas semanas. 2. hacer ir, hacer salir; ahuyentar; conducir a otra parte. **Nava paeya juaidan nichinmisbuki.** Se hace salir a los blancos que vienen con gripe.

nichinkiki (nichin-) pasar una persona un tiempo en algún sitio. **Bichi vai uxai kaimaxun uxe bestichai nun nichinmiski.** Cuando vamos al monte para sacar cueros, muchas veces pasamos allí un mes.

nidi akikiki (nidi ak-) hacer caer sacudiendo. **Buna vakin mani juxin nidi amisbuki.** Cuando los hombres quieren comer plátanos que están colgados para madurar, los hacen caer sacudiéndolos.

nidi ikikiki (nidi ik-) caer derecho; caer en grupo o manojo.

nidu musmuque. **Nidunan mexu medan nixun bimi xeamiski.** El musmuque anda por la noche y come fruta.

nikiki (ni-) 1. caminar, andar. **Min jani niken en mia benaxumen.** ¿Dónde te fuiste? (lit. ¿A dónde caminaste?) Te busqué. 2. cazar (caminando). **En ni kaii.** Voy a cazar.

nikuikiki (niku-) pasear; charlar y comer con mucha gente diferente (por no tener obligaciones, como una persona soltera). **Xaxun nikukukin en misaii.** Al pasear en canoa, veo muchas cosas diferentes.

nimaikiki (nima-) hacer ir, llevar a pasear. **En mae anu ¿mia nimai kaxanpa, dasibi uinmakinan?** ¿Le llevo a mi tierra para

mostrarle todo?

ninikiki (nini-) alargar, jalar alargando; jalar hacia atrás o hacia uno mismo; tensar. **Kape chachixun ninixun en dedaxinaki.** Ayer arponeé a un lagarto, lo jalé hacia mí y lo golpeé.

niniki niniki ikikiki (niniki niniki ik-) menearse, arrastrarse; reptar. **Xena kai niniki niniki ikaimiski.** Un gusano camina arrastrándose.

ninikikiki (niniki-) alargarse. **Idastiku ninikimiski.** El elástico se alarga.

ninkaikiki (ninka-) 1. oir, escuchar, entender. **Yavan pani piaibu en ninkabidanxuki.** Oí que los sajinos comían nueces de huicungo cuando pasaba a poca distancia (de ellos). 2. creer. **Min jancha en ninkabiai en ninkamaki.** Aunque lo escucho, no creo lo que dices. 3. obedecer. **Min jancha en ninkabia en ninkamaki.** Aunque oigo sus palabras, no le obedezco.

ninuinkiki (ninun-) extender bien. **Yuinaka tsakakin bedu tsitsupe ixun pia ninunxun nun tsakamiski.** Al disparar a los animales, cerramos un ojo, extendemos (el brazo con) la escopeta, y disparamos.

nis vaikiki (nis va-) sazonar. **Ainbunan piti nis vamisbuki.** Las mujeres sazonan la comida.

nisma sin sazón. **Bakeixtan piti nisma pimisbuki, mani mutsadan, chuchudan.** Los bebés comen comida sin sazón—chapo y leche.

nisa hojarasca, aserraduras. **Manku pei nisa ea bas axunven.** Rastrilla la hojarasca de mango.

nisaikiki (nisa-) 1. rallar. **Ainbun xeki pachi atanxun nisaxun mabex vamisbuki.** Las mujeres traen choclos de las chacras, los rallan y hacen chicha. 2. aserrar en dos a lo largo. **Junibun ji nisamisbuki, jive vatidan.** Los hombres asierran en dos los palos que van a utilizar para hacer casas.

niskainkiki (niskan-) sudar, estar sudando. **Dayai nun niskanmiski.** Cuando trabajamos sudamos.

nisti rallador. **Nisti vakinan data nun xuiya vamiski.** Agujereamos una lata para usarla como rallador.

nisuinkiki (nisun-) enfer-

marse con dolor de cabeza, mareos y náuseas por haber comido carne caliente de un animal macho. **Dunu ixun samakeama xinu bene pia nisuin buxka isinmiski.** Si después de pedir poderes a una boa no ayunamos y comemos mono negro macho, nos enfermamos con dolor de cabeza y mareos.

niti ikikiki (niti ik-) dejar, cesar de hacer algo. **Pucallpa kai ui juaya en niti ixuki.** Dejé de ir a Pucallpa, cuando empezó a llover.

nivan fruto que comen los sajinos y los añujes.

nive viento, aire, brisa. **Ui beidan nive dukun bemiski.** Cuando va a llover, primero empieza el viento.

nixeke largartija pequeña.

nixi bejuco, soga hecha de bejuco, líber. **Nixi kakan vamisbuki.** Se hacen canastas de líber con dibujos.

nixi akikiki (nixi ak-) hacer algo con bejuco, líber o soga. **En nixi akaii, en tama neakatsidan.** Quiero amarrar el maní con bejuco.

nixi badan zapallo. **Nixi badanan pexaxun javen napu bixun xuixun pimisbuki.** Un zapallo se corta abriéndolo, se le saca la pulpa para comerla asada.

nixi pae ayahuasca. **Nixi pae aka nun paenmiski, dami betsa betsapa uinan.** Cuando tomamos ayahuasca, vemos muchas visiones.

nixmaikiki (nixma-) agotarse, terminarse; estar muy cansado. **en baka bi ka nixma en uintanxinaki.** Fui a comprar pescado, pero vi que se había terminado.

nixmin especie de abeja.

nixpu cordoncillo (tallo de una planta que se usa para ennegrecer y preservar los dientes).

nixpudun especie de bejuco. **Nixpudunan jiki bexea nasaxun javen xaxu nun nexamiski.** Arrancamos este bejuco de los árboles, y con eso aseguramos las canoas.

nu- afijo que se refiere a la parte delantera.

nudis iti cierre que está en la parte delantera de un vestido, blusa o chompa.

nua pozo, hoya de un río o lago.

nuavan hoya muy profunda de un río o lago. **Nuavan itamamaki, janu dunuvan**

jivei, kapetanvan jivei, bakavan jivei, jene yuxibu jiveadan; meseki, nuavanan. Estas hoyas son muy grandes. En ellas viven boas, lagartos, peces grandes y el espíritu del río. Las hoyas grandes son peligrosas.

nuabaikiki (nuaba-) hacer gotear, mojar el cuerpo por adelante. **Mabex aki nun nuabamiski.** A veces al tomar chicha la hacemos gotear por adelante.

nuaikiki (nua-) introducir profundamente en un hoyo. **Yaix kini bechixun jivea ninkanun ixun jiven nun nuamiski.** Cuando vemos un hoyo de armadillo, nos ponemos a oir para saber si está adentro introduciendo un palo profundamente (para que el armadillo haga algún ruido).

nuan aleta ventral de los peces, abdomen de la tortuga y del lagarto. **Xave pusaxun xatekin javen nuan dukun nun bimiski.** Sacamos el caparazón de la tortuga, cortándolo primero por el abdomen.

nuasainkiki (nuasan-) cavar la parte de abajo. **Abiun butui seukua tsekakin nun nuasanmiski.** Cuando un avión aterriza en barro y se atolla hasta las llantas, lo sacamos cavando la parte de abajo.

nuasikiki (nuas-) limpiar la parte frontal o delantera. **Ainbun matsukin nuasmisbuki.** Al barrer sus casas, las mujeres limpian la parte delantera.

nuasakaikiki (nuasaka-) limpiarse, sacudirse el abdomen o el pecho. **Pi nupesea nun nuasakamiski.** Cuando comemos, nos limpiamos las partículas de comida que caen al pecho.

nuaxneikiki (nuaxne-) romper y sacar la carne de alrededor del estómago o el abdomen. **Ipu xuixun nuaxnexun nun pimiski.** Después de asar una carachama, le sacamos la carne de alrededor del estómago y la comemos.

nubeikiki (nube-) cubrir a otro por adelante.

nubekeikiki (nubeke-) cubrirse por adelante. **Dakukutiven nubekea nun uxamiski.** Cuando dormimos, nos cubrimos con una frazada por adelante.

nubeinkiki (nuben-) buscar algo en el pecho y el abdomen de una persona o un animal. **Bakeixta junpux uinkin nubenmisbuki.** Al buscar garrapatas en un niño, a veces las busca-

mos en su pecho.

nubexikiki (nubex-) sanarse una herida en la parte de adelante. **Jiven inai nudaxkia nun nubexmiski.** Al subir a los árboles, nos raspamos la parte de adelante, pero se sanan las heridas.

nubikiki (nubi-) sacar algo de la parte de adelante o del frente. **Ea nubive, jaska vaxun en bitimakidan.** Sácalo de mi bolsillo, porque no puedo hacerlo yo mismo.

nubikiki (nubi-) disparar una flecha que pasa rozando la piel del vientre del animal. **Yuinaka nubia mavaismaki.** Cuando disparamos a un animal y la flecha pasa rozando la piel del vientre, el animal no muere.

nubu caracol grande del río que se ampleaba para hacer aretes.

nubuikiki (nubui-) estar sucio; ensuciarse. **Daya nun nubuimiski, detsisidan.** Después de trabajar, siempre estamos sucios.

nucha akikiki (nucha ak-) mojar el estómago o el pecho de otro.

nucha ikikiki (nucha ik-) mojarse el estómago o pecho. **Unpax aki nun nucha imiski.** A veces, al tomar agua nos mojamos el pecho.

nuchainkiki (nuchan-) tener una llaga en el abdomen. **Chami nun nuchanmiski.** A veces tenemos llagas en el abdomen.

nuchix ikikiki (nuchix ik-) exprimir agua tibia sobre el pecho y el estómago. **Isin tenei unpax yua nuchix imisbuki.** Se calienta agua y se exprime sobre el pecho y estómago de un enfermo.

nuchu caracol de tierra, pequeño y comestible.

nuchuikiki (nuchu-) lavar el estómago o la parte delantera de otra persona. **Bakeixta beyusi nutsisa nuchumisbuki.** Muchas veces se les lava la parte delantera a los niños que se ensucian al jugar.

nuchuxikiki (nuchux-) disminuir la grasa de alrededor de la cintura. **Ainbun bake ichapa bi nuchuxmisbuki.** A las mujeres que dan a luz a muchos hijos se les disminuye la grasa de alrededor de la cintura y se quedan con la piel floja.

nudabekeikiki (nudabeke-) voltearse al lado opuesto, inclinarse a un lado. **Abiun nudabekemiski, jamapai uinan.** Los avio-

nes se inclinan a un lado cuando (los pilotos) quieren ver algo.

nudani pelo del abdomen y el pecho. **Junidan nudani chukaki.** Los hombres tienen bastante pelo en el estómago y el pecho.

nudankada ikikiki (nudankada ik-) ir, andar tocando el suelo con el pecho. **Bakeixta mexui nudankada iki taemiski.** Cuando los niños comienzan a gatear, andan tocando el suelo con el pecho.

nudaxpekeikiki (nudaxpeke-) abrir la camisa a otro.

nudeikiki (nude-) hacer el primer corte angular al tumbar un árbol para que caiga a ese lado. **Ji evapa dedakin nudekin nun tae vamiski.** Comenzamos a tumbar un árbol grande haciendo el primer corte angular a un lado para que caiga en esa dirección.

nudeikiki (nude-) cortar abriendo carne o pescado para secar o echar sal. **Baka nudexun sau vakin nami nudexun sau vakin nun amiski.** Abrimos mucho pescado y carne y le echamos sal.

nudis akikiki (nudis ak-) partir el estómago o abdomen abriéndolos. **Yuinaka tsakaxun putekin nun nudis amiski.** Para sacar los intestinos de un animal que hemos matado, le partimos el abdomen.

nudis ikikiki (nudis ik-) abrir, cerrar la ropa por delante con un cierre. **Matsi tadi savetan nun nudis imiski.** Cuando nos ponemos una chompa, la cerramos con cierre.

nudis iti cierre en la parte delantera de un vestido, blusa o chompa (no en pantalones).

nudun ikikiki (nudun ik-) quejarse. **Ainbu sinatai nudun imisbuki.** A veces las mujeres se quejan cuando están enojadas.

nue buen olor, aroma de la comida. **Yuinaka naneabu nue mayamiski.** La carne que está ahumándose tiene buen olor.

nuexikiki (nuex-) raspar la superficie delantera de algo. **Kanun bena vaxun dispiven maexun nun bika kuxiken ana nun nuexmiski, nupevenan.** Cuando, probamos un arco nuevo y vemos que no es muy flexible, raspamos más la superficie delantera.

nuikiki (nui-) 1. preocuparse, ocuparse de (gente o cosas). **Nukunabu isin teneaya nun nuimiski.** Nos preocupamos por nuestros

paisanos cuando están enfermos. 2. echar de menos, extrañar. **En ainbu bake mavakenan en nuijaidayamaki.** Extrañé mucho a mi hija que murió hace algunos años.

nuin 1. lombriz. **Nuin puku medan jivea nuku mespumiski.** Las lombrices nos hacen doler el estómago. 2. salpullido. **En ninskan nuinen ea buaki.** Sudé mucho y ya tengo salpullido.

nuisikiki (nuis-) mirar la parte delantera o la parte de abajo. **Abiun pe vakin nuismisbuki.** Al arreglar un avión, se mira la parte de abajo.

nuisikikiki (nuisiki-) se mira la parte de adelante. **Ainbu tadi bena savea nuisikimisbuki.** Las mujeres se miran la parte de adelante cuando llevan ropa nueva.

nuitapaikiki (nuitapa-) sufrir; empobrecerse. **Bai vaxun nuku mesti banai nun nuitapamiski, tsuan nuku medabe vamadan.** Si después de cortar una chacra nueva (con ayuda), tenemos que sembrarla solos, sin que nadie nos ayude, entonces sufrimos.

nukaikiki (nuka-) apagarse, extinguirse; estar muertos los peces por asfixia desde el día anterior. **Baka vaxinabu nuka bixun pimisbuki.** Cuando unos pescan con veneno, al día siguiente otros recogen los pescados muertos que quedan, y se los comen.

nuka vaikiki (nuka va-) extinguir, apagar. **Ui ikin chi nuka vamiski.** La lluvia apaga los fuegos.

nukeinkiki (nuken-) pintar diseños en el estómago. **En ainin nanen kenekin ea nukenmiski.** A veces, cuando mi esposa me pinta con huito, me hace diseños en el estómago.

nuki retoño de bambú. **Paka maxu nuki vaxun yuchi vaxun xeamisbuki.** Para preparar retoños de bambú para comer, se saca la parte exterior, se cocinan y se muelen.

nuku 1. a nosotros, nos. **Nuku inanven.** Dánoslo. 2. para nosotros. **Ui tuis ikin nukun mabu nuku cha akainkiki.** La lluvia está goteando en nuestras cosas y está mojándolas (a nuestro daño).

nukuikiki (nuku-) (verbo intransitivo; el objeto se señala por medio de **-ki**) encontrar. **Ea dukun en kai, eki nukuyuxanven.** Yo voy primero; encuén-

trame más luego.

nukun 1. (énfático; siempre acompaña a **nun**) nosotros, nosotras. 2. nuestro(s), nuestra(s). **Nukun mutu yumetsubainxinabuki.** Anoche robaron nuestro motor.

nukuna el nuestro. **Nukuna buve.** Lleva el nuestro.

nun nosotros, nosotras. **Nun jani bitimaki.** Nosotros no lo podemos encontrar en ningún sitio.

nuni vaikiki (nuni va-) hacer, dejar huellas o marcas en la tierra con los pies, el cuerpo o el hocico. **Yava kuin meven ikinan nuni vamiski.** La huangana deja muchas huellas en el suelo al rodar.

nuni vaikiki (nuni va-) moler tabaco con ceniza de **xiven** (especie de árbol). **Junin dume vakinan mapu yabi nuni vamiski.** Un hombre mezcla el tabaco con ceniza y lo muele.

nunkuikiki (nunku-) 1. alargarse, estirarse. **Disin daka nunkua dakamiski.** Se echa y se estira en una hamaca. 2. fortalecerse el cuerpo. **Bake pixta xuaidan nunkuixtamiski.** Cuando un niño engorda, su cuerpo se fortalece.

nunku vaikiki (nunku va-) alargar. **Mapu tsamakatsi katadankin nun nunku vamiski.** Para comenzar a hacer (una olla) arrollamos el barro y alargamos (los rollos).

nunkupa 1. delgado y recto. **Juni nunkupadan dayakapaki.** Un hombre delgado es un buen trabajador. 2. voz suave. **Ainbu janchaisma janchaidan jui nunkupaven imiski.** Cuando una mujer no es habladora, habla con voz muy suave.

nuntainkiki (nuntan-) 1. empapar, remojar en agua. **Atsa nuntanxun nun padian vamiski, pikatsidan.** Cuando queremos comer fariña, remojamos la yuca (cuatro días). 2. inundar, cubrir con agua. **Bai matapan jive achia nuntanmiski.** Cuando el río crece, muchas veces cubre las casas. 3. llevar río abajo. **Juni naxikin javen tadi manchinbaina bai matapan nuntanxinaki.** Cuando fue a bañarse, él dejó su ropa en la orilla del río y la creciente la llevó río abajo.

nunuikiki (nunu-) flotar. **Naxi nunuaki, en ichudan.** Mi hermanito está flotan-

do en el agua.

nunuti lugar de un río o lago donde se puede bañar o flotar.

nunuku ikikiki (nunuku ik-) andar, estar en grupo o manada grande; agruparse en manadas. **Bake ichapayadan nunuku imisbuki.** Cuando hay muchos niños, andan en grupo grande.

nunun pato. **Nununan maxi mapuaki; basi xeamiski.** Los patos se reunen en las playas y comen hierba.

nupasikiki (nupas-) golpear a otro levemente en el abdomen.

nupasakaikiki (nupasaka-) golpearse el abdomen. **Ja mia xiun pustuki piai nupasakave.** Golpéate el abdomen; una mantablanca te está picando.

nupe cuchillo.

nuseinkiki (nusen-) cortar algo del abdomen, de adelante o de abajo. **Yuinaka xeni nun nusenmiski, javen kemukinan.** Cuando tenemos mucho deseo de comer la manteca de los animales de caza, les cortamos (la grasa) del abdomen (para freirla).

nusesikiki (nuses-) mancharse la parte inferior, el abdomen o la parte delantera. **Xiun pia nusesikiki.** Se le ha manchado el abdomen donde le picaron las mantablancas.

nuses vaikiki (nuses va-) manchar por adelante, en el abdomen o la parte inferior. **Xeki denekin nukun bachi nun nuses vamiski.** Cuando molemos maíz manchamos por adelante nuestros vestidos.

nustai yaix armadillo jaspeado de tamaño pequeño.

nustainkiki (nustan-) insertar algo en la parte adelantera de la cintura de otro.

nustanmeikiki (nustanme-) ponerse, insertarse algo en la parte delantera de la propia cintura. **Piaya kaidan, en nupe en nustanmekaintanxuki.** Cuando fui a cazar me puse un cuchillo en el cinturón.

nustuikiki (nustu-) hincharse el centro del pecho. **Bakeixta xuchiki xuai su ikidan, nustu pixtamiski.** Cuando un niño se rasca el pecho, a veces se forma un chupo que se hincha.

nusuinkiki (nusun-) entretejer los extremos de los bejucos. **Junin kuki vaxun keyukinan nusunmiski, xinanxun mextekatsidan.**

Cuando un hombre teje una canasta, al terminarla, entreteje los extremos de los bejucos para cortarlos.

nusukuikiki (nusuku-) ponerse, introducirse algo en la parte de adelante del cuerpo. **En mabu yumetsua nusukukainxuki, ja ainbudan.** Esa mujer robó algo mío y salió poniéndoselo debajo de su blusa.

nuta del abdomen o de la parte delantera (de un animal, tortuga, serpiente, persona). **Xave pusakinan javen nuta dukun nun bimiski.** Al romper el caparazón de una tortuga, empezamos con la parte de abajo.

nutaikiki (nuta-) limpiar el abdomen, la parte delantera o la parte inferior. **Main beu beu iki nukudua en nutamiski, en bakedan.** Cuando mi hijo se ensucia el abdomen en el polvo, yo lo limpio.

nutakaikiki (nutaka-) limpiarse, quitarse la suciedad del abdomen, de la parte delantera o de la parte inferior.

nutainkiki (nutan-) remendar la parte del abdomen o la parte central. **Xaxu nutsankin nutan amisbuki, dataven xui buyakinan.** Al remendar la parte central de una canoa, se pega un pedazo de lata.

nutaxikiki (nutax-) lamer la parte delantera o el abdomen. **Kamenen nutaxikiki, bakeixtadan.** El perro lame el abdomen del niño.

nutesikiki (nutes-) 1. arrancar la piel o algo de la parte delantera o del abdomen. 2. abrir, cortar el abdomen en dos para sacar las entrañas. **Putekin nun nutesmiski.** Al sacar las entrañas (de animales y peces), cortamos el abdomen en dos.

nutesekeikiki (nuteseke-) abrirse, romperse, cortarse el abdomen. **En epan baka tsaka nutesekekainxuki.** El pescado que mi padre pescó con una flecha, escapó rompiéndose el abdomen.

nutinainkiki (nutinan-) aguijonear a otro con el dedo o con un palo. **Juni betsan bake ichaka vakinan nutinanmisbuki.** Cuando un hombre hace bromas a un niño, a veces le aguijonea con el dedo.

nutinmanainkiki (nutinmanan-) golpearse el abdomen o el pecho contra un palo o con un palo. **Kuxikaini tin iki nun nutin-**

mananmiski, nuku mebidan. A veces cuando corremos, nos caemos golpeándonos el abdomen contra un palo.

nutin nutin ikikiki (nutin nutin ik-) palpitar ruidosamente el corazón. **Kuxikaina jin ikidan, nukun juinti nutin nutin imiski.** Cuando corremos mucho y estamos sin aliento, nuestro corazón palpita ruidosamente.

nutis akikiki (nutis ak-) hincar, aguijonear con una espina en el abdomen.

nutis ikikiki (nutis ik-) hincarse con una espina en el abdomen. **En muxaven nutis ikaki, isu chibain kuxikainidan.** Al perseguir a un maquisapa, me hinqué con una espina en el abdomen.

nutusikiki (nutus-) gotear en el abdomen. **Ui tuis ikin ea nutusxuki.** Cuando llovía me goteaba en el abdomen.

nutusukuikiki (nutusuku-) echarse gotas en el abdomen.

nutsaikiki (nutsa-) raspar, tallar la parte de abajo. **Xaxu vakin javen naxpaudi nutsamisbuki.** Al hacer una canoa, se raspa la parte de abajo.

nutsainkiki (nutsan-) remendar, poner un pedazo de tela en la parte central de adelante. **En bachi buxka damaki; en ana nutsaiin.** No me queda bien la blusa de mi vestido; voy a ponerle un pedazo de tela en el centro.

nutsikiki (nutsi-) insultar, maldecir. **En aín eki sinata en nutsia ibaiaii.** Mi esposa está enojada conmigo y todo el día le insulto y maldigo.

nutsu akikiki (nutsu ak-) chupar la carne de la parte ventral de un pescado. **Baka pikin nun nutsu amiski.** Chupamos la parte ventral de los pescados.

nutsuinkiki (nutsun-) agarrar el abdomen, la parte delantera o la parte de abajo. **En jatu isinjaidai ea nutsunven.** Me duele mucho mi abdomen; agárramelo.

nutsunmanaikiki (nutsunmana-) agarrarse el abdomen, la parte delantera o la parte inferior.

nutsusikiki (nutsus-) picar en el abdomen o pecho; disparar en el abdomen o pecho. **Bina ea nutsusa en juxuki.** He venido porque las abejas me picaron en el abdomen.

nuvan parte ventral de los

peces. **Bain nuvan ea bixunven, en xuixun piaidan.** Tráeme la parte ventral del súngaro; quiero asarla para comer.

nuxaikiki (nuxa-) introducir, poner algo dentro del bolsillo o debajo del vestido; poner un niño en un cabestrillo. **Bake pexeixta nun nuxamiski, bachikidan.** Ponemos los bebitos dentro de una falda (que usamos como cabestrillo).

nuxati bolsillo; cabestrillo.

nuxainkiki (nuxan-) abrigarse. **Nun numatsi dakukutiven nun dakukua nun nuxanmiski.** Cuando sentimos frío en el abdomen, nos envolvemos en una frazada y así nos abrigamos.

nuxexikiki (nuxex-) raspar, tallar la parte de abajo. **En tsauti ana ea nuxexxunven.** Talla otra vez la parte de abajo de mi silla.

nuxkikiki (nuxki-) fregar; limpiar, lavar fregando. **Mapuven nun nuxkimiski, nukun bachidan.** Fregamos nuestros vestidos con jabón.

nuxpikiki (nuxpi-) volver lo de adentro para afuera; poner por el revés. **Bachi badin vankinan, nuxpixun nun amiski.** Para solear ropa, ponemos los vestidos por el revés.

nuxu akikiki (nuxu ak-) poner algo debajo de la camisa o la blusa, para llevarlo escondido. **Navan jatu jamen mabu inankin ea nuxu aka en bexuki.** El forastero me regaló algunas cosas y las puse debajo de mi camisa y las llevé a casa.

nuxuikiki (nuxu-) tomar rápidamente. **Nukun bene piama kaya: —Mabex nuxuyubaintanven —nun amiski.** Si nuestros esposos van a salir sin comer, les decimos: —Primero toma rápidamente un poco de chicha.

nuxuti bebida, chicha.

nuxukuikiki (nuxuku-) doler el abdomen. **En bene nuxukui dayamaki.** A mi esposo le duele el abdomen y no va a trabajar.

nuyaikiki (nuya-) volar. **Isa nuyabaunai en uinxuki.** Vi a los pájaros volando por todas partes.

nuyainkiki (nuyan-) ayudar a volar, hacer volar. **Niven isku bake nuyainkiki.** El viento hace volar a las crías del paucar.

P

-pa grande, mucho. **Na evapabu besti en biaii, min atsadan.** Voy a comprar solamente tus yucas grandes.

pa vaikiki (pa va-) multiplicarse, reproducirse; aumentar. **Atsa nia besti javen mebi jabias bixun nun pa vamiski, banakinan.** Cuando las ramas de la yuca han crecido bien, las sacamos y las plantamos, para que aumenten las plantas.

pabedu arete hecho de una concha o un caracol y un pedazo de caña. **Nubu pabedu vaxun savepaunibuki.** Nuestros antepasados hacían adornos de caracoles y se las ponían en las orejas.

pabedu vaikiki (pabedu va-) agujerear las orejas.

pabeduikiki (pabedu-) agujerearse las orejas; tener las orejas agujereadas. **Pabeduidan yutan nukuken muxaven imisbuki.** Cuando hace mucho frío se agujerean las orejas con una espina.

pabepeinkiki (pabepen-) abrir los oídos de alguien para que oiga. **Pata daun ika pabepenmiski, mainan.** Se pone medicina en los oídos de uno para que pueda oir, y así se le cura.

pabepenmeikiki (pabepenme-) abrirse los oídos; tener los oídos abiertos. **Isin tenei nun pataken min nuku daun aka nun pabepenmemiski.** Cuando estamos sordos y tenemos dolor de oídos, usted nos pone medicina en los oídos para que se abran y se sanen.

pabepeinkiki (pabepen-) poner, peinar el cabello de otro detrás de las orejas.

pabepenmeikiki (pabepenme-) ponerse o peinarse el cabello detrás de las orejas. **Ainbu buexkeidan pabepenmemiski, usuntini usuidan.** Las mujeres se peinan el cabello atrás de las orejas y se lo sujetan con ganchos.

pabepu oído tapado por tener la oreja doblada de nacimiento. **Yuxinin bakedan pabepu kainmiski, javen pabinkidan.** Los hijos del espíritu malo, a veces nacen con un oído tapado (una oreja dobla-

da).

pabepukuikiki (pabepuku-) cerrarse, cubrirse los oídos para no escuchar. **Ainbu yusin ninkaisma yusianan pabepukumiski.** Una mujer que no quiere escuchar enseñanzas, se cubre los oídos cuando se le enseña.

pabestu sordo. **Ainbuidan pabestumisbuki, pataidan.** Muchas mujeres cuando se envejecen, se ponen sordas.

pabexan cera, cerilla de los oídos.

pabin chunyun pájaro pequeño que tiene la espalda gris y el pecho blanco. **Peneya keui pabin chunyun, pabin chunyun imiski.** En la madrugada, este pajarito canta su nombre: **pabin chunyun, pabin chunyun.**

pabinki oreja. **Yuinaka manaundiabu pabinkidan, nukuna keskaki.** Los animales que viven arriba (en los árboles, o sea, los monos) tienen orejas como las nuestras.

pabu miembros (brazos y piernas del hombre y de los animales). **Ava xatexun pabu tibi bemisbuki.** Cuando se corta una sachavaca, cada hombre lleva un miembro.

pabu especie de bejuco. **Pabu nixivenan nun jive xevamiski.** Amarramos las hojas del techo con este tipo de bejuco.

pabudu trago de la oreja.

pabui oídos sucios. **Naxixmadan pabuimisbuki.** Aquellos que nunca se bañan tienen los oídos sucios.

pacha sakui temblor. **Pacha sakuidan taka taka imiski.** Muchos gritan cuando hay un temblor.

pacha yuxibu espíritus que comen un tipo de mariposa nocturna venenosa; espíritus de los que no van a los cielos sino que se quedan en la tierra. **Pacha yuxibudan juni mukaya uxaken ja medanu janchamiski.** Cuando un hombre con poderes ocultos duerme, estos espíritus hablan por medio de él.

pachachiti palito hecho de pijuayo que se usa para asegurar los bordes del tejido.

pachan úlcera, llaga en la oreja. **Bakeixta pabinkiki junpux ichapatun pia pachanmiski.** A un niño que ha tenido muchas isangos en las orejas, le salen llagas en el mismo sitio.

pachexikiki (pachex-) ex-

primir jugo de hojas medicinales en las orejas. **Bakeixta pabinkiki jumpux ichapatun pia pachan dauven nun pachexmiski.** Cuando un niño tiene llagas en las orejas por haber tenido muchas garrapatas, le exprimimos jugo de hojas medicinales en la parte afectada.

pachi 1. fresco, nuevo, verde. **Xeki pachidan, javen xaka juxupaki, mexudiamadan.** Las cáscaras de maíz fresco son blancas. 2. cobarde. **Juni pachidan, dateki.** Un hombre cobarde tiene mucho miedo.

pachi sene especie de perdiz.

pachuikiki (pachu-) lavar las orejas de otro. **Bakeixta pachan chukakin pachumisbuki, unpaxvenan.** Cuando un niño tiene llagas en las orejas, siempre se las lavamos al bañarlo.

pachukikiki (pachuki-) lavarse las orejas.

pachuxa ikikiki (pachuxa ik-) 1. pisar la oreja. **En kaman uxaken uianma en pachuxa ixuki.** Cuando mi perro estaba dormido le pisé la oreja sin darme cuenta. 2. golpear la oreja contra algo. **Javen betsan chixtuxun jiki pachuxa ixuki.** Cuando estaba llevando a su hermana sobre su cadera, le golpeó la oreja contra un palo.

pachuxia ikikiki (pachuxia ik-) caer golpeándose la oreja. **Tin iki pachuxia ikikiki.** Se cayó golpeándose la oreja.

padainkiki (padan-) engañar, bromear. **Padanxun en mabu ea bianmisbuki.** Me engañan y se llevan mis cosas.

padanan engañador, embaucador. **Juni padananan chani chakamiski.** Un engañador dice muchas mentiras.

padani pelos de las orejas. **Junidan padani nun jayaki, ainbu jayamadi.** Nosotros los hombres tenemos pelos dentro de las orejas; las mujeres no los tienen.

padatanmeikiki (padatanme-) vivir con otros (se refiere a un hombre que no trabaja mucho ni hace casa para su familia). **Juni tiduma jatu padatanmea dakamiski.** Un hombre que no sabe hacer nada, vive y duerme en la casa de otros.

padaxin súngaro.

padi akikiki (padi ak-) cu-

brir una cosa; correr los telones; cubrir las ventanas. **Ui beikiki; en dintu ea padi axunven.** Ya viene la lluvia; cubre las ventanas de mi cuarto con algo.

padian fariña. **Chaijaida uxai kakin padian besti buxun nun pimiski.** Cuando vamos a cazar lejos de aquí, llevamos solamente fariña para comer.

padu 1. parte o pedazo plano de algo roto, casco de olla. **Padatudan kenti muxia padu keskaki.** Un plato es parecido al casco de una olla rota. 2. espaldar de un asiento. 3. pala.

paduaikiki (padua-) tener el pelo canoso en las sienes. **Anibuidan paduai taemiski.** Cuando los hombres comienzan a envejecer tienen el pelo canoso en las sienes.

pae 1. gripe, tos, resfriado; sarampión, varicela, viruela. **Navan pae bea nun tenemiski.** Cuando un blanco trae gripe, nos contagiamos. 2. veneno; venenoso. 3. borracho; fuerte de sabor.

paeinkiki (paen-) emborracharse; estar borracho o drogado por haber tomado ayahuasca. **Nixi pae aka nun paenmiski.** Al tomar ayahuasca nos drogamos.

pai paima mucho, bastante, tanto. **Chani pai paima jatu yuibaunbaunmiski.** Anda diciendo muchas mentiras a cualquier persona.

paikiki (pa-) extenderse un líquido sobre algo. **Unpax jukua jabai pamiski.** El agua que se derrama, se extiende. **Nanen ika ninskain pamiski.** Cuando suda, se extiende el huito sobre toda la cara.

paikiki (pai-) caminar; pisar, caminar sobre algo. **Tete pei peua chidin chixtekidi paibainmisbuki, uiammadan.** Para bailar el **chidin**, uno se pone las plumas de gavilán, y todos los hombres juntos caminan sin mirar hacia atrás.

pais akikiki (pais ak-) abofetear, dar un lapo. **Bakeixta detekinan pais amisbuki.** A un niño se le da un lapo.

paisma insípido, agrio, desabrido, sin sal. **Nami juaxun javen jene paismaken nun teveya vamiski.** Cuando hervimos carne y probamos que su caldo está desabrido, le añadimos sal.

paix ikikiki (paix ik-) chasquear, chisporrotear. **Xeki tubanbu paix paix imiski.** El maíz que se tuesta, da muchos chasquidos.

paka(van) bambú. **Paka paepadan javen yuinaka tsaka mavamiski.** Cuando se caza con una flecha de bambú venenoso, el animal siempre muere.

paka benkun porotohuango (especie de perdiz).

paka duka especie de mono. **Paka dukadan pakaven nimiski.** Este mono anda por el bambú.

pakadin baile ceremonial que se hace para que los niños crezcan rápidamente y sean fuertes.

pakadin ikikiki (pakadin ik-) 1. bailar el **pakadin. Bakeixta nixpu pimaidan pakadin ixunmisbuki.** Cuando se da a los niños cordoncillo (tallo de una planta que ennegrece los dientes) todos bailan el **pakadin.** 2. orar para que alguien aprenda rápidamente a hacer diseños tejidos. **Ainbun disi kenekin tae vayadan javen ibu pakadin ixunmiski, samama tapinunan.** Cuando una mujer va a aprender a hacer diseños en hamacas, su padre ora para que aprenda rápidamente.

-pake- (Vea Apéndice A, sección 13a.)

pakeikiki (pake-) separar en secciones un cuarto, una casa o una chacra. **Juni betsan bai pakea udukin nun pakexumiski udukinan.** Comenzamos a cortar la maleza separando la chacra de otro hombre en secciones y (después cada uno) trabaja en una sección.

pakeikiki (pake-) 1. dejar caer, hacer caer. **En mabu en pakebidanxuki.** Dejé caer mis cosas al venir. 2. caer. **Nivejaidakin bimi pakemiski.** Cuando hay mucho viento caen los frutos. 3. poner huevos. **¿Jati min nununman bachi pakexumen?** ¿Cuántos huevos pusieron sus patos hoy? 4. cojear, caminar con muletas, brincar en un pie. **Kixi chakabu niadan, pake kaimiski.** Cuando una persona tiene un muslo adolorido, anda cojeando.

pakex casco, pedazo pequeño de cerámica rota. **En kenti muxiaki. Javen pakex ea putaxunven.** Mi olla se ha roto. Bota los pedazos.

paki vaikiki (paki va-) mojar la lluvia. **Baxava**

xubu va ui ikin yava paki va juai tsakamisbuki. Se hace un tambo debajo de la machinga (especie de árbol) para matar los sajinos que vienen cuando los moja la lluvia.

pakuxikiki (pakux-) 1. golpear el costado de la cabeza. **Yava nun tsaka mavamaken jiven nun pakuxmiski.** Cuando disparamos a un sajino y no muere, lo golpeamos por un costado de la cabeza con un palo. 2. cortar maleza en el borde de una chacra. **Bai udukin pakuxkin nun tae vamiski.** Al hacer una chacra, se comienza cortando la maleza del borde.

pama tamamuri (árbol frutal). **Pama bimidan badian imiski.** El tamamuri da fruto en los meses de mucho sol.

pamaneikiki (pamane-) derramar, verter, dejar entrar agua o medicina en el oído de otro.

pamanekeikiki (pamaneke-) verter, dejar entrar agua o medicina en el oído propio. **Naxi nun jene pamanekemiski, pataidan.** A veces cuando nos bañamos, dejamos que nos entre agua al oído y nos ponemos sordos.

pamavan chimicuy (árbol frutal). **Pamavan bimidan janus xukumiski.** La fruta del chimicuy crece agrupada.

pan akikiki (pan ak-) 1. poner comida suave en un recipiente o en un trapo. **Atsa denexun disi tuaxki pan axun nun tsinimiski.** Machucamos yuca, la ponemos en un pedazo de hamaca vieja y exprimimos el jugo. 2. partirse, romperse completamente al caer al suelo. **Badan babua jiven nua kauani pan amiski.** Cuando se saca una papaya madura con un palo, puede partirse completamente si se cae al suelo.

panainkiki (panan-) hacer colgar. **Ainbu chipax sida tuaxven pananmisbuki, usuntivenan.** Las jóvenes hacen colgar pedazos de cinta en el cabello (usando) ganchos.

panan vainkiki (panan van-) colgar decoraciones de papel y adornos para una fiesta. **Jai ika vaikin yuinaka evapa tsakaxun dau vakin chuka vatan panan vanxun bei jiveki jikitan nukun chai: —Eskaitu biyuve —nun amiski.** En la ceremonia después de cazar y

matar animales grandes (los hombres) adornan los animales más grandes (que han traído) colgándoles flecos hechos de hojas de yarina. Al terminar de adornarlos los traen a la casa y salen al patio a llamar (cada uno) a su cuñado, diciendo: —Ven a recoger (el animal que he adornado).

panan huasaí (especie de palmera). **Panan bude navan bei bixun pimisbuki.** Los mestizos traen chonta de huasaí; muchos la compran y la comen.

pani huicungo. **Panidan dasibi muxayaki, javen ibu muxaya, javen pei muxaya, javen bimi muxayaki.** Esta palmera está llena de espinas; en el tronco, en las hojas y en los frutos hay espinas.

pani xanku chipa falda de hojas de palmera que los hombres usan para el baile **kacha. Pani xanku chipa va nun navamiski.** Hacemos faldas de hojas de palmera y bailamos.

paninvan huicungo grande. **Paninvan bimidan paxa pikin xuixun pitiki.** Los frutos del huicungo se pueden comer crudos y también asados.

paninkiki (panin-) colgar. **Tadi nun savea paninmiski.** La ropa que nos ponemos cuelga (del cuerpo).

panin panin isikiki (panin panin is-) colgar muchas cosas; colgarse mucho una cosa. **Jepe pei panin panin isaki.** Muchas hojas de palmera cuelgan (de los árboles).

panin panin asikiki (panin panin as-) colgar muchas cosas. **Tadi patsaxun badin vankin panin panin asmisbuki.** Después de lavar mucha ropa se cuelga para solear.

panin vainkiki (panin van-) colgar una sola cosa. **En bachi bena patsaxun en panin vanxuki.** Lavé mi vestido nuevo y lo colgué.

pankan renuevos, vástagos. **Mani pankan bixun bai benanu nun banamiski.** Cuando conseguimos renuevos de plátanos, los plantamos en una chacra nueva.

panku especie de armadillo. **Pankudan kini bebua uxamiski.** Este armadillo amontona tierra (delante de) la entrada de su hueco y así duerme.

pankuikiki (panku-) 1. sentarse en cuclillas, agacharse rápidamente para eludir algo; esquivar

(con la cabeza doblada hacia el pecho). **Tsua daka pankuxuki. Uintanun.** Me pregunto quién se agachó rápidamente. Voy a ver. 2. agrandarse el cuello o el buche de un ave. **Kain inun bavan piadan testu pankumiski.** Cuando un guacamayo o un loro han comido, se les agranda el buche.

panpa pampa, terreno plano; río o lago tranquilo. **Bai matakin yunu achima panpa dakamiski.** Cuando crece el río, cubre las plantas (en las chacras) y se queda como una laguna.

panteikiki (pante-) 1. extender un ave sus alas; extender ropa. **Ui ikin yuinaka peiyabu cha aka badin yukin javen pei pantemiski.** Cuando la lluvia moja a las aves y el sol las calienta un poco, entonces extienden sus alas. 2. apoyar en un lado (como esteras contra los lados de la casa o alrededor de alguien que está durmiendo). **Mananan jivexun nixpu pia samakei pixin pantea uxapaunibuki.** Cuando nuestros antepasados vivían alejados del río, al masticar cordoncillo para ennegrescerse los dientes, ayunaban y dormían, separados por esteras.

pantu charco, cocha pequeña. **Ui ika jemaintin pantu tsaumiski.** Cuando llueve se forman charcos alrededor de la casa.

pantu sin aretes en las orejas. **Ainbu beneuma pauuma pantuki.** Una mujer sin esposo anda sin aretes en las orejas.

panu especie de sapo. **Panudan ianen nidi ika keumiski.** Este sapo brinca en el lago y luego croa.

panu especie de armadillo grande y fuerte. **Panu taedan, amen tae keskaki, javen mentsis chaipabuki, javen mai basankin javaida basanmiski.** Las patas de este armadillo se parecen a las del ronsoco; sus uñas son largas y con ellas escarban la tierra rápidamente.

panuikiki (panu-) introducir algo en el oído. **Kaman uxa jiven panumisbuki.** A veces cuando un perro está durmiendo, alguien le introduce un palito en el oído.

papais akikiki (papais ak-) golpear rudamente en la oreja. **Bakeixta detekin papais aka mavamiski.** A veces un bebé muere si se le golpea rudamente en la

oreja.

papusikiki (papus-) golpear con una piedra un lado de la cabeza para romperla. **Yava buxka pixun javen xau papusmisbuki, javen mapu xeakatsidan.** Después de comer la carne de la cabeza del sajino, se golpea por un lado, para romperla y comer los sesos.

-pas- afijo que significa golpear. **Min baxtunkuki mia bin pikiki; punpasakave.** Golpea tu codo—un zancudo te está picando.

pasainkiki (pasan-) 1. ahuyentar con las manos. **Xinaxuku nukuki juai nun pasanmiski.** Cuando una araña se nos acerca la ahuyentamos con las manos. 2. rechazar una enseñanza. **—En jancha pasanbaun tava jene aka deteabuki, jau xinanxun anunbuven —imisbuki.** —Rechazando mis consejos tomaron mucho aguardiente y pelearon con otros. Ojalá que después me hagan caso —se dijo a sí mismo.

pasainkiki (pasan-) no estar curado, no estar sano. **Dau pepa xeabia pasainkiki.** Aunque ha tomado buena medicina, todavía no está sano.

paseikiki (pase-) cruzar hasta el oído al pintar un diseño. **Nanen kenei pasemisbuki.** Al diseñar (la cara) con huito, a veces se hacen dibujos que cruzan hasta el oído.

paseinkiki (pasen-) cortar y separar un objeto de la oreja de otro.

pasenmanaikiki (pasenmana-) cortarse y separarse un objeto de la oreja. **En pau savea pasemanaxun en eva en inanxanaii.** Voy a cortar los aretes que llevo en mis orejas y se los daré a mi madre.

pasi especie de pez.

pasiatan ikikiki (pasiatan ik-) sentir comezón en la oreja; rascarse la oreja. **Chipax jimi ikatsi pasiatan iki kuma peiven paxukudu imisbuki.** Cuando una joven está por menstruar se rasca las orejas metiendo una pluma de perdiz.

paskeikiki (paske-) caerse los dientes de leche; separarse, dividirse, romperse algo (como un plátano del racimo, un diente de la boca). **Juni evan yuinaka kuxi pikin xeta paskeadan ana jukuismaki.** Cuando un adulto come carne dura y se cae uno de sus dientes, ya no le crece otro.

pasku ikikiki (pasku ik-) probar ruidosamente el sabor de algo (voz onomatopéyica). **Mexumedan nukuki yanan juai bitan kepextan pasku pasku itan nun michumiski.** Cuando nos sacamos garrapatas del cuerpo durante la noche, las destrozamos con los dientes y después de probarlas ruidosamente, las escupimos rápidamente.

pasna astilla. **Jemaintinxun nun kadu va pasna chakajaidamiski.** Cuando cortamos leña delante de la casa, quedan allí muchas astillas.

-pasna afijo que indica que una cosa es delgada y plana. **Dasibi junidan mepasna keyuki.** Todos los hombres tienen las manos delgadas y planas.

paspi flecha con punta larga y púas grandes. **Yaminavan pia vakinan paspi vamisbuki.** Los yaminahua hacen flechas con puntas largas y púas grandes.

pastu oreja pequeña como la del hombre. **Yuinaka manaundiabu pabinkidan, pastuki.** Los monos tienen las orejas pequeñas.

pasu bordes, lados. **En baidan pasu udukin en tae vaxuki.** Hoy comencé a limpiar los bordes de mi chacra.

pataikiki (pata-) ser sordo; estar sordo, ensordecerse temporalmente. **Abiunven kai nun patamiski.** Cuando viajamos en avión, muchas veces nos ensordecemos por unos minutos.

pataikiki (pata-) sacudir las orejas de otro. **Bakeixta dabebeyai maiven paskuan patamisbuki.** Cuando los niños juegan ensuciándose las orejas, se les sacude el polvo.

patakaikiki (pataka-) quitarse el polvo, sacudirse las orejas.

patapa travieso; gracioso. **Bakeixta evaidan patapamisbuki.** Al crecer los niños, siempre siguen siendo graciosos.

patekumeikiki (patekume-) limpiarse el oído. **Kespin xapu deyayutan javen patekumemisbuki.** Se pone algodón alrededor de un palito y con eso se limpia los oídos.

patexkede ikikiki (patexkede ik-) colgar las hamacas muy cerca la una de la otra por no tener suficiente espacio. **Bai matakin Pipin jive achiaken eanu tevei patexkede**

ikimabuki. Cuando el río creció y cubrió el piso de la casa de Pepe, todos los de su casa colgaron sus hamacas en mi casa, muy cerca la una de la otra.

pati ikikiki (pati ik-) poner, descansar, apoyar el oído contra algo o sobre algo. **Yaix kini medan jivea bechitan pati ixun nun ninkamiski.** Cuando nos damos cuenta de que un armadillo está vivo dentro de un hoyo, ponemos el oído sobre el hoyo y escuchamos.

patsaikiki (patsa-) 1. lavar ropa. **Mananan jivexun patsakin mapu inun badan peiven apaunibuki.** Cuando nuestros antepasados vivían alejados del río lavaban ropa con barro blanco y hojas de papaya. 2. -dar palmadas para matar a un insecto. **Bin nuku piai nun patsamiski.** Damos palmadas a un zancudo que nos pica, para matarlo.

patsuikiki (patsu-) dar un beso en el oído.

pau 1. concha. **Pauven xeki tubanmisbuki.** Para tostar maíz se usa una concha para removerlo. 2. arete, adorno para la oreja hecha de concha. **Navan paudan chaxanmixtinki.** Los aretes de los mestizos brillan mucho.

pau dexu adorno para la nariz hecho de una concha. **Enabu mananan jivea pau dexuya beyuspaunibuki.** Cuando mis paisanos vivían en lugares alejados del río, llevaban adornos (hechos de conchas) para jugar y bailar.

paustainkiki (paustan-) poner algo detrás de la oreja de otro; introducir algo en la oreja de otro; poner adorno en la perforación de la oreja.

paustanmeikiki (paustanme-) ponerse algo detrás de la oreja; introducirse algo en la oreja; ponerse adorno en la perforación de la oreja.

pavexpa oídos bien abiertos y sanos. **Pavexpatun chaijaida abiun juai ninkamisbuki.** Los que tienen oídos bien abiertos y sanos pueden oir de lejos cuando un avión se está acercando.

paveyu colgante. **Ina yava pabinkidan paveyuki.** Las orejas del chancho son colgantes.

pax akikiki (pax ak-) clavar, plantar palos en la tierra cuando hace un tambo. **Jiveixta vakin pax**

atan jepe nun peanmiski. Al hacer un tambo, plantamos palos en la tierra y ponemos un techo de hojas de palmera encima.

paxa crudo, verde, mojado, húmedo. **Xeki pachi paxa nun pimiski, bunikinan.** Cuando tenemos mucha hambre, a veces comemos choclos crudos.

paxaikiki (paxa-) huir, escapar. **Pae beaya datei paxapaunibuki.** Nuestros antepasados huían porque tenían miedo de los que traían gripe.

paxantu hueco en el borde de la oreja; hoyo en la orilla del río. **Tuan bachi vakinan jene kexa paxantu axun, bachi vamiski.** Cuando un sapo va a poner huevos, hace un hoyo en la orilla del río.

paxikiki (paxi-) abrirse al madurarse o brotar. **Yunu banadan paxi taemiski, jukuinan.** Algunas verduras se abren al comenzar a brotar.

paxin ictérico. **Bakeixta paxinan mai pi imiski.** Los niños ictéricos, muchas veces comen tierra.

paxinipa amarillo; pálido. **Tinta paxinipaven disi keneadan javenduajaidamiski.** Una hamaca sale muy bonita, cuando se hacen los diseños con hilo amarillo.

paxkaikiki (paxka-) separarse de otros, dispersarse; dividir, separar en grupos. **Yava ichapa mapua paxka nun tsakamiski.** Cuando hay muchos sajinos juntos, nos separamos para matarlos.

paxku quebrada. **Kudanjaki paxku tasuaki.** La quebrada se termina en el río Curanja.

paxku chadax martín pescador (especie de ave).

paxteikiki (paxte-) cortar una oreja. **Kaman piti yumetsuaya paxtemisbuki.** Cuando un perro roba comida, se le corta una oreja.

paxuatan ikikiki (paxuatan ik-) tener comezón en la oreja o en el oído. **Pae tenei patakatsi nun paxuatan imiski.** Cuando estamos con gripe y vamos a ponernos sordos, muchas veces tenemos comezón en el oído.

paxui hueco del oído; hueco que se forma en el borde de una olla cuando se cae el asa. **Kenti pabinki tsekea paxuimiski.** Cuando se rompe el asa de una olla, se forma un hueco en el borde.

paxuikiki (paxu-) empujar bruscamente la cabeza de otro hacia un lado, empujándolo por la oreja. **Ibuan bakeixta jamapai: —Ea bixuntanven —aka chikixaya paxumisbuki.** Cuando un padre dice a su hijo: —Tráeme eso, y el hijo no quiere ir, el padre a veces le empuja bruscamente la cabeza.

paxukudu ikikiki (paxukudu ik-) meterse una pluma en el oído. **Nun paxu atan ikidan peiven nun paxukudu imiski.** Cuando tenemos comezón en el oído nos metemos una pluma para rascarnos.

paxukuikiki (paxuku-) estar incompleto; no estar terminado. **Disi javen bu tesei keyui paxuku jenemiski.** Cuando los cordones de una hamaca se rompen, se queda con (los cordones) incompletos.

paxun akikiki (paxun ak-) soplar en el oído. **Isin tenei xinan neai paxun amisbuki, besten vankinan.** Cuando alguien está muy grave e insensible, se le sopla en el oído para que se despierte.

paxuti cuchillo hecho de bambú. **Javen chachinameti paxuti vaxun peupaunibuki.** Hace muchos años hacían cuchillos de bambú para darse puñaladas los unos a los otros, y los llevaban en la espalda.

payaikiki (paya-) abanicar el fuego para meter humo a un hueco y hacer salir a un animal. **Yaix jivea bechixun ni pei payati vaxun payamisbuki.** Cuando encontramos un armadillo en su hueco, hacemos un abanico de hojas para abanicar el humo al hueco y hacerlo salir (al armadillo).

payati abanico. **Ainbun xenpan xanku javen chi jede vati payati vamisbuki.** Las mujeres hacen abanicos con hojas tiernas de palmera, para encender bien sus fogatas.

payuikiki (payu-) amasar; destruir, cambiar la forma de alguna cosa hecha de barro o de masa. **Ainbun kenti vaxun uian chakabuken ana payuxun pe vamisbuki.** Cuando una mujer hace una olla y ve que está mal hecha, amasa el barro y la hace nuevamente.

payukuikiki (payuku-) ponerse muy suave. **Mani juxinjaidai payukumiski.** Los plátanos se ponen muy suaves cuando están muy maduros.

payuinkiki (payun-) arruinar una cosa de otra persona. **Ainbun kenti va juni betsa uianma kakin payuan bechixun ana bena vamisbuki.** Si un hombre camina sin mirar y malogra la olla hecha por una de las mujeres, al ver lo que pasó, ella la hace de nuevo.

pe bueno, bien. **Nukun mabu nun benua benakin bechia: —Peki —nun imiski.** Si al buscar una cosa perdida, la encontramos, decimos: —Qué bueno.

pepa 1. bueno. **Juni pepadan, duapa yauximaki.** Un hombre bueno es muy pacífico y no es avaro. 2. - bien. **Javen piti bavakin pepa vabiaken en piamaki.** Aunque su comida esté bien preparada, no la voy a comer.

peikiki (pe-) sanarse. **Juni isin teneima ma peikiki.** El hombre que estaba enfermo hace algunos meses, ya está sanándose.

pe vaikiki (pe va-) 1. arreglar, ordenar. **Jive bena vaxun nukun mabu nun pe vamiski.** Cuando hacemos una casa nueva, arreglamos nuestras cosas. 2. reparar, arreglar; hacer que algo o alguien sea bueno. **En bin chakabuken ea pe vaxunxuki.** El arregló mi linterna rota. 3. hacer algo bueno. **Juni chikixdan daya pe vaismaki.** Un hombre perezoso nunca hace trabajo bueno. 4. hacer algo bien o cuidadosamente. **Nukun mabu nun adumiski, manchin pe vakinan.** Guardamos nuestras cosas amontándolas cuidadosamente.

pe ikikiki (pe ik-) gangrenarse, malograrse, pudrirse. **Juni kuin mani xantui pe imisbuki.** Muchas personas que tienen llagas en el cuerpo, se gangrenan.

pea pea ikikiki (pea pea ik-) mover las alas, aletear; batirse la ropa al correr. **Yuinaka peiyabu nuyakaini pea pea ibainmiski.** Las aves grandes aletean al volar en el cielo.

peaikiki (pea-) pararse en un hueco oculto o en un suelo flojo donde se derrumba la tierra. **Piaya kaxun paxku debu peamakin nun peamiski.** Cuando vamos al monte a cazar, y caminamos por la cabecera de una quebrada, a veces nos paramos por donde se derrumba la tierra.

pean xubu casita o tambo con techo de hojas sueltas. **Bai benanu nun pean xubu vamiski, badi kuaya janu utakatsidan.** Hacemos una casita en una chacra nueva, para tener sombra cuando hace mucho sol.

pebeinkiki (peben-) buscar en la espalda de otro, mirar, examinar la espalda de otro.

pebenmanaikiki (pebenmana-) buscarse en la espalda; mirarse, examinarse la espalda. **Ibubis nun pebenmanamaki. Juni betsa besti nun pebenmiski.** Nosotros mismos no podemos mirarnos la espalda, solamente podemos mirar la de otro.

pebichi piel de la parte superior de la espalda.

pecha akikiki (pecha ak-) mojar la parte superior de la espalda de otro. **Ui ikin nuku pecha amiski.** Cuando llueve, la lluvia nos moja la parte superior de la espalda.

pechakeikiki (pechake-) mojarse la parte superior de la espalda. **Niskain nun pechakemiski.** Cuando sudamos nos mojamos la parte superior de la espalda.

pechakainkiki (pechakan-) golpear bruscamente en la espalda con el puño. **En evan detekinan ea pechakanpauniki.** Mi madre me castigaba golpeándome bruscamente en la espalda con el puño.

pechi espalda. **Juni evapadan pechivanki.** Un hombre grande tiene la espalda ancha.

pechikiki (pechi-) 1. regresar. **Bai tanabainkin inu kenaya bechitan nun javen pechia kamiski.** Cuando vamos por una trocha y vemos un tigre, entonces regresamos. 2. volver la espalda; no preocuparse, despreocuparse. **Nukun bake nuitapaya javen pechia nun nimiski.** A veces no nos preocupamos por nuestros hijos que sufren; andamos no más.

pechiudi atrás, hacia atrás; en la espalda, hacia la espalda. **Tete pei peua chidin sai iki pechiudi nun kamiski.** Llevando las plumas del gavilán y cantando la canción del baile **chidin**, caminamos hacia atrás.

pechuikiki (pechu-) lavar la parte superior de la espalda de otro.

pechukikiki (pechuki-) lavarse la parte superior de la espalda. **Yuinaka**

bea naxi nun pechukimiski. Cuando traemos carne de caza, nos bañamos lavándonos la espalda (que tiene sangre del animal).

pechux hoja seca de palmera. **Pechux bixun yaix nun payamiski.** Sacamos una hoja seca de palmera para abanicar el fuego en el hoyo de un armadillo.

pedabekeikiki (pedabeke-) dar la espalda. **Pechiki ea xuin pikiki. Pedabekenun ea patsave.** Una mantablanca me está picando en la espalda. Voy a voltearme (lit. te voy a dar la espalda) para que tú me la mates.

pedan akikiki (pedan ak-) tallar el exterior del casco de una canoa. **Nukunabun xaxu vakin pedan akai nun medabe vamiski.** Cuando nuestra gente hace canoas, ayudamos a tallar el casco.

pedani plumas o pelos de la espalda. **—En pedani chukaki —nun imiski.** Algunos decimos: —Tengo mucho pelo en la espalda.

pedatainkiki (pedatan-) colocar algo pesado en la espalda de otro.

pedatanmeikiki (pedatanme-) agarrar y llevar algo pesado en la espalda sin ponerlo en una canasta. **Mani dabe inun besti bui besta nun pedatanmekainmiski.** Cuando llevamos tres racimos de plátanos en la espalda, a veces los agarramos y los llevamos uno encima de otro.

pedavaikiki (pedava-) caminar, volar alrededor. **Kuma benikaini jive pedavabaun pen ixianki.** Ayer la perdiz voló alrededor de la casa, por la parte de atrás y después bajó a la tierra.

pedax akikiki (pedax ak-) morder a un animal con caparazón. **Kamanen xave bechixun pedax pedax amiski.** Cuando un perro encuentra una tortuga, la muerde repetidas veces en el caparazón.

pedaxpeikiki (pedaxpe-) quitar la ropa de la espalda de otro. **Java dakitun ea pikiki; ea tadi pedaxpexun uinven.** Quisiera saber qué me está picando; quítame la ropa de la espalda y ve lo que tengo.

pedaxpekeikiki (pedaxpeke-) quitarse la ropa de la espalda.

pede pedepa mentiroso. **Jaska min jancha yuiama yuimiski, pede pedepanan.** Un mentiroso cuenta cosas que tú no dijiste, como

si fueran ciertas.

pede pedepai ikikiki (pede pedepai ik-) mentir. **Juni betsa janchaya: —Pede pedepai ikikiki —nun imiski.** Cuando vemos a algunos hombres que hablan, a veces decimos: —El está mintiendo.

pedeikiki (pede-) cortar en la parte de atrás de una cosa, hacer un corte angular a la parte de atrás de un árbol para hacerlo caer. **Ji evapa dedakin nudekin tae vaxun nun pedea tekemiski.** Al tumbar un árbol grande, se hacen algunos cortes delante (del tronco) y después se hace un corte atrás, y luego se cae.

pede vaikiki (pede va-) perforar con una escopeta al disparar por la espalda o los costados. **Yava tsakakin javen bichi nun xui pede vamiski.** A veces perforamos la piel de una huangana al matarla.

pedis akikiki (pedis ak-) cortar y doblar hojas de palmera. **Jive bakatsi xenpan tsusakin nun pedis amiski.** Cuando queremos hacer una casa, cortamos y doblamos hojas de palmera, haciendo un sonido como **tsus, tsus** al doblarlas.

pedu pedu ikikiki (pedu pedu ik-) aletear, mover las alas rítmicamente al volar. **Xavan nuyabaini pedu pedu ibainmisbuki.** Cuando los guacamayos vuelan, aletean rítmicamente.

pedun blusa corta que llega hasta la cintura; espalda corta de una blusa; parte delantera del caparazón de un armadillo. **Ainbun bachi buxka vakin pedun vanmiski.** Las mujeres hacen la blusa de su vestido con la espalda corta.

pei 1. hoja. **Ni peidan badian nidi iki keyumiski.** En los meses de mucho sol, todas las hojas se caen. 2. pluma. **Yuinaka bichi pei nun maiti vamiski.** De las plumas de la garza hacemos coronas. 3. plata, dinero. **Peiumatun nun mabu bismaki.** No podemos comprar cosas sin dinero.

peikiki (Vea **pe.**)

peikun gallinazo de cabeza negra.

peisikiki (peis-) mirar a alguien por atrás. **Nuku uinma bai beabu uinkinan, beiskin peiskin nun amiski.** Cuando viene gente que no hemos visto antes, los miramos por adelante y por atrás.

pekachudi más tarde; atrás de otra persona o grupo. **Ea pekachudi juikiki pekachuixta.** El viene atrás de mí.

pekachuixta un poco más tarde, un poco atrás de otra persona o grupo. **Ea pekachuixta juikiki.** El viene un poco más tarde que yo.

pekaikiki (peka-) desamarrar, soltar, desabotonar; desvestirse, quitarse la ropa. **Tadi peka nun naximiski.** Nos quitamos la ropa para bañarnos.

pekeikiki (peke-) soltarse, despegarse, desabotonarse. **En bakeixtan tadi ja mebi pekemiski.** La ropa de mi bebé se desabotona siempre.

peke peke ikikiki (peke peke ik-) aletear sin volar. **Takada pena unain peke peke itan keumiski.** El gallo aletea y canta en la madrugada.

pekeiba betsa plumas de las alas. **Jasin tsakaxun javen pei bi: —Pekeiba betsa en biaii —imisbuki.** Cuando un hombre mata una perdiz, y otro está sacando las plumas, el cazador dice: —Yo quiero las plumas del ala.

pekeuinkiki (pekeun-) introducir algo en la espalda o en la nervadura central de una hoja. **Ni pei payati vakin nun pekeunmiski, javen jede vakatsidan.** Cuando hacemos un abanico de una hoja, introducimos un palito en la nervadura central para sostenerla, y con esto hacemos flamear el fuego.

pekex akikiki (pekex ak-) darle punzadas en la espalda. **Java nun unanma nuku pekex pekex amiski: —Nami xenamenkain, nun unanmabin —nun imiski.** Cuando no sabemos por qué nos da punzadas en la espalda, decimos: —Tal vez sean bichos de la carne, pero en realidad no sabemos.

pekixkun en forma de cruz. **Abiunan pekixkunyanki, janu kasudina manetidan.** Los aviones tienen forma de cruz, y se les echa gasolina por donde se cruzan las alas.

pekuikiki (peku-) quemar la espalda.

pekux akikiki (pekux ak-) pegar, golpear en la espalda. **Jatun ain kuxakin jiven pekux pekux apaunibuki.** En años pasados, golpeaban a sus esposas en la espalda.

pema muy malo. **Paedan pemaki; nuku isin tenema-**

jaidamiski. La gripe es una enfermedad muy mala; nos hace sentir muy enfermos.

pemaikiki (pema-) poner el pie sobre algo, pisar, andar sobre. **Pitsu uianma pemakin en tenanxuki.** Sin darme cuenta pisé al pihuicho y lo maté.

pemainkiki (peman-) mimar, acariciar, pasar la mano por la espalda, friccionar la espalda o la parte de atrás o de afuera. **Yùinaka bake achixun dae vakin nun pemanmiski.** Para domesticar a una cría de un animal del monte, la acariciamos.

pen ikikiki (pen ik-) aterrizar, bajar a tierra, caer al suelo. **Kuma bechinamea benikain pen imiski, jadakidi kuxiamadan.** Cuando una perdiz se da cuenta de que la han visto vuela una distancia corta y baja a tierra porque no hay ningún sitio a donde pueda correr.

pen pen akikiki (pen pen ak-) mover el pie, el rabo o el cuerpo; golpear el suelo con el pie, el rabo o el cuerpo. **Ainbu sinatakin tae pen pen amiski, junin jabiaskadiki.** Las mujeres golpean ligeramente el suelo con el pie, cuando están enojadas; los hombres también hacen lo mismo.

pen pen ikikiki (pen pen ik-) batir las alas las aves, batir el cuerpo los peces. **Pui kaman mutsabu baka mava mananan ixchua pen pen imisbuki.** Cuando se pesca con huaca, los peces saltan batiendo su cuerpo y mueren.

penaikiki (pena-) 1. desaparecer la oscuridad. **Sinku badi penamiski.** La oscuridad desaparece a las cinco de la mañana. 2. extender un pedazo de algodón con los dedos. **Ainbun xapu xunpekakin penamisbuki.** Las mujeres extienden pedazos de algodón, tirándolos poco a poco con los dedos a su alrededor.

penakaikiki (penaka-) desaparecer la oscuridad. **Nai mexu mayai bui penakabainmiski.** Cuando el cielo oscuro se aclara, la oscuridad y las nubes negras desaparecen.

penaya madrugada. **Penaya en piaya kamiski.** Voy a cazar en la madrugada.

pena xuxu especie de lechuza que canta en la madrugada.

penankeikiki (penanke-) cubrirse la espalda con al-

go verde. **Tadi nanketapa savea ni penankea nimiski.** A veces andamos cubriéndonos la espalda con una camisa verde.

penetainkiki (penetan-) amarrar, poner un animal vivo en la espalda de otro.

penetanmeikiki (penetanme-) poner a alguien o algo en la espalda. **Yuinakapan bake peuadan, penetanmemiski.** Algunos animales ponen sus crías en la espalda.

penexikiki (penex-) amarrar juntas las alas de un ave. **Takada pikatsi achixun nun penexmiski.** Cuando agarramos una gallina, que queremos comer, amarramos juntas sus alas.

penu hoja seca de palmera. **Yaix jivea bechixun penu bixun nun javen payamiski.** Cuando encontramos un armadillo vivo en su hueco sacamos hojas secas de palmera, las prendemos y con el humo lo hacemos salir de su hueco.

penuikiki (penu-) rascarse la espalda. **Pechi xua pei jiven nun penukumiski.** Para rascarse bien la espalda, se usa un palito.

pepais ikikiki (pepais ik-) dar una palmada en la espalda. **Xiun nuku pia nun pepais imiski.** Cuando nos está picando una manta-blanca en la espalda, nos damos una palmada para matarla.

pepixta muy pequeño. **—Mava kene pepixtadukain, makinaven kenedan —nun imiski.** Decimos a veces: —La escritura de una máquina de escribir es muy pequeña.

pesa especie de árbol y su fruto comestible.

pesaikiki (pesa-) hacer otro hueco, agrandar un hueco; abrir otro camino como para acortar la distancia. **Yaix nun paya jadibia mava pesakubain nun bimiski.** Cuando ahogamos con humo a un armadillo dentro de su hoyo, hacemos otro hueco y lo sacamos. **Ainbu chutauma chutakin pesamisbuki.** Cuando se posee a una mujer virgen, se le agranda la entrada de la vagina.

peseikiki (pese-) agujerearse. **Xaxu chapui ja mebi pesemiski.** Una canoa podrida se agujerea.

pese pedazo pequeño; hueco pequeño. **Xubu xenidan pesejaida nidi imiski.** De una casa vieja, siempre caen muchos pedacitos de hoja.

peseikiki (pese-) terminar

uniéndose con otro camino. **Na bai kadan, Dima baiki peseaki.** Este camino termina uniéndose con la carretera a Lima.

pesikiki (pes-) callarse, calmarse, tranquilizarse. **Bakeixta mimanbaunaya yuikin: —Pesdive —nun imiski.** Cuando un niño anda tocando las cosas le decimos: —Tranquilízate.

pes triste, callado. **Nukun ibu mavaxinken nukun juinti pesmiski.** Cuando recién mueren nuestros padres, tenemos el corazón muy triste.

peste tábano.

peta vaikiki (peta va-) extender el viento una cosa.

petaikiki (peta-) sacudir la espalda de otro.

petakaikiki (petaka-) sacudirse la espalda. **Mainven kudua nun petakamiski.** Nos sacudimos la espalda cuando está sucia con tierra.

petakaikiki (petaka-) caerse las hojas de un árbol. **Badian ni pei xanai petakai keyumiski.** En el tiempo de mucho sol, las hojas se secan y se caen de los árboles.

petau hueso del ala; ala de un avión. **Nava tete tsakaxun javen petau tepe deve vamisbuki.** A veces cuando matamos un gavilán, usamos el hueso del ala para hacer una flauta.

petauikiki (petau-) poner un objeto recto encima de algo. **Ainbun bavaxun bepuxun petaumisbuki, jivenan.** Cuando una mujer cocina algo, tapa la olla y pone un palito encima de la olla.

petekeikiki (peteke-) romper el ala. **Jasin tsakakin peteke bestiadan kamiski.** Si al disparar a un paujil, solamente se le rompe el ala, puede escaparse.

peteku ikikiki (peteku ik-) mover los hombros rápidamente. **Juni betsan nukun pechi mea nun peteku imiski.** A veces movemos rápidamente los hombros cuando otra persona nos toca en la espalda.

peti ikikiki (peti ik-) sentarse apoyando la espalda contra algo. **Jiki peti ika nun tsaumiski.** Nos sentamos apoyando la espalda contra un palo.

petunku jorobado, inclinado, agachado, torcido. **Nukun yudadan nun betsa petunku jayamaki.** Entre nosotros no hay ningún jorobado.

petuxku mariquita.

petsainkiki (petsan-) introducir algo alrededor de los bordes de una canasta llena; remendar en la espalda. **Kukiki disi nanexun mani inun atsa petsanxun en jumiski.** Vengo con mi hamaca en la canasta y he introducido plátanos y yucas alrededor.

petseikiki (petse-) arrancar plumas. **Jasin tsakaxun javen pei petsexun nun javen pia vamiski.** Matamos paujiles y después les arrancamos las plumas para hacer flechas.

petsuinkiki (petsun-) sostener, agarrar por los hombros o alas. **Nunun achixun nun petsunmiski.** Agarramos patos y los sostenemos por las alas.

petsusikiki (petsus-) tirar en el lomo. **Pia kuinven yuinaka tsakakin nun petsusmiski.** Muchas veces cuando matamos animales con flechas, se las tiramos en el lomo.

petsusikiki (petsus-) doblar hojas de yarina con las manos (para construir una casa). **Jepe tsusakin nun petsusmiski, xubu vakatsidan.** Para hacer las casas, doblamos hojas de yarina con las manos.

peuikiki (peu-) cargar algo en la espalda sujetándolo con una correa que pasa por la frente; cargar sobre los hombros. **Yuinaka tsakaxun nixiven peuti vaxun nun peubidanmiski.** Cuando matamos animales, hacemos una correa de bejuco, para cargarlos en la espalda.

peuti correa para cargar; canasta con correa para cargar.

peusuinkiki (peusun-) introducir, insertar algo entre hojas, en la espalda o en un libro. **Machatu usunkin xubu nun peusunmiski.** Introducimos los machetes entre las hojas del borde del techo de la casa.

pevexikiki (pevex-) raspar, arañar en la espalda entre los hombros. **Inavan chaxu bipaikin pevexmiski.** Muchas veces cuando un tigre trata de agarrar a un venado, solamente lo araña en la espalda.

pexaba parte de la espalda que está entre los hombros. **Bakeixta pexabanu detea mavamiski.** Si se golpea a un bebé entre los hombros, muchas veces se muere.

pexaikiki (pexa-) cortar

abriendo una cosa dura. **Kadu vakin dueven nun pexamiski.** Para cortar leña usamos un hacha.

pexeikiki (pexe-) abrirse **Mexu mexui badi nuku pexemiski.** El cielo se oscurece cuando está cubierto de nubes, pero después se abre y sale el sol de nuevo.

pexaka caparazón. **Xave pusabun: —Javen pexaka ea inanven —nun imiski.** Cuando alguien está sacando el caparazón de una tortuga, le decimos: —Dame el caparazón.

pexauikiki (pexau-) tener los huesos de la espalda muy visibles. **Imanai nun pexaumiski.** Cuando bajamos mucho de peso, tenemos los huesos de la espalda muy visibles.

pexe partícula, manchita en la superficie. **Ainbu iajaidadan bu pexe dakamiski.** Cuando una mujer tiene muchos piojos, parece (que tuviera) manchitas en la superficie de los cabellos.

pexe(p)ixta muy pequeño. **Juni evabia champaken: —Juni champa pexepixta —nun imiski.** Aunque sea adulto, cuando un hombre bajo es enano decimos: —El es un hombre muy pequeño.

pexe vaikiki (pexe va-) entretejer hojas para el techo. **Xubu mabepukatsi xenpan nun pexe vamiski.** Para cubrir bien la punta del techo entretejemos hojas de palmera.

pexkikiki (pexki-) rascarse la espalda contra algo. **Pexu atan iki jiki nun pexkimiski.** A veces cuando tenemos picazón en la espalda, nos rascamos contra un árbol.

pexteikiki (pexte-) cortar, tijeretear las plumas de un ave para que no pueda volar o las hojas para que no sea muy grueso un techo. **Ina bake bixun nun pextemiski.** Cuando capturamos un ave, le cortamos las plumas de las alas para que no vuele.

pexu omóplato.

pexuikiki (pexu-) empujar hacia afuera por la parte de atrás. **—Nenu juama kave —ivanan, nun jatu pexumiski.** Les decimos: —Salgan y no vengan acá —y los empujamos hacia afuera por la espalda.

pexukuikiki (pexuku-) formarse, crecer piel nueva en la espalda. **Badin nuku kua nun pexukumiski.** Después de quemarse la espalda por el sol, se forma

una piel nueva.

pia flecha, escopeta. **Pia bena bibaini en uxai kaii, bichi vaidan.** He comprado una escopeta nueva y ya me voy al monte a traer pieles.

piainkiki (pian-) comer la comida de otro; venir, comer rápidamente y salir. **Nukun piti nukunabu pitiuma juxun nuku pianmisbuki.** Cuando nuestros paisanos vienen sin comer, comen nuestra comida.

pianan mordedor, que pica. **Buna pianan isinjaidaken nun jaki datemiski.** Tenemos miedo a la isula que pica porque nos da mucho dolor.

pichainkiki (pichan-) poner en el fuego para cocinar. **Mabex vakin kenti pichanmisbuki.** Para preparar la chicha se pone la olla en el fuego.

pichu pene.

pidiku clavo.

pike glotón. **Juni piken pikinan pichakaismaki, kencha dabe piti keyumiski.** Un glotón casi nunca deja de comer y siempre puede comer dos platos de comida.

pikiki (pi-) 1. comer. **Mexukidi bestenkauan ainbun bava ichaxun nun pimiski.** Al levantarnos en la mañana, las mujeres preparan la comida y nos reunimos para comer. 2. morder, picar (se refiere a animales). **Mexumedan nibu jukin nuku pimiski.** El alacrán viene de noche y nos pica.

piku pico (herramienta).

pikuikiki (piku-) 1. mejorar en forma progresiva algo que empezó bien. **Juni yusinanan yusinan pikujaidaki; yui pe vamiski.** El maestro ya enseña muy bien; siempre mejora su enseñanza. 2. empeorar en forma progresiva algo que empezó mal. **Yaminava isin teneai iveabu juni dauyan uinkin ma pikua uinmaki.** Hace un mes trajeron al hombre enfermo del otro grupo nativo y el médico lo vio, pero se había emperoado tanto que no pudo curarlo.

pikuinkiki (pikun-) trenzar. **Ainbun navan disi vakin javen bu pikunmiski.** Cuando las mujeres hacen hamacas como los mestizos, trenzan los cordones.

pini pini ikikiki (pini pini ik-) jadear. **Kuxi chakayama jin iki en pini pini imiski.** Cuando corro mucho, jadeo y respiro rápidamente.

pintsikiki (pintsi-) tener mucho deseo de comer carne. **Bakeixta pintsikinan piti kuin pismaki.** Cuando un niño tiene mucho deseo de comer carne, no come yuca.

pinu picaflor.

pipixki ikikiki (pipixki ik-) sentir algo como hincadas debajo de la piel. **Xena sanuki ika nun pipixki imiski.** Después de haber tocado una bayuca, sentimos algo como hincadas de agujas pequeñas debajo de la piel.

pisa especie de tucán.

pisi mal olor. **Yuinaka chapui pisi mayamiski.** Cuando un animal se pudre despide mal olor.

pisikiki (pis-) mirar las axilas de otro. **En pixuatan ikai en ainen ea pismiski.** Cuando tengo picazón en las axilas, mi esposa me las mira para ver lo que tengo.

pisikikiki (pisiki-) mirarse las axilas. **Pixuatan iki en pisikimiski.** Cuando me pican las axilas, me las miro para ver lo que tengo.

piska dunu especie de culebra. **Piskapan piadan isinmaki.** La mordedura de la **piska dunu** no duele.

pispesekeikiki (pispeseke-) agujerearse en el centro o en medio. **Jive chapuidan pispesekei taemiski, kenti jabiaskadiki.** Así como (el techo de) una casa vieja se agujerea en el centro, así también (se agujerean) las ollas.

piti alimento, comida. **Pikatsi en piti bi kaii.** Me voy a traer comida porque tengo hambre.

pitiudi derecha, lado derecho, brazo derecho. **Bai vaxun ji dedakinan, pitiudi yusma nun amiski.** Cuando cortamos árboles en la chacra, cortamos a la derecha y a la izquierda.

pitsu pihuicho, perico.

pitsu chikun especie de perico que no tiene manchas en el pico.

pitsu dexin especie de perico que tiene una mancha roja en el pico.

piu especie de árbol. **Piu xukudan javen xaxu muxi buyamisbuki.** La savia del **piu** se usa para remendar hendeduras en las canoas.

piustanmeikiki (piustanme-) ponerse, introducirse algo en la axila o debajo del brazo. **Keneti una en piustanmekainmiski.** Lleva (lit. ponte) mi cuaderno debajo de tu brazo.

piux axila blanca (con manchas blancas).

piuxku dolor en la axila. **Nain mekenki ika nun piuxkumiski.** Cuando una bayuca nos topa en la mano, nos causa dolor en la axila.

pixainkiki (pixan-) levantar un brazo. **—¿Jadatutun ma unanmen? —ikaya —Eadan —ikaya meken sanain pixan dakamiski.** El les pregunta: —¿Cuál de ustedes ya sabe? Y uno levanta el brazo y le contesta: —Yo sé.

pixchachikiki (pixchachi-) tocar las costillas con el dedo. **Ainbun kaxe vakin nuku pixchachimiski.** Las mujeres nos tocan las costillas con los dedos para hacernos bromas.

pixchu palo del telar que se cambia de sitio para introducir la lanzadera para tejer. **Ainbun disi vaxun, pixchu vakin tae vamiski, javen tsumaxun chinti mistukatsidan.** Cuando una mujer hace una hamaca comienza (a tejer) colocando estos palos; agarrándolos puede introducir la lanzadera.

pixdaxpeikiki (pixdaxpe-) cortar la piel del sobaco o de la axila de un animal. **Yuinaka daxpekinan pixdaxpekin nun tae vamiski.** Para comenzar a sacar la piel de un animal, cortamos la piel de las axilas.

pixdaxpekeikiki (pixdaxpeke-) levantarse la camisa para mostrar la axila. **En pixkinata xua peai ea uinven, pixdaxpekenunan.** Tengo mucha picazón en la axila; voy a levantarme la camisa para que veas si hay algo.

pixdeikiki (pixde-) cortar por el centro un árbol caído que obstruye un camino. **Ji evapa tekekin bai bua nun pixdemiski, duevenan.** Usando un hacha, cortamos por el centro un árbol que se ha caído obstruyendo el camino.

pixi costilla.

pixin estera. **Xenpan xanku ainbun pixin vanmiski, jaki tsaukatsidan.** Las mujeres quieren sentarse en esteras que hacen del cogollo de la palmera.

pixkeikiki (pixke-) amarrar cañas una al lado de la otra para solearlas. **Tava bixun xuixun kaya vaxun badin vankatsi nun pixkemiski, nixivenan.** Cuando recogemos cañas las calentamos un poco sobre el fuego, para enderezarlas;

después las amarramos con bejuco y las soleamos.

pixkenen vigas longitudinales que están en el centro del techo paralelas a la cumbrera.

pixkinata sobaco, axila.

pixkinkiki (pixkin-) hacerse cosquillas en la costillas entre esposos. **Nukun ainbe nun pixkinamemiski.** Con nuestras esposas nos hacemos cosquillas en las costillas.

pixkuikiki (pixku-) abrazar en las costillas. **Nukun baken nuku pixkumiski.** Nuestros hijos nos abrazan en las costillas.

pixkukuikiki (pixkuku-) abrazarse las costillas. **Matsiken pixkukua nun nimiski.** Cuando hace frío, andamos abrazándonos las costillas.

pixnexikiki (pixnex-) amarrar algo alrededor del centro de una cosa. **En mabu pe vakin en pixnexmiski.** Amarramos una soga alrededor de mis cosas al arreglarlas.

pixnexekeikiki (pixnexeke-) amarrarse algo alrededor del pecho. **Kacha navai nun nixiven pixnexekemiski.** Cuando bailamos el **kacha nava,** nos amarramos un bejuco alrededor del pecho.

pixpakun valle, parte baja entre dos cerros. **Pixpakuanu ui ika matamiski.** Muchas veces, cuando llueve, el valle se inunda.

pixta, -ixta pequeño (puede emplearse con enojo o sarcasmo). **Juni champa ichakin: —Keyatapama pixta —amisbuki.** Cuando se habla con cólera sobre un enano, a veces se dice: —¡Es un hombre pequeño, un enano!

pixtekede akikiki (pixtekede ak-) limpiarse, friccionarse el sobaco o axila. **Naxitan nun pixtekede amiski.** Después de bañarnos, nos friccionamos las axilas.

pixtexkede akikiki (pixtexkede ak-) amarrar algo envolviéndolo con soga. **Mabu una bauki nanexun pixtexkede amisbuki.** Ponemos nuestras cosas en una caja y la amarramos envolviéndola bien con una soga.

pu ikikiki (pu ik-) entrar al agua sin mojarse la cabeza. **Amen pu ikai en uinxinaki, mexukididan.** Ayer en la madrugada, vi que un ronsoco entraba al agua.

pua tubérculo, sachapapa, papa. **Pua banaxun mai nun**

jaki maspu vamiski. Plantamos sachapapas y después amontonamos tierra sobre ellas.

pua ikikiki (pua ik-) esparcirse mucha gente. **Xanen ibun jatu: —Tudi bukanven —jatu va pua ibainmisbuki.** Cuando el curaca les dice: —¡Fuera de aquí! —ellos se esparcen.

pua isa especie de pájaro de color verde.

puaikiki (pua-) despedir buen olor. **Xeni ikabu inin puamiski.** Cuando ellos se echan perfume, despiden buen olor.

puaikiki (pua-) doblar. **Nukun pia tin ikin nun puamiski.** Cuando nos caemos agarrando nuestras flechas, las doblamos.

pua pua akikiki (pua pua ak-) romper en dos repetidamente. **En ibu mavaken javen pia nuikin en pua pua amiski.** Ahora que mi padre ha muerto, me pone triste ver sus flechas y por eso las rompo.

puan mortero para tabaco. **Ji naex kuxipa puan vanmisbuki, jaki dume yexketidan.** El corazón de algunos árboles es de madera dura que se usa para hacer morteros en los que se puede moler tabaco.

puanxkaikiki (puanxka-) romperse y caerse la rama de un árbol. **Nivevan bekin ji puanxkamiski.** Cuando viene un viento muy fuerte, muchas veces se rompen y se caen las ramas de los árboles.

puaxneikiki (puaxne-) romper algo en el medio.

puaxnekeikiki (puaxneke-) romperse en el medio una hamaca o una bolsa. **Tadi bexnan saku vaxun jaki nun mabu nanea puaxnekemiski.** Cuando llenamos una bolsa de tela fina con nuestras cosas, a veces se rompe en el medio.

puben bravo, feroz, salvaje. **Jatun yuda tsakaiki, puben datemadan.** Un hombre salvaje mata a sus paisanos sin tener miedo.

pubi piel y carne del abdomen. **Yuinaka xatekin nun pubi vamiski.** Cuando cortamos un animal sacamos la carne del abdomen.

pucha protuberancia; estómago, cavidad abdominal; cabina de un avión. **Abiun javen pucha anu en tsauxuki.** Me senté en la cabina del avión.

pucha akikiki (pucha ak-) mojar la barriga de otro.

pucha ikikiki (pucha ik-) mojarse la barriga.

Unpaxven en pustu en pucha ixuki, naxidan. Al bañarme, me mojé la barriga.

puchanti asa; brazo doblado que no se puede enderezar. **En kencha puchantiya kauani taskaxuki.** Mi taza se cayó y se le rompió el asa.

puchinin centro, punto medio de algo. **Bai puchinin kai en bechixuki.** Vi a un hombre cuando yo estaba en el centro del río.

puchuikiki (puchu-) lavar la barriga de otro.

pudeikiki (pude-) 1. rajar, cortar, abrir, destruir. **En betsan bina pudexuki.** Mi hermano destruyó el nido de las avispas. 2. separar algo de un montón. **Ui ichakayamaxian bai matakin mai pudeai en uinbidanxuki.** Llovió mucho por algunos días y vi que al crecer, el río llevaba (lit. separaba) mucha tierra.

pudekeikiki (pudeke-) separarse, romperse, salirse algo de un montón. **Ui ichakayamaxian bai matai mai pudekeai en uinxuki.** Llovía mucho por algunos días y vi que al crecer el río, mucha tierra se separaba del barranco.

pudin akikiki (pudin ak-) soplar una tinaja o una botella. **En bixtu pudin axuki, chani vakinan.** Soplé una botella para llamar a mi gente.

pudu abdomen, barriga. **Dunuvan javen pudu besti en uinxuki.** Vi solamente el abdomen de la boa.

pudu vaikiki (pudu va-) agrandar la parte central de un recipiente. **En ainin javen kenti pudu vaxianki.** Mi esposa hizo más grande la parte central de la olla.

puduinkiki (pudun-) gotear mucho o rápidamente. **Min kencha pusia unpax puduinkiki.** Tu taza está rota y está goteando mucho.

pueikiki (pue-) consumirse el agua (por correr violentamente en una inundación, o al evaporarse al ser hervida). **Bai mata pueai en uinbidanxuki.** Mientras corría el agua violentamente, yo miraba cómo crecía el río.

pueikiki (pue-) colgarse, engancharse. **En pia pukua puea en uinbidanxuki.** Viniendo vi mi flecha rota que se había colgado (en un árbol).

pueinkiki (puen-) colgar. **En ainin en tadi**

patsaxun badin vankin ea puenxunmiski. Mi esposa lava mi ropa y me la cuelga en bejucos para solearla.

puenti cordel. **Tadi badin vanti en puenti vaxianki.** Hice un cordel para tender ropa.

puentainkiki (puentan-) coger por el brazo o el codo.

puentanmeikiki (puentanme-) cogerse de los brazos con alguien. **Juni dabe kaidan puentanmebainmisbuki.** A veces cuando dos hombres andan juntos, se cogen de los brazos.

puexpaikiki (puexpa-) interrumpir. **En mae anu ui ikama badi puexpaxianki.** Ayer el sol interrumpió los muchos días de lluvia en mi comunidad.

pui hermana de una mujer o hermano de un hombre. **En puin disi vai en uinbidanxinaki.** Ayer vi a mi hermana haciendo una hamaca.

pui hongo, moho. **En tadi pui ikai patsakin en juxu vaxuki.** La ropa que tenía hongos se despintó al lavarla bien.

pui heces.

puikiki (pui-) defecar, hacer las necesidades. **Puitan en kaxanaii, abiunvenan.** Después de hacer mis necesidades, voy a ir en el avión.

pui miti especie de hormiga de 1 cm. de largo y de color negro, que muerde.

puikaman huaca (planta venenosa que se usa para pescar). **En baka vatanxuki, puikamanvenan.** Hoy día fui a pescar con huaca.

puin jinti letrina, excusado.

puinki ano.

puke raya, línea. **Disi puke pejaida en uinxuki.** Vi una hamaca con rayas muy bonitas.

pukeikiki (puke-) cruzar un río. **Xaven jene pukeai en bixuki.** Agarré un motelo que estaba cruzando el río.

pukinkiki (pukin-) hacer huecos, cavar hoyos en la tierra. **Anu jadibia mava nun pukinmiski, bikatsidan.** Hacemos un hueco para sacar un majás que ha muerto dentro de su hoyo.

puku intestinos, entrañas. **Yava puku nun betenxun xeamiski.** Tomamos sopa hecha de las entrañas del sajino.

pukuikiki (puku-) 1. saltar al agua, meter en el agua; caerse, sumergirse, meterse en el agua. **Tada mekain jene en pukumiski.**

Al andar por la orilla del río agarrando un palo de la playa, me caí al río. 2. acuatizar. **Abiun jene namaki pukumiski.** Los aviones acuatizan en el río.

pukuinkiki (pukun-) dejar caer al agua algo que pertenece a otra persona.

pumainkiki (pumain-) estar mejor, sanar de un dolor del abdomen, del estómago o de los intestinos. **¿Min jatu isin ma min pumaianmen?** ¿Ya estás mejor de tu estómago?

pumainkiki (puman-) pasar la mano sobre el estómago o el abdomen de otro. **Ainbu bake isiain nun pumanmiski.** Cuando le duele el estómago a una mujer que va a dar a luz, le pasamos la mano sobre el abdomen.

pumusikiki (pumus-) exprimir jugo de planta medicinal en el estómago. **Ainbun tuya dauven nun pumusmiski, bixtun vankinan.** Exprimimos jugo medicinal en el estómago de una mujer encinta, para que de a luz rápidamente.

pun- afijo que se refiere al hombro o al brazo.

-pun afijo que se refiere a las venas o aterias.

mepun venas y arterias de la mano y el antebrazo.

pun akikiki (pun ak-) apretar la cintura, jalar apretadamente alrededor de la cintura de otro. **Tadi maikidia savekin sintudanven nexakin en pun amiski.** Cuando ajusto el cinturón, aprieto la cintura de los pantalones.

pun ikikiki (pun ik-) tener apretada la cintura. **Tadi mesten savea pun ika nun nimiski.** Cuando nos ponemos ropa apretada, andamos con la cintura ajustada.

pun ikikiki (pun ik-) hacer ruido al saltar y entrar al agua un pez, tocar bocina o cuerno (voz onomatopéyica).

punchanti mango de olla.

punchixpikikiki (punchixpiki-) remangarse las mangas. **Tadi punyan jaxpa savea nun punchixpikimisbuki, dakekinan.** Cuando alguien lleva una camisa con mangas largas y anchas, se las remanga porque tiene vergüenza.

punchumikiki (punchumi-) tener los brazos delgados y arrugados. **Yuxabui punchumimiski.** Cuando una persona se envejece tiene

los brazos delgados y arrugados.

punexeikiki (punexe-) amarrar algo en la parte superior del brazo de otro.

punexekeikiki (punexeke-) amarrarse algo en la parte superior del brazo. **Enabu xeta puxti punexekea beyuspaunibuki.** Hace muchos años, mis paisanos se amarraban brazaletes de dientes en la parte superior de los brazos.

punkeuinkiki (punkeun-) disparar en el brazo. **Yinaka tsakakin nun punkeunmiski, pia kuinvenan.** Cuando cazamos con flechas, a veces disparamos a los animales en el brazo.

punkuikiki (punku-) andar doblado, inclinarse por tener una carga pesada; cargar, levantar una carga pesada. **Mutu xankama bui nun punkukainmiski.** Andamos doblados cuando llevamos un motor pesado.

punmainkiki (punmain-) descansar para que los brazos se recuperen después de trabajar mucho. **Daya chakayamaxina punmaini nun dakamiski.** Cuando trabajamos mucho, al día siguiente descansamos en casa para que los brazos se recuperen.

punmensin con los brazos pequeños, delgados o arrugados; con un brazo deforme. **Isin tenei imanai nun punmensinmiski.** Cuando estamos enfermos y bajamos en peso quedamos con los brazos delgados.

punpais akikiki (punpais ak-) golpear rudamente a alguien en el brazo. **Bakeixta detekin punpais amisbuki.** Castigamos a los niños golpeándoles rudamente en el brazo.

punpais ikikiki (punpais ik-) golpearse fuertemente en el brazo.

punpustu brazo.

puntaikiki (punta-) sacudir el brazo de otro.

puntakaikiki (puntaka-) sacudirse el brazo. **Maiven punkudua nun puntakamiski.** Nos sacudimos el polvo de los brazos.

punteikiki (punte-) extender, abrir bien ropa. **Muskitidu tevekin nun puntemiski.** Al colgar un mosquitero, lo abrimos bien con palitos.

puntekeikiki (punteke-) 1. romper la rama de un árbol. **Ji tekekin betsa puntekebainmiski.** A veces cuando se cae un árbol, rompe la rama de otro ár-

bol. 2. doblar el brazo de otro hacia atrás al pelear. —¿**Jadatu kuxipa maemanaimenkain?** —**ika nun puntekemiski.** Diciendo: —¿Quién tiene más fuerza para ganar? —peleamos el uno con el otro, tratando de doblar el brazo del otro hacia atrás.

puntesikiki (puntes-) estirar bien. **Xeamati bakan xea dispi puntesa dakamiski.** Cuando un pez muerde un anzuelo, estira bien la cuerda de pescar.

punti hombro.

punti ikikiki (punti ik-) descansar contra el brazo, golpear el brazo. **Jiki punti ika nun isinmiski.** Nos duele el brazo cuando nos golpeamos contra un palo.

puntu sin brazo, manco; con mangas cortas o sin mangas. **Tadi puntu nun savemiski.** Casi siempre llevamos camisas con mangas cortas.

puntuxku músculo del brazo.

puntsuinkiki (puntsun-) sostener, agarrar por el brazo. **Isin teneai iyukin nun puntsunbainmiski.** Sostenemos a un enfermo por el brazo, para ayudarle a caminar.

punu vena, arteria, tendón. **Detekin punu mextea nun jimijaidamiski.** Sangramos mucho si nos cortamos una vena en un accidente.

punu nuka cansado. **Ma juni punu nukajaidaki, ana dayakatsi ikamaki.** El hombre que tiene todo el cuerpo cansado, ya no quiere trabajar más.

punyan brazo, manga, rama de árbol, ala. **Dayakapatun punyan kuxipaki.** Los brazos de un buen trabajador son fuertes.

pupesikiki (pupes-) agujerear en el costado. **Badan juxian iskun pupesmiski, xeakatsidan.** El paucar (especie de ave) agujerea una papaya madura, al querer comerla.

pupu catahua (especie de árbol).

pupu lechuza. **Pupuvan keuidan, kateteke imiski; ni medan jiveaki; javen bedudan itamamaki.** La lechuza canta **kateteke.** Vive en el monte y tiene los ojos muy grandes.

pupus barro; barroso, embarrado. **Bai pupuski, jani nitimadan.** La trocha está muy barrosa y no hay ningún lugar donde caminar.

pus akikiki (pus ak-) introducir en forma recta. **En baken tadi pus akaki.** Mi hija introdujo la aguja en la ropa.

pusa yubin especie de tubérculo comestible. **Pusa yubin pusaxun pitiki.** Se rompe este tubérculo (con un cuchillo o machete) y se puede comer.

pusaikiki (pusa-) romper abriendo. **Xau mixkiven pusatiki, xeakatsidan.** Se puede romper y abrir un hueso con una piedra, si se quiere comer el tuétano.

pusikiki (pusi-) romperse abriéndose, quebrarse. **En dadiu kauani pusixuki.** Mi radio se rompió al caerse.

pusebu especie de abeja que hace su nido en las ramas de los árboles y que produce miel. **Pusebu ji punyanven neaki.** Esta abeja pega su nido a una rama.

puskeikiki (puske-) romper separando el brazo desde el codo, romper el mango de un moledor cashinahua.

pusteikiki (puste-) pintar alrededor del abdomen o de la cintura. **Maxeven nun tadi pustexuki, javendua vakinan.** A veces pintamos nuestra ropa con achiote para hacerla bonita.

pustu estómago; parte gruesa en el centro de algo. **Tau pustu nun kacha vamiski, jaki navakatsidan.** Para bailar en una fiesta cortamos una pona (palmera) y utilizamos la parte gruesa del tronco para bailar alrededor de él.

pustuikiki (pustu-) tener el vientre grande; engrosarse.

pusukuikiki (pusuku-) introducirse algo en el brazo o en el brazalete. **Puxtiki nun xavan jina pusukumiski.** Introducimos plumas del rabo del guacamayo en el brazalete.

putaikiki (puta-) 1. botar. **Piti chapuken nun putamiski.** Botamos comida que se ha malogrado. 2. tirar. **Juindukuntitian nun beyuskin buda putamiski.** Tiramos la pelota al jugar fútbol los domingos. 3. dejar de hacer algo, dejar un hábito. **Dume ma en putaki, janua tava jene ma en putadiaki.** Ya he dejado de fumar y de tomar aguardiente. 4. abandonar, echar de la casa a una esposa o al hijo de otro hombre. **Nukun ain nun putamiski, ana jancha vamadan.** A veces echamos de la casa a una esposa, y no hablamos más con ella.

puteikiki (pute-) abrir, cortar el abdomen para sa-

car las entrañas; operar. **Yava tsakaxun nun putemiski, nupevenan.** Después de matar un sajino, abrimos el abdomen con un cuchillo (para sacarle las entrañas).

putekede ikikiki (putekede ik-) frotarse, sacudirse frotándose el abdomen. **Uxa dau atan nun putekede imisiki, ininkatsidan.** Después de preparar una medicina para dormir mejor, nos frotamos en el abdomen para tener olor agradable.

putu (mai putu) polvareda. **Ui ikama mai putujaidaki.** No ha llovido y por eso hay mucha polvareda.

putsikiki (putsi-) llevar, usar una falda que se sujeta doblándola en la cintura. **Nukun xenipabun bachi putsipauniki.** Nuestras antepasadas llevaban faldas que se sujetaban en la cintura.

puxaikiki (puxa-) frotar, pintar; borrar, tachar. **Bakeixta nanen puxamisbuki.** Muchas (mujeres) pintan a los niños con huito.

puxeikiki (puxe-) frotarse el cuerpo con algo.

puxku especie de pez pequeño.

puxkuvan especie de pez grande.

puxku hinchazón dolorosa (pero no roja) en el cuello. **Juni jauyatun bakeixta puxkua daunkin main vanmiski.** Cuando el sanitario trata una hinchazón dolorosa en el cuello de un niño, siempre lo cura.

puxmu redondo. **Bakeixtan beyusti bin xun akin nun puxmu vaxunmiski.** Inflamos caucho y lo hacemos redondo para que jueguen los niños.

puxnaikiki (puxna-) estar rojas, enrojecerse las nubes. **Badi kaya nai jimi puxnamiski.** Las nubes se enrojecen a la puesta del sol.

puxteikiki (puxte-) cortar el brazo o la manga. **Tadi punyan chaipa nun puxtemiski.** A veces, cortamos las mangas largas de las camisas.

puxti brazalete (puede ser tejido, de chaquiras o de dientes).

puxui hueco en el costado de algo. **Ji buinman puxui vamiski.** El pájaro carpintero siempre hace huecos en el costado de los árboles.

puxukidi ikikiki (puxukidi ik-) friccionarse el estómago. **Jatu isin nun puxu-**

kidi imiski. A veces cuando nos duele el estómago, nos friccionamos.

puxukuikiki (puxuku-) doler el brazo (después de aserrar o cargar algo pesado). **—¡Menan, en puxukuaidan! —nun imiski, jamapai xankama tsumaidan.** —¡Apúrate, me duelen los brazos! —decimos, cuando estamos cargando algo pesado.

puxuxuikiki (puxuxu-) destruir; destruirse un trabajo. **—¿Min bimi xubu vaxian ma puxuxumen? —aka —Ma en puxaki.** —¿Has destruido el escondite que hiciste anteayer? —me preguntó. —Sí, yo lo destruí —pude contestar.

S

sa akikiki (sa ak-) 1. regar, dispersar, esparcir semillas. **En takada xeamakin en xeki xeme en sa axunxuki.** Desgrané maíz y lo esparcí al dar de comer a las gallinas. 2. recuperarse de un sufrimiento o una enfermedad. **Yava kuin beai tsakakin en yuna en sa axuki.** Hoy día me recuperé de la fiebre al matar a las huanganas.

sa sa akikiki (sa sa ak-) dejar caer una parte de algo. **Sabun tsumaxun en sa sa abainxuki.** Al agarrar la bolsa de jabón, dejé caer una parte.

sa ikikiki (sa ik-) 1. lloviznar; garuar. **—Ui sa ikikiki -nun imiski, asneayadan.** —Está lloviznando —decimos cuando hay garúa. 2. esparcirse. **En puin javen mane tesa sa ixuki, maxi anudan.** Las chaquiras de mi hermana se rompieron y se esparcieron en la playa.

sa sa ikikiki (sa sa ik-) gotear, fluir; lloviznar. **Badi pebiai ui sa sa ikikiki.** A pesar de haber sol fuerte, está lloviznando.

sa sa ikikiki (sa sa ik-) sentir como si tuviera espinas.

En chantua en kixi sa sa ikaii. Tengo la pierna adormecida y siento como si tuviera espinas.

sabikiki (sabi-) dar vueltas; girar. **Xeten pisi pi sabiaibu en uinbidanxuki.** Vi a muchos gallizanos que estaban dando vueltas en el cielo y comiendo carne podrida que encontraban.

sabun jabón.

sadaikiki (sada-) estar manchado; mancharse; agujerearse, tener agujeros o huecos. **En jive ma sadaki, xui ichapajaidabin.** Mi casa ya tiene huecos en el techo; hay muchos.

sada vaikiki (sada va-) saber un poco de una lengua o de un cuento. **Bakeixtan navan jancha bikin ma sada vaikiki.** El niño está aprendiendo castellano, pero solamente sabe un poco.

sai ikikiki (sai ik-) gritar un hombre para llamar a los demás. **En epan yava kuin ninka sai ikai en ninkaxuki.** Oí a mi papá que gritaba al ver las huanganas.

sain akikiki (sain ak-) lamentarse por otro. **Javen baken sain amiski, ibu mavadan, manukinan.** Los hijos se lamentan por la muerte de su padre, porque le echan de menos.

sain ikikiki (sain ik-) llorar. **Sain ikaibu en uinxuki, yuda mava kaxainbudan.** Vi que ellos estaban llorando porque él murió.

saki saki ikikiki (saki saki ik-) temblar. **Inu bechia datei nun saki saki imiski.** Cuando vemos un jaguar, temblamos de miedo.

saku saco, bolsa.

sakuikiki (saku-) mover los pies hacia adelante y hacia atrás o hacia los costados al bailar. **Nixpu pimaidan bakeixtadan nun sakumamiski.** En el baile cermonial en que los niños mastican cordoncillo bailamos con ellos moviendo los pies hacia adelante y hacia atrás.

samaikiki (sama-) ayunar parcialmente, abstenerse de comer ciertas cosas. **Dunu mea nun samamiski, nami piamadan.** Después de tocar a una culebra, ayunamos parcialmente (para recibir su poder).

samakeikiki (samake-) ayunar, abstenerse de comer alimentos sabrosos. **Samakeidan nun batapa pitidumaki; paisma besti nun pitiduki, pikinan.** Cuando ayunamos, no comemos nada dulce; podemos comer solamente alimentos con poco sabor.

samama inmediatamente, en seguida. **En dayai ika en samama juxuki.** Fui a trabajar, pero regresé en seguida.

samun algunas especies de abejas. **Samunan xui xemayakamiski, betsan batapa-**

ki imiski. Algunas **samun** zumban en la tela metálica, otras en la puerta, otras en las flores y otras en las frutas dulces.

sanainkiki (sanan-) levantar con el brazo extendido algo listo para usar. **En epan jaxi sanan en uinbidanxuki, baka chachidan.** Pasé al lado de mi papá cuando él estaba parado levantando su arpón, para arponear los peces.

sanin especie de pez muy pequeño; sardina. **Sanin nua bexnajaida anu mapua en uinxuki.** Vi muchas sardinas en el agua clara del pozo.

sankan pintado, con diseños. **Ainbu nanen kenea sankanjaida en uinxuki.** Vi a una mujer que tenía muchos diseños pintados con huito en el cuerpo.

sanpu cushma.

sanu muy angosto y casi inservible. **En evan disi vakin sanujaida vaikiki.** Mi mamá está haciendo una hamaca muy angosta.

sanu (xena sanu) oruga.

sanuikiki (sanu-) enderezarse; estar derecho, estar muy apretado. **Bakeixta samakei sanua dunua en uinxuki.** Vi a un niño que estaba ayunando echado bien derecho en su hamaca.

sapa nivelado, plano. **Tapu sapa pejaidakixun en kenemiski.** Escribo en un escritorio bien plano.

sapa kencha plato.

sapa vaikiki (sapa va-) nivelar, allanar, aplanar. **Juni betsan mati pukinkin sapa vai en uinxuki.** Vi a un hombre que estaba nivelando una loma con un pico.

save usado. **Tadi save en bipaikin en dananbidanxuki.** Rechacé la ropa usada porque no quise comprarla.

saveikiki (save-) llevar, usar, ponerse ropa o adornos. **Min badi uinti saveve, benukikidan.** Ponte tu reloj; lo puedes perder.

savemaikiki (savema-) vestir.

sebikiki (sebi-) 1. enrollar. **Yumen sebikin taxipa inun mexupa inun juxupa vaxun disi vamisbuki, ainbunan.** Las mujeres enrollan hilo, lo tiñen de rojo, negro y blanco, y después hacen hamacas. 2. enrollarse. **Matsijaidaken nun sebia dakamiski, disivenan.** Cuando hace mucho frío, nos enro-

llamos en nuestras hamacas.

sebuikiki (sebu-) tener calambre. **Chaijaida piaya katana xukui en punu sebumiski.** Muchas veces cuando regreso de cazar de muy lejos, tengo calambres en los músculos.

sede tanrilla (especie de garza). **Seden baka xeai en uinbidanxuki.** Hoy día vi una tanrilla comiendo pescado.

sede fila, línea.

sedeikiki (sede-) ponerse, estar en línea o en serie; alinearse, formar fila. **Escuela anu kenei sedemisbuki.** En la escuela, escriben sentados formando filas.

sede vaikiki (sede va-) plantar en fila. **Mani banakin nun sede vamiski.** Plantamos plátanos en fila.

sedeinkiki (seden-) arreglar en fila personas o cosas. **Kencha chukaxun adukin sedenmisbuki.** Cuando guardamos los platos que lavamos, los arreglamos en filas.

sedepui vaikiki (sedepui va-) cansarse de algo. **Nami jayamaken atsa besti pikin en sedepui vai nuitapaii.** Cuando no tengo carne, como solamente yuca, y cuando me canso de ésta, sufro mucho.

seken sección, parte; grupo. **Eskatian jai ikidan piaya kai dua bake inun inu bakebu seken betsa bainmisbuki, yuinaka akidan.** En este tiempo hay una fiesta en que los hombres van a cazar por mitades (término de parentesco), "los hijos del resplandor", y "los hijos del jaguar", yendo en grupos diferentes para cazar.

seken vainkiki (seken van-) seccionar, dividir en pedazos. **Yaix axun xatekin nun seken vanbidana ainbun xuixun pimisbuki.** Cuando cortamos un armadillo, lo dividimos en varios pedazos y nuestras esposas lo asan para comerlo.

senainkiki (senan-) seca, calienta en el fuego o cerca del fuego. **Nami matsidan senanxun nun pimiski.** Cuando tenemos carne fría, la ponemos en el fuego para calentarla y comerla.

senanmeikiki (senanme-) calentarse con fuego o con el sol. **Ikinin iki badin yui nun senanmemiski.** Cuando tenemos escalofríos, nos sentamos

fuera de la casa y nos calentamos con el sol.

senen vainkiki (senen van-) 1. enderezar, nivelar un borde u orilla. **Jive bene vaxun tsistekin nun senen vanmiski.** Cuando hacemos una casa nueva, cortamos los bordes de las hojas del techo para emparejarlo. 2. pagar toda la deuda o cuenta. **Navan mabu bixun pakakin en senen vanmiski.** Cuando compro cosas a un comerciante, siempre pago toda la cuenta.

senkavan yanayutu (especie de perdiz grisácea). **Senkavan javen yuda mexujaidaki; min mea min meken detsisjaida itiduki.** El cuerpo del yanayutu es muy oscuro; si lo tocas, te ensucias las manos (con el polvo que sale de las plumas).

senke parte, pedazo. **Tavadan senke betsa ea inanven, tsu anunan.** Dame una parte de la caña de azúcar para chupar.

senkeikiki (senke-) cortar, aserrar en secciones o pedazos; cortar separando. **Pia vakatsi tava nun senkemiski, nupevenan.** Cuando queremos hacer flechas, cortamos pedazos de caña con nuestros cuchillos.

senkedenti garrote, rodillo. **Xave bixun ji senkedenti vaxun nun pusamiski.** Cuando agarramos un motelo, hacemos un garrote y lo usamos para romperle el caparazón.

senpa cera de abeja que se usa en medicina y para hacer arcos y flechas. **Senpa taxipa inun mexupaven paka kenemisbuki.** Para colorear la caña de las flechas se usa cera roja y negra.

senpan akikiki (senpan ak-) colorear con cera roja o negra.

sepan tetun especie de pez que tiene agujeros en el cuello. **Senpan tetunan xeamativen nun bimiski.** Agarramos este pez con un anzuelo.

sentudi yutillo (especie de perdiz). **Piaya kaxun manan kaian xubu vaxun sentudi mavaxun juai nun tsakamiski.** Cuando vamos a cazar, a veces seguimos un barranco, hacemos un tambo, imitamos al yutillo, y cuando viene, lo matamos.

senuikiki (senu-) aserrar, cortar. **Nami kuxi pikin senuxun nun pimiski, nupevenan.** Cuando comemos carne dura, usamos un cu-

chillo para cortarla.

senuti sierra.

sepaikiki (sepa-) cortar la maleza antes de cortar árboles grandes. **Bai vakinan chaka sepakin nun tae vamiski; xinan simana dabe nun dedamiski.** Cuando hacemos chacras, empezamos cortando la maleza; después de dos semanas, cortamos los árboles.

sepati machete.

sepi diseño que se hace en los tejidos. **Sepi juku dechia en akaki.** He unido los extremos del diseño grueso que se llama **sepi.**

sesebi aljaba. **Yuinaka aki uxai kakin pia sesebi bupaunibuki.** Antiguamente, cuando se iban a cazar, llevaban aljabas de flechas.

seseikiki (sese-) tener pintas, manchas, partículas; mancharse. **Min tadi juxupa seseaki.** Tu camisa blanca tiene manchas.

sesepa adornado, pintado. **Inun jakadan sesepaki.** La puma garza tiene plumas pintadas.

seuikiki (seu-) plantar, clavar firmemente. **Xaxu nexakin ji seuxun nun jaki nexamiski.** Cuando vamos a asegurar una canoa, primero clavamos un palo y amarramos la canoa (al palo).

seukuikiki (seuku-) estar barroso; ponerse muy barroso. **Bai mataxina netsui seukujaidamiski; tsua janu kaismaki.** Después que baja el río, se pone muy barroso y nadie anda por ahí.

seuku barrizal, lodazal.

si vaikiki (si va-) chamuscar el pelo de un animal de caza. **Isu inun du nun si vamiski.** Chamuscamos el pelo de los maquisapas y los cotos.

sian adorno hecho de plumas de paujil amarradas con cordones. Se lleva en la espalda y el pecho para bailar el **chidin. Jaya jasin dani neakin sian vanmisbuki, yumenkidan.** Para hacer un **sian** se amarran las plumas de paujil con hilo.

siba huella. **—Mava yava siba en uintanaii —imisbuki, piaya katanidan.** A veces al regresar de caza, se dice: —¡He visto muchas huellas de huangana!

sibinkiki (sibin-) hacer girar, taladrar. **Ainbun mabex vakatsi sibinmisbuki, xekidan.** Las mujeres muelen maíz haciendo girar (la máquina de moler)

para hacer chicha.

sibinmanaikiki (sibinmana-) girar, moverse en círculos. **Tukadisku janchai sibinmanamiski.** Un tocadisco gira al tocar.

sidi palo verde que se usa como parrilla. **Ji sidi bixun jaki yuinaka nanemiski.** Se consiguen palitos verdes y en ellos se pone a ahumar carne.

sidi sidi ikikiki (sidi sidi ik-) disminuir y bajar un río que estaba crecido. **Paxku bai mata netsui sidi sidi imiski, kuxibainidan.** Cuando una quebrada baja su caudal, disminuye su profundidad al correr el agua rápidamente.

sidikiki (sidi-) sacar la urdimbre. **Ainbun disi vakatsi mabankin keyuxun sidimisbuki.** Cuando las mujeres quieren hacer hamacas, urden (el hilo) y cuando terminan sacan (la urdimbre).

sidikiki (sidi-) sacar pedazos de huaca para pescar. **Baka vakatsi ainbun puikaman sidimisbuki.** Cuando quieren pescar con huaca las mujeres sacan pedazos (de huaca).

sika barbasco. **Sikadan javen tacha nun baka vakin chakamiski, jivenan. Unanxubidajaida mavamiski.** Hay que golpear las raíces de barbasco con un palo para usarlo en la pesca. Los peces mueren lentamente.

sikiki (si-) arrancar, sacar, extender algo que está dentro de una cosa. **Tama pikinan, sixun nun pimiski.** Sacamos una rama de maní (del manojo guardado en el techo) y lo comemos.

siku siku akikiki (siku siku ak-) cortar un animal de caza o pescado haciendo cortes no muy profundos a 1 cm. de distancia uno de otro. **Baka siku siku axun ainbun jua nun pimiski.** Las mujeres cortan pescados, los hierven y los comemos.

sinaikiki (sina-) estar enojado; enojarse. **Ainbu dabe tsaua sinamisbuki, bestichai bachi dabe inanken betsa bestichai inanan, imisbuki.** Cuando dos mujeres viven con un esposo, se enojan cuando él da dos vestidos a una y un vestido a la otra.

sinadanvan muy enojado. **Bakeixta sinadanvan dabetan pi kaxamisbuki, yauxidan.** Cuando dos niños muy enojados comen

juntos, lloran por no quererse partir la comida (cada uno quiere lo mejor).

sinataikiki (sinata-) estar enojado, enojarse; no ser amigable. **Juni sinatan javen ain kunyankin javen bake kunyan amisbuki.** Un hombre que está enojado grita a su esposa y a sus hijos con cólera.

sinatapa feroz, salvaje, enojado. **Inu keneya sinatapaki.** El jaguar es feroz.

sinkabin especie de árbol que da frutos dulces. **Sinkabin juxian bixun ainbun ininti vamisbuki.** Cuando los frutos del **sinkabin** están maduros las mujeres los recogen para hacer perfume.

sintan arco iris. **—Diusun javen sintan buteaki —amisbuki, navan bai tapiadan.** Decimos a veces: —Dios ya ha bajado su arco iris.

sinti mani especie de plátano no muy dulce. **Sinti manidan juaxun pikin xuixun pimiski; javen juxin mavaida batamaki.** Estos plátanos se comen hervidos o asados; cuando están maduros, no son muy dulces.

sintikiki (sinti-) cargar algo a la espalda, guardar algo colgándolo. **Ainbun mibitani sintibidanmisbuki, kuki peuadan.** Las mujeres cargan alimentos en una canasta a la espalda.

sinukuikiki (sinuku-) nadar los peces en cardúmenes. **Mava baka ichapa sinukuaibu en uinxuki; baka vanankanven.** Vi bastantes peces nadando en el río. Vámos a pescarlos con huaca.

sitainkiki (sitan-) sacar algo del sitio donde estaba introducido. **Dayakatsi machatu sitan nun kenumiski.** Cuando queremos trabajar, sacamos un machete del techo y lo afilamos.

siu sachacamote.

su ikikiki (su ik-) hincharse. **Detea nun su imiski.** Se hincha donde nos cortamos.

suaikiki (sua-) limpiar excremento del piso o del suelo. **Nukun jemaintin kaman pui ichapa suaxun nun udumiski.** Limpiamos mucho excremento de los perros alrededor de la casa antes de cortar la hierba.

sumun profundo. **Bai mata paxku tasu ika sumun daka-**

miski. Cuando la boca de una quebrada aumenta su caudal, por la creciente de un río, ésta queda profunda.

supu akikiki (supu ak-) reunir, reunir un grupo grande. **Takada supu axun pimamisbuki.** Reuniendo a las gallinas en un grupo, se les da de comer.

supu ikikiki (supu ik-) reunirse en un grupo grande. **Supu ixun pimisbuki.** Cuando se reunen en un grupo grande, comen juntos.

Las páginas 330-334 no existe en este edición.

T

ta akikiki (ta ak-) acosar, patear, dar patadas. **Tunkun putakin taeven nun ta amiski.** Cuando jugamos fútbol, pateamos la pelota.

ta ikikiki (ta ik-) resplandecer. **Ui iki kana ta ikainkainmiski.** Cuando llueve, el relámpago resplandece muchas veces.

tabataikiki (tabata-) sentir náuseas, estar con náuseas. **Nuin ichapa jaya janankatsi iki nun tabatamiski.** Cuando tenemos muchos bichos, sentimos náuseas.

tabeikiki (tabe-) cubrir la base de algo. **Bin tsaxun javen xuku achimakin jepeven nun tabemiski, uian chukati xinankinan.** Cuando hacemos cortes en el árbol de caucho para colectar la savia, cubrimos la base del árbol con hojas de palmera, para que la lluvia no lleve la savia.

tabeinkiki (taben-) buscar algo en la base de algo o debajo de algo. **Manku nidi ikai: —Binun —ixun nun tabenmiski.** Cuando se caen los mangos, decimos: —Vamos a recogerlos —y los buscamos debajo del árbol.

tabex con corteza áspera. **Mankudan tabexki.** El mango tiene la corteza áspera.

tabi bina abeja amarilla y negra.

tabikiki (tabi-) 1. sostenerse en algo, recostarse contra algo. **Juni yumetsukatsi jiki tabia nimiski, unanti vaidan.** A veces un hombre que quiere robar algo, anda recostándose contra un árbol, para ver cuándo puede robar. 2. recoger, obtener sólo algunos. **Ainbun atsa akin tabimiski, mekexun pikinan.** A veces las mujeres recogen sólo algunas yucas, dejando las demás en la chacra.

tabinkiki (tabin-) apoyar algo contra sí mismo o contra una cosa. **Ainbu denekin xaxu jiki tabinxun denemisbuki, mabex vakatsidan.** Cuando las mujeres van a moler maíz para hacer chicha a veces apoyan la base del moledor contra un palo o contra la pared.

tabuikiki (tabu-) cubrir y

apisonar la base de algo, llenar el hoyo donde se ha colocado un poste y luego apisonarlo. **Mai basanxun chibu nichinxun nun tabumiski.** Cavamos un hoyo e introducimos un poste, luego lo llenamos y lo apisonamos.

tacha raíz; base de la lengua, árbol o planta.

tachaikiki (tacha-) crecer la raíz. **Atsa bana pusikatsi tachai taemiski.** Cuando sembramos yuca, crecen las raíces y luego brota de la tierra.

tacha akikiki (tacha ak-) mojar la base de algo. **Badian puikaman banaxun unpaxven nun tacha amiski.** Cuando plantamos huaca en el verano, mojamos la base de las plantas.

tachaka basura que está debajo de algo. **Ainbu matsuisma jivea javen tapa tachakaki.** Las mujeres que no barren sus casas, tienen mucha basura debajo del piso.

tachikiki (tachi-) mojar la base, echar agua a la base. **Ainbun bavaxun javen jene jive chibú tachimiski, jima tenankinan.** Cuando una mujer cocina algo, echa el agua de la olla al poste de la casa, para matar las hormigas.

tachuikiki (tachu-) lavar los pies de otro.

tachukikiki (tachuki-) lavarse los pies. **Uxakatsi tachukia uxamisbuki.** Cuando alguien quiere dormir, se lava los pies y después duerme.

tachupeikiki (tachupe-) mantener el pie de otro con los dedos estirados. **Yananen taeki piai bikin nun tachupemiski.** Cuando sacamos garrapatas de los pies de otros, les mantenemos los pies con los dedos estirados.

tachuxikiki (tachux-) secarse el bejuco de la sandía. **Badansia juxianan javen pei tachuxmiski.** Cuando las sandías están maduras, la parte del bejuco donde crecen se seca.

tada palizada. **Bai mata tada buan buanmiski.** Cuando el río está cargado, lleva mucha palizada de las playas.

tadainkiki (tadan-) rodar, hacer rodar; empujar algo haciéndolo rodar. **Ji evapabu mextexun nun tadanmiski.** Cuando tumbamos los árboles grandes, los hacemos rodar (hacia los bordes de la chacra).

tadanmeikiki (tadanme-)

rodarse. **Inu keneya badin yui tademe tademe imiski.** El jaguar se calienta en el sol, rodándose en el suelo.

tadanku hongo que crece en los árboles caídos.

tadas akikiki (tadas ak-) toser ruidosamente; hacer ruido al toser. **Dasibi enabu ukukin tadas akanikiki.** Todos mis parientes están tosiendo ruidosamente.

tadas ikikiki (tadas ik-) romperse tela o ropa. **Dasi tadas imiski, disi chukadan.** Una hamaca vieja se rompe por todas partes.

tadaxnuikiki (tadaxnu-) sacar panca; descortezar, pelar. **Xeki pachi nun tadaxnumiski, pikatsidan.** Cuando queremos comer maíz, le sacamos la panca.

tadeikiki (tade-) cortar en la base. **Ji budu mextekin nun mai tademiski, putakatsidan.** Cortamos la base de un tronco para tumbarlo.

tadex akikiki (tadex ak-) dispersar, separar la leña del fuego para apagarlo. **Ainbun mabex vaxun tadex amisbuki, chidan.** Cuando las mujeres ya han hecho chicha separan la leña del fuego (para que se enfríe la chicha).

tadi ropa. **En ainin ea kexexunmiski, tadidan.** Mi esposa siempre cose mi ropa.

tadi separado, solo. **Tadi jiveabuki, enabudan.** Mis paisanos viven separados de los demás.

tadi akikiki (tadi ak-) poner tierra sobre un hoyo. **Nukun miban javen tacha uinunbisken achimakin nun mai tadi amiski.** Cuando las plantas comienzan a crecer y ya se puede ver el tallo, ponemos tierra en los hoyos, para cubrirlas y hacerlas fuertes.

tadi tadi ikikiki (tadi tadi ik-) temblar al morir. **Yuinaka tsaka mavai tadi tadi imiski.** Un animal herido tiembla al morir.

tadixkikiki (tadixki-) mover la pierna de otro. **Sinkuinta sudis en pema min ea tadixkipaya en ikamaken juni betsan ea tadixkixun bixuki.** Cuando pisé un billete de cincuenta soles, y tú trataste en vano de mover mi pierna, otro hombre la movió y sacó el dinero.

taduikiki (tadu-) endurecerse al secarse. **Tama**

pachi nun bia tsusin **tadumiski.** El maní que recogemos se endurece al secarse.

tadun akikiki (tadun ak-) 1. golpear el piso con el pie. **Ainbu yusin ninkaisma bene yusian ninkama kixi tadun tadun amiski.** Cuando una mujer que nunca escucha a su esposo tiene que oir sus enseñanzas, se sienta y golpea el piso con un pie. 2. hacer ruido al botar algo al suelo. **Kadu vatankin jemaintin putakin nun tadun amiski.** Al regresar de cortar leña, la botamos al suelo, haciendo mucho ruido.

tae 1. pie, pata. **Junin taedan chaipabuki; ainbun taedan pexemixtinki.** Los hombres tienen pies grandes y las mujeres los tienen pequeños. 2. huella. **Yuinakadan javen tae besti nun uinmiski.** Vemos solamente las huellas de los animales.

bin tae zapato.

tadi tae media.

taea, taexun por causa de; a cambio de. **—Min tadidan, ¿javaven taexun min bimamen? —aka —Inu bichiven taexun en bimaki.** —¿A cambio de qué compraste tu ropa? —me preguntó. —A cambio de pieles de tigrillo la compré —le contesté.

taeikiki (tae-) comenzar, empezar; ser primero, nacer primero. **En ainbe naxidan ea dukun en taemiski; chipu ainbu imiski.** Cuando me baño con mi esposa, soy el primero en bañarme y luego (se baña) ella.

tae vaikiki (tae va-) comenzar, empezar. **Tsakadiamatun tsakakinan isa dukun tsaka tae vamisbuki.** Cuando uno recién aprende a cazar, empieza matando pájaros.

taikiki (ta-) limpiar el polvo de otro con la mano. **En bake mainven kudua en tamiski.** Limpio el polvo de mi hijo con la mano.

takaikiki (taka-) limpiarse el polvo con la mano.

taisikiki (tais-) 1. examinar, mirar el pie de otro. 2. examinar, mirar todas las partes de la chacra. **—Nuku yunu jaskadamenkain —ixun, nun taismiski.** Al preguntarnos: —¿Cómo estarán las verduras? —miramos por toda la chacra.

taisikikiki (taisiki-) examinarse, mirarse el

pie. **Jima nuku pia nun taisikimiski.** Cuando las hormigas nos pican, nos miramos los pies.

taix akikiki (taix ak-) castañetear los dedos; disparar una escopeta con fulminante solamente. **Eskupita bena bixun tsimistuti nun jaki taix amiski, unankinan.** Para probar una escopeta, la disparamos con fulminante solamente.

taka hígado. **Ava tsakaxun javen taka dukun bemisbuki, javaida pisiti xinankinan.** Al matar una sachavaca, lo primero que se lleva a la casa es el hígado porque se malogra rápidamente.

jimi taka coágulo grande de sangre. **Yuinaka tsaka jimi taka ichamiski, javen xankin medanan.** Cuando se mata a un animal, se le encuentran muchos coágulos en el cuerpo.

taka akikiki (taka ak-) 1. alzar jalando bruscamente. **Yuinaka kenpax keyatapa vaxun taka atan nun peumiski.** Ponemos un animal de caza en una canasta honda, la alzamos y la cargamos a la espalda. 2. hacer temblar algo; mover algo bruscamente. **Eskupita nun bixkua nuku puntaka amiski.** Cuando disparamos una escopeta, ésta nos mueve el brazo bruscamente.

taka ikikiki (taka ik-) agitarse, moverse rápidamente o bruscamente; temblar. **Piaya kaxun kuma taka iki nia nun tsakamiski.** Cuando vamos a cazar y vemos una perdiz moviendo rápidamente la cabeza, la matamos.

taka taka akikiki (taka taka ak-) jalar bruscamente repetidas veces. **Juni dauyan xeta tsekakin taka taka amiski.** Cuando el dentista saca un diente, lo jala brúscamente repetidas veces.

takada gallina, gallo, pollo.

takax akikiki (takax ak-) agitar, mover; hacer vibrar, hacer temblar una cosa. **Niven ji takax amiski.** El viento mueve los árboles.

takax ikikiki (takax ik-) agitarse, moverse; vibrar, temblar. **Manaundi isu bei takax ibidanmiski.** Los maquisapas vienen por los árboles y (las ramas) se mueven de un lado a otro.

takeinkiki (taken-) cercar la base de algo. **Jive**

kenenkin nun takenmiski. A veces cercamos la parte inferior (la base) de la casa.

takeinkiki (taken-) pintar diseños en la base de un banco. **Xunu kenen ainbun takenmiski.** Las mujeres pintan diseños en la base de los bancos.

taketinkiki (taketin-) arreglar leña en forma radiada alrededor de una olla. **Ainbun bavakin kenti kadu taketinmiski.** A veces cuando las mujeres cocinan, arreglan la leña alrededor de la olla.

takex pala, pico, cavador. **Enabu manan jivexun atsa banakin banin takexven yapuxun banapaunibuki.** Cuando mis paisanos vivían más arriba y lejos del río, usaban picos de pijuayo para hacer huecos para plantar yuca.

taku unchala (especie de ave).

taku tallo.

takuikiki (taku-) brotar, crecer el tallo. **Mani bana takui taemiski, atsa jabiaskadiki.** Los plátanos comienzan a crecer por el tallo; de igual forma crece la yuca.

takukuikiki (takuku-) quemarse el monte o la maleza de una chacra. **Juni dabetan bai vakin pakexun ean dukun deda keyuxun javaida en kua juni betsana takukumiski.** Si hago una chacra con otro, dividiendo la tierra, y yo primero corto todos los árboles y los quemo, a veces la maleza en la chacra del otro se quema también.

takuxkinkiki (takuxkin-) golpear alrededor del tallo de una planta con un palo. **Atsa madin piaya jiven achimakin nun takuxkinmiski.** Cuando un añuje come parte de la yuca, la cubrimos otra vez, golpeando con un palo la tierra alrededor de las plantas.

tama maní. **Tama vakinan badian jene kexa anu nun banamiski; uianan mananan nun banamiski.** En el verano (en junio) sembramos maní en las orillas del río, y en el invierno (en noviembre) lo sembramos en los terrenos altos.

tamainkiki (taman-) buscar animales pequeños de agua palpando con las manos. **Ainbu pintsikin tamankin ixkin achixun pimiski.** Cuando las mujeres tienen mucha hambre por carne,

buscan palpando en la quebrada, agarran carachamitas y las comen.

tameikiki (tame-) sacar algunos tubérculos de alrededor de la planta. **En pua tamei kaii.** Voy a sacar algunas sachapapas de los montones de tierra que están alrededor de las plantas.

tamu mejilla.

-tan adentro, dentro de. **Jivetan tsaua en uinxuki.** Lo vi sentado dentro de su casa.

-tan- (Vea Apéndice A, sección 9i.)

tanaikiki (tana-) 1. mirar a lo lejos, seguir con los ojos en diferentes direcciones. **Abiun kai tanakin nun uinbaunmiski.** Miramos bien la salida de un avión, siguiéndolo con los ojos. 2. seguir un camino, permanecer dentro de los límites. **Nun bai tanabainmiski, piayakaidan.** Seguimos una trocha, al ir de caza. 3. contar, medir, calcular. **Jati mabu bixun nun tanamiski.** Contamos la cantidad de cosas que hemos comprado.

tanbex lleno de espinillas; cara áspera. **Juni betsa betsapa isin tenei tanbexmiski.** Muchas personas, cuando se enferman (con sarampión), se quedan con la cara áspera.

tanchix akikiki (tanchix ak-) echar un líquido sobre la mejilla. **Tama su ika unpax yuaxun tanchix aka utsimiski, mainan.** Cuando alguien tiene un chupo en la mejilla, se calienta agua y se le echa sobre la parte afectada, y al sanar, baja la hinchazón.

tanchuikiki (tanchu-) lavar las mejillas de otro.

tanchuikikiki (tanchuki-) lavarse las mejillas. **Bechuki nun tanchukimiski.** Al lavarnos la frente, nos lavamos también las mejillas.

taneaikiki (tanea-) amarrar juntos los pies de otro o las patas de un animal. **Takada achixun nun taneamiski, nixivenan, javen taedan.** Después de agarrar una gallina, le amarramos las patas juntas con un bejuco.

taneikiki (tane-) ser/estar sucio. **Kapetanvan tane ikaiaki.** La piel de los lagartos es sucia.

tanexikiki (tanex-) amarrar el pie de otro a la pata de un animal con soga o bejuco. **Yava bake achixun nun tanexmiski.** Cuando

agarramos la cría de una huangana, le amarramos una pata con una soga.

tanexekeikiki (**tanexeke-**) tener un pie amarrado con soga o bejuco.

tanichinkiki (tanichin-) pegar algo en posición vertical sobre la base de una cosa. **Paka maiti vaxun xavan jina nun tanichinmiski.** Cuando hacemos una corona de bambú, a veces pegamos plumas de guacamayo en la base.

tanichinmeikiki (tanichinme-) seguir a alguien. **Inu bakeya tanichinmea pubenjaidaki.** Cuando a la jaguar hembra le siguen sus crías, se pone muy feroz.

tankexkainkiki (tankexkan-) inclinarse el sol; inclinar la cabeza hacia un lado. **Badi kapukeidan tankexkan dakamiski.** A la una, el sol se inclina hacia el suelo.

tanki duro. **Javen buxkadan tankijaidaki; juave.** Su cabeza está muy dura; hiérvela.

tankikiki (tanki-) 1. sostener bien unido. **Xaxu muxi buiven buya tankimiski.** Cuando se raja una canoa, se le pone brea; ésta la sostiene bien unida. 2. endurecerse. **Bui vakinan kentiki tudexun pichan kukatsai iki butexun mamusxun unpaxki pukua tankimiski.** Para preparar cera, se rompe en pedacitos y se pone en una olla para derretirla. Al sacarla de la olla se amasa y se pone en agua para que se endurezca.

tankin ikikiki (tankin ik-) sonar el agua al caer en una pequeña cascada entre rocas. **Maxax nua didi iki tankin imiski.** Cuando el agua cae entre dos rocas, suena mucho.

tanmexikiki (tanmex-) tener parte de la mejilla negra. **Tamu anu aunan tanmexmiski.** Uno tiene parte de la mejilla negra, cuando tiene un lunar grande.

tanpa tapa de olla.

tanpe cueva, túnel. **Tanpe medan kaxi jivemiski.** Los murciélagos viven en cuevas.

tanpeseikiki (tanpeseke-) agujerearse por el costado. **En kentidan tanpesekea unpax tuis tuis ikikiki.** Se agujereó mi olla y está goteando el agua.

tanpexikiki (tanpex-) cortar abriendo las mandíbu-

las. **Ava buxka kuaxkakin nun tanpexmiski.** Cuando cortamos la cabeza de una sachavaca, la cortamos abriéndole las mandíbulas.

tanpuxku mejilla. **En dayai ea badin kua en tanpuxku taxi pe imiski.** Cuando el sol me quema al trabajar, se me ponen rojas las mejillas.

tanses manchas, pecas en las mejillas. **Kadiu ainbudan kuses inun beses inun tanses en uinpauniki, javen kena meinski.** Vi mujeres brasileñas con manchas en la barbilla, la frente y la mejilla, que se llaman pecas.

tansesikiki (tanses-) pintarse puntos en las mejillas. **Nanen ikidan nun tansesmiski.** Con huito nos pintamos puntos en las mejillas.

tantaikiki (tanta-) quitar el polvo de las mejillas de otro.

tantakaikiki (tantaka-) limpiarse, quitarse el polvo de las mejillas. **Tin iki tamaxia nun tantakamiski, mekenenan.** Si al caernos, nos ensuciamos las mejillas, nos limpiamos el polvo con las manos.

tantexpa arrugas en la barbilla. **Anibui inun yuxabuidan, tantexpamisbuki.** Cuando se envejecen, los hombres y las mujeres tienen arrugas en la barbilla.

tantuku divieso, chupo en la mejilla, protuberencia de la mejilla. **Yavan pikin dabukun adua tantukumiski, xinanxun pikatsidan.** Cuando la sachavaca come, guarda una parte de su comida en la boca para comerla después, haciendo una protuberancia en la mejilla.

tantuxku mejillas gordas. **Juni isin teneima xuai tantuxkui taemisbuki.** Cuando las personas enfermas suben de peso (al sanar), al principio tienen solamente las mejillas gordas.

tantsis cara sucia. **Xave taka piadan tansismisbuki.** Después de comer el hígado del motelo, uno tiene la cara sucia.

tantsu ikikiki (tantsu ik-) besar. **Navadan tantsu imiski, javen ainbedan.** Los forasteros siempre besan a sus esposas.

tanvenxikiki (tanvenx-) raspar por dentro la parte redondeada de una olla o tinaja. **Ainbun mapu kenti vakin kextu vaxun**

pauven tanvenxmisbuki, bexnan vankinan. Cuando una mujer hace una olla de barro que está muy pesada, usa una concha para rasparla por dentro y hacerla más delgada.

tanxukuikiki (tanxuku-) doler los maxilares o las mejillas. **Nami kuxi pi nun tanxukumiski.** Cuando comemos carne muy dura nos duelen los maxilares.

tanyan robusto, guapo. **—Jatiu ainbu tanyanmen —nun imiski, ken vainan.** Al ver a una mujer que es muy robusta, le decimos: —¡Qué guapa eres!

juin tanyan voz grave. **Jui evapaibun: —Jatiu juin tanyanmen —imisbuki.** —¡Qué grave es su voz!

tanyenken muy limpio el suelo o la base. **Ainbu dayakapa jiveadan javen jive javentsains matsua tanyenken dakamiski.** Una mujer que es buena trabajadora, siempre tiene limpio el suelo alrededor y debajo de su casa.

tapa piso. **Tapa vakin tau nun amiski.** Para hacer pisos, usamos pona.

tapadan ikikiki (tapadan ik-) golpear el piso con los pies. **Maisin nuku pia nun tapadan tapadan imiski.** Cuando las hormigas grandes nos pican, golpeamos el piso con los pies (para sacudirlas).

tapaiti escalera, escalón. **Tapaiti vakinan, ji babupa nun amiski.** Hacemos escaleras con madera suave.

tapanteikiki (tapante-) cercar; colocar algo para proteger el fuego del viento. **Atsa dudu bavakin nivejaidaiya pixinven nun tapantemiski.** Si hay mucho viento, cuando estamos cocinando fariña colocamos una estera para proteger el fuego.

tapeikiki (tape-) deshacer, desamarrar, soltar algo de la base, de la pata, o del pie.

tapekeikiki (tapeke-) deshacerse, soltarse algo de la base, de la pata o del pie. **Nixiven nun tanexekea nun tapekemiski.** A veces amarramos soga alrededor del tobillo y después se suelta.

tapen ikikiki (tapen ik-) cubrir algo con las hojas de un árbol. **Bai vakin sepaxun ji tsisumen nia nun deda ji evapa tapen ika: —Janixun dedatima —nun imiski.** Cuando hacemos una chacra y limpiamos la maleza para

cortar un árbol del borde y éste cae sobre otro árbol grande cubriendo toda la base, decimos: —No hay por dónde cortar (el otro árbol).

tapenaikiki (tapena-) amanecer, haber luz debajo de los árboles. **—Ma ni tapenaikiki —Nun imiski, sinku midiadan.** A las 5:30 a.m. decimos: —Ya hay luz debajo de los árboles.

tapexikiki (tapex-) cortar de la base, cortar en la base. **Ji xana nia kadu vakin nun tapexmiski.** A veces cortamos leña de la base de un árbol seco y parado.

tapi luciérnaga.

tapikiki (tapi-) ir una distancia corta y caerse o sentarse. **Juni isin teneima maintan nidiama ni tapikain tsaumiski.** Cuando un hombre sana después de haber estado enfermo por un tiempo y comienza a andar, camina una distancia corta y se sienta.

tapinkiki (tapin-) enseñar, explicar, hacer aprender algo a uno. **Bakeixta benidiama metsunxun nun tapinmiski.** Para enseñar a caminar a nuestros hijos, los sostenemos de la mano.

tapinmaikiki (tapinma-) explicar, enseñar algo a alguien. **—En jivedan xebun janus mapuabuki janu jikitanven —akin yui tapinmatiki.** Se puede explicar a alguien diciéndole: —Mi casa está donde hay muchas palmeras; entra allí.

tapinkiki (tapin-) enderezar el camino. **Pucallpa anu bai pesakin kaya tapinxinabuki.** Han enderezado el camino a Pucallpa uniéndolo con la otra parte. (Vea **kayaikiki.)**

bai kaya tapia camino, trocha o carretera derecha, o muy usada y sin maleza. **Yaminava javen mapuabudan bai kaya tapia nun uinmiski.** Siempre vemos la trocha por donde andan muchos yaminahua.

tapiskuikiki (tapisku-) explicar en detalle para que el otro sepa la verdad o para que entienda la razón de algo. **Juni betsan javen ain chuta yuikin: —Ja —akaya nun yui tapiskumiski.** Cuando hay un hombre que acusa falsamente a su esposa de tener relaciones sexuales con otro, le explicamos para que sepa la verdad.

tapu plataforma, estante, puente, mesa. **Janu kenti tsauti nun tapu vamiski.** Hacemos un estante donde ponemos las ollas.

jene tapu puente. **Maikidi kakin xaxu jayama jene tapu va nun javen kamiski.** Cuando no tenemos canoa y vamos río abajo, hacemos puentes para cruzar de un lado al otro.

tapukinkiki (tapukin-) cavar en la base de algo. **Atsa akinan machatuven nun tapukinmiski.** Cuando sacamos yuca, usamos un machete para cavar en la base de las plantas.

tapun raíz. **Atsa akinan tapunyan nun amiski, yane chapuismaki.** A veces sacamos la yuca con su raíz, porque así no se pudre pronto.

tapunu primer fruto de una planta.

tas akikiki (tas ak-) golpearse una piedra contra otra al ser arrojada o al caerse. **Maxax nun puta betsa tas amiski.** A veces cuando botamos una piedra, se golpea contra otra.

tas tas akikiki (tas tas ak-) castañetear los dientes, chasquear una escopeta rota. **Pia chakabuven yava tsakapaikin nun tas tas amiski.** Si tratamos de matar una huangana con una escopeta rota, a veces solamente chasquea pero no dispara.

tas ikikiki (tas ik-) piñonear una escopeta.

tasa kenan taburete, trono. **Xunu bema bixun nun tasa kenan vanmiski.** Cortamos una parte de las aletas de una lupuna (árbol muy grande), y la usamos para hacer taburetes.

tasanainkiki (tasanan-) sujetar un depósito por debajo de algo para recoger un líquido. **Bin dedaxun nun tsaa xuku tuis ikai nun kenti tasananmiski, jaki tuis iki matanunan.** Después de tumbar un árbol de caucho, hacemos cortes en la corteza y recogemos la savia sujetando una olla debajo del tronco para que se llene con savia.

tasebikiki (tasebi-) amarrar los pies o las patas. **Yava tsakaxun tasebixun nixiven nun peubidanmiski.** Cuando matamos una huangana, a veces le amarramos las patas y la traemos en la espalda.

taseinkiki(tasen-) cortar, aserrar árboles en la base. **Ji evapabu dedakin**

nun tasenmiski. Cuando tumbamos árboles grandes, cortamos en la base (del tronco).

tasepaikiki (tasepa-) limpiar la maleza en la base de un árbol. **Ixchibin xeakatsi tasepaxun nun dedamiski.** Cuando queremos comer zapotes, limpiamos la maleza en la base del árbol y lo tumbamos.

taskeikiki (taske-) romper, cortar separando desde la base. **Chaxu bene tsakaxun javen maxun nun taskemiski.** Cuando matamos un venado le cortamos los cuernos separándolos de la cabeza.

tasmun 1. hinchazón, divieso, chupo, protuberancia en la mejilla o en el pie. **Xeta isin nun tasmunmiski.** A veces, cuando nos duele un diente, tenemos una hinchazón en la mejilla. 2. lugar profundo en una corriente de agua; quebrada profunda. **Bai mata paxku tasu iki tasmunmiski.** Cuando el río crece y el agua entra a la quebrada, se forma un lugar profundo en la desembocadura de la quebrada.

tasteinkiki (tasten-) caminar bien. **Bakeixta beni tastenmiski, kuxipaidan.** Cuando los niños son fuertes, caminan bien.

tastu pierna corta y gorda, árbol con tronco recto y sin aletas. **Sidinka evapa tastuki.** La shiringa (árbol del caucho) grande tiene el tronco recto y no tiene aletas.

tasu, tasua desembocadura.

tasuikiki (tasu-) 1. desembocar. **Jene evapaki paxku tasubainbainaki.** Muchas quebradas desembocan en el río grande. 2. acumularse algo en el suelo. **Dimun juxian nidi iki juxin tasumiski.** Los limones maduros se caen y se acumulan en el suelo.

tasuinkiki (tasun-) llegar a la desembocadura de un río que se une con otro. **Piaya ka paxku debutua jui nun tasumiski.** Cuando vamos a cazar, andamos por la quebrada hasta llegar a la desembocadura.

tatais akikiki (tatais ak-) cortar algo de la base o de la parte más baja de una cosa. **Miban xadabu javen pei panianbu tsisudaven nun tatais amiski.** Cortamos con tijeras las hojas que cuelgan de las plantas.

tataneikiki (tatane-) envolver y amarrar juntando la base de una cosa a la base de otra. **Pia vakin pei netanxun nun tatanemiski.** Cuando hacemos flechas, envolvemos y amarramos las plumas juntando su base a la base de la flecha.

tate pedazo de corteza del caucho que se usa para guardar caña para hacer flechas. **Tava tate vakin nun bin datumiski, jaki tava adutidan.** De la corteza de un caucho se prepara un pedazo para guardar caña.

tateikiki (tate-) 1. cortar superficialmente, raspar, escarbar. **Kanpun bai pe vakin nun mai tatemiski.** Cuando arreglamos el campo de aterrizaje, raspamos los montones de tierra. 2. pelar, mondar algo de cáscara suave. **Junin badan tatexun pimiski.** Los hombres pelan papayas y las comen.

tateinkiki (taten-) cortar del racimo. **Mani nane pe vakatsi nun tatenmiski.** Cuando queremos llenar una canasta con plátanos, los cortamos del racimo.

tateveikiki (tateve-) colgar una hamaca debajo de otra o debajo de los árboles. **Disi dabe tevekinan betsa bedunxun nun tatevemiski.** Cuando colgamos dos hamacas en un solo mosquitero, colgamos una debajo de la otra.

tati akikiki (tati ak-) 1. tocar la base o el extremo; introducir algo hasta el fondo o extremo de una cosa. **Ipu kini mekin meken nun tati amiski.** Cuando buscamos carachamas en sus hoyos, introducimos la mano hasta el fondo. 2. pisotear la tierra. **Miban banakin mai pukinxun tati axun nun maiven tabumiski.** Cuando sembramos una planta cavamos la tierra, luego ponemos la planta y por último la cubrimos con tierra y pisoteamos la tierra.

tati ikikiki (tati ik-) introducir el brazo o la pierna hasta el fondo. **Bai tanabaini mikinki kedun iki nun kixi tati imiski.** A veces al seguir una trocha, nos caemos en un hueco introduciendo la pierna hasta el muslo.

tatinkiki (tatin-) introducir golpeando la base o el extremo de algo. **Ainbun disi timakin tae vakin tatinkin tae vamis-**

ki. Cuando las mujeres comienzan a tejer una hamaca, introducen y golpean (para asegurar) cuatro o cinco hilos.

tatu akikiki (tatu ak-) pisar algo y destruirlo. **Kacha chani juin juin ikin jemaintin tatu amisbuki.** Cuando los hombres invitan a otros a una fiesta, a veces los invitados al bailar pisan la huaca y la destruyen.

tatuikiki (tatu-) recoger frutos caídos. **Piaya kaxun bimi xadabu tatuxun nun xeamiski, bunikinan.** Cuando vamos a cazar al monte y tenemos hambre, recogemos muchas clases de frutos caídos para comer.

tatun akikiki (tatun ak-) golpear la base o el tronco de un árbol con un garrote o palo grande. **Isu bechinamea ji evapa tupanven idua bechimakin jiven tatun axun kai nun tsakamiski.** Cuando encontramos un maquisapa y éste se esconde entre las hojas de un árbol, nosotros golpeamos el tronco para que salga, y así poderlo matar cuando corre.

tatun ikikiki (tatun ik-) llenarse tomando agua u otro líquido. **—Bunikin unpax besti aki en tatun ixuki —imisbuki.** A veces decimos: —Cuando tuve hambre me llené tomando sólo agua.

tatsaikiki (tatsa-) cortar la base de algo. **Chibun bikin nun tatsamiski, javen bichidan.** Al cortar un árbol para un poste, se corta la base, sacando la corteza.

tatsankaikiki (tatsanka-) entresacar, romper algo de la base de una cosa; caerse del racimo. **Xebun nidi iki tatsankai taemiski.** Cuando los frutos del shebón se caen comienzan a romperse del racimo.

tatseikiki (tatse-) jalar, arrancar la base.

tatsekeikiki (tatseke-) arrancarse, desprenderse algo del pie.

tatsis con la base madura. **—Tsekati tava ma tatsis aki —ixun nun tsekamiski.** Cuando se dice: —La base de la caña de hacer flechas ya está madura —la recogemos.

tatsispuikiki (tatsispu-) limpiar alrededor de la base de un árbol o casa. **Manku pei tanidi ikai nun tatsispumiski.** Cuando las hojas del mango se caen, limpiamos alrededor de la

base del árbol.

tatsuinkiki (tatsun-) cargar del pie o la pata, agarrar por el pie o la pata. **Kumaven tsakaxun nun tatsunbidanmiski.** A las perdices que matamos las agarramos por las patas.

tau pona. **Tau pustu kacha va nun jaki navamiski.** Cortamos la parte más gruesa del tronco de la pona y bailamos alrededor.

tau pei diseño que se pinta con huito. Se usa en objetos de barro.

tauduikiki (taudu-) desherbar alrededor de la base, desherbar con azada o machete. **Yunuxun nun taudumiski, jau xabakan mapununan.** Deshierbamos alrededor de la verduras, para que crezcan con mucha luz.

tauikiki (tau-) afirmar una cosa para que no se mueva. **Bava menetan taumisbuki, mexukidi pitidan.** A veces se prepara comida y cuando está lista para guardar, se afirma (la olla) para que no se caiga y al día siguiente se come.

taupikiki (taupi-) oscurecerse dentro del monte (a las 5:00 p.m.). **Badi kaya kenakin: —Ma ni taupikiki —nun imiski.** Cuando hablamos de la puesta del sol, decimos: —Ya está oscureciéndose dentro del monte.

tauxnikiki (tauxni-) desgarrar la parte exterior de algo. **Kuki peuti vakatsi nixi nun tauxnimiski.** Hacemos una pretina para cargar canastas, después de desgarrar la parte exterior de un bejuco.

tava caña. **Tavadan batapa nun tsu amiski.** Chupamos el jugo de la caña.

tava buin especie de pájaro carpintero.

tava jene ron, aguardiente de caña, cualquier bebida alcohólica. **Tava jenedan, paejaidaki.** Las bebidas alcohólicas son muy fuertes.

tava xubu tambo hecho de cañas. **Maxin uxai tava xubu va nun uxamiski.** Cuando dormimos en las playas, dormimos en un tambo hecho de caña.

tavas akikiki (tavas ak-) escarbar la gallina. **Takada ja mebi chaka tavas akaxun xeamiski.** La gallina escarba en la basura y pica gusanos para comer.

tavasikiki (tavas-) barrer debajo de la casa.

Ainbun matsukin jive tavasxun putamisbuki. Al barrer debajo de la casa, las mujeres barren la basura y después la botan.

taveikiki (tave–) mover los pies. **Naxi nunai nun tave tave imiski.** Cuando nadamos, movemos los pies rítmicamente.

tavenen vainkiki (tavenen van–) limpiar, barrer un espacio debajo de los árboles o debajo de la casa. **Mani taudukin nun tavenen vanmiski, machatuvenan.** Al cultivar alrededor de los plátanos, barremos la maleza hacia afuera.

taxa palizada. **Bai mataxina netsui taxa janus ichai nuavanmiski.** Cuando baja el caudal del río se amontona la palizada y (el agua) se empoza.

taxaba limpio al pie o alrededor de una planta. **Miban xadabu tauduabu taxaba dakabainaki.** Ellos cultivan muchas plantas y queda limpio alrededor de ellas.

taxan pulmones.

taxankikiki (taxanki–) ahuecarse el interior de algo. **Ji evapa javen naex chapui taxankimiski.** Cuando un árbol se pudre, se ahueca el interior del tronco.

taxekeikiki (taxeke–) arrastrar los pies, caminar despacio. **—Ma taxekeikiki, en bake benidan —imisbuki.** Muchos dicen: —Ya está caminando despacio mi hijito.

taxipa rojo.

taxipi bilis. **Yuinaka taxipidan mukajaidaken tsuan pismaki.** La bilis de los animales es muy amarga y nadie la come.

taxkaikiki (taxka–) estar seco, estar duro. **Paxku netsui taxkamiski.** Cuando una quebrada baja su caudal, está seca.

taxka vaikiki (taxka va–) secarse, endurecerse algo. **Mai kenti taxka vaxun uimisbuki, chivenan.** Cuando una olla de barro se seca, uno la quema.

taxkan pecíolo seco de hoja de palmera. **Yaix bechitan taxkan bixun nun javen payamiski.** Al ver un armadillo sacamos el pecíolo de una hoja de palmera y lo encendemos para sacar al armadillo de su hueco.

taxkuinkiki (taxkun–) extender una pierna estando sentado en el piso. **Ainbu juxkea tsaua kixi uke betsa taxkunmis-**

buki. Cuando las mujeres se sientan en el piso, a veces doblan una pierna y extienden la otra.

taxnakaikiki (taxnaka-) pegarse ambos lados de un saco. **Bin xukuven saku nun pepuxa badin xaba va taxnakamiski.** Ponemos una capa de leche caspi en un saco y si el sol lo calienta los lados del saco se pegan.

taxnikiki (taxni-) salir.

taxpa limpio de maleza. **Atsa midima udukin nun taxpa datanmiski.** Cuando muchas plantas de yuca están limpias de maleza, el trabajo ya está terminado.

taxpe mejillas hundidas. **Isin tenei imanai taxpemisbuki.** Cuando uno está enfermo y baja de peso, tiene las mejillas hundidas.

taxteikiki (taxte-) cortar de la base. **Atsa axun nun taxtemiski.** Después de arrancar la planta de yuca cortamos las yucas del tallo.

taxu tallo. **Atsa pusidan taxu evapabu nun amiski.** Cuando los tallos de yuca están grandes, arrancamos los tubérculos.

taxu akikiki (taxu ak-) inundar el río; correr el agua debajo de las casas. **Bai mata chakayamakin nukun jive taxu amiski.** Cuando el río está muy lleno, a veces corre el agua debajo de las casas.

taxuikiki (taxu-) lamer. **Kamanenan kenchaki nun pia nataxkin taxu taxu amiski.** Después que comemos en un tazón, a veces un perro lame el interior limpiándolo bien.

taxuku parte que queda sin cultivar. **Taxukuixta en jenebidanaii.** Dejo una parte pequeña sin cultivar.

tayusikiki (tayus-) comenzar a hacer bien algo que se hace con los pies. **Ainbu nava unanma navai betsa ikai uintan jadi iki tayusmisbuki.** Una mujer comienza a bailar bien cuando mira a otra que sabe.

te akikiki (te ak-) cortar golpeando fuertemente con un machete para separar algo de la base de una cosa. **Mani bikin nun te amiski, machatuvenan.** Cuando cogemos plátanos cortamos el racimo, golpeándolo fuertemente con un machete.

tebeikiki (tebe-) hacer un cuello de dos capas de tela. **Tadi kexekin tebe-**

misbuki. Cuando se cose una camisa, se hace el cuello de dos capas de tela.

tebekeikiki (tebeke-) poner algo en el hombro. **Matsiken dakukutiven tebekea nun uxamiski.** Cuando tenemos frío al dormir, nos ponemos una frazada en los hombros.

tebepuikiki (tebepu-) tener la garganta casi cerrada con flema. **Ukun ea bia en tebepumiski.** Tengo la garganta casi cerrada con flema por el exceso de tos.

tebepukuikiki (tebepuku-) tener el pelo muy largo. **Xapaka junibu bu chai tebepukumisbuki.** Los hombres shapra tienen el pelo largo que cuelga sobre sus hombros.

tebixuikiki (tebixu-) 1. nacer el fruto del tallo. **Mani tuei taei tebixumiski.** Cuando el fruto del plátano comienza a nacer, sale de un retoño del tallo. 2. tener papera. **Tetuin tebixumisbuki.** Cuando el cuello crece uno tiene papera.

techikiki (techi-) introducir la punta de algo en el extremo de una cosa. **Banin bexaxun tavaki nun techimiski, pia vakinan.** Cuando hacemos flechas, tallamos un pedazo de pijuayo; y lo introducimos en un extremo de la caña.

techix ikikiki (techix ik-) lavar el cuello de otro con agua tibia y un paño. **Texu isin unpax yua techix imisbuki.** Cuando le duele el cuello, se lo lava con agua tibia.

techu barba del gallo y de otras aves. **Techu panianbudan, yuinaka peiyabu bestiki.** Solamente algunas aves grandes tienen barba que cuelga.

techudu grasa acumulada debajo de la barbilla. **Yava kuin xenin vanan, techuduki.** Cuando una huangana es muy gorda, tiene grasa acumulada debajo de la barbilla.

techuikiki (techu-) mojar, limpiar, lavar el cuello de otro.

techukikiki (techuki-) mojarse, limpiarse el cuello. **Kexni ikatsi unpaxven nun techukimiski.** Cuando queremos afeitarnos, nos mojamos el cuello.

techuinkiki (techun-) levantar la cabeza; estirar el cuello. **Dunudan texchuan kamiski, nunaidan.** La serpiente levanta la cabeza cuando

nada.

tedan ikikiki (tedan ik-) quebrarse la voz. **Sai ikidan nun tedan imiski.** A veces cuando gritamos, se nos quiebra la voz.

tedatanmeti almohada.

tedeikiki (tede-) friccionar algo contra una cosa. **Nixi axun nun jiki tedemiski.** Sacamos bejuco y lo friccionamos contra un palo (para sacarle la corteza).

tede akikiki (tede ak-) borrar, quitar, remover (puede tener complemento abstracto). **Kenekin chakabu vaxun nun tede amiski.** Cuando cometemos un error al escribir, lo borramos.

tede ati goma de borrar, borrador.

tede ikikiki (tede ik-) secarse con toalla. **Naxitan datekede itiven nun tede imiski.** Después de bañarnos, nos secamos con una toalla.

tedeyuikiki (tedeyu-) estrangular. **Yuinaka bake achixun tenankin nun tedeyumiski.** Cuando agarramos la cría de un animal de caza la estrangulamos para matarla.

tedis ikikiki (tedis ik-) romperse, deshilacharse el extremo de una soga o de un cordón. **Disi bu chakabui tedis imiski.** Cuando los cordones de una hamaca se envejecen, se rompen.

tedis ikikiki (tedis ik-) secársele la garganta; tener la garganta muy seca. **Ukui tedis ika nun isinmiski.** Cuando tosemos mucho y se nos seca la garganta, tenemos mucho dolor.

tedixkikiki (tedixki-) desatarse el extremo de una soga. **Disiven ina tedixki kauani nun tin imiski.** A veces cuando estamos en una hamaca, se desata la soga, la hamaca se cae y nosotros caemos (al piso).

tedu palito de pijuayo que se pone en las flechas entre el asta y la punta. **Banin tedu vaxun paka jaki nun techimiski, pia vakinan.** Cuando hacemos flechas hacemos un palito de pijuayo para poner (la punta) de bambú y lo introducimos en la caña.

tedua canas en el cuello. **Anibu duaidan, teduai taemisbuki.** Cuando los ancianos se encanecen empiezan teniendo canas en el cuello.

teduikiki (tedu-) cortar el pelo alrededor de la ca-

beza y afeitar las patillas y el cuello. **Maxtekei tedupaunibuki, enabudan.** Mis antepasados se cortaban el pelo completamente de la cabeza.

teduntanmeikiki (teduntanme-) prenderse en el cuello de uno; colgar algo en el cuello. **Yanan evapa nuku teduntanmea bechitan nun nasamiski.** Cuando vemos una garrapata que se ha prendido en el cuello, la sacamos.

teikuikiki (teiku-) abrazar, poner el brazo alrededor del cuello. **Nukun ain teikua nun nimiski.** Andamos poniendo un brazo alrededor del cuello de nuestras esposas.

teikukuikiki (teikuku-) abrazar a dos personas por el cuello; abrazarse por el cuello. **Kacha navai teikukua nun navamiski.** Bailamos el **kacha nava** abrazándonos por el cuello.

tekaketi adorno hecho de plumas de cola de guacamayo, que se lleva en la espalda en bailes ceremoniales. **Xavan jina maiti javen tepanan kenakin: —Tekaketiki —nun imiski.** Se llama **tekaketi** el adorno de plumas de rabo de guacamayo que se lleva en la espalda.

teke sección, cuarto de una casa. **Jive vakin dabe inun besti teke nun amiski.** A veces hacemos casas con tres cuartos.

tekeikiki (teke-) tener gripe (mucha gente); empezar una epidemia. **Navan pae bevanxina: —Pae tekeikiki —imisbuki.** El forastero dejó la gripe, y muchos dicen: —Ya está empezando una epidemia de gripe.

tekeikiki (teke-) 1. partir, separar en porciones una cosa dura. **Xeki ima juni betsan piai tekexun nun pimiski.** Cuando uno está comiendo un choclo asado, lo partimos en pedazos para comerlo. 2. romper y tumbar. **Nivejaidakin ji evapabu tekemiski.** Cuando sopla muy fuerte el viento, rompe y tumba los árboles grandes.

-tekeikiki (-teke-) romperse un miembro del cuerpo. **Juni kixtekeyama nia tidi imisbuki.** Un hombre que se rompe una pierna, siempre anda cojeando.

tekeden ikikiki (tekeden ik-) gruñir. **Kape pubein tekeden ikai ninkaxun nun tsakamiski.** Cuando oímos

que un lagarto bravo está gruñendo, lo matamos.

tekesainkiki (tekesan-) sujetar la cabeza de otro, poniéndole el brazo debajo de la cabeza o del cuello. **Bakeixta jubunkin tekesanmisbuki, punyanvenan.** Se sujeta la cabeza de un niño, al echarse en la hamaca con él.

tekikiki (teki-) mecerse; ir de un lado a otro. **Isu kaidan ixchui ji betsaki tekikunkainmiski.** Un maquisapa anda dando saltos y meciéndose de un árbol a otro.

tekixkuinkiki (tekixkun-) hacer un asador o una parrilla de palos húmedos para ahumar carne. **Yuinaka nanekin ji tekixkunxun nun jaki nanemiski, bavakinan.** Para cocinar carne, hacemos una parrilla de palos sobre el fuego, y la ahumamos.

teku ikikiki (teku ik-) estar asustado; asustarse. **Pechiudixun nuku jancha vabu nun teku imiski.** Cuando alguien nos habla, de un momento a otro, por la espalda, nos asustamos.

teku imaikiki (teku ima-) asustar, hacer asustar. **Juni betsa nuku uianma jancha vakin nun teku imamiski.** Cuando hablamos a alguien que no nos ve, a veces lo asustamos.

tekuinkiki (tekun-) sacar la pulpa de un coco. **Isu kixi xau tekunti vaxun kunta mextexun javen tekunxun nun pimiski.** Para sacar la pulpa de un coco, después de romperlo (con un machete), hacemos un pico pequeño con el hueso del muslo de un maquisapa.

temixkikiki (temixki-) prendérsele, incrustársele algo en la garganta. **Baka pi nun temixkimiski, javen xauvenan.** A veces cuando comemos pescado, un hueso se nos prende en la garganta.

temuinkiki (temun-) inundarse. **Bai matajaidai unu manan temunmiski.** Cuando el río está muy cargado, se inunda hasta la parte más alta.

ten ikikiki (ten ik-) romperse y caerse ruidosamente un árbol (voz onomatopéyica). **Ji evapa nun deda ten imiski, tekeidan.** Cuando se corta un árbol grande, se cae ruidosamente.

tenainkiki (tenan-) matar. **Inavan yuinaka achixun tenanxun pimiski.** Los ja-

guares agarran animales, los matan y los comen.

tenaman pampa, valle; falda de un cerro. **Piaya kaxun manan tenamanu nun yaix kini medan jivea bechixun nun amiski.** Cuando vamos a cazar a la pampa, muchas veces vemos un hueco con un armadillo vivo adentro, y lo matamos.

tene 1. árbol delgado y bajo de cuya corteza se hacen sogas. **Ji nixiyadan, javen kena teneki.** Este árbol tiene una corteza que sirve para hacer sogas. 2. marco del adorno que se lleva para el baile ceremonial **chidin. Tene vakin ja peua chidinti nixpudun tuduxun nun bexemiski.** Al hacer el adorno que se lleva en la espalda para el baile ceremonial **chidin,** amarramos un bejuco alrededor del marco y luego tejemos en la parte central.

teneikiki (tene-) sufrir, soportar. **Isin tenei nun dakamiski, dayamadan.** Cuando sufrimos algún dolor, nos echamos en la hamaca y no trabajamos.

tenetimaikiki (tenetima-) no sufrir. **Isin tenetimakatsi dunu keneya detexun jancha vamisbuki, samakekatsidan.** Para no sufrir (como los demás), se golpea a una boa y se le pide su poder, mientras se ayuna.

tenexikiki (tenex-) amarrar del cuello, poner una soga alrededor del cuello. **Bixi inu kene medan jikia nixiven nun tenexxun ninia mavamiski.** Cuando un tigrillo entra a una trampa, le ponemos una soga alrededor del cuello, lo jalamos y se muere.

tenkeikiki (tenke-) cabecear, mover la cabeza de un lado a otro buscando algo; moverse las hojas con el viento. **Yuinaka benai nun tenkemiski.** Movemos la cabeza de un lado a otro buscando animales para matar.

tenke tenke ikikiki (tenke tenke ik-) mover la cabeza de un lado a otro repetidamente. **Ainbun juni bechipai tenke tenke imiski.** Cuando una mujer quiere a un hombre mueve la cabeza de un lado a otro.

tenuikiki (tenu-) 1. introducir en el cuello. **Yuinaka evapa nun tsaka mavamasken nupeven nun tenua mavamiski.** Cuando cazamos un animal grande

que no muere rápidamente le introducimos un cuchillo en el cuello, entonces se empieza a morir. 2. empujar con un palo el rabillo de un fruto para hacerlo caer del árbol. **Badan juxian xeakatsi bikin jiven nun tenumiski.** Cuando queremos comer una papaya madura, la recogemos empujándola por el rabillo con un palo.

tenyexkeikiki (tenyexke-) torcer y romper el cuello de otro para darle muerte. **Takada achixun nun tenyexkemiski.** Para matar a una gallina, se le tuerce y se le rompe el cuello.

tepakeikiki (tepake-) caerse los frutos del racimo, tallo o árbol. **Xebun nidi iki tepakemiski.** Los frutos de la palmera, siempre se caen del racimo.

tepakikiki (tepaki-) calmar la sed. **Juni dayajaidai badin kua unpax aki tepakimiski.** Un hombre que trabaja mucho en el sol fuerte, toma agua para calmar su sed.

tepaki vaikiki (tepaki va-) calmar la sed de otro, dejar chupar. **Bakeixtan chuchu manui kaxaya chuchu amakin tepaki vamisbuki.** Cuando un bebé llora por querer mamar, se le da de mamar para calmarle la sed.

tepanpa(nan) pampa. **Tepananua en yava tsakatanaii.** Vengo de la pampa de cazar huanganas.

tepe deve flauta. **Paka nun tepe deve vamiski.** Hacemos flautas de bambú.

tepesikikiki (tepesi-) cortar camino. **Bai chintun vantanken nun tepesimiski.** Para acortar la distancia de una trocha de muchas vueltas, cortamos camino.

tepi pipa usada por dos personas para soplar humo de tabaco. **Paka tepi va javen dumen xun imisbuki, dekin medanan.** Se hacen pipas y se las usa para soplar el humo en la nariz de otros.

tepixiti palo que se dobla y se coloca en el extremo del techo de un tambo. **Ni medan pean xubu vakin jaki jepe peanti nun tepixiti vamiski.** Cuando hacemos un tambo en el monte, colocamos palos en los extremos sobre los cuales se amarran las hojas.

tepixkinkiki (tepixkin-) hacer cosquillas en el cuello o la garganta. **Nukun bake benimakin nuku**

tepixkinmiski. Cuando nuestros hijos están muy felices, nos hacen cosquillas en el cuello.

tepuikiki (tepu-) empolvarse el cuello. **Inintiven tepumisbuki, ainbudan.** Las mujeres se empolvan el cuello con talco.

tepukuikiki (tepuku-) colgar una hamaca a los pies de las hamacas de los demás. **Jive teke dabeven uxai tevei keyuabu tepukua nun uxamiski.** Cuando todos han colgado sus hamacas en las vigas de una casa chica y hay otra más que colgar, la colgamas a los pies de las de los demás.

tepukuikiki (tepuku-) romperse solo el tallo del plátano. **Mani jankejaida tepukua bechixun nun bimiski.** Cuando encontramos un plátano bien maduro que se ha roto, recogemos el racimo.

tepun músculo y venas del cuello; esófago. **Nukun texudan, tepun ichapa nun jayaki.** Tenemos muchos músculos en el cuello.

tepunjukuikiki (tepunjuku-) mover el cuello al tragar. **Xaven pi tepunjukumiski.** Cuando el motelo come mueve mucho el cuello para tragar su comida.

tesaikiki (tesa-) romper una cosa en dos. **Ainbun mane ichapa saveken betsan ea akin: —Min manedan yumen betsa ea tesaxunven —aka tesaxun inanmisbuki.** A veces una mujer le pide a otra que lleva muchas sartas de chaquira colgadas, diciéndole: —Rompe una sarta de tus chaquiras. (La rompe para la otra y se la da.)

teseikiki (tese-) romperse hilo y bejuco. **Disi xeni javen butesei namakis tesemiski.** A veces, los cordones de una hamaca se rompen en el centro.

tesi ikikiki (tesi ik-) echarse un chorro en el cuello. **Xeni si itiven iki tesi imisbuki.** A veces se echa un chorro de perfume en el cuello.

teskainkiki (teskan-) poner la cabeza de manera que los ojos miren hacia arriba, echándose o inclinando la cabeza hacia atrás. **Nai uin nun teskan dakamiski.** Miramos el cielo inclinando la cabeza hacia atrás.

tesken vainkiki (tesken van-) cortar alrededor el tronco de un árbol para

que se caiga. **Ji evapa dedakin nun tesken vanmiski.** Cuando tumbamos árboles grandes, los cortamos con hacha alrededor del tallo para que se caigan.

testu 1. demasiado corto. **En kuki peutidan, testuki.** La correa de mi canasta es demasiado corta. 2. que tiene el cuello corto. **Yaixdan testuki.** Los armadillos tienen el cuello corto.

testu buche. **Kain inun bava piadan testu pankumiski.** Cuando un guacamayo o loro come, se le agranda el buche.

tetadaxikiki (tetadax-) sentir, tener sed. **Kuxi chakayamadan nun tetadaxmiski.** Tenemos sed después de correr mucho.

tetaikiki (teta-) golpear corteza de árbol para dividirla en tiras. **Kakan xevakatsidan nixi axun tetamisbuki.** Cuando se quiere tejer una canasta **kakan,** se saca la corteza de un árbol y se golpea, para dividirla en tiras.

tetaikiki (teta-) quitar algo del cuello de otro. **Ea jen pikiki. Ea tetave.** Las hormiguitas rojas me están picando. Quítamelas del cuello.

tetakaikiki (tetaka-) 1. quitarse algo del cuello. **Maxtekeabudan tetakamisbuki.** Después de cortarse el pelo, se quita los pelos del cuello. 2. aclararse la garganta. **Tebepukua nun tetakamiski, janchaidan.** Cuando hay flema en la garganta, se aclara la garganta para hablar.

tetainkiki (tetan-) evitar. **Javen jive dainbainkatsi ikama mava tetanbaunxuki.** Por no querer pasar cerca de su casa, la evitó andando por la ladera.

tetaneikiki (tetane-) amarrar algo por un extremo. **Yaix kavaxunan nixiven nun tetanemiski.** Cuando hacemos patarashca de carachupa la amarramos por un extremo.

tetaxkaikiki (tetaxka-) tener la garganta seca; tener, sentir sed. **Kuxi chakayamadan nun tetaxkamiski.** Cuando corremos mucho, tenemos la garganta seca.

tete gavilán.

tete pei pluma de gavilán; traje hecho de plumas de gavilán que se usa en el baile **chidin. Tete peidan jaya chidinmisbuki, buxka vatanan.** Después de amontonar muchas

cabezas de animales, celebran el **chidin,** bailando con el **tete pei.**

teteseima nuevo cauce de un río, formado cuando el río cruza una curva. **Teteseima natukanu en kaii, yuinaka tsakaidan.** Voy a cazar a la isla donde el río cruzó una curva y forma un ramal inactivo.

tetimaikiki (tetima-) hacer descansar la punta de un palo en la punta de otro al construir una casa, apretar el cuello de un animal herido con la punta de un palo para matarlo. **Yuinaka tsaka mavadiamaken jiven tetimaxun tenanmisbuki.** Cuando un hombre caza un animal que no muere inmediatamente le aprieta el cuello con la punta de un palo y así muere.

tetun canasta provisional hecha de hojas de palmera. **Tetuntan yava bexuki.** En una canasta **tetun** trajo el sajino.

tetun manzana de Adán, nuez de la garganta; laringe. **Tetun medan bachiya janchatidumaki.** Cuando se tiene un dolor en la laringe, no se puede hablar.

tetuinkiki (tetun-) crecer, hincharse el cuello. (Se dice que por ser colérica la persona.) **Sinadavan tetunmiski.** Muchas veces a una persona colérica, le crece el cuello.

tetunku nuca. **En tetunku isiaiin, yuinaka xankama en bexianan.** Por haber traído ayer un animal pesado, me duele la nuca.

tetux akikiki (tetux ak-) romper el cuello de otro con las manos. **Achixun tetux axuki, kapedan.** Agarró un lagarto y le rompió el cuello.

tetux ikikiki (tetux ik-) romperse el cuello, torcerse el cuello, hacerse daño en el cuello. **Tin iki tetux ixuki.** Se cayó rompiéndose el cuello.

tetuxku glándulas del cuello. **En tetuxku min ea chakanxuki.** Me golpeaste las glándulas del cuello.

tetuxkuikiki (tetuxku-) doblarse el cuello. **Tetuxkuima en kamaki.** No me voy porque me doblé el cuello.

tetsadin iti adorno que retiñe o cascabelea y que se ponen los niños en la espalda. **Bàkeixtan mane jaxkankinan, tetsadin itiya vamiski.** Un niño

que lleva muchas joyas sobre los hombros tiene un adorno en la espalda que retiñe cuando anda.

tetseikiki (tetse-) jalar para sacar la punta (como al abrir un lapicero). **Pia pe vakatsi en tetsepakeaii.** Estoy jalando para sacar las puntas de mis flechas para arreglarlas.

tetsekainkiki (tetsekan-) sacar la cabeza rompiendo el cuello. **En chainan en takada ea tetsekanxuki.** Mi cuñado sacó la cabeza de mi gallina rompiéndole el cuello.

tetsekeikiki (tetseke-) llorar mucho, sollozar, plañir. **En bake en detea kaxai tetseke tetseke ikikiki.** Mi hijo está llorando, porque le pegué.

tetsekeikiki (tetseke-) jalarse algo del cuello; romperse, separarse por el cuello. **Babu mani jankejaida ja mebi tetseke kavan tin imiski.** Cuando los plátanos de seda están muy grandes, a veces se rompe el racimo del tallo y se cae al suelo.

tetsuinkiki (tetsun-) agarrar por la nuca. **Kape achikinan nun tetsunmiski.** Para atrapar un lagarto lo agarramos por la nuca.

tetsus ikikiki (tetsus ik-) sollozar. **Bakeixta sinai tetsus imisbuki.** Cuando los niños están enojados, sollozan.

tetsusinkiki (tetsusin-) tener la garganta seca. **Machi mapeidan nun tetsusinmiski.** Cuando subimos a un cerro alto, tenemos la garganta seca.

teu salamandra. **Teudan jiven inai javaida kainmiski.** La salamandra sube rápidamente los árboles.

teuikiki (teu-) colgar algo en el cuello; llevar collar. **—Jamen naneama teuve, min manedan —nun amiski, nukun ainan.** Decimos a nuestras esposas: —En vez de guardar tus chaquiras en la caja, cuélgalas en tu cuello.

teumaikiki (teuma-) hacer que alguien use un collar, enviar un collar. **Xeta timaxun javen bake teumaki.** Tejió un collar de dientes e hizo que su hija lo usara.

teuinkiki (teun-) llevar, ponerse el collar de otro. **En inu xetadan ea teunsuki, en chainan.** Mi cuñado se puso mi collar

de dientes de tigre.

teuti collar. **Inu xetadan, keunxun teutiki.** Para hacer un collar se enhebran dientes de tigre.

tevasikiki (tevas-) limpiar frotando la parte de atrás del cuello de otra persona. **Ea maxtea bu en pipixki ikai ea tevasve.** Los pedazos de pelo me pican; límpiame el cuello.

tevasakaikiki (tevasaka-) limpiarse frotándose la parte de atrás del cuello. **Min detsiski. Tevasakave.** Límpiate; tienes el cuello sucio.

teve sal. **Tevedan javen yuinaka bata vaxun pitiki.** La carne se come cuando se le echa sal.

teveikiki (teve-) afeitar del cuello de otra persona. **Xachi en jayamaki. Mexukidi min beaya en mia javen tevexanaii.** Mañana cuando tú la traigas voy a afeitarte la parte de atrás del cuello.

tevekeikiki (teveke-) afeitarse la parte de atrás del cuello. **Beisitiven ja mebi tevekei chakabuxuki.** Usando un espejo, se afeitó mal la parte de atrás del cuello.

teveikiki (teve-) mover la cabeza afirmativamente. **Janchakatsi ikama teve teve ixuki.** Al no querer hablar, movió la cabeza afirmativamente.

teveikiki (teve-) 1. amarrar. **Baibeabudan, jatun disi tevexundikanven, nukun jivetanan.** Amarra las hamacas de los visitantes en nuestra casa. 2. vivir por tener ahí su hamaca. **Xenipabun jive bestichaiven janus tevepaunibuki, disidan.** Nuestros antepasados vivieron juntos en una sola casa.

teveti viga transversal en la que se amarran las hamacas. **Juanen jive vakinan, teveti bichainkiki.** Juan está haciendo su casa y ya está poniendo las vigas (para amarrar las hamacas).

tevenikiki (teveni-) levantar a alguien o algo por el cuello o por un extremo. **Isin tene chakayamaidan, nun tevenixun pimamiski.** Cuando alguien está muy grave, lo levantamos por el cuello para darle de comer.

texaikiki (texa-) tener laringitis. **Pae teneidan, texamisbuki.** Cuando sufrimos de gripe, tenemos laringitis.

texe vaikiki (texe va-) usar casi todo, dejar un poco; no comer todo. **Xeki chachikin eskadabes en texe vaxuki.** Cuando sembré el maíz, dejé un poco (de maíz).

texeikiki (texe-) sobrar. **Ja xekidan, ¿texeamen?** ¿Es ese el maíz que sobra?

texexa ramal, brazo de un río. **Kaya ja kayabiven kama yusiudi texexaven katanven.** No vayas por el río principal; anda por el ramal de la derecha.

texka parte del tallo de una planta donde brotan los frutos. **Manidan javen texkanu bimimiski.** El fruto del plátano se forma en el tallo.

texka especie de pez. **Texkadan jene debuki mapuakiki.** Este pez vive de las cabeceras de las quebradas.

texka dunu especie de lagartija.

texke ikikiki (texke ik-) 1. estar lleno de gente. **Ichati xubu anu ichai texke imisbuki.** El centro de reuniones siempre está lleno de gente. 2. atracarse. **Xaxudan texke ixuki, maxikidan.** La canoa se atracó en la arena.

texki nupe navaja de bolsillo, cortaplumas. **Texki nupevenan mentsis nun mextemiski.** Nos cortamos las uñas con una navaja.

texkia con la cabeza inclinada hacia un lado, mostrando indiferencia. **Ainbu javendua kaidan, texkia kamiski.** Una mujer bonita anda con la cabeza inclinada hacia un lado, mostrando indiferencia.

texkuikiki (texku-) podar por la base. **Ja xebun pei chapuaidan, ea texkuxunven.** Esa palmera tiene hojas secas; pódalas.

texpa glotón. **Jatun piti keyumisan, texpaki.** El que come rápidamente la comida de otra persona es un glotón.

texpa horcadura de un árbol. **Ji evapa texpadanan inu uxamiski.** Los tigres duermen en las horcaduras de los árboles.

texpan largo. **En kuki peuti texpanki.** La correa que cuelga de mi canasta es larga.

texpi esófago. **Baka xauya pia texpi anu tea nun uya imiski.** Cuando comemos pescado con espinas a veces se queda una espina en el esófago y la botamos vomitando.

texpi ikikiki (texpi ik-)

entristecerse, estar muy triste y querer llorar. **En texpi ikaki, en eva manuidan.** Estoy muy triste porque extraño a mi mamá.

texteikiki (texte-) 1. decapitar, cortar la cabeza; cortar un racimo. **En mani ea textexuntanven.** Anda y corta mis racimos de plátanos. 2. cortar el pelo del cuello. **En bakedan ea textexunven.** El le corta el pelo del cuello a mi hijo.

texu 1. cuello. **Xankama en bexian en texu isiaiin.** El cuello me duele porque traje algo pesado ayer. 2. mango de un taburete. **Kenan vankinan nun texu vamiski, javen tsumakatsidan.** Cuando hacemos taburetes, les hacemos un mango para agarrarlos.

texudu hinchazón del cuello. **Texuki su ikadan, nun texudumiski.** Cuando tenemos un chupo en el cuello, tenemos una hinchazón.

texun con la cabeza sobre algo o fuera de algo. **Texunkainikiki, nunaidan.** El está nadando con la cabeza fuera del agua.

teyusikiki (teyus-) mejorar el habla. **Navan jancha mavamaidan, nun teyusmiski.** Cuando practicamos el castellano, nuestro hablar mejora.

teyusikiki (teyus-) mover la cabeza doblando el cuello. **Buxkatanan tunku putaidan, nun teyusmiski.** Cuando tiramos la pelota con la cabeza, movemos la cabeza doblando el cuello.

ti akikiki (ti aki-) caer de punta una cosa. **En kenedan inavan ti axun dabexbai kaxuki.** Al tocar el tigre la puerta de la trampa, hizo caer el palo de punta, arañó alrededor (buscando una entrada) y se fue.

ti ikikiki (ti ik-) topar algo con la punta haciendo un ruido. **Pia bicha kavanidan, ti imiski.** Cuando una flecha cae de la parte alta de una casa, cae topando el suelo con la punta.

tibi cada uno. **Piaya buabudan bestibu tibi bemisbuki.** Se van todos juntos con sus escopetas, pero cada uno regresa solo.

tidi ikikiki (tidi ik-) cojear; tener la(s) pierna(s) deforme(s). **Taeki su ixian tidi ikikiki.** Ayer se le hinchó el pie, y por eso está cojeando.

-tidu- (Vea Apéndice A,

sección 8a.)

tiduma no puede hacer algo, inepto, inútil. **Juni tidumadan, daya peismaki.** Un hombre inútil, nunca hace bien su trabajo.

tiki tiki iti- motor. **Tiki tiki itiyadan, ja besti manankidijaida katiduki, bichi vaidan.** El tiene un motor, y por eso es el único que puede ir río arriba a cazar para traer pieles.

tikun especie de pájaro pequeño de color negro y pico rojo. **Tikunman bake vakinan, mai kini vaxun amiski.** El **tikun** hace un hueco en el suelo para poner sus huevos.

timaikiki (tima-) 1. empujar algo con un palo. **Jadixaun vaxun nun xaxu timamiski.** Empujamos nuestra canoa con un palo. 2. tejer (lit. empujar los hilos con un palo para ajustarlos o unirlos). **Juxe timaxunan savepaunibuki.** Mis antepasados tejían bandas que se ponían en los tobillos.

tin akikiki (tin ak-) machacar, majar algo en un mortero. **En baka vai kai ea sika tin axunven.** Voy a pescar. Maja el barbasco.

tin ati pisón, majadero (maza para moler), pistadero. **Xachi bimi tin akinan, en tin ati en xaxaxuki.** Al pistar arroz, partí mi pistadero.

tin ikikiki (tin ik-) 1. sonar al chocar, tronar. **Ui ikatsidan, tin ikainkainmiski.** Cuando parece que va a llover, siempre truena. 2. caerse, tropezarse, chocarse contra algo. **Kuxikidani tin ixuki.** Al venir corriendo, se cayó.

tin tin ikikiki (tin tin ik-) palpitar rápidamente, sonar. **Kuxikainidan, juinti tin tin imiski, jin ikidan.** Cuando uno corre sin respirar, el corazón palpita rápidamente.

tinti din akikiki (tinti din ak-) tocar un tambor. **Beaibun benimakin aku tinti din apaunibuki.** Cuando nuestros antepasados llegaban de algún sitio, los que los recibían se alegraban y tocaban un tambor.

tin akikiki (tin ak-) poner la zancadilla. **Tunkuven beyuskinan, Carlosun Tomas tin axuki.** Al jugar con una pelota, Carlos le puso la zancadilla a To-

más.

tininkiki (tinin-) inclinar la cabeza hacia adelante. **Ainbu javen beneki sinataidan, tinian tsaumiski.** Cuando una mujer está enojada con su esposo, se sienta inclinando la cabeza hacia adelante.

tis akikiki (tis ak-) hincar, punzar. **Ainbun juni kaxe vakinan, pischa chikin tis amiski.** Una mujer hinca a un hombre en las costillas, para hacerle bromas.

tis ikikiki (tis ik-) hincarse. **Baiven kaidan, muxaki nun tis imiski.** Cuando vamos por el camino, nos hincamos con espinas.

tita vaikiki (tita va-) golpear; empujar para que caiga pero no cae. **En pia bixkuadan, ea tita vaxuki.** Disparé mi escopeta y me golpeó haciéndome retroceder.

-tiu afijo que se refiere al tamaño. (Vea **jatiu, natiu.**)

tu akikiki (tu ak-) 1. patear golpear con el pie, dar un puntapié. **Ja kaman pitimadan, tu ave, taevenan.** Da un puntapié al perro; no le permitas comer nuestra comida. 2. empujar algo hacia un lado. **Paxku pexeixtaven xaxun kakinan, ji punyan jene namaki tinian nun tu abainmiski.** Cuando pasamos por una quebrada angosta en una canoa, y una rama de árbol está inclinada en el agua, la empujamos hacia un lado. 3. -conjurar los espíritus malos, exorcizar, ahuyentar.

tua especie de sapo. **Tuadan badi pakei taeaya keumisbuki.** Los sapos cantan mucho cuando comienza el verano.

tuaikiki (tua-) colar un líquido. **Nun mani mutsa pe anunan, nuku tuaxunmisbuki.** Nos cuelan chapo porque lo queremos tomar de buena calidad.

tuainkiki (tuan-) colar bebida o líquido de otro. **Juni betsan tuantanxuki, javen mabexdan.** Otro hombre coló y sacó la bebida de él (sin su permiso).

tuan akikiki (tuan ak-) salpicar el agua hacia arriba batiendo las manos. **Ainbu naxikinan, tuan amisbuki.** Cuando las mujeres se bañan, salpican el agua hacia arriba batiendo las manos.

tuax pedazo. **Tadi baxnekea javen tuaxven nun tsaminmiski.** Remendamos nuestra

ropa con pedazos de ropa gastada.

tuax akikiki (tuax ak-) cortar, dividir, partir. **Tapu vakatsidan, kuxa tuax amisbuki.** Cuando se quiere hacer una mesa, se corta una tabla de cedro.

tubaikiki (tuba-) hacer mucho o bastante de algo (excepto comida). **Kadu pexakinan, tubanmisbuki.** Cuando se corta leña, se corta bastante.

tubainkiki (tuban-) tostar, asar bastante comida. **Tsuiti evapaven atsa dudu tubanmisbuki.** Para hacer fariña, se tuesta bastante yuca en una blandona grande.

tuban mabex bebida de maíz y yuca. **Dasibi ichatan tuban mabex akanikiki.** Todos se reunieron y están tomando bebida de maíz y yuca.

tube 1. imperfecto, mal hecho. **Ainbun disi va unanmatunan, tube vamiski.** Una mujer que no sabe hacer hamacas, las hace imperfectas. 2. áspero. **Jene kexa en dayayadan ea xiun pikin tube vamiski.** Cuando trabajo cerca del río, las mantablancas me pican y me ponen la piel áspera.

tubin 1. grasa acumulada en el cuerpo. **Xenijaidadan tubinmisbuki.** Los que son muy gordos tienen mucha grasa acumulada en el cuerpo. 2. hinchazón de picadura. **En dayai ka ea binan piadan en tubinmiski.** Cuando voy a trabajar y las avispas me pican, tengo hinchazones de las picaduras.

tubis con piel de gallina. **Yunakatsi ikini ikidan nun tubismiski.** Cuando comienza la fiebre, estamos con piel de gallina.

tuda especie de pájaro. **Tudadan xeta mesixtaki; javen dani mexupaki.** Este pájaro tiene el pico muy pequeño y las plumas oscuras.

tudeikiki (tude-) cortar leña menuda. **Kadudan ea tudexunven, en javen bavaidan.** Corta leña menuda para cocinar.

tude tude akikiki (tude tude ak-) desmenuzar, deshacer. **Sinatakinan mai kenti tude tude axuki.** Al enojarse deshizo su olla de barro.

tudekeikiki (tudeke-) desmenuzarse, deshacerse. **Mai kenti muxidan tudeke tukeke imiski.** Una olla de barro que está rajada se deshace.

tuduikiki (tudu-) 1. do-

blar, enrollar, enroscar. **Yaix jinadan nun tudumiski, nixivenan.** Para hacer una trompeta, doblamos la cola del armadillo. 2. formarse un círculo. **Uxedan nai kuinman achima, tudumiski.** Cuando las nubes cubren un poco la luna, se forma un círculo rojo alrededor de ella.

tudu akikiki (tudu ak-) hilar. **Ainbunan javen bikedanki tudu amiski, xapudan.** Las mujeres hilan algodón (frotándolo) en su canilla.

tudu tadi camisa; blusa corta. **Ainbun tudu axun tudu tadi timaxun javen bene savemapauniki.** En tiempo de mis antepasados, las mujeres hilaban algodón, tejían camisas y las daban a sus esposos.

tudu vaikiki (tudu va-) 1. desmontar alrededor, hacer la primera chacra pequeña; desmontar, rozar. **Jive vakatsi udukinan, tudu vamisbuki.** Cuando queremos hacer una casa, desmontamos alrededor del terreno. 2. hacer un círculo hacer algo en forma de un círculo. **Ji bema bepexunan, tudu vaxun nun tsamiski, jaiman vankinan.** Cuando sacamos una aleta de árbol, para hacer un remo, dibujamos un círculo y le damos la forma con un machete.

tueasikiki (tueas-) fluir, entrar con fuerza el agua; vaciarse rápidamente un tumor o una ampolla. **Xaxu muxi mapuven buyabudan, ma tueasmiski.** Cuando una canoa tiene una rajadura y se remienda con barro, el agua enseguida entra con fuerza.

tueikiki (tue-) 1. abrirse hacia afuera; crecer hacia afuera. **Xapu tuei xudu dakaken: —Xapudan ma tueaki. Biditanven —nun amiski, ainbudan.** Cuando el algodón se abre y está blanco, decimos a nuestras esposas: —El algodón ya se ha abierto. ¡Recógelo! 2. salir un olor. **Jania pisi tuekidanimenkain.** ¿De dónde sale este mal olor?

tue bena primer nacimiento; primogénito. **Eadan en tue benaki.** Soy el primogénito.

tueinkiki (tuen-) agitar, menear, mover; remar. **Ainbun mabex vakin bintiven tuenmisbuki.** Cuando las mujeres hacen chicha, usan un palo para moverla.

tui especie de árbol.

tui nixi fibra de corteza del árbol **tui. Tui nixi axun chinexeti vatan javen jina ustanpaunibuki.** Nuestros antepasados sacaban fibra de la corteza del **tui** para hacer cinturones. Se los ponían en la cintura para sostenerse el pene.

tuis ikikiki (tuis ik-) gotear, correr lentamente un líquido, salir gota a gota. **En jive chakabuki. Ui iki tuis imiski.** Mi casa está vieja. Cuando llueve gotea por dentro.

tukama cada, todo. **Bai kuadan tukama menui keyuaki.** Toda mi chacra se ha quemado.

tukan escondido detrás de la maleza, separado por la maleza. —**Na tukan kain en jiveaki —imisbuki.** Se puede decir: —Vivo por la trocha escondida detrás de la maleza.

tukudu renacuajo. **Tukududan pantuanu nun uinxuki.** Vimos unos renacuajos en el charco de la playa.

tukuikiki (tuku-) moverse, cambiarse de posición el cuerpo. **Ainbun bake kaintixta tuku tuku ichakayamamiski.** Cuando un bebé está casi listo para nacer, se mueve mucho.

tukuikiki (tuku-) aparecer un tumor. **Tukuidan eiskavan nun xua nun su imiski.** Cuando aparece un tumor y lo rascamos, se hincha.

tukuinkiki (tukun-) coger con los labios o el pico, tener algo en la boca o en el pico. **Kamanen xau pi kakinan, tukunbainmiski.** Un perro lleva el hueso en su boca para comerlo.

tukuxikiki (tukux-) esforzarse al vomitar; querer vomitar. **Kaman janainan, tukux tukux imiski.** Al vomitar, un perro se esfuerza repetidamente.

tumes pedacitos de leña. **Nun kadu vadan, tumesmiski.** Cuando cortamos leña, quedan muchos pedacitos.

tumes vaikiki (tumes va-) llenarse con comida. **Janunkain en tumes vaxuki.** Entonces, me llené.

tun akikiki (tun ak-) 1. chupar fruta ruidosamente. **Nixi bimi xeakinan, nun tun amiski.** Cuando comemos uvas, las chupamos ruidosamente. 2. disparar una escopeta. **Jenen yava butuai tsakakin tun akanxuki.** Cuando las huanganas entraron al río, todos dispararon sus escopetas.

tun ikikiki (tun ik-)

hacer ruido al disparar un rifle o una escopeta. **Jatun ikaidan, ¿tsuan java tsakaxumen?** ¡Ese tiro! ¿Quién fue el que disparó?

tunan planta con peluza en las hojas, que crece a una altura de 40 cm. y que se usa para teñir hilo de color azul. **Ainbun tunan axun chakaxun unpax eskadabes kacha axun jaska vaxun jaki yumen pukumisbuki, javen disi kenekatsidan.** Las mujeres recogen las hojas del **tunan,** las machacan, y las dejan gotear en un poco de agua, y en esa agua ponen el hilo que usan para hacer diseños en las hamacas.

tunkeikiki (tunke-) partir en pedazos una cosa suave. **Ainbun mani xuia tunkexun nun pimiski.** Cuando las mujeres asan los plátanos, los partimos y los comemos.

tunku pelota, protuberancia, trozo. **Tunkuven nun beyusmiski.** Siempre jugamos con una pelota.

tunuikiki (tunu-) jalar, estirar suavemente; desenvolver. **Bakavanen xeamati xeakin tunu tunu abainmiski.** Cuando un dorado traga un anzuelo, jala la cuerda.

tunukuikiki (tunuku-) moverse brincando o danzando. **Inu keneya kaidan, tunuku tunuku ikainmiski.** Cuando camina un jaguar, parece que sus manchas se movieran brincando.

tunun cunchi (especie de pez). **Tununan xeamativen nun bimiski, paxku namakiadan.** El cunchi se pesca con anzuelo en las quebradas.

tupan espeso, frondoso, abundante. **Ainbu bu chaipadan, tupanki.** El cabello largo de una mujer es abundante.

tupainkiki (tupan-) aumentar las hojas. **Badianan ni pei nidi ika uian ana tupanmiski.** En el verano las hojas se caen de los árboles, y en el invierno aumentan otra vez.

tupikiki (tupi-) recoger, reunir muchas cosas del suelo. **Xeki en xemea sa ixuki.** El maíz que desgrané se desparramó. Recógelo.

tupikiki (tupi-) bailar y cantar ju ju nombrando todos los productos alimenticios. **Kacha navakinan, yunu kena tibi nun tupimiski.** Cuando celebramos el **kacha nava,**

bailamos cantando **ju ju** y nombrando todos los productos alimenticios.

tusaikiki (tusa-) derramar un poco, gotear lentamente. **Ainbu bake kaian kakinan jimi tusakubainmiski.** Cuando una mujer da a luz, regresando a su casa, derrama un poco de sangre en la trocha.

tutu 1. especie de pez pintado, de unos 50 a 60 cm. de largo. 2. punto, mancha, pinta. **Inu keneyadan, tutu tutuyaki.** El jaguar tiene manchas.

tutu ikiki (tutu ik-) manchar, pintar.

tutu vaikiki (tutu va-) mancharse, pintarse.

tutuku ikikiki (tutuku ik-) 1. sonar el maíz al ser tostado; reventarse. **Xeki tsuiadan, tutuku imiski.** Cuando tostamos maíz, suena mucho al reventar. 2. sonar el estómago. **Nui ichapa nun jayadan, nun puku tutuku imiski.** Cuando tenemos muchas lombrices, nos suena el estómago.

tutuxu ikikiki (tutuxu ik-) sonar al romperse las raíces de un árbol grande cuando hay mucha lluvia y viento. **Ui inun nive bekin ji evapa tekeadan, tutuxu ikainmiski.** Cuando hay mucha lluvia y viento, las raíces de un árbol grande se rompen haciendo ruido.

tux akikiki (tux ak-) majar, machacar, aplastar. **Penaya ainbun mani mutsakin tux axuki.** En la madrugada, la mujer aplastó plátanos para hacer chapo.

tuxaikiki (tuxa-) romper un huevo para abrirlo. **Takadanan ja mebi javen bachi tuxamiski, javen bake kainmakinan.** La gallina rompe los huevos para que salgan sus pollitos.

tuxikiki (tuxi-) empollar, incubar. **Xave bachidan tada chapuanua tuxia besti dasibainmiski.** Los huevos del motelo se incuban en un árbol caído y podrido, y luego las crías salen por todas partes.

-tuxi- (Vea Apéndice A, sección 13j.)

tuxin marrón, anaranjado. **Unpaxven dau yuadan, tuxinmiski.** Cuando se hierven hojas medicinales del monte el agua se vuelve marrón.

tuxin tava especie de caña que se usa para hacer flechas. **Tuxin tavadan uxe tibi tuemiski.** Hay caña **tuxin tava** que madu-

ra todos los meses.

tuxkainkiki (tuxkan-) amarrar en grupo o manojo. **Xeki tuxkanxun, manaundi kavenmisbuki, mekekinan.** Para guardar maíz, se amarran las mazorcas en manojos y se cuelgan en la parte alta de la casa.

tuxku pequeño, corto, redondeado. **En atsa banaimadan, javen pusi tuxku mixtinki.** Los tubérculos de la yuca que sembré hace meses, son pequeños pero carnosos.

tuxkuikiki (tuxku-) 1. olvidarse; borrarse de la memoria. **Min jancha en ninkayamadan, ma en tuxkuaii.** Me estoy olvidando sus palabras que oí hace algunos meses. 2. -desaparecer, despintarse. **Nuku nane akabu nun unaxubida tuxkumiski.** Cuando nos pintan con huito, se despinta lentamente.

tuxmu burbuja; ampolla en la piel, orzuelo. **Ui ika jenen tuxmubainmiski.** Cuando llueve, hay muchas burbujas en el río.

tuxpi verruga, lunar. **Tuxpi babeadan, jimijaidamiski.** Cuando se saca una verruga, sangra mucho.

tuxpi bajo de estatura, pequeño (pájaro), mal desarrollado (fruto). **Ainbu betsa betsapa tuxpi chanpa mixtinki; juni jabiaskadiki.** Muchas mujeres son bajas; muchos hombres lo son también.

tuyaikiki (tuya-) concebir, estar encinta, estar embarazada. **Ainbu tuyadan, kemukin bimi xeamiski.** Una mujer que está embarazada desea y come mucha fruta.

tuyuikiki (tuyu-) apretar con la mano. **Su ikadan nun tuyumiski, ku tuekinan.** Cuando un chupo se ha hinchado, lo apretamos para sacar el pus.

TS

-tsa afijo que indica énfasis. **Dini dunun piken en datejaidaxinakitsa: —Mavaikiki —ikadan.** Ayer cuando la culebra le picó a René, yo tuve mucho miedo, pensando que iba a morir.

tsabe (término de referencia empleado por una mujer) prima en primer o tercer grado; pariente perteneciente a la misma generación o a la segunda generación descendente de

la otra mitad cashinahua. **En tsabebetan en pi kaii.** Voy a comer con mi prima. Vocativo: **tsaben.**

tsadin voz fuerte. **Juni kuinan jui tsadinbuki.** Los cashinahuas tienen voz fuerte.

tsadin ruido que se produce al golpear una cosa de metal o una roca contra un metal u otra roca. **Juni ichapatun meken betsaven pikinan tsadin tsadin amisbuki.** Cuando muchos hombres comen con cuchara, hacen mucho ruido al golpear (contra los tazones).

tsaikiki (tsa-) astillar, labrar madera con machete o hacha; acuchillar, cortar corteza de un árbol. **Jaiman vankin machatuven tsaikiki.** El está labrando un remo con machete.

tsais akikiki (tsais ak-) hacer funcionar una cámara fotográfica, prender o apagar un radio, hacer funcionar una cerradura, candado o picaporte haciendo el ruido característico (voz onomatopéyica). **Yuxin bikinan ea tsais axuki.** Al tomarme una foto, hizo funcionar su cámara.

tsaiska largo, distancia larga. **En baidan jabi tsaiskaka.** Mi chacra es muy larga.

tsakaikiki (tsaka-) cazar, disparar, matar, herir, tirar (dando en el blanco). **Xinu xubu vaxun nun tsakaxuki.** Después de hacer un tambito para cazar monos negros, disparamos.

tsakaikiki (tsaka-) topar. **Jene bai matai ma kenku tsakaki.** El río ya ha crecido hasta llegar (lit. topar) al borde del barranco.

tsamaikiki (tsama-) colocar en espiral rollos de arcilla para hacer una vasija. **Ainbun xumu vakinan, mapu binki axun tsamaikiki.** La mujer que está haciendo una tinaja, ha arrollado la arcilla entre las manos y ya está colocándola en espiral.

tsaminkiki (tsamin-) pegar, engomar, adherir, clavar, unir, remendar, vendar. **En bake deteaki. Ea tsaminxunven.** Se cortó mi hijo. Véndalo.

tsan tsan akikiki (tsan tsan ak-) golpear, tocar la puerta para llamar. **¿Tsuan beputi tsan tsan akimenkain?** ¿Quién está tocando la puerta?

tsan tsan akikiki (tsan tsan ak-) hacer temblar de dolor. **Nami xenanan**

nuku tsan tsan amiski. Cuando un gusano está dentro de una herida, nos hace temblar de dolor.

tsan tsanki akikiki (tsan tsanki ak-) dar comezón o picazón. **En naxixmadan, ea tsan tsanki abaunikiki.** Por no bañarme, la mugre me da picazón en todo el cuerpo.

tsan tsanki ikikiki (tsan tsanki ik-) hacer ruido al comer huicungo la huangana o el sajino. **Yava kuinan tsan tsanki ikai ninkaxun tsakatiki.** Cuando escuchamos el ruido que hacen las huanganas al comer huicungo, las matamos.

tsanas punchana (especie de roedor). **Tsanas uxaidan, ji xankinven uxamiski.** La punchana duerme en los huecos de los árboles.

tsankaikiki (tsanka-) coger, arrancar un fruto con un palo. **Ja badanan ea tsankaxuntanven.** Anda y cógeme esa papaya.

tsanpaikiki (tsanpa-) adherirse, pegarse. **Binan en bau anu tsanpaxuki.** El caucho se pegó en mi caja.

tsanpa vaikiki (tsanpa va-) adherir, pegar. **Bau beputiki tsanpa vave, en yuxinan.** Pega mi foto dentro de la caja.

tsanu almeja no comestible. **Tsanudan paxku anua nun uinmiski.** Vemos almejas en la quebrada.

tsas ikikiki (tsas ik-) hacer ruido al chupar, lamer o besar. **Bekeixtan chuchu akidan, tsas tsas imiski.** Cuando un bebé está mamando, hace ruido al chupar.

tsatsa especie de pez. **Baka vabudan, tsatsa dukun benikaunmiski.** Cuando pescan con huaca, estos peces salen primero del agua saltando.

tsauikiki (tsau-) sentarse. **Ja kenanki tsauve.** Siéntate en ese banco.

tsauti banca, banco, silla, palo para sentarse, estera, taburete (lit. lo que sirve para sentarse). **Ja tsauti anua tin ixuki, kenchadan.** La taza se cayó del banco.

tsauinkiki (tsaun-) 1. poner, colocar en forma vertical; sentar, asentar. **Tama nexaxun manaundi jiki nixi nexaxun nun jaki tsaunmiski.** Después de amarrar el maní en ristras, lo ponemos en sogas en lo alto de la casa. 2. localizar, establecer. **Dasibi jive ichapa Balta anu ma tsauanbu-**

ki. Han establecido muchas casas en Balta.

tsaunti escritorio, mesa, estante, armario (lit. algo que sirve para colocar cosas). **Tapu vaxunan jaki tsauntiki, kentidan.** Cuando alguien ha hecho una mesa, puede usarla para colocar sus ollas.

tse ikikiki (tse ik-) suspirar de alegría. **Kacha navaidan tse ikanikiki.** Están bailando el **kacha nava** y suspirando de alegría.

tsedes tieso, duro, rígido el cuerpo. **Mavabudan tsedesmiski.** Los muertos siempre se ponen rígidos.

tsedes vaikiki (tsedes va-) entiesarse, entumecerse de frío. **Matşin ea tsedes vaikiki.** Estoy entumeciéndome de frío.

tsedi también. **En tsedi en adiaxanaii, jive vakinan.** Yo también voy a hacer una casa.

tsekaikiki (tseka-) arrancar, sacar. **Ainbun tama mexaxunan dabukun tsekakanxuki.** Las mujeres arrancaron las plantas de maní de la playa, y después cada una sacó el maní de las plantas.

tsekeikiki (tseke-) ser arrancado, ser sacado; salirse. **En nami kuxi piadan, en xeta tsekexuki.** Cuando estaba comiendo carne dura, se me salió un diente.

tsekuikiki (tseku-) hipar, tener hipo. **Mani jua piadan, nun tsekumiski.** Cuando comemos plátanos hervidos, muchas veces nos da hipo.

tsen ikikiki (tsen ik-) respirar con dificultad. **Isin teneidan, juinti tsen tsen imisbuki.** Cuando se sufre dolor de corazón se respira con dificultad.

tsi líquido coagulado. **Yuinaka naneadan, tsi paninmiski.** Cuando se ahuma carne, el jugo coagulado siempre cuelga hacia abajo.

tsi vaikiki (tsi va-) exprimir. **En bachi ea tsi vave.** Exprime la pupa.

tsibe vaikiki (tsibe va-) embromar para tener relaciones sexuales. **Ainbu kaxe vakin: —Ea tsibe vamave —amisbuki.** A veces se embroma a una mujer para decirle: —Déjame tener relaciones sexuales contigo.

tsidasuikiki (tsidasu-) limpiar el fondo de un depósito (por fuera o por dentro) con los dedos y

lamérselos. **Kenchaven mabex beaxun tsidasumisbuki.** Después de sacar chicha de maíz con una taza, se limpia el fondo con el dedo y se lame.

tsimaspu vaikiki (tsimaspu va-) amontonar algo en la parte posterior o en el fondo. **Xaxu chixukidi nun tsimaspu vamiski, tamadan.** Cuando traemos maní, lo amontonamos en la parte posterior de la canoa.

tsimespuikiki (tsimespu-) meter, introducir, dar con un arma al disparar a la nalga o la rabadilla. **Chadaven dei tsakakinan, en tsimespumiski.** Cuando cazo una paloma con una flecha de tres púas, siempre le doy en la rabadilla.

tsin ikikiki (tsin ik-) ventosear, peer ruidosamente. **Tsin ikaya dasibi benibainmisbuki.** Cuando alguien ventosea, todos los demás se ponen de pie y salen.

tsinikiki (tsini-) exprimir. **Ainbunan tadi patsaxun tsinimisbuki.** Después de lavar la ropa, las mujeres exprimen el agua.

tsinkesikiki (tsinkes-) separar un plátano del racimo. **Min manidan ea tsinkesxunven.** Sepárame un plátano de tu racimo.

tsinkikiki (tsinki-) apretar algo para que no se mueva. **Kukiki disi nanekinan, tsinkixuki.** Apretó su hamaca en la canasta.

tsinkuikiki (tsinku-) agacharse para esconderse. **Yuinaka juntainan, tsinkutiki.** Se puede agachar para esconderse de los animales.

tsipesikiki (tsipes-) agujerear, hacer un hueco en la parte posterior. **Paka techikatsidan, nun tsipesmiski.** Cuando queremos poner una punta de bambú en una flecha, primero hacemos un hueco en la parte posterior de la punta (para introducir un palito de pijuayo y reforzarla).

tsipesekeikiki (tsipeseke-) agujerearse el fondo de una cosa. **En kentidan tsipeseke unpax tuis tuis ikikiki.** Se agujereó el fondo de mi olla y está goteando el agua.

tsipu (mai tsipu) hormiga roja de 2 cm. de largo que sirve de alimento a una especie de oso hormiguero grande. **Tsipudan mai ukemedan jiveaki. Xaen basanxun pimiski.** Esta hormiga roja vive en la

tierra. El oso hormiguero escarba y la come.

tsis glándula almizcleña del sajino y la huangana. **Yavadan itsa mayai un xetemiski, javen tsis anuadan.** El olor que sentimos de la huangana, se debe a su glándula almizcleña.

tsisabesuikiki (tsisabesu-) dar saltos mortales. **En bake tsisabesukatsis ikamaki.** Mi hijo no quiere dar un salto mortal.

tsisaikiki (tsisa-) podrirse un tubérculo dentro de la tierra. **Kadi bana benadan tsisamiski.** Cuando plantamos camotes se pudren en la tierra.

tsisbin especie de árbol. **Tsisbin nixivenan, yuinaka tsakaxun javen nun peuti vamiski.** Con la corteza de este árbol hacemos correas para cargar animales en la espalda.

tsisea con las caderas y nalgas cubiertas por una pampanilla o falda corta. **Ainbun bachi chaipama saveadan, tsisea nimiski.** Cuando una mujer se pone una falda corta anda con sólo las caderas y nalgas cubiertas.

tsiseikiki (tsise-) tener franjas horizontales de muchos colores. **Ma nai tsisekidanikiki, penaidan.** Ya es de madrugada y el cielo tiene franjas de muchos colores.

tsisepaikiki (tsisepa-) cortar, recortar la maleza del contorno o del rededor. **En baidan ea tsisepaxunkanven.** Corta la maleza del rededor de mi chacra.

tsisi ikikiki (tsisi ik-) ventosear. **Mespuadan tsisi imisbuki.** Cuando nos duele la barriga, ventoseamos.

tsiskeikiki (tsiske-) abrir una escopeta o una articulación del cuerpo. **Badanvanki javen jexe mistuxun tsekakin nun tsiskemiski.** Para sacar un cartucho que se ha introducido en la escopeta, abrimos el arma.

tsiskikiki (tsiski-) frotarse, restregarse la nalga contra un árbol o un palo (se refiere solamente a huanganas y sajinos). **Jiki yava tsiskikaina mexun nun xetemiski.** Cuando un sajino se frota contra un árbol, podemos oler su rastro, si tocamos el árbol (y olemos nuestra mano).

tsispuikiki (tsispu-) 1. limpiar, rastrillar la

tierra y amontonar la maleza. **Xinanxun tsispuxun en bana keyuxanaii.** Cuando haya limpiado mi chacra, terminaré de sembrar. 2. arreglar y juntar hacia atrás el cabello. **Min bu tsispuve, mia nanen anunan.** Junta tu cabello (detrás de los oídos), para que yo pueda pintarte la cara con huito.

tsistaikiki (tsista-) cernir. **Xeki denexun tsistaxun mabex vamisbuki.** Después de cernir el maíz molido, se hace la chicha.

tsiste residuo de un fuego; carbón que queda en el extremo de la leña. **Kadu kuaxinabu nun javen tsiste uinmiski.** Siempre vemos residuos de los fuegos que otros hacen.

tsiste dunu coral, nacanaca (culebra venenosa). **Tsiste dunu piadan, tsuan ja dau vaismaki.** Nadie conoce la medicina para curar morededuras de coral.

tsistikiki (tsisti-) 1. estar con la boca inclinada. **Kentikia mabex jukuidan, tsistia dakamiski.** La chicha se derrama de una olla cuando está con la boca inclinada. 2. encorvarse; doblar la cintura. **Ainbunan tsistixun bavamiski.** Una mujer se encorva para cocinar.

tsisuda tijeras. **Tsisudavenan maxteketiki, bu chaidan.** El pelo largo se puede cortar con tijeras.

tsisuikiki (tsisu-) limpiar el ano. **Nukun bake puiadan, tsisuve.** Nuestro hijo ha defecado; límpialo.

tsisun borde de un terreno. **Bai vaxun tsisunmen nun chaka udenmiski.** Cuando desmontamos una chacra, botamos la maleza hacia los bordes.

tsiteseikiki (tsitese-) doler el sacro. **Juni xankama peui tsitesemisbuki.** Le duele el sacro por haber llevado algo muy pesado en la espalda.

tsitesekeikiki (tsiteseke-) abrirse mucho la vagina al dar a luz por primera vez. **Ainbu bake kainan, javen xebi tsitesekemiski.** Cuando una mujer da a luz, la vagina se le abre mucho.

tsitis akikiki (tsitis ak-) pinchar, pellizcar, aplicar una inyección en la nalga. **Isin teneai dauven chachikinan tsitis axuki.** Le pinchó en la nalga para inyectarle medicina al

enfermo.

tsitsainkiki (tsitsan-) poner en la parte de atrás de una cosa. **Ja xui anua jene beikiki. Mapuven tsitsanven.** El agua viene por el hueco. Pon el barro en la parte de atrás.

tsitsaminkiki (tsitsamin-) poner, pegar, engomar, adherir, unir, remendar, vendar en la nalga o en la base; clavar en la nalga o en la parte de atrás. **En tadi maikidiadan, ea tsitsaminxunven.** Remienda mis pantalones.

tsitsan akikiki (tsitsan ak-) picar con flecha, picar un insecto en la nalga o en la rabadilla. **En kuma tsitsan aka ea pia buanxuki.** La perdiz a la que piqué en la rabadilla, escapó con mi flecha.

tsitsauikiki (tsitsau-) acuclillarse, sentarse en las ancas. **Junibun pikinan tsitsauxun amisbuki.** Los hombres se acuclillan para comer juntos.

tsitsauinkiki (tsitsaun-) colocar, asentar algo en la parte de atrás. **En kukidan, abiun chixukidi tsitsaunven.** Coloca mi canasta en la parte de atrás del avión.

tsitsaumeikiki (tsitsaume-) sentarse en la parte de atrás o en el extremo más ancho. **Xaxu bukinan tsitsaumexun bumisbuki.** Cuando se viaja en canoa, el que se sienta atrás rema.

tsitseikiki (tsitse-) sacar de la parte de atrás o de la parte inferior. **Mani juxianan javen juxin danukin tsitsebidanabuki.** Introdujeron un palo en los plátanos maduros y sacaron los de la parte inferior del racimo.

tsitsubikiki (tsitsubi-) juntar bien las nalgas y las piernas. **Ainbu bachi peka naxitan tsitsubixun savemisbuki.** Las mujeres se quitan sus vestidos y se bañan juntando bien las nalgas y las piernas, y así se visten de nuevo.

tsitsuinkiki (tsitsun-) agarrar a otra persona por las caderas; tener dolor en la cadera. **Kakua en dayaxinadan, ea tsitsuanki.** Ayer trabajé con el cuerpo doblado y ahora tengo dolor en las caderas.

tsitsuinkiki (tsitsun-) guiar, dirigir desde atrás. **Xaxu bukinan jaimanven nun tsitsunbainmiski.** Cuando vamos

en una canoa, la dirigimos desde atrás con un remo.

tsitsupe ikikiki (tsitsupe ik-) estrechar, cerrar el ojo o el ano. **Badanvanven yuinaka tsakakinan, bedu tsitsupe ixun nun amiski.** Cuando apuntamos con una escopeta al cazar, cerramos un ojo.

tsiu ruido que se hace aspirando aire por entre los labios para llamar a un animal. **Tsiu tsiu axun en inu tsakaxinaki.** Ayer llamé al tigrillo mediante un silbido y lo maté.

tsiun ikikiki (tsiun ik-) 1. reducirse en tamaño, empequeñecerse lentamente. **Javen baken ana akamadan, javen chuchudan tsiun imiski.** Cuando un niño deja de mamar, se reducen los pechos de la madre. 2. sisear disminuyendo el volumen lentamente.

tsiustainkiki (tsiustan-) insertar algo en la parte de atrás de la cintura de otro. **—¿Jani ustanpa? —Ea tsiustanven.** —¿Dónde lo pongo? —Insértalo en la parte de atrás de mi cintura.

tsiustanmeikiki (tsiustan-) poner, insertar algo en la parte de atrás de la cintura propia. **Piaya kaidan en nupe en tsiustanmekainmiski.** Al ir a cazar, pongo un cuchillo en la parte de atrás de mi cintura.

tsiusuinkiki (tsiusun-) insertar atrás. **—¿Jani ustanpa? —Keneki tsiusunven.** —¿Dónde lo pongo? —Insértalo atrás de la pared.

tsiusukuikiki (tsiusuku-) insertarse algo al costado de la cintura. **Piaya kaidan, en nupe en tsiusukukainxuki.** Al ir a cazar, inserté un cuchillo en mi cinturón.

tsivasainkiki (tsivasan-) cavar el fondo de un hoyo para profundizarlo. **Chibudan, beichinmeaki. Ana tsivasanven.** El poste está colocado tan superficialmente que hay que cavar el fondo del hoyo para profundizarlo.

tsivasikiki (tsivas-) 1. desempolvar las nalgas. 2. limpiar con la escoba, barrer. **En jemaintin ea tsivasxunven.** Limpia mi patio con la escoba.

tsu muy apretada, demasiado apretada la ropa. **Javen bachidan, tsuki.** Ese vestido está muy apretado.

tsu vaikiki (tsu va-)

plegar, hacer pinzas o frunces; cerrar algo plegándolo. **En kaxidan, ea tsu vaxunven.** Cierra mi paraguas.

tsu akikiki (tsu ak-) chupar, chupar ruidosamente. **Tava dadis axun tsu akikiki.** El peló la caña y está chupándola.

tsua(n) 1. el que, alguien. **Tsua dayamadan piamaki.** El que no trabaja no come. 2. quién. **¿Tsuan akimenkain, en ji dedakinan?** ¿Quién cortó mi árbol? 3. nadie (cuando el verbo lleva el afijo negativo -**ma**-). **Tsuan ea medabe vamaki.** Nadie me ayuda.

tsu- alguien, nadie. **En tsubetan iatimaki.** No hay nadie con quien cargarlos al hombro.

tsuada alguien. **Tsuada yumetsumis chakabuki.** Alguien que siempre roba es malo.

tsubikiki (tsubi-) juntar bien las piernas o los dedos de las manos o de los pies. **Ainbun tadi patsakinan, tsubixun amiski.** Cuando una mujer desnuda lava ropa, junta bien las piernas.

tsuikiki (tsui-) tostar, freir. **En tama tsuixun deneaii.** Tosté maní y ya estoy moliéndolo.

tsuiti cazuela, tiesto, sartén. **Mapu bitanxun tsuiti vaikiki.** Sacó arcilla y ya está haciendo una cazuela.

tsuis akikiki (tsuis ak-) picar zumbando un insecto (voz onomatopéyica). **Binan pikinan, ea tsuis axuki.** Las avispas me picaron haciendo **tsuis.**

tsukus desorden; desordenado. **Min mabudan tsukuski. Pe vave.** Tus cosas están desordenadas. Ponlas en orden.

tsuma(pan) 1. patrón, empleador. **Javen tsumapan dayamaikiki, mabu inankatsidan.** Su patrón le hace trabajar porque quiere vender sus cosas. 2. trabajador, empleado, sirviente, esclavo. **Javen tsumapan bichi bixunmiski, mabu bikatsidan.** Su empleado siempre le consigue cueros, para obtener cosas.

tsumaikiki (tsuma-) agarrar. **Isudan tsumave, en xateaidan.** Agarra este maquisapa mientras lo parto.

tsuma vaikiki (tsuma va-) emplear; sujetar. **Benakin juni betsa nun tsuma vamiski: —Ea dayaxunven —ivananan.** Busca-

mos otros hombres y empleamos algunos de ellos diciéndoles: —Trabaja para mí.

tsumati pasamano, baranda, barandal. **Manaundia butuidan, javen tsumati dixkibidan en tin ixuki.** Al bajar mi mano resbaló del pasamano y me caí.

tsuminkiki (tsumin-) pellizcar; coger una pizca de algo; picotear. **Nami mekexun pikinan, nun tsuminxun pimiski.** Cuando comemos carne ahumada y guardada, la comemos pellizcándola.

tsuna especie de pájaro pequeño de color rojo con plumas blancas en la cabeza y el pecho. **Tsunanan sani xeamiski.** El **tsuna** come sardinas.

tsunkan angosto. **Paxkudan tsunkanki; jani ana xaxu kamaki.** La quebrada es angosta; por allí no pasa la canoa.

tsupibu 1. dos casas unidas, dos frutos unidos. **Bimi tsupibu kexemiski.** A veces dos frutos crecen unidos. 2. gemelo, mellizo. **Ainbu bestibu tsupibu bake kainmisbuki.** Muy pocas mujeres dan a luz mellizos.

tsusaikiki (tsusa-) cortar hojas de palmera a ambos lados del nervio principal y doblarlas para hacer un techo. **En xenpanan ea tsusaxunkanven.** Córtenme las hojas de palmera para mi techo.

tsusinkiki (tsusin-) estar seco, secarse. **En jemaintinan ma tsusinkiki.** El terreno de mi casa está secándose.

tsusin vainkiki (tsusin van-) secar. **En tadi mechaki. Ea tsusin vanxunven, chivenan.** Mi ropa está mojada. Sécamela cerca del fuego.

U

ua allá (muy lejos). **Ua kemanun bedikanven, chipudan.** Primero voy a acercarme allá yo solo; vengan ustedes después.

ubikiki (ubi-) enredar. **Nive ichapa bekin min xapudan ubixuki.** Vino mucho viento y enredó tu algodón.

ubikikiki (ubiki-) enredarse. **Xeamati dispi chaipavenan baka bia pupu iki ubiki ubiki ikaki, bakadan.** Cuando pescaba

con una cuerda muy larga, un pez jaló demasiado la cuerda dando varios saltos hasta enredarse.

ubin rata. **Nukun ina pejaidaki; ubin achixun pimiski.** Nuestro gato es muy bueno; caza muchas ratas y las come.

ubisitaikiki (ubisita-) estar disperso o esparcido; dispersarse. **Yava nun tsaka ubisitabainxuki.** Cuando uno disparó a una huangana, las demás se dispersaron.

ubisita vaikiki (ubisita va-) esparcir, dispersar, desarreglar. **¿Bakeixtan nuku mabu ubisita vaxumen?** ¿Desarreglaron los niños nuestras cosas hoy?

udada ikikiki (udada ik-) retumbar, sonar. **Puku bunidan udada ikikiki.** Mis intestinos están sonando de hambre.

udaikiki (uda-) tener manchas blancas, mancharse con manchas blancas. **Ainbu udajaida jayaki, javen bichikidan.** La mujer tiene muchas manchas blancas en su piel.

udama no muy lejos. **Javen bai udamaki.** Su chacra no está muy lejos.

udeinkiki (uden-) botar, poner afuera; echar fuera, conjurar espíritus malos. **Nave uduxunan, nun udenmiski.** Cuando cortamos la hierba en la chacra, la botamos a un lado.

udubu demasiado autoritario, mandón. **¡Min mava udubuki! En ana dayakatsi ikamaki.** ¡Tú eres demasiado autoritario! No quiero trabajar más.

uduikiki (udu-) cortar hierba o maleza, sacar hierba con pala dejando la tierra limpia. **Abiun juxanaya nun bai udumiski.** Cuando va a venir el avión, cortamos la hierba de la pista.

ui lluvia. **Ui beikiki. Min tadi bichitanven.** Recoge tu ropa; ya viene la lluvia.

ui ikikiki (ui ik-) llover. **Ui ibiaya en tsakai kaii, pintsikinan.** Aunque llueva me voy a cazar, porque tengo ganas de comer carne.

ui xuke especie de tucán (lit. tucán de lluvia). **Ui xukedan ui ikaya keumiski.** Cuando llueve, el tucán de lluvia canta mucho.

uikiki (ui-) endurecer cerámica en el fuego. **Ainbunan kenti jankuxun uikiki.** La mujer está en-

dureciendo la olla (de barro) en el fuego.

uinamadi cierto, de verdad, a la verdad, ciertamente, sin duda.

uinkiki (uin-) 1. ver, mirar, observar. **Unu kauanai en uinxuki, abiunan.** Hoy día vi el avión que pasaba por allá. **Mabu pepa jayamenkain, uinun kave.** Vamos a ver si tiene cosas buenas. 2. vigilar, cuidar. **Min daisbe en manankidi kai min baba ea uinxunven.** Voy río arriba con tu yerno; cuida a tu nieto.

uin uin akikiki (uin uin ak-) mirar repetidamente. **Abiun butui taekin uin uin axuki.** Al comenzar a bajar, el piloto miró la pista repetidamente.

uindaikiki (uinda-) cuidar a alguien.

uinmaikiki (uinma-) hacer ver, mostrar; guiar. **Jati min pei jayamenkain. Ea uinmave.** Muéstrame cuánto dinero tienes.

uinyuikiki (uinyu-) visitar. **Ainbu betsa: —Ea pimave —ika juidan: —En mia uinyuaii.** Pensando: —Dame algo para comer, una mujer dice a otra: —Vengo a visitarte.

uka especie de pájaro de color negro y de 10 cm. de largo. **Ukanan en xeki xeabai mexuaya jene tavaven uxamiski.** Estos pájaros comen mi maíz y cuando viene la noche, duermen en la caña brava.

uke lado, mitad. **Jive pexeixta xevakinan, uke besti keyuxun badi kaya uke betsa keyumisbuki.** Cuando se techa una casa pequeña, se termina un lado por la mañana y el otro lado por la tarde.

uke dabe ambos lados. **Jive evapa juni ichapatun xevakinan uke dabebi amisbuki.** Cuando muchos hombres ponen un techo en una casa grande, hacen ambos lados al mismo tiempo.

ukedi otro lado. **Ukedi kexa betsadan, bai vati peki.** En el otro lado del río, hay buena tierra para chacras.

ukuikiki (uku-) toser. **Juinti chakabu isin teneidan, ukumiski.** Cuando se adolece de bronquitis, se tose mucho.

uman nombre de una fiesta. **Buna vaidan uman chanimisbuki.** En la fiesta **uman** hacen mucho chapo y llaman a sus parientes para celebrar.

uminkiki (umin-) torcer al-

go para romperlo. **Nupeumatunan, nixi uminxun nun tesamiski.** Cuando no tenemos un cuchillo, torcemos la soga para romperla.

umin kene nombre de un diseño que se teje en blanco puro. **Na disi kenekinan, umin keneikiki.** Está haciendo el diseño **umin kene** en esta hamaca.

una papel, libro, cuaderno, cartón. **Unakidan nun kene tapiaiin.** Estamos aprendiendo a escribir en nuestros cuadernos.

unainkiki (unan-) 1. saber, conocer, entender; saber reconocer. **¿Xaxu vadan min unain?** ¿Sabes hacer una canoa? 2. probar por primera vez una cosa nueva. **Ma en pe vaxuki. Unanven, due bakedan.** Prueba el mango del hacha que he arreglado.

unainsma ignorante. **Dasibi miman unanmaken: —Min unainsmaki —nun amiski.** A uno que no puede hacer nada, le decimos: —¡Eres un ignorante!

unanmaikiki (unanma-) mostrar, enseñar, instruir.

unan vainkiki (unan van-) enseñar, instruir a otro para que no haga una cosa. **Kaman yumetsu kuxa akin nun unan vanmiski.** A un perro que roba comida lo golpeamos para enseñarle a no robar.

unainsma seguro, no peligroso; fuera de peligro. **Ianan unainsma vanibuki.** Espantaron los lagartos y otros animales; el lago no es peligroso.

unainsmapa ignorante, tonto; un poco loco, que nunca se enoja. **Min unainsmapaki; min jabe ja ikama ixuki.** ¡Tú eres tonto! No le contestaste nada.

unan curuhuinse (especie de hormiga). **Unan anu nun jiveadan, nukun saku mextexun bumisbuki.** Las curuhuinses cortan nuestros sacos y llevan los pedazos a su hueco.

unanan sabio, conocedor, que sabe. **Ainbu ain vanxun jene betsaudi iyuxun ichakava unananjaidai ana ibu anu iyua javen ibuki nukutan jenemisbuki.** Cuando una mujer se casa y su esposo la lleva a otro río y allí la maltrata, ella que sabe que va a sufrir regresa a su casa abandonando a su esposo.

unananma que sabe que

otro puede hacerle daño porque lo hizo en el pasado.

unanepa inteligente. **Unanepandan dasibi daya unanmiski.** Una persona inteligente entiende toda clase de trabajo.

unanti letrero, marca; reloj que marca la hora.

unanti vaikiki (unanti va-) 1. tentar, probar. **—Yumetsunven; jabiaskabiaken mía pakaxanikikidan —amisbuki, unanti vakinan.** Se tienta a alguien al decirle: —¡Róbalo! El te va a pagar de todas maneras. 2. examinar para ver la calidad de algo. **Bai vakatsi manan pepa nun inanti vamiski.** Cuando queremos hacer una chacra nueva, examinamos el terreno alejado del río.

unanuma sano, sin enfermedad; tranquilo. **Java isin teneama unanuma buxianbuki, en bakebudan.** Mis hijos salieron con buena salud, sin enfermedades.

unanumas 1. desconocido; no transitado. **Piaya kai unanumas jikikain yuinaka nun tsakamiski.** Cuando vamos a cazar y entramos al monte no transitado siempre matamos animales. 2. sin saber, sin conocer; erróneo. **Mexu medan kai unanumas jive betsa medan jikimisbuki, janu javen jive dabanenan.** Al andar uno por la noche, sin saber dónde está, entra a otra casa pensando que es la suya.

unanyamasikiki (unanyamas-) marearse; desorientarse por estar en un lugar nuevo. **Xenajaida jayadan, tsaua benikauani nun unanayamasmiski.** Si nos ponemos de pie rápidamente y tenemos muchos bichos, nos mareamos.

unaxubida 1. lentamente. **Juni bexnema dayaidan, unaxubidajaida imiski.** Un hombre que se mueve lentamente, también trabaja muy lentamente. 2. calladamente. **En bake jancha vakin unaxunbida en amiski.** Cuando hablo con mis hijos, lo hago calladamente.

unpax agua en un recipiente. **Unpax pepadan, chacha anu nun amiski.** Tomamos agua muy buena de un manantial.

unu allí. **Unu en kaii, enabu jive anudan.** Allí voy, a la casa de mis parientes.

unudia de todas partes, por todas partes; dondequiera. **Maestrobu unudia jui**

unudia jui ichamisbuki, kenekatsidan. Los maestros vienen de todas partes y se reunen para estudiar.

upi especie de sapo grande. **Upidan ianen jiveaki, keuidan: —Di di di —imiski.** El **upi** vive en los lagos y canta: **di, di, di.**

upi agradable al tacto, suave, fino. **Tadi xenidan upimiski.** La ropa vieja es suave.

upi chinkan adorno cuadrado que se hace con dos palitos cruzados. **Yumen taxipa inun nanketapa upi chinkan vanmisbuki, kespinkidan.** Muchos usan hilo rojo y azul para hacer un adorno (envolviendo el hilo) alrededor de dos palitos cruzados.

upikiki (upi-) humedecerse la tierra; enfriarse. **Badi kaidan, upimiski.** Al ocultarse el sol, la tierra se humedece.

usainkiki (usan-) reír. **Juni betsan miyui pepa vayadan, usanjaidamisbuki.** Cuando un hombre sabe contar un chiste a los demás, ellos se ríen mucho.

usanikapaikiki (usanikapai-) reírse con sarcasmo, sin darse cuenta; simular reírse, tratar de reírse. **Bakeixtan usanyanan ibuan: —Usanikapai —amisbuki.** Cuando un bebé recién nacido se ríe sin darse cuenta, su padre dice a veces: —Qué contento está.

ustainkiki (ustan-) 1. insertar, colocar. **Xubuki en pia ea ustanxunven.** Coloca mi escopeta en el techo (de hojas). 2. ponerse, insertarse en la cintura. **Nixi chinexeti vaxun jina ustanpaunibuki.** Nuestros antepasados hacían cinturones y se los ponían para sostenerse el pene.

usuikiki (usu-) meterse para esconderse. **Yaminava mananan jivea bechimabu kuxikain tsukus medan usumisbuki, juneidan.** Cuando los yaminahua vivían más arriba y otros los encontraban, corrían al monte y se metían debajo de la maleza.

usuinkiki (usun-) meter, insertar, introducir un objeto en otro o dentro de otro. **—¿Jani usunpa, nupedan? —Ja kukiki usunven.** —¿Dónde pongo el cuchillo? —Mételo en la canasta.

usunti marcador de libro, horquilla.

utaikiki (uta-) abrigarse, protegerse del sol o de la lluvia; hacer sombra. **Ui juaya jepe pei binpan nun utamiski.** Cuando llueve nos protegemos con una hoja de palmera.

utati parasol, paraguas.

uteikiki (ute-) asegurar, afirmar bien los pies al andar en una superficie resbalosa. **Maiunjaida kaken nun utebainmiski.** Al andar en un terreno muy resbaloso, aseguramos bien los pies pisando firmemente.

utsa conejo.

utsikiki (utsi-) 1. secar. **Badian ni utsi dakamiski, badin kuadan.** En verano, el sol es muy caliente y seca el monte. 2. disminuir, desaparecer. **Su ika main nun utsimiski.** Cuando un divieso se sana, la hinchazón desaparece.

uxa sueño; dormida (palabra que se emplea para contar los días). **Meken dabeti uxa en pae teneaii.** Ya tengo diez días de gripe (o sea diez dormidas).

uxaikiki (uxa-) 1. dormir. **Piaya ka benua ni medan uxamisbuki.** A veces cuando uno va a cazar, se pierde en el monte y por eso duerme allí. 2. ir de caza por una noche o varias noches. **Inu bichi vai ni medan nun uxai kamiski.** Para sacar pieles de tigre cazamos varias noches en el monte.

uxainkiki (uxan-) hacer dormir, acostar; llevar a alguien a cazar por un día y una noche o por más tiempo. **Bakeixta uxa chakabuken uxanti dauven bechexmisbuki, jabu uxai penunan.** Cuando un niño no puede dormir, se le echan gotas de hojas medicinales en los ojos, para hacerle dormir bien.

uxati hamaca, tambo, cama (lit. lugar para dormir). **Javen uxatidan jiveixtaki.** Donde se duerme hay un tambo.

uxe luna, mes. **Uxe daka benakidan, ainbu jimi imisbuki.** Muchas mujeres comienzan su regla en luna nueva.

uxnaikiki (uxna-) despintarse; teñirse mal, desteñirse. **Tunan eskadabes dutuxun jaki yumen pukuabu uxnamiski.** Cuando se machacan solamente algunas hojas de **tunan** para teñir hilo en color azul, el hilo no se tiñe bien.

uxnikiki (uxni-) romper papel o tela. **Ainbu javen beneki sinakin javen tadi**

uxnimisbuki. A veces cuando una mujer está enojada con su esposo, rompe la ropa de él.

uxninkiki (uxnin-) romper la ropa de un muerto. **Ainbun javen bene mavaken javen tadi uxninxuna jayabi mai vamisbuki.** Cuando el esposo muere, la mujer rompe toda la ropa de él y la entierra con él.

uya ikikiki (uya ik-) botar algo de la garganta; vomitar. **Baka xauya pia, texpi anu tea nun uya imiski.** Cuando comemos pescado con aspinas, a veces se queda una espina en el esófago y lo botamos vomitando.

uyuikiki (uyu-) chupar un niño al mamar. **Bakeixtan chuchu akin uyu uyu amiski.** Los bebés chupan mucho cuando maman el pecho.

V

vaikiki (va-) decir. **—Min chakabuki —ea vabu en ninkaki.** Oí que me decían: —¡Tú eres malo!

vaikiki (va-) hacer, preparar, construir, arreglar (siempre aparece ligado al objeto). **Bunikin bai bena vaxun yunu ichapa banamisbuki.** Ellos hacen chacras nuevas y siembran muchas verduras, porque tienen hambre.

-van grande. **Kapetanvan en tsakaxuki, maikidiadan.** Hoy día cacé un lagarto grande yendo río abajo.

-ve, -ven (Vea Apéndice A, sección 1t.)

-ven (Vea Apéndice A, sección 22b.)

-ven tae- (Vea Apéndice A, sección 4c.)

X

xa infusión. **Bakeixta chixuaya pei mesi chaibu inin xa vaxun amamisbuki.** Cuando un niño tiene diarrea, se hace una infusión de hierba luisa que tiene buen olor y se le da de tomar.

xa akikiki (xa ak-) soplar con fuerza. **Nivevan bekin ji xa akin keyumiski.** Cuando el viento sopla con fuerza, muchos árboles se caen.

xa ikikiki (xa ik-) 1. susurrar la lluvia, sonar el río. **Abiun medanxun ui**

iki xa ikai nun ninkamiski. Cuando estamos en un avión y llueve, oímos el susurro de la lluvia. 2. zumbar. **Xiu ichapa bei nukun buxkaki icha xa imiski.** Cuando se enjambran muchas mantablancas alrededor de la cabeza, zumban.

xaba luz. **Mexu medan pikin bin dekukin xaba vaxun nun pimiski.** Cuando comemos de noche, prendemos un lamparín y con luz podemos comer fácilmente.

xaba(kan) lugar desmontado, lugar sin sombra. **Xabakan atsa nun banamiski.** Plantamos yuca en un lugar bien desmontado.

xabaikiki (xaba-) aclararse, amanecer. **Xabaya butuxun ainbun bavamisbuki.** Cuando amanece, las mujeres se levantan y preparan el desayuno.

xabakabi claro, fácil de entender, no ambiguo; claramente. **Janchakin xabakabi nun yuimiski.** Cuando hablamos, lo hacemos claramente.

xabaikiki (xaba-) bostezar. **Uxakatsis iki nun xabamiski.** Cuando tenemos mucho sueño, bostezamos.

xaban membrana, bolsa omniótica; huevo que todavía no tiene cascarón.

xabidikiki (xabidi-) tener un chupo, un divieso o una hinchazón en la ingle. **Xantukui xabidimisbuki.** A veces muchos tienen diviesos en la ingle.

xabitax ingle. **Xabitax anu en su ikaki.** Tengo un divieso en la ingle.

xabun especie de lagartija pequeña que vive en el monte.

xachi especie de hierba cuyo tallo es cortante. **Xachivenan javen pia vakin nun javendua vamiski.** Usamos **xachi** para adornar flechas.

xada abeja. **Xadadan en dayai niskanki ichamiski.** Cuando trabajo, estas abejas se enjambran alrededor de mí.

xadabu todo, cada uno, cada tipo. **Yunu jexe betsa betsapa xadabu en banaxanaii.** Voy a sembrar todo tipo de semillas de productos alimenticios.

xadaikiki (xada-) arrastrar. **Yava tsakaxun nun xadabidanmiski.** A veces cuando cazamos una huangana, la arrastramos a casa.

xae oso hormiguero. **Xaenan xena inun tsipu pimiski.** El oso hormiguero come gusanos y **tsipu** (especie de hormiga).

xai especie de árbol. **Xai ichapa bixun nun jive vamiski.** Para construir una casa, cogemos muchos árboles.

xai especie de cangrejo no comestible. **Xaidan ian medan jiveaki; piadan patamiski.** El **xai** vive en los lagos; si uno lo come, se vuelve sordo.

xaka cangrejo. **Xakadan kini medan jivea nun bipaia nuku keyumiski.** El cangrejo vive en los huecos (de las quebradas) y cuando tratamos de agarrarlo, muerde.

xaka vacío. **Janua inun buxianbudan, jive xakamiski.** Cuando toda la gente sale para regresar a su hogar la casa se queda vacía.

xaka cubierta, cáscara, caparazón, panca. **Xekidan javen xaka xukaxun mabex vamisbuki.** Se saca la panca del maíz y se hace chicha.

xakada especie de sapo que come saltamontes.

xakikiki (xaki-) desgastar algo con una piedra; friccionar para desgastar; escarbar. **Nexu bachi bikinan nun xaki xaki amiski.** Escarbamos al sacar huevos de taricaya.

xaku chiva hoja medicinal cuyo jugo se usa para curar picaduras de raya o de tarántula. **Xaku chivadan, junibu chinexetiki ustanpaunibuki.** Nuestros antepasados ponían esta hoja medicinal en sus correas de bejuco.

xakuikiki (xaku-) comer picoteando. **Nunuman pikinan xaku xaku amiski.** El pato come picoteando.

xama placenta y cordón umbilical. **Ainbu bake nanei taeidan xama dukun evapamiski.** Cuando un feto comienza a crecer en una mujer, primero crece la placenta.

Xama Yabi Chana héroe de las leyendas cashinahua. **Bedunan unanjaidaken kenakin: —Xama Yabi Chanaki —amisbuki.** Cuando un joven ya sabe las cosas necesarias para ser un hombre, se dice: —Ya es como **Xama Yabi Chana.**

xamanchin diseño que se emplea en el tejido. **Ainbun disi kenekinan, xamanchin amisbuki.** A veces las mujeres tejen este diseño en hamacas.

xana especie de árbol y su fruto.

xana tibio, abrigado. **Dakukutiven dakukua nun xana uxamiski.** Dormimos abrigados al estar envueltos

con una frazada.

xanaikiki (xana-) entibiarse; secarse; avejentarse. **Ji debui xanamiski.** Al morir, un árbol se seca.

xanchaxikiki (xanchax-) revolotear. **Pinun jua xeakin xanchax xanchax amiski.** El picaflor revolotea sobre las flores al chuparlas.

xanchu cangrejo. **Xanchuvanan kini medan jiveaki; javen meken evapajaidaki.** Los cangrejos grandes viven en hoyos en el río y tienen pinzas muy largas.

xanchudan diseño tejido que encierra a otro más pequeño. **Ainbun disi kenekinan xanchudan akea akeamisubuki.** A veces las mujeres tejen diseños que encierran a otros más pequeños.

xanchudanmeikiki (xanchudanme-) sentar a otro en la falda. **Nukun bake nun xanchudamekainmiski, abiun kaidan.** Cuando viajamos por avión, sentamos a los niños en nuestra falda.

xanchuku yema de una planta. **Miban bana javen pei kainan xanchuku kainmiski.** Las hojas nuevas de una planta salen de las yemas.

xanchukume palillo (especie de árbol frutal).

xane especie de pájaro pequeño, de color azul en siete matices.

xane judu especie de ave.

xane madu uini chadan martín pescador.

xanen playa junto a un barranco donde se siembra maní. **Badi kaianyan jene tama vakatsi nun xanen unanti vamiski, ibu vakin.** En los meses de verano, buscamos nuestras playas a orillas del río, para sembrar maní.

xanen ibu jefe, curaca, director. **Xanen ibunan dasibi jatu yunumiski: —Dayakanven —ivananan.** El curaca manda a todos a trabajar, diciéndoles: —¡Trabajen allí!

xanenvan jefe, curaca. **Xanenvanen jatu yunumiski: —Ea jive bene vaxunkanven —ivananan.** El curaca les manda a trabajar, diciéndoles: —Háganme una casa nueva.

xanen tapaiti escalera por donde suben al cielo los espíritus de los muertos. **Mavakinan xanen tapaiti uinmisbuki; juni pepa mava javen inamisbuki.** Al morir, se ve la escalera para subir al cielo; los muertos buenos suben por

ahí.

xani especie de ave de color verde y rabo largo.

xani pelo del pubis. **Juni inun ainbudan nun xaniyaki; pixkin dani inun.** Los hombres y las mujeres tienen pelos en el pubis y en las axilas.

xanidikiki (xanidi-) poner, caer algo entre las piernas o en la falda. **Bakeixtan tsauxun pi piti xanidi imiski.** Cuando un niño come sentado, muchas veces su comida cae entre sus piernas.

xanka liviano. **—¿Min bakedan, xankamamen? —aka —Na iyua xankamaki; na maxku xankaki.** Uno pregunta a otro: —¿Pesa mucho tu hijo? —El mayor pesa mucho, pero el menor es más liviano.

xankama pesado. **Anibun javen saku xankama bui medabe vakin nun buxunmiski.** Ayudamos a un anciano a llevar un saco pesado.

xankaikiki (xanka-) extrañar, echar de menos a alguien.

xankaikiki (xanka-) secarse las mazorcas de maíz. **Xeki xanka ainbun tama yabi mabex vamisbuki.** Cuando el maíz se seca, las mujeres (lo juntan) con maní para hacer chicha.

xankan ikikiki (xankan ik-) respirar con dificultad al morir, agonizar; sufrir. **Juni isin tenei mavai xankan imiski.** Un hombre que está enfermo y muriendo, respira con dificultad.

xankaxai especie de árbol. **Jive vakinan xankaxai bixun nun amiski.** Para hacer una casa, empleamos palos de **xankaxai.**

xankeinkiki (xanken-) tejer diseños. **Ainbun disi vakinan xankenmisbuki.** Las mujeres tejen diseños en sus hamacas.

xankeneya tejido con diseños. **En ainen disi vakinan xankeneyas vamiski.** Mi esposa solamente teje hamacas con diseños.

xankin matriz. **Ainbu xankin pepanan jamen tsains bake bimiski.** Una mujer que tiene buena matriz, pronto queda embarazada.

xankin ahuecado, hueco. **Ji evapa xankin medan jiveaki.** Vive dentro de un árbol ahuecado.

xankin vainkiki (xankin van-) hacer un canal; hacer una abertura para empezar a hacer un hueco. **Janu ui ika buti nun xankin vanmiski.** Hacemos

un canal para que se vaya el agua de la lluvia.

xanku cogollo de palmera y plátano. **Nun mani bana javen xanku dukun kainmiski.** En una planta de plátano, el cogollo es la parte que sale.

xanpakeikiki (xanpake-) separarse al secarse el cordón umbilical. **Bakeixta kaian javen xama tsusian xanpakemiski.** Cuando el cordón umbilical de un bebito se seca, se separa.

xanpanan adorno hecho de flecos de hilo que los hombres llevan en la cintura para algunos bailes ceremoniales. **Yumen xanpanan savea kacha navapaunibuki.** Nuestros antepasados llevaban adornos hechos de hilo para bailar el **kacha nava.**

xanpe fin del mundo; lugar muy distante, lugar que no se puede ver desde el camino. **Abiunven kakin xanpe dasibi nun uinkubainmiski.** De un avión se pueden ver muchos lugares que no se distinguen desde los caminos.

xantaikiki (xanta-) sacudir el cogollo para abrirlo.

xantakaikiki (xantaka-) sacudir la falda con la mano. **Ainbun javen bachi maxia xantakamisbuki.** Cuando una mujer ensucia su falda con arena, la sacude con la mano.

xanteku akikiki (xanteku ak-) jalar el cogollo de unos tipos de palmera. **Ainbun chichan vankatsi panin xanku xanteku amisbuki.** Las mujeres jalan el cogollo del huicungo cuando quieren hacer una canasta pequeña.

xantu depresión, hundimiento. **Xantu mevedan, yavan pikin chaxun pikin avan pikin dun pikin isun pikin peiyabun xeamisbuki.** Muchos animales comen colpa en una depresión: la huangana, el venado, la sachavaca, el mono aullador, el maquisapa y muchas aves.

xantu vaikiki (xantu va-) hacer hundimiento en la tierra. **Badian tuan bachi pakekatsi jene kexa maxi xantu vamiski.** En el verano el sapo hace hundimientos en la playa, para poner sus huevos.

xantsauinkiki (xantsaun-) poner un objeto dentro de otro. **Ainbun kencha dachuxun kaxa medan adukin xantsaun xantsaun amisbuki.** Cuando una mujer lava los platos, los

pone uno dentro de otro, para guardarlos en el armario.

xantsaunmeikiki **(xantsaunme-)** sentar a alguien en la falda o en las rodillas. **Juni kuinen javen ain xantsaunmemisbuki.** A veces un hombre sienta a su esposa en sus rodillas.

xantseikiki **(xantse-)** arrancar el nervio principal de una de hoja. **Basi xantsea javen paxkudu imisbuki.** Se arranca el nervio principal de una hoja para limpiarse los oídos.

xanu jergón.

xanu (término de referencia) abuela paterna, cuñada (esposa del hermano mayor). Vocativo: **xanun.**

xanxan ikikiki (xanxan ik-) jadear, resollar. **Kamanen yuinaka chiban jin iki xanxan imiski.** Un perro que persigue a un animal, jadea.

xapu algodón. **Bai vaxun nun xapu bana tueai bixun nuku disi vaxunmisbuki.** Cuando hacemos una chacra, plantamos algodón, para que cuando se madure, las mujeres lo recojan y nos hagan hamacas.

nai xapu cúmulos (nube). **Sitimbidi nai xapu paxi juxu daka nun uinmiski.** En setiembre vemos cúmulos que son muy blancos.

xasiatan ikikiki (xasiatan ik-) 1. sentir comezón en la ingle y por eso no poder dormir. **Xuai nun xasiatan imiski.** A veces sentimos comezón en la ingle y no podemos dormir. 2. guardar su cuerpo solamente para su esposo. **Ainbu juni betsan chutapaia xasiatan iki jen iyamamisbuki.** Una mujer que quiere guardar su cuerpo sólo para su esposo, dice a los otros hombres: —¡No!

xastuikiki (xastu-) brotar el cogollo. **Nun mani bana javen xanku xastui taemiski.** Las plantas de plátanos que sembramos, comienzan a crecer cuando brota el cogollo.

xataikiki (xata-) adelgazar; estar delgado un fruto por no haber madurado todavía. **Juni isin tenei imanai xatamisbuki.** Un hombre que adelgaza por enfermedad, tiene el cuerpo delgado.

xateikiki (xate-) cortar; partir la carne. **Yuinaka evapa tsakaxun xatexun nun bemiski.** Cuando cazamos animales grandes, los cortamos antes de traer-

los a la casa.
xau hueso, esqueleto. **Yuinaka xaudan chuxaxun javen napu pimisbuki.** Se rompen los huesos de los animales y se come el tuétano.
xaun paiche (especie de pez).
xavan guacamayo rojo.
xavan judu especie de ave.
xavan paiti clavícula.
xave motelo (tortuga terrestre).
xaxaikiki (xaxa-) hincharse; levantarse la masa de pan. **Bakeixta su ika xaxamiski.** Cuando un niño tiene un chupo, se le hincha mucho.
xaxaikiki (xaxa-) toser profundamente. **Uku chakayamai juiniti xaxamisbuki.** Cuando uno tiene tos fuerte, tose profundamente, desde los pulmones.
xaxaikiki (xaxa-) secarse la parte de adentro de algunos frutos y plantas. **Atsa midimajaida chapui xaxamiski.** Cuando hay mucha yuca, se pudre la parte de adentro y se seca.
xaxeikiki (xaxe-) escaldársele la ingle. **Bakeixta isunan vainan xaxemiski.** A veces un bebé orina mucho y se le escalda la ingle.
xaxteikiki (xaxte-) cortar la hoja central o el tallo de una palmera. **Ainbun pixin vanun xenpan xanku nun xaxtexunmiski, machetuvenan.** Cuando las mujeres quieren hacer esteras, cortamos las hojas centrales de una palmera.
xaxu 1. canoa, bote. **Mexu medan xaxun piaya kaxun kape tsakakin anu nun tsakamiski.** A veces cuando vamos en la canoa a cazar lagartos, cazamos también majases. 2. mortero, tabla de moler. **Xaxuki xeki denemisbuki, mabex vakatsidan.** Para hacer chicha se muele maíz en una tabla de moler. 3. trocha con un hundimiento que va hasta el hueco de un armadillo. **Yaix jikia xaxu tapimiski.** Hay una trocha con un hundimiento que va a la entrada del hueco de un armadillo.
xeaikiki (xea-) tragar, tomar. **Isin tenekin nun dau xeamiski.** A veces cuando estamos enfermos tomamos medicina.

xeamaikiki (xeama-) dar medicina, hacer tragar; pescar con anzuelo.

xeamati anzuelo. **Xeamativen nun baka xeamamis-**

ki. Muchas veces pescamos con un anzuelo.

xeainkiki (xean-) tragar algo que es de otra persona sin permiso.

xebepan dientes delanteros incisivos. **Xebepan paskeadan xevexpamiski.** Los dientes delanteros de los niños siempre se caen.

xebexuikiki (xebexu-) abrir la mandíbula de otro para mirarle los dientes. **Juni dauyan xebexuxun nuku uinmiski: —Jaska xeta pemenkain —ixunan.** El dentista nos abre la mandíbula y mira nuestros dientes, diciéndonos: —Puede ser que tengas los dientes sanos.

xebi vagina, vulva. **Ainbu bake kainan, javen xebi tsitesekemiski.** Cuando una mujer da a luz, la vagina se le abre mucho.

xebuas ikikiki (xebuas ik-) dejar residuos de comida en los labios cuando come. **Bakeixtan pi pia xebuas imiski.** Cuando un niño come, siempre deja residuos de comida en los labios.

xebun shebón (especie de palmera cuyas hojas se emplean para techar). **Xebun pepadan javen nami babu pe pimisbuki.** La pulpa del shebón es buena para comer, cuando está madura.

xebun pancas. **Xeki xebunki misi vamisbuki.** Las humitas se envuelven en pancas de choclo.

xechakaikiki (xechaka-) despreciar, insultar. **Juni xechakadan yuda tibiki: —Ja —imiski.** Un hombre que desprecia mucho siempre dice palabras descorteses a uno.

xechintun akikiki (xechintun ak-) amarrar una hamaca sin estirarla para que sirva de asiento. **Nukuki bai beabu disi xechintun axun jaki ainimisbuki, jatu pimakatsidan.** Cuando nuestra gente viene a visitarnos, amarramos las hamacas, para que se sienten y les damos algo para comer.

xechua triste. **Juni isin tenei xechua manimisbuki.** Los enfermos están tristes.

xechuikiki (xechu-) lavar el filo de un cuchillo o machete. **Yuinaka xatetan nun xechumiski, unpaxvenan.** Cuando cortamos a un animal que cazamos, lavamos el filo del machete.

xedex akikiki (xedex ak-) dispersar, separar bien la leña. **Ainbun bavaxun**

chi **xedex amiski: —Menui kayuikiki —ivananan.** Después de cocinar las mujeres separan bien la leña, diciendo: —Toda la leña va a quemarse.

xeduikiki (xedu-) 1. comer con las encías por no tener dientes. **Xeta nidi iki keyui xedumisbuki, anibuidan.** Los ancianos comen con las encías porque han perdido todos sus dientes. 2. comer algo solamente con los dientes. **Xeki pachi pikin nun xedu xedu amiski.** Comemos maíz cocido solamente con los dientes.

xei especie de hormiga con alas.

xeisikiki (xeis-) mirar los dientes de otro.

xeisikikiki (xeisiki-) mirarse los dientes. **Beisitiven nun xeisikimiski.** Usamos un espejo para mirarnos los dientes.

xeka bejuco que da frutos negros, largos y de buen olor. **Xekadan, bimi mesi chaibu juxian pexea inin mayamiski.** Estos frutos son muy largos y tienen olor muy agradable cuando se maduran y se abren.

xekaikiki (xeka-) mover, trasladar algo o alguien. **Kenan dasibi ea xekaxunven, en chukadan.** Mueve todos los bancos; voy a lavar el piso.

xekeikiki (xeke-) 1. moverse a otro lugar, mudarse. **Jive chaipa va en janu xekemiski.** Después de hacer una casa larga, me mudo. 2. subir el precio. **Mabu kadui badi tibi xekemiski.** Todos los años las cosas son más caras, porque suben los precios.

xeke xeke ikikiki (xeke xeke ik-) resbalar, cambiarse de lugar o de sitio repetidamente. **Navai nun xeke xeke imiski.** Cuando bailamos, cambiamos mucho de sitio.

xeke brujo. **Juni dauya xekeken jaki mesemisbuki, nuku daunvan ikadan.** Tenemos miedo al brujo porque nos puede hechizar.

xeke xekeka animal pequeño que vive dentro de troncos podridos o madera seca.

xekeden especie de pájaro carpintero. **Ji buntuven nea keui: —Xekeden ken ken —imiski, xekedenan.** El **xekeden** se para en un árbol seco y canta **xekeden ken ken.**

xekepinkiki (xekepin-) sostener, recostar algo contra el borde de una cosa.

Jaiman keyatapa nun xui xekepinmiski. Recostamos un remo largo contra la esquina de la puerta.

xeketinkiki (xeketin-) arreglar la leña colocándola en forma radiada. **Kadu xeketinxun nun keti vamiski.** Arreglamos la leña y la prendemos.

xekeyaikiki (xekeya-) crecer. **Bake evaidan xekeyakunkaunmiski.** Los niños crecen poco a poco.

xeki maíz. **Bai bena vaxun nun xeki banaima tuei kaniai ja dukun nun pimiski.** Cuando hacemos una chacra nueva, plantamos maíz, y cuando maduran las mazorcas, es lo primero que comemos.

xekikiki (xeki-) 1. acurracarse; agacharse, moverse inclinnado; enroscarse. **Isin tenei nun xekia dakamiski, disinan.** Cuando estamos enfermos, nos acurrucamos en nuestras hamacas. 2. meter la cabeza. **Xave bechinamea xekimiski.** Cuando el motelo encuentra (a una persona) mete su cabeza (adentro del caparazón).

xekueikiki (xekue-) ensuciarse alrededor de la boca. **Bakeixta beyusi xekuemisbuki, detsisidan.** Cuando los niños juegan se ensucian alrededor de la boca.

xekuxikiki (xekux-) golpear la mejilla o la barbilla fuertemente. **Kamanen juni betsa keyuken nun xekux xekux amiski, ana keyunametima vakinan.** Cuando un perro muerde a un hombre, lo golpeamos muchas veces en el hocico para que no muerda más.

xemeikiki (xeme-) desgranar. **Ainbun xeki xemexun tubanxun dudumisbuki.** Las mujeres desgranan maíz, lo tuestan y después lo muelen.

xemeins dientes delanteros o incisivos. **Juni dauyan xeta bena vakatsi xemeins jatu tsekamiski.** El dentista saca los dientes delanteros de uno para hacerle dientes postizos.

xemen chosna (animal nocturno). **Xemenan mexu medan nixun ni bimi xeamiski.** El chosna anda por la noche y come fruta.

xena gusano. **Kampanan xena betenxun xeamisbuki.** Los campa hacen sopa de gusanos y la toman.

xenan pacae, guaba.

xenetan flecha que tiene una punta central y otra amarrada al costado. **Pia vakin nun xenetan vanmis-**

ki, javen baka tsakatidan. A veces hacemos flechas con dos puntas para pescar.

xenexikiki (xenex-) amarrar la brida a un caballo o el bozal a un perro. **Dispiven buju xenexa javen mapuabuki.** Se amarra la brida a un caballo y con ésta se lo puede manejar.

xeni 1. manteca, grasa, aceite, margarina, mantequilla. **Abididu yuinaka xeni taemiski.** En abril todos los animales comienzan a llenarse de grasa. 2. gordo, grande. **Jive evapa javendua xeniki.** Una casa grande es buena y cómoda.

xeni viejo (algo muy usado). **Tadi xeni baxnekemiski.** La ropa viejá siempre se rompe.

xeninkaikiki (xeninka-) hablar mal de alguien. **En jancha chakabuai ninkatan ea xeninkamisbuki.** Por haber oído mis malas palabras, ahora ellos hablan mal de mí.

xeninkananbu el que habla mal de otros, criticón.

xenipabu antepasado. **Nukun xenipabu Bixku Chamini isa janan bechixun dauven javen chami chexankin xuxa vanikiaki.** Se dice que el pájaro de siete colores encontró a nuestro antepasado **Bixku Chamini** y lo curó con hojas medicinales.

xenpan especie de palmera cuyas hojas se usan para construir casas. **Xenpan pei bixun tsuaxun nun jive vamiski.** Para hacer el techo de una casa, sacamos las hojas de esta palmera, cortamos a ambos lados del nervio principal y las doblamos.

xentuikiki (xentu-) embotarse, desafilarse. **Machatuven nun daya chakayama xentumiski.** Cuando usamos un machete en un trabajo fuerte, se desafila.

xenu xenu isikiki (xenu xenu isi-) no dejar de comer. **Pi chakayamai xenu xenu isi xenin vanmisbuki.** Si uno no deja de comer y come en gran cantidad, se engorda.

xenukuikiki (xenuku-) introducir un palito entre los dientes y sacar residuos de comida. **Nun pia xeta naman nami usua bi kespinven nun xenukumiski.** Si un pedacito de carne se mete entre los dientes al comer, lo sacamos introduciendo un palito.

xepaduxikiki (xepadux-) apenarse, entristecerse; estar apenado o triste. **Manunamei xepaduxa kaxamisbuki.** Cuando alguien echa de menos a otro, está triste y llora mucho.

xepaxkaikiki (xepaxka-) dividir algo en dos grupos; separar la leña que está ardiendo. **Kadu ichapa keti vaxun xepaxkaxun janu bavamisbuki.** Cuando se prende mucha leña, se la separa para hacer otras fogatas y se cocina allí.

xepayukuikiki (xepayuku-) romperse la punta; doblarse rompiéndose la punta. **Machatu babuven nun daya xepayukumiski.** A veces se rompe la punta de un machete débil cuando lo usamos para trabajar.

xepikiki (xepi-) poner los labios en el borde de tazón para tomar algo. **Mabex akin kenchaki xepixun nun amiski.** Ponemos los labios en el borde del tazón al tomar chicha.

xepu oliente; oloroso, fragante. **Xeni ika xepu mayamisbuki.** El que se pone brillantina al cabello, está oloroso.

xepu partículas grandes del chapo o de la chicha. **Ainbun mani mutsaxun xepu nexeabu nun amiski.** Las mujeres cuelan las partículas grandes del chapo para tomarlo.

xepukun ikikiki (xepukun ik-) poner el pico dentro de algo. **Xepukun ixun unpax amiski, isapanan.** Las aves ponen el pico dentro del agua para tomarla.

xestu que tiene el pico corvo. **Pitsudan xestu mixtinki.** El pihuicho tiene el pico corvo y pequeño.

xeta diente; pico. **Enabu menkinan xinu xeta chinexeti vapaunibuki, mananan jivexunan.** Mis antepasados. que eran buenos cazadores, hacían cinturones de dientes de mono, cuando vivían lejos del río.

xetainkiki (xetan-) medir las encías de otro. **Juni daunyan xeta bena vakin nuku xetanmiski.** El dentista nos mide las encías para hacernos dientes postizos.

xete gallinazo de cabeza calva.

xeteikiki (xete-) oler. **Piti katsa pikin xetexun nun jenemiski.** Al oler

que la comida está fermentándose, dejamos de comerla.

xetekede akikiki (xetekede ak-) quitar el polvo de la punta de un machete o de los labios. **Dayakin machatu nun xetekede amiski.** Cuando trabajamos con un machete, a veces tenemos que quitar el polvo que se acumula en la punta.

xetuikiki (xetu-) comer (su comida) con otro. **En mesti en piaya juni betsa juxun ea xetumiski.** Cuando estoy comiendo, a veces otro hombre viene y como (mi comida) con él.

xetukunikiki (xetukun-) comer la comida que otro le lleva a su propia casa. **Juni tiduma duakabi ainyan pia bai vama xetukunan bestimiski.** Cuando un hombre casado no sabe trabajar y nó hace su chacra, solamente come la comida que otros le llevan a su casa.

xetsainkiki (xetsan-) pegar algo en la punta. **Pia vakin nun paka xetsanmiski, baninkidan.** Cuando hacemos flechas, pegamos bambú en la punta de un pijuayo.

xetseikiki (xetse-) sacar los dientes de otro. **Inu nun tsakaima chapuai javen xeta bikin nun xetsemiski.** A veces sacamos los dientes de un tigre, después de varios meses de haberlo cazado.

xetsekeikiki (xetseke-) separar al hijo del pecho. **Bakeixta chuchu yani va uxai xetsekemisbuki.** Cuando el hijo se llena, la madre lo separa de su pecho.

xeu especie de bejuco que se usa para hacer un tipo de canasta grande.

xeun ikikiki (xeun ik-) sisear una papa por no estar bien cocida por dentro al probarla con un palito. **Pua xuixun kespiman chachia xeun ikaya ana bavamisbuki.** Cuando uno asa papas, se las prueba con un palito para ver si están bien cocidas, y si sisean se las vuelve a cocinar.

xevaikiki (xeva-) tejer. **Kuki vakatsi xeu bitanxun nun xevamiski.** Cuando queremos hacer canastas grandes, traemos bejuco del monte y con eso las tejemos.

xevati bejucos usados para amarrar hojas.

xeveikiki (xeve-) sacar el anzuelo de la boca de un pez. **Xeamativen baka**

xeamaxun nun xevemiski, xeamatidan. Después de agarrar un pescado con anzuelo, lo sacamos de su boca.

xevema pesado. **Chaxudan xevemaki; jabiaskabiaken en bemiski.** Aunque el venado sea pesado lo traigo a casa.

xeveti jeta, trompa. **Avadan xevetiki.** La sachavaca tiene una jeta.

xevexeikiki (xevexe-) asustarle a uno un espíritu malo. **Yuxin chakabun nuku xevexea nun janchaismaki.** Cuando un espíritu malo nos asusta, no podemos hablar.

xexa unión de dos ríos, de una quebrada y un río o de dos trochas. **Jene kayadan xexa ichapa tasubainbainaki.** Hay muchas uniones de quebradas en los ríos.

xexaikiki (xexa-) cortar hierba por la raíz. **Jemaintin basi udukin padaven nun xexamiski.** Para cortar la hierba de alrededor de las casas, usamos un palo.

xexaikiki (xexa-) hacer una zanja para que el agua corra; hacer una cuneta o canal. **En jive dapi janu ui jabati vakin en xexamiski.** Hago una zanja para que el agua corra fuera de mi casa.

xexaikiki (xexa-) buscar algo con el hocico; limpiar la tierra con un palo; formar un canal para que la lluvia corra hacia afuera. **Ina yavan mai xexamiski, nuin pikinan.** Los chanchos buscan gusanos en la tierra con el hocico, para comerlos.

xexchaikiki (xexcha-) sonreir. **Miyui pevaibun usain nun xexcha dakamiski.** Cuando uno cuenta bien un cuento, reímos y sonreímos mucho.

xexe especie de árbol. **Xexedan jene kexa mapuaki.** Este árbol crece en las orillas de los ríos.

xexe kaian patio de la casa. **Xexe kaian tsauxun ia bimisbuki.** Se sientan en el patio y se despiojan.

xexkikiki (xexki-) pulir los dientes con una piedra para emblanquecerlos. **Bakeixta nixpu pimakatsidan, mixki pixtaven xexkimisbuki.** Para pulir los dientes de un niño, se usa una piedra pequeña antes de que mastique el cordoncillo.

xexteikiki (xexte-) cortar para sacar al mismo tiempo todos los dientes de un animal. **Inu keneya**

tsakaxun javen xeta bikin nun xextemiski, machatuvenan. Cuando cazamos un tigre lo cortamos sacándole todos los dientes.

xexun uvilla (fruto semejante a la uva). **Xexun bimidan xenajaidaki; xave inun avadan besti xeamiski.** Estos frutos tienen muchos gusanos; sólo el motelo y la sachavaca los comen.

xeyuikiki (xeyu-) dar masajes; amasar, frotar, apretar los músculos adoloridos. **En yuda isiain en ainin ea xeyumiski.** Cuando me duele el cuerpo, mi esposa me da masajes.

xia picante. **Yuchiven piti xia vaxun nun pimiski.** Hacemos comida picante con ají y luego la comemos.

xika taza. **Xikavenan nun mabex amiski.** Tomamos chicha con una taza.

xima especie de pez.

xin ikikiki (xin ik-) zumbar por estar enojado un insecto. **Bina xin ikidan nuku pimiski.** La abeja zumba cuando va a picarnos.

xinan después, más tarde. **Xinanxun en akaii.** Más tarde lo voy a hacer.

xinan pensamiento.

xinainkiki (xinan-) 1. recordar, reconocer; acordarse. **En xanu badiaudia juaya xinankin en unanxanaii.** Cuando mi abuela, la que vive en el río Embira venga, la reconoceré. 2. creer, creer lo que se le dice; esperar, confiar. **Juni chakabu nuku yunua ninkama nun xinanmaki.** Cuando un hombre malo nos manda a hacer algo, no le escuchamos y tampoco confiamos en él. 3. pensar, planear. **Dayakatsi xinanbaun nun bai vamiski.** Cuando queremos trabajar, pensamos en todas las cosas que tenemos que hacer en una chacra.

xinan chankainkiki (xinan chankan-) estar alegre. **Inun kai enabu uinun ika en xinan chankanmiski.** Cuando regreso a mi comunidad con el deseo de ver a mis parientes, estoy muy alegre.

xinan neikiki (xinan ne-) desmayarse, desorientarse por ser muy anciano o estar inconsciente; perder el conocimiento. **Isin tenei xinan nemisbuki, mavakatsidan.** Cuando un enfermo está grave, pierde el conoci-

miento y así se muere.

xinan paxayaikiki (xinan paxaya-) sentirse muy activo y con buena salud. **Xinan paxayadan nun isin teneismaki.** Cuando nos sentimos muy activos es porque tenemos buena salud.

xinan pepa generoso, amigable. **Ainbu xinanpepadan duapajaidaki.** Una mujer generosa es muy buena amiga.

xinan teseikiki (xinan tese-) morir (lit. no pensar más). **—Ma xinan teseaki —nun imiski, juni mavakenan.** —Ya no piensa más, decimos cuando una persona muere.

xinanika fiel, confiable. **Ainbun xinanikanan nuku bavaxun inanmiski.** Una mujer fiel siempre cocina la comida y nos sirve.

xinanmaikiki (xinanma-) hacer pensar en algo, hacer recordar algo. **En xinanmaken en ainin ea xinanmamiski.** Cuando yo me olvido, mi esposa me hace recordar.

xinaxuku araña grande de color marrón. **Xinaxukun piadan isinjaidaki.** La mordedura de la **xinaxuku** es muy dolorosa.

xini grillo.

xini especie de árbol de frutos comestibles.

xinkunmin especie de arbusto de hojas largas.

xinu capuchino (especie de mono).

xinu buin especie de pájaro carpintero de color blanco.

xinven arbusto que se usa para hacer escobas. **Xinvenan ainbun matsuti vamiski.** Las mujeres usan este arbusto para hacer escobas.

xipi musmuque (especie de mono).

xiu convulsiones epilépticas; que tiene tendencia a sufrir convulsiones epilépticas o ataques. **Juni nami chakabu xiuki.** Un hombre débil tiene tendencia a sufrir ataques.

nami xiu cuerpo, carne mala por la tendencia a sufrir ataques. **Juni duxkudan javen nami xiuki.** Una persona con tendencia a sufrir ataques tiene el cuerpo malo.

xiu mantablanca. **Xiun nuku pia nun tubinmiski.** Nuestro cuerpo se pone áspero porque las mantablancas nos pican.

xiuikiki (xiu-) endurecerse la yuca cuando no se co-

secha a tiempo. **Atsa evanai xiumiski.** Cuando dejamos crecer demasiado la yuca, se seca.

xiva franja vertical en un tejido. **Ainbun disi vakinan mexupa inun taxipa xiva vamiski.** A veces cuando las mujeres hacen hamacas, las hacen con franjas negras y rojas.

xivan planta de hojas comestibles que crece en las orillas de los ríos. **Xivan peidan ainbun kavaxun bavaxun pimisbuki.** Las mujeres envuelven las hojas de esta planta en otras hojas, las asan y después las comen.

xivati canasta que se usa para recoger y guardar algodón. **Xenpan xanku xapu xivati nun amiski.** La canasta para guardar algodón, se hace del cogollo de una palmera.

xixi achuni (especie de roedor).

xu- (Vea **xuikiki.**)

xu verde, no maduro. **Xeati badanan javen xaka taxipabia kuxiken kenakin: —Xuki —nun amiski, babudiamadan.** Aunque la cáscara de la papaya esté anaranjada, decimos: —No está madura— porque no está suave todavía.

xu akikiki (xu ak-) llamar a otro silbando. **Juni piaya ka mexuaya nun xu amiski.** Cuando un hombre va a cazar y no regresa hasta que oscurezca, lo llamamos silbando.

xu ikikiki (xu ik-) silbar. **Nava kantaidan xei ikanven, xu xu xu imiski.** Cuando un forastero silba una canción, dice: **xu xu xu.**

xuaikiki (xua-) engordar. **Pichakayamai xuamiski.** Se engorda al comer mucha comida.

xuadanvan gordo. **Ainbu xuadanvanan pixchudumiski.** Una mujer muy gorda tiene rollos de grasa en la cintura.

xuaikiki (xua-) llevar la tierra el río. **Jene matajaida en mae xuabainxinaki.** El río creció y se llevó todo mi caserío.

xuaikiki (xua-) frotarse el cuerpo vigorosamente. **Meken xua pei nun mexuatanimiski.** Cuando tenemos picazón en una mano, nos frotamos las dos manos juntas.

xuainkiki (xuan-) rascar a otra persona.

xuan ikikiki (xuan ik-) roncar. **Uxai nun xuan imiski.** Roncamos cuando dormimos.

xubakaikiki (xubaka-) tener

cicatrices en el pecho; cicatrizarse el pecho. **Chuchu naman su ika bui xubakamiski.** Cuando se sana un chupo debajo del pecho, se cicatriza.

xubeikiki (xube-) cubrir el pecho de otro. **Bakeixta dakukutiven xubemisbuki.** Se cubre el pecho de los niños con una frazada.

xubekeikiki (xubeke-) cubrirse el pecho.

xubeinkiki (xuben-) buscar algo en el pecho de otro. **En piaya katanai en ainen yanan ea xubenmiski.** Mi esposa busca garrapatas en mi pecho cuando regreso de cazar.

xubika vaikiki (xubika va-) hacer que se canse el seno. **Bakeixta chuchu akin ibu xubika vamiski.** Cuando un bebé mama mucho, hace que se cansen los senos de la madre.

xubikiki (xubi-) hervir; dar vueltas el agua en un remolino o al hervir en una olla. **Unpax pichan kukatsa iki xubimiski.** Cuando se pone una olla de agua al fuego, ésta hierve burbujeando.

xubikiki (xubi-) conseguir, obtener algo esperando mucho tiempo, estar indeciso por un tiempo pero después lo hace; hacer algo aunque esperando mucho tiempo. **Mabu binun ika xubikin nun bimiski.** Después de decir que queremos algo, a veces solamente lo obtenemos esperando mucho tiempo.

xubin especie de árbol grande cuyos frutos sirven de alimento a los animales. **Xubinan xukuyaki; javen bimi avadan pikin chaxun pimiski.** Este árbol tiene savia; la sachavaca y el venado comen sus frutos.

xubu guarida, blinda, refugio, tambo, escondite. **Xebun madi inun tsanasan pia xubu vaxun nun tsakamiski.** Después de ver dónde comen el majás y la punchana, hacemos un escondite y los matamos.

xubuikiki (xubu-) producir erupción y comezón en el pecho. **Niskanki nuinen nuku xubumiski.** A veces la lombriz del sudor, nos produce erupciones y comezón en el pecho.

xubun perdigón grande. **Pudubuda yabi manexun javen yuinaka tsakamiski, xubunan.** Para cazar animales se pone un perdigón grande con pólvora en un cartucho.

xucha akikiki (xucha ak-) mojar el pecho de otro.

xucha ikikiki (xucha ik-) mojarse el pecho. **Xeniven iki nun xucha imiski.** A veces nos mojamos el pecho con perfume.

xuchan llagas en el pecho. **Xenaki xuchan ika nun isinjaidamiski.** A veces tenemos llagas muy dolorosas en el pecho, por haber tocado gusanos.

xuchi pecho. **Jasin tsakaxun nun bea bavaxun javen xuchi nuku inanbu nun pimiski.** Cuando traemos a casa un paujil, las mujeres lo cocinan y nos dan el pecho para comer.

xuchi vaikiki (xuchi va-) cortar separando el pecho de un ave. **Kuma tsakaxun nun xuchi vamiski.** Después de matar una perdiz, la cortamos separando el pecho.

xuchin ikikiki (xuchin ik-) chocar con un árbol o con un hombre. **Uianma kai jiki xuchin itan nun tin imiski.** A veces cuando andamos sin mirar bien, chocamos con un árbol y nos caemos.

xuchuikiki (xuchu-) lavar el pecho de otro. **Bakeixtan pichakabuken ibuan xuchumiski.** Cuando un niño se ha ensuciado al comer, su mamá le lava el pecho.

xuchukikiki (xuchuki-) lavarse el pecho.

xudan akikiki (xudan ak-) disparar mal de modo que el tiro cruza por debajo del pecho de un animal. **Yuinaka tsakapaikin nun xudan amiski, kanekinan.** Cuando tratamos de cazar un animal, a veces disparamos mal y el animal se escapa.

xudi especie de perdiz de color pardo.

xudu ikikiki (xudu ik-) chorrear el agua. **Jive chapui xudu iki keyumiski.** La lluvia chorrea por todo el techo podrido de una casa.

xuduikiki (xudu-) sobresalir; hincharse, agrandarse. **Atsa pexemixtin jua xudui evapabumiski.** Al cocinar yucas pequeñas, se hinchan y se agrandan.

xudu vaikiki (xudu va-) hacer hinchar. **Atsa dudu jeneven kacha axun xudu vai nun pimiski.** Ponemos jugo de carne en la fariña y la comemos después de hacerla hinchar.

xui hueco, hoyo; ventana, puerta. **En data xuiyaki; en betsa biaii.** Mi lata ya tiene un hueco; voy a comprar otra.

xui especie de árbol grande de cuya madera se hacen

arpones. **Xuidan javen baka chachiti vamisbuki.** Del **xui** se hacen arpones.

xui parcela. **Bai xui vaxun nukunabu tibi nun tadi banaxunmiski.** Después de dividir la chacra, sembramos en cada parcela para que cada uno tenga por separado lo suyo.

xuikiki (xu-) asar. **Mani xuixun pimisbuki.** Se asan plátanos para comer.

xuisikiki (xuis-) mirar el pecho de otro. **Bakeixtan chuchu akatsi iki javen eva xuisi kaxamiski.** Cuando un bebé quiere tomar leche, mira el pecho de la mamá y llora.

xukaikiki (xuka-) pelar algo que tiene la cáscara dura. **Mani xukaxun nun xuimiski.** Pelamos los plátanos verdes antes de asarlos.

xuke tucán.

ava xuke especie de tucán grande.

ui xuke especie de tucán.

xukeikiki (xuke-) convertirse en tucán.

xukeneikiki (xukene-) pintarse un diseño en el pecho. **Yaminavadan xukenemisbuki.** Muchas veces los yaminahuas se pintan diseños en el pecho.

xukikiki (xuki-) 1. friccionar madera para hacer fuego. **Chi jayama paka xukiti xukipaunibuki, chi keti vakinan; bikajaida ipaunibuki.** Cuando nuestros antepasados no tenían fósforos, usaban palitos de caña que friccionaban en madera para hacer una chispa; era muy difícil. 2. taladrar madera, taladrar los dientes. **Xaxu vakin ji xukimisbuki.** Para hacer una canoa, primero se prueba el tronco, taladrándolo.

xukiti palito con que se hace fuego.

xukikiki (xuki-) abollarse. **Data kencha kauani xukimiski.** Un plato de metal se abolla cuando se cae.

xukixkun viga transversal en la que se amarran las hamacas. **Jive teveti kena betsa xukixkunki.** Esta viga se llama también **teveti.**

xuku cría del **ibun** (especie de pez), cachorro de perro. **—Ibun xukuki —nun amiski.** Decimos: —Son las crías del **ibun.**

xuku 1. savia. **Binan xukuyaki; javen xuku bixun dekuxun nun uinmiski.** El caucho es un árbol que tiene savia; la savia se emplea como combustible para alumbrar. 2. sustan-

cia grasosa que cubre el cuerpo de los niños al nacer. **Ainbu bake kaian dachukin kespinven mavemisbuki, javen xuku keyu bikinan.** Cuando una mujer da a luz y otra baña al bebé, usa un palito de hoja de palmera para raspar toda la sustancia grasosa que le cubre la cabeza.

xuku grupo separado de personas. **Janus piti icha vakin xuku vaxun pimisbuki.** Forman un grupo separado para comer donde han puesto la comida.

xuku dunuikiki (xuku dunu-) agruparse la gente. **Beyusi xuku dunuaibu nakui en jiki tuxixuki.** La gente se había agrupado para jugar y yo entré a mi casa.

xukudu akikiki (xukudu ak-) tragar ruidosamente alimentos sólidos (voz onomatopéyica). **Bunikin piti pikin nun xukudu amiski.** A veces cuando tenemos mucha hambre tragamos la comida ruidosamente.

xukudu ikikiki (xukudu ik-) revolotear hacia adelante y hacia atrás haciendo ruido (voz onomatopéyica). **Kaxi ichapatun mani pi xukudu xukudu imiski.** Cuando muchos murciélagos están comiendo plátanos, revolotean hacia adelante y hacia atrás haciendo ruido.

xukuikiki (xuku-) tener calambres dolorosos en el muslo. **Chai katana en kixi punu xukumiski.** A veces tengo calambres dolorosos en el muslo, después de andar mucho.

xukuikiki (xuku-) pelarse la piel. **Dunudan xukumiski, bichi benaidan.** La piel se pela cuando sale otra piel nueva.

xumaikiki (xuma-) comenzar a desarrollarse los senos de una muchacha. **Ainbu chipax evaidan xumakain taemiski.** Una muchacha se vuelve mujer cuando empiezan a desarrollársele los senos.

xumainkiki (xuman-) tocar el pecho, pasar la mano por el pecho. **Uke betsa aki betsa mekenven xumanmiski, bakeixtanan.** Al tomar un pecho de la madre, un bebé pasa la mano por el otro.

xumani espíritus que existían antiguamente. **Xumani dami xinuniki.** Estos espíritus de nuestros antepasados se convirtieron en monos blancos.

xumespuikiki (xumespu-) atravesar una flecha en

el pecho. **Chadaven kuma tsakakin nun xumespumiski.** Cuando cazamos perdices con flechas de tres puntas, las atravesamos en el pecho del animal.

xumu tinaja. **Ainbun jaki unpax biti mai xumu vamiski.** Una mujer hace una tinaja de barro para traer agua.

xumux aguja; aguja hecha de hueso. **Xumux vakinan isu bipapi amisbuki, javen disi nukutidan.** Con el peroné de un maquisapa, se hacen agujas para coser hamacas.

xun akikiki (xun ak-) inflar algo con la boca. **Navanan javen disi xun akin evapa vamiski.** Los forasteros inflan con la boca sus colchones de aire.

xunan debajo de agua clara, en agua un poco clara. **Badian baka manankidi kai xunan kainmiski.** En verano los peces nadan río arriba en agua un poco clara.

xuni especie de planta con hojas muy grandes que crece hasta una altura de un metro o un metro y medio.

xuninaikiki (xunina-) sufrir porque le falta algo que es indispensable. **En bake isin teneaya javaven kaya vatima en xuninamiski.** Sufro mucho cuando mi hijo está enfermo y no tengo nada para curarlo.

xuninkiki (xunin-) desanimarse de golpear o de disparar a un hombre o a un animal.

xunku akikiki (xunku ak-) jalar con fuerza. **Ainbun xapu bikinan xunku axun bimisbuki.** Las mujeres jalan para sacar algodón de las plantas.

xunku ikikiki (xunku ik-) soplar el viento. **Nive xunku ikin ji bicha pakemiski.** Cuando sopla el viento, a veces hace caer a un árbol que está apoyado en otro.

xunpa plantas que crecen a orillas de los ríos y que tienen flores blancas.

xunpekaikiki (xunpeka-) extender un pedazo de algodón. **Ainbun xapu xunpekaxun puku vamisbuki.** Cuando las mujeres extienden un pedazo de algodón con los dedos, lo dejan como una gasa.

xun(pin) limpio, no sucio, sin basura. **Ainbun jemaintin matsu jeneyamadan xun(pin)miski.** Si una mujer barre siempre el patio, está limpio.

xunska también. **Ba, bachi**

tadi, mane bedu, kenti, xeni ea bixunven. Aa, tae xunska ea bixunven. Compañero, cómprame tela para vestidos, lentes oscuros, una olla y brillantina para el cabello. ¡Ah!, también cómprame zapatos.

xuntexikiki (xuntex-) sacar y botar; abrir y sacar la semilla. **Xapu ainbun javen jexe bikin xuntexmiski.** Cuando las mujeres cogen algodón, lo abren y sacan las semillas para botarlas.

xunu lupuna (especie de árbol grande). **Xunu evapadan javen bema bixun nun kenan vanmiski.** Cortamos una aleta de una lupuna grande para hacer taburetes.

xunu atsa especie de yuca grande.

xunuikiki (xunu-) introducir algo en el pecho de otro. **Pia kuinven isu tsakabu bis ivanan tsekaxun puta jukin manaku jatu tsakakin xunupauniki.** Cuando los cazadores estaban cazando maquisapas con flechas, un maquisapa gritó, se sacó la flecha y al ver a un cazador que venía, le tiró la flecha y se la introdujo en el pecho.

xunukuikiki (xunuku-) introducirse en el pecho.

xunuinkiki (xunun-) separarse al ir adelante; dejar, abandonar a alguien por un tiempo (puede referirse a la muerte). **Ainbu ja dukun bebukin nuku xununbainmiski.** Las mujeres a veces se separan de nosotros al ir adelante.

xupa duro, fuerte, no quebradizo (se refiere solamente a los árboles). **Tama kana javen nami xupaki.** La madera de itaúba (especie de árbol) es dura.

xupan especie de zapallo.

xupanan barba que cuelga hasta el pecho. **Navan kexni chaipai xupananmiski.** Algunos forasteros tienen barbas largas que cuelgan hasta el pecho.

xupekeikiki (xupeke-) descubrirse el pecho. **Mane jaxkan naxikatsi xupekemisbuki.** Cuando uno quiere bañarse, se descubre el pecho quitándose el adorno de chaquira.

xupu vello, pelusa de la cabeza de un recién nacido. **Bake pexeixta xupuixtaki.** Un bebito tiene pelusa en la cabeza.

xupu dispi cordón hecho de corteza. **Xupu dispi**

chinexeti vapaunibuki, yane tesetima vakinan. Nuestros antepasados hacían cinturones de estos cordones y nunca se rompían.

xupu inu huamborush (felino parecido al tigrillo).

xupuinkiki (xupun-) adelgazarse el pecho. **Imanai xupunmisbuki.** Cuando uno baja de peso, se adelgaza el pecho.

xuse vaikiki (xuse va-) coser un adorno en la pechera y los hombros de un vestido. **Bachi juxupa taxipa xuse vamisbuki.** Se pone un adorno rojo en la pechera de un vestido blanco.

xuskikiki (xuski-) revolcarse en la tierra las aves. **Takada juindukuin tapa naman xuskimisbuki.** Cuando las gallinas descansan, a veces se revuelcan en la tierra debajo de la casa.

xuta tocayo.

xuta vaikiki (xuta va-) nombrar con su nombre cashinahua a otro. **En juchinan ea xuta vaniki.** Mi abuelo me puso su nombre (cashinahua).

xutainkiki (xutan-) llamar tocayo al que tiene su nombre. **En kenakidi kenaken en xutan imiski.** Porque él tiene mi nombre, yo lo llamo tocayo.

xutaikiki (xuta-) sacudir el pecho de otro.

xutakaikiki (xutaka-) sacudirse el pecho. **Tin iki maxia nun xutakamiski.** Cuando caemos en la arena, nos sacudimos el pecho.

xuti ikikiki (xuti ik-) golpear el pecho de otro con la mano. **Tava jene aka detenamei xuti imisbuki.** Después de tomar aguardiente pelean y se golpean en el pecho el uno al otro.

xutudux parte central del pecho. **Yuinaka paxkakin javen xutudux en bimiski.** Cuando parto un animal, guardo para mí la parte central del pecho.

xutuikiki (xutu-) empujar algo. **Badian xaxu texke ika nun xutumiski.** En el verano (cuando el río está bajo), a veces empujamos una canoa que se ha atracado en la arena.

xutsinkikiki (xutsinki-) apretar, presionar el pecho de otro. **Bakeixta juinti chakabu pae tenei ukuaya ibuan xutsinkimiski.** Cuando un niño tiene los pulmones delicados por efecto de gripe con tos, su madre le aprieta

el pecho.

xutsinkimeikiki (xutsinkime-) apretarse, presionarse el pecho.

xutsuinkiki (xutsun-) agarrar el pecho de otro porque le duele por haber trabajado mucho o porque tiene mucha tos.

xutsunmanaikiki (xutsunmana-) agarrarse el pecho. **Uku isinjaida tenei xutsunmana nun ukumiski.** Si nos duele mucho el pecho al toser, nos agarran el pecho.

xuxaikiki (xuxa-) sanar. **Mespu isin tenei ma xuxaxinaki.** Ya ha sanado del dolor de estómago.

xuxa vaikiki (xuxa va-) curar, sanar a alguien. **Isin teneaibu jatu xuxa vamiski, juni dauyanan.** El sanitario cura a los enfermos.

xuxati medicina, algo que devuelve la salud. **Xuxati dau besta betsapa en uinmiski, ni peidan.** Siempre veo muchos tipos de medicina (plantas medicinales).

xuxu retoño. **Pui kamanan javen xuxu nun banamiski.** Para plantar más huaca, utilizamos los retoños.

xuya ratón. **Xuyadan tamabujaidaki; na anu jiveaki.** El ratón come mucho maní y vive en un nido.

Y

yabi junto, con. **¿Java yabi pipa, atsadan?** ¿Con qué voy a comer la yuca?

yabuikiki (yabu-) envolver. **Baka bixun mani peiki nun yabumiski.** Después de pescar envolvemos los pescados en hojas de plátano.

yabukuikiki (yabuku-) envolver algo alrededor del cuerpo. **Disiven yabukua nun uxamiski, yutan nukukenan.** Cuando hace frío, dormimos envolviendo hamacas alrededor de nosotros.

yae calabaza. **Yaedan, javen bimi evapabu xukuya nun xeamiski.** Las calabazas grandes se comen con su líquido.

yae zumbador (juguete hecho de una semilla).

yaix armadillo, carachupa. **Yaixdan kini medan jivea nun payamiski.** Ahogamos con humo a los armadillos que están en su hueco.

yama no haber (verbo impersonal). **Pitidan yamaki.** No hay comida.

yama vaikiki (yama va-)

exterminar, destruir. **Yava tsakakin nun yama vatidumaki; midimajaidaki.** No podemos exterminar las huanganas cazándolas porque hay muchas.

yameikiki (yame-) oscurecerse la noche. **—Ma yameaki —nun imiski, badi kayadan.** A la puesta del sol decimos: —Ya se ha oscurecido.

yame napun medianoche (después de las diez de la noche hasta la madrugada). **Yame napunan xaba bexmas nun uinmiski, bixi eskadabes maniadan.** A medianoche vemos con la luz débil de las estrellas.

yanan garrapata.

yane inmediatamente, rápidamente; rápido. **Bakeixta chipu unaxubida juaya: —Yanedikidanven —nun amiski.** Cuando un niño viene atrás muy despacio, le decimos: —Camina rápido.

yani vaikiki (yani va-) satisfacerse comiendo mucho; tener el estómago lleno. **Bunikin pikin nun yani vamiski.** Cuando tenemos mucha hambre, nos satisfacemos comiendo mucho.

yankixikiki (yankix-) doler las piernas por haber hecho mucho ejercicio. **Machi mapei nun yankixmiski, jin ikidan.** Cuando subimos un cerro alto, nos duelen las piernas y respiramos con dificultad.

yankux planta medicinal. **Yankuxan xukui yua nun javen chix imiski.** Cuando tenemos calambres en un músculo, hervimos hojas de **yankux,** y nos frotamos con el líquido.

yapa mojarra.

yapuikiki (yapu-) cavar un hoyo parar sembrar. **Yapuxun nun atsa banamiski; pua jabiaskadi nun amiski.** Para plantar yuca o papa, cavamos un hoyo.

yauxikiki (yauxi-) ser avaro o tacaño; no querer dar o partir algo; mezquinar. **Yauxidan pimanameismaki.** Un hombre que es tacaño nunca da comida a los demás.

yauxinainkiki (yauxinan-) discutir por algo. **Ainbu yauxinain ja imisbuki.** Cuando dos hombres discuten por una mujer, se insultan.

yava, junu yava sajino. **Yavadan june mapuaki; javen itsa xetebain nun tsakamiski.** Los sajinos andan en manadas; después de seguirlos con el olfato, los matamos.

yava, yava kuin huangana. **Yava kuinan janchanvanjaidaki.** La huangana hace mucha bulla.

yayuikiki (yayu-) enroscarse. **Dunuvanen yuinaka yayuxun tenanxun xeamiski.** La boa se enrosca en un animal, lo mata y después lo come.

yayuikiki (yayui-) enroscar.

yayuti lanzadera.

yen ikikiki (yen ik-) susurrar al moverse por acción del viento (voz onomatopéyica). **Ji evapa yen ikai mavadan xeta isinmisbuki.** Si un hombre imita el susurro de dos árboles que se mueven con el viento, le duelen los dientes.

yene voz de la chicharra.

yenken limpio, desmontado un lugar. **Bimi kaian van yenken daka bechixun xubu vaxun nun tsakamiski.** Cuando encontramos que los animales han comido los frutos y el lugar debajo del árbol está limpio, hacemos un tambo para cazarlos.

yenken vainkiki (yenken van-) limpiar, desmontar completamente la tierra. **Yuinaka uxakin nisa yenken van uxamisbuki.** Los animales limpian las hojas secas de la tierra y después duermen allí.

yenx yenx akikiki (yenx yenx ak-) rechinar los dientes. **Nami kuxi pikin nun yenx yenx amiski.** Cuando comemos carne dura, rechinamos los dientes.

yexkeikiki (yexke-) moler tabaco. **Dumen ikatsi tsuixun yexkemisbuki.** Cuando se quiere soplar tabaco, se tuesta y después se muele.

-yu- (Vea Apéndice A, sección 13f.)

yuaikiki (yua-) hervir agua. **Ainbun unpax akatsi yuamisbuki.** Las mujeres hierven agua para tomar.

yuainkiki (yuan-) hablar en forma despectiva sobre uno o sobre lo que uno ha dicho. **En dayajaidabiaya ea yuankanikiki.** A pesar de que trabajo mucho, hablan en forma despectiva de mí.

yuanan hipócrita. **Juni yuananan nun tsumakatsi ismaki.** Nunca aceptamos a un hipócrita como empleado.

yuainkiki (yuan-) cantar, gritar, hacer un sonsonete o cantaleta. **Nixi pae atan paenkin yuankin: —Ii ii —amisbuki.** Cuando toman cantan: **ii ii.**

yubaikiki (yuba-) pedir. **—Ea javada bexuntanven —nun amiski, juni betsa yubakinan.** —Tráeme algo —decimos cuando pedimos algo a otra persona.

yubakaikiki (yubaka-) entrar en acuerdo, ponerse de acuerdo; testar. **—Mexukidi en tsakai yui kaii —ika en yubakamiski.** Voy a decirles que mañana voy a cazar; nos pondremos de acuerdo para ir juntos.

yube xeni mantona (especie de culebra). **Yube xeni evapatunan yuinaka achixun xeamiski.** Una mantona grande agarra animales y los traga.

yubin sachacamote (tubérculo comestible).

yuchi ají.

yuda cuerpo; pariente; grupo nativo, paisano. **Mae evapavenan yuda betsa betsapa jiveabuki.** En una cuidad viven personas de diferentes grupos nativos.

yudabu paisano, pariente. **En yudabudan Balta anu jiveaki.** Mis paisanos viven en Balta.

yudainkiki (yudan-) acostumbrarse. **En mae anua jua en yudanmiski.** Al salir de mi comunidad, siempre me acostumbro a un modo de vida un poco diferente.

yudan vainkiki (yudan van-) acostumbrarse a algo nuevo o diferente. **Navan piti betsa betsapa pikin en yudan vanmiski.** Me acostumbro a toda clase de comida de los forasteros.

yudi torcido; escritura corrida o cursiva. **Kene yudidan unaxubida en tapiaiin.** Muy despacio estoy aprendiendo la escritura corrida.

yudi yudi ikikiki (yudi yudi ik-) serpentear, zigzaguear; no ir derecho. **Kuxi kainidan nun yudi yudi ikainmiski.** Cuando salimos corriendo rápidamente, no vamos muy derecho.

yudu derecho, recto.

yudu vaikiki (yudu va-) hacer algo derecho. **Pia vakinan nun yudu mixtin vamiski.** Cuando hacemos flechas, las hacemos derechas y delgadas.

yuikika realmente ser algo. **Jamapai vabu nun chaniamaken juni betsa chaniaya: —Mava chani yuikika —nun imiski.** Cuando una persona comete una falta y nosotros no queremos acusarlo, hay otra persona que lo denuncia.

Entonces nosotros decimos: —¡Realmente es una calumnia!

yuikiki (yu-) calentarse con fuego o con el sol. **Ikinin iki nun badin yumiski.** Cuando tenemos escalofríos, nos calentamos cerca de una fogata.

yuikiki (yui-) decir, contar. **Jamapai vabu ea yuimiski.** El me dice todo lo que hacen.

yuina(ka) animal comestible. **Yuina betsa betsapa jivebaunabuki.** Toda clase de animales comestibles viven alrededor de este lugar.

yuinakaikiki (yuinaka-) ser como un animal por no tener nada; empobrecerse; entristecerse por haber perdido algo o a alguien; sufrir privaciones. **Ainbu beneumadan yuinakamiski, pitiumadan, namiumadan, bachiumadan.** Las mujeres sin esposo sufren privaciones porque no tienen verduras, ni carne, ni mucha ropa.

yukaikiki (yuka-) preguntar. **Nukuki bai beaibu nun jatu yukamiski: —¿Min juai? —nun va —En mia uinyuaii —imisbuki.** Cuando otros vienen a visitarnos, les preguntamos: —¿Vienes de visita? Y nos contestan: —Sí, vengo a visitarte.

yukan guayaba.

yukanki época en que maduran las guayabas (abril y mayo). **Yukanki nun badansia banamiski.** En abril y mayo sembramos sandías.

yuki yuki akikiki (yuki yuki ak-) frotarse rápidamente una picadura dolorosa. **Nuku binan pia mekenen nun janu yuki yuki amiski.** Cuando una abeja nos pica, nos frotamos rápidamente en la picadura.

yuma especie de pez.

yumaikiki (yuma-) volar en bandada. **Isa betsa betsapa yumamisbuki.** Hay muchas clases de aves que vuelan en bandadas.

yumainkiki (yuman-) sufrir privaciones. **Isin tenei java piama yumanmisbuki.** Al estar enfermo y sin comida, uno sufre privaciones.

yumeikiki (yume-) crecer. **Badiyanua en yumeaki.** Crecí en el río Embira.

yume vaikiki (yume va-) criar. **Bakeixta ibuuma ixun nun yume vamiski.** A los niños huérfanos los traemos a nuestras casas y los críamos.

yumen hilo, cordón.

yumetsu ladrón. **Juni yumetsunan pei binun ixun juni betsa chachiaya achixun iyuxinabuki, bichikinan.** El ladrón que iba a robar dinero dio puñuladas a otro hombre, pero lo agarraron ayer y lo llevaron a la cárcel.

yumetsuikiki (yumetsu-) robar. **Mexu medan en jive anu jikia yumetsumisbuki.** Durante la noche entran a mi casa y roban algo.

yuna fiebre.

yunaikiki (yuna-) afiebrarse, tener fiebre. **Yunai nun ikinin iki taemiski.** Cuando comenzamos a tener una fiebre, a veces tenemos escalofríos.

yunkun callampa. **Ainbun yunkun axun kavaxun bava nun pimiski.** Las mujeres cogen callampas hacen patarashcas y así las comemos.

yunpikiki (yunpi-) zigzaguear, serpentear. **Dunu kuxi kaini yunpi yunpi ikainmiski.** Cuando la culebra se arrastra rápidamente, zigzaguea mucho.

yunu productos alimenticios. **Bai vaxun yunu besta betsapa nun bananmiski.** Después de hacer una chacra, plantamos toda clase de verduras.

yunuikiki (yunu-) ordenar; enviar; mandar hacer algo; mandar algo. **En ainen javenen bavatima: —Ea kadu vaxunven, javen bavanunan —ea va en kadu vaxunmiski.** Cuando mi esposa no tiene con qué cocinar, me ordena: —¡Corta leña para cocinar! —y me voy a cortarla.

yunu bedu buen trabajador. **Juni yunu bedudan chikixismaki.** Un hombre que es un buen trabajador, nunca está ocioso.

yununan mandón, autoritario. **Min mava yununanki. En mia ana dayaxunkatsi ikamaki.** ¡Tú eres muy mandón! No quiero trabajar más para ti.

yunuinkiki (yunun-) enviar a los hijos de otro hombre para que trabajen.

yupaikiki (yupa-) 1. no tener habilidad para seguir las huellas de los animales. **—¿Ja kamanan yupamen? —aka —Yupamaki, dekuyaki —imisbuki.** —¿Tu perro no tiene habilidad para seguir a los animales? —pregunta uno. —No, al contrario; él sigue las huellas hasta encontrarlos. 2. apuntar mal un arma, tener mala puntería; no poder conseguir comida. **Juni betsan**

yuinaka tsakapaikin kaneken: —Min yupaki —imisbuki. Cuando otro hombre trata de matar animales sin tener éxito, se le dice: —Tú no puedes conseguir comida.

yupuikiki (yupu-) maldecir. **Juni betsa isin teneaya ainbu jana paepatun yupua mavamiski.** Cuando un hombre está enfermo y una mujer con poder mágico (lit. con lengua venenosa) lo maldice, muere.

yupukunainkiki (yupukunan-) maldecir a otro por estar enojado. **Ainbu yupukunanan sinatai yupukunanmiski.** A veces cuando una mujer con poder mágico está enojada, maldice a otra.

yupukunan mago, uno con poder mágico.

yusa vaikiki (yusa va-) endurecer los sentimientos de alguien. **Junin ainbu javenchains jenekin yusa vamisbuki.** Si muchos hombres toman a una mujer, uno tras otro, y la dejan después de poco tiempo, le endurecen los sentimientos.

yusi derecho (que usa la mano derecha).

yusiudi lado derecho; mano derecha, con la mano derecha. **Yusiudi nun pimiski.** Comemos con la mano derecha.

yusikiki (yusi-) crecer (un niño). **Ma yusi jancha unainkiki.** Está creciendo y ya puede hablar.

yusinkiki (yusin-) instruir, dirigir, enseñar. **Ainbu beneya vakin yusinmisbuki.** Siempre se instruye a una mujer cuando se casa.

yusinan maestro, profesor; el que enseña o dirige.

yusma zurdo. **Ainbu yusmadan yusmaudi bavakin yusmaudi pikin yusmaudi kexakin amiski.** Una mujer zurda cocina, come y cose con la mano izquierda.

yusmaudi lado izquierdo; mano izquierda, con la mano izquierda.

yusu algunos tipos de frijoles. **Yusu banakinan chaka medan nun amiski, jaki bexenun.** Sembramos frijoles donde hay maleza para que suban las plantas.

yutan frío (tiempo, temporada). **Yutan nukuadan nivejaidamiski.** En la temporada fría, hay mucho viento.

yutan tarántula. **Yutanan kini medan jiveaki, detea xuajaidamiski.** La tarántula vive en un hoyo de la

tierra; si uno la golpea siente mucha comezón.

yutekaikiki (yuteka-) cortarse, herirse accidentalmente; enfermarse gravemente. **Kaman dekuyadan samama yutekamiski.** Un perro que es buen cazador, muchas veces se hiere accidentalmente.

yuu exclamación que expresa sorpresa. **Yuu, midima bekanikiki.** ¡Mira! Ya vienen muchos.

yuxabu anciana, vieja (persona).

yuxabuikiki (yuxabu-) envejecerse (una mujer). **Yuxabuidan ana dayaismaki, javen yuda babuidan.** Cuando una se envejece no trabaja más porque tiene el cuerpo débil.

yuxan hembra. **Xeni tianan isu yuxans tsakaxun nun pimiski.** En la época en que están gordos los animales (abril y mayo), matamos las hembras de los maquisapas y las comemos.

yuxin espíritu, alma; reflexión, imagen, dibujo, fotografía. **Juni unanma mavadan javen yuxin bevexe ipaunikiaki.** Se dice que cuando nuestros antepasados morían sus almas lloraban mucho.

yuxin pisa especie de tucán.

yuxin pupu lechuza.

yuxinin bake hijo del espíritu; uno que nace deforme; mellizo, gemelo. **Yuxinin bakedan dabe kainmisbuki, unanjaidadan.** Los hijos del espíritu que son gemelos son muy inteligentes.

yuxtu torcido, enroscado. **Pia vati tava bixun xuixun yuxtu nun kaya vamiski.** Recogemos cañas para hacer flechas y calentamos las torcidas para enderezarlas.

yuxtu vaikiki (yuxtu va-) hacer doblar, doblar.

yuxu ashipa (tubérculo parecido a la yuca pero es dulce y se come crudo). **Yuxudan javen pusi bama nun pimiski.** La ashipa se come sin cocinar.

PARTE II:

CASTELLANO-CASHINAHUA

A

a -ki
abajo naman
abandonar bedanan-
abandonar a una esposa puta-
abandonar algo por un tiempo jakima-
abandonar a alguien por un tiempo (puede referirse a la muerte) xunun-
abandonar un hábito dixki-
abanicar los pies jubeka-
abanicar el fuego para meter humo a un hueco y hacer salir a un animal paya-
abanicar a otro que está frente al que abanica beka-
abanicar para producir llamas jede va-
abanicarse beke-
abanicarse la lengua javeke-
abanicarse los pies jubeke- (jubeikiki)
abanico payati (payaikiki)
abanico para abanicar a otras personas bekati (bekaikiki)
abanico para uno mismo beketi (bekeikiki)
abdomen pudu, nuta
abdomen de la tortuga y del largarto nuan
abeja, especies de: buna, chaxkun, maxi bina, nava bina, nixmin, samun, tabi bina, xada
abertura bexpa
muchas aberturas bexpapa
abertura más grande que la base jaxpi
abertura grande jaxpa
abertura que tiene muchas partículas pequeñas alrededor janpese
hacer una abertura xankin van-
achicar una abertura jaxu va- (jaxu)
ablandar al cocinar bava-
ablandar plátanos deyu-
ablandarse al cocinarse ba-
abofetear pais ak-
abollarse xuki-
abortar, hacer abortar kaunma-
abrazar iku-
abrazar a dos personas por el cuello teikuku-
abrazar alrededor de la cabeza buiku-
abrazar alrededor de los muslos kixku-
abrazar cubriendo la cara con los antebrazos beiku-
abrazar con mucha fuerza mudis ak-
abrazar por atrás chiku-
abrazar la cabeza maiku-

ku-

abrazar las piernas biku-

abrazar por el cuello teiku-

abrazarse la cabeza makesame-

abrazarse lás costillas pixkuku- (pixkuikiki)

abrazarse por el cuello teikuku-

abrazarse la cabeza maikuku-

abrigado xana

abrigarse nuxan-

abrir bepen-, pude-

abrir bien ropa punte-

abrir bien chupe-

abrir bien los dedos del pie juchupe-

abrir bien una hamaca axtakan-

abrir con las manos chaxi-

abrir el abdomen en dos para sacar las entrañas nutes-, pute-

abrir el ano de otro chibexu-

abrir el cabello para despiojar besna-

abrir la mandíbula de otro para mirarle los dientes xebexu-

abrir la mano con todos o algunos dedos estirados (como para contar) mexcha-

abrir la mano de otro mechupe-

abrir la mano mechupeke- (mechupeikiki)

abrir la propia mano o puño mepeke- (mepeikiki)

abrir la mano o puño de otro mepe-

abrir la orilla o superficie de algo con los dientes kepex-

abrir la ropa por delante nudis ik-

abrir la superficie bepex-

abrir la vaina del maní para sacar los granos chuix ak-

abrir las piernas axcha-

abrir los cordones de una soga torcida kape-

abrir los oídos de alguien para que oiga pabepen-

abrir la parte de arriba mabepen-

abrir una ampolla pequeña o picadura en la barbilla de otro kutux-

abrir trocha naxte-

abrir otro camino como para acortar la distancia pesa-

abrir un paquete o algo que ha estado envuelto buku-

abrir un poco bexu-

abrir y mostrar la parte interior daxpe-

abrir y sacar la semilla xuntex-

abrir los ojos de uno

mismo bepexe-

abrirse pexe-

abrirse al madurarse o brotar paxi-

abrirse el abdomen nuteseke- (nutesikiki)

abrirse por arriba butue-

abrirse hacia afuera tue-

abrirse la piel de la quijada kuanx ik-

abrirse los cordones de una soga torcida kapeke-

abrirse los oídos pabepenme-

abrirse mucho la vagina al dar a luz por primera vez tsiteseke-

abrirse una ampolla pequeña o picadura en la barbilla kutuxiki-

abrirse un fruto al secarse janpexeke- (jankesikiki)

abstenerse de comer alimentos sabrosos samake-

abuela paterna xanu. **Vocativo:** xanun

abuela materna chichi. **Vocativo:** chichin

abuelo paterno juchi. **Vocativo:** juchin

abuelo materno de un hombre chai. **Vocativo:** chain

abuelo materno de una mujer chaita. **Vocativo:** chaitan.

abuelo paterno de un hombre o una mujer juchi

abundante tupan

abundar chaka-, jamen ik-

hacer abundar chaka va-, jamen ak-

abusar de alguien ichakava-

acá nekedi

acá, por acá nenu

acariciar daman-

acariciar la espalda de otro peman-

acariciar una culebra para recibir su poder (para ser trabajador) i-

aceite xeni

acedarse bunkax-, katsa-

acepillar bexa-

aceptar bi-

acercarse kema-

acercarse al momento más oscuro de la noche (entre las ocho y las doce de la noche) o a la mitad de una temporada de sol o de lluvia napun-

hacer acercarse kema va-

acezar jin ik-

aclarar la garganta de flema kaex ik-

aclararse la garganta tetaka-

aconsejar no hacer algo nema-

acordarse xinan-

acosar ta ak-

acostar a otro uxan-

acostar a otro en una hamaca aini-

acostarse daka-

acostarse detrás o deba-

jo de algo chidatanme-
acostarse en la cama o hamaca ina-
acostumbrarse dae-, yudan-, yudan van-
acostumbrarse a algo beya-
acostumbrarse a una vida diferente, un lugar nuevo o cualquier cosa nueva beya va-, yudan-
acuatizar puku-
acuclillarse tsitsau-
acuchillar la corteza de un árbol tsa-
acuchillar partiendo por la mitad bais ak-
acumularse algo en el suelo tasu-
acurrucarse jubun-, xeki-
achiote maxe
achiote blanco que es amarillo brillante maxepa
achuni (coatí) xixi
adelante bebunkidi
adelgazar xata-
adelgazar una cosa misku va-
adelgazarse imana-, nachu-
adelgazarse el pecho xupun-
adelgazarse y arrugarse la ingle exchumi-
adentro -tan, medan
adherir tsamin-, tsanpa va-
adherir en la nalga o parte de atrás tsitsamin-
adherirse tsanpa-
adiós kadive
adoptivo bemakia
adormecerse el pie juduntan ik-
adormecido chantu
adornado sesepa (seseikiki)
adornarse dau-
adorno de semillas negras que llevan las mujeres y los niños jaxkanti
adorno para la nariz deu
adorno del antebrazo meichikiti
adorno hecho de hojas tiernas que se ponen los hombres para un baile ceremonial chipa
adorno para la nariz hecho de una concha pau dexu
adquirir bi-
adueñarse ibu va-
advertir que no se debe tocar algo kunyan ak-
afeitar la parte posterior del cuello de otra persona teve-
afeitar las cejas de otro bexpi ak-
afeitarse la barba kexni ik-
afeitarse la parte posterior del cuello teveke-
afeitarse las cejas bexpi ik-
afiebrarse yuna-
afilado, estar kenu-
afilador kenuti
afilar kenu-
afirmar una cosa para que no se mueva tau-
aflojar mexpe-

aflojar en la cintura chipe-
aflojarse kudixki-
afta de la lengua y las encías kebun
afuera bemakia
agachado petunku
agachar deni-
agacharse danku-, xeki-
agacharse rápidamente para eludir algo panku-
agacharse para esconderse tsinku-
agarrar achi-, tsuma-
agarrar a alguien por el cabello butsuma-
agarrar comida por puñados mespu-
agarrar el abdomen, la parte adelantera o la parte de abajo nutsun-
agarrar del antebrazo o de la mano metsun-
agarrar el cabello butsun-
agarrar el cuello de otro por atrás tetsun-
agarrar el pecho de otro porque le duele por haber trabajado mucho o porque tiene mucha tos xutsun-
agarrar el pie a otro para presionarlo jutsun-
agarrar el pie de otro o la pata de un animal tatsun-
agarrar firmemente deyu-
agarrar la quijada kutsun-
agarrar las ramas mestsun-
agarrar peces de un río o lago cuando baja el agua nextu-
agarrar por el brazo puntsun-
agarrar por las alas petsun-
agarrar a otra persona por las caderas tsitsun-
agarrar por un lado o por el asa meve-
agarrar y llevar algo pesado en la espalda sin ponerlo en una canasta pedatanme-
agarrarse fuertemente de algo natex-
agarrarse del borde ketsun-
agarrarse el abdomen, parte de adelante o la parte de abajo nutsunmana-
agarrarse el estómago de dolor mespu-
agarrarse el pecho xutsunmana-
agarrarse el pene estsu-
agitar takax ak-, tuen-
agitar las aguas el viento bechun-
agitar rápidamente las alas beka ak-
agitar una vara de adelante hacia atrás bai bai va-
agitarse takax ik-
agitarse el agua bekun-

mana-
agitarse el agua produciendo olas kedan kedan ik-
agonizar xankan ik-
agotarse nixma-
agradable al tacto upi
agrandar kexpa va-
agrandar la parte central de un recipiente pudu va-
agrandar un hueco jade-, jaxan van-, pesa-
agrandar una abertura jantsa-
agrandar una grieta pequeña usando una cuña jaxan van-
agrandar y mejorar un hoyo, trocha o quebrada jaxex-
agrandarse eva-, xudu-
agrandarse el cuello o el buche de un ave panku-
agrandarse los bordes de algo de adentro hacia afuera keketi-
agriarse bunkax-, katsa-, kekas-
agrio paisma
agrupar cosas de diferentes partes mitu-
agruparse la gente xuku dunu-
agruparse en manadas nunuku ik-
agua en un recipiente unpax
agua del río jene
en agua un poco clara xunan
aguardiente de caña tava jene
agudo kupa
aguijón chiux
aguijonear a otro con el dedo o con un palo nutinan-
aguijonear con una espina en el abdomen a otro nutis ak-
águila blanca basikun
aguja xumux
agujerear alrededor de los labios kepede-
agujerear el labio inferior kupes-, kechax-
agujerear en la parte posterior tsipes-
agujerear la boca janpes-
agujerear en la superficie ixkepex-
agujerear la nariz para poner adornos deu va-
agujerear las orejas pabedu va-
agujerear por un costado pupes-
agujerearse pese-, sada-
agujerearse el fondo de una cosa tsipeseke-
agujerearse el labio inferior kupeseke-
agujerearse las orejas pabedu-
agujerearse los costados de la nariz demun van-
agujerearse por el costado tanpeseke-

agujerearse en el centro o en medio pispeseke-
agujeros que se hacían a los costados de la nariz para ponerse adornos demun
agusanarse inukusu-
ahogar jasan-
ahogar con humo paya-
ahogarse con comida mikan-
ahogarse en el agua jasa-
ahogarse por la nariz deasanme-
ahora dama, ma, janun
ahora mismo eskatian
ahora mismo ¿no? (indica que el que habla está suponiendo algo) daka
ahorita eskatian, jakimamadi, ma, menan
ahuecado xankin
ahuecado en la parte central naxankin
ahuecar nadan ak-
ahuecarse el interior de algo taxanki-
ahumar carne lentamente nami va-, nane-
ahumar los dibujos del interior de un tazón nuevo, usando cáscaras de maní naku-
ahuyentar nichin-
ahuyentar con las manos pasan-
ahuyentar espíritus malos tu ak-
aire nive
ají yuchi
alabar ken van- (keinkiki)
alacrán nibu
alambre mane dispi (mane)
alargado misku
alargar nini-, nunku va- (nunkuikiki)
alargarse niniki-
alargarse cordón de un arco naspa-
ala punyan
ala de un avión petau
alegrar dua va-
alegrarse jex ik-
alegre, estar xinan chankan-, benima-, jex ik-
alegría, exclamación de extuu
expresión de alegría empleada por las mujeres jee
expresión de alegría empleada por los hombres aichu
aleta de árbol bema, kedan
aleta ventral de los peces nuan
aletear sin volar peke peke ik-
aletear rítmicamente al volar pea pea ik-, pedu pedu ik-
algodón xapu
alguien tsua, tsuan, tsuada
alguien que sabe combinar bien las hierbas para cocinar menisipa
algún betsa
alguna vez jatianda
algunas veces dabekis

algunos eska dabes, jatidi
aliento que se ve en un día frío o frente a un espejo jaxana
alimentar pima-
alimento piti
alimento todavía no desarrollado chudi
alinearse sede-
alisar la superficie de las tinajas u ollas de barro nave-
aljaba sesebi
alma yuxin
almeja grande chanpix
almohada tedatanmeti
alrededor, poner algo alrededor de la cintura o nalgas chipeke-
alto keyatapa
alto el sol (entre las 8:00 y 10:00 de la mañana) keya
estar alto el sol (indica que son las 9 ó 10 a.m.) chikeya-
hombre muy alto junivan
alumbrar chaxa-, jan ik-
alumbrar el cuerpo dachax-
alumbrar en la cara de uno bechax-
alumbrar en la parte baja del monte tapena-
altura keyatapa, -tiu
altura de algo masua
alzar jalando bruscamente taka ak-
allá janu, ua
allanar bevas-
allí janu, unu
amanecer xaba-
amanecer debajo de las árboles tapena-
amante ati
amar bechipai-
amargo muka
no amargo jabi muka
amarillo (el color) paxinipa
amarrar teve-
amarrar algo alrededor de otra cosa nea-
amarrar algo a la orilla, al borde o al costado de una cosa kenex-
amarrar el cuerpo de un animal muerto danea-
amarrar algo alrededor del centro de una cosa pixnex-
amarrar algo alrededor de la cintura nanex-
amarrar algo dando muchas vueltas para cerrar la parte superior o boca mavexe-
amarrar algo en la parte superior del brazo de otro punexe-
amarrar algo por un extremo tetane-
amarrar la boca de un recipiente lleno, para mantenerlo cerrado buexe-
amarrar algo envolviéndolo con soga pixtexkede ak-
amarrar algo alrededor de una saliente kuexe-

amarrar bien la tapa bexe-
amarrar cordones o cabello bunex-
amarrar dando muchas vueltas bexe-
amarrar de la orilla o de la boca kunex-
amarrar los extremos de las mazorcas de maíz para hacer manojos denex-
amarrar dos palos juntándolos por un extremo bune-
amarrar dos palos para hacer un tijeral kunea-
amarrar hacia los costados la parte trasera de algo chitane-
amarrar hilos al tejer una red nexa-
amarrar juntas las alas de un ave penex-
amarrar juntos los pies de otro o las patas de un animal tanea-
amarrar la parte trasera chinex-
amarrar las manos o las cuatro patas de un animal menea-
amarrar las patas posteriores de una animal junex-
amarrar las piernas de un hombre o las patas de un animal binex-
amarrar los extremos del cordón de una hamaca cuando un niño está durmiendo kuetan-
amarrar los pies o las patas tasebi-
amarrar palos al extremo de algo metane-
amarrar del cuello tenex-
amarrar por atrás chinex-
amarrar un animal vivo en la espalda de otro penetan-
amarrar en grupo o manojo menex-, tuxkan-
hs amarrar el pie de otro o la pata de un animal con soga o bejuco tanex-
amarrar la brida a un caballo o el bozal a un perro xenex-
amarrar una cosa a otra danex-, netan- nexa-
amarrar una hamaca sin estirarla para usarla como un asiento xechintun ak-
amarrar y juntar los lados de una canasta kuexe-
amarrarse nexe- (nexaikiki)
amarrarse algo alrededor del pecho pixnexeke-
amarrarse algo en la parte superior del brazo punexeke-
amarrarse la cintura chinexeke-
amasar mamus-, payu-
amasar los músculos adoloridos xeyu-
ambos eska dabe

ambos lados uke dabe
amenazar la lluvia danka ik-
amigable duapa (dua vaikiki), xinan pepa
amigo jaibu, ba **(término vocativo)**; baka **(término vocativo enfático)**
amontonar dasi va-
amontonar algo en la proa de la canoa o en la esquina de la casa dean-
amontonar frutos antes de cortar las hojas kenchi-
amontonar en la mano memaxka-
amontonar algo en la parte posterior o en el fondo tsimaspu va-
amontonar encima de algo kean-, man-
amontonar encima del fuego lo que todavía no se ha quemado nanin-
amontonar ramas y maleza para quemarlas na va-
ampolla en la piel tuxmu
hacer ampollas en la piel chami va-
tener ampollas en la piel chudua ik-
ampollarse las manos mechu-
anaranjado (el color) tuxin
anciana yuxabu
anciano anibu, mestebu **(término empleado por las mujeres)**
ancho naxpa
muy ancho itamama, jaxaba
andar ni-
andar tocando el suelo con el pecho nudankada ik-
andar agachado kaku-
andar doblado, inclinado punku-
andar en manadas por los árboles nanaxa ik-
andar en manada por la tierra nunuku ik-
andar haciendo ruido naxa ik-
andar lentamente cargando algo pesado chinke-
andar por la orilla o el borde de una trocha isdan-
andar torcido, inclinado, tambaleándose kexka-
andariego nia naidu
angosto tsunkan, jaxu, natsunkan
muy angosto y casi inservible sanu
anguila nedun
anguila eléctrica kuni
anillo meichikiti
animal comestible yuina, yuinaka
animal domesticado ina
ser como un animal por no tener nada yuinaka-
ano puinki
ansioso (deseoso) bedu
estar ansioso por hacer algo, teniendo que esperar bixki ik-
estar ansioso por irse

chixki-
antebrazo mepiti
anteojos beichikiti, mane bedu
antepasado xenipabu
antorcha bin
anudarse nexe- (nexaikiki)
anzuelo xeamati
añadir dechi-
añadir más hilo a un extremo de un tejido kebanma-
añadir líquido a algo netus-
año badi
añuje madi
apaciguar dua va-
apagado dekema (deken)
apagar nuka va-
apagar el fuego con agua betsis-
apagarse nuka-
apagarse la voz menu-
aparecer ba-
aparecer un tumor tuku-
aparentemente bemakis
apartarse volteándose bupi-
apenarse xepadux-
apestar dapisma-
aplanar sapa va-
aplastar tux ak-
aplastar con las manos para sacar partículas como al hacer chapo nexman-
aplaudir mepais ik-
aplicar algo en los labios o en la orilla kepux-
aplicar una inyección chachi-
aplicar una inyección en la nalga tsitis ak-
apoyar el oído contra algo pati ik-
apoyar en un lado pante-
apoyar algo contra sí mismo o contra una cosa tabin-
aprender bi-, unan-
aprender un trabajo meyus-
apretado mesten
apretado el bosque natsukus
estar muy apretado sanu-
hacer algo apretadamente kextu va-
muy apretado, demasiado apretado tsu
tener apretada la cintura pun ik-
apretar mesten van-
apretar los músculos adoloridos xeyu-
apretar algo para que no se mueva tsinki-
apretar con la mano tuyu-
apretar el pecho de otro xutsinki-
apretar el puño o las dos manos juntas memespuku-
apretar algo en los ojos bechexe-
apretar la cintura pun ak-
apretar la mejilla kutsi-
apretar la nariz dechuyu-

apretar los dedos del pie juntsu-
apretar y friccionar un cuerpo adolorido daxeyu-
apretarse el pecho xutsin-kime-
aprisionar bichi-
apuntalar istima-
apuntar el nombre de alguien que tiene una deuda con uno netan-
apuntar mal un arma yupa-
apuntar con el dedo metu-
aquí nenu
araña, especies de: basnenpudu, metse, xinaxuku
arañar davex-
arañar contra algo diski ak-
arañar en la espalda, entre los hombros pevex-
arañar la lengua jaxuatan ik-
arañarse diski ik-
arañarse el hombro badaxki-
arañarse la rodilla contra algo dantis ik-
árbol ji
árboles ni
árboles jóvenes maxu
arco kanun
arco iris navan bai tapia, sintan
formarse un arco iris navan bai tapi-
ardilla kapa
área arenosa que se forma en los ríos cuando baja el nivel del agua katukan
arena maxi
arete hecho de una concha o un caracol y un pedazo de caña pabedu
arete de concha pau
sin aretes en las orejas pantu
armadillo yaix. **especies de:** nustai yaix, panku
aroma bueno de la comida nue
arpón, tipos de: jaxi, kua, baka chachiti
arquear un arco mae-
arrancar tseka-
arrancar con fuerza nasa-
arrancar algo con las manos mexa-
arrancar algo que está dentro de una cosa si-
arrancar la piel o algo de la parte delantera o del abdomen nutes-
arrancar de la superficie betse-
arrancar algo del cuerpo damex-
arrancar el nervio principal de una hoja xantse-
arrancar la raíz del maní depa va-
arrancar los pelos de la barbilla o la pelusa de un ave kumex-
arrancar pedazos grandes de carne natse-
arrancar plumas petse-

arrancar un fruto con un palo tsanka-
arrancar un pedazo de algo kaxke-
arrancar un pedazo del cuerpo datse-
arrancarse algo del pie tatseke-
arrastrar xada-
arrastrar en la playa keti ik-
arrastrar los pies taxeke-
arrastrarse mexu-, niniki ik-
arreglar adu-, bena va- (bena), pe va-
arreglar va- **(siempre aparece ligado al objeto)**
arreglar en fila personas o cosas seden-
arreglar leña en forma radiada alrededor de una olla taketin-
arreglar la leña colocándola en forma radiada xeketin-, keti va-
arreglar la leña para prender el fuego ketin-
arreglar encima de algo keyan-
arreglar sus cosas o las de otro rápidamente kuxiatan-
arreglar usando lianas chivexe-
arreglar y juntar hacia atrás el cabello tsispu-
arreglarse el pelo las mujeres chinchun-
arriba manankidi
de arriba manaunxudi
río arriba manankidi
arrodillarse danti ik-
arrodillarse sin tocar el piso danku-
arrollar katadan-
arruga chumi
arruga honda en medio de la frente bexaxu
arrugas en la barbilla tantexpa
arrugada la frente bechumi
arrugarse bachu-
arruinar chakabu va-
arruinar una cosa de otra persona payun-
arruinarse chakan-
arteria punu
articulación chichia (chichikiki)
asa (como el asa de una taza) puchanti
asar xu-
asar maíz ima-
asar bastante comida tuban-
asar carne lentamente nami va-, nane-
asar de nuevo daxui-
asar patarashca bean-
asar la superficie, dejando la comida cruda por dentro bexui-
asar plátanos maduros ixix va-
asegurar kedex va-
asegurar bien los pies al andar en una superficie resbalosa ute-

asegurar la parte superior makedex va-
asentar tsaun-
asentar algo en la parte de atrás tsitsaun-
aserrar senu-
aserrar en dos a lo largo nisa-
aserrar árboles en la base tasen-
aserrar en secciones o pedazos senke-
aserraduras nisa
asfixiarse kuxpa-
ashipa (tubérbulo parecido a la yuca pero es dulce y se come crudo) yuxu
así eska, jaska
así que janun
así es eskaitu
áspero tube
aspirar por la nariz deasanme-
astilla pasna
astillar madera con machete o hacha tsa-
asustar dake va-, jadibi va-, teku ima-
asustarle a uno un espíritu malo xevexe-
hacer asustar teku ima-
asustarse date-, teku ik-
ataques epilépticos, tener duxku ik-
aterrizar butu-, pen ik-
atorarse con la comida jasa-
atracarse texke ik-
atrás jachun, pechiudi
atrás de otro cuando hay varias personas en una fila pekachudi
un poco atrás de otra persona o grupo pekachuixta
atravesar una flecha en el pecho xumespu-
aumentar pa va-
aumentar el tamaño de un tejido kebanma-
aumentar las hojas tupan-
aunque -bia-
autoritario yununan
demasiado autoritario udubu
avaro, ser yauxi-
ave domesticada ina
avejentarse xana-
avergonzarse dabin-
avinagrarse katsa-
avión nai bapu (bapu)
avispa bina
axila pixkinata
axila blanca (por tener manchas) piux
ayahuasca nixi pae
ayuda profesional medabenan
ayudador medabenan
ayudante medabenan
ayudar dabe va-, medabe va-
ayudar a alguien dua va-
ayudar a volar nuyan-
ayunar samake-
ayunar parcialmente sama-
azúcar batapa
azuela aduti
azul claro nanke(tapa)

B

babear kepa-
bailar bes ik-
bailar antes de ir a cazar jai ik-
bailar celebrando la abundancia de carne kacha nava-
bailar un baile ceremonial en el que se emplean las plumas del gavilán chidin-
bailar una danza ceremonial que se celebra cuando hay abundancia de carne y plátanos binkun ik-
bailar y cantar nombrando todos los productos alimenticios tupi-
bajar butu-
bajar algo bute-
bajar el caudal o nivel de un río que estaba crecido sidi sidi ik-
bajar la hinchazón de la mejilla kutsi-
bajarse el nivel del agua netsu-
bajo naman
bajo de estatura chanpa, jenvan, tuxpi
estar bajo un río nespa-
bala jix
balancearse kexka-
balbucear en una lengua desconocida jayaya ik-
bambú paka(van)
banco kenan, tsauti (tsauikiki)
banco de arena maxi
banda tejida bax
bandas tejidas que se usan en los tobillos juxe
bañar a alguien con un trapo usando un líquido caliente chix ak-, dachix ak-
bañar a otro naxima-
bañar a un niño recién nacido dachu-
bañarse dachuki-, naxi-
bañarse con jugo de hojas de dade **para fortalecer el cuerpo** muka-
bañarse con un trapo y agua caliente dachix ik-
bañarse poco a poco davaix ik-
bañarse salpicando el agua en el cuerpo dachux ik-
barba kexni
barba del gallo y de otras aves techu
barba que cuelga hasta el pecho xupanan
barba del maíz bu, jua
barbasco sika
barbilla kui
barranca mava
barrer bas ak-, bedex ak-, matsu-, tsivas-
barrer alrededor de algo kevas-
barrer debajo de la casa

tavas-
barrer la parte central javas-
barrer el interior namatsu-
barrer un espacio debajo de los árboles o de la casa tavenen van-
barriga pudu
barrizal seuku
barro mapu, pupus
barroso pupus
estar o ponerse muy barroso seuku-
base de la lengua, árbol o planta tacha
con la base madura tatsis
bastante ichapa, ichaska, mava, mavaida, pai paima
hacer bastante de algo (excepto comida) tuba-
bastón mestenti
basura chaka
basura que está debajo de algo tachaka
tener basura o maleza alrededor de la casa dachaka-
batir rápidamente las alas beka ak-
batir las palmas de las manos metaix ik-
batirse la ropa al correr pea pea ik-
baúl bau
baúl con tapa hecho de hojas de palmera bunanti
bautizar naxima-
bazo natsa
bebé bake
beber ak-
bebida nuxuti (nuxuikiki)
bebida alcohólica tava jene
bebida de maíz con yuca tuban mabex
bejuco nixi
benigno jabi muka
besar jantsu ak-, jantsu ik-, tantsu ik-
besar en el oído patsu-
bien pe, pepa
muy bien chai
bilis taxipi
bizco bexka
blanco juxupa, kudupa
blanco (una persona) nava
estar blanco juxu-
blanquear daux va-
blanquearse juxu-
blinda xubu
blinda para cazar, construida en las ramas de los árboles mexubu
blusa corta tudu tadi
blusa corta que termina en la cintura pedun
boa besan
boca ke-, kex-
boca deforme jantu
estar una cosa con la boca inclinada tsisti-
que tiene boca pequeña y arrugada (como al silbar) kunchu
tener la boca seca jabixtun-, jantex-
bola, formar una bola de

comida en la boca jabus ik-
bolsa saku
bolsa de tela que se pone en el hombro para cargar cartuchos kapankan
bolsillo nuxati (nuxaikiki)
bonito javendua
bonito itixada **(se refiere a personas)**
boquear e ima-, kuxpa-
boquichico (especie de pez) kapidiman
borde kexa, pasu
borde de arriba mabe
borde de un terreno tsisun
borrachera pae
borracho pae
borrador tede ati (tedeikiki)
borrar tede ak- (tedeikiki)
borrar tachando puxa-
borrarse de la memoria tuxku-
bosque ni
bostezar xaba-
bostezar y estirarse kaya-
botar puta-, juka-, uden-
botar algo de la garganta uya ik-
botar a otro de una hamaca napa-
bote xaxu
botella bixtu
botón bedu
brasa deken
sin brasa dekema
brasileño kadiu
bravo mentsisipa, puben
brazalete puxti
brazo punpustu, punyan
brazo derecho pitiudi
brazo doblado que no se puede enderezar puchanti
con un brazo deforme punmensin
con los brazos pequeños, delgados o arrugados punmensin
brazo de un río texexa
tener los brazos delgados y arrugados punchumi-
brazuelo mepiti
brillante (el sol) badi
brillar bedi ik-, chaxa-, daka-
brincar ixchu-,
brincar en un pie pake-
brisa nive
bromear kaxe va-, padan-
bromear con alguien ichakava-
brotar bustu-, taku-
brotar el cogollo xastu-
brujo mukaya (muka), xeke
bucear besu-
buche testu
bueno pe, pepa, javendua, mukama, aa
bueno (correcto de acuerdo a la costumbre) kuin
bueno (una persona) duapa (dua vaikiki)
muy bueno jabi chakabu, mukabin (mukama)
bufeo kuxuika
buho bapa

bullir chube ik-
burbuja tuxmu
burbujas en algo hirviente kuxpi
burbujear kuxpi ik-
burbujear el agua de un río, lago o pozo bubui-
burlarse de alguien icha-
buscar bena-
buscar algo alrededor de la barbilla kuben-
buscar algo con cuidado, o para escoger lo bueno kaben-
buscar algo en el pecho o el abdomen de una persona o un animal nuben-
buscar algo en las ramas de los árboles (frutos, animales) meben-
buscar algo en el pecho xuben-
buscar algo en el pie juben-
buscar algo en la base de algo o debajo de algo taben-
buscar algo palpando el cuerpo damei-
buscar algo con el hocico xexa-
buscar cosas por todas partes miben-
buscar dentro de algo naben-
buscar en la espalda de otro peben-
buscar la superficie beben-
buscar animales pequeños de agua palpando con las manos taman-
buscar tanteando naman-
buscarse algo en la espalda pebenmana-

C

caballo buju
cabecera de un río debu
cabello bu
cabello de adelante bepan
cabello sucio matsis
tener el cabello arenoso, áspero, fibroso, sucio buchunkix-
tener el cabello desordenado o despeinado buchu-
cabestrillo para cargar niños jaxkanti, nuxati (nuxaikiki)
cabeza buxka
cabeza de un hacha mapu
de cabeza pequeña buntsu
cabeza sucia matsis
con la cabeza sobre algo o fuera de algo texun
con la cabeza inclinada hacia un lado, mostrando indiferencia texkia
poner la cabeza de manera que los ojos miren hacia arriba (echándose o inclinando la cabeza hacia atrás) teskan-

cabezón buxkatanvan
cabezudo buxkatanvan
cabrio ixkixkun
cacarear keu-
cachorro de perro xuku
cada uno tibi, tukama, xadabu
cada tipo xadabu
a cada rato javenchains
cadera chinkan
caer mipa-, pake-
caer algo encima de uno mapake-
caer de punta una cosa ti aki-
caer dentro haciendo ruido kedun ik-
caer derecho nidi ik-
caer al suelo pen ik-
caer entre las piernas o sobre la falda xanidi-
caer el agua di di ik-
caer (morir) betix-
caer muchas hojas o todas las hojas metaka-
caer golpeándose la oreja pachuxia ik-
dejar caer algo de otro en el agua pukun-
dejar caer en el fuego napu-
dejar caer un líquido sobre algo netan-
dejar caer una parte de algo sa sa ak-
hacer caer pake-, bedan-, di ak-
hacer caer un líquido dentro de un tazón kesun-
hacer caer el pie de otro del lugar donde estaba descansando jupa-
hacer caer sacudiendo nidi ak-
caerse danidi ik-, kauan-
caerse al agua puku-
caerse al fuego napuku-
caerse algo del contorno de la cabeza matseke-
caerse contra algo tin ik-
caerse de la boca kedixki-
caerse de una hamaca napake-
caerse del racimo tatsanka-
caerse los frutos del racimo, tallo o árbol tepake-
caerse el pie al piso desde la hamaca juteke-
caerse el pie del lugar donde estaba descansando jupake-
caerse de cabeza mapus ik-
caerse las hojas de un árbol petaka-
caerse los primeros frutos depake-
caerse lentamente dedese ik-
caerse los primeros dientes de un niño paske-
caerse por sí mismo bedanme- (bedainkiki), di ik-
caja bau
caja de madera kaxa

calabaza chuma, munti, yae
calabozo kini
calambre, tener sebu-
tener calambres dolorosos en el muslo xuku- (xukuikiki)
calcinado y fuerte kani
calcular tana-
calentar kua-
calentar algo en el fuego o cerca del fuego senan-
calentar planta medicinal en agua mae-
calentar un poco kubin van-
calentarse con fuego o con el sol senanme-, yu-
calentarse un líquido nexan-
caliente, un líquido muy nexkubin
estar muy caliente xanabidi ik-, kex ik-, ku-
calmar bepadan-
calmar a personas o animales dua va-
calmar la sed tepaki-
calmar la sed de otro tepaki va-
calmarse dae-, kedex-, matsi-, pes-
calvo manku
frente calva bemanku
calladamente unaxubida
callado pes
callado por vergüenza, miedo o enojo kutaxna-
callampa yunkun
callar nema-
callar a alguien nese va-
callarse nese-, pes-
cama disi, uxati (uxa)
camarón mapi
cambiar de lugar mae-
cambiar la apariencia personal daxnuku-
cambiar la forma de algo hecho de barro o de masa payu-
cambiar la ropa de la parte trasera de otra persona chibi-
cambiar de posición estando sentado chixeke-
cambiarse de lugar o de sitio repetidamente xeke xeke ik-
cambiarse de posición el cuerpo tuku-
cambio, a cambio de taea, taexun
caminar ni-, pai-
caminar sobre algo pai-
caminar agachado kaku-
caminar alrededor peda-va-
caminar alrededor jugando con algo dabe beya-
caminar bien tasten-
caminar con muletas pake-
caminar despacio y con cuidado, sin hacer ruido jutsiniki-
caminar en grupo mapu-
caminar lentamente chanke-
camino bai, kati

camino derecho o muy usado y sin maleza bai kaya tapia (tapinkiki)
cortar camino tepesi-
camión manan bapu (bapu)
camisa tadi manankidia
camisa corta tudu tadi
camote kadi
canal, hacer un xexa-
cana madua
canas en el cuello tedua
canasta ancha y plana que se usa para hilar y guardar algodón chichan
canasta con diseños pintados alrededor kakan
canasta con correa para cargar peuti (peuikiki)
canasta grande kuki
canasta hecha de hojas de palmera que se usa para cargar animales de caza kenpax
canasta provisional hecha de hojas de palmera tetun
canasta que se usa para recoger y guardar algodón xivati
cangrejo, especies de: xai **(no comestible),** xaka, xanchu
canoa xaxu
canoa ancha que se abre calentándola kasku
canoa hecha de madera xaxu kuin (kuin)
canoso madua
cansado bika, punu nuka
estar muy cansado nixma-
cansarse las nalgas por estar mucho rato sentado chimain-
cansarse de algo sedepui va-
hacer que se canse el seno (una criatura que mama mucho) xubika va-
cantar mava-, mimava-
cantar las aves keu-
cantar un sonsonete yuan-
cantidad grande akun, evapa, jatida
cantaleta, hacer una yuan-
caña de azúcar tava
caña que se usa para hacer flechas tuxin tava
caña que se usa para flautas o pipas chinpia
caño que sale de un lago matae
capa dakukuti
caparazón pexaka, xaka
parte delantera del caparazón de un armadillo pedun
capaz kayabi
capuchino (especie de mono) xinu
cara besu
cara áspera tanbex
cara sucia tantsis
caracol, especies de: kechu, mutun, nubu, nuchu **(pequeño y comestible)**
carachama (especie de pez) ixkin, ipu
carachupa yaix
caramelo batapa

carbón que queda en el extremo de la leña tsiste
carcaj jaxkanti
carcomer el agua la tierra mate-
cargar a la espalda un bulto pesado o una canasta sujetándolos con una correa que va alrededor de la cabeza kanu-
cargar una escopeta mane-
cargar algo a la espalda sinti-
cargar algo cuesta arriba o por una escalera mapema-
cargar una carga pesada punku-
cargar cogiendo por el pie o la pata tatsun-
cargar algo en la espalda sujetándolo con una correa que pasa por la frente peu-
cargar en los brazos iku-
cargar sobre el hombro ia-
cargar sobre los hombros peu-
cargar una criatura amarrada sobre la cadera chixtu-
caries, tener, formarse unas caries en una muela mapeseke-
carne nami
carne y piel del abdomen pubi
tener carne viva en la nariz dechux-
caro kadu
caro por ser difícil bika
carretera bai, kati
carretera derecha o muy usada y sin maleza bai kaya tapia (tapinkiki)
carro manan bapu (bapu)
cartón una
cartucho pia jexe
casa jive
a casa inun
casada beneya (benex)
casado ainyan
casarse con una mujer ain van-, ainyan-
casarse con un hombre bene va-, beneya-
cáscara bichi, xaka
casco (pedazo de vasija rota) pakex, padu
caserío mae
cashinahua (hombre) juni kuin (kuin)
casi -kean-
casita con techo de hojas sueltas pean xubu
castañetear los dedos taix ak-
castañetear los dientes mayexke-, tas tas ak-
catahua (especie de árbol) pupu
catarro dexu
tener mucho catarro dexu-
cauce nuevo de un río, formado cuando el río cruza

una curva, cambiando su curso teteseima
caucho bin
causa, a causa de -ven tae-
causar erupciones en la barbilla kubu-
cavador (herramienta) takex
cavar un hoyo para sembrar yapu-
cavar alrededor de la orilla kevas-
cavar el fondo de un hoyo para profundizarlo tsivasan-
cavar en la base de algo tapukin-
cavar hoyos en la tierra pukin-
cavar la parte de abajo nuasan-
cavar la tierra con la mano basan-
cavar la tierra para que el agua corra xexa-
cavar sacando el centro naxex-
caverna bean debu
cavidad abdominal pucha
cazador deku
cazar tsaka-
cazar al caminar ni-
cazuela tsuiti (tsuikiki)
cebolla itsa navanti
cedro kuxa
cejas bexpi
celebrar chani-
celebrar el carnaval kaxnaba-
celeste nanke(tapa)
ceniza mapu
centro de algo puchinin
centro de la frente bepaku
en el centro namakaian, naxui ika
cepillarse los dientes manku-
cera de abeja que se usa en medicina y para hacer arcos senpa
cera de un tipo de abeja que se mezcla con carbón para darle el color negro bui
cera o cerilla de los oídos pabexan
cerámica mai mabu
cerca dapi, janumixtidis, kachu
cercar kene-, janken-
cercar con palos o esteras tapante-
cercar la casa de otro haciéndose dueño kenen-
cercar la base de algo taken-
cerco kene
hacer un cerco janken-
cerebro mapu
cernir tsista-
cerrado mesten
cerrar bepu-
cerrar algo plegándolo tsu va-
cerrar algo tapándolo debepu-
cerrar bien mesten van-
cerrar con paredes nabepu-
cerrar el ojo o el ano

tsitsupe ik-
cerrar la boca de otro jabepu-
cerrar la parte de arriba mabepu-
cerrar la puerta bexe-
cerrar los ojos de otro bekun-
cerrar una abertura janbe-
cerrarse bepuku-
cerrarse los oídos para no escuchar pabepuku-
cerrarse la garganta por tener mucha flema tebepu-
cerrarse los ojos beku-
cerrarse un orificio o abertura jabepuku-
cerrarse una trocha nachaka-
cerrarse una úlcera dabu-
cerro makenku, mati
cesar main-
cesar de hacer algo niti ik-
cetico (especie de árbol) bukun
cicatriz baka
cicatriz blanca en la barbilla kubaka
tener cicatrices en el pecho xubaka-
cicatrizarse el pecho xubaka-
ciego bexux̣
ciego de nacimiento bekun
cielo nai
hacia el cielo naiudi
ciempiés venenoso avava
cierre en la parte delantera de un vestido, blusa o chompa nudis iti
ciertamente uinamadi
cierto, ser ikuin ik-
por cierto uinamadi
cinco meken besti(ti)
cinturón chinexeti, nanexeketi (nanexikiki)
círculo, hacer un círculo, hacer algo en forma de un círculo tudu va-
civilizar dae va-
claro (transparente) bexman
claro (no ambiguo) xabakabi (xaba)
ponerse claro el día xaba-
clavar masta-, seu-, tsamin-
clavar en la nalga o en la parte de atrás tsitsamin-
clavar palos en la tierra cuando se hace un tambo pax ak-
clavícula xavan paiti
clavo pidiku
coágulo grande de sangre jimi taka (taka)
cobarde pachi, juinti kuxixma
cocinar bava-, jua-
cocinar patarashca bean-
cocinar en una olla grande usando hojas para dar más sabor meva va-
cocinar dos cosas juntas

kapan-
cocinar una cosa con un poco de otra para darle sabor beman-
cocinar yuca o plátanos con carne danis va-
coco kunta
cocotero kunta
cocha (lago) ian
cocha grande ianenvan
cocha pequeña pantu
codo baxtunku
hueso del codo baseken
coesposa dai
coger bi-
coger algo de encima bebi-
coger lo que está en la orilla o el borde kemex-
coger de la parte trasera chibi-
coger algunos frutos de una rama jankaxke-
coger con los labios o el pico tukun-
coger del agua nexe-
coger del cuerpo danas-
coger del antebrazo o de la mano metsun-
coger las cosas de otro pidiéndolas mibin-
coger por el brazo o el codo puentan-
coger un pedazo de algo kaxke-
coger una fruta con un palo tsanka-
coger una pizca de algo tsumin-
cogerse de los brazos con alguien puentanme-
cogollo de palmera y plátano xanku
cojear juyexke-, pake-, tidi ik-
cola jina
colar un líquido tua-
colar bebida o líquido de otro tuan-
colgado, estar colgado del hombro baxkaunme-
estar colgados en racimos los frutos de un árbol mexkan-
hacer colgar panan-
colgante paveyu
colgar dunu-, kanven-, netan-, puen-, panin-
colgar algo en el cuello teduntanme-, teu-
colgar algo en un lugar más alto de donde está colgada otra cosa bedun-
colgar algo en un gancho duntan-
colgar una sola cosa panin van-
colgar algo en un palo en la parte alta de la casa mati ak-
colgar decoraciones de papel y adornos para una fiesta panan van-
colgar las hamacas muy cerca, por no tener suficiente espacio patexkede ik-
colgar muchas cosas en fila mexkan van-
colgar sobre bichan-

colgar una hamaca a los pies de las hamacas de los demás tepuku-
colgar una hamaca debajo de otra o debajo de los árboles tateve-
colgar a nivel de la vista bedunu-
colgarse pue-
colmena de abejas bakun
colmena de una especie de abejas que producen miel mebakun
colmillo makuxpi
colocar ustan-
colocar en forma vertical tsaun-
colocar en forma horizontal jana-
colocar agua sobre los labios y/o mejilla kechix ik-
colocar algo boca abajo beun-
colocar algo en la parte de atrás tsitsaun-
colocar algo pesado en la espalda de otro pedatan-
colocar el pie sobre los muslos de otro kixpema-
colocar algo en una posición natima-
colocar abajo bute-
colocar la leña para prenderla xeketin-
colocar algo dentro de un hueco en sentido vertical nanichin-
colocar algo para proteger el fuego del viento tapante-
colocar uno al lado del otro ketax-
estar colocado sobre algo kuxki-
colocarse juntos mani-
colorear con cera roja o negra senpan ak-
colorear la cara o la frente de otro bepuste-
colorearse la cara o la frente bepusteke-
colpa meve
columpio buxkudunti
collar teuti
comadreja busa
combinar comida con carne y pescado nai-
comején que destruye la madera nakax
comején que pica nava bakun
comenzar tae-, tae va-
comenzar a caerse dedese ik-
comenzar a desarrollarse los senos de una muchacha xuma-
comenzar a hacer bien algo que se hace con los pies tayus-
comenzar a recoger chian-
comenzar un río debu-
comer pi- (pikiki)
comer picoteando xaku-
comer casi todo pero dejando sobras texe va-
comer con las encías por

no tener dientes kuyuku-, xedu-
comer su comida con otro xetu-
comer cualquier cosa mipi-
comer la comida que otro le lleva a su propia casa xetukun-
comer la comida de otro pian-
comer plátanos áste-
comer algo solamente con los dientes xedu-
comerciante nava
cometer adulterio nantaxun chuta- (chutaikiki)
cometer un error al hablar kebenu-
comezón, tener comezón en el oído o en la oreja paxuatan ik-
tener comezón en los labios por haber comido ciertos alimentos kexu-
tener comezón, escozor o dolor en la lengua, las encías, o la boca janbu-
comida piti
comida sabrosa y rica por haber usado hierbas menis
tener residuos de comida en los labios kebus ik-
cómo jaska, jaskada
compadecer dabanan ik-
compañero jaibu, ba **(término vocativo)**; baka **(término vocativo enfático)**
complacer a alguien dua va-
completar mene-
comprar bi-
comprar dos cosas similares (como un lápiz y un lapicero, un peine rojo y uno blanco) ketax-
comunidad mae, jive
con yabi, -ven
con eso javen
concebir tuya-
concha pau
condensarse daxi ik-
cóndor de la selva ixmin
conducir deti ak-
conducir a alguien por el brazo bichi-
conducir a otra parte nichin-
conejo utsa
confiable xinanika
confiar xinan-
congregarse dasi-
conjurar espíritus malos tu ak-, uden-
conocedor meni, unanan
conocer unan-
conseguir bi- (bikiki)
conseguir algo esperando mucho tiempo xubi-
no poder conseguir alimentos yupa-
conservar adu-
conservar limpio un terreno benen van-
construir va-
construir una pared alrededor de algo kebe-
construir un cuarto pegado a la casa chichi-
consumirse netsu-

consumirse el agua por correr violentamente en una inundación, o al ser hervida pue-
contar (relatar) ketuveke-, yui-, miyui-, ja ak-
contar a otros lo que ha visto kaka va-
contar (calcular) tana-
contestar una mujer a otra ju ik-
contorno kex-
contundente kayabi
contusión ankun
conversar jancha va-
convertirse en tucán xuke-
convulsiones epilépticas xiu
cooperativo duapa (dua vaikiki)
copa de un árbol manaunke
copiar mava-
copularse chuta- **(acto sexual del hombre)**
coral (serpiente venenosa) tsiste dunu
corazón juinti
corazón duro de algunos árboles naex
cordel puenti (pueikiki)
cordel de pescar dispi
cordillera makenku
cordón yumen
cordón umbilical y placenta xama
cordones de hamaca bu
cordoncillo (tallo de una planta que se usa para ennegrecer y preservar los dientes) nixpu
correa nanexeketi (nanexikiki)
correa para cargar peuti (peuikiki)
correa tejida que se cuelga de los hombros al cargar algo baxpauti
correa tejida que se usa en los tobillos binexeketi
correcto kayabi
correcto (de acuerdo a la costumbre) kuin
correr kuxi-
correr lentamente un líquido tuis ik-
correr el agua llevando tierra naxu ik-
correr los telones padi ak-
correr para escapar bedukubain-
corriente del río bai
corroer los costados ixkepex-
cortador de árboles dedanika
cortaplumas kanaichi, texki nupe
cortar jaxka-, pude-, senu-
cortar maleza damexte-
cortar a otro en el codo con un machete o cuchillo baxnu-
cortar la orilla de una piel kesen-
cortar abriendo las mandíbulas tanpex-
cortar abriendo una cosa dura pexa-

cortar abriendo carne o pescado para secar o echar sal nude-

cortar para sacar al mismo tiempo todos los dientes de un animal xexte-

cortar algo que está en la orilla kede-

cortar y separar un objeto de la oreja de otro pasen-

cortar árboles deda-

cortar árboles sin permiso mide-

cortar la base de algo tatsa-

cortar camino kapake-

cortar carne de los huesos nami va-

cortar con machete buais ak-

cortar con hacha dapex-

cortar de los alrededores daxte-

cortar de la base o en la base tapex-, tade-, taxte-

cortar algo del abdomen, de adelante o de abajo nusen-

cortar el pelo del cuello texte-

cortar algo que está dentro de una abertura jaxte-

cortar el abdomen en dos para sacar las entrañas nutes-

cortar las patillas ixpi ik-

cortar el cuero cabelludo madis ik-

cortar el cuerpo abriendo el vientre a lo largo (en el pescado incluye la cabeza, pero en otros animales solamente en cuerpo) naxpi-

cortar el extremo trasero chixte-

cortar el interior de algo natsa-

cortar el pelo alrededor de la cabeza y afeitar las patillas y el cuello tedu-

cortar el pelo con flequillo beste senen-

cortar el pie separándolo del cuerpo jutsa-

cortar árboles en la base tasen-

cortar en la ingle exte-

cortar la corteza de un árbol tsa-

cortar el pene exte-

cortar algo de la base o de la parte más baja de una cosa tatais ak-

cortar en tiras con las uñas kesi-

cortar en varios lugares alrededor del tronco de un árbol para tumbarlo (varios hombres trabajando juntos) istse-

cortar entre los dedos de la mano a otro medis ak-

cortar entre los dedos del pie junaxni-
cortar hojas de palmera a ambos lados del nervio principal y doblarlas para hacer un techo tsusa-
cortar golpeando fuertemente con un machete para separar algo de la base de una cosa te ak-
cortar alrededor el tronco de un árbol para que se caiga tesken van-
cortar hierba o maleza udu-
cortar hierba por la raíz xexa-
cortar la quijada o la mandíbula kuaxka-
cortar la boca o el pico jadis ak-
cortar la cabeza buxte-, texte-
cortar la carne xate-
cortar la hoja central o el tallo de una palmera xaxte-
cortar la maleza antes de cortar árboles grandes sepa-
cortar la maleza del contorno o del rededor tsisepa-
cortar la parte central de un terreno con árboles, haciendo una trocha mavaxne-
cortar en la parte de atrás de una cosa pede-
cortar la parte de atrás del cuerpo chiaxka-
cortar la piel alrededor de los labios kusen-
cortar la punta o la nariz dexte-
cortar la quijada haciendo cortes no muy separados uno de otro para sacar el tuétano kutsa-
cortar la quijada en dos al cortar un animal kudis ak-
cortar las articulaciones de la quijada kupex-
cortar las raíces buxta-
cortar ramas mede-
cortar leña kadu va-
cortar leña menuda tude-
cortar los árboles alrededor o cerca de la casa dade-
cortar maleza y troncos mixte-
cortar partiendo tuax ak-
cortar partiendo en mitades bais ak-
cortar pedazos pequeños dutux-
cortar para separar mexte-
cortar la piel del sobaco o la axila de un animal pixdaxpe-
cortar plantas bexte-
cortar las plumas de un ave para que no pueda volar o las hojas para que no sea muy grueso un techo pexte-

cortar el brazo o la manga puxte-
cortar por el centro un árbol caído que obstruye un camino pixde-
cortar separando el pecho de un ave xuchi va-
cortar separando desde la base taske-
cortar separando en secciones o pedazos senke-
cortar separando las nalgas kistse-
cortar un animal de caza o pescado haciendo cortes no muy profundos a 1 cm. de distancia uno de otro siku siku ak-
cortar un nudo kude-
cortar un racimo texte-
cortar la mano separando los dedos meaxka-
cortar una oreja de la cabeza paxte-
cortar y doblar hojas de palmera pedis ak-
cortar y nivelar el borde para mejorarlo ketsa-

cortarse accidentalmente yuteka-
cortarse y separarse un objeto de la oreja pasenmana-
cortarse el abdomen nuteseke- (nutesikiki)
cortarse el dedo del pie jutis ik-
cortarse el pelo maxteke-
cortarse el pie jutsaka-, judeke-
cortarse el labio kechaix ik-
cortarse en la rodilla dandeke-
cortarse entre los dedos de la mano medis ik-
cortarse la frente bexpi-
cortarse la mano mesenke-
cortarse la muñeca o la mano de un solo golpe medeke-
cortarse la piel entre los dedos del pie judis ak-
cortarse la pierna jabis ak-
cortarse la planta del pie jusenke-
cortarse la rodilla danpusi-, dantsan ik-

corte, hacer un corte alrededor del tobillo para desollar jusen-
hacer el primer corte angular al tumbar un árbol para que caiga a ese lado nude-
hacer los primeros cortes en el cuero de un animal al que se va a desollar nadis ak-

corteza bichi
con corteza áspera tabex
pedazo de corteza del caucho que se usa para guardar caña para flechas tate

corto chanpa
demasiado corto testu
corto y redondeado tuxku
corva daxaba
corvina maxi xaun
cosas mabu
sin cosas jamais
coser kexe-
coser dos partes chichi-
coser un adorno en la pechera y los hombros de un vestido xuse va-
cosquillas, hacer cosquillas debajo de la barbilla kupixkin-
hacer cosquillas en el cuello o la garganta tepixkin-
hacerse cosquillas en los costillas pixkin-
costilla pixi
parte del tronco del hombre o de los animales con las costillas natu
costra bexan
formarse costras alrededor de la boca kebexan-
coto (especie de mono) du
coyuntura chichia
crear ba va- (baikiki)
crear una situación mala chakabu va-
crecer datuxku-, eva-, yume-, xekeya-
crecer (plantas) bene-, kani-, jukun-
crecer (un niño) yusi-
crecer la raíz tacha-
crecer piel nueva en la espalda pexuku-
crecer hasta rebasar las orillas mapeke-
crecer el tallo taku-
crecer hacia afuera tue-
hacer crecer plantas benema-
estar crecido un río mata-
creer ikuan-, ninka-, xinan-
crema (el color) kudu, kudupa
cresta de ave macha, maxpi
cresta de una barranca o cerro kenku
cresta de la carachama machu
cresta del paujil dexpi
cría bake, chudi
cría del ibun (especie de pez) xuku
criar dua va-, eva va-, yume va-
criatura bake
criticar xeninka-
criticón xeninkananbu
crucificar netan-
crudo bama, paxa
cruz, en forma de pekixkun
cruzar río puke-
cruzar derecho de una orilla a otra de un río o una laguna besusi puke-
cruzar hasta el oído al pintar un diseño pase-
cruzar por encima mabidis ak-
cruzar un camino o una trocha caminando sobre un árbol caído kapuke-

cuaderno una
cualquier jamapai
cuando -ken
cuándo jatian
cuarto dintu
cuarto de una casa teke
cuatro dabe inun dabe
cubierta bainyan, beputi (bepuikiki) dakukuti, xaka
cubierto de suciedad janan katsapa
estar cubierto con lianas o bejucos chivexeke-
estar cubierto de maleza bedutu-
estar cubierto por algo chipexe-
hacer que algo esté cubierto bu va- (buikiki)
cubrir bepu-
cubrir a otro por adelante nube-
cubrir algo con las hojas de un árbol tapen ik-
cubrir algo tapándolo debepu-
cubrir con agua nuntan-
cubrir el pecho de otro xube-
cubrir en forma total dabu-
cubrir la base de algo tabe-
cubrir la boca con la mano janpais-
cubrir la boca de otro jabepu-
cubrir la cara de otro con los brazos beiku-
cubrir la barbilla o desde la barbilla hasta abajo kube-
cubrir la parte interior nabe-
cubrir la parte de arriba mabepu-
cubrir con algo bebe-
cubrir las ventanas padi ak-
cubrir los pies de otro jube-
cubrir para proteger achima-
cubrir su órgano genital por tener vergüenza y miedo esiatan-
cubrir una abertura janbe-
cubrir y apisonar la base de algo tabu-
cubrir y apretar besmin-
cubrir la cara bedaku-
cubrirse bepuku-
cubrirse una herida, una trocha bu-
cubrirse de maleza o suciedad jamex-
cubrirse el pecho xubeke-
cubrirse la cara con los brazos beikuku-
cubrirse la cabeza con los brazos maikuku-
cubrirse la espalda con algo verde penanke-
cubrirse la barbilla kubeke-
cubrirse los oídos para no escuchar pabepuku-

cubrirse los pies jubeke-
cubrirse por adelante nubeke-
cubrirse un orificio o abertura jabepuku-
cucaracha manpan
cuclillas, ponerse en tsitsau-
cuchara kuyai
cucharón beati
cuchichear baxex-
cuchillo nupe
cuchillo hecho de bambú paxuti
cuello texu
que tiene el cuello corto testu
hacer un cuello de dos capas de tela tebe-
cuento miyui
cuerda dispi
cuerno maxun
cuero bichi
cuero cabelludo mabichi
cuerpo yuda
cueva tanpe
cuidado mintsa
tener cuidado de mese-
cuidador mekenan (mekeikiki)
cuidar uin-
cuidar a un niño ikin-
cuidar a alguien dua va-, uinda-
cuidar y enseñar a otros a ser justos y buenos meke-
cuidar y guardar cosas meke-
culebra dunu
culebrearse baxki-
culina (grupo nativo de la selva) ixpinu
cultivar alrededor de las plantas daudu-
cultivar en el centro de la chacra naudu-
cumbre de un cerro demati
cumbrera maxkenan
cúmulo (nube) nai xapu (xapu)
cumulonimbo (nube) nai kubudu (kubudu)
cuneta, hacer una xexa-
cunchi (especie de pez) tunun
cuñado chai
curaca mekenan (mekeikiki), xanen ibu
curaca generoso bata ibu
curandero mukaya (mukameikiki)
curar kaya va-
curar a alguien xuxa va-
curar a alguien con plantas medicinales daun-
curar con medicinas besti va-
curuhuinse (especie de hormiga) unan
curva grande del río chintunvan, chixuvantun
cushma sanpu
cúspide de un cerro demati
cuto chintu

CH

chacra bai
chamuscar el pelo de un animal de caza si va-
chancear kaxe-
chapo mani mutsa (mutsa)
chaquira mane
charco pantu
charlar y comer con mucha gente diferente por no tener obligaciones como una persona soltera niku-
chasquear paix ik-
chicua (especie de ave) chixka
chicha mabex, nuxuti (nuxuikiki)
chicharra che
chillar adada ik-
chirriclés (especie de ave) chinkeyu
chisporrotear paix ik-
chistes, hacer kaxe-
chocar con un árbol o con un hombre xuchin ik-
chocarse contra algo tin ik-
choclo maxux, xeki pachi
chonta bude
  sacar chonta bude-
choro (especie de mono) isu kudu
chorrear el agua xudu ik-
  chorrear el sudor daba-
chosna (animal nocturno) xemen
chupar tsu ak-, kuku-, kuyu-
  chupar un niño al mamar uyu-
  chupar la carne de la parte ventral de un pescado nutsu ak-
  chupar fruta ruidosamente tun ak-
chuparse los dedos del pie jukuku-
  chuparse los dedos después de comer jespe ik-
  chuparse los dedos los bebés metsu ik-
chupo en el pie o la mejilla tasmun
  chupo en la mejilla tantuku
  tener un chupo en la ingle xabidi-
  tener un chupo o herida en las paredes bucales jantuku-
chupón biku

D

daño, hacerse daño en el cuello tetux ik-
dar inan-
  dar a alguien su propio nombre dabiki-
  dar algo a cada uno mebes-
  dar algo en la mano

meni-

dar comezón o picazón tsan tsanki ak-

dar con un arma al disparar a la nalga o la rabadilla tsimespu-

dar de comer en la boca janpan-

dar golpes leves en la cabeza mapais ak-

dar de tomar jugo de planta medicinal con un poco de agua jamus-

dar la espalda pedabeke-

dar la(s) mano(s) metaka ak-

dar masajes xeyu-

dar medicina xeama-

dar mucho de algo a alguien mantama-

dar patadas ta ak-

dar punzadas de dolor kex ak-

dar un beso en el oído patsu-

dar un lapo pais ak-

dar saltos mortales tsisabesu-

dar un zarpazo bexa-

dar palmadas para matar un insecto patsa-

dar una palmada en la espalda pepais ik-

dar una palmada en la nalga chipais ak-

dar una vuelta chintun-

dar varias cosas minan-

dar veneno a otro para matarlo daun-

dar vueltas sabi-

dar vueltas el agua en un remolino o al hervir en una olla xubi-

dar vueltas el agua bechun-

dar vueltas en la superficie bechudun-

darle punzadas en la espalda pekex ak-

darse la vuelta dabeke-

de arriba manaunxudi

de ese lugar o esa persona janixun (jani)

debajo naman

debajo de agua clara xunan

débil babu

débil por edad o enfermedad chantu

estar débil por no haber comido namae-

debilitarse el cuerpo kextu-

decapitar texte-

decir yui-, va-, ja ak-

decir algo a otro sin esperar respuesta ik-

decir algo en contra de otro para perjudicarlo chani chaka-

decir algo incorrectamente kane-

decir algo sin ser corregido jamas yui-

decir incorrectamente janti ik-

decir la verdad ikuin ik-

decir mal kebenu-

decir para enseñar ketu-

veke-
decir que uno es malo icha-
dedo índice metuti (metuikiki)
dedo meñique del pie jupapi
que tiene dedos del pie palmeados juxeki
poner los dedos de la mano bien juntos mentsu-
defecar pui-
deforme de nacimiento yuxinin bake
dejar jakima-
dejar a alguien y venir baxi-
dejar a alguien para estar con otros daputa-
dejar algo en una rama meixchan-
dejar algo con alguien al irse baxi-
dejar atrás baxiku-
dejar atrás a alguien daxununbain-
dejar caer pake-, mipa-
dejar caer cosas mipake-
dejar caer de la mano mepake-
dejar chupar tepaki va-
dejar de hacer algo niti ik-
dejar de hacer ruido o de llover nese-
dejar de tomar el pecho chuchu puta-
dejar huellas al ser arrastrado denke ak-
dejar huellas o marcas en la tierra con los pies, el cuerpo u el hocico nuni va-
dejar residuos de comida en los labios cuando come xebuas ik-
dejar marcas en la orilla keses-
dejar parte del cuerpo sin lavar dapax-
dejar a alguien por un tiempo (puede referirse a la muerte) xunun-
dejar que se vaya algo después de haberlo agarrado o de tenerlo bajo control dixki-
dejar que su cuerpo se recupere dape ik-
dejar solamente los ojos descubiertos desan ik-
dejar solo bedanan-
dejar un pedacito chixte va-
dejar un hábito dixki-, puta-
no dejar de comer xenu xenu isi-
delgado mesi
delgado y recto nukunpa
demoler chakabu va-
demostrar enojo en el rostro kutun-
demostrar miedo en los ojos jan ak-
dentadura postiza mane xeta
dentro de -tan, namaki
dentro de un rato ikis
depresión xantu
derecha pitiudi

derecho (lado) yusiudi (yusi)
derecho (que usa la mano derecha) yusi
derecho de la ropa bemaki
derecho (recto) yudu
derecho y largo kaya kabis (kayaikiki)
derramar pamane-, jaba-
derramar algo sobre la cara dexu ik-
derramar dentro de algo deu-
derramar un poco tusa-
derramarse juku-, nataka-
derramarse algo sobre la cara dexu ak-
derramarse de la olla bupake-
derribar chakabu va-, deda-
derribar a hachazos bekux-
desabotonar peka-, mexpix-
desabotonarse peke-
desabrido paisma
desafilarse xentu-
desamarrar chude-, peka-maxpe-
desamarrar algo de la base, de la pata o del pie tape-
desamarrar las patas de un animal jupe-
desamarrar el cordón de otro chuden-
desamarrar los extremos de los cordones de una hamaca o las puntas de una flecha con tres púas kupe-
desamarrar la soga que cierra la parte de arriba de una canasta mape-
desamarrarse mexpixiki-, chudua-, chudeke-
desamontonar di ak-
desanimar a alguien para que no haga algo betsis-, bexte-
desanimarse de golpear o de disparar a un hombre o a un animal xunin- (xuninaikiki)
desaparecer tuxku-, utsi-
desparecer la oscuridad pena-, penaka-
desarreglar ubisita va-
desarrollar kani-
desarrollar una úlcera o llaga dentro de la nariz dechan-
desarrollarse janke-
desatar la soga que cierra la parte de arriba de una canasta mape-
desatarse el extremo de una soga tedixki-
desbaratar baxne-
desbaratarse baxneke-
descansar juindukun-
descansar contra el brazo punti ik-
descansar el oído contra algo pati ik-
descansar la pierna sobre algo biti ik-
descansar para que los brazos se recuperen después de haber trabajado

mucho punmain-
descansar sentado apoyando la espalda contra algo peti ik-
hacer descansar el muslo contra algo kixtin-
hacer descansar la punta de un palo en la punta de otro al construir una casa tetima-
descanso juindukunti
descargar (bala, flecha) bixku-
descascarar chuix ak-
descender butu-
descortezar tadaxnu-
descubrir los labios kepe-
descubrirse el pecho xupeke-
descubrirse los ojos bepexe-
descuidarse de su cuerpo dachikix-
tener el cuerpo descuidado datex-
desde arriba manaunxudi
desdoblar buku-
desear tener relaciones sexuales jinin-
desear defecar u orinar chibuku-
desear mucho kemu-
desear comer carne pintsi-
desembocadura tasu, tasua
desembocar tasu-
desempolvar las nalgas tsivas-
desenvolver buku-, tunu-
desgajar hojas o frutos con la rama meske-
desgarrar dis ak-
desgarrar la parte de arriba mavaxne-
desgarrar la parte de atrás del cuerpo chiaxka-
desgarrar la parte exterior algo tauxni-
desgarrarse dis ik-
desgastar algo con una piedra xaki-
desgranar xeme-
deshacer mexpe-, tude tude ak-
deshacer algo de la base, de la pata, del pie o del tobillo tape-
deshacerse va-, tudeke-
deshacerse algo del tobillo, de la base, de la pata o del pie tapeke-
desherbar beadu-
desherbar en la orilla kekux-
desherbar alrededor de la base taudu-
desherbar para sembrar una chacra beadu-
deshilacharse el extremo de una soga o de un cordón tedis ik-
deshojar plantas kuntex-
desigual kubinunyan, kupa
desigual la orilla o borde kepa
deslizar daix ak-
desmayarse namae-, xinan ne-
desmentir lo que otro dijo chani chaka-

desmenuzar tude tude ak-
desmenuzar con la mano metunke-
desmenuzarse tudeke-
desmontado yenken
lugar desmontado (sin sombra) xaba, xabakan
desmontar tudu va-, yenken van-
desmontar el área alrededor davenen van-
desmontar alrededor tudu va-
desnudo yenken
desollar la quijada kudaxna-
desorden tsukus
desordenado idumapa, tsukus
desorientarse por ser muy anciano o estar inconsciente xinan ne-
despacio unaxubida
despedazar con la mano metunke-
despedazar hongos kuntex-
despedazarse chanuku-
despedir buen olor pua-
despellejar daxpe-
despellejar el cuero cabelludo a otro madaxnu-
despellejarse daxpeke-
despertar a alguien besten van-
despertar (especialmente a un borracho) bepe ak-
despertarse besten-
despertarse súbitamente daxka ik-
despintarse tuxku-, uxna-
despreciar bedanan-, xechaka-
desprenderse algo del pie tatseke-
despreocuparse pechi-
después xinan, chipu
desteñirse uxna-
destorcer una soga kape-
destorecerse una soga kapeke-
destrozarse chanuku-
destruir pude-, yama va-, puxuxu-
destruir la forma de algo hecho de barro o de masa payu-
destruirse puxuxu-
desvelarse dasiatan ik-, besiatan ik-
desvestir daxpe-
desvestirse peka- daxpeke-
desyerbar (Vea desherbar.)
detenerse en grupo mapu-
detenerse la enfermedad damain-
detrás jachun
devolver una ofensa o un favor manaku-
día de descanso juindukunti
de día badidi
diarrea, tener chixu-
dibujar kene-, dami va-
dibujar en el interior naken-
dibujo dami, kene, yuxin
diente xeta
dientes delanteros xebepan, xemeins
diente grande maku

dientes superiores manaunke
diez meken dabeti
diez de la noche yame napun
diferentes jaikaimas
en diferentes lugares bestibu (besti)
difícil bika, bitimaska
dijo ivanan **(ocurre al final de una cita y es seguido por una explicación sobre el que habló)**
dinero pei
director xanen ibu
dirigir yusin-
dirigir la punta de algo deti ak-
dirigir desde atrás tsitsun-
discutir ja ak-, ja ik-
discutir por algo yauxinan-
disentir dos personas por una acusación chitename-
diseño tejido kene
hacer diseños en objetos hechos de barro janken-
hacer diseños en la parte trasera, abajo o debajo de algo chiken-
con diseños sankan
disminuir utsi-
disminuir la grasa de alrededor de la cintura nuchux-
disminuir y bajar un río que estaba crecido sidi sidi ik-
disparar tsaka-, bixku-
disparar flechas o escopeta cazando mitsan-
disparar al hocico desa ak-
disparar de nuevo name-
disparar en el abdomen o el pecho nutsus-
disparar en el brazo punkeun-
disparar en el muslo kixnu-
disparar en el recto chinu-
disparar mal de modo que el tiro cruza por debajo del pecho de un animal xudan ak-
disparar en la nalga chixku-
disparar una escopeta tun ak-
disparar una escopeta con fulminante solamente taix ak-
disparar flechas o escopeta jugando mixku-
hacer ruido al disparar un rifle tun ik-
disparar una flecha que pasa rozando la piel del vientre del animal nubi-
dispersar bedu-, ubisita va-
dispersar la leña para que no siga ardiendo xedex ak-, tadex ak-
dispersar semillas sa ak-
dispersarse ubisita-, paxka-

disperso chichinanan (chichikiki), bexcha
dispuesto bedu
distancia larga tsaiska
gran distancia (como de tres horas) benantake
distancia corta benanta
dividir tuax ak-, seken van-
dividir algo en dos partes sacando puntadas que las unían janpe-
dividir algo en dos grupos xepaxka-
dividir en grupos paxka-
dividir un manojo meaxka-
dividirse en dos chaxi-
divieso su ika
divieso en la mejilla o en el pie tasmun
divieso en la mejilla tantuku
divisar bechi-
doblar beki-, pua-, yuxtu va-
doblar (encorvar) tudu-
doblar el brazo de otro hacia atrás al pelear punteke-
doblar ropa katun-
doblar hojas de yarina con las manos para construir una casa petsus-
doblarse por estar viejo un hombre katunku-
doblarse el cuello tetuxku-
doblarse la cintura tsisti-
doblarse lentamente dedese ik-
doblarse rompiéndose la punta xepayuku-
doblarse una rama meyexke-
doler isin-, buten ik-
doler la nariz dechexan-, dechux-
doler el abdomen nuxuku-
doler el brazo después de aserrar o cargar algo pesado puxuku-
doler el estómago mespu-
doler la mano mexuku-
doler las piernas por mucho ejercicio yankix-
doler los maxilares o las mejillas tanxuku-
doler los dientes maxex-
dolerle a uno la axila piuxku-
doler el sacro tsitese-
domesticar dae va-, ina va-
domesticarse dae-
doncella (especie de pez) bain
dónde jani, jania
dondequiera unudia
dormida uxa **(palabra que se emplea para contar los días)**
dormir uxa-
hacer dormir uxan-
dormir afuera en una ramada depi-
dormir lejos de casa ikuku-
dormitorio dintu
dos dabe

dos veces dabekis
los dos eska dabe
dueño ibu
dulce bata, batapa
dulzura bata
durante el día badidi
duro kuxi, tanki
duro el cuerpo tsedes
duro un árbol xupa
duro por dentro por no estar bien cocido napax

E

echar agua sobre la cabeza de otro mauku-
echar de menos manu-, nui-, xanka-
echar en un recipiente mane-
echar fuera uden-
echar agua sobre la cabeza o encima de algo mauka-
echar gotas en la barbilla kutus-
echar lentamente un líquido en los labios ketus-
echar sacudiendo nexta-
echar un líquido sobre la mejilla tanchix ak-
echarse daka-
echarse con un niño, agarrándolo firmemente deyu-
echarse acurrucado beu-
echarse junto a alguien databi-
echarse agua a la cabeza maukume-
echarse un chorro en el cuello tesi ik-
echarse comida a la boca muku-
echarse gotas en el abdomen nutusuku-
él, ella jatun **(sujeto de verbo transitivo),** ja **(complemento circunstancial, con sufijo direccional)**
con él, con ella jabetan **(usado con un verbo transitivo)**
con él, con ella jabe **(usado con un verbo intransitivo)**
el que... tsua, tsuan
eliminar las heces con dificultad por estar enfermo chite-
ello jatun **(sujeto de verbo transitivo)**
ellos, ellas jabu **(sujeto de verbo intransitivo de uso raro),** jabun **(sujeto de verbo transitivo)**
a ellos, a ellas jabu, jatu
embarazada, estar tuya-
embarrado pupus
embarrar buya-
embarrar con algo la barbilla kupux-
embarrar los labios o la

orilla kepux-

embarrar la parte interior janpux-

embarrarse con algo la barbilla kupuxeke-

embaucador padanan

emblanquecerse dua-

emborracharse paen-

embotarse xentu-

embromar kaxe va-

embromar a otro mostrándole algo que va a darle, pero lo esconde antes de que el otro pueda cogerlo meti-

embromar para tener relaciones sexuales tsibe va-

empalagado, estar jatsan-

empapar en agua nuntan-

empeorar en forma progresiva algo que empezó mal piku-

empeorarse una herida hasta hacerse un hueco en la carne bipe ik-

empequeñecerse lentamente tsiun ik-

empezar, tae-, tae va-

empezar a poner algo en una canasta chian-

empezar una epidemia teke-

empleada doméstica medabenan (medabe vaikiki)

empleado tsuma, tsumapan

empleador tsuma, tsumapan

emplear tsuma va-

empobrecerse yuinaka-, nuitapa-

empolvado kudu

empolvar la barbilla de otro kupu-

empolvarse el cuello tepu-

empolvarse la barbilla kupuku-

empollar tuxi-, jubun-

empujar a alguien por la corva dantin-

empujar algo xutu-

empujar algo hacia un lado tu ak-

empujar algo con un palo tima-

empujar con el pie jama-

empujar con un palo el rabillo de un fruto para hacerlo caer del árbol tenu-

empujar hacia afuera por la parte de atrás pexu-

empujar la cabeza buxun-

empujar bruscamente la cabeza de otro hacia un lado, empujándolo por la oreja paxu-

empujar para que caiga pero no cae tita va-

empujar por detrás chixu-

empujar algo haciéndolo rodar tadan-

en namaki, -ki

en esos días jatiada

en seguida samama

en seguida ¿no? (indica que el que habla está suponiendo algo) daka

enano jenvan, junivan

enanos mitológicos

benkun nava
encadenarse nexe- (nexaikiki)
encarcelar bichi-
encender deku-, deken van-
encender una luz que se puede llevar en la mano nasanan-
encima de bemaki, bemakis, jamamaki
de encima de mamaki
poner encima de la cabeza mai-
encinta, estar tuya-
encogerse este-
encomiar (alabar) ken van- (keinkiki)
encontrar nuku-, bechi-
encorvar un arco mae-
encorvarse tsisti-
enderezar kaya va-
enderezar un borde u orilla senen van-
enderezar el camino tapin-
enderezarse kaya tana-
enderezarse para hacer descansar la espalda katsi-
enderezarse bien sanu-
endurecer chadix va-
endurecer cerámica en el fuego ui-
endurecer los sentimientos de alguien yusa va-
endurecerse tanki-, taxka va-
endurecerse al secarse tadu-
endurecerse la yuca cuando no se cosecha a tiempo xiu-
enfermarse isin-
enfriarse ikinin ik-
enfriarse las manos mevadux-
enganchar en el labio o por el lado del labio keve-tan-
engancharse pue-
engañador padanan
engañar padan-, jume va-, mipadan-
engañar a otro machu- **(verbo empleado por las mujeres)**
engañar a otro machuan- **(verbo empleado por los hombres)**
engañar un poco bepada-me-
engendrar bake va-, nane-
engomar tsamin-
engomar en la nalga o parte de atrás tsitsamin-
engordarse bexu ak-
engrosarse pustu-
enhebrar keun- (keu)
enjambrar chube ik-
enjambrarse nanaxa ik-, kudu ik-
enjambrarse alrededor de maxa ik-
enjambrarse sobre la cabeza naya-
enjuagar la cabeza de otro buchix ak-
enjuagar la cara de otro con agua tibia bechixa-

enjuagarse la boca con agua manku-
enjuagarse la cabeza buchix ik-
ennegrecer damex va-
ennegrecida la parte interior de la boca jantsis
enojado sinatapa
muy enojado sinadanvan (sinaikiki)
enojarse kunyan ak-, sina-, sinata-, kutun-
enojo, sin duapa
enredar ubi-
enredarse ubiki-
enrollar tudu-, sebi-
enrollarse sebi-
enroscado yuxtu
enroscar tudu-, yayui-
enroscarse xeki-, yayu-
enroscarse una serpiente alrededor del antebrazo meyayu-
ensartar keun- (keu)
ensartar por la boca jankeun-
enseñar ketuveke-, yusin-, unanma- (unainkiki)
enseñar a otro para que no haga una cosa unan van-
enseñar a alguien para que sepa bien bedu metsapa va-
enseñar algo a alguien tapinma-
enseñar cómo se hace algo tapin-
ensordecerse temporalmente pata-
ensuciarse mexu-
ensuciarse alrededor de la boca xekue-
ensuciarse la boca o los labios keskun-
ensuciarse la parte de adelante nachunkix-
ensuciarse los pies juskun-
entender unan-, ninka-
entero jidabi
enterrar mai va- (mai)
entibiarse xana-, nexan-
entiesarse tsedes va-
entiznar damex va-
entonces janu, janunkain
entorpecerse meyuku ik-
entrañas puku, jatu
entrar a la hamaca con chudan-
entrar en una habitación jiki-
entrar al agua en un lugar profundo para buscar peces adormecidos por el barbasco nexman-
entrar al agua sin mojarse la cabeza pu ik-
entrar por una abertura ketsi-
entrar al estómago o a los intestinos chiucu-
entrar de acuerdo yubaka-
entrarle agua o medicina al oído de uno pamaneke-
entre (dentro) namaki
entresacar de la base tatsanka-
entretejer bemaya-

entretejer hojas para el techo pexe va-
entretejer los extremos de los bejucos nusun-
entristecerse xepadux-
entristecerse por haber perdido algo o a alguien yuinaka-
entristecerse mucho y querer llorar texpi ik-
entumecerse de frío tsedes va-
entumecido chantu
envenenar peces con huaca baka va- (baka)
envejecerse chachuku-
envejecerse una mujer yuxabu-
envejecerse un hombre anibu-
enviar yunu-
enviar a los hijos de otro hombre para que trabajen yunun-
enviar a otro sitio nichin-
enviar un collar teuma-
envidia, expresión de envidia aita
envidiar kemu-
envoltura dakukuti
envolver daku-, yabu-, daxe-
envolver algo alrededor de otra cosa nea-
envolver algo alrededor del cuerpo yabuku-
envolver algo en hojas para ahumarlo o cocinarlo kava-
envolver y amarrar juntando la base de una cosa a la base de otra tatane-
envolver la cara bedaku-
envolverse alrededor de otro mudis ak-
envuelto en forma no apretada o ajustada bexcha
epiléptico xiu
equivocadamente dabanen
equivocado unanumas
erguir el pene biden-
erróneamente dabanen
eructar ae ik-
hacer eructar a un bebé bukesan-
escabioso chami
escabullirse habiendo dicho que no lo haría bepadame-
escaldársele la ingle xaxe-
escalera tapaiti
escalera por donde suben al cielo los espíritus de los muertos xanen tapaiti
formar una escalera o trocha en una barranca mate-
escalones tapaiti
escamar pescado dave dex ak-
escapar dunke-, paxa-
escapar corriendo javaida-
escapar un animal de caza kane-
dejar escapar nichin-
hacer escapar a otro beama-
escarbar la gallina buscando comida tavas ak-

escarbar un hueco pequeño con un palo mikin-
esclavo tsuma, tsumapan
escoba matsuti
escoger lo bueno o lo que le gusta katu-, bi-
esconder achima-
esconderse june-, juntan-
esconderse para ver algo kexe-
escondido detrás de la maleza tukan
escondite xubu
escondite para cazar, construido en las ramas de un árbol mexubu
escopeta badanvan, pia
escorbuto de la lengua y las encías kebun
escribir kene-
escrito kene
escritorio tsaunti
escritura corrida yudi
escroto jubu
escuchar ninka-
ese, esa(s), eso(s) ja
de ese tamaño jatiu
ese tiempo jatian
en ese tiempo jatiada
ése, ésa(s), eso(s) jadan
solamente eso jas
eso no kemain
esforzarse al vomitar tukux-
esófago tepun
espacio sin árboles benen
hacer un espacio entre personas o cosas naexpa va-
espalda kate, pechi
en la espalda o hacia la espalda pechiudi
espalda que está entre los hombros pexaba
tener los huesos de la espalda muy visibles pexau-
espaldar de un asiento padu
espantar jadibi va-
esparcido por todas partes chichinanan (chichikidi)
esparcir bedu-, di ak-, ubisita va-
esparcir algo en el suelo o en un recipiente naubisnan van-
esparcir semillas sa ak-
esparcirse sa ik-
esparcirse mucha gente pua ik-
espátula binti
espejo beisikiti
esperar mana-, manaka-
esperar (confiar) xinan-
esperar separado o escondido kexe-
espina muxa
espinazo kate
espinilla (canilla de la pierna) bikedan
espinilla negra bachi
lleno de espinillas tanbex
espinoso el labio, la orilla o la boca kemux
espiral muda
espíritu yuxin
esposa ain
esposo bene

esposo, esposa baka, ba (**término vocativo**)
espuma bakux, bechu
espumar (hacer espuma) buspu-
espumar alrededor de la boca de una olla kebakux-
espumoso bechu
esqueleto xau
esquina de un cuarto dexun
esquivar agachando la cabeza sobre el pecho panku-
establecer tsaun
establecer contacto pacífico con achi-
estante tapu, tsaunti
este, esta, estos, estas na
de esta manera eska
este lado jauxudi
de este tamaño o medida natiu
a este lado nekedi
éste, ésta, esto, éstos, éstas nadan
estera pixin, tsauti
estirar bien puntes-
estirar jalando suavemente tunu-
estirar el cuello techun-
estirar las extremidades kayan van-
estirarse una persona echada en su hamaca nunku-
estirarse el cordón de un arco naspa-
estirón (trecho recto del río) neisti
estómago jatu, pustu, pucha
estornudar axkin ik-
estrangular tedeyu-
estrangularse mikan-
estrechar el ojo o el ano tsitsupe ik-
estrechar la(s) mano(s) metaka ak-
estrella bixi
estruendo buvan
estuche bainyan
estúpido chuxa
evadir dunke-
evitar tetan-
evitar una enfermedad vacunándose o por medio de plantas medicinales kutan-
examinar para ver la calidad de algo unanti va-
examinar bien toda la chacra tais-
examinar el pie de otro tais-
examinar la espalda de otro peben-
examinarse el pie taisiki-
examinarse la espalda pebenmana-
exceder binuma-
excusado puin jinti
existir (ser) ba-
existir permanentemente ikibi ik-
exorcizar tu ak-
expandirse las paredes bucales con comida jantuku-
expeler un olor malo o penetrante jane-
experto mimanikatun
expirar betix-
explicar algo a alguien

tapinma-
explicar cómo se hace algo tapin-
explicar en detalle para que el otro sepa la verdad o para que entienda la razón de algo tapisku-
exponer la parte trasera chibexuku-
expresión empleada por las mujeres en el baile o cuando están alegres jee
expresión de aprobación ia
exprimir tsi va-, tsini-
exprimir algo del borde de los labios ketsi va-
exprimir jugo de hojas medicinales en las orejas pachex-
exprimir algo en los ojos bechexe-
exprimir jugo en la barbilla kuchex-
exprimir jugo de planta medicinal en el estómago pumus-
exprimir jugo de planta medicinal en la cabeza de otro mamusu-
exprimir jugo de planta medicinal sobre algo mus ak-
exprimir jugo medicinal sobre el cuerpo damus-, dachex-
exprimir para sacar lo que está adentro natsi-
exprimir medicina en los labios de otro kemus-
exprimir jugo de huito en la espalda de otro katsin-
exprimir agua tibia sobre el pecho y el estómago nuchix ik-
exprimir un líquido medicinal en la boca jantsin-
exprimir y arruinar una fruta al tratar de descascararla con el dedo pulgar biu-
exprimirse jugo medicinal en la cabeza mamusuku-
exprimirse medicina en los labios kemusuku-
expulsar bea-
extender algo que está dentro de una cosa si-
extender bien ninun-
extender la mano abierta hacia adelante mekesu-
extender la mano haciendo descansar la palma en algo mepi-
extender la mano para recibir algo mexan-
extender la mano y coger otra cosa (escoger lo mejor) meinuma-
extender un pedazo de algodón con los dedos xunpeka-, pena-
extender una pierna estando sentado en el piso taxkun-
extender el viento una cosa peta va-
extender ropa pante-,

punte-
extender un ave sus alas pante-
extenderse un líquido sobre algo pa- (paikiki)
extenderse hasta kesu-
extenuarse imana-
exterminar yama va-
extinguir nuka va-
extinguirse nuka-
extrañar nui-
extrañar a alguien xanka-
extremo debu
extremo de una chacra, donde se bota la maleza tsisun
extremo del tabique de la nariz debubu
extremo delgado demesin
con extremo firme chikedex
en el extremo depi
poner en un extremo chiti ak-

F

fácil de entender xabakabi
falda bachi
falda de un cerro tenaman
faltar uno benu-
faltar (no terminar) detex va-
fallar al hacer algo chava-
fallecer debu-, mava-
familia extendida enabi
sin familia enauma
familiarizado con unanan
fariña padian
felino inanvan, inu
feo atimapa, idumapa
fermentarse bunkax-, buspu-
feroz puben, sinatapa
festejar chani-, chanima-, jai ik-
fibroso bebuax
fiebre yuna
fiel kayabi, xinanika
fila sede
plantar en fila sede va-
finalmente atimas
fingir ser carachama ipu-
fino (suave) upi
fino (bien molido) mesi
flauta deve, tepe deve
flecha pia, kucha
flecha con punta dentada hecha de pijuayo banin
flecha con punta larga y púas grandes paspi
flecha de tres puntas para cazar animales pequeños kede
flecha que tiene una punta central y otra amarrada al costado; se usa para pescar xenetan
flecha que se hace con hueso de venado ajain
flecha de tres puntas y sin plumas, para animales pequeños y peces chada
flema kemu
flojo bexcha, chudu
flojear chikix-

flor jua
flotar nunu-
fluir sa sa ik-
fluir despacio jaba-
fluir con fuerza el agua tueas-
fogata chi
fontanela mavan
forastero nava
formar fila sede-
fornicar con la esposa de otro chutan-
fornicar con una mujer que está encinta de otro hombre daba-
forrar la parte interior nabe-
fortalecerse el cuerpo nunku-
fósforo chi
fotografía yuxin
fracturar la pierna a otro bixte-
fracturarse la muñeca mete-ke-
fracturarse la pierna bixteke-
fracturarse la rodilla danpusi-
franja vertical en un tejido xiva
tener franjas horizontales de muchos colores tsise-
frazada dakukuti
frecuentemente javenchains
fregar nuxki-
freir tsui-
frente besu, betunku
frente amarilla de los loros dexin
frente (parte anterior) desu
de frente besukidi, besuudi (besu)
fresco (nuevo) pachi
friccionar dexke-
friccionar (como en las relacciones sexuales) chive-
friccionar para desgastar xaki-
friccionar el cuerpo de otro dapu-
friccionar el interior para limpiarlo naxki-
friccionar la base de algo chive-
friccionar la espalda o la parte de atrás o de afuera peman-
friccionar la orilla kexki-
friccionar la mano sobre el cuerpo de otro daman-
friccionar entre las manos chuyu-
friccionar algo entre las manos para desmenuzarlo bebixkidi ak-
friccionar entre las manos para sacar la parte exterior daxukidi ak-
friccionar madera para hacer fuego xuki-
friccionar y apretar un cuerpo adolorido daxeyu-
friccionar tela con una sustancia impermeable dapux-

friccionar un objeto contra otro tede-
friccionarse nayukidi ik-
friccionarse el cuerpo con algo dapuxeke-
friccionarse el cuerpo dabixkidi ik-
friccionarse con la mano para limpiarse o sacarse algo metuxku-
friccionarse el cuerpo bañándose o aplicándose medicina datekede ik-
friccionarse el cuerpo con las manos sucias después de comer dayukidi ik-
friccionarse el cuerpo contra un árbol o la tierra daski-
friccionarse el estómago puxukidi ik-
friccionarse los ojos beyukidi ik-
friccionarse el sobaco o axila pixtekede ak-
friccionarse pasando la mano sobre el cabello bupuxeke-
friccionarse las manos mexki-
frío matsi
tiempo, temporada de frío yutan
frío (el cuerpo) badux
frondoso tupan
frotar puxa-
frotar un cordón con cera nenka-
frotar los músculos adoloridos xeyu-
frotar fuertemente los labios de alguien con la mano para castigarlo kebixkidi ik-
frotarse la nalga contra un árbol o un palo (se refiere solamente a huanganas y sajinos) tsiski-
frotarse los párpados naxuatan ik-
frotarse los párpados para ver bien naski-
frotarse rápidamente una picadura dolorosa yuki yuki ak-
frotarse el cuerpo con algo puxe- (puxaikiki)
frotarse el cuerpo vigorosamente xua-
fruta bimi
fruto bimi
fruto que cuelga dexka
bastante fruto mexkebin
fuego chi
fuente (manantial) chacha
fuera del alcance de uno bemakia
fuera de peligro unainsma
fuera de la vista y el oído bisma
fuerte kuxi, kuxipa, mesten
fuerte de sabor pae
fuerte el sol badi
fuerte la madera de un árbol xupa
fuerte un hombre inuinda
fuerte el viento bidenepa

fuerte y calcinado kani
fustán chinexeketi

G

gajo de plátanos mexkan
galleta misi
gallina takada
gallinazo de cabeza calva xete-
gallinazo de cabeza negra peikun
gallineta maxi tupi
gallo takada
ganar maema-
ganar la confianza beya va-
gangrenarse pe ik-
garra mentsis
que tiene las garras dobladas jutun
garrapata yanan
garrote senkedenti, kuxati, binu
garuar sa ik-
garza bichu
garza blanca baka bichu
garza gris matadax
gatear mexu-
gato inavan, inu
gavilán tete, bai tete, nava tete
gemelo tsupibu, yuxinin bake
gemir ixi ik-
generoso duapa (dua vaikiki), xinan pepa
gentil duapa (dua vaikiki)
gerente xanen ibu
germinar janpaxi-, jukun-
girar sabi-, sibinmana-
girar entre las manos binki ak-
hacer girar sibin-
glándula del cuello tetuxku
glándula que produce mal olor kue
glándula almizcleña del sajino y la huangana tsis
glotón pike, texpa
gobierno mekenan (mekeikiki)
golondrina chunu
golpear dete-, chakan-
golpear un dolor de cabeza buten ik-
golpear a muchos animales con un palo mikux-
golpear a otro en el abdomen con la mano abierta napatsa-
golpear a otro en el abdomen o el estómago napais ak-
golpear a otro en el pecho con la mano xuti ik-
golpear en la coronilla matsan ak-
golpear a otro en la mandíbula kutin-
golpear a otro en la mano mepais ak-
golpear a otro levemente en el abdomen nupas-
golpear a otro levemente en la mandíbula con un palito kuti ak-

golpear a un animal para darle muerte dapakan ak-

golpear algo sobre el cuerpo dapas-

golpear alrededor de un hueco jankux ak-

golpear alrededor del tallo de una planta con un palo takuxkin-

golpear bruscamente en la espalda con el puño pechakan-

golpear con el dedo de la mano en el estómago de otro (para hacerle bromas) natin-

golpear con el pie tu ak-

golpear con una piedra un lado de la cabeza para romperla papus-

golpear el muslo kixtin-

golpear la mejilla o la barbilla de otro suavemente kupas-

golpear la barbilla o la mejilla fuertemente xekux-

golpear de nuevo name-

golpear dos piedras sobre la cabeza de los niños para que sean valientes y tengan corazones fuertes matas ak-

golpear el brazo punti ik-

golpear el cuerpo de otro dakux-

golpear el muslo contra algo kixtin-

golpear el piso con el pie tadun ak-

golpear el piso con los pies tapadan ik-

golpear en la cabeza makux-

golpear a otro en la frente o en los ojos bepas-

golpear en la orilla del río para hacer que se reunan los peces kekux-

golpear la superficie con un dedo (como al golpear un mosquito) betux-

golpear en los labios o en la boca kepais ak-

golpear fuertemente con un garrote kuxa-

golpear fuertemente en el estómago, con la mano abierta nataix ak-

golpear la barbilla de abajo hacia arriba haciendo chocar los dientes kutas ik-

golpear la base o el tronco de un árbol con un garrote o palo grande tatun ak-

golpear la boca con la mano abierta janpais-

golpear la cabeza de una persona o de un animal mapus-

golpear corteza de árbol para dividirla en tiras teta-

golpear la frente con algo bexpi va-, betun ak-

golpear el ojo de otro nachaix ik-

golpear la oreja contra algo pachuxa ik-

golpear la proa de una canoa contra algo keti ak-

golpear la puerta para llamar tsan tsan ak-

golpear la rodilla contra algo dantu ik-

golpear levemente en la orilla, en los labios o en la boca kepas-

golpear levemente las sienes ispais ak-

golpear levemente en la cabeza mapais ak-

golpear los pies de otro juchaix ak-

golpear para que caiga pero no cae tita va-

golpear el costado de la cabeza pakux-

golpear rudamente a alguien en el brazo punpais ak-

golpear rudamente en la oreja papais ak-

golpear una estaca para clavarla dapakan ak-

golpear algo para abrirlo michux-

golpearse duchi-

golpearse el abdomen nupasaka-

golpearse el abdomen con la mano abierta napatsaka-

golpearse el abdomen o el pecho contra un palo o con un palo nutinmanan-

golpearse el codo bastsadin ik-

golpearse el cuerpo dachakame-

golpearse en el estómago o en el abdomen napais ik-

golpearse el muslo contra algo kixtimana-

golpearse el ojo betimana-

golpearse en la espinilla o canilla con algo bipais-

golpearse en la mano o en el antebrazo mepais ik-

golpearse fuertemente en el brazo punpais ik-

golpearse la boca janpen ik-

golpearse la cabeza deti ik-, mapus ik-

golpearse la coronilla contra algo mati ik-

golpearse la coronilla el uno al otro matsan ik-

golpearse la frente bexpi-

golpearse la frente con algo o sobre algo beti ik-

golpearse la mejilla o la barbilla kupasaka-

golpearse la rodilla contra algo dantsan ik-

golpearse levemente en la mandíbula el uno al

otro (dos personas) con un palito kuti ik-
golpearse levemente las sienes ispais ik-
golpearse una piedra contra otra al ser arrojada o al caerse tas ak-
golpearse uno a otro detename-
goma de borrar tede ati
gordo xeni, xuadanvan, natiu, itamama
hombre muy gordo junivan
gorro buniyu
gotear sa sa ik-
gotear en el abdomen nutus-
gotear el techo kaxkai ik-, kanuku-
gotear agua sobre los labios y/o la mejilla kechix ik-
gotear la leche del pecho por estar muy lleno, produciendo dolor depun-
gotear lentamente tuis ik-, tusa-
gotear lentamente un líquido en los labios ketus-
gotear mucho o rápidamente pudun-
hacer gotear por adelante del cuerpo nuaba-
gotear un líquido sobre la barbilla kuba-
hacer gotear lentamente dentro de la nariz detus-
grabar en discos o cintas netan-
gracioso patapa
grande evapa, natiu, itamama, bene, xeni, chinpa
grande un río o un camino kaya
grande un animal de caza jakaya
grande -van
demasiado grande itamama
granitos en la cabeza machan
granizo badux ui
grano, sin grano (se refiere solamente al maní) jucha
grasa xeni
grasa acumulada debajo de la barbilla techudu
grasa acumulada en el cuerpo tubin
grasa de los poros de la nariz decha
gratitud, en manakudi
grave, muy itaska
graznar keu-
grillo xini, chanpu
gripe pae
gris (el color) ankunepa, kudupa
gritar adada ik-, bis ik-, ji ak-
gritar (sólo se refiere a los animales) keu-
gritar después de haber tomado ayahuasca yuan-
gritar a alguien con enojo kunyan ak-
gritar un hombre para llamar a los demás sai

ik-

gritar ji **un hombre para llamar a otro o ahuyentar a los animales** ji ik-

grito de sorpresa empleado por las mujeres i

grueso juku

parte gruesa en el centro de algo pustu

gruñir denka-, tekeden ik-

grupo de cosas pequeñas bexke

grupo de la familia pano que vive en el Bajo Embira en el Brasil katukinan

grupo separado de personas xuku

grupo nativo yuda

guaba xenan

guacamayo azul kana

guacamayo rojo kain, xavan

guapo (hermoso) javendua, tanyan

guardar adu-

guardar algo colgándolo sinti-

guardar cosas arriba en la casa chiti ak-

guardar su cuerpo sólo para el esposo xasiatan ik-

guardar y poner en orden los muebles o cosas de la casa idu-

guarida xubu

guayaba yukan

guiar uinma-

guiar desde atrás tsitsun-

guiñar bedi ik-

guitarra bedunti (bedun akikiki)

gusano xena

gusano que entra por las fosas nasales nea

gustar (agradar) bechipai, bikatsi-, ken-

H

haber suficiente espacio para que entre algo holgadamente napadame-

hábil meni

habilidad miman

con habilidad para hablar juiya (jui)

con la habilidad de hacer algo -tidu-

no tener habilidad un perro parar seguir las huellas de los animales yupa-

habilidoso meni

habitar janken-

habla jancha

hablar jancha-

hablar dormido keke-

hablar con un resuello en la voz keke-

hablar de alguien dayui-

hablar entre dientes bamun-

hablar en forma despectiva sobre uno o sobre lo que uno ha dicho yuan-

hablar mal de alguien xeninka-
hablar mucho janchan van-
hablar mucho sobre algo con otra persona ja ak-
hablar muy bajo denke-
hablar por la nariz denka-
hablar sin sentido kebenu-
hablar todos al mismo tiempo beduku-, kebetse-
hacer va-
hacer amistad ena va-
hacer algo bien o cuidadosamente pe va-
hacer algo con otro ketax-
hacer fea una cosa metsama va-
hacer mal una cosa chakabu va-
hacer de nuevo o como nuevo bena va- (bena)
hacer el trabajo de otro akan- (akikiki)
hacer las necesidades pui-
hacer mucho de algo (excepto comida) tuba-
hacerlo mucho chaka-
hacer muchos dasi va-
hacerle el amor a una mujer me-
no hacer nada importante javama-
hacia -kidi
hacia atrás chixtekidi, pechiudi
hacia el suelo maikidi
hacia la espalda pechiudi
hacia las nalgas chiukidi
hacha due
hacha de piedra mankan due
hachero dedanika
hamaca disi, uxati
haraposo chuka
hatunyutu (especie de perdiz) kuma kuin
heces pui, pui kuin (kuin)
hechizarse mukame-
hechizo muka
heder itsa-
heder el cuerpo dapisma-
hélice binti
hembra yuxan
henchir mastun-
hendedura en la pared bexcha
henderse muxi-
herir tsaka-, chachi-
herir la boca janchax-
herirse con algo puntiagudo bichax ak-
herirse los ojos betux-
herirse en la mejilla jantuku-
herirse en la rodilla dandeke-
herirse la boca janchax ak-
herirse la mano mesenke-
herirse o ampollarse en la mano mechan-
hermana de un hombre pui
hermana de una mujer

betsa
hermana mayor chipi
hermano de una mujer pui
hermano de un hombre betsa
hermano mayor juchi
hermano o hermana menor ichu
hermoso itixada **(se refiere a personas),** javendua
herramienta antigua hecha de madera de pijuayo que se usaba como machete ixma
hervir kukatsa ak-, kukatsa ik-, jua-, xubi-
hervir agua yua-
casi hirviendo (un líquido) nexkubin
hierba basi
hierba medicinal dau
hierba alta nave, chaka
hierba de tallo cortante xachi
hígado taka
hija musa **(término de referencia empleado por la madre hasta que la hija se casa). Vocativo:** musan
hijo bake, beden
hijo del resplandor (una mitad cashinahua) dua bake
hijo del tigre (una mitad cashinahua) inu bake
hilar tudu ak-
hilo yumen
himen jana
hincar tis ak-
hincar con una espina en el abdomen a otro nutis ak-
hincarse tis ik-
hincarse en la nariz dechachiki-
hinchar, hacer xudu va-
hincharse su ik-, xaxa-, xudu-
hincharse el centro del pecho nustu-
hincharse la mandíbula, la barbilla o la quijada kusu ik-
hincharse las venas de las manos y los antebrazos mepu-
hincharse los labios jaxpi-
hinchazón del cuello texudu
hinchazón dolorosa (pero no roja) en el cuello puxku
hinchazón en la mejilla o en el pie tasmun
hinchazón de picadura tubin
hinchazón que se forma debajo de la barbilla kutuxmu
tener hinchazón en la ingle xabidi-
hipar tseku-
hipócrita yuanan (yuainkiki)
hocico dechuku
hogar jive
al hogar inun
hoja pei
hoja seca de palmera penu, pechux

tener solamente algunas hojas pequeñas una planta chuku-, dachuku-
hojarasca nisa
holgazanear chenx ik-
hollinar damex va-
hombre juni
hombro punti
hongo pui
hongo comestible que crece en los árboles kunu
hongo comestible kunchu
hongo que crece en los árboles caídos tadanku
hora badi
hora de descanso juindu-kunti(tian)
hora de refrescarse por la noche cuando se sientan a charlar damatsi
a qué hora jatian
horcadura de un árbol texpa
horcón kubudu
horcón de la casa chibu
horizonte chitiki ika
hormiga, especies de: banin, buna, bukun ibu, bukun jinti, buna kudu, buna kuin, bunavan, chaba, chinchux, ixte, janabidi, janin, jaxun, je, jima, jisis, jisis xetaya, kuntix, mai junpux, mais, nintu, pui pisi, puimiti, unan, xeamadu, xei
hormiguero de algunos tipos de hormigas na
horquilla beti, usunti
hoy, hoy día ikis
hoya de un río o lago nua
hoya muy profunda de un río o lago nuavan
hoyo kini, xui
hoyo en la orilla del río paxantu
hoyo de una quebrada dexantu
hozar mixex-
huaca puikaman
huamborush (felino parecido al tigrillo) xupu inu
huangana yava kuin
huapo (especie de mono) dukavan (duka)
hueco kini, xui
hueco de un animal beba
hueco en el costado de algo puxui
hueco del oído paxui
hueco en el borde de la oreja paxantu
hueco formado en el borde de una olla de barro cuando se cae el asa paxui
hueco pequeño pese
hacer huecos en la tierra pukin-
hacer un hueco en la parte posterior tsipes-
hacer huecos en el borde de la chacra kechax-
huella siba, tae
dejar huellas en la tierra con los pies, el cuerpo o el hocico nuni va-
hueso xau
hueso del ala petau

hueso temporal ixpuxku
huevo bachi
huevo que todavía no tiene cascarón xaban
huicungo (especie de palmera) pani
huicungo grande paninvan
huir bedukubain-, paxa-
huito nane
humedecer algo o a alguien cha ak-
humedecer el cuerpo dacha ak-
humedecerse la barbilla kucha ik-
humedecerse la tierra upi-
húmedo bemecha, paxa
humita misi
humo kuin
humo de fuego chi kuin
humo de una chacra quemada bai kuin
hundimiento xantu
hacer hundimiento xantu va-
hundir en un líquido katin-
huracanado bidenepa
huso i, kespin

I

ictérico paxin
idioma jancha
idioma cashinahua jancha kuin (kuin)
otro idioma (diferente del cashinahua) ketsu
ignorante chuxa, meyu, unainsma, unainsmapa
igual jabebis
hacer igual al modelo jabebis va-
iguana nixekevan
imagen yuxin
imitar voces de animales mava-, mimava-
imitar el habla de otro kebi-
impeler en la playa keti ik-
imperfecto (mal hecho) tube
importante itimaska
impulsarse sentado danka ik-
incestuoso bekaxna
inclinación machi
inclinado petunku
inclinar la cabeza hacia adelante tinin-
inclinar la cabeza hacia un lado tankexkan-
inclinarse kexka-
inclinarse mucho hacia un lado kexkanme-
inclinarse a un lado

ixkexkan-, kexkan-
inclinarse el sol tankexkan-
inclinarse por tener una carga pesada punku-
incomodarse por tener el cabello largo buchikix-
incrustársele algo en la garganta temixki-
incubar jubun-
inepto tiduma
infectarse ku-, kukix bedu-
inflamable dekenepa
inflamación catarral bepu
inflamar ji ak-
inflamarse ji ik-
inflar algo con la boca xun ak-
informar chani-, yui-
infusión xa
ingle xabitax
inhalar aire por la boca kunchun-
iniciar una conversación jancha va-
inmediatamente ikis, menan, samama, yane
inquietarse minichinme-
insertar ustan-
insertar atrás tsiusun-
insertar un objeto en otro o dentro de otro usun-
insertar a un extremo deusun-
insertar algo en la parte delantera de la cintura de otro nustan-
insertar algo en la parte de atrás de la cintura de otro tsiustan-
insertar algo entre hojas, en la espalda o en un libro peusun-
insertarse en la cintura ustan-
insertarse algo en la parte delantera de la cintura nustanme-
insertarse algo al costado de la cintura tsiusuku-
insípido paisma
instruir yusin-, tapinma-, unanma- (unainkiki), unan van-
instrumento de cuerda bedunti (bedun akikiki)
insultar nutsi-, xechaka-, kedabe-
insultar con enojo icha-
inteligente unanepa
interesarse en ayudar dabanan ik-
interrumpir puexpa-
intestinos puku
introducir nanu-, demistu-, bichi-
introducir a presión mistu-
introducir algo en la oreja de otro paustan-
introducir algo en el pecho de otro xunu-
introducir algo debajo de una pulsera meusuku-
introducir algo alrededor de los bordes de una canasta llena petsan-
introducir algo en la

piel de un animal keun-(keu)

introducir algo en otro objeto jainchi-

introducir algo rectamente por detrás al nivel de la cintura kanichin-

introducir debajo de la quijada o en ella kunu-

introducir el dedo de la mano en el estómago de otro para hacerle bromas natin-

introducir algo en un hueco para sacar lo que está adentro danu-

introducir en el cuello tenu-

introducir algo en el oído panu-

introducir en forma recta pus ak-

introducir en la espalda al lado de la espina dorsal kanu-

introducir en la espalda o en la nervadura central de una hoja pekeun-

introducir en la ingle o en la vulva exmistu-

introducir en la nalga o rabadilla tsimespu-

introducir algo en el borde keusun-

introducir algo en un hueco para sacar lo que está adentro danu-

introducir en una abertura janu-

introducir entre hojas, en la espalda o en un libro peusun-

introducir golpeando la base o el extremo de algo tatin-

introducir la punta de algo en el extremo de otra cosa techi-

introducir los pies en agua para curarse juchix ik-

introducir profundamente en un hoyo nua-

introducir algo hasta el fondo o extremo de una cosa tati ak-

introducir un cordón por la boca jankeun-

introducir un palito entre los dientes y sacar residuos de comida xenuku-

introducirse algo detrás de la oreja paustanme-

introducirse algo debajo de las uñas de la mano mepaxame-

introducirse algo en el brazo o en el brazalete pusuku-

introducirse algo en la axila piustanme-

introducirse algo en la boca januku-

introducirse algo en la ingle o en la vulva exmistuku-

introducirse algo en la nariz demistuku-, denuku-

introducirse algo en la

parte de adelante del cuerpo nusuku-
introducirse algo en una parte del cuerpo mistuku-
introducirse en el pecho xunuku-
introducirse una pluma en el oído paxukudu ik-
inundar nuntan-
inundar el río taxu ak-
inundar el río llevando casas y gente kadabeke-
inundarse temun-
inútil tiduma, atimapa
inutilizarse un miembro del cuerpo menu-
invertir (poner al revés) nuxpi-
invitar chani-, i-
inyectar chachi-
ir ka- **(se emplea solo en el singular)**
ir a invitar a la gente y traerla a la casa i-
ir a la casa de otro esperando que le dé comida besu-
ir agachado kaku-
ir al poco rato -keans van-
ir alrededor de algo davake-
ir alrededor de alguien dunke-
ir detrás chidun-
ir tocando el suelo con el pecho nudankada ik-
ir de caza por una noche o varias noches uxa-
ir de un lado a otro teki-
ir derecho kaya tana-
ir delante de bebu-
ir detrás de alguien chipu-
ir en grupo bu(kan)-
ir hacia binu-
ir hacia arriba ina-
ir más allá de binu-
ir por el río kauan-
ir por la orilla ketan-
ir una distancia corta y caerse o sentarse tapi-
ir rápidamente kuxi-
ir río arriba en grupo grande (peces, animales, gente) ini-
ir más tarde chidebu-
irse ka- **(se emplea solo en el singular)**
irse bu(kan)- **(se emplea solo en el plural)**
isango junpux
isla natukan
isla que se forma en un río cuando baja el nivel del agua katukan
formarse una isla entre dos brazos de un río mai natsaume- (natsaumeikiki)
formarse una isla en un lago ian natsaume- (natsaumeikiki)
isula buna
izquierdo (lado) yusmaudi

J

jabón mapu, sabun
jadear jin ik-, pini pini ik-, xanxan ik-
jadear peces envenenados y animales heridos kunchun-
jaguar inu keneya
jalar suavemente tunu-
jalar con fuerza xunku ak-
jalar apretadamente alrededor de la cintura de otro pun ak-
jalar algo hacia uno mismo danka ak-
jalar bruscamente repetidas veces taka taka ak-
jalar cosas que están en un lugar alto bun ak-
jalar algo del labio ketse-
jalar el cordón del arco para disparar la flecha bika-
jalar el pene por la ingle estse-
jalar el cogollo de unos tipos de palmera xanteku ak-
jalar hacia atrás o hacia uno mismo nini-
jalar la base tatse-
jalar la quijada hacia afuera kutse-
jalar para sacar la punta tetse-
jalar toda la barba ketu-
jalarse algo del cuello tetseke-
jalarse el pelo del contorno de la cabeza o de la coronilla matseke-
jalarse los pelos de la barba kemexeke-
jefe xanen ibu, mekenan
jefe generoso bata ibu
jergón (especie de culebra venenosa) xanu
jeta xeveti
jorobado petunku
joya mane
jugar beyus-
jugar con algo dabe beya-
jugar con el animal domesticado dadan-
juguete beyusti
juntar icha va-
juntar bien las nalgas y las piernas tsitsubi-
juntar bien las piernas o los dedos de las manos o de los pies tsubi-
juntar dos partes chichi-
junto yabi
juntura chichia
justo kayabi

L

labio kexa, kebichi, ke-, kex-
labios sucios ketsis
ensuciarse los labios con comida kebu ik-
poner los labios en el borde de un tazón para tomar algo xepi-
labrar la parte exterior de una canoa kadan ak-
ladera mava
lado bekex
lado (a lo largo) bais
lado (mitad) uke
lados pasu
lado derecho pitiudi
lado izquierdo yusmaudi
lado izquierdo de la cara bepakex
lado sin filo de una navaja kate
al lado dapike
al lado del fuego dekeyamea
con un lado bepadu
este lado jauxudi
otro lado ukedi
ladrar los perros todos juntos kebetse-
ladrón yumetsu
lagartija, especies de: texka dunu, menpax, xabun
lagarto kape
lago ian
lago grande ianenvan
lago tranquilo panpa
laguna que se forma cuando el río cambia de curso natudu
lamentarse bis ik-, jabu ak-
lamentarse por otro sain ak-
lamer taxu-
lamer el cuerpo o la comida datax-
lamer el pie de otro jutax ak-
lamer la comida betax-
lamer la barbilla kutax-
lamer el borde o el contorno ketax ak-
lamer la parte delantera o el abdomen nutax-
lamer y/o masticar algo para sacar el jugo o el sabor nacha-
lamparín bin
lancha jene bapu (bapu), xaxu
langosta grande badi xini
lanza jaxi
lanzadera yayuti
lapicero keneti (kene)
lápiz keneti (kene)
largo chai, texpan, tsaiska
largo y derecho kaya kabis
laringe tetun
las (a ellas) jabu, jatu
laringitis, tener texa-
lastimar los labios kechux-
lastimarse la piel por fricción daxki daxki ik-

lastimarse la boca janchax ak-
lata data
latir la mollera o la fontanela mateku-
lavar dachu-, chuka-
lavar bien daux va-
lavar el borde o la orilla kechu-
lavar el contorno de la cabeza de otro machu-
lavar el cuello de otro techu-
lavar el cuello de otro con agua tibia y un paño techix ik-
lavar el cuerpo como el de un niño recién nacido dachu-
lavar con agua tibia el vientre de una mujer que ha dado a luz nachix ak-
lavar el estómago o la parte delantera de otra persona nuchu-
lavar el interior de un recipiente jaxki-
lavar el filo de un cuchillo o machete xechu-
lavar el pecho de otro xuchu-
lavar fregando nuxki-
lavar la barbilla kuchu-
lavar la barriga de otro puchu-
lavar la cabeza buxu ak-
lavar la cara de otro bechu-
lavar la cara de otro con agua tibia bechixa-
lavar la lengua de un animal muerto janchu-
lavar la nariz o alrededor de la nariz de otro dechu-
lavar la rodilla danchu-
lavar el interior de una cosa napan-
lavar la parte superior de la espalda de otro pechu-
lavar las manos de otro mechu-, mepan-
lavar las mejillas de otro tanchu-
lavar las orejas de otro pachu-
lavar los pies de otro juchu-, tachu-
lavarle los pies a otro porque están adoloridos o cansados jupaki va-
lavar por dentro un animal muerto nachu-
lavar ropa patsa-
lavarse chuki-
lavarse el cabello buchuki-
lavarse el cuerpo dachuki-
lavarse el cuerpo en la casa dapaki-
lavarse el vientre o el abdomen napaki-, nachix ik-
lavarse el pecho xuchuki-
lavarse la barbilla, la mandíbula o la parte inferior de la cara kuxki-,

kuchuki-

lavarse la cabeza maxki-

lavarse la cara bechuki-

lavarse la lengua janchuki-

lavarse la nariz o alrededor de la nariz dechuki-

lavarse la parte superior de la espalda pechuki-

lavarse las manos mechuki-, mepanu- (mepaikiki)

lavarse las mejillas tanchuki-

lavarse las orejas pachuki-

lavarse los pies juchuki-, tachuki-

lavarse los tobillos bichuki-

lavarse poco a poco davaix ik-

lazo medex iti

le mia

leal kayabi

leche chuchu

estar sin leche un bebé porque la madre no tiene en el pecho chuchuna-

lechuza pupu, pena xuxu, yuxin pupu

lejos chai, nanta

muy lejos ua

no muy lejos udama

estar lejos de su casa ikuku-

lengua jana

sin lengua jantu

tener la lengua seca jantaxka-

lenguaje jancha

lentamente unaxubida

lentes mane bedu, beichikiti

lento bexnema

leña kadu

les (a ustedes) matu **(a ellos, a ellas)** jabu, jatu

letrero unanti

letrina puin jinti

levantar beni-, bini-

levantar a alguien como de una hamaca i-

levantar con el brazo extendido algo listo para usar sanan-

levantar algo para colocarlo en un lugar más alto bichan-

levantar a alguien o algo por el cuello o por un extremo teveni-

levantar algo para mirar por debajo chapa-

levantar la cabeza techun-

levantar la parte trasera de la falda de otra persona chidaxpe-

levantar un brazo pixan-

levantar un poco bexu-

levantar una carga pesada inclinando la espalda punku-

levantar una cuerda sobre la parte superior de un poste (como levantar una cuerda sobre un palo

usando otro palo) betan-
levantar una pierna chixan-
levantarse beni-
levantarse la masa de pan xaxa-
levantarse de la hamaca o cama butu-
levantarse la camisa para mostrar la axila pixdaxpeke-
levantarse la parte trasera de la falda chidaxpeke-
liana nixi
liana venenosa que se usa para pescar axa
líber nixi
libro una
liendre ia jexe (jexe)
ligero y trabajador inuinda
lima (herramienta) kenuti
limitar un terreno kesu-
limón dimun
limpiar davas-
limpiar su hueco un animal janpada va-
limpiar alrededor de un hueco kemanku-
limpiar alrededor de la base de un árbol o casa tatsispu-
limpiar con la escoba tsivas-
limpiar con la mano o con rastrillo bas ak-
limpiar el cuello de otro techu-
limpiar excremento del piso o del suelo sua-
limpiar el fondo de un depósito por fuera o por dentro con los dedos y lamérselos tsidasu-
limpiar comida del interior de un depósito con los dedos nasu-
limpiar la parte frontal o delantera nuas-
limpiar el muslo de otro kixta-
limpiar el pie de otro con un cuchillo jue-
limpiar el polvo de la barbilla de otro kuta-
limpiar fregando nuxki-
limpiar frotando la parte de atrás del cuello de otra persona tevas-
limpiar el interior de algo janta-
limpiar la cara de aceite o de espinillas bexki-
limpiar la ingle exta-
limpiar la maleza en la base tasepa-
limpiar el abdomen, la parte delantera o la parte inferior nuta-
limpiar la nariz o la punta de algo deme ik-
limpiar la nariz de otro debi-
limpiar la parte de adentro navas-
limpiar la parte central javas-
limpiar la punta de la nariz deta-
limpiar la ropa de la

parte trasera de otra persona chibi-

limpiar la superficie betsispu-

limpiar la tierra con un palo xexa-

limpiar la tierra y amontonar la maleza tsispu-

limpiar las piernas de otro bita-

limpiar los dientes de otro mateku-

limpiar la parte de afuera de un tazón con un dedo y lamérselo dasu-

limpiar completamente toda la hierba de la tierra yenken van-

limpiar un espacio debajo de los árboles o debajo de de la casa tavenen van-

limpiar una abertura jaudu-

limpiar el ano tsisu-

limpiar alrededor de un hueco kemanku-

limpiarse alrededor de la boca ketaka-

limpiarse el abdomen putekede ik-

limpiarse el abdomen o el pecho nuasaka-

limpiarse el cuello techuki-

limpiarse el oído patekume-

limpiarse el pie con un cuchillo jueke-

limpiarse el polvo con la mano taka-

limpiarse el polvo de la barbilla kutaka-

limpiarse el polvo de las mejillas tantaka-

limpiarse el sobaco o axila pixtekede ak-

limpiarse el muslo kixtaka-

limpiarse el sudor de la frente beveke-

limpiarse frotando la parte de atrás del cuello tevasaka-

limpiarse la boca después de comer javas-

limpiarse la nariz detaka-

limpiarse la nariz con la mano deyukidi ik-

limpiarse la parte trasera chibeke- (chibikiki)

limpiarse la suciedad del abdomen, de la parte delantera o de la parte inferior nutaka-

limpiarse las piernas con las manos bitaka-

limpiarse los codos baxta-

limpiarse los dientes matekume-

limpio un lugar xun, xunpin, yenken

limpio al pie o alrededor de una planta taxaba

limpio de maleza taxpa

muy limpio el suelo o la base tanyenken

lindo javendua
línea sede
linterna bin
líquido coagulado tsi
liviano xanka, bexanka
localizar tsaun-
lodazal seuku
loma makenku, mati
loma con inclinación larga machi
lombriz nuin
loro bava
los (a ellos) jabu, jatu
luciérnaga tapi, kukix
luego chipu
más luego xinan
lugar de descanso juindukunti
lugar deshabitado, desierto javama
lugar desmontado xaba, xabakan
lugar llano a orillas de un río kepanpa
lugar muy distante xanpe
lugar profundo en una corriente de agua tasmun
luna uxe
lunar tuxpi, aun
lunar en el cuerpo meins
lunar en la barbilla kutuxpi
lunar en la nariz detuxpi
lupuna (especie de árbol grande) xụnu
luz xaba

LL

llaga chami
llagas abiertas chamini
llagas en el pecho xuchan
llaga en la barbilla, quijada o mandíbula kuchan
llaga en la lengua jantuxmu
llaga en la oreja pachan
llagas en la cabeza machan
llagarse dentro de la nariz dechan-
llagarse los labios kechan-
llagarse los pies juchan-
llama deken
sin llama dekema
llamar a alguien una mujer ju ak-
llamar animales para cazarlos kena-
llamar a otro silbando xu ak-
llamar por nombre o término de parentesco kena-
llamar tocayo al que tiene su nombre xutan-
llamar una mujer a otra ju ik-
llave bepenti (bepeinkiki)
llegar ju- **(sujeto singu-**

lar)
llegar en grupo be-
llegar a conocer beya va-
llegar a la desembocadura de un río que se une con otro tasun-
llegar a saber cómo unanma-
llegar al extremo chiti ak-
llegar al final (terminar) desu-
llegar hasta kesu-
llenar mane-
llenar su propia mano memaxka-
llenar el hoyo donde se ha colocado un poste y apisonarlo tabu-
llenarse mata-, jatsan-
llenarse la luna babeke-
llenarse tomando agua u otro líquido tatun ik-
llenarse con comida tumes va-, yani va-
llenarse de gente texke ik-
llenarse demasiado la boca jamaxka-
llenarse el cabello de tierra o polvo buskun-
lleno de cosas natsukus
llevar bu-
llevar a alguien adentro bichi-
llevar a alguien consigo iyu-
llevar a alguien a cazar por un día y una noche o por más tiempo uxan-
llevar a pasear nima-
llevar algo cuesta arriba o por una escalera mapema- (mapeikiki)
llevar algo río abajo nuntan-
llevar lo que es de otro sin permiso ben-
llevar ropa o adornos save-
llevar collar teu-
llevar el collar de otro teun-
llevarse lo que pertenece a otro buan-
llorar bis ik-, ixi ik-, kaxa-, jamen ik-, sain ik-
llorar mucho bau bau ik-
llover ui ik-
llovizna asne, besaa
lloviznar asne-, besaa ik-, sa ik-, sa sa ik-
lluvia ui

M

macana binu
machacar chakan-, dene-, mavaida va-, mayu-, tux ak-
machacar flores para hacer perfume, machacar barbasco dutu-
machacar algo en un mortero tin ak-

machacar con palo o piedra chuxa-
machacar y diluir mutsa-
machete machatu, sepati
machinga (especie de árbol) baxava
macho bene
machucar con las manos nexman-
madrastra aniva
madre eva. **Vocativo:** evan
madre de crianza aniva
madrugada penaya (penaikiki)
madurar juxin-, kani-
maduro juxin, kania
maestro yusinan
mago yupukunan (yupuikiki)
magullarse duchi-
magullarse el cuerpo dachakame-
maíz xeki
majadero (maza para moler) tin ati (tin akikiki)
majar chaka-, tux ak-
majar algo en un mortero tin ak-
majás anu
mal hecho (imperfecto) tube
mal trabajador menimatun (meni)
mal desarrollado tuxpi
maldecir nutsi-, yupu-
maldecir a otro por estar enojado yupukunan-
maleza chaka, maxu, nave
maleza seca metax
con mucha maleza y basura janan katsapa
malo chakabu
muy malo pema
malograrse en la superficie bechapu-
malograrse chapu-, pe ik-
malograrse (agriarse) kekas-
maltratar ichakava-
mamadera biku
manacaraco (especie de ave) jana
manco puntu
manco (animal parecido a la comadreja) bimi piai inu
mancha tutu
manchita en la superficie pexe
manchado en el centro o en la parte de abajo natudu
manchar tutu va-
manchar los plátanos cosechados el calor del sol bina va-
manchar por adelante, en el abdomen o en la parte inferior nuses va-
mancharse sada-, sese-
mancharse la piel con manchas blancas uda-
mancharse la parte inferior, el abdomen o la parte delantera nuses-
mancharse la barbilla con manchas blancas kuda-
mandar nichin-
mandar algo (enviar) yunu-
mandar hacer algo yunu-
mandíbula kui, kui uke
mandón yununan, mentsisipa

manga punyan
mangas cortas puntu
sin mangas puntu
mango de un objeto bake
mango de un taburete texu
mango de olla punchanti
maní tama
mano meken
mano de plátanos mexkan
mano derecha, con la mano derecha yusiudi
mano izquierda, con la mano izquierda yusmaudi
con la mano torcida meyuxki
con las manos delgadas mepasna
con manos sucias metsis
con manos secas, paralizadas mexunti
mantablanca xiu
manteca xeni
mantener el pie de otro con los dedos estirados tachupe-
mantener firme algo kedex va-
mantener los dedos de la mano bien juntos mentsu-
mantenerse despierto dasiatan ik-
mantequilla xeni
mantequilla de maní metu
manto para cubrirse la cara bedakuti
mantona (especie de culebra) yube xeni, dunu keneya
manzana de Adán tetun
mañana mexukidi
en la mañana mexukidi
máquina de coser kexeti
maquisapa (especie de mono) isu
marañón kaxu
maravilla (especie de planta) kadi jua
marca unanti
marcador de libro usunti (usuinkiki)
marcar la orilla keses-
marcar un árbol o la tierra chami va-
marcar la piel bise-
marco hecho de caña que sirve para poner las hojas del techo kanu
marco para poner caucho o para urdir mastunti
marearse unanyamas-
marearse un poco benisun-
margarina xeni
mariposa bepukudu
mariposa nocturna de color blanco jusu
mariquita petuxku
marrón tuxin
martillar masta-
martillar la punta o el extremo demasta-
martillo mastati
martín pescador, especies de: chadax xenvan, paxku chadax, xane madu uini chadan
más o menos dua kabi
más joven maxku
más tarde chipu, peka-

chudi, xinan
un poco más tarde dama, pekachuixta
masato atsa mutsa (mutsaikiki)
máscara hecha de calabaza munti dami
masculino juni
mascullar jantekede ik
masticar chaku ik-, naka-
masticar con las encías por no tener dientes kuyuku-
masticar la orilla kepex-
masticar la punta de algo con los dientes denacha-
masticar y/o lamer algo para sacar el jugo o el sabor nacha-
matar dete-, tenan-, tsaka-, ak-
matar muchos animales en diferentes partes mitu-
matriz xankin
mayor iyua (iyuikiki)
me ea
mecedor buxkudunti
mecer a alguien beyun- (beyuikiki)
mecerse beyu-, teki-
mecerse en una liana buxkudunti ik-
mechón de pelo masabin
mechón de pelo que está en la nuca de la sachavaca maxinu
media tadi tae (tae)
mediano evaska
medianoche yame napun
medicina dau, xuxati
medio, en naxui ika, nemaki
medir tana-
medir los bordes u orillas ketana-
medir las encías de otro xetan-
médula napu
mejilla tamu, tanpuxku
mejillas gordas tantuxku
mejillas hundidas taxpe
tener parte de la mejilla negra tanmex-
mejorar adu-, batu-
mejorar (salud) pumain-, main-
mejorar el habla teyus-
mejorar en forma progresiva algo que empezó bien piku-
mellizo tsupibu, yuxinin bake
membrana omniótica xaban
membrana que une los dedos del pato jubexnan
menear tuen-
menearse niniki niniki ik-
menor, el maxku
menstruar jimi ik-
mentir chani- (chani), jume-, jume va-, pede pedepai ik-
mentir a otro machu- **(verbo empleado solamente por las mujeres),** machuan- **(verbo empleado solamente por los hombres)**

mentira chani
mentiroso chanipa, jumepa, pede pedepa, machu machupa (machuikiki), juseya **(término usado por los ancianos)**
mes uxe
mesa tapu, tsaunti
meseta grande mapanpananvan
metal mane
meter demistu-, bichi-
meter a presión mistu-
meter a un extremo deusun-
meter al agua puku-
meter un objeto en otro o dentro de otro usun-
meter algo debajo de una pulsera meusuku-
meter algo entre el cabello o los dientes mausuku-
meter algo rectamente por detrás a nivel de la cintura kanichin-
meter en un líquido katin-
meter el dedo al ojo betin-
meter la cabeza xeki-
meter la cabeza de otro al agua mapukun ak-
meter por la nalga o la rabadilla tsimespu-
meterse en la cama ina-
meterse algo debajo de las uñas de la mano mepaxame-
meterse entre, estar metido entre maustanme-
meterse para esconderse usu-
meterse una pluma en el oído paxukudu ik-
mezclar jusi-, binki ak-
mezclar comida con carne o pescado nai-
mezclar el barro con restos de una olla vieja para templarlo mei-
mezclar y cocinar dos cosas juntas kapan-
mezclar y diluir grumos en la masa nanexman-
mezquinar yauxi-
mi, mis en
mi, de mí ena
mí ea, e-
miembros de la familia extendida enabi
miembros (brazos y piernas del hombre y de los animales) pabu
mío, el mío ena
mirar uin-
mirar a alguien fijamente dais-
mirar a alguien por atrás peis-
mirar a la cara de otro beis-
mirar el borde o la orilla keis-
mirar bien todas las partes de la chacra tais-
mirar contemplando dais-
mirar desde adentro nais-
mirar de cerca o dentro

de algo nexni-
mirar de reojo chikexkan-
mirar el interior de la boca janchax-, jais-
mirar el pecho de otro xuis-
mirar el pie de otro tais-
mirar el tobillo de otro bisa-
mirar al fondo de un hueco u hoyo jains-
mirar la barbilla o una saliente cualquiera kuis-
mirar la espalda de otro peben-
mirar la nariz de otro deis-
mirar la parte delantera o la parte de abajo nuis-
mirar el interior nais-
mirar la punta de algo deis-
mirar las axilas de otro pis-
mirar las cosas que están alrededor mis-
mirar a lo lejos tana-
mirar los dientes de otro xeis-
mirar repetidamente uin uin ak- (uinkiki)

mirarse el pie taisiki-
mirarse la cara en un espejo beisiki-
mirarse la espalda pebenmana-
mirarse la nariz deisiki-
mirarse la parte de adelante nuisiki-
mirarse la parte inferior de la pierna bisiki-
mirarse las axilas pisiki-
mirarse los dientes xeisiki-

mismo jabebis
mismo lugar jabiadi
al mismo tiempo jabebis
lo mismo jabiadi

mitad (lado) bekex, uke
mitad (a lo largo) bais
mitad buena (o hecha) y mitad mala (o no hecha todavía) de algo bepakex
la mitad namakis

moco seco en la nariz debexan

moho pui

mojado bemecha, mecha

mojar cha ak-, katin-
mojar el cuello de otro techu-
mojar el cuerpo dacha ak-
mojar (la lluvia) paki va-
mojar el estómago o el pecho de otro nucha ak-
mojar el cuerpo por delante nuaba-
mojar el pecho de otro xucha ak-
mojar la barriga de otro pucha ak-
mojar la base de algo tacha ak-, tachi-
mojar la cara de otro

bepaki va-

mojar la nariz de otro para limpiarla depaki va-

mojar la parte superior de la espalda de otro pecha ak-

mojar plantas dacha ak-

mojar maíz molido kacha ak-

mojarra yapa

mojarse cha ik-, mecha-

mojarse el cabello ixmu-

mojarse la cara bepaki-

mojarse el cuello techuki-

mojarse el estómago o pecho nucha ik-

mojarse el pecho xucha ik-

mojarse la barriga pucha ik-

mojarse la parte superior de la espalda pechake- (pecha akikiki)

mojarse los pies jucha ak-

moledor deneti, dunti

moledor de madera xaxu kuin

moler dene-

moler tabaco dexke-, yexke-

moler algunas hojas pequeñas chuku ak-

moler corteza de árboles o flores de buen olor para hacer perfume inin tini ik-

moler con palo o piedra chuxa-

moler golpeando dudu-

moler tabaco con ceniza nuni va-

molestar a alguien buchikix va-

molestar algo a alguien al mirarlo bechikix va-

molestarse por la presencia de mucha gente buchikix-

molestarse por ver mucho desorden (que produce mareo) bechikix-

molleja chita

mondar tate-

moneda pei jexe (jexe)

mono aullador du

mono blanco abu xinu

monte ni

montón chakayama

montón de basura, maleza, tierra alrededor de un hoyo maspu

montón de comida preparada manati

montón de tierra sobre una tumba bebis

moño butunku

mordedor pianan

morder keyu-, pi- **(se refiere a insectos y culebras)**

morder a un animal con caparazón pedax ak-

morder en la corva danas-

morder la boca jantsus-

morir betix-, debu-, mava-, xinan tese-

morir todos keyu-

mortero xaxu

mortero para tabaco dume puan
mosca casera nanpe
mostrar uinma- (uinkiki), unanma-
mostrar algo a alguien para que sepa bien bedu metsapa va- (bedu metsa)
motelo xave
motelo pequeño kimin
motor bapu, mutu, tiki tiki iti-
mover (agitar) tuen-, takax ak-
mover un líquido para mezclarlo nenyun-
mover (trasladar) xeka-
hacer mover el feto babe-
mover algo que no es líquido chiven-
mover el cuello al tragar tepunjuku-
mover la cabeza afirmativamente teve-
mover la cabeza de un lado a otro budi-, inka-, tenke tenke ik-
mover la cabeza de un lado al otro indicando negación mataka-
mover la cabeza de un lado a otro buscando algo tenke-
mover la cabeza doblando el cuello teyus-
mover là pierna de otro tadixki-
mover las alas pea pea ik-
mover las alas rítmicamente al volar pedu pedu ik-
mover los labios sin decir nada kebai-
mover los pies tave-
mover los pies hacia adelante y hacia atrás o hacia los costados al bailar saku-
mover los hombros rápidamente peteku ik-
mover rápidamente las alas beka ak-
mover un diente mape ik-
mover el pie, el rabo o el cuerpo pen pen ak-
moverse mae-, takax ik-
moverse a otro lugar xeke- (xekaikiki)
moverse brincando o danzando tunuku-
moverse en zigzag binta-
moverse el cuerpo para cambiar de posición tuku-
moverse en círculos chintun-, sibinmana-
moverse velozmente bexu ik-
moverse inclinado xeki-
moverse estando sentado chixeke-
moverse las hojas por el viento tenke-
moverse rápidamente o bruscamente taka ik- (taka akikiki), baxki-
moverse un diente mape ak-
muca maxu

muchacha chipax
muchacho bedunan
mucho akun, chakayama, evapa, evaska, ichapa, mava, mavaida, midima, pai paima, chain
mucho (a cada rato) javenchains, ikun
muchos akun, bestidasi, ichapa, midima
que tiene muchos cuartos dexun dexunpa
por mucho tiempo dama idi
mudarse xeke- (xekaikiki)
mudo juyu
muela maku
muelas de animales mastu
muelle muda
mujer ainbu
mujer joven chipax
muñeca (juguete) dami
muñeca de la mano mepuxku
parte interior de la muñeca de la mano chichuku
muñeca doblada hacia adentro meduskidi
murciélago kaxi
murmullar janchan van-
murmurar bamun-, baxenxen yui-, jantekede ik-
murmurar en una lengua desconocida jayaya ik-
músculo del brazo puntuxku
músculo del cuello tepun
músculos que están alrededor del ombligo napun
muslo kixi
muslo atrofiado exchaki
muslo pequeño exchaki
musmuque (especie de mono pequeño) xipi, nidu
muy chai, mava, -ida

N

nacanaca (especie de culebra venenosa) tsiste dunu
nacer kain-, ba-
nacer el fruto del tallo tebixu-
nacer y luego crecer alto chantun-
nación ba
nadar naxi-
nadar los peces en cardúmenes sinuku-
nadie tsua, tsuan
nalga chinkan, chichux, chixu, kixi, chitun
en las nalgas chiukidi
nalgudo chinpa
narigudo detaxan
nariz dekin
nariz aplastada destu
nariz grande destu
nariz suave debabu
tener la nariz tapada dexkan ik-
nausear jananens ik-
navaja de bolsillo kanaichi, texki nupe
neblina basnun
necesitar -katsi
negro (el color) mexupa
nervioso jadibi

nido de pájaros y armadillos na
nido de abejas bachi
hacer nido las aves na va-
niebla basnun
nigua masan
ningún otro besti
niño bake
niños naban **(término vocativo)**
nivelado sapa
nivelar bexa-, davex-, sapa va-
nivelar (allanar) bevas-
nivelar (alisar) nadan ak-
nivelar un borde u orilla senen van-
no kemain
no sé jentsan
nombrar a alguien kena-
nombrar a alguien en honor a otra persona dabi-
nombrar a una persona con su nombre cashinahua xuta va-
nombre kena
normalizar kaya va-
nos nuku
nosotros nun, nukun
a nosotros nuku
nube nai kuin
nube cúmulo nai xapu (xapu)
nube cúmulo o cumulonimbo nai kubudu (kubudu)
nuca tetunka
nuca de la sachavaca maxinu
nudo medex iti
nudo del tallo de la yuca o de la caña bexpi
nuestro nukun
el nuestro nukuna
nuevamente ana
nuevo bena
nuevo (fresco) pachi
nuez bimi
nunca -isma-

O

obedecer ninka-
objetos traídos por los forasteros mane
obligar a alguien a entrar bichi-
observar uin-
obtener bi-
obtener de la parte trasera chibi-
obtener algo esperando mucho tiempo xubi-
obtener dos cosas similares (como un lápiz y un lapicero, un peine blanco y otro rojo) ketax-
obtener muchas cosas diferentes mibi-
obtener sólo algunos tabi-
ocuparse de alguien o algo nui-
oído pabinki xui
oídos bien abiertos y

sanos pabexpa
oídos sucios pabui
oído tapado por tener la oreja doblada de nacimiento pabepu
oir ninka-
ojalá jainan
ojo bedu
con los ojos rojos juxin
ola buspu tsaui
oler naxe-, xete-
oler el cuerpo de otro daxe-
oler la ingle exe-
oler la superficie de algo bexete-
oler las manos mexe-
oler el interior de algo janxe-
olerse el cuerpo daxeteke-
olfatear dexa ik-
olor agradable inin
buen olor de la comida nue
mal olor pisi, bia
mal olor alrededor de la boca janpis
mal olor en la mano meitsa
sin buen olor mixan
olvidar benu-, jakima-
hacer olvidar jakima va-
olvidarse tuxku-
olla de barro kenti kuin (kuin)
olla de metal mane kenti
ombligo naxtu, puku naxtu
omitir uno benu-
omóplato pexu
orar dayui-
ordenar pe va-
ordenar (dar órdenes) yunu-
oreja pabinki
oreja pequeña como la del hombre pastu
origen de un río desua (desuikiki)
orilla kexa, ke-, kex-
orilla superior mabe
orilla de un terreno ketukan
tener orilla kesu-
oruga xena sanu (sanu)
orzuelo tuxmu
oscurecer netan-
oscurecerse el cielo mexu-
oscurecerse el color de la piel o de una cosa bakix-
oscurecerse la noche yame-
oscurecerse dentro del monte (a las 5:00 p.m.) taupi-
oscurecerse por dentro namex-
oscuridad mexumedan (mexu)
oscuro mexu
oscuro (color) bakix
oso hormiguero bi, xae
otro, otra betsa
otra vez ana
otro lado ukedi (uke)

P

pacae xenan
padrastro aniva
padre epa, ibu. **Vocativo:** epan
padre de crianza aniva
página en blanco entre otras que están escritas bepakex
paiche (especie de pez) xaun
paisano -nabu, yuda, yudabu
pájaro isa
pájaro carpintero, especies de: buin, tava buin, maxpi buin, xekeden, xinu buin
pájaro de siete colores isa jana
pala takex, pada, danpan
palabra jancha
palabras mal pronunciadas jantu
paladar con muchos dientes pequeños que tienen algunos peces janxaka
pálido paxinipa
palillo (especie de árbol frutal) xanchukume
palillo de dientes matekumeti
palito seco metax
palito con que se hace fuego xukiti (xukikiki)
palizada (palos que arrastra el río) taxa
palma de la mano meken naxaka, mexpe
palmear a alguien en la cabeza bupais ak-
palmera que tiene fruto rojo y grande ava jepe
palmera que da frutos pequeños comestibles cuyo interior es marrón y con sabor a coco kuti
palmera muy tierna chixken
palo ji
palo para sentarse tsauti (tsauikiki)
palo verde que se usa como parrilla sidi
palos que se clavan en el suelo para urdir miti
paloma dei
palpar el interior de algo naman-, namei-
palpitar rápidamente tin tin ik-
palpitar ruidosamente el corazón nutin nutin ik-
pampa tenaman, tepanpa-(nan), panpa, napanpa
pan misi
panca xaka
pancas xebun
panguana (especie de perdiz) bapanxua
pantano mianpa
pantorrilla bipustu, bituxku
papa pua
papagayo kain, xavan, kana

papaya badan, xeati badan
papel una
papera kutuxmu
tener papera tebixu-
parábola jain jancha
paraguas utati, kaxi
pararse al lado de algo bixtax-
pararse cerca de benichinme-
pararse junto a alguien databi-
pararse en grupo mapu-
pararse en un hueco oculto o en un suelo flojo donde se derrumba la tierra pea-
pararse sobre algo o contra algo ne-
pararse sobre los dedos del pie de otro juchaix ak-
parasol utati
parcela xui
parchar junu-
parecerse a otro itsa ik-
parecido a keska
cosa parecida a otra jabiaskadibia ... betsa
parecido a otra persona itsa
pared kene
construir una pared detrás de algo chiken-
construir paredes kene-
parientes -nabu, yuda, yudabu, enabi
sin parientes enauma
parientes cercanos jabus
parientes distantes madiabu
parpadear betsupe ik-
párpado kebichi
parrilla hecha de palos verdes nanti
parte senke, seken
parte comestible del coco u otro fruto de palmera dapu
parte de la chacra dividida por una trocha bema
parte interior de la nariz demaxan
parte trasera chixu
partícula pexe
partículas grandes del chapo o de la chicha xepu
tener partículas sese-
tener partículas de algo en la cabeza mapese-
partículas grandes de algo mal molido ixke
partir mexte-, tuax ak-
partir el pelo kaxke-
partir el estómago o el abdomen, abriéndolos nudis ak-
partir ramas de una planta datsa-
partir carne xate-
partir la parte superior o la cabeza buske-
partir en pedazos una cosa suave tunke-
partir una pierna bixte-
partir en porciones o pedazos una cosa dura teke-
partirse completamente al

caer al suelo pan ak-
partirse la piel de los pies judis ik-
partirse la pierna bixteke-
partirse la orilla o borde en dos keteseke-
pasadores de zapatos nexati
pasamano tsumati
pasar al frente de dain-
pasar alrededor de algo davake-, chitan-
pasar buscando algo entre otras cosas bibi ak-
pasar el tiempo binu-, ka-
pasar la hora ka-
pasar la mano ligeramente sobre el pie juman-
pasar la mano por el pecho xuman-
pasar la mano por el tobillo biman-
pasar la mano por la barbilla kuman-
pasar la mano por la frente beman-
pasar la mano por los labios o por la abertura de algo keman-
pasar la mano por la espalda peman-
pasar la mano tocando todo y haciendo daño miman-
pasar la mano sobre el cuerpo daman-
pasar la mano sobre el estómago o el abdomen de otro puman-
pasar la mano por la superficie o por la orilla beman-
pasar por binu-
pasar por un lugar sin detenerse dain-
pasar por un lado bedain-
pasar por encima de algo maxita-
pasar por encima de una casa mada va-
pasar por encima mabidis ak-
pasar por la orilla o el borde de una trocha isdan-
pasar por su casa o la casa de otra persona sin detenerse nabeba-
pasar la mano por algo para ponérselo en el antebrazo meichiki-
pasar una persona un tiempo en algún sitio nichin-
pasar zumbando por encima de la cabeza mabidis ak-
pasarse la mano por los labios kemanmeke- (kemainkiki)
pasarse la mano sobre el cabello bupuxeke-
pasarse la mano sobre los párpados para ver bien naski-
pasársele bemain-
pasársele a uno la borrachera bepe ik-, main-

pasársele a uno el enojo bedae-
pasear chida va-, niku-
pastor mekenan
pata tae
pata de ave bitax
patalear buxki buxki ik-
patarashca kava
patear ta ak-, tave tave ik-, tu ak-
patio deshierbado que rodea la casa jemaintin, xexe kaian
pato nunun
patrón tsuma, tsumapan
paujil jasin
pava del monte kuxu
pavo silvestre duxau
peca en el cuerpo meins
pecas en la frente beses
pecas en la barbilla kuses
pecas en las mejillas tanses
pecho xuchi
pecho (seno) chuchu
pedacitos bexke
tener pedacitos de algo en la cabeza mapese
pedacitos de leña tumes, chixte
pedazo senke, tuax
pedazo de algo para comer kaxke
pedazo de lápiz chixte
pedazo pequeño pese
con pedazos sobre la superficie bebuax
pedir ea ak-, yuba-
pegar (adherir) tsamin-, tsanpa va-
pegar algo en la punta xetsan-
pegar algo a los costados de la ingle estsan-
pegar algo en la barbilla o en una saliente kutsan-
pegar alrededor de la orilla ketsan-
pegar en la nalga o parte de atrás tsitsamin-
pegar algo en posición vertical sobre la base de una cosa tanichin-
pegar sobre la superficie usando goma detsan-
pegar (golpear) dete-
pegar a muchos animales con un palo mikux-
pegar el cuerpo de otro dakux-
pegar en la espalda pekux ak-
pegarse (adherirse) tsanpa-
pegarse un objeto entre los dientes o en la encía makeume-
pegarse ambos lados de un saco taxnaka-
peinar buex-
peinar el cabello de otro detrás de las orejas pabepen-
peinarse buexeke-
peinarse el cabello detrás de las orejas pabepenme-
peine buxti
pelar algo que tiene cásca-

ra dura xuka-
pelar plátanos maduros y choclos asados daxki-
pelar (descortezar) tadaxnu-
pelar la piel de los labios kedaxna-
pelar la piel de la quijada kudaxna-
pelarse daxpeke-
pelarse la piel xuku-
pelarse la piel de la mandíbula kuxuku-
pelarse la piel de los labios kedaxnu-
pelársele la piel de los labios kedaxnuku-, kedaxpe-
pelear detename-
pelejo nain
pelo bu
pelo de la espalda pedani
pelo de la nariz dexni
pelo del dorso chixni
pelo del pecho de un hombre deku
pelo del pubis xani
pelo de las orejas padani
pelo del abdomen y el pecho nudani
tener el pelo muy largo tebepuku-
tener el pelo canoso en las sienes padua
tener póco pelo maxa-
pelota tunku
pelusa de las aves dani
pelusa de la cabeza de un recién nacido xupu
pellizcar tsumin-
pellizcar en la nalga tsitsi ak-
pena, expresión de aita
pene jina, pichu, kuka **(término jocoso)**
penetrar un olor o la neblina maya-
penetrar el calor bidi ik-
pensamiento xinan
malos pensamientos xinan chakabu
pensar xinan-
pensar en algo mixinan-
hacer pensar xinanma-
pequeño mixtin, tuxpi
muy pequeño pexepixta, pepixta
pequeño (puede emplearse con enojo o sarcasmo) pixta, -ixta
pequeño y redondeado tuxku
perder benu-
perder el conocimiento xinan ne-
perdiz, especies de: bekun kayabi, kuma, kumavan, pachi sene, xudi, senkavan
perdigón grande xubun
perezoso (animal) nain, bumen nain
perezoso chikix
ser perezoso chikix-
perfeccionar adu-
perforación del labio inferior keu

perico aya, pitsu, chaya, chede
permanecer dentro de los límites tana-
permanentemente -kibi
pero (conjunción adversativa) jakia
perseguir chiban-
persona juni
persona andariega nia bedu naidu
persona bondadosa bata ibu
persona inexperta meni-matun (meni)
persona que no pertenece a ninguno de los grupos idiomáticos pano nava
persona que agarra cualquier cosa sin pedir metima
persona que sabe hacer o reparar bien las cosas menikipa (meni)
persona que sabe plantar bien tubérculos mepusia
pertenencias mabu
pertenencias de una mujer (ollas, platos, ropa, etc.) mitsan
pesado xankama (xanka), xevema
pescado baka
pescar con huaca baka va-
pescar con anzuelo xeama- (xeaikiki), baka bi-
pescar con barbasco axan-, baka va-
pescar con red o tarrafa neve-
pestañas bexmi
pez baka
picaflor pinu
picante xia
picar (morder) pi-
picar alrededor de los ojos kexpi-
picar en el abdomen o pecho nutsus-
picar en la barbilla kutis ak-, kutsus-
picar (escocer) el pie juxuatan ik-
picar (escocer) los ojos o la frente bexuatan ik-
picar (escocer) la mano mexuatan ik-
picar (hincar) la boca janchax- (janchax akikiki)
picarse (agujerearse) en el borde o el costado kepe-seke-
pico (herramienta) piku, takex
pico xeta
poner el pico dentro de algo xepukun ik-
que tiene el pico corvo xestu
picotear tsumin-
pie tae
pie con dedos separados juchada
pie grande y ancho jupei
pie flaco o descarnado juxapi
que tiene sucia la planta del pie jutsis

tener un pie amarrado con soga o bejuco tanexeke- (tanexikiki)
piedra maxax
piedra de afilar mixki
piedra que se usa para abrir frutos duros mankan
piel bichi
de piel áspera damux chai
piel y carne del abdomen pubi
piel de la parte superior de la espalda pebichi
formarse piel nueva en la espalda pexuku-
pierna kixi
pierna corta y gorda bistu, tastu
con las piernas delgadas biski
pihuicho pitsu
pijuayo banin
pilón para moler plantas venenosas naninti
pinchar en la nalga tsitis ak-
pincharse los ojos betux-
pintado sesepa
pintar puxa-
pintar alrededor del abdomen o de la cintura puste-
pintar diseños en la base de un banco taken-
pintar dibujos en la superficie beken-
pintar diseños kene-
pintar diseños alrededor de algo kuken-
pintar diseños en el estómago nuken-
pintar diseños en las partes laterales (con achiote o huito) keken-
pintar diseños en la barbilla kuken-
pintar diseños en los pies juken-
pintar la frente, haciendo una raya en el diseño bese va-
pintar la parte interior janpux-
pintar las pantorrillas bipuste-
pintar rayas con huito en el tobillo juse-
pintar un diseño en la parte trasera, abajo o debajo de algo chiken-
pintarse con huito o achiote desde los labios hasta las orejas kepu-
pintarse diseños en el cuerpo con huito nanen ik-
pintarse la cara o la frente bepusteke-
pintarse la mandíbula o la parte baja de las mejillas kuse-
pintarse las pantorrillas bipusteke-
pintarse los labios kepu-
pintarse los párpados con huito o achiote napen ik-

pintarse puntos en las mejillas tanses-
pintarse un diseño en el pecho xukene-
piña kankan
piñonear una escopeta tas ik- (tas tas ak-)
piojo ia
pipa kaxinbun
pipa usada por dos personas para soplar humo de tabaco tepi
pique masan
piraña make, main
pisar frutos amontados en el suelo arruinándolos biu-
pisar la oreja pachuxa ik-
pisar algo para que no se mueva jama-
pisar algo y destruirlo tatu ak-
pisar sobre algo pai-
piso tapa
pisón tin ati
pisotear la tierra tati ak- (tin akikiki)
placenta y cordón umbilical xama
planchar nenka-
planear (organizar) xinan-
planear las aves naya-
plano (nivelado) sapa
planta miban
planta medicinal dau
plantas pequeñas maxu
sin plantas o árboles manku
plantar bana-, masta- seu-, nichin-
plantar de nuevo kaban-
plantar el pie sobre los muslos de otro kixpema-
plantar palos en la tierra cuando se hace un tambo pax ak-
plantar semilla de maíz o arroz en la tierra dein-
plantar en un área grande kachax-
plañir tetseke-
plata pei
plataforma tapu
plataforma para poner caucho mastunti
hacer una plataforma en un lago para pescar sin mucho peligro de ser atacado por culebras y lagartos nextapu va-
plátano mani **variedades de:** avapix mani, babu mani, beka mani, bitsitsi mani, chadunman mani, dentu mani, inka mani, jantsun mani, jimi mani, juxu mani, manivan, mexu mani, muka mani, naxa mani, sinti mani, xata mani
plátano todavía no desarrollado chudi
plato kencha, sapa kencha
playa maxi, kexa
playa junto a un barranco donde se siembra maní xanen
plegar (fruncir) tsu va-
pluma pei

plumas de las alas pekeiba betsa
plumas largas de la espalda del gavilán maspan
plumas de la espalda pedani
plumón de las aves dani
poco eska dabes
un poco grande evaska
poco tiempo atrás dama duakabi
poco cabello, hojas o plumas maxaixta
un poco (algo) bexmas
solamente un poco midin
podar datsa-
podar por la base texku-
poder -tidu-
no poder hacer algo chava-
no poder decir palabras aunque se trate de hacerlo (como al hablar en sueños o tratar de hablar con los espíritus) keke-
poder oculto (hechizo) muka
podrirse chapu-, pe ik-
podrirse en la superficie bechapu-
podrirse un tubérculo dentro de la tierra tsisa-
polvareda mai putu
polvo kudu
pollo takada
pona tau
poner aini-, deu-
poner en forma horizontal jana-
poner en forma vertical tsaun-
poner abajo bute-
poner algo adentro de una cosa idu-, nane-
poner algo arriba mapema-
poner algo debajo de la camisa o la blusa para llevarlo escondido nuxu ak-
poner algo en la nariz o en la boca de un recipiente para cerrarlo o taparlo demistu-
poner algo en el hombro tebeke-, ia-
poner algo en la boca de otro jantukun-
poner algo en la barbilla kutus-
poner algo en la mano de otro metin-
poner algo en la nalga o en la parte de atrás tsitsamin-
poner en la parte de atrás de una cosa tsitsan-
poner algo en la superficie para verlo bedatan-
poner algo en los lados de la ingle estsan-
poner un objeto dentro de otro jainchi-, xantsaun-
poner algo en una rama meixchan-
poner algo encima de lo que está encima de la ca-

beza matsaun-

poner algo encima de una canasta llena maustan-

poner algo o a alguien sobre una superficie plana datan-

poner un objeto recto encima de algo petau-

poner algo dentro de un hueco en sentido vertical nanichin-

poner algo contra otra cosa en forma vertical kepin-

poner a alguien su propio nombre dabiki-

poner a alguien en su hamaca aini-

poner a alguien o algo en la espalda penetanme-

poner encima de algo keyan-

poner más barro en una canasta para llenarla mapan ak-

poner cosas en un lugar manchin-

poner una cosa sobre otra natsaun-

poner en el fuego napu-

poner nombre kena-

poner cosas en fila lateral, una al lado de la otra kekun-

poner en el borde detsaun-

poner en el fuego para cocinar pichan-

poner en la boca una sustancia janpu-

poner en la ingle o en la vulva exmistu-

poner en orden y guardar los muebles o cosas de la casa idu-

poner cosas en una caja o un paquete daxe-

poner encima makixkun-

poner algo encima de la cabeza de otro matsau-

poner fuera uden-

poner huevos pake-

poner dos o más objetos juntos icha va-

poner la carga sobre algo manchin-

poner las semillas en el hoyo dein-

poner los labios en el borde de un tazón para tomar algo xepi-

poner medicina de hojas en una úlcera o llaga en la boca janchex-

poner palos afilados en la tierra para que otra persona se hiera al pisar maban-

poner un animal vivo en la espalda de otro penetan-

poner algo en una olla nueva chitadan-

poner un poco de agua en una olla en la que se está quemando la comida kechi-

poner varias cosas dentro de un vehículo para viajar minane-

poner algo en la orilla

detsaun-

poner algo entre las piernas o en la falda xanidi-

poner la zancadilla tin ak-

poner una carga encima de otra matsan-

poner todo chudan-

ponerse algo encima de la cabeza matsaume-

ponerse algo en la ingle exmistuku-

ponerse algo en la nariz dexika-

ponerse algo en la vulva exmistuku-

ponerse bien el cuerpo bemain-, daxuxa-, dapeke-, dape-

ponerse blancas las nalgas chiux-

ponerse blanco, gris o radiante dua-

ponerse blanco el labio o la orilla keux-

ponerse negro por estar muy asado damex-

ponerse algo en la mano o en el dedo meichiki-

ponerse los adornos de plumas de gavilán para el chidin **(baile ceremonial)** nape-

ponerse más frío el clima jaduai ik-

ponerse muy suave payuku-

ponerse ropa o adornos save-

ponerse algo alrededor de la cintura chipeke-

ponerse en la mano o en el antebrazo metsaume-

ponerse en serie sede-

ponerse uno al lado de otro keku-

popa chixu

sin popa chixuuma

poquito dabes

por causa de algo o alguien -ven taea, -ven taexun

por cierto mava, uinamadi, -dukain

por eso janunkain

por fin atimas

por lo tanto janun

por sí mismo (sin ayuda u orden de otro) mebi

por qué javakin...men (java), jaskai (jaska)

porotohuango (especie de perdiz) paka benkun

porque janunkain

poseer jaya- **(verbo intransitivo)**

posesionarse de meken-, ena va-

posesiones mabu

poste de la casa chibu

pozo nua, nuavan

practicar mava-

preceder bebu-

preguntar yuka-

preguntar exhaustivamente miyuka-

preguntarse daki **(verbo auxiliar invariable)**

prender fuego deken van-, deku-

prenderse en el cuello de uno teduntanme-

prendérsele algo en la garganta temixki-

preocuparse nui-

preparar va-

preparar algo en cantidad jamen ak-

preparar guiso o carne cocida en caldo beten-

preparar separadamente varios alimentos que se sirven juntos para comer jusi-

preparar medicina para curar o para uso ceremonial dau va-

présbite bexux

presionar con el pie jama-

presionar el pecho de otro xutsinki-

presionar la nariz dechuyu-

presionarse el pecho xutsinkime-

prestar inan-, inanyu-

pretina de bejuco o corteza que se amarra en los pies para subir o bajar un árbol buxti

prima de una mujer tsabe. **Vocativo:** tsaben

primer fruto de una planta tapunu

ser el primer pájaro que tiene todas sus plumas bebukea-

primero bebunkidi, dukun

ser primero tae-

primogénito tue bena (tueikiki)

prisión kini

proa, que tiene proa larga detaxan

probar (tentar) unanti va-

probar el sabor de una cosa me-

probar por primera vez una cosa nueva unan-

probar un moledor naden-

procrear bake va-, ba va-

producir daño a otro chakabu va-

producir hijos ba va-

producir una contusión ankun van-

profesor yusinan (yusinkiki)

profundo sumun

poco profundo neminan

prohibir nema-

pronto, lo más pronto posible menan

pronunciación mala jantu, ketsu

pronunciarse las venas de las manos y los antebrazos mepu-

proseguir chiban-

protegerse del sol o de la lluvia uta-

protuberancia tunku

protuberancia en la mejilla o el pie tasmun

próximo kachu

pucacunga (ave parecida al pavo) kebu

pueblo mae, jive

puente tapu, jene tapu

puerco espín isa

puerta beputi, xui
pujar al defecar o dar a luz kami-
pulga blanca besna
pulir betuax ak-
  pulir los dientes con una piedra para emblanquecerlos xexki-
  pulir la base de algo chive-
pulmones taxan
pulpa napu
  pulpa de fruta nami
pulsar la mollera o fontanela mateku-
pulverizar chaka-
  pulverizar tabaco dexke-
puma garza (especie de ave) inu jaka
punchana (especie de roedor) tsanas
punta debu
  punta de la nariz o del pene dechuku
  punta delgada demesin
  punta embotada y plana desapa
  punta grande destu
  punta suave débabu
  sin punta dentu
  en la punta depi
  puntas de pijuayo de una flecha o arpón kede
punto tutu
  punto de mira de una escopeta detuxpi
punzar chachi-, tis ak-buten ik-
pus ku
  tener pus ku-

Q

qué java
  de qué manera jaskada
  qué tal jaskada
quebrada paxku
quebrar biske-
  quebrar la punta de algo deske-
  quebrar la quijada en dos partes iguales kutes-
  quebrar la parte superior o la cabeza buske-
quebrarse pusi- (pusaikiki)
  quebrarse la voz tedan ik-
  quebrarse y torcerse por sí mismo babeke-
quedar mucho jatsa-
quedarse algo en la garganta mixki-
quejarse kudu ik-, nudun ik-
quemar kua-
  quemar una cosa por casualidad o por accidente miku-
  quemar en la superficie bemenuku-
  quemar el tobillo bisa-
  quemar la espalda peku-
  quemar otra vez (como quemar una chacra que no se quemó bien) kaku-

quemar una tinaja de barro con la boca hacia abajo (la primera vez que se quema) janku-

quemarle a uno los labios, la boca, la lengua (por comer algo caliente o muy helado) jantu-

quemarse chuxu-, menu-

quemarse el monte o la maleza de una chacra takuku-

querer bechipai-, -katsi

querer ayudar dabanan ik-

querer tener bechipai-

querer vomitar tukux-

quien tsua, tsuan

quijada kui, kui uke

quitar tede ak-

quitar algo de los labios kepe-

quitar algo del cuello de otro teta-

quitar de la parte trasera chibi-

quitar el polvo de la punta de un machete o de los labios xetekede ak-

quitar el polvo de las mejillas de otro tanta-

quitar de la mano algo que está en el dedo o entre los dedos metseke-

quitar la ropa de la espalda de otro pedaxpe-

quitar la suciedad del extremo de algo deta-

quitar la suciedad del muslo de otro kixta-

quitar de la mano de otro a la fuerza metakax ak-

quitar la mano de otro mepa-

quitar lo que otro ha tomado con la mano mebin-

quitarse alguna cosa de la cara betseke-

quitarse algo del cuello tetaka-

quitarse algo de los pies jubi-

quitarse el polvo de las mejillas tantaka-

quitarse el polvo de las orejas pataka-

quitarse la ropa de la espalda pedaxpeke-

quitarse la suciedad del abdomen, de la parte delantera o de la parte inferior nutaka-

quitarse la suciedad del muslo kixtaka-

quitarse la ropa daxpeke-, peka-

quitarse toda la ropa dape-

quitarse la parte trasera de la falda chidaxpeke-

R

rabo jina
raíz tacha, tapun
raíz de maní depa
rajar pude-
rajar un objeto de barro muxa-
rajar en la boca o la quijada kudis ak-
rajarse (cerámica) muxi-
ralo (no tupido) bescha
rallar nisa-
rallador nisti
rama de árbol punyan, mebi
rama inferior de un árbol chipaxku
ramita seca metax
ramal de un río texexa
rápidamente javaida, yane
rápido javaida
rascar a otro xuan-
rascar la frente a otro bevex-
rascarse el cuerpo dave dex ik-
rascarse el cuerpo contra un árbol o en la tierra daski-
rascarse la cabeza maxuatan ik-
rascarse la espalda penu-
rascarse la espalda contra algo pexki-
rascarse la frente betube-
rascarse la nariz dexuatan ik-
rascarse la oreja pasiatan ik-
hacer que alguien se rasque bixa-
rasgar davex-
rasgar un lado de la boca (por abrirla mucho teniendo una llaga) kudis ik-
rasgar la boca o la quijada kudis ak-
rasgarse bruscamente por dentro nateseke-
rasquear un instrumento de cuerda o una guitarra bedun ak-
rasguñar contra algo diski ak-
rasguñar la lengua jaxuatan ik-
rasguñarse bixi-
rasguñarse el cuerpo dave dex ik-
rasguñarse en algo diski ik-
raspar bexa-, davex-, tate-
raspar con un machete o cuchillo binx ak-
raspar con una piedra pequeña para alisar nenka-
raspar al pasar denke ak-
raspar contra algo diski ak-
raspar el borde u orilla kexex-

raspar el extremo para hacerlo puntiagudo beve-
raspar el interior de frutos divididos en dos janvex-
raspar en la espalda entre los hombros pevex-
raspar la abertura de algo javex-
raspar la lengua para sacar la sustancia blanca que hay en ella jabex-
raspar la lengua de otro para limpiarla jave-
raspar la orilla kexki-
raspar la parte de abajo nuxex-, nutsa-
raspar la superficie interior de algo para sacar lo que está pegado naveden ak-
raspar por dentro la parte redondeada de una olla o tinaja tanvenx-
raspar la punta para hacerla más delgada y flexible devex-
raspar la superficie bexki-
raspar la superficie delantera de algo nuex-
raspar lentamente la superficie de la cabeza mave-
raspar madera adu-
raspar la superficie de la tierra bexaku-
rasparse en algo diski ik-
rasparse el cuerpo dave dex ik-
rasparse la piel de la barbilla kubex-
rasparse la rodilla contra algo dantsan ik-
rastrillar bas ak-, bedex ak-
rastrillar alrededor de algo kevas-
rastrillar la tierra y amontonar la maleza tsispu-
rata maka, ubin, kumu
ratón ixan, kumu, xuya
raya puke
raya (especie de pez) i
raza ba
realizar tareas o quehaceres miman-
realmente jain
realmente ser algo yuikika
rebotar luego de tirarlo o dejarlo caer chudun-
recibir bi-
recibir en un recipiente kesun-
recién dama
reciente bena
reclamar algo ena va-
recobrar algo ena va-
recoger agua de lluvia en un recipiente neban-
recoger conchas jankaxke-
recoger cosas pequeñas de la superficie betupi-
recoger en un recipiente kesun-
recoger frutos caídos tatu-

recoger grano verde chux ak-

recoger muchas cosas del suelo tupi-

recoger sólo algunos tabi-

recoger rápidamente sus cosas o las de otro kuxi-atan-

reconocer bechi-, xinan-

recordar xinan-

recordar algo mixinan-

hacer recordar algo xinanma-

recortar la maleza del contorno o del rededor tsisepa-

recortar la parte de afuera istsa-

recortar las puntas del cabello largo hasta la cintura destesenen-

recortar ramas datsa-

recortar para emparejar beste-

recortar la barba de otro bexku ak-

recortarse la barba bexku ik-

recostar kuxkin-

recostar algo contra el borde de una cosa xeke-pin-

recostar algo contra otra cosa en forma vertical kepin-

recostar la frente sobre algo beti ik-

recostarse bicha-

recostarse contra algo tabi-

recto y delgado nukunpa

recuperararse besmain-, bixki-, daxuxa-

recuperarse el cuerpo dape-, dapeke-

recuperarse de un sufrimiento o una enfermedad sa ak-

rechazar bedanan-, danan-

rechazar una enseñanza pasan-

rechazar la mano de otro para que no toque algo mepasan-

rechinar los dientes yenx yenx ak-

redondo puxmu

reducir la duración de algo bexte-

reducirse la duración de algo bexteke-

reducirse en tamaño tsiun ik-

reemplazar dabena va-

reflexión itsa, yuxin

refregar dexke-

refrescarse damatsi-

refrescarse el clima jaduai ik-

refresco mabex

refugio xubu

regado idumapa

regalar inan-, inankuin-

regañar mavaida va-

regar naxima-

regar semillas kasa ak-, sa ak-

regresar bane-, pechi-

regular dua kabi

reír usan-
reírse sin darse cuenta o con sarcasmo usanikapai-
relacionarse con achi-
relámpago kana
relampaguear bedi ik-
relatar ketuveke-
reloj badi uinti, unanti
relucir chaxa-
rellenar mastun-
remangarse hasta los bíceps punchixpiki-
remangarse hasta los codos mechuxpiki-
remar tuen-
remendar junu-, tsamin-
remendar en la espalda petsan-
remendar en la nalga o en la base tsitsamin-
remendar la parte central de adelante nutsan-
remendar la parte del abdomen o la parte central nutan-
remo jaiman
remover (quitar) tede ak-
renacuajo tukudu
renovar dabena va-
renuevos pankan
reparar pe va-
repetidamente jadidibis
repetir lo que dijo otra persona chani-
reproducirse pa va-
resbaladizo maiun
resbalar dixki-, daix ak-
resbalarse repetidamente xeke xeke ik-
resbalarse y salirse de la boca jadixki-
resfriado pae
resollar xanxan ik-
resorte muda
respirar con dificultad tsen ik-, ens ik-
respirar con dificultad al morir xankan ik-
no poder respirar debestua-
respirar fuertemente bex ik-, juinsina-, dexun ik-
respirar ruidosamente dexkan ik-
respirar hondamente juinsina-
resplandecer ta ik-
responderse uno al otro, sin escucharse kemaname-
responsabilizarse de algo dua va-
restos de un árbol viejo o seco que aún está parado buntu
restos de una rama que ha quedado en el árbol, en el mismo lugar donde se ha quebrado o ha sido cortada y separada del tronco kubuntu
restregar con una piedra pequeña para alisar nenka-
restregar el interior para limpiarlo naxki-
restregar los labios de alguien con la mano para castigarlo kebixkidi ik-
restregarse la barbilla

kuxki-
restregarse la cabeza maxki-
restregarse la nalga contra un árbol o palo tsiski- **(se refiere solamente a huanganas y sajinos)**
retoñar bustu-, kapaxku-
retoño xuxu
retoños de bambú nuki
retumbar udada ik-
reunir icha va-, supu ak-
reunir cosas de diferentes partes mitu-
reunir muchas cosas del suelo tupi-
reunir rápidamente sus cosas o las de otro kuxi-atan-
reunir un grupo grande supu ak-
reunirse icha-, dasi-
reunirse todos keyupa-ke-
reunirse formando enjambre maxa ik-
reunirse en un grupo grande supu ik-
reunirse muchos jamax-ka-
reventarse mudis va-
revisar la nariz de otro debi-
revivir kaya- (kayaikiki)
revolotear xánchax-
revolotear hacia adelante y hacia atrás haciendo ruido xukudu ik-
revolverse el agua bekun-mana-
ribete, hacer un ribete kebe-
rifle badanvan
rígido el cuerpo tsedes
riñón kaenxku
río bai, kati
río abajo maikidi
río arriba manankidi
río muy grande kayanvan (kaya)
río tranquilo panpa
risco mava
robar yumetsu-
robusto tanyan
roca maxax
rociar sobre el cuerpo davaxaka-
rociarse algo sobre la frente beses-
rodar tadan-
rodarse tadanme-
rodilla dantunku
rodillo senkedenti
roer los costados ixkepex-
rojo taxipa
estar rojas las nubes puxna-
romper dis ak-, jaxka-
romper papel o tela uxni-, baxne-
romper abriendo pusa-
romper algo a golpes o con las dos manos metex-
romper algo en dos al tirarlo das ak-
romper algo en el medio puaxne-
romper algo sobre la rodilla dantuxi-

romper algo de la base de una cosa tatsanka-
romper el ala peteke-
romper el cuello de otro con las manos tetux ak-
romper en dos kaxke-, tesa-
romper en dos la quijada o una horquilla kuchax-
romper en dos repetidamente pua pua ak- (puaikiki)
romper la boca o la quijada kudis ak-
romper en pedazos chuyu-
romper la piel dax ak-
romper la punta de algo deske-
romper la quijada en astillas kupus-
romper un huevo para abrirlo tuxa-
romper separando el brazo desde el codo puske-
romper separando desde la base taske-
romper una cosa larga y delgada al dejarla caer chichax ik-
romper una punta o un diente de algo kuske-
romper la rama de un árbol punteke-
romper y tumbar teke-
romper y sacar la carne de alrededor del estómago nuaxne-
romper la parte de arriba mavaxne-
romper la quijada en dos kutes-
romper la ropa de un muerto uxnin-

romperse baxneke-, paske-
romperse un miembro del cuerpo -teke- **(se usa con un afijo que indica qué miembro)**
romperse solo el tallo del plátano tepuku-
romperse separándose pudeke-, metexeke-
romperse solo un hilo o una soga nasa-
romperse solo (un vestido) dis ik-
romperse un lado de la boca kudis ik-
romperse hilo y bejuco tese-
romperse abriéndose pusi- (pusaikiki)
romperse bruscamente por dentro nateseke-
romperse completamente al caerse al suelo pan ak-
romperse por la fuerza que hace o el peso que soporta kues-
romperse dejando salir el contenido jadas ik-
romperse el abdomen nuteseke-
romperse el cuello tetux ik-
romperse por el cuello tetseke-
romperse en dos la quijada o una horquilla

kuchaxiki-
romperse en el medio una hamaca o una bolsa puaxneke-
romperse en la orilla o borde kedis ik-
romperse en muchos pedazos mudis ik-
romperse la orilla en dos keteseke-
romperse la punta xepayuku-
romperse tela o ropa tadas ik-
romperse un extremo de una soga o los cordones de una hamaca tedis ik-
romperse y caerse la rama de un árbol puanxka-
ron tava jene
roncar bex ik-, janx ik-, xuan ik-
ronsoco amen
ropa tadi
roto chuka
rozar tudu va-
rozar el codo contra algo baski-
rozar por un lado del cuerpo dadaix ak-
rugir kunyan ik-
ruido, hacer ruido al saltar y entrar al agua un pez pun ik-

S

saber unan- (unainkiki)
saber reconocer unan-
saber un poco de una lengua o de un cuento sada va-
sacar tseka-
sacar algo de donde estaba introducido sitan-
sacar algo de la boca jantse-
sacar algo de la espalda de otro kabi-
sacar algo de la orilla de una olla o de los labios kebi-
sacar algo de la parte de adelante o del frente nubi-
sacar algo de la parte de atrás chidax ak-
sacar algo de una abertura jantse-
sacar la cabeza rompiendo el cuello tetsekan-
sacar del cuerpo danas-
sacar algo del extremo jantse-
sacar algo del pie de otro jutse-
sacar algo de la orilla kebetse-
sacar algo puesto como tapa en un orificio o abertura detseke-

sacar algunos tubérculos alrededor de la planta tame-

sacar la orilla de una piel kesen-

sacar alimentos o alguna otra cosa de una canasta u olla y traerlo, haciendo varios montones en fila apa-

sacar y botar navax-

sacar con fuerza garrapatas muy grandes de la barbilla kunas-

sacar de adentro nabi-

sacar algo de la boca de alguien janbi-

sacar de la orilla keve-

sacar de la parte de atrás o de la parte inferior tsitse-

sacar de la superficie dax ak-

sacar el interior de algo raspándolo navex-

sacar el caparazón de una tortuga nababe-

sacar la carne de los huesos datu-

sacar la goma seca de un árbol caído chuka-

sacar la corteza de un bejuco nape-

sacar la parte comestible bedu va-

sacar la pulpa de un coco tekun-

sacar de encima beve-

sacar la superficie betuax ak-

sacar líquido de una tinaja u olla bea-

sacar la cerda de un animal dave-

sacar las entrañas nabi-

sacar las plumas de la cola jintse-

sacar los alimentos sólidos, dejando el líquido bae-

sacar los dientes de otro xetse-

sacar panca tadaxnu-

sacar el anzuelo de la boca de un pez xeve-

sacar un poco de algo suave maveve-

sacar un poco de líquido de un recipiente lleno y ponerlo en otro para tomar bue-

sacar y botar xuntex-

sacar y meter la lengua jaxeki-

sacar lo que se introdujo en el pie jutunku ak-

sacar toda la barba ketu-

sacar hierba alta o maleza raspando la tierra con un machete nave ak-

sacar la parte interior de una cosa naxtin-

sacar del agua nexe-

sacar algo de la mano de otro a la fuerza metakax ak-

sacar algo de la boca de alguien janbi-

sacar del mentón kubi-

sacar la hierba con pala dejando la tierra limpia udu-

sacarse alguna cosa de la cara betseke-

sacarse la ropa daxpeke-

sacarse los dientes betseke-

sacarse los pelos de la barbilla kumexeke-

saco saku

sacro chibudux

sacudir kuta-, keta-

sacudir algo con la mano basan-

sacudir el brazo de otro punta-

sacudir el cogollo para abrirlo xanta-

sacudir la espalda de otro peta-

sacudir el cuerpo de otro data-

sacudir las orejas de otro pata-

sacudir el polvo de las rodillas de otro danta-

sacudir el polvo del pecho de otro xuta-

sacudir los pies de otro juta-

sacudir la falda con la mano xantaka-

sacudir la parte superior de la cabeza de otro mata-

sacudir las manos de otro meta-

sacudir la nalga de otro chita-

sacudirse el abdomen putekede ik-

sacudirse el abdomen o el pecho nuasaka- (nuasikiki)

sacudirse el brazo puntaka-

sacudirse la barbilla kutaka-

sacudirse el cuerpo dataka-

sacudirse el pecho xutaka-

sacudirse las orejas pataka-

sacudirse las rodillas dantaka-

sacudirse los pies jutaka-

sacudirse la nalga chitaka-

sacudirse la espalda petaka-

sacudirse las manos metaka-

sacudirse la parte superior de la cabeza mataka-

sachacamote (tubérculo comestible) siu, yubin, chaxu teka

sachapapa pua

sachavaca ava

sachavaca grande baka ava

sachavaca pequeña mana ava

sajino yava, junu yava

sal teve, sau

sin sal paisma

sala naxabakan

salamandra teu
salida, sin bestu
salir kain-, taxni-
salir gota a gota tuis ik-
salir de la punta o del extremo detseke-
salir del agua nexeke-
salir del cuerpo el espíritu dapake-
salir en grupo bubu(kan)ikiki
salir un líquido jaba-
salir una llaga o úlcera dentro de la nariz dechan-
hacer salir kainma-
hacer salir agua por un grifo o espita bana-
salir del agua nexeke-
salir un olor tue-
salirse tseke-
salirse algo de un montón pudeke-
salirse de la olla bupake-
saliva kemu
no tener saliva jabixtun-
salpicar jaba-
salpicar repetidamente baxa baxa ak-
salpicar a alguien con barro o ceniza mapun ak-
salpicar algo alrededor de los labios keses-
salpicar el agua hacia arriba batiendo las manos tuan ak-
salpicar un líquido baxa-
salpicar en la cadera chivax-
salpicarse con barro o ceniza mapun ik-
saltamontes grande badi xini
saltar ixchu-, chudun-
saltar en el agua puku-
salvador mekenan
salvaje sinatapa, puben
sanar xuxa-, main-, kaya va-
sanar a alguien xuxa va-
sanar una herida bu-
sanar una herida o un corte en la rodilla danbu-
sanar de un dolor de estómago o de intestinos pumain-
sanarse damain-, daxuxa, pe- (pe), kaya-
sanarse algo en el labio kepeke-
sanarse el pie jupeke-
sanarse una herida en la parte de adelante nubex-
sanarse una infección de la rodilla danpe ik-
sanarse una úlcera dabu-
sandía badansia
sangrar jimi-, jimi ik-
sangre jimi
sano unanuma
estar sano dabatu-
sapo, especies de: chaxux, ixchinkan, jue, jeu, kada, panu, tua, xakada, upi

sarampión pae
sardina sanin
sartén tsuiti
satisfacer a alguien dua va-
no estar satisfecho después de haber comido nada-
satisfacerse comiendo mucho yani va-
savia xuku
sazón, sin nisma
sazonar nis va-
secar tsusin van-, utsi-
secar en el fuego o cerca del fuego senan-
secar por dentro natekede ak-
secarse chuxi-, xana-, jaxan-, taxka va-, tsusin-
secarse con toalla tede ik-
secarse al bajar el nivel del agua netsu-
secarse la parte de adentro de algunos frutos y plantas xaxa-
secarse la superficie betsusin-
secarse la humedad de las manos o de los árboles metsusin-
secarse las manos con una toalla metekede ik-
secarse las mazorcas de maíz xanka-
secarse una abertura jantsusin-
secarse una herida o divieso en el párpado o los labios kebixki-
secarse hasta ponerse vidrioso mudu-
secarse el bejuco de una sandía tachux-
secarse los labios janchux-
secarse y endurecerse dunku ik-
secarse la garganta tedis ik-
sección seken
sección de la chacra donde la tierra está nivelada bemanan
sección de una casa teke
seccionar seken van-
seco (no mojado) metu
seco (el día) xana
seco y vidrioso mudu
seguir chiban-
seguir un camino tana-
seguir un río depake-
seguir (ir detrás) chidun-
seguir a alguien (buscándole) kachiban-
seguir a un líder chipu ak-
seguir después chidebu-
seguir las huellas de un animal buan-
seguir por la orilla ketan-
seguir con los ojos en diferentes direcciones tana-
seguir comiendo xenu xenu isi-

seguro (no peligroso) unainsma
seleccionar katu-
sembrar bana-
sembrar alrededor de algo daban-
sembrar de nuevo kaban-
sembrar en una chacra que no se ha limpiado bien después de quemarla nakuma-
sembrar varias plantas diferentes miban-
sembrar en un área grande kachax-
sembrar cerca de la orilla o en la orilla de la chacra keban-
sembrar en el mismo sitio donde se ha sacado algo naban-
semen juda
semilla bedu, jexe
seno chuchu
sentar tsaun-
sentar a alguien en la falda o en las rodillas xantsaume-, xanchudanme-
sentarse tsau-
sentarse adentro natsaume-
sentarse calladamente sin hablar kumus-
sentarse cerca de algo chidatanme-
sentarse apoyando la espalda contra algo peti ik-
sentarse en algo natsau-
sentarse en cuclillas panku-
sentarse en la parte de atrás o en el extremo más ancho tsitsaume-
sentarse en las ancas tsitsau-
sentarse sobre una sola nalga chikexkan-
sentarse en cuclillas frente a alguien esu-
sentir (calor, frío, sol) me-
sentir como si tuviera espinas sa sa ik-
sentir pena naxuku-
sentir picazón en el pie juxuatan ik-
sentir hincadas adentro de la piel pipixki ik-
sentir sed tetaxka-,
sentir comezón en los oídos pasiatan ik-
sentir comezón en la ingle y por eso no poder dormir xasiatan ik-
sentir escozor o dolor en la lengua, encías o boca janbu-
sentir miedo dake-, date-
sentir hambre buni-
sentir náuseas jananka-tsis ik-, tabata-
sentirse vacío el interior naxa-
sentirse mejor bepe ik-
sentirse muy activo y con buena salud xinan paxaya-
sentirse vacío nada-

señalar con el dedo o los labios metu-
separado jamedibi, tadi
separado por la maleza tukan
no muy separados janumixtidis
separar detes-, jaxka-
separar la quijada o la mandíbula kuaxka-
separar al hijo del pecho xetseke-
separar bien la leña para que no siga ardiendo xedex ak-
separar algo de un árbol o planta (como para plantar nueva planta) kapaxka-
separar el carbón del fuego tadex ak-
separar en grupos paxka-
separar en secciones un cuarto, una casa, o una chacra pake-
separar la parte de atrás de algo chiaxka-
separar leña que está ardiendo xepaxka-
separar (seleccionar) katu-
separar un plátano del racimo tsinkes-
separar en porciones o pedazos teke-
separarse algo de un montón pudeke-
separarse al ir adelante xunun-
separarse de (como un plátano del racimo) paske-
separarse de otros paxka-
separarse de otros para vivir separado dapaxa-
separarse al secarse el cordón umbilical xanpake-
separarse los cordones de una soga torcida kapeke-
separarse de otra persona escondiéndose juntan-
ser (existir) ba-
ser permanente ikibi ik-
serio itaska
ponerse muy serio amu-
serpentear yudi yudi ik-, yunpi-
serpiente dunu
servidor duapa (dua vaikiki)
servir chiku-
servir a alguien dua va-
servir un líquido para tomar juxke-
sesgado kupa
sesos mapu
shebón (especie de palmera cuyas hojas se emplean para techar) xebun
shushupe (especie de culebra venenosa) kamux
sí jaa **(afirmación empleada por los hombres)**
sí jen **(afirmación empleada por las mujeres)**
siempre javenchains, bestikima
para siempre -kibi

sierra senuti
silbar xu ik-
silla tsauti
sin javauma
sin cumplir jamenmen
sin nada mais
sin embargo jabiabi
sin pago jamen
sirviente tsuma, tsumapan
sisear una papa por no estar bien cocida por dentro al probarla con un palito xeun ik-
sisear disminuyendo el volumen lentamente tsiun ik-
sobaco pixkinata
sobrar texe-
sobre la espalda manaska
sobrepasar binuma- (binuikiki)
sobresalir xudu-, ixke-
sofocarse mikan-
soga dispi
soga hecha de bejuco nixi
sol badi
solamente besti
solamente algunos eska dabes
solamente dos eska dabe
solamente una vez besti
hacer solamente una cosa jas ak-
solear badin van-
sólido kayabi
estar sólido kedex-
sólo besti
solo jamebi, medibi, mesti, tadi
hacer algo solo, pero al lado de otro besun-
soltar chude-, peka-, mexpe-
soltar los extremos de los cordones de una hamaca o las puntas de una flecha con tres púas kupe-
soltar algo de la base, del tobillo, de la pata, o del pie tape-
soltar algo del pie jupe-
soltar el cordón de otro chuden- (chudeikiki)
soltar la cintura chipe-
soltarse dixki-, mexpixiki-, peke-
soltarse una soga chudua-
soltarse algo del tobillo, de la base, de la pata o del pie tapeke-
soltarse de la mano mepake-
sollozar ixi ik-, tetseke-, tetsus ik-
sonar udada ik-, tin tin ik-, kunyan ik-
sonar el cuello o el estómago chunyun ik-
sonar el trueno den ik-
sonar las manos y/o antebrazos metse-
sonar al romperse las raíces de un árbol grande cuando hay mucha lluvia y viento tutuxu ik-
sonar el maíz al ser

tostado tutuku ik-
sonar el estómago tutuku ik-
sonar al chocar tin ik-
hacer sonar las articulaciones de los dedos de la mano metux-
sonreír xexcha-
soñar nama-
sombra baka
hacer sombra uta-
sombrero buniyu, maiti (maikiki)
soplar el viento xunku ik-
soplar de frente el viento bexunkudu ak-
soplar una tinaja o una botella pudin ak-
soplar con fuerza xa ak-
soplar la barbilla kube-
soplar saliva sobre el cuerpo de un enfermo kuxu ak-
soplar el cuerpo de otro para hechizarlo daxun ak-
soplarse el cuerpo daxun ik-
soportar tene-
sorber bebida de un tazón que está demasiado lleno bunux-
sordo pabestu
ser, estar sordo pata-
sorprender a alguien y preguntarle lo que está haciendo chite-
sorpresa, exclamación de extuu, jabaa
sostener algo contra el borde de una cosa xekepin-
sostener la cabeza de otro buiku-
sostener poniendo la mano en la boca o abertura de algo kemei-
sostener firmemente mesten van-
sostener por el brazo puntsun-
sostener por los hombros o las alas petsun-
sostener bien unido tanki-
sostener a una criatura amarrada sobre la cadera chixtu-
sostener algo en una posición natima-
sostenerse la cabeza con la mano estando sentado istimaka-
sostenerse en algo tabi-
su, sus (de usted) min
su, sus (de él, de ella) javen
su, sus (de ustedes) matun
su, sus (de ellos) jabun, jatun
suave upi, babu
suave por estar maduro dechuyu
suavizar algo cocinándolo bien chuyu va-
suavizar madera adu-
suavizarse jabixtuan-
subir a un cerro mape-
subir a un árbol ina-
subir el precio o el ta-

maño binu-, xeke-
subir con chudan-
subir a una hamaca chiti ik-
subir a las nalgas chimexuku-
subir para tocar algo metsa-
hacer subir aini-
hacer subir a una persona mapema-
hacer subir a una hamaca chiti ima-
subirse mapeke-
subirse a la hamaca ina-
sucesivamente kachudis
suciedad del cuerpo damixpu
sucio mexu, detsis, atimapa, idumapa
sucio el cuerpo damixax
que tiene sucia la parte interior de la boca jantsis
sucio el río jube
sucios los labios ketsis
estar sucio jamex-, nubui-, tane-
estar sucio por no haberse bañado dachikix-
estar sucios los labios después de comer kebu(s) ik-
tener sucio el cuerpo dapese-, datex-
tener el pie sucio jutsis-
sudado el cuerpo damixax
sudar daniskan-, niskan-
sudar mucho y tener comezón damux-, dapix ik-
sudar un poco beniskan-
sudor grasoso del cuerpo dabixtun
suegra de un hombre achi
suegra de una mujer yaya
suegro de hombre o mujer kuka
suelo (tierra) mai
sueño uxa
sufrir nuitapa-
sufrir al morir xankan ik-
sufrir enfermedad isin tene-
sufrir por falta de algo indispensable xunina-
sufrir privaciones yuinaka-, yuman-
no sufrir tenetima-
sujetar a alguien tsuma va- (tsumaikiki)
sujetar la cabeza de otro (como cuando está vomitando) bukedex va-
sujetar la cabeza de otro, poniéndole el brazo debajo de la cabeza o del cuello tekesan-
sujetarse el estómago por tener dolor nakedex-
sumergir katin-
sumergirse jiki-, besu-, puku-
súngaro (especie de pez) padaxin, bakavan
superficial neminan
superficie besu
suspirar de alegría tse ik-
sustancia grasosa que cubre el cuerpo de los niños al

nacer xuku
susurrar denka-
susurrar la lluvia xa ik-
suyo, el suyo (de usted) mina
el suyo (de él, de ella) javena
el suyo (de ustedes) matuna
el suyo (de ellos, de ellas) jatuna, jabuna

T

tabaco dume
tábano peste
tabla de moler xaxu
taburete kenan, tasa kenan, tsauti (tsauikiki)
tahuampa (pantano) mianpa
taladrar sibin-
taladrar madera, taladrar los dientes xuki-
talón chichuku
tallar una cosa por dentro naudu-
tallar el exterior del casco de una canoa pedan ak-
tallar el interior de algo napex-, natsa-
tallar la parte de abajo nutsa-, nuxex-
tallar madera adu-
tallo taxu, taku
tener el tallo inclinado kaku-
tallo de planta gramínea maxka
tamamurí (especie de árbol y su fruto) xana, pama
tamaño -tiu
de ese tamaño jatiu
de qué tamaño jatiu
de este tamaño natiu
también dikabi, xunska, tsedi, inun, -di-
tambo xubu
tambo para dormir uxati
tambo con techo de hojas sueltas pean xubu
tambo para cazar, construido en las ramas de los árboles mexubu
tambor aku
tampoco dikabi, -di-
tangana jadixaun
tanrilla (especie de garza) sede
tanto pai paima
tapa beputi (bepuikiki), mabe
tapadera mabe
tapar debepu-
tapar una caries dental mabe-
tapar una abertura (como de una canasta) janbe-
tapar un hueco rellenándolo keben-
taparse la nariz demistuku-
tapir ava
tapir grande baka ava
tapir pequeño mana ava
tarántula naxixmaka, yutan
tararear mimava-, mava-

taricaya (especie de tortuga) nexu
tarrafa pequeña jisin
tartamudear kebaba-
tartamudear al comenzar a hablar keti ik-
tartamudear por tener frío o por no saber hablar baba-
taza kencha, xika
tazón kencha
tazón hondo y de boca ancha, hecho de barro para tomar kenpu
tazón pequeño para preparar tintura de huito chipanuti
te mia
té (infusión) xa
tejer tima-, xeva-
tejer diseños kene-, xanken-
tejer rayas de varios colores a lo ancho de una hamaca o falda nase va-
tejer un diseño bese va-
tejido con diseños xankeneya
tejido ralo o abierto bexcha
temblar taka ik-, takax ik-
hacer temblar una cosa takax ak-
temblar al morir tadi tadi ik-
temblar de frío ikinin ik-
temblar el pie jusaki jusaki ik-
temblar los labios kes ak-
temblar por miedo bene bene ik-, saki saki ik-
hacer temblar bruscamente taka ak-
hacer temblar de dolor tsan tsan ak-
temblor pacha sakui
temer date-, mese-
temible mese
temporal (hueso del cráneo) ixpuxku
temprano en el día mexukidi
ser temprano bepena-
tender algo en el suelo bekan-
tendón punu
tenedor chada
tener jaya- **(verbo intransitivo),** bi- (bikiki)
tener mucho todavía jatsa-
tensar nini-
tentar unanti va-
terminar (acabar) mene-, keyu-
terminar casi todo el alimento chitex va-
terminar de cortar chidixki-
no terminar completamente de hacer algo detex va-
terminar (tener término) kesu-, desu-
terminar uniéndose con otro camino pese-
terminar ramificándose dechachi-
terminarse main-, nixma-

término de una trocha dentu
terraplén bebis
terreno plano panpa
terreno alrededor de la casa benen, jemaintin
terreno plano y alto alejado del río manan, mananan
terreno plano que está sobre una barranca o cerro kenku
testar yubaka-
testículos del hombre jubu
testículos de los pájaros, tortugas y otros animales jubuxku
ti mia, mi **(complemento circunstancial, con sufijo direccional)**
tía (hermana de la madre o esposa del tío materno de un hombre) achi. **Vocativo:** achin
tibio xana
tierra mai
tierra pura (sin arena) mai kuin (kuin)
tieso tsedes (tsuikiki)
tiesto tsuiti
tigre inanvan, inu
tigrillo inanvan, inu, bixi inu
tijeral nabu
tijeras tsisuda
tijeretear las plumas de un ave para que no pueda volar, o las hojas para que no sea muy grueso un techo pexte-
timón buxkenti
timonear deti ak-
tinaja xumu
tirador certero menki
buen tirador metsa(pa)
hacer a alguien buen tirador metsa va-
tirar puta-
tirar dando en el blanco tsaka-
tirar desperdicios de comida a poca distancia del lugar donde se come meputaka-
tirar en el lomo petsus-
tirar hacia abajo mipa-
tirar con arpón o con flecha cerca de la cabeza sin darle madan ak-
tirar algo contra una cosa mitax ak-
tiritar ikinin ik-
toalla datekede iti
tobillo jupuxku
tocar me-
tocar a una mujer antes de tener relaciones sexuales con ella nexman-
tocar la espalda katin-
tocar la nariz o la punta de algo deme ik-
tocar la puerta para llamar tsan tsan ak-
tocar el pus kume-
tocar la rodilla contra algo dantis ik-
tocar las nalgas chime-
tocar un instrumento de cuerda o una guitarra bedun ak-
tocar tambor tinti din

ak-

tocar bocina o cuerno pun ik

tocar la proa de una canoa contra algo keti ak-

tocar la boca con la mano abierta janpais-

tocar la base o el extremo tati ak-

tocar un instrumento mava-, mimava-

tocar manguaré mane-

tocar el cabello butanbi-

tocar con algo que hace daño o pica jutin-

tocar el interior de algo janta-, namei-

tocar el pecho de otro xuman-

tocar el pie juman-

tocar las costillas con el dedo pixchachi-

tocar la superficie o la orilla beman-

tocar bocina chan ak-

tocayo xuta

tocón (especie de mono) duka

todavía -di-

todo dasibi, mavaida, tukama

de todas partes unudia

por todas partes jamakidi

de toda clase betsa betsapa

todo(s) esto(s) nati **(se dice indicando la cantidad con los dedos)**

todos dasi, dasibi

todos los años badian

todos juntos dasibetabi

tomar (beber) ak-

tomar en poca cantidad o lentamente dutux-

tomar mucho (especialmente chapo) después de comer nexu-

tomar rápidamente nuxu-

tomar (coger) algo bi-

tomar algo levantándolo beni-

tomar a una mujer en forma ilícita me-

tomar lo que pertenece a otro bian-

tomar por esposo bene va-

tomar por esposa ain van-

tomar posesión ibu va-

tomar un puñado memaxka-

tonto chuxa, unainsmapa

topar tsaka-

topar con la nalga al sentarse chiti ik-

topar contra algo por la punta haciendo un ruido ti ik-

torcaz bepuxku

torcer bemaya-, maya-

torcer algo para romperlo umin-

torcer la mandíbula o la quijada al masticar kuyexke-

torcer la muñeca de otro meyexke-

torcer la proa hacia un

lado buxken-
torcer y romper el cuello de otro para darle muerte tenyexke-
torcer y sacar un objeto redondo babe-
torcerse deni-
torcerse el cuello tetux ik-
torcerse el tobillo al caer juteke-
torcerse la muñeca meyexkeme-
torcerse la rodilla dayexke-
torcerse los labios hacia un lado kunyunx-
torcerse y fracturarse la rodilla danyanxke-
torcerse una rama por el peso de los frutos meyexke-
torcido yudi, yuxtu
torcido (jorobado) petunku
estar torcido kexka-
tormentoso bidenepa
torta misi
tortero chiux
tortuga de tierra xave
tortuga de río nexu
tortuga pequeña que vive en los lagos nesa
tos pae
tener tos ferina dun uku-
toser uku-
toser profundamente xaxa-
toser ruidosamente tadas ak-
toser violentamente dun uku-
tostar tsui-
tostar bastante comida tuban-
trabajador tsuma, tsumapan
buen trabajador yunu bedu
trabajar daya-
trabajar despacio o sin interés chenx ik-
trabajo daya
traer algo be-
traer una carta bema-
traer a una persona ive-
traer varias cosas diferentes mibe-
tragar xea-
tragar algo que es de otra persona sin permiso xean-
tragar algo ruidosamente kunx ak-
tragar líquidos rápido y ruidosamente kudex ak-
tragar ruidosamente la saliva kunx ik-
tragar ruidosamente alimentos sólidos xukudu ak-
hacer tragar xeama-
trampa bidun, kene
hacer una trampa kene-, bidun van-
tranquilizar dae va-
tranquilizarse pes-, kedex-
tranquilo unanuma
transformar dami va-
transparente bexman

trapo que se usa durante la menstruación chibeketi (chibikiki)
trasero chinkan
trasladar a alguien o algo a otro lugar xeka-
tratar amigablemente beya va-
tratar con medicinas daun-
tratar poniendo medicina sobre la frente beba-
tratar de reírse usani-kapai-
tratar de ver sin lograrlo beta beta ik-
tratar de clavar o herir sin éxito dax ak-
travieso patapa
trenzar pikun-, bemaya-
tres dabe inun besti
tribu ba
triste pes, xechua
trocha bai, kati
trocha con un hundimiento que va hasta el hueco de un armadillo xaxu
trocha en la que se ven muchas huellas de animales kayanvan (kaya)
trocha derecha o muy usada y sin maleza bai kaya tapia
trompa dechuku, xeveti
trompetero (ave) nea
trompo atsu
tronco de un árbol budu, ibu
tronco ahuecado de pona (que se usa en la fiesta kacha nava) kacha
tronar tin ik-
trono tasa kenan
tropezar binta-, danku-
tropezar el pie contra algo juti ik-
tropezar repetidamente di di ik-
tropezarse tin ik-
trozo tunku
trusa chixte
tú min, mian
tu, tus min
tubérculo pua
tucán, especies de: pisa, nava pisa, machun pisa, yuxin pisa, xuke, ui xuke
tucán con pico grande ava xuke
tuétano napu
tumbar bedan-
tumbar árboles deda-
túnel tanpe
tuqui tuqui (especie de ave) ian taku
turbio jube
turno, el que está de turno jantsidi
tusa jexku
tuyo, el tuyo mina

U

ubo (el árbol y su fruto) jumux
uchpagarza (especie de garza) matadax, inka bichu
úlcera chami
úlcera en la barbilla, quijada o mandíbula kuchan
úlcera en la lengua jantuxmu
úlcera en la oreja pachan
úlceras en la cabeza machan
tener úlceras en los labios kechan-
tener una úlcera en la nalga chipe ik-
unchala (especie de ave) taku
ungurahui (especie de palmera) isan
unión de dos ríos, de una quebrada y un río o de dos trochas xexa
unir tsamin-
unir dos partes chichi-
unir en la nalga o parte de atrás tsitsamin-
unir los extremos de un diseño dechi-
unirse con otro grupo más numeroso naku-
uno bestichai, betsa
unos cuantos dabes, dabukun
untar buya-
untarse la boca o los labios keskun-
uña de la mano mentsis
uña del pie del hombre y de las patas posteriores de los animales juntsis
urdimbre maban
urdir maban-
usado save
usar casi todo texe va-
usar algo colgado de un hombro, cruzando el pecho hasta la altura de la cintura jaxkan-
usar ropa o adornos save-
usar una falda que se sujeta doblándola en la cintura putsi-
usted min, mian, mi **(complemento circunstancial, con sufijo direccional)**
a usted mia
ustedes man, matun
a ustedes matu
usurpar ibu va-
útil meni

V

vaciar nata-
vaciar en algo deu-
vaciar agua di di ak-
vaciarse rápidamente un tumor o una ampolla tueas-
vacío javama, naxaka, xaka
vagina xebi
valeroso mentsisipa
valle tenaman, pixpakun
vanamente jamen
vara fina de palmera que se usa para hacer flechas para los niños kespin
varicela pae
varios jaikaimas
vástagos pankan
vehículo con motor bapu
vello dani, namux
vello de la cabeza de un recién nacido xupu
vena punu
venas de la rodilla danpun
venas de las manos y antebrazos mepunu
venado chaxu
vencejo nai chunu
vendar tsamin-
vendar en la nalga o en la base tsitsamin-
vendar la cabeza butane-
vender inan-
veneno pae
venenoso pae
vengarse kupi-
venir ju-
venir de frente el viento bexunkudu ak-
venir de lejos para preguntar por una persona ausente ituxi-
venir en grupo be-
venir pasando por algún sitio o cruzándolo kauan-
venir por un rato y luego irse juan-
ventana xui
ventosear ruidosamente tsin ik-, tsisi ik-
ver bechi-, uin-
ver una cara continuamente según la recuerda besu besu is-
hacer ver uinma-, bechima-
permitir ver bechima-
verano badian
veraz kayabi
verdad jancha kuin (kuin)
de verdad uinamadi
¿es verdad que...? jaskaida
verdaderamente jain
verdadero kaya, kayabi, kuin
verde (el color) miman, tunan
verde claro nanke(tapa)
verde (no seco) paxa
verde (no maduro) xu, pachi
verduras y plátanos yunu
vergüenza, tener dake-
verruga tuxpi

verruga en la nariz detuxpi

verruga en la mandíbula kutuxpi

verter agua o medicina en el oído de otro pamane-

verter en un recipiente mane-

verter dos cosas juntas kapan-

verter agua sobre la cabeza o encima de algo mauka-

verterse agua o medicina en el oído propio pamaneke-

vestido bachi

vestir savema-

vestirse save-

viajar a casa juxe chudu-

vibrar takax ik-

hacer vibrar una cosa takax ak-

vidrioso mudu

ponerse vidrioso mudu-

viejo (muy usado) chuka, xeni

viejo (anciano) anibu

vieja (anciana) yuxabu

viento nive

vientre naxpa

tener el vientre grande pustu-

vigas longitudinales que están en el centro del techo, parelelas a la cumbrera ·pixkenen

viga transversal en la que se amarran las hamacas teveti (teveikiki)

vigas que cruzan de un lado a otro del techo bichati (bichaikiki)

viga transversal de la casa, entre la pared y el techo xukixkun

vigilar uin-

violar a una mujer ichaka va-

virar bedabe-

virar la proa hacia un lado buxken-

viruela pae

visitar ba-, uinyu-

vista bedu

vivir jive-, janken-

vivir alrededor del jefe jake-

vivir con otro dakexe-

vivir con otros por no querer trabajar padatanme-

vivir (por tener ahí su hamaca) teve-

vivir juntos en un grupo o caserío mani-

vivir en una sola casa muchos parientes jakis ik-

vivir separado dapaxa-

vivir afuera de la casa (en una ramada) depi-

volar nuya-

volar alrededor pedava-

volar alrededor de una abertura jankudu ik-

volar en bandada yuma-

volar pasando o cruzando algún sitio kauan-

hacer volar nuyan-

voltear bedabe-

voltear a otro de una hamaca napa-
voltear algo beun van-, dabe-
voltear la cabeza nasauke-, buxke-
voltear la mano a otro medabe-
voltear la mano de uno mismo medabeke-
voltear lo de arriba para abajo nadabe-
voltear una taza o tazón sobre la cara bebeume-
voltear algo al otro lado (como alimento que está hirviendo o ropa que se está soleando) kadabe-
voltear en dirección opuesta o hacia otra dirección nudabeke-
voltear algo colocándolo de lado isdabe-
voltearse iake-, bupi-
voltearse un cuerpo en el agua kubi-
voltearse de una hamaca napake-
voltearse sobre la espalda katadanme-
voltearse repetidamente en diferentes direcciones chintun chintun ik-
voltearse quedando lo de arriba para abajo nadabeke-
volver a su estado normal bixki-
volver a entrar por una abertura jaxeki-
volver atrás bane-
volver la espalda pechi-
volver lo de adentro para afuera nuxpi-
volverse agrio bixtun-
volverse (cambiar por magia, encantamiento o por medios naturales) dami-
volverse blanco, gris o radiante dua-
vomitar janan-, mikan-, uya ik-
querer vomitar tukux-
vosotros (-as) man, matun
a vosotros (-as) matu
voz jui
voz grave juivan, juin tanyan (tanyan)
voz suave nukunpa
voz fuerte tsadin
vuestro matun
el vuestro matuna
vulva xebi

Y

y inun
ya ma, janunkain
yanayutu (especie de ave) senkavan
yavarachi (especie de pez) bixtun
yarina (especie de palmera) jepe
yema de huevo maxin
yema de una planta

xanchuku
yerba basi
yerba alta chaka
yerno dais
yo en, ean
yuca atsa
yuca amarga muka atsa
yutillo sentudi

Z

zancudo bi
zancudo grande bivan
zapallo nixi badan
zapallo largo y anaranjado jina badan
zapato bin tae (tae)
zapote ixchibin
zarigüeya maxu
zigzaguear yudi yudi ik-, yunpi-
zumbador (juguete hecho de una semilla) yae
zumbar ban ik-, xa ik-
zumbar por estar enojado un insecto xin ik-
zurdo yusma

APENDICE A
NOTAS GRAMATICALES
Richard Montag

El objetivo de este apéndice es presentar en forma simple una relación de los afijos y otras partículas que aparecen con frecuencia en el idioma cashinahua. Se incluye también una descripción de las formas pronominales y algunos otros puntos gramaticales importantes.

En la enumeración de los afijos el lector notará que se puede descomponer algunos a componentes más sencillos; sin embargo para los fines del diccionario nos pareció preferible presentarlos en una forma que se pueda reconocer y emplear con facilidad y que sea más útil para el cashinahua-hablante. Se notará además que se menciona algunos afijos en más de una sección debido a sus funciones múltiples.

Se emplea el término "cláusula" en el sentido de una oración simple. Un enclítico es una partícula que se agrega a cualquier clase de palabra.

En las glosas se emplean guiones para unir las palabras castellanas que traducen una sola palabra cashinahua. El guión después de un sufijo indica que no puede aparecer en posición final de palabra. Un guión entre paréntesis indica que puede aparecer en posición final o seguido por otro sufijo. Las abreviaturas que se utilizan son las siguientes:

ben.	benefactivo
decl.	declarativo
fut.	futuro
imper.	imperativo
interr.	interrogativo
lit.	literal
neg.	negativo
pl.	plural
voc.	vocativo

BOSQUEJO

SUFIJOS Y ENCLITICOS DE LA FRASE VERBAL

1. MODO

Todas las cláusulas independientes de una oración simple o compuesta, llevan un enclítico de modo en la frase verbal (o en el predicado nominal si es cláusula copulativa) que indica aspecto, la actitud del que habla y, en muchos casos, persona. Esos sufijos son los siguientes:

a. **-aii** "primera o segunda persona, aspecto incompleto, declarativo". Se usa con los tiempos presente y futuro.

En ma kaii.
yo ahora voy

"Ahora me voy".

Min dayajaidaii.
tú estás-trabajando-mucho

"Estás trabajando mucho".

A veces también se usa en la tercera persona del verbo **ju-** "venir".

Mario juaii.
Mario viene

"Viene Mario".

La forma normal de tercera persona se da en la sección c.

También se usa **-aii** en la primera, segunda y tercera persona con el sufijo **-kean-** (sección 7e) para indicar acción incompleta en una condición contrafactual.

b. **-aia** "primera o segunda persona, aspecto incompleto, declarativo enfático". Se usa con los tiempos presente y futuro.

¡En kaia!
yo voy

"¡Me voy!"

¡Min jimiaia!
tú sangras

"¡Estás sangrando!"

c. **-ikiki** "tercera persona, aspecto incompleto, declarativo". Se usa con los tiempos presente y futuro.

Juanen mani asteikiki.
Juan plátano come

"Juan está comiendo un plátano".

Marian misi pikiki.
María pan come

"María está comiendo pan".

d. **-ikika** "tercera persona, aspecto incompleto, declarativo enfático". Se usa con los tiempos presente y futuro.

Maria inun kaikika.
María a-casa va

"María se va a casa."

e. **-ki** "aspecto completo declarativo o cláusula copulativa declarativa". Se usa con todas las personas gramaticales. Nótese que el afijo nominal que significa "a" también es **-ki** (sección 22d).

Ma en juaki.
ahora yo he-llegado

"He venido ahora".

En jive mexuki.
mi casa está-sucia-enfático

"Mi casa está sucia".

f. **-ka** "aspecto completo, declarativo enfático o cláusula copulativa, declarativa enfática". Se usa con todas las personas gramaticales.

¡Ma en juaka!
ahora yo he-llegado

"¡Ahora he llegado!"

¡En jive mexuka!
mi casa está-sucia-enfático

"¡Mi casa está sucia!"

g. **-bin** "declarativo intenso".

¡Min dayamabin!
tú trabajas-neg.-intenso

"¡Tú NO trabajas!"

Eadan en dayakapabin.
mi-enfoque yo trabajador

"¡Por cierto soy un trabajador!"

h. **-dukain** "declarativo intenso". Se usa como respuesta con todas las personas gramaticales en todos los tiempos.

¡Maria juadukain!
María ha-venido-decl.-intenso

"¡María ha venido!"

¡Maria juidukain!
María viene-decl.-intenso

"¡María viene (va a venir)!"

¡Maria juxanidukain!
María vendrá-decl.-intenso

"¡María vendrá!"

i. **-kiaki** "declarativo, información de segunda mano". Se usa con todas las personas gramaticales en todos los tiempos.

Yava tsakaxukiaki.
huangana cazar-hoy-dicen

"Dicen que él cazó una huangana hoy".

Yava tsakaikiaki.
huangana cazar-ahora-dicen

"Dicen que él está cazando huangana".

Yava tsakaxanikiaki.
huangana cazar-fut.-dicen

"Dicen que él va a cazar huangana".

j. **-kiki** "tercera persona, acción posible". Se usa en el presente.

Mia tsakakiki.
te mata-posible

"El te puede matar (tirar)".

Ea keyukiki.
me muerde-posible

"El me puede morder".

k. **-ai** "primera y segunda persona, acción incompleta, interrogativo". Se usa en los tiempos presente y futuro.

¿Min ma kai?
tú ya vas-interr.

"¿Ya te vas?"

l. **-imenkain** "tercera persona, acción incompleta, interrogativo". Se usa en los tiempos presente y futuro.

¿Juan juimenkain?
Juan venir-interr.

"¿Viene Juan?"

m. **-men** "interrogativo". Se usa con todas las personas gramaticales en el tiempo pasado y con cláusulas copulativas.

¿Na peiven en bitidumen?
este dinero yo conseguir-interr.

"¿Con este dinero puedo conseguirlo?"

¿Juan ma juamen?
Juan ya venir-interr.

"¿Ya ha venido Juan?"

¿Maria javenduamen?
María bonita-interr.

"¿Es María linda?"

n. **-menkain**, sugiere la posibilidad de que algo haya pasado. Se usa con el tiempo pasado.

Juan ma juamenkain.
Juan ya venir-posiblemente

"Yo sugiero la posibilidad de que haya venido Juan".

o. **-kain**, pregunta sobre la posibilidad de existencia. Se usa con todas las personas gramaticales.

¿Betsakain?
otro-interr.

"¿Hay otro?"

¿Enakain?
mío-interr.

"¿Hay uno para mí?"

¿Eakain?
mí-interr.

"¿Y yo?"

p. **-daka** "suposición". Se usa con todas las personas gramaticales.

Min ibu jayadaka.
tu padre es-con-supongo

"Supongo que tu papá lo tiene".

Min mananan jivepaunidaka.
tú lejos-del-río vivir-pasado-supongo

"Supongo que tú vivías lejos del río hace muchos años".

En nami beadan min evan bavaxanidaka.
yo carne traje tu mamá cocinará-supongo

"Supongo que tu mamá cocinará la carne que he traído".

Con el aspecto incompleto en la primera y segunda persona, se agrega este enclítico después del pronombre.

En nami beadan endaka ibubis bavayuxanti.
yo carne traje yo supongo yo-mismo cocinar-pronto-fut.-habilidad

"Supongo que yo mismo podré cocinar la carne que he traído".

En nami beadan mindaka bavaxanai.
yo carne traje tú-supongo cocinarás

"Supongo que tú cocinarás la carne que he traído".

q. **-bikain** "suposición enfática". Se usa con la tercera persona en los tiempos presente y futuro.

Mibe dayaibikain.
contigo trabaja-incompleto-supongo.

"Supongo que él trabaja contigo".

r. **-nun** "primera persona, intención, declarativo". Se usa en el tiempo presente para indicar que la acción se realizará inmediatamente.

Uinun pei jayamenkain.
ver-intención dinero tiene-si

"Voy a ver si él tiene dinero".

s. **-pa** "primera persona, pregunta permisiva".

¿Uinpa, min tadi benadan?
ver-permisivo tu ropa nueva

"¿Puedo ver tu ropa nueva?"

¿Bipa?
obtener-permisivo

"¿Puedo obtenerlo?"

t. **-ve** (la forma variante **-ven** se usa después de **n**) "segunda persona del imperativo". Con **jau...( )nunven** indica "tercera persona del imperativo".

Min ibube kave.
tu padre-con ve-imper.

"Ve con tu padre".

En tadi bena ea bixuntanven.
mi ropa nueva mí consigue-y-trae-imper.

"Trae ropa nueva para mí".

Jau bavanunven.
que cocinar-imper.

"¡Que cocine!"

u. **-veki** (la forma variante **-venki** se usa después de **n**) "segunda persona, imperativo intenso".

¡Tudi kadiveki!
lejos ve-imper.-intenso

"¡Ve lejos de acá ahorita!"

¡Uinvenki!
ve-imper.-intenso

"¡Mira por acá!"

v. **-va** (la forma variante **-van** se usa después de **n**) "segunda persona, imperativo enfático".

¡Inu tsakava!
tigrillo mata-imper.-enfático

"¡Mata el tigrillo!"

¡Uinvan!
mira-imper.-enfático

"¡Mira!"

Biva.
obtener-imper.-enfático

"¡Obtenga!"

A continuación se presentan algunos paradigmas para ejemplificar los afijos y enclíticos de modo.

en	bixanaii	"voy a obtener"
min	bixanaii	"tú vas a obtener"
	bixanikiki	"va a obtener"
nun	bixanaii	"vamos a obtener"
man	bixanaii	"ustedes van a obtener"
	bixankanikiki	"ellos van a obtener"

en	biaii	"estoy obteniendo"
min	biaii	"estás obteniendo"
	bikiki (bi+ikiki)	"está obteniendo"
nun	biaii	"estamos obteniendo"
man	biaii	"ustedes están obteniendo"
	bikanikiki	"ellos están obteniendo"

en	biaki	"obtuve hace minutos"
min	biaki	"obtuviste hace minutos"
	biaki	"obtuvo hace minutos"
nun	biaki	"obtuvimos hace minutos"
man	biaki	"ustedes obtuvieron hace minutos"
	biabuki	"ellos obtuvieron hace minutos"

en	bixuki	"obtuve hoy"
min	bixuki	"obtuviste hoy"
	bixuki	"obtuvo hoy"
nun	bixuki	"obtuvimos hoy"
man	bixuki	"ustedes obtuvieron hoy"
	bikanxuki	"ellos obtuvieron hoy"

en	bixanidukain	"voy a obtener por cierto"
min	bidukain	"obtuviste por cierto"
Marian	bixudukain	"María obtuvo por cierto"
en	bixanikiaki	"dicen que voy a obtener"
min	bixukiaki	"dicen que tú obtuviste hoy"
Marian	bikiaki	"dicen que María está obteniendo"

2. TIEMPO-ASPECTO

El tiempo en que se realiza una acción se indica por medio de varios sufijos verbales de tiempo. El sufijo que se emplea indica el tiempo en que se realiza una acción y/o la importancia de dicha acción para el que habla. Es decir, el tiempo es relativo y no concreto. Algunos sufijos indican a la vez aspecto y tiempo, y otros indican solamente aspecto.

a. Los dos enclíticos siguientes también han sido descritos en las secciones 1a y 1c:

-aii "primera y segunda persona, aspecto incompleto". Se usa con los tiempos presente y futuro.

> **Nun uxatanaii.**
> nosotros dormir-estamos-regresando
>
> "Estamos regresando después de cazar por unos días".
>
> **Min dayajaidaii.**
> tú estás-trabajando-mucho
>
> "Estás trabajando mucho".

-ikiki "tercera persona, aspecto incompleto". Se usa con los tiempos presente y futuro.

> **Min betsan isin teneikiki,**
> tu hermano dolor está-sufriendo
>
> "Le duele mucho a tu hermano".

b. **-xan-** "futuro". Un sufijo declarativo, interrogativo o imperativo va siempre después del sufijo de futuro.

En ainin disi vaken en mia inanxanaii.
mi esposa hamaca haga yo a-ti venderé

"Cuando mi esposa haga una hamaca, yo te la venderé".

c. **-a** "aspecto completo, tiempo pasado". Se refiere a hechos ocurridos pocos minutos y hasta una hora antes del momento en que se habla.

¿En eva min uianmen?
mi mamá tú has-visto-interr.

"¿Has visto a mi mamá?"

d. **-xu** "aspecto completo, tiempo pasado". Se refiere a hechos ocurridos durante el día en que se habla.

Min eva en uinxuki.
tu mamá yo vi-hoy

"Vi a tu mamá hoy".

e. **-xina, -xian** "aspecto completo, tiempo pasado reciente". Puede ser desde la noche anterior hasta un mes; pero por lo general, hasta dos semanas. La forma **-xina-** se emplea cuando va precedido por un número par de sílabas; y **-xian-** se emplea a veces cuando el número de sílabas anteriores es impar.

¿Min mani banaxinamen?
tú plátanos sembraste-interr.

"¿Sembraste las plantas de plátano?"

Jaa, en axianki.
sí yo hice

"Sí, yo lo hice".

Maikidi en katanxinaki.
río-abajo yo fui-y-regresé

"Fui río abajo y regresé".

Ea yumetsunxianbuki.
me robar-ayer-pl.-decl.

"Me robaron ayer".

En epa ea kaxuntanxinaki.
mi papá para-mí fue-ben.-regresó-ayer

"Mi papá fue y regresó de río abajo por mí".

f. **-ima** "aspecto completo, tiempo pasado". Se refiere a hechos ocurridos desde dos semanas atrás hasta aproximadamente un año.

¿En evan mina bimamen?
mi mamá tuyo compró-interr.

"¿Compró mi mamá el tuyo?"

En ibu en dayaxuinmaki.
mi padre yo trabajé-ben.

"Yo trabajé para mi papá hace meses".

g. **-yama** "aspecto completo, tiempo pasado". Se refiere a hechos ocurridos desde aproximadamente un año hasta 4 ó 6 años, si los hechos se recuerdan bien.

¿Min epa mavayamamen?
tu papá murió-interr.

"¿Murió tu papá hace algunos años?"

h. **-ni** "aspecto completo, pasado". Se refiere a hechos que ocurrieron más de 2 años atrás; pero por lo general más de 4 años atrás.

¿Navan mia due inanimen?
forasteros te hacha dio-interr.

"¿Uno de los forasteros te dio hace muchos años un hacha?"

i. **-pau-** "aspecto completo, tiempo pasado, imperfecto". Se emplea siempre con **-ni.**

Nun bin dayapauniki.
nosotros caucho trabajábamos

"Trabajábamos caucho hace años".

3. PLURALIDAD

La pluralidad del sujeto se indica de la siguiente manera: empleando un pronombre plural de primera o segunda persona o empleando los afijos **-kan-** o **-bu-** en el verbo en la tercera persona.

a. Pronombre plural:

Baltanua nun juaii.
Balta-de nosotros venir

"Venimos de Balta".

Man Maria inanxuki.
ustedes María dar-hoy

"Ustedes lo dieron a María hoy".

b. El afijo **-kan-** se emplea con el aspecto incompleto en los tiempos presente y futuro, el modo imperativo, y el pasado de hoy **-xu-**.

Ichapabun bai vakanikiki.
muchos chacra están-haciendo

"Muchos están haciendo chacras".

Jatun mae bena vaxankanikiki.
su comunidad como-nueva están-haciendo

"Están arreglando su comunidad".

Baka vakanxuki.
pescado hicieron-hoy

"Pescaron con huaca hoy".

Tama bitankanven.
maní recojan-y-regresen-imper.

"Recojan el maní y tráiganlo".

c. El afijo **-bu-** se emplea para acciones completas con los tiempos pasados excepto el pasado de hoy **-xu-**.

Bai va keyuxinabuki.
chacra hacer terminaron-ayer

"Ayer terminaron de hacer las chacras".

Maikidi buabudukain.
de-río-abajo vinieron-por-cierto

"Por cierto vinieron de río abajo".

4. BENEFACTIVO Y PERJUDICIAL

El benefactivo, y raras veces el perjudicial, se indica empleando el sufijo verbal **-xun-**. Una acción hecha a otra persona, muchas veces a su perjuicio, se indica empleando el sufijo **-n-** en verbos de más de una sílaba y **-an-** en verbos monosilábicos.

a. **-xun-**

En benen ea kadu vaxunxuki.
mi esposo para-mí leña cortó-ben.-hoy

"Mi esposo cortó leña para mí hoy".

En ainin ea bavaxunmiski.
mi esposa para-mí cocina-ben.-siempre

"Mi esposa siempre cocina para mí".

Javen kaman dekuya mavaxunaki.
su perro que-sigue-bien-huellas murió-perjuicio

"Su perro, el que tenía mucha habilidad para seguir huellas, se le murió".

b. **-n-, -an-**

Jene bai matakin en xaxu ea buanxinaki.
río vía crecido mi canoa a-mí llevó-perjuicio-ayer

"Ayer cuando el río estaba alto, la corriente me llevó la canoa".

En bake uxamakin en beyunmiski.
mi hijo haciéndolo-dormir yo mezo-ben.-siempre

"Mezo a mi hijo, haciéndolo dormir".

En tama ea biankanxuki.
mi maní de-mí llevaron-perjuicio-hoy

"Ellos robaron mi maní hoy".

c. **-ven tae-** "por, a causa de algo o alguien".

Javen taexun en mia inaiin.
a-causa de-él yo te doy

"A causa de él, te lo doy".

5. CAUSATIVO

El concepto de causa se emplea mucho más en el cashinahua que en los idiomas indoeuropeos. Se indica por medio del sufijo verbal **-ma-**.

Ea dayamaikiki.
me trabajar-hace

"El está haciéndome trabajar".

Ainbuaibun junibu pimakanikiki.
mujeres hombres comer-hacen

"Las mujeres hacen comer a los hombres".

En benen ea Carlos kadu vamaxunikiki.
mi esposo para-mí Carlos leña cortar-hacer-ben.

"Mi esposo hace que Carlos me corte leña".

6. NEGATIVO

a. El negativo **-yama-** se usa con el imperativo, con el exhortativo, para pedir permiso de no hacer algo y para expresar intención o propósito negativos.

Ana ea inanyamave.
otra-vez me dar-neg.-imper.

"No me des más".

Min bake kaxadan, janpais janpais ave, jau ana kaxayamanunan.
tu hijito llora golpea-suavemente-en-la-boca él otra-vez llora-neg.

"Cuando tu hijito llora, golpéale suavemente repetidas veces la boca para que no llore más".

¿Dayayamapa?
trabajar-neg.-permiso

"¿Puedo no trabajar?"

b. **-ma-** "no es". Se agrega al predicado nominal para negar la existencia o el estado de algo.

Min jivemaki.
tu casa-neg.

"No es tu casa".

c. **-ama-** (-a- más el negativo -ma).
"no (aspecto completo, pasado)".

En juchi juamaki.
mi hermano-mayor venir-pasado-neg.

"No vino mi hermano mayor".

Badanan asteama nun xeamiski.
papaya masticar-neg. nosotros tragamos-siempre

"No masticamos la papaya, la tragamos".

Jive bena en vakatsi ikamaki.
casa nueva yo hacer-quiero neg.

"No quiero hacer una casa nueva".

Jive bene vakatsi ikabumaki.
casa nueva hacer-quiere pl.-neg.

"No quieren hacer una casa nueva".

d. **-isma-** "nunca, muy raras veces, no siempre".

Avionven en kaismaki.
avión-en yo voy-nunca

"Nunca voy en avión".

e. **-uma-** "sin, no tener". Se usa en el predicado nominal (véase también la sección 21d).

En tadi benaumaki.
yo ropa nueva-sin-tengo

"No tengo ropa nueva".

7. DESIDERATIVO

a. **-katsi** "querer, necesitar". El verbo auxiliar **i(k)-** "acción intransitiva" sigue al verbo principal al que se agrega **-katsi**. Cuando a **ik-** se le agrega un sufijo que empieza con consonante, la **k** se pierde.

En bai vakatsi ikaii.
yo chacra hacer-quiero hacer

"Quiero hacer una chacra".

Bedunan beyuskatsis imisbuki.
joven jugar-quieren-solamente hacer-siempre-pl.

"Los jóvenes siempre quieren jugar solamente".

En unpax akatsi ikamaki.
yo agua tomar-quiero-neg.

"No quiero tomar agua".

b. **-kasma-** "rechazar, no querer".

Dunun chaxu xeaxun yava bake bikasmaxuki.
serpiente venado tragó huangana cría agarrar-quería-no-hoy

"Después de tragar al venado, la serpiente no quería agarrar a la cría de huangana".

c. **-pai** "querer hacer algo sin éxito, tratar sin éxito".

Dunun ea pipai ixuki.
serpiente me morder-sin-éxito hoy

"Hoy la serpiente quiso morderme pero no pudo".

d. **-panan** "casi". La cláusula con **-panan** siempre va seguida por otra que explica la razón del fracaso.

Inu keneyan en bake pipanan en tsakaxuki.
jaguar mi hijo comer-hubiera yo maté-hoy

"Hoy el jaguar casi comió a mi hijo pero yo lo maté".

e. -**kean**- "casi". Se usa también para indicar una situación contrafactual.

Dunun ea pikeanxuki.
culebra me morder-casi-hoy

"Una culebra casi me mordió hoy".

Min tsakatanxina nun nami pikeanaii.
tú cazar-ayer nosotros carne comer-hubiera

"Si hubieras cazado ayer, habríamos comido carne ahora".

8. HABILIDAD O POSIBILIDAD

a. -**tidu**(-) "habilidad, posibilidad o permiso".

Juni dasibi dayatiduki.
hombre todos trabajar-pueden

"Todos los hombres pueden trabajar".

Javen meken chakabu besti dayatidumaki.
su mano mala solamente trabajo-puede-neg.

"Solamente los que tienen una mano mala no pueden trabajar".

b. -**ti**(-) "sirve para, se puede usar para, se hace así".

Machatudan, javen dayatiki.
machete con-eso trabajar-se-puede

"Se puede trabajar con un machete".

Jaska vatimaki.
así hacer-así-neg.

"No se hace así".

Pitimaki.
comer-se puede-neg.

"No se puede comer".

c. **-tida** "obligación no cumplida en el pasado inmediato".

Janchatida en ixuki.
decir-hubiera yo hice-hoy

"Yo debería haber dicho algo, pero no lo hice".

d. **-tixada-** "obligación no cumplida en el pasado".

Ma en nematixadaki.
ahora yo impedir-hubiera

"Yo debería haberle impedido, pero no lo hice".

Jabia mixtin en tsakatixadaxuki.
aunque chico yo cazar-debería-hoy

"Aunque era chiquito, yo debía haberle disparado".

En una cláusula negativa, se agrega el sufijo negativo **-ma** al verbo principal y **-tixada-** al verbo auxiliar.

Jabia mixtin en tsakama itixadaxuki.
aunque chico yo cazar-neg. hacer-debería-hoy

"Aunque era chiquito, yo no debía haberle disparado".

9. DIRECCION

La dirección en relación con el que habla se indica por medio de sufijos muy específicos. Puede indicar que la acción se realiza durante el movimiento, o que el movimiento ocurre después de la acción, o también puede indicar una sucesión de movimientos. Algunos afijos se emplean solamente con una cierta combinación de clases verbales.

a. **-bain(-)** "yendo, yendo hacia fuera". Se usa con verbos transitivos y con formas plurales de verbos intransitivos.

Yava ichapatun baxava bimi pibainkanxuki.
huangana muchas machinga fruto come-yendo-pl.-hoy

"Muchas huanganas comían frutos de machinga (árbol) cuando estaban yendo".

Kuxibain mekenen bikanxuki, bakadan.
corriendo-yendo mano-con agarraron-hoy pescado

"Yendo corriendo, ellos agarraron pescado con las manos".

b. **-kain(-)** "yendo; yendo hacia fuera". Se usa con formas singulares de verbos intransitivos.

Avion kuxikaini, benikainmiski.
avión rápido-yendo se-levanta-siempre-yendo

"Corriendo el avión se levanta y sigue yendo".

c. **-bidan(-)** "viniendo".

Ava en tsakabidanxuki.
sachavaca yo cacé-viniendo-hoy

"Cacé una sachavaca viniendo (a casa) hoy".

Nunabidankanxuki, en bakebudan.
nadar-viniendo-pl.-hoy mi hijos

"Mis hijos vinieron nadando hoy".

d. **-kidan(-)** "viniendo".

Jikikidan tsaumisbuki, bayuidan.
entrar-viniendo se-sientan-siempre visitar-por-un-tiempo

"Viniendo entran y se sientan para visitar".

Kaman nexea pekekidanxuki.
perro amarrado desató-viniendo-hoy

"El perro que estaba amarrado desató la soga al venir (a casa) hoy".

e. **-baun(-)** "yendo, viniendo en círculos o alrededor de algo; pasando, yendo por todas partes habitualmente". Se usa con verbos transitivos y con formas plurales de verbos intransitivos.

En ainbu baken piti betsa betsapa pibaunikiki.
mi femenino hijo comida toda clase está-comiendo-yendo-por-todas-partes

"Mi hija está comiendo toda clase de comida, yendo de casa en casa".

Yava kuxibaunmiski, ichapadan.
huangana corren-siempre-en-círculos muchos

"Las manadas de huangana corren en círculos".

f. **-kauan(-)**"yendo, viniendo en círculos o alrededor de algo; pasando, yendo por todas partes habitualmente". Se usa con formas singulares de verbos intransitivos.

Mia dainbauni, Juan kuxikauanxuki.
a-ti evitar-yendo-alrededor Juan corrió-yendo-alrededor-hoy

"Juan corrió alrededor de ti para evitarte".

g. **-ku-** "acción durativa". Se usa con los sufijos **-bain(-)**, **-bidan(-)** y **-baun(-)**.

Isa betsa betsapa en uinkubidanxuki.
pájaro toda clase yo vi-viniendo-por-todas-partes-hoy

"Viniendo por todas partes, vi toda clase de pájaros".

h. **-kun-** "acción durativa". Se usa con los sufijos **-kain(-)**, **-kidan(-)** y **-kaun(-)**.

Isun bimi xeaya chachikunkaun en tsakaxuki.
maquisapa fruta comen andan-calladamente-yendo-alrededor yo cacé-hoy

"Yendo calladamente, hoy cacé un maquisapa que estaba comiendo fruta".

i. **-tan-** "ir para hacer la acción y regresar".

En mabu bitanaii.
mis cosas compro-regreso-de-ir

"Regreso de comprar cosas".

10. RECIPROCIDAD

a. **-name-** "el uno al otro"

Nava dabe kuxanameai en uinxuki.
forasteros dos golpean-el-uno-al-otro yo vi-hoy

"Hoy vi a dos forasteros que se golpeaban el uno al otro".

b. **-nan-** "el uno con el otro".

Esperanza anu jatun mabu inananain buabuki.
Esperanza en sus cosas dar-el-uno-al-otro salir-recién

"Recién salieron para cambiar sus cosas (en trueque) en Esperanza".

11. EXHORTATIVO

Se usa con el modo imperativo.

a. **-nu(-)** "haz conmigo lo que estoy haciendo".

¡Kanuve!
ir-vamos

"¡Vamos a ir juntos!"

¡Pinuve, namidan!
vamos-comer carne

"¡Come carne conmigo!"

b. **-nan(-)** "vayamos" (la acción no ha empezado todavía). Sin el sufijo de plural **-kan-** indica "nosotros dos", con **-nan-** indica "más que dos".

¡Dayananven!
trabajar-vayamos

"¡Vayamos nosotros dos a trabajar!"

¡Kananven!
ir-vayamos

"¡Vayamos, nosotros dos!"

¡Dayanankanven!
trabajar-vayamos

"¡Vayamos todos a trabajar!"

¡Bunankanven!
salir-vayamos

"¡Salgamos todos!"

12. REFLEXIVO

El sufijo reflexivo depende de la forma fonológica de la raíz verbal.

a. **-ka-**, se usa con raíces que terminan en **a**. Se le antepone una **a** cuando la raíz termina en **a** seguida por una sibilante. El reflexivo de **kupas-** es **kupasaka-** "golpearse en la barbilla o la mejilla".

Xiun nuku tamuki pia nun kupasakamiski.
mantablancas nos mejilla pican nosotros golpeamos-en-la-mejilla-reflexivo-siempre

"Cuando las mantablancas nos pican en la mejilla, nos golpeamos la mejilla".

b. **-ke-**, se usa con raíces que terminan en **e**. Se le antepone una **e** cuando la raíz termina en **e** seguida por una sibilante. El reflexivo de **chude-** es **chudeke-** "desamarrarse".

Chudekekin mia tín imaxuki.
se-desamarró te caer hizo

"Cuando la soga se desamarró, te hizo caer".

c. **-ki-**, se usa con raíces que terminan en **i**. Se le antepone una **i** cuando la raíz termina en **i** o en **u** seguidas por una sibilante o **-chu-**. El reflexivo de **kutux-** es **kutuxiki-** "abrirse una herida o picadura de insecto en la barbilla".

Xiun nuku pia nun kutuxikimiski, ibubisan, besu uinti uianan.
mantablancas a-nosotros pican nosotros nos-abrimos-las-picaduras-en-la-barbilla-siempre nosotros-mismos espejo mirando

"Cuando las mantablancas nos pican, nos abrimos nosotros mismos las picaduras de la barbilla mirándolas en un espejo".

El reflexivo de **juchu-** es **juchuki-** "lavarse los pies".

Uianan jemaintin katani uxakatsi juchukia nun uxamiski.
lluvia-en patio regresando dormir-querer nos-lavamos-los-pies nosotros dormimos-siempre

"Cuando regresamos del patio durante la lluvia, si queremos dormir, primero nos lavamos los pies".

d. **-ku-**, se usa con raíces que terminan en **u**. El reflexivo de **kupu-** es **kupuku-** "echarse polvo en la barbilla".

Xeki duduven kaxnabai taei nun kupukumiski.
maíz polvo-con carnaval al-comenzar nosotros nos-echamos-polvo-en-la-barbilla-siempre

"Al comenzar el carnaval, nos echamos maíz molido en la barbilla".

13. SUFIJOS VERBALES MISCELANEOS

a. **-pake-** "continuativo".

Badian bai dayapakemisbuki.
verano chacra trabajan-continúan-pl.

"En el verano, continúan trabajando en la chacra".

b. **-mis-** "siempre, a veces, normalmente".

En ainin ea patsaxunmiski.
mi esposa me lava-ropa-ben.-siempre

"Mi esposa siempre me lava la ropa".

c. -**di**- "también; tampoco".

En dayadiaii.
yo trabajo-también

"Yo también estoy trabajando".

d. -**di**- "ahora mismo". Se usa con el imperativo.

¡Kadive!
ir-ahora-mismo-imper.

"¡Ve ahora mismo".

e. -**di**- "todavía"

Takada dabe en jayaxina dabe en jayadiki.
gallina dos yo tenía-ayer dos yo tengo-todavía

"Tenía dos gallinas ayer y todavía las tengo".

f. -**yu**- "hasta terminar, por ahora".

Xinanxun pikatsi en dayayuaii.
después comer-quiero yo trabajo-hasta-terminar

"Porque quiero comer después, estoy trabajando hasta terminar".

g. -**bai**- "todo el día (el tiempo cuando hay sol)".

En bin dayabaiaii.
yo caucho trabajo-todo-el-día

"Estoy trabajando caucho todo el día".

h. **-xin-** "durante la noche, más temprano".

Jene anuxun en xeamaxinmiski.
río allá yo pescar-con-anzuelo-noche-siempre

"Pesco con anzuelo en el río por la noche".

i. **-jaida(-)** "mucho, muy".

Javen bai yunujaidaki.
su chacra productos-alimenticios-muchos

"Su chacra tiene muchos productos alimenticios".

En eva dayajaidamiski.
mi madre trabaja-mucho-siempre

"Mi madre siempre trabaja mucho".

Javen jive evapajaidaki.
su casa grande-muy

"Su casa es muy grande".

j. **-tuxi-** "al fin".

Bavatuxitan pimisbuki.
cocina-al-fin comen-siempre-pl.

"Siempre comen cuando al fin cocinan".

k. **-akeakea-** "uno tras otro, uno por uno".

Mabex betsa betsapa nun netsuakeakeamiski.
bebida toda clase nosotros acabamos-tomamos-todo-uno-tras-otro-siempre

"Uno tras otro, nosotros tomamos todo tipo de bebidas".

l. **-bia-** "a pesar, aunque". Se usa en cláusulas subordinadas.

Jiveumabia javen bake midimaki.
casa-sin-aunque sus hijos muchos

"Aunque no tiene casa propia, él tiene muchos hijos".

Jene matabiaken en maikidi kaii.
río crecido-aunque yo río-abajo voy

"Aunque el río está crecido, me voy río abajo".

m. **-kibi** "permanentemente, para siempre".

Jivei nun ikibi ikaki. Bai vakin nun akibi amiski.
vivir nosotros permanentemente chacra hacer nosotros permantemente

"Vivimos acá permanente. Cuando hacemos chacras, las usamos para siempre".

14. NEXOS ENTRE CLAUSULAS

A todas las cláusulas subordinadas se agrega un sufijo de enlace o un nexo que señala las relaciones que existen entre la cláusula a la que está unida y la cláusula matriz. La cláusula matriz normalmente es la siguiente pero puede estar después de dos o más cláusulas subordinadas.

a. La acción de la cláusula subordinada termina antes de que comience la acción de la cláusula matriz.

(1) **-xun** indica que el siguiente verbo transitivo tiene el mismo sujeto.

Yuinaka tsakaxun nun bemiski.
animales cazamos nosotros traemos-siempre

"Siempre cazamos animales y los traemos".

(2) **-a** y su forma plural **-abu** indican que si la cláusula matriz es intransitiva, tiene el mismo sujeto; si es transitiva, tiene diferente sujeto.

Tsaua uxaikiki.
sentado está-durmiendo

"Sentado está por dormirse".

Piti bavakin menuabu nun pismaki.
comida al-cocinar queman nosotros comemos-nunca

"Nunca comemos comida que se ha quemado".

(3) **-ken** indica que el sujeto de la cláusula matriz es diferente. En caso de verbos transitivos, indica que el complemento de la cláusula subordinada y el de la matriz es el mismo.

Min ainin disi vaken ea inanxanven.
tu esposa hamaca haga a-mí da-fut.-imper.

"Cuando tu esposa me haga una hamaca, me la das".

Cuando la cláusula matriz es transitiva, **-ken** indica que el sujeto de la cláusula subordinada no puede ser complemento.

Juni uxaken ainbun bavaikiki.
hombre durmiendo mujer está-cocinando

"La mujer está cocinando (mientras que) el hombre está durmiendo".

El sujeto de una cláusula intransitiva es el complemento indirecto o complemento circunstancial en la cláusula matriz intransitiva.

Javen xaxu evapaken en javen kaii.
su canoa grande yo esa-en voy

"Porque su canoa es grande, yo voy en esa".

(4) **-tan** indica que la cláusula matriz tiene el mismo sujeto que la cláusula subordinada, y que es el fin de una serie de acciones.

Xiva vaxun mexupa xiva vaxun taxipa xiva vaxun timakin vaxun bekex betsa vaxun timakin vatan bu vatan keyudiama aduxuki.
raya hizo negra raya hizo roja raya hizo tejiendo hizo mitad otra hizo tejiendo hizo cordones hizo terminar-neg. guardar-hoy

"Ella hizo una raya, después hizo una raya negra, después hizo una raya roja y tejiendo la hamaca, la terminó, y también hizo la otra mitad. Al haber terminado de tejer hizo los cordones. Hoy guardó la hamaca sin terminarla completemente".

b. La acción de la cláusula subordinada está incompleta cuando la acción de la cláusula matriz comienza. (Acciones simultáneneas, o en algunos casos la acción no ha comenzado todavía.)

(1) **-kin** indica que la cláusula matriz transitiva tiene el mismo sujeto.

Yuinaka benabaunkin nun tsakamiski.
animales buscando-yendo-por-todas-partes nosotros matamos-siempre

"Siempre matamos animales cuando los buscamos yendo por todas partes".

(2) **-ai** y su forma plural **-aibu** indican que el sujeto de la cláusula subordinada es el complemento de la cláusula matriz transitiva.

Min ainin tadi mexteai en uinbidanxuki.
tu esposa tela cortando yo vi-al-pasar-hoy

"Tu esposa estaba cortando tela cuando la vi al pasar hoy".

Buaibu en uinxuki.
yendo yo vi-hoy

"Cuando estaban yendo los vi hoy".

(3) **-i** indica que la cláusula matriz intransitiva tiene el mismo sujeto.

Pi dayamisbuki.
comen trabajan-pl.-siempre

"Ellos comen trabajando".

(4) **-aya** y su forma plural **-aibun** indican que la cláusula matriz, sea transitiva o intransitiva, no tiene el mismo sujeto.

Nukun ain nukuki benimaya nun jatuki benimadiamiski.
nuestras esposas nosotros-a están-felices nosotros ellas-a están-felices-siempre

"Cuando nuestras esposas están felices con nosotros, nosotros siempre estamos felices con ellas".

Ui ikaya en kaii.
llueve yo voy

"Me voy porque llueve".

Beaibun pikanxuki.
llegando-pl. comían-pl.-hoy

"Hoy comían cuando los otros llegaron".

15. ENFOQUE

El enclítico que señala el enfoque de la atención se agrega a partes de la oración que no están en posición normal: sustantivos, adjetivos y palabra final de cláusula. La forma básica del enclítico de enfoque es **-dan**, pero en palabras que terminan en nazalización (**n**), la **d** se desaparece y el enclítico se pronuncia **-nan.** En palabras que terminan en **s** o en **x** la **d** puede desaparecer y el enclítico se pronuncia **-an,** o puede mantenerse la forma **-dan** según el dialecto del hablante.

comida	piti	pitidan
casa	jive	jivedan
Juana	Juana	Juanadan
papaya	badan	badanan
perro	kaman	kamanan
Juan	Juan	Juanan
Luis	Luis	Luisdan o Luisan
agua	unpax	unpaxidan o unpaxan
fruto de ungurahui	biunx	biunxnan

En bake pixtadan, Marioki.
mi hijo pequeño-foco Mario

"Mi hijo pequeño es Mario".

En bake pixtaki, Mariodan.
mi hijo pequeño Mario-foco

"Mi hijo Mario es pequeño".

Mexukidi en mia inanxanaii, min mae anu en kaida-n.
mañana yo te daré tu comunidad a yo voy-foco

"Mañana te lo daré, cuando vaya a tu comunidad".

SUFIJOS Y ENCLITICOS DE LA FRASE NOMINAL

16. MARCADOR DEL SUJETO EN CLAUSULAS TRANSITIVAS

Estos sufijos solamente aparecen en el sujeto de una cláusula transitiva como se puede notar al comparar los siguientes pares de ejemplos.

a. **-in.** Se usa en palabras que terminan en **in**, **s** o **x**.

En ain uxaikiki.

"Mi esposa está por dormirse".

En ainin bavaikiki.

"Mi esposa está cocinando".

Yaix jiveaki.

"El armadillo está vivo".

Yaixin xena pimiski.

"Los armadillos comen gusanos".

Mais mai medan jiveabuki.

"Las hormigas viven dentro de la tierra".

Maisin piaidan nun uinsmaki.

"Nunca vemos comer a las hormigas".

b. **-en.** Se usa en palabras que terminan en **n.**

Nukun kaman pubenki.

"Nuestro perro es bravo".

Nukun kamanen nami yumetsukainikiki.

"Nuestro perro está robando la carne".

c. **-an.** Se usa en palabras que terminan en **ax.**

Chipax dayaikiki.

"La chica está trabajando".

Chipaxan bimi xeaikiki.

"La chica está comiendo fruta".

d. **-tun.** Se usa con los adjetivos sustantivados.

Jiveuma javenabube jiveaki.

"El que no tiene casa propia vive con sus parientes".

Jiveumatun ma jive vaikiki.

"El que no tiene casa propia está construyendo una".

e. **-n**. Se usa en los demás casos.

Maria uxaikiki.

"María está por dormirse".

Marian bavaikiki.

"María está cocinando".

Roberto dayaikiki.

"Roberto está trabajando".

Roberton pikiki.

"Roberto está comiendo".

17. FORMACION DEL POSESIVO

El posesivo se forma colocando **-n**, **-in** o **-en** al sustantivo.

a. **-n** para sustantivos que terminan en vocal.

Juana	Juana	**Juanan**	de Juana
Jose	José	**Josen**	de José
juchi	hermano mayor	**juchin**	del hermano mayor
takada	gallina	**takadan**	de la gallina

b. **-in** para sustantivos que terminan en **s** o **x**.

Tomas	Tomás	**Tomasin**	de Tomás
Luis	Luis	**Luisin**	de Luis
yaix	armadillo	**yaixin**	del armadillo

-en para sustantivos que terminan en **n**.

Juan	Juan	**Juanen**	de Juan
kaman	perro	**kamanen**	del perro
ain	esposa	**ainen**	de la esposa
nain	pelejo	**nainen**	del pelejo

18. PLURAL DEL SUSTANTIVO

-bu(-)

Juni kuinbu dayamisbuki.
cashinahua-pl. trabajan-siempre-pl.

"Los cashinahuas siempre trabajan".

Juni evabun yava tsakaikiki.
hombre crecido-pl.-sujeto huangana cazar

"Los hombres adultos están cazando huangana".

bakebu
niño-pl.

"niños"

evapabu
grande-pl.

"los grandes"

19. VOCATIVO

Los vocativos se forman de dos maneras:

a. Por nasalización y prolongación de la última vocal de un nombre, pero la vocal prolongada se escribe como vocal simple.

Marion, nedi juve.
Mario-voc. acá ven

"Mario, ven acá".

Achin, en epadan, ¿janimen?
tía-voc. mi padre dónde-está

"Tía, ¿dónde está mi padre?"

Yusinan, en bakedan, ¿janimen?
maestro-voc. mi hijo dónde-está

"Maestro, ¿dónde está mi hijo?"

b. Por el uso de términos vocativos. **Ba** es el término vocativo que emplean los esposos y casi siempre los amigos o los parientes lejanos.

Ba, ¿min mani ma juxianmen?
amigo tu plátanos ya maduraron

"Amigo, ¿ya maduraron tus plátanos?"

Baka es un término vocativo más enfático que se emplea cuando el interpelado no responde a la forma **ba**.

Ba, baka, ¿min sauyamen?
amigo amigo tu sal-tienes

"Amigo, amigo, ¿tienes sal?"

Xexi es un término vocativo usado raras veces.

Xexi, en eva isin tenejaidaki. Uintanven.
amigo mi madre dolor sufre-mucho ve-y-regresa

"Amigo, mi madre está muy enferma. Favor de ir a verla".

20. INSTRUMENTO

El significado de los sufijos de instrumento **-n** y **-ven**, se traslapa y a veces se pueden usar como sinónimos.

a. **-n** "por, con, en".

En xaxun kamiski.
yo canoa-en voy-siempre

"Siempre voy en canoa".

En main kamiski.
yo tierra-por voy-siempre

"Siempre voy por tierra".

b. **-ven** "con".

Tsisudaven en tadi mextemiski.
tijeras-con yo tela corto-siempre

"Corto tela con tijeras".

En xaxuven kamiski.
yo canoa-por voy-siempre

"Voy por canoa".

Machatuven en dayamiski.
machete-con yo trabajo-siempre

"Trabajo con un machete".

Machatudan javen dayatiki.
machete eso-con trabajar-se-puede

"Se puede trabajar con un machete".

21. ACOMPAÑAMIENTO

a. **-be** "con". Sufijo que va en el complemento de compañía de un verbo intransitivo.

¿Mibe kapa?
ti-con voy

"¿Puedo ir contigo?"

En Juanbe janchakatsis ikaii.
yo Juan-con hablar-quiero-solamente-hacer

"Quiero hablar solamente con Juan".

b. **-betan** "con". Sufijo que va en el complemento de compañía de un verbo transitivo.

¿Min betsabetan pi kapa?
tu hermano-con comer ir-permiso

"¿Puedo ir a comer con tu hermano?"

c. **-ya** "con". Sufijo que se agrega a un complemento circunstancial que no es co-actor.

Piaya kaikiki.
arma-con ir-yendo

"Iba con arma".

d. **-uma** "sin".

Piauma kaikiki.
arma-sin ir-yendo

"Iba sin arma".

22. LOCATIVO

Se indica lugar o meta por un sufijo en el sustantivo o pronombre.

a. **-anu** "a, hacia, en".

Esperanza anu kaikiki.
Esperanza a ir

"Está yendo a Esperanza".

Javen bai anu dayaikiki.
su chacra en trabajar

"Está trabajando en su chacra".

b. **anua** "en, de, desde". (La cláusula matriz intransitiva tiene el mismo sujeto; véase la sección 14.)

San Marcos anua juxuki.
San Marcos estando-en venir

"Estando en San Marcos vino hoy".

Javen jive anua mavaxinaki.
su casa estando-en morir

"El murió estando en su casa ayer".

c. **anuxun** "en, de, desde". (La cláusula matriz transitiva tiene el mismo sujeto; véase la sección 14.)

San Marcos anuxun ea xaxu vaxunxinabuki.
San Marcos estando-en mi canoa hacer-ben.-ayer-pl.

"Ellos hicieron ayer una canoa para mí estando en San Marcos".

San Marcos anuxun en xaxu bena ea bexuinkiki.
San Marcos estando-en mi canoa nueva mi traer-para

"Estando él en San Marcos, va a traer mi canoa nueva".

d. **-ki** "en, a, de" (se refiere a un sustantivo que está implícito en el verbo).

Kukiki nami ba nanexuki.
canasta-en carne cocida carga-hoy

"Puso la carne cocida en una canasta hoy".

Eki putave.
mi-a tirar-imper.

"Tíralo a mí (mano)".

Jatuki nukuxuki.
ellos-a llegar-hoy

"El llegó a ellos hoy".

Jatuki dakekànikiki.
ellos-de tener-vergüenza-pl.

"Tienen vergüenza de ellos".

e. **-di** "dirección"

Nekedi juve.
este-lado venir-imper.

"Ven a este lado".

Ukedi bukanven.
otro-lado ir-pl.-imper.

"Vayan al otro lado".

Tudi paxaxuki.
lugar-indefinido escapar-hoy

"Allá escapó hoy".

f. **-kidi** "dirección, hacia, acerca de".

Nukukidi yuinamemisbuki.
nosotros-sobre decir-reflexivo-siempre-pl.

"Ellos hablan acerca de nosotros".

Badi juaikidi kaikiki.
sol viene-dirección ir

"Está viajando al este".

¿Maikidi mibe katanpa?
tierra-dirección tú-con ir-permiso

"¿Me permites viajar contigo río abajo"?

g. **medan** "adentro, dentro de".

Bau medan javen pei adumiski.
baúl adentro su dinero guardar-siempre

"Guarda su dinero en su baúl".

23. SUFIJOS NOMINALES MISCELANEOS

a. **-ti** "cantidad".

Meken dabeti en biaii.
mano dos-cantidad yo voy-a-conseguir

"Voy a conseguir diez (lit. dos manos)".

b. **-tiu** "tamaño".

En kaman maditiuki.
mi perro añuje-tamaño

"Mi perro es del tamaño de un añuje".

c. **-s** "solamente". Se usa también con verbos.

Jatiski, en peidan.
esa-cantidad-solamente mi dinero

"Solamente esa cantidad de dinero tengo".

En nami pikatsis ikaii.
yo carne comer-quiero-solamente hacer

"Solamente quiero comer carne".

Namis en pikatsi ikamaki.
carne-solamente yo comer-querer hacer-neg.

"No quiero comer solamente carne".

PRONOMBRES

24. PRONOMBRES PERSONALES

a. Sujeto

en, ean yo	nun, nukun nosotros (-as)
min, mian tú, usted	man, matun vosotros (-as), ustedes
—— (intransitivo) él, ella, ello	jabu (intransitivo de uso raro) ellos, ellas
jatun (transitivo) él, ella, ello	jabun (transitivo) ellos, ellas

Jatun y jabun se usan principalmente para evitar confusión.

En kaii. "Yo voy".

b. Complemento directo o indirecto

ea me, mí	nuku a nosotros (-as), nos
mia te, ti, a usted le	matu a vosotros (-as), a ustedes, les
—— él, ella, sí, le	jatu, jabu los, las, les, a ellos, a ellas

¿Jatu inanpa? "¿Me permite darles a ellas?"

c. Complemento circunstancial, es decir con sufijo direccional

e- mí	nuku nosotros (-as)
mi- ti, usted	matu- vosotros (-as), ustedes
ja- él, ella, sí, le, la	jatu- ellos, ellas, les, las

Matuki nukukanxumen "¿Encontraron a ustedes hoy?"

Ekidi janchayamakanven "No hablen de mí".

25. ADJETIVOS POSESIVOS

La forma de los adjetivos posesivos depende del número del poseedor y no del número de lo poseído.

en mi, mis	nukun nuestro (-a, -os, -as)
min tu, tus, su, sus (de usted)	matun vuestro (-a, -os, -as), su, sus (de ustedes)
javen su, sus (de él, de ella)	jatun (a veces se usa para la tercera persona singular), jabun su, sus (de ellos, -as)

Javen jive mexuki. "Su casa está sucia".

26. PRONOMBRES POSESIVOS

La forma de los pronombres posesivos depende del número del poseedor y no del número de lo poseído.

a. Pronombres posesivos que son sujeto de cláusula intransitiva o complemento de cláusula transitiva.

ena el mío	nukuna el nuestro
mina el tuyo, el suyo (de usted)	matuna el vuestro, el suyo (de usted)
javena el suyo (de él, de ella)	jatuna (a veces se usa para la tercera persona singular), jabuna el suyo (de ellos, de ellas)

Nukuna buve. "Lleva el nuestro".

Mina ma xeniki. "La tuya está vieja".

b. Pronombres posesivos que son sujetos de cláusula transitiva.

enatun mío (-a, -os, -as)	nukunatun nuestro (-a, -os, -as)
minatun tuyo (-a, -os, -as) suyo (-a, -os, -as) (de usted)	matunatun vuestro (-a, -os, -as) suyo (-a, -os, -as) de ustedes
javenatun suyo (-a, -os, -as) (de él, de ella)	jatunatun, jabunatun suyo (-a, -os, -as) (de ellos, de ellas)

Jatunatun jatu tsakamiski.
suyos a-ellos cazar-siempre

"Los suyos (los esposos de las mujeres de un grupo) normalmente cazan a ellos (un grupo de animales)".

27. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

a. Pronombres demostrativos adjetivos.

na este, esta(s), esto(s)

ja ese, esa(s), eso(s)

Na jivedan, Luisinaki.
"Esta casa es de Luis".

Ja baiven kave.
"Ve por ese camino".

b. Pronombres demostrativos sustantivos.

nadan éste, ésta(s) esto(s)

jadan ése, ésa(s), eso(s)

<u>Nadan</u> en tadi benaki.

"Esta es mi ropa nueva".

Juanen <u>jadan</u> inanxinaki.

"Juan le dio eso ayer".

28. PRONOMBRES INTERROGATIVOS Y RELATIVOS

	Interrogativos	Relativos (Se usan también como pronombres indefinidos.)
1.	**tsuan** quién (sujeto de cláusula transitiva)	**tsuanda** alguien; el que
2.	**tsuabun** quiénes (sujeto de cláusula transitiva)	**tsuabunda** alguien; los que
3.	**tsua** quién (sujeto de cláusula intransitiva o complemento)	**tsuada** alguien, el que, lo que
4.	**tsuabu** quiénes (sujeto de cláusula intransitiva o complemento)	**tsuabuda** alguien, los que
5.	**java** qué	**javada** algo, lo, la, los, las que
6.	**javaven** por medio de qué	**javavenda** por medio de algo; lo, la, los, las
7.	**jani** (en/a) dónde	**janida** en alguna parte, donde

8.	**jania** (en/de) dónde (va seguido por cláusula intransitiva)	**janiada** en alguna parte, donde
9.	**janixun** (en/de) dónde (va seguido por cláusula transitiva)	**janixunda** en alguna parte, donde
10.	**jati** cuánto (-a, -os, -as)	**jatida** cantidad que
11.	**jatiu(-bu)** qué tamaño (plural)	**jatiuda** tamaño que
12.	**jatian** cuándo	**jatianda** cuando, al tiempo que
13.	**jaska** cómo	
14.	**jaskada** cómo (en qué condición)	
15.	**jadatu** cuál (sujeto de cláusula intransitiva o complemento)	**jadatuda** cualquiera
16.	**jadatubu** cuáles, quiénes (sujeto de cláusula intransitiva o complemento)	**jadatubuda** cualesquiera
17.	**jadatutun** cuál, quién (sujeto de cláusula transitiva)	**jadatutunda** cualquiera
18.	**jadatubun** cuáles, quiénes (sujeto de cláusula transitiva)	**jadatubunda** cualesquiera

Ejemplos:

1. **¿Tsuan ea bianmen?**
   "¿Quién me lo robó?"

   Tsuanda jive vaikiki.
   "Alguien está haciendo una casa".

2. **¿Tsuabun ea medabevaxankanimenkain?**
   "¿Quiénes van a ayudarme?"

   Tsuabunda ninkama unanbumaki.
   "Los que no escuchan no saben".

3. **Juni keyatapadan ¿tsuamen?**
   "El hombre alto, ¿quién es?"

   Tsuada juikiki.
   "Alguien viene".

4. **¿Tsuabu bumisbumen?**
   "¿Quiénes son los que iban siempre?"

   Tsuabuda bumisbuki.
   "Algunos siempre viajan".

5. **¿Java kenepa?**

   "¿Qué tengo permiso de escribir?"

   Javada atanven.

   "Ve y mata algo".

6. **¿Javaven min juxianmen?**

   "¿Por medio de qué viniste ayer?"

   Javavenda axian ana jayamaki.

   "Lo que usó ayer para hacerlo ya no tiene".

7. **¿Jani min kai?**

   "¿A dónde vas?"

   Janida en kai en mia yuikatsi ikamaki.

   "No quiero decirte el lugar a donde voy".

8. **¿Jania dayapa?**

   "¿En dónde puedo trabajar?"

   Janiada en dayaxanaii.

   "Voy a trabajar en alguna parte".

9. **¿Janixun apa?**

   "¿Dónde tengo permiso para hacerlo?"

   Janixunda mai vaima ma en jakimaki.

   "He olvidado el lugar donde soterró hace meses".

10. **¿Jati min buai?**

"¿Cuántos llevas?"

Jatida en buxianki.

"La cantidad que llevé ayer".

11. **¿Min nunu jatiubumen?**

"Tus patos, ¿de qué tamaño son?"

Jatiuda en bikatsi ikaii.

"Ese es el tamaño que quiero".

12. **¿Jatian min ana juxanai?**

"¿Cuándo vas a regresar?"

Jatianda en itiduki.

"Cuando pueda".

13. **¿Jaska juimenkain?**

"¿Cómo viene?"

14. **¿Min jaskadamen?**

"¿Cómo estás?"

15. **¿Jadatu enamen?**

"¿Cuál es mía?"

Jadatuda min biaidan.

"Cualquiera que tú consigas".

16. **¿Jadatubu ebe butidubumen?**

"¿Quiénes pueden ir conmigo?"

Jadatubuda mibe butidubuki.

"Cualesquiera pueden ir contigo".

17. **¿Jadatutun ea medabevaimenkain?**

"¿Quién va a ayudarme (ahora)?"

Jadatutunda kadu mia vaxuntiduki.

"Cualquiera puede cortar leña para mí".

18. **¿Jadatubun yava tsakaxankanimenkain?**

"¿Quiénes van a matar sajino?"

Jadatubunda yava tsakaxankanikiki.

"Cualesquiera van a matar sajino."

APENDICE B
NOMBRES DE AVES Y PAJAROS

A continuación se presentan en orden alfabético los nombres de algunas aves y pájaros conocidos por los nativos del grupo cashinahua. Se incluyen las denominaciones comunes en castellano y los nombres científicos (subrayados) de todas las especies que se han podido identificar.

atsa isa myiarchus ferox, elaenia

atsa jua especie de garza, pilherodias pileatus

ava xuke especie de tucán, ramphastos cuvieri

aya especie de loro, aratinga leucophthalmus

bai chunu stelgidopleryx ruficollis

bai isa sporophila

bai tete especie de gavilán, buteo magnirostris

bainpida galbula cyanescens

bainpidavan galbalcyrhynchus leucotis

baka bichu garza blanca, casmerodius albus

baka isku psarocolius angustifrons

bani isa pitylus grossus

bani isku cacicus haemorrhous

bani xemi javen kudupa thraupis palmarum

bani xemi javendua thraupis episcopus

banin tumi especie de loro, pionopsitta barrabandi

bapa nyctibeus grandis

bapanxua panguana, crypturellus undulatus

basa isa arremon taciturnis

basi isa myiospiza aurifrons, sporophila

basikun especie de gavilán, elanoides forficatus

bava dexin especie de loro, Amazona ochracephala

bava kudu especie de loro, Amazona farinosa

bekun kayabi especie de perdiz, odontophorus stellatus

benkun isa conopophaga peruviana

benu cochlearius cochlearius

bepuxkun especie de torcaza, columba plumbea

bexa tau daptrius americanus

beyu colonia colonus

bichu especie de garza, pilherodias pileatus

bichu taxipa especie de garza, ajaia ajaja

bichuvan especie de garza, jabiru mycteria, mycteria americana

bixta kuma especie de perdiz, crypturellus ohsoletus

bui isku psarocolius decumanus

bunta javendua pipra fasciicauda

buntux icterus icterus

buxti deve nonnula sclateri

buxti devevan malacoptila semicincta

chadax xenvan especie de martín pescador, chloroceryle amazona

chaitan kencha dau automolus infuscatus

chaka isa myroborus leucophrys

chaka isa mexupa (macho) taraba major

chaka isa taxipa (hembra) taraba major

chana cacicus cela

chana isa paucar, icterus cayanensis

chaya especie de loro, aratinga leucophthalmus

chede especie de loro, aratinga weddellii

chi deken isa pyrocephalus rubinus

chiki juxu leucopternis albicollis

chinkeyu chirriclés, pionites leucogaster

chixka chicua, piaya cayana

chixkavan especie de chicua, coccyzus melacorhyphus

chunka buin xiphorhynchus picus, xiphorhynchus grittatus

chunuvan phaeoprogne tapera, progene chalybea

dadan isa habia rubica

dei kudu especie de paloma, leptotila rufaxilla

deivan especie de paloma, columbina talpacoti

deux tikun monasa morphoeus

du xau grallaria eludens

due due ika hoploxpterus cayanus

dunke isa platyrhinchus coronatus

ian isa donacobius atricapillus

ian kuin kuin ika especie de guarda vaca, crotophaga major

ian taku tuqui tuqui, jacana jacana

inka bichu uchpagarza, garza cuca, ardea cocoi

inu isa thamnophilus doliatus, Frederickena unduligera, cymbilaimus lineatus

inu jaka puma garza, tigrisoma lineatum

inx ika buteogallus urubitinga, busarellus nigricollis

isa jana pájaro de siete colores, tangara chilensis

iskuvan cacicus koepckeae

ixmin cóndor de la selva, sarcoramphus papa

jaka, jakavan butorides virescens

jana manacaraco, ortalis guttata

jasin paujil, mitu mitu

jasin chuki tete especie de gavilán, spizaetus tyrannus

jene chunchu troglodytes aedon

jene chunu tachycineta albiventer, atticora fasciata

jene chuxpe hydropsalis climacocerca

jene isa myiospiza aurifrons

jene nea especie de trompetero del agua, porphyrula martinica

jene nea sharara, anhinga anhinga

jene nunu yacu pato, heliornis fulica

jene pupu especie de lechuza, otus choliba

jene xuke cushuri, phalacrocorax olivaceus

ji yupui judu electron platyrhynchum

jimi buka eubucco tucinkae

jimi sin sin ika microcerculus marginatus

jimin tsinin paroaria gularis

juxu buin carpintero, celeus flavus

kain especie de guacamayo, ara chloroptera

kaman isa cyanocompsa cyanoides, saltator coerulescens

kamantidi capito niger

kana especie de guacamayo, ara ararauna

kana kana xaun trogon violaceus

kana tampax aulacorhynchus prasinus

kana xaun kayabi trogon melanurus

kana xaun nava trogon collaris

kankan pudu thamnophilus doliatus

kateketeke ika especie de lechuza, pulsatrix perspicillata

kaya isa pitangus lictor, pitangus sulphuratus, tyrannus melancholicus, myiozetetes similis, myiozetetes grenadensis, megarhynchus pitangua

kebu pucacunga, penelope jacquacu

kuadun especie de perdiz, crypturellus atrocapillus

kuden ika conioptilon mcilhennyi

kuin kuin ika guarda vaca, crotophaga ani

kuma kuin hatunyutu (especie de perdiz), tinamus mayor

kuman isku gymnostinops yuracares

kumavan quincholi, especie de perdiz azulada, titamus tao

kunx ika turdus albicollis

kuxu pava del monte, pipile cumanensis

kuxuvan gymnoderus foetidus

machun pisa pinsha, tucán, pteroglossus bauharnaesii

mais isa javenduaya phlegopsis nigromaculata

mais isa kudupa rhegmatorina melanosticta

manan chunchu

manan chuxpe nyctidromus albicollis

manpu myrmothera campanisona

maspan chaipaya especie de gavilán, spizaetus ornatus

matadax uchpagarza, garza cuca, ardea cocoi

matax neomorphus geoffroyi

mavai ikava herpetotheres cachinnans

maxi tupi charadrius collaris

maxpi buin especie de carpintero, oryocopus lineatus, phloeoceastes melanoleucos

maxpi buin taxipa especie de carpintero, phloeoceastes rubricollis

medan isku cacicus solitarius

mexti buin sittasomus griseicapillus, glyphorhynchus spirurus

misku chelidoptera tenebrosa

nai chunu vencejo

nai isa tersina viridis

nai teka notharchus macrorhynchus

nai tete especie de gavilán, ictinia plumbea

nava kanu nyctibeus griseus

nava pisa evapa pinsha, tucán, pteroglossus inscriptus

nava xaxa daptrius ater

navan tete águila, harpya harpyja

nea trompetero, psophia leucoptera

nisa pei isa synallaxis moesta

nisa puta sclerurus caudacutus

nuntu especie de torcaza, columba plumbea

nunun pato, coirina moschata

pabin chunyun ika kudupa turdus ignobilis

pabin chunyun ika taxipa turdus fumigatus

pachi sene perdiz de Bartlett, crypturellus barletti

paka benkun especie de perdiz, odontophorus gujanensis

paka isa onychorhynchus coronatus, ramphotrigon ruficauda, myrmotherula axillaris

paxku chadax especie de martín pescador, chloroceryle inda, chloroceryle americana

paxku taku aramides calopterus

paxpin ika myiodynastes maculatus

peikun gallinazo de cabeza negra, coragyps atratus

pena pupu especie de lechuza, otus watsonii

pena xuxu especie de lechuza, glaucidium brasilianum

peux tikun monasa flavirostris

pian pian ika cyanocorax violaceus

pididix myrmotherula brachyura

pinpin tityra semifasciata

pinu picaflor

pinu isa dacnis cyaneus, cyanerpes cyaneus

pitsu chikun especie de pihuicho, brotogeris cyanoptera

pitsu dexin especie de pihuicho, brotogeris sanctithomae

pitsu isa chlorophanes spiza, tangara schrankii, tangara xanthogastra

pitsun chunyun especie de loro, forpus sclateri

pua isa tangara mexicana

pukutsi putsipu ika hylophylax naevia

pupuvan juxupa especie de lechuza, pulsatrix perspicillata

pupuvan mexupa especie de lechuza, lophostrix cristata

sadi bichu especie de garza, jabiru mycteria

sede tanrilla, eurypyga helias

senkavan yanayutu, perdiz grisácea, crypturellus cinereus

sentudi yutillo, crypturellus variegatus

sentudi tapix dichrozona cincta

taku kuin aramides cajanea

takuvan agamia agami

tampax kayabi selenidera reinwardtii

tava buin especie de carpintero, veniliornis

taven querula purpurata

teske pyrrhura rupicola

teun teun ika falco albigularis

texpinini formicarius analis

tikun kayabi monasa nigrifrons

tua kai ika dendrocincla merula

tuda mesembrinibis cayennensis

tumi especie de loro, pionus menstruus

tuve lipaugus vociferans

tsanas kava leucopternis kuhli, geranospiza caerulesceus, micrastur semitorquatus

tsistududu anurolimnas castaneiceps

tsuna furnarius leucopus

ui xuke especie de tucán, ramphastos culminatus

uka scaphidura oryzivora

xachin tepun cyphorhinus arada

xain ika daptrius americanus

xane judu, momotus momota

xane juxu porphyrolaema porphyrolaema

xane madu uini chadax especie de martín pescador, ceryle torquata

xane nava porphyrolaema porphyrolaema

xane tsasina cotinga maynana

xane uka molothrus bonariensis

xane xatan cotinga cayana

xani ara severa

xavan especie de guacamayo, ara macao

xavan bichu especie de garza, ajaia ajaja

xavan bunta pipra chloromeros, pipra coronata

xavan dei geotrygon montana

xavan isa javen mexupa ramphocelus carbo

xavan isa javendua ramphocelus nigrogularis

xavan judu baryphthengus ruficapillus

xe ika ramphotrigon fuscicauda

xei xei ika hylophylax peocilonota

xei xei ika taku amaurolimnas concolor

xekeden especie de carpintero, melanerpes cruentatus

xenan kadu especie de garza, mycteria americana

xentsin ika dromoccyx phasianellus

xete gallinazo de cabeza amarilla, cathartes melambrotos

xin xin ika myrmoborus myotherinus

xini isku cacicus haemorrhous

xinu buin especie de carpintero, celeus flavus, celeus spectabilis

xudi especie de perdiz, crypturellus soui

xududu ika formicarius colma

xuxu kuin liosceles thoracicus

yaixpia corythopis torquata

yapa isa automolus orchrolaemus

yapa isa javendua philydor rufus

yuxa bachi bexu heliodytes turdinus

yuxin pisa especie de pinsha, tucán, pteroglossus flavi-rostris

yuxin pupu especie de lechuza, lophostrix cristata